

Przekłady Literatur Słowiańskich

4

Część

2



WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO
KATOWICE 2014

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 4, część 2

Bibliografia przekładów
literatur słowiańskich (2007—2012)



NR 3207

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 4, część 2
Bibliografia przekładów
literatur słowiańskich (2007—2012)

pod redakcją
Bożeny Tokarz

Redaktor serii: Historia Literatur Słowiańskich
Bożena Tokarz

Redaktor naczelny

Bożena Tokarz (Katowice)

Redaktor tematyczny

Leszek Małczak (Katowice)

Rada Redakcyjna

Edward Balcerzan (Poznań), Nikolaj Jež (Ljubljana), Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Mala (Nitra),
Martina Ožbot (Ljubljana), Ivo Pospišil (Brno), Tone Smolej (Ljubljana),
Elżbieta Tabakowska (Kraków)

Redaktorzy językowi

Eric Starnes (język angielski), Iliana Genew-Puhalewa (język bułgarski),
Robert Bebek (język chorwacki), Radek Jeřábek (język czeski),
Elena Micevska (język macedoński), Srdjan Papić (język serbski),
Andrea Goóťšová (język słowacki), Tina Jugović (język słoweński)

INDEX  COPERNICUS
I N T E R N A T I O N A L

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej:

Central and Eastern European Online Library
www.cceol.com

Spis treści

Wstęp (<i>Bożena Tokarz</i>)	9
--	---

Przekłady bułgarsko-polskie

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 2007—2012 (<i>Dorota Golek-Sepetliewa</i>)	13
---	----

Przekłady polsko-bułgarskie

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 2007—2012 (<i>Marinela Dimitrova</i>)	29
---	----

Przekłady chorwacko-polskie

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 2007—2012 (<i>Tomasz Łoś, Katarzyna Majdzik</i>)	49
---	----

Przekłady polsko-chorwackie

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 2007—2012 (<i>Martina Podboj</i>)	95
--	----

Przekłady czesko-polskie

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w latach 2007—2012 (<i>Paulina Juraszek</i>)	125
---	-----

Przekłady polsko-czeskie

- Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w latach 2007—2012
(*Paulina Juraszek*) 201

Przekłady macedońsko-polskie

- Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w latach 2007—2012
(*Magdalena Błaszak*) 247

Przekłady polsko-macedońskie

- Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w latach 2007—2012 (*Aneta
Todevska*) 255

Przekłady serbsko-polskie

- Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 2007—2012 (*Marta
Drachal, Eстера Sobalkowska*) 259

Przekłady polsko-serbskie

- Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w latach 2007—2012 (*Marta
Drachal*) 313

Przekłady słowacko-polskie

- Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 2007—2012 (*Marta
Buczek*) 363

Przekłady polsko-słowackie

- Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 2007—2012 (*Marta
Buczek*) 385

Przekłady słoweńsko-polskie

- Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 2007—2012
(*Joanna Cieślak, Monika Gawlak*) 419

Przekłady polsko-słoweńskie

- Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 2007—2012 (*Marlena Gruda*) 453

Dodatek

- Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 1990—2006
(uzupełnienia) (*Hanna Karpińska*) 497
- Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990—2006
(uzupełnienia) (*Jana Unuk*) 505
- Indeks autorów (*Monika Gawlak*) 513
- Indeks tłumaczy (*Monika Gawlak*) 533

Wstęp

„Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 4, część 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2007—2012)* jako kontynuacja „Przekładów Literatur Słowiańskich”. T. 4, część 1: *Stereotypy w przekładzie artystycznym* prezentuje tłumaczenia z kolejnych pięciu lat z literatur bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, macedońskiej, serbskiej, słowackiej i słoweńskiej na język polski oraz z literatury polskiej na języki wymienionych literatur. Zamieszczenie poszczególnych zestawień w jednym tomie obrazuje stopień wzajemnego zainteresowania sobą Słowian Zachodnich i Południowych. Taką perspektywę oglądu chcemy utrzymać w następnych tomach, obejmując bibliografią krótsze okresy, liczące od dwóch do pięciu lat. Mniejszy zakres czasowy opracowywanego materiału pozwala również na dokładniejsze sprawdzenie odnotowanych faktów.

W tym tomie, jak w poprzedzających go tomach bibliograficznych (w ramach publikacji ciągłej), zachowano podobne zasady oznaczeń i opracowania, a mianowicie: brak tytułu oryginału oznaczono jedną gwiazdką, brak nazwiska tłumacza — dwoma gwiazdkami, a brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza — trzema gwiazdkami. Niestety, nie zawsze możemy dotrzeć do informacji pozwalających uniknąć takiego zapisu, wydawcy bowiem najczęściej ich nie podają. Autorzy opracowań poszczególnych zestawień bibliograficznych, korzystając ze swej wiedzy filologicznej oraz pomocy licznych instytucji, tłumaczy, pisarzy i sympatyków, odnajdują ukryte informacje. Dlatego w tym miejscu serdecznie dziękuję za pomoc Paniom: Hannie Karpińskiej, tłumaczce literatury bułgarskiej na język polski, Branislavie Stojanović, polonistce z Uniwersytetu w Belgradzie, zainteresowanej przekładami literatury polskiej, autorce portalu o przekładach literatury polskiej (do 2007 r.), tłumaczom literatury polskiej i literaturoznawcom słoweńskim — Tatjanie Jamnik, Nikolajowi Jeżowi, Klemenowi Piskowi, Tinie Podržaj i Janie Unuk.

Mimo uzyskiwanej pomocy, trudności związane z poszukiwaniem tytułów oryginałów pozostają. Wszystkich wątpliwości nie rozwiązaliśmy także w niniejszym tomie. Z tych względów, począwszy od tego tomu, każde następne zestawienie

bibliograficzne będzie zawierać rozdział *Dodatek*, w którym odnotowane zostaną uzupełnienia do wcześniejszych opracowań, będące wynikiem krytycznej lektury specjalistów i osób zainteresowanych, jak również autorów odpowiednich części bibliografii już opublikowanych.

Bożena Tokarz

Przekłady

bułgarsko-polskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Człowiek o wielu imionach. Antologia prozy bułgarskiej przelomu XX i XXI wieku.* Red. Galia Simeonova-Konach. Tłum. zbiorowe. Warszawa, Wydawnictwo Varsovia-Serdica, 2007, 208 s. [proza].

Andreew Emil

Lejdi Džejn / Lady Jane, s. 61—68.

Ostrov''t na piânicite / Wyspa pijaków. Tłum. Galia Simeonova-Konach, s. 19—51.

Otm''senieto na Jeb / Zemsta Jeba. Tłum. Agata Kawecka, s. 52—60.

Dworjanowa Emilija

Magdalena / Magdalena. Tłum. Galia Simeonova-Konach, Izabela Grabowska, s. 133—148.

Enew Dejan

Joga ceri seksualnite problemi na stoličani / Jogin leczy seksualne problemy mieszkańców stolicy, s. 192—193.

Gospodi, pomiluj / Kyrie Elejson, s. 197—200.

M''ż''t na ime Hristos / Mężczyzna o imieniu Christo, s. 190—191.

Zalożna k''ša / Lombard. Tłum. Kamelia Mincheva-Gospodarek, s. 194—196.

Ewtimowa Zdrawka

Bolniât at / Dziki mak. Tłum. Dorota Szymon, s. 149—153.

Georgiew Walentin

Razkaz za lûbov, grâh i sm''rt / Opowieść o miłości, grzechu i śmierci.
Tłum. Katarzyna Idczak, s. 163—177.

Gospodinow Georgi

Čovek''t s mnogoto imena / Człowiek o wielu imionach. Tłum. Dorota Szymon, s. 117—124.

Gaustin / Gaustin. Tłum. Liliana Boneva, s. 125—132.

Zapiski na estestvenika / Zapiski przyrodnika. Tłum. Galia Simeonova-Konach, s. 105—116.

Markowa Rajna

Voda / Woda. Tłum. Katarzyna Muszyńska-Prokopiuk, s. 154—162.

Popow Alek

Edna odiseâ v Kosovo / Odyseja kosowska 2001 roku. Tłum. Marta Piasiecka, s. 83—86.

Idvaneto na Derida / Przybycie Deridy. Tłum. Magdalena Pawelczak, s. 87—91.

Ruska elektronna poša / Rosyjska poczta elektroniczna. Tłum. Monika Kanoniczak, s. 78—82.

Small woman / Small woman. Tłum. Anna Tręda, s. 69—77.

Stipendiant''t / Stypendysta. Tłum. Małgorzata Pielach, s. 92—104.

Wasilew Sawa

Letiše za pelikani / Lotnisko dla pelikanów. Tłum. Kamelia Mincheva-Gospodarek, s. 178—189.

2. ***Loty i powroty: pięć współczesnych sztuk bułgarskich***. Wybór i przekład Hanna Karpińska. Kraków, Wydawnictwo Panga Pank, 2007, 244 s. [dramat].

Bojczew Christo

Orkest''r „Titanik” / Orkiestra Titanic, s. 22—55.

Dobrewa Jana

Toplinata prez noemvri / Taki ciepły listopad, s. 58—116.

Donew Kamen

Samolet''t beglec / Uciekający samolot, s. 197—243.

Gospodinow Georgi

D.J. / D.J., s. 166—193.

Rachnew Elin

Bob / Fasola. Tłum. Hanna Karpińska, s. 120—162.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2007, nr 7.

Dimitrowa Błaga

Apostrof — Dali stigat silite? / Apostrofa — Czy starczy sił? D''h / Oddech.

Hajku (1997—1999) / Haiku (1997—1999).

Mit / Mit.

Vek''t na 3-izmite / Wiek 3-izmów.

Vek moj, vik moj / Wiek mój, krzyk mój.

Zima / Zima. Tłum. Robert Wilczyński, s. 9 [poezja].

2. „Akant” 2007, nr 8.

Kynczew Nikolaj*De Aegypto / De Aegypto.**Prok''lnatiât poet / Poeta wykłety.* Tłum. Robert Wilczyński, s. 9 [poezja].

3. „Efeny” Niezależny portal literacki. Dostępny w Internecie: www.efeny.pl 16.07.2007

Radiczow Jordan*Ne spori s lamâta! / Nie klóć się z bestyją!* Tłum. Hanna Karpińska [proza].

4. „Fraza” 2006/2007, nr 4/1.

Koliowska Tanja*Esen, plačeša s''rna / Jesień, płacząca sarna.**Eto tuk še živeâ / Tu właśnie zamieszka.**Italiâ I / Italia I.**Italiâ II / Italia II.**Lûbov III / Miłość III.**Opitomiha zaleza / Poskromili zachód słońca.**Organ / Organy.**Rim / Rzym.**Stoj do men / Zostań ze mną.* Tłum. Marta Todorow, s. 69—71 [poezja].**Simeonow Krasimir***D''žd / Deszcz.**Erotika na v''zpriâtiâ / Erotyka spostrzeżeń.**HM / HM**K''m doma / Do domu.**Mâsto za t''žni sravneniâ / Miejsce dla smutnych porównań.**Moâta m''nička muza / Moja maleńka muza.**Novite varvari / Nowi barbarzyńcy.**Obâsnenie v lûbov / Wyznanie miłosne.**Rak / Rak.**Zavr''šane / Powrót.* Tłum. Marta Todorow, s. 43—47 [poezja].

5. „Tygiel Kultury” 2007, nr 7/9.

Enew Dejan*Kazvam se Angel, otče / Mam na imię Angel, ojcz.**Naj-d''lgata noš / Najdłuższa noc.* Tłum. Joanna Gwizdała, Katarzyna Wasiela, s. 119—124 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dimowa Teodora:** *Majkite / Matki.* Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Wydawnictwo PIW, 2008, 180 s. [proza].
2. **Popow Alek:** *Misiâ London / Misja: Londyn.* Tłum. Zuzanna Bochenek. Warszawa, Wydawnictwo Literackie Muza, 2008, 254 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 2008, nr 3/4.
Pastuchow Krystju
Dokato slagah masata v staâta / Gdy wstawiałem stół do pokoju.
Kato v”lna / Jak fala.
Lâtna skuka / Lato się nudzi.
Ne pritvarâj oçi / Nie zamykaj oczu.
Oçite ni / Suche są.
Ot s”lzite ti / Z twoich łez.
Pod klepkite mi / Pod moje rzęsy.
Ponâkoga / Czasem.
Predi da se rodâ / Nim się urodziłem.
Revniv s”m / Zazdrosny jestem.
Tišinata spi / Śpi cisza.
Toj / On.
Živeem / Żyjemy. Tłum. Marta Todorow, s. 55—60 [poezja].
2. „Odra” 2008, nr 2.
Gospodinow Georgi
Estestven roman / Powieść naturalna. Tłum. Marta Todorow, s. 76—82
 [proza].
3. „Odra” 2008, nr 7/8.
Gospodinow Georgi
Edinadeset opita za opredelenie / Jedenaście prób nazwania. Tłum. Marta
 Todorow, s. 86—87 [poezja].
4. „Poezja Dzisiaj” 2008, nr 66/67.
Bojanowa Roza
 *** [Obecność Jana Twardowskiego...]. Tłum. Dimitrina Lau-Bukow-
 ska, s. 17 [poezja].
Debeljanow Dimczo
Černa pesen / Czarna pieśń.
Pismo / List.
Pomniš li, pomniš li tihîa dvor / Pamiętasz jeszcze wrośły w ciszę dwór.
Sirotna pesen / Sieroca pieśń. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 127—129
 [poezja].
Lau-Bukowska Dimitrina
 ***[Še mi e strašna samotata...] / ***[Samotność byłaby straszna].
B”lgarska pogovorka / Bułgarskie powiedzenie.
Dvoen plam”k / Podwójny płomień.
Gladiator i / Gladiatorzy.
Piša / Piszę.
Poetite / Poeci.

Trudno śastie e rozata / Trudnym szczęściem jest róża. Tłum. Dimitrina Lau-Bukowska, s. 11—16 [poezja].

Njagolowa Elka

*Bajka**.

R''cete ti — 1 / Twoje ręce — 1.

R''cete ti — 2 / Twoje ręce — 2.

R''cete ti — 3 / Twoje ręce — 3. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 125—126 [poezja].

5. „Poezja Dzisiaj” 2008, nr 68/69.

Christow Dimityr

Kitara / Gitara.

*Przesłanie**.

*Sumienie**. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 118—120 [poezja].

Christowa Jonka

*Dzień rozplywa się w błękitnym przedwieczorze**.

*Spóźniona wiosna wybuchła w powietrzu**.

*Zawiał wiatr**. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 121 [poezja].

Kryczmarow Jordan

Pri ribarite / U rybaków.

Sboguvane / Pożegnanie.

V planinata / W górach. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 122—125 [poezja].

Njagolowa Elka

Geografska karta / Mapa.

Maj / Maj.

Kesten na dlanta / Kasztan. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 126—128 [poezja].

Penew Stanisław

*Na dnie**.

*Na przylądku Szabli**.

*Odbicie**. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 129—130 [poezja].

Petrowa Zornica

*Kusi**.

*Lisi nastrój**.

*Miłość**. Tłum. Dimitrina Lau-Bukowska, s. 18 [poezja].

Popowa Nadja

Ne si izbirah po želanie adresite / Nie wybierałam swoich adresów.

Ot p''lnolunieto e, lûbimi / Od pełni księżyca, mój miły.

*Tutaj mi dobrze i cicho**. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 131—133 [poezja].

Serafimow Saszo

*Podsypując garściami czas**.

*Wirowanie powietrza**. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 134—136 [poezja].

Stojanow Władimir

*Dniem i nocą**.

*Wędrowiec**.

*Wygнанe nieba**. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 136—138 [poezja].

Teljanowa Kalina

*Cena**.

*Czas**.

*Czułość**.

*Miłość**.

*Wiosna**. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 139—140 [poezja].

Wasilew Trendafil

Momiče v c'rkva / Dziewczyna w cerkwi.

Kozle / Koziołek.

*Zakłęcie**. Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 140—142 [poezja].

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gospodinow Georgi**: *Estestven roman / Powieść naturalna*. Tłum. Marta Hożewska-Todorow. Sejny, Wydawnictwo Fundacja „Pogranicze”, 2009, 152 s. [proza].
2. **Kinow Wasil**: *Čas't na demonite / Pora demonów*. Tłum. Barbara Olszewska. Warszawa, Wydawnictwo M-edia-US-age-A-rt, 2009, 139 s. [proza].
3. **Marczewski Asen**: *Rimski potajnosti / Rzymski ślad: zapiski tłumacza*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2009, 252 s. [proza].
4. **Njagolowa Elka**: *Beli pejzaži / Białe pejzaże*. Tłum. Aleksander Nawrocki. Warszawa, Wydawnictwo IBIŚ, 2009, 46 s. [poezja].
5. **Popow Alek**: *Černata kutiâ / Psy spadają*. Tłum. Maria Malicka. Warszawa, Wydawnictwo Literackie Muza, 2009, 356 s. [proza].
6. **Wagenstein Angel**: *Petoknižie Isaakovo / Pięcioksiąg Izaaka*. Tłum. Kamelia Mincheva-Gospodarek. Poznań, Zysk i S-ka, 2009, 262 s. [proza].
7. **Wylew Stojan**: *Vreme za izneveri: 40 ljubovni istorii s neočakvan kraj / Czas na zdrady: 40 historii miłosnych z niespodziewanym zakończeniem*. Tłum. Bogumiła Benda. Poznań, Wydawnictwo Sorus, 2009, 273 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 2009, nr 262.

Stefanow Pyrwan

Snâg v Berlin / Śnieg w Berlinie. Tłum. Hanna Karpińska, s. 17 [poezja].

2. „Odra” 2009, nr 1.

Pastuchow Krystju

Dokato slagah masata v staâta / Gdy wstawiałem do pokoju stół.

Kosâh livadata / Kosilem łękę.

Pod klepkite mi / Pod moje rzęsy. Tłum. Marta Hożewska-Todorow, s. 95 [poezja].

Toj / On.

Simeonow Krasimir

Bezsnite hora / Bezsenni ludzie.

P”rvi zakon za Boga / Pierwsze boskie prawo.

Treti zakon za Boga / Trzecie boskie prawo.

Vtori zakon za Boga / Drugie boskie prawo. Tłum. Marta Hożewska-Todorow, s. 94 [poezja].

3. „Pobocza” 2009, nr 3—4. Dostępne w Internecie: http://kwartalnik-pobocza.pl/pob37_38/ddamianow_w.html

Damjanow Damjan

**** Leža po gr”b... / ***Leżę na plecach...*

Dordeto / Aż kiedyś.

Esen / Jesień.

Hristina / Christina.

Intimno / Bliskość.

Nasrešni vlakove / Pociągi z przeciwnych kierunków.

Nedelâ / Niedziela.

Predi na mr”kne / Nim zmrok zapadnie.

Večnost / Wieczność. Tłum. Dorota Dobrew [poezja].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gopodinow Georgi:** *Kristin, kojato maha ot vlaka / Kristin, która macha z pociągu.* Tłum. Hanna Karpińska. W: *Ta sama Europa? Inna literatura? Współczesna proza europejska.* Red. Justyna Czechowska, Anna Kramek-Klich. Szczecin—Bezrzecze—Warszawa, Wydawnictwo Forma, Fundacja na Rzecz Badań Literackich, 2010, s. 141—143.
2. **Michalowa Katia:** *Stranstvašiât slâp pevec prosâk v”v folklornata kultura na slavânite / Dziad wędrowny w kulturze ludowej Słowian.* Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Oficyna Naukowa, 2010, 488 + 36 s.
3. **Stojanow Stojan:** *Tebe branehme, Sofiâ / Messerschmittы nad Sofiâ.* Tłum. Ryszard Jędrusik. Gdańsk, Wydawnictwo Maszoperia Literacka Sp. z o.o., 2010, 278 s. [proza].

4. **Wagenstein Angel:** *Daleč ot Toledo / Daleko od Toledo czyli rzecz o Abrahamie Pijanicy*. Tłum. Kamelia Mincheva-Gospodarek. Poznań, Zysk i S-ka, 2010, 254 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aerterie” 2010, nr 1.
Dimow Dejan
Černata vdovica / Czarna wdowa. Tłum. Malwina Bednarek, s. 119—122 [proza].
2. „Aerterie” 2010, nr 2.
Gospodinow Georgi
Edna vtora istoriâ / Powracająca historia. Tłum. Malwina Bednarek, s. 29—31 [proza].
3. „Akant” 2010, nr 8.
Kynczew Nikołaj
Lampata na gnoma / Lampa gnomu.
*Niepewność**.
Postskriptum / Postscriptum.
Stariât učitel / Stary nauczyciel.
*Zamyślenia**. Tłum. Robert Wilczyński, s. 23, 30 [poezja].
4. „Fraza” 2010, nr 3—4.
Dimirowa Kristin
Granicata / Granica. Tłum. Marta Hożewska, s. 103—116 [proza].
Karabaszliw Zachari
18% sivo / 18% szarości. Tłum. Hanna Karpińska, s. 48—68 [proza].
Pastuchow Krystju
 ***[*Mnogo k"sno*] / ***[*Bardzo późno*].
Bavno podvižni / Z trudem ruszają się.
Dali še ima / Czy będzie.
Kolko e hubavo / Jak dobrze.
Nâkoj snoši b"rzo minal / Ktoś późną nocą przeszedł.
S"nuvam / Śnię.
Živeâ / Żyję. Tłum. Marta Hożewska, s. 93—95 [poezja].
Rupczew Georgi
Atelie / Atelier.
Natûrmort / Martwa natura. Tłum. Marta Hożewska, s. 95—97 [poezja].
Simeonow Krasimir
Legenda za s"krovišeto na sveta / Legenda o skarbie świata. Tłum. Marta Hożewska, s. 97—98 [poezja].
Stankow Waleri
Snimka sys zatvoreni oči / Zdjęcie z zamkniętymi oczyma. Tłum. Marta Hożewska, s. 98—99 [poezja].

Sugarew Edwin*Erotika III / Erotyk III.**Golâmo zavr''šane / Wielki powrót.**Nâkoi opredeleniâ / Pewne uściślenia.* Tłum. Marta Hożewska, s. 99—101 [poezja].**Weliczkow Stefan***G''rcite / Grecy.**Nošna samota / Nocna samotność.* Tłum. Marta Hożewska, s. 101—102 [poezja].

5. „Poezja Dzisiaj” 2010, nr 78.

Njagołowa Elka*Czereśnia*.**Dumite / Słowa.**Erotycznie*.**Grafiki ot Prilep / Obrazek z Prilepu.**P''rvi snâg / Pierwszy śnieg nad Warną.**Republika świecy*.**Sl''nčogled / Słonecznik.**Wszystkie te wielbłądy — pagóry*.* Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 54—58 [poezja].

6. „Poezja Dzisiaj” 2010, nr 79/80.

Bukowska-Lau Dimitrina*Červeno / Czerwień.**Pod d''gata / Pod tęczę.**Violetovo / Fiolet.* Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 38—40 [poezja].**Njagołowa Elka***Kozloduj / Kozłoduj.* Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 37 [poezja].**Stojanow Władimir***Wędrowiec*.* Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 40 [poezja].

7. „Poezja Dzisiaj” 2010, nr 82.

Njagołowa Elka*Sl''nčogled / Słonecznik.* Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 61 [poezja].**Seljaszki Łyczazar***Izkustvo / Sztuka.* Tłum. Wera Dejanowa, s. 62 [poezja].**Widenowa Elica***Oltar za Ūda / Oltarz dla Judasza.**Pismo do neznajniâ ûnak / List do nieznanego.* Tłum. Aleksander Nawrocki, s. 62—63 [poezja].

8. „Poezja Dzisiaj” 2010, nr 83.

Koewa Anamarija*Kominočistač / Kominiarz.**[Rozpakowuje]*.* Tłum. Dimitrina Lau-Bukowska, s. 32—33 [poezja].

9. „Tygiel Kultury” 2010, nr 7/9.

Stojanowa Ola

Dva hlâba i kutiâ cigari / Dwa bochenki chleba i paczka papierosów.
Tłum. Sandra Wawrzyniak, s. 152—154 [proza].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gospodinow Georgi:** *I drugi istorii / I inne historie.* Tłum. Magdalena Pytlak. Sejny, Wydawnictwo Fundacja „Pogranicze”, 2011, 152 s. [proza].

Belite gaši na istoriâta / Gacie historii, s. 129—135.

Božuri i nezabravki / Piwonie i niezapominajki, s. 105—110.

Čovek”t s mnogoto imena / Człowiek o wielu imionach, s. 17—27.

Edna vtora istoriâ / Pewna inna historia, s. 37—44.

Gaustin / Gaustyn, s. 141—152.

Istoriâ s gara / Historia z dworcem, s. 45—48.

Izkovavane na b”lgarskata obeca / Wykuwanie bułgarskiego kolczyka,
s. 125—128.

Kolednata duša na edno prase / Bożonarodzeniowa dusza pewnego prosięcia, s. 87—92.

Košmar”t na edna dama / Koszmar pewnej damy, s. 93—97.

Kristin, koâto maha ot vlaka / Kristin, która macha z pociągu, s. 49—54.

L. / L., s. 79—85.

Muha v pisoara / Mucha w pisuarze, s. 55—58.

Osmata noš / Ósma noc, s. 9—15.

P”rvi st”pki / Pierwsze kroki, s. 29—35.

Setna istoriâ za 90-te / Ostatnia historia o latach dziewięćdziesiątych,
s. 137—140.

Slâpata Vajša / Ślepa Wajsza, s. 111—116.

Tretiât / Trzeci, s. 99—104.

Zak”sneliât dar / Spóźniony prezent, s. 71—77.

Za kradeneto na istorii / O kradzieży historii, s. 65—70.

Za vkusa na imenata / O smaku nazw, s. 59—64.

Živa duša / Żywa dusza, s. 117—124.

2. **Wagenstein Angel:** *Sbogom, Šanhaj / Pożegnanie z Szanghajem.* Tłum. Hanna Karpińska. Poznań, Zysk i S-ka, 2011, 241 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Odra” 2011, nr 5.

Stankow Waleri

Kino / Kino. Tłum. Marta Hożewska, s. 105 [poezja].

2. „Odra” 2011, nr 12.

Dimitrowa Kristin

S''vpadeniâ / Zbięgi okoliczności. Tłum. Marta Hożewska, s. 66—71 [proza].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Christow Dymityr:** *Równonoc.* Tłum. Miłosz Kamil Manasterski. Warszawa, Wydawnictwo IBiS, 2012, 49 s. [poezja].
 *** [*Zgubiłem śmiech*]*, s. 17.
*Gorączka**, s. 18—19.
*Kim jesteś?**, s. 15.
Kitara / Gitara, s. 23.
*Namiętność**, s. 11—12.
*Niespełnienie**, s. 28.
Noev kovčeg / Arka Noego, s. 21.
*Odlamki**, s. 29—45.
*Okna**, s. 14.
*Przesłanie**, s. 26.
*Równonoc**, s. 9.
*Separacja**, s. 8.
*Sozopol**, s. 22.
*Sumienie**, s. 25.
2. **Podróż z nieznaną:** *33 współczesne opowiadania bułgarskie.* Red. Mariola Mostowska, Bogdan Biskup. Tłum. zbiorowe. Rzeszów, Wydawnictwo Omnibus Press, 2012, 293 s. [proza].

Aleksiewa Elena

Čad''r''t / Parasol. Tłum. Paulina Wciseł.

Čovek''t, kojto ne s''šestvuvaše / Człowiek, który nie istniał. Tłum. Eliza Małecka.

Džejmi i polkownik''t / Jamie i pułkownik. Tłum. Joanna Szeretucha.

Andreew Emil

Izčezvaneto na liceto Kirčo Boânov / Zaginięcie osoby Kircza Bojanowa. Tłum. Walery Waczew.

Vlaški ogn'ove / Wołoskie ognie. Tłum. Agnieszka Rządowska, Wioleta Szejnes, Anna Suszczyńska.

V''zpominaniâ ot Sofiâ / Wspomnienia z Sofii. Tłum. Agnieszka Kawęcka.

Dimitrowa Kristin

Kučeta i kotki / Psy i koty. Tłum. Katarzyna Zielonka.

Pseudonim''t / Pseudonim. Tłum. Joanna Korniluk, Joanna Sołtan.

Sreša s nepoznat / Spotkanie z nieznanym. Tłum. Mateusz Mika.

Enew Dejan

Gradče na ime Mendosino / Miasteczko o nazwie Mendosino. Tłum. Agata Ułanowicz.

Memorial / Memorial. Tłum. Magdalena Demianiuk.
S''budi me, kogato avgust sv''rši / Obudź mnie, kiedy sierpień się skończy.
 Tłum. Marzena Kwiatkowska, Anna Lichosyt.

Gospodinow Georgi

*Herbatka wiśniowa**. Tłum. Agnieszka Łukaszczyk.
Made in the 80s / Made in the 80-s. Tłum. Justyna Szewczuk.
Starec''t i moreto / Stary człowiek i morze. Tłum. Justyna Bancarzew-
 ska.

Igow Angel

74 / 74. Tłum. Ewelina Sobczuk.
Še se sluči / Zdarzy się. Tłum. Małgorzata Marczak.
Vsičko / Wszystko. Tłum. Katarzyna Ignaciuk.

Popow Alek

Denât na nezavisimostta / Dzień Niepodległości. Tłum. Justyna Masz-
 czak, Anna Nazaruk, Joanna Dudziuk.
Metabolitnite hora / Metaboliczni ludzie. Tłum. Kamila Sobieszczuk.
Spasitelât / Wybawca. Tłum. Urszula Zapora.

Ranczew Palmi

Spokojstvie i tišina / Spokój i cisza. Tłum. Dorota Nagadowska.
Tozi Bog ima čuvstvo za chumor / Ten Bóg ma poczucie humoru. Tłum.
 Ewa Lenzion.
Zverčeto / Zwierzę. Tłum. Katarzyna Korzeniowska.

Stojanowa Ola

Dva hlâba i kutiâ cigari / Dwa chleby i paczka papierosów. Tłum. Marta
 Paprocka.
Vnimanie / Uwaga. Tłum. Marlena Łukaszczyk.
Voda / Woda. Tłum. Malwina Parczewska.

Tomowa Siłwija

El Nin'o / El Niño. Tłum. Ewelina Fałęta.
Magazin za meso / Sklep mięsny. Tłum. Karolina Radzikowska.
Meksiko siti / Mexico City. Tłum. Diana Wodnicka.

Widinski Emanuel A.

4 oktomvri / 4 października. Tłum. Izabela Mazur.
Istoriâ na d''ha / Historia oddechu. Tłum. Olga Stawska.
Sm''rtta na d''ha / Śmierć książki. Tłum. Iłona Guzina.

3. **Tenew Georgi**: *Svešena svetlina / Światło święte*. Red. Małgorzata Wnuk,
 Robert Sendek. Tłum. zbiorowe. Kraków, Wydawnictwo Scriptum,
 2012, 150 s. [proza].
Dolinata / Dolina. Tłum. Robert Sendek, s. 27—35.
Fondaciâta / Fundacja. Tłum. Marta Suchańska, s. 115—121.
Gorda Stara planina / Dumna Stara Planina. Tłum. Katarzyna Dyczek,
 s. 42—52.

- Institut*’t / *Instytut*. Tłum. Ewa Żak, s. 78—86.
Momičeto s g”l”bite / *Dziewczyna z gołębiami*. Tłum. Zofia Migo, Karolina Dydak, s. 108—114.
Na tihia sin Dunav / *Nad cichym, modrym Dunajem*. Tłum. Robert Sendek, s. 68—77.
Nacionalnata kinematografiâ predstavâ / *Kinematografia narodowa prezentuje*. Tłum. Karolina Dydak, s. 93—107.
Svešena svetlina / *Światło święte*. Tłum. Agnieszka Bogdańska, s. 36—41.
Toplina, koâto nâma večno da b”de / *Ciepło, które nie będzie wieczne*, s. 122—127.
Tunel’t / *Tunel*. Tłum. Robert Sendek, s. 128—150.
V godini na pozor i m”ka / *W czas męki i hańby*. Tłum. Andrzej Walszek, s. 87—92.
Zavr”šane ot Hagi / *Powrót z Hagi*. Tłum. Leszek Tytko, s. 53—65.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 2012, nr 3.
Aleksiewa Elena
Glas / *Głos*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 45—74 [proza].
Dobrew Dobromir
Balada za prostranstvoto / *Ballada o przestrzeni*.
Manifest / *Manifest*.
Preustrojstvo / *Przebudowa*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 102—103 [poezja].
Pastuchow Krystju
 ***[*Be hubav den*] / ***[*Był piękny dzień*].
*Czy na gwiazdę, czy na żmiję nadepnałem**.
M”ničkata mi B”lgaria / *Moja małeńka Bułgaria*.
Po lunno vreme / *W czasie pełni*.
Prošepnah ti / *Wyszeptalem*.
Radostta / *Radość*. Tłum. Marta Hożewska, s. 132—134 [poezja].
Pastuchow Krystju, Szurbanowa Olga: *Mail-Jazz* / *Mail-Jazz*. Tłum. Marta Hożewska, s. 135—141 [proza].
Simeonow Krasimir
Drugata strana / *Inny kraj*.
Nezemie / *Nieziemskość*.
Snimka / *Fotografia*.
S”nuvah r”cete ti pak... / *Znowu śniłem twoje ręce*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 112—113 [poezja].

Stambolowa Albena

Testo (koleden rozkaz) / Ciasto (opowiadanie bożonarodzeniowe). Tłum. Hanna Karpińska, s. 104—111 [proza].

Tonew Emil

Ombre / Ombre. Tłum. Hanna Karpińska, s. 114—131 [proza].

2. „Notes Wydawniczy” 2012, nr 4.

Igow Swetlozar

Elenite / Jelenie. Tłum. Hanna Karpińska, s. 26—27 [proza].

3. „Wyspa” 2012, nr 1.

Pastuchow Krystju

Dobre če Bog / Dobrze, że Bóg.

D”lgo vreme / Tak długo.

Edna peperuda / Jakiś motyl.

I bos / Nawet bos.

Po noviâ svât / Po nowym świecie.

S razkovniče / Kwiatem paproci. Tłum. Marta Hożewska, s. 77—79 [poezja].

Opracowała Dorota Golek-Sepetliewa

Przekłady

polsko-bułgarskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Almanach „Sweta gora”** br. 8. Weliko Tyrnowo, Faber, 2007, 580 s.
Kapuściński Ryszard
Głowa Histiajosa. (Z Podróże z Herodotem) / Počesti za glavata na Hristiajos (Iz P”tešestviâ s Herodot), s. 219—223.
Z Imperatora / Iz Imperator”t. Prev. Błagowesta Lingorska, s. 215—218 [proza].
2. **Amejko Lidia: 3 sztuki (Dwadrzewko, Farrago, Nondum) / Teat”r x 3 (Dvadževko, Farago, Nondum).** Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Panorama Plus, 2007, 104 s. [dramat].
3. **Krawczuk Aleksander: Gajusz Juliusz Cezar / Ūlij Cezar.** Prev. Angelina Diczewa. Izd. 3. Sofiâ, Dom Wydawniczy Witllem, 2007, 240 s. [proza historyczna].
4. **Krawczuk Aleksander: Oktavian Avgust / Cesarz Avgust.** Prev. Angelina Diczewa. Izd. 2. Sofiâ, Dom Wydawniczy Witllem, 2007, 304 s. [proza historyczna].
5. **Lem Stanisław: Solaris / Solaris.** Prev. Andreana Radewa. Sofiâ, Colibri, 2007, 234 s. [proza].
6. **Michnik Adam: Dialog zamiast mantry. Eseje polityczne / Dialog vmešto mantra. Političeski eseta.** Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Panorama, 2007, 142 s. [proza filozoficzna].
7. **Mickiewicz Adam: Angel preletâ. Lúbovna lirika.** Prev. Iwan Wylew. Sofiâ, Swetułka 44, 2007, 48 s. [poezja].
Błogosłowieństwo / Blagosloviâ, s. 34.
Danaidy / Danaidi, s. 45.
Do... / Na..., s. 21—22.
Do... / Na..., s. 36—37.
Dobranoc / Leka noš, s. 40.

- Dobry wieczór / Dob'r večer*, s. 41.
Do D.D. / Na D.D., s. 10—11.
Do D.D. / Na D.D., s. 9.
Do Laury / Na Laura, s. 25—26.
Do M... / Na M..., s. 5—6.
Do Niemna / Na Neman, s. 32.
Dzień dobry / Dob'r den, s. 39.
Godzina / Čas't, s. 14—15.
Myśliwy / Lovec, s. 33.
Niepewność / Neuverenost, s. 7—8.
Poezjo? Gdzie cudny pędzel twojej ręki / Poezijo, k'de e čudnata ti četka, s. 19.
Polaty się lzy / Ruknaha s'lzite, s. 23.
Pożegnanie / Sboguvane, s. 44.
Ranek i wieczór / Utro i večer, s. 30.
Rezygnacja / Rezniciá, s. 35.
Rozmowa / Razgovor, s. 13.
Sen / S'n, s. 12.
Wizyta / Posešenie, s. 42.
Zaloty / Uhažvane, s. 18.
8. **Osiatyński Wiktor**: *Rehab / Rehab*. Prev. Wasil Petrow. Sofiá, „Pandora Prim”, 2007, s. 132 [proza].
 9. **Panas Henryk**: *Według Judasza / Az, Ūda*. Prev. Katia Mitowa. Sofiá, „Bułgaria”, 336 s. [proza].
 10. **Prikazki na narodite**: *B'rzata rabota — sram za majstora**. Prev. Wenera Atanasowa. Płowdiw, Hermes, 2007, 128 s. [proza dla dzieci].
 11. **Salij Jacek**: *Rozmowy ze świętym Augustynem / Besedi s's sveti Avgustin*. Prev. Greta Kominek. Sofiá, Wydawnictwo Iztok-Zapad, 2007, 379 s. [proza chrześcijańska].
 12. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i puszczy / Stas i Neli. Iz Afrikanskite pustini i džungli*. Złotnité detski knigi 41. Prev. Ewgenia Manołowa. Sofiá, Trud, 2007, 373 s. [proza dla dzieci].
 13. **Twardowski Jan**: *Czas bez pożegnań. Wybór poezji i prozy / Vreme bez sboguvane. Izbrana poeziá i proza*. Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Burgas, Libra Scorp, 2007, s. 192 [poezja, proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 2007, br. 2.

Lem Stanisław

Matka Boska się nie zjawi / Bogorodica nâma da ni se âvi. Prev. Siłwia Borisowa, s. 222—227 [proza].

2. „Panorama” 2007, br. 3.

Barańczak Stanisław

Tłumaczenie nieprzetłumaczonego / Preveždane na neprevodimoto. Prev. Wera Dejanowa, s. 217—230 [esej].

3. „Sławiański dialozi” 2007, br. 8.

Bursa Andrzej

Kopniaki / Ritnici. Prev. Sonia Draginowa, s. 81 [poezja].

Sylogizm prostacki / Prostaški silogiz”m, s. 82.

Uwaga dramat! / Vnimanie drama! Prev. Swetłana Bozukowa, s. 81 [poezja].

Czapliński Przemysław

Nasza większa ojczyzna / Našata po-golâma rodina. Prev. Danuta Najdenowa, s. 96—100 [krytyka literacka].

Engelking Leszek

Dzisiaj jest rocznica mojej śmierci... / Dnes e godišinata na sm”rtta mi..., s. 102.

Miasto / Grad, s. 105 s.

Przyszedłem na dworzec. Umarli... / Otidoh na garata. M”rtvite..., s. 102.

Sensacja / Senzaciâ, s. 103.

Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat fotografii / Tri stilistični upražneniâ na tema fotografiâ, s. 107.

Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat jesieni / Tri stilistični upražneniâ na tema esen, s. 106.

Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat ognia / Tri stilistični upražneniâ na tema og”n, s. 105.

Ulica / Ulicata, s. 104.

Ulica Wolności? — powtórzyła pytanie... / Ulica „Svoboda” li? — povtori tâ v”prosa mi..., s. 103.

Zmarli są za granicą... / Umrelite sa nâk”de v čužbina..., s. 101.

Żony poetów / Ženite na poetite. Prev. Jordanka Trifonowa, s. 108.

Głowacki Janusz

Z głowy / Ot glavata. Prev. Daniela Szterewa, s. 68—79 [proza].

Illakowiczówna Kazimiera

Kradną las / Kradat gorata, s. 62.

Nic nie jest miłe / Nišo ne e milo, s. 62.

Pejzaż / Pejzaž, s. 63.

Przeszedł po łąkach zachód / Po livadite zapad”t mina, s. 62.

Tylko wieczór / Samo večerta. Prev. Iwan Wylew, s. 61 [poezja].

Stasiuk Andrzej

Jadąc do Babadag (fragment) / P”tuvajki k”m Babadag (otk”s). Prev. Cwetan Popadiin, s. 92—95 [proza].

Stefko Jolanta

Dotknięcia / Dokosvaniâ, s. 110.

Ogród / Gradina, s. 109.

Zdechnięcia / Umirane. Prev. Katia Belczewa, s. 110 [poezja].

Świetlicki Marcin

Ludzie / Hora. Prev. Daniela Sztterewa, s. 89.

M — czarny poniedziałek / M — černiât ponedelnik. Prev. Swetłana Bozukowa, s. 90.

Pedagogika / Pedagogika. Prev. Daniela Sztterewa, s. 88.

Piosenka obudzonego / Pesenta na s"budeniâ. Prev. Sonia Dringowa, s. 87.

Świat / Svât. Prev. Swetłana Bozukowa, s. 88.

W grudniu wieczorem / Prez dekemvri večerta, s. 87.

Zimny papieros / Studena cigara. Prev. Sofija Daczewa, s. 87 [poezja].

Wat Aleksander

Hymn / Himn, s. 66.

Rozmowa nad rzeką / Razgovor kraj rekata. Prev. Iwan Wylew, s. 65 [poezja].

Wojaczek Rafal

*Piosenka starego księżycyca**, s. 85.

Sezon / Sezon, s. 84.

Umiem być ciszą / Umeâ da b"da tišina. Prev. Welislawa Wasilewa, s. 84 [poezja].

4. „Znaci” 2007, br. 2.

Jerzyna Zbigniew

Modlitwa / Molitva, s. 43—53.

Mój naród ani dobry, ani zły / Moât narod nito e dob"r, nito e loš..., s. 43—53.

Sen / S"n, s. 43—53.

Wiosenna burza / Proletna burâ, s. 43—53.

Z Ewangelii / Iz Evangelieto. Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

Wawrzekiewicz Marek

Exit / Exit, s. 43—53.

Golgota / Golgota, s. 43—53.

Siekiera / Bradva, s. 43—53.

Wszedłem w to życie na chwilę / Dojdoh v tozi život za mig... Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

Zadura Bohdan

Na tym zdjęciu. Przed rokiem nie było nikogo / Na тази snimka predi godina nâmaše nikoj, s. 43—53.

Oświetlone zdjęcia / Osveteni snimki, s. 43—53.

Smutne ulice / T"žni ulici, s. 43—53.

Właśnie to / Točno tova. Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

5. „Znaci” 2007, br. 4.

Sendecki Marcin*Dzień widzenia / Den za viždane*, s. 108.*Oczywiście / Očevidno*, s. 106.*Pamiętka z celulozy / Spomen ot celuloza*. Prev. Boris Dankow, s. 107 [poezja].

6. „Zornica” 2006—2007, br. 43.

Herbert Zbigniew*Wieża / Kulata*. Prev. Rosica Kynewa, s. 58 [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Trzy opowieści: Ciemności kryją ziemię, Bramy raju, Nikt / Tri povesti: T'mnina pokriva zemâta, Vratite na raâ, Nikoj*. Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Burgas, Informa Print, 2008, 308 s. [proza].
 2. **Herbert Zbigniew**: *Broszura „Herbert” wydana z okazji 10. rocznicy śmierci Zbigniewa Herberta / Herbert*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Instytut Polski w Sofii, 2008, 22 s. [broszura].
 3. **Herbert Zbigniew**: *Martwa natura z wędzidłem / Natürmort s ûzda*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, „Stigmati”, 2008, 182 s. [eseje].
 4. **Kapuściński Ryszard**: *Podróże z Herodotem / P'tešestiviâ s Herodot*. Prev. Błagowesta Lingorska. Sofiâ, Iztok-Zapad, 2008, 288 s. [proza].
 5. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedźmin: Miecz przeznaczenia / Vešer't: Meč't na s'dbata*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2008, 440 s. [proza].
 6. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedźmin: Ostatnie życzenie / Vešer't: Poslednoto želanie*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2008, 368 s. [proza].
 7. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Po p'tâ za Babadag*. Prev. Diliana Denczewa. Sofiâ, Wydawnictwo Paradox, 2008, 284 s. [proza].
 8. **Tokarczuk Olga**: *Ostatnie historie / Posledni istorii*. Prev. Mirka Kostowa. Sofiâ, Wydawnictwo Vesela Lutskanova, 2008, 223 s. [proza].
 9. **Tokarczuk Olga**: *Prawiek i inne czasy / Pravek i drugi vremena*. Prev. Georgi Krastev. Sofiâ, Altera — Delta Entertainment, 2008, 263 s. [proza].
 10. **S"vremenna polska drama. Antologiâ**. Sofiâ, Walentyn Trajanow, 2008, 484 s. [dramat].
- Bizio Krzysztof**
Porozmawiajmy o życiu i śmierci / Da pogovorim za života i sm'rta.
Prev. Marina Minkowska, s. 41—74.
- Burzyńska Anna**
Najwięcej samobóstw zdarza się w niedzielę / Naj-mnogo samoubijstva stavat v nedelâ. Prev. Mariana Minkowska, s. 75—130.

Dunin Kinga, Krakowska Joanna

Niechlujstwo i wolność / Nem"rlivost i svoboda. Prev. Silwia Borisowa, s. 31—40.

Fertacz Magda

Absent / Absent. Prev. Mariana Minkowska, s. 131—176.

Masłowska Dorota

Dwoje biednych Rumunów mówiących po polsku / Dvama nešastni rum"nci, koito govorât polski. Prev. Ina Michajłowa, s. 223—270.

Owsianko Joanna

Tiramisu / Tiramisu. Prev. Marijana Minkowska, s. 177—222.

Pawłowski Roman

Argonauci kapitalizmu. Przedmowa / Agronavti na kapitalizma. V"vedenie. Prev. Siłwia Borysowa, s. 5—35.

Saramonowicz Andrzej

Testosteron / Testosteron. Prev. Joanna Popowa, s. 271—356.

Stasiuk Andrzej

Kwantytet / Kvantitet. Prev. Iskra Aniełowa, s. 272—392.

Villqist Ingmar

Beztlenuwce / Anaerobi: Fantom / Fantom, s. 425—474.

Lemury / Lemuri. Prev. Julian Bożkow, s. 475—483.

Walczak Michał

Piaskownica / Pâs"čna plošadka. Prev. Mariana Minkowska, s. 393—422.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Panorama” 2008, br. 10.

Herbert Zbigniew

Gerard Terborch: Dyskretny urok mieszczaństwa / Gerard Terborh: diskretniât čar na buržoaziâta. Prev. Wera Dejanowa, s. 161—173 [proza].

2. „Płamyk” 2008, br. 5—6.

Baran Marcin

Jeszcze jeden apokryf / Oše edin apokrif. Prev. Siłwia Borisowa, s. 28 [poezja].

Barańczak Stanisław

Nietykalność / Nedosegaemost. Prev. Dimitrina Hamze, s. 65—78 [poezja].

Cezary Wodziński

*I kakvo da čakame ot filsofa v loši vremena...** Prev. Ewgenia Manołowa, s. 114—124 [esej].

Chojnowski Zbigniew

Uliczna ikona / Ulična ikona. Prev. Dimitrina Hamze, s. 19 [poezja].

Grabowski Artur

Apokryf — Cud w operze / Apokrif — Čudo v operata. Prev. Dimitrina Hamze, s. 12 [poezja].

Hertz Paweł

Europeizm i literatura polska / Evropeizm"t i polskata literatura. Prev. Wera Dejanowa, s. 92 [esej].

Janko Anna

Życzenia noworoczne / Novogodišni poželaniâ. Prev. Dimitrina Hamze, s. 11 [poezja].

Kapuściński Ryszard

Podróże z Herodotem. Skazany na Indie / P"tešestviâ s Herodot. Os"den na Indiâ. Prev. Błagowesta Lingorska, s. 93—106 [proza].

Kas Wojciech

Uciekłem z tego snu / Izbâgah ot tozi s"n. Prev. Siłwia Borisowa, s. 17 [poezja].

Kołąkowski Leszek

„Fabula mundi” i nos Kleopatry / „Fabula mundi” i nos"t na Kleopatra. Prev. Siłwia Borisowa, s. 80—85 [esej].

Kott Jan

Gilgamesz, albo śmiertelność / Gilgameš ili tlennoštta. Prev. Bogdan Gli-szew, s. 132—153 [proza].

Liskowacki Artur Daniel

Z daleka / Otdaleče. Prev. Dimitrina Hamze, s. 13 [poezja].

Maj Bronisław

Rozmowa sentymentalna / Santimentalen razgovor. Prev. Dimitrina Lau-Bukowska, s. 14—15 [poezja].

Miłosz Czesław

Legenda wyspy / Legendata na ostrova. Prev. Siłwia Borisowa, s. 125—131 [proza].

Musiał Grzegorz

Śmierć Esenina / Sm"rtta na Esenin. Prev. Iwan Wylew, s. 18 [poezja].

Oszajca Wacław

O stworzeniu świata / S"tvorenieto na sveta. Prev. Dimitrina Hamze, s. 16 [poezja].

Zagajewski Adam

Brama / Portata, s. 10.

Nieemożliwe przyjaźnie / Nev"zmožni priâtelštva. Prev. Siłwia Borisowa, s. 9 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Antologia bajek pisarzy polskich / Prikazki ot polski pisateli. Antologiâ.** Prev. Prawda Spasowa. Sofiâ, SONM, 2009, 144 s. [proza].

Berwiński Ryszard
Mądry Maciuś / Umniâ Mačuś, s. 42—47.

Gliński Antony Józef
O kmiotku i o soczewicy / Za selânina i lešata, s. 36—41.

Kraszewski Józef Ignacy
Kwiat paproci / Papravoto cvete, s. 21—35.

Leśmian Bolesław
Czarny kozioł / Černiât kozel, s. 119—137.

Niewiadomska Cecylia
Piast / Piast, s. 100.
Podanie o Lechu / Skazanie za Leh, s. 97.
Podanie o Popielu / Skazanie za Popiel, s. 98—100.

Oppman Artur
Syrena / Sirenata, s. 107—118.

Orzeszkowa Eliza
Baśń / Prikazka, s. 80—90.

Siemiński Lucjan
Diabeł w Krakowie / Dâvol”t v Krakov, s. 48—65.

Sienkiewicz Henryk
Legenda żeglarska / Morâška legenda, s. 91—96.

Wójcicki Kazimierz Władysław
Boruta / Boruta, s. 7—13.
Diabeł Rokita / Dâvol”t Rokita, s. 14—20.

Zmorski Roman
Jaś Grajek i królowa Bona / Áš Muzikanta i kralica Bona, s. 66—79.
2. **Gadomski Witold:** *Leszek Balcerowicz / Lešek Balcerovič.* Prev. Desi Popowa. Sofiâ, Mak, 2009, 360 s. [biografia].
3. **Huelle Paweł:** *Mercedes-Benz. Z listów do Hrabala / Mercedes-Benc. Iz pismata do Hrabal.* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Colibri, 2009, 118 s. [proza].
4. **Kosidowski Zenon:** *Gdy słońce było bogiem / Kogato sl”nceto beše bog.* Prev. Metodi Metodiew. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2009, 372 s. [proza].
5. **Krenz Katarzyna:** *W ogrodzie Mirandy / V gradinata na Miranda.* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Prozorec, 296 s. [proza].
6. **Lem Stanisław:** *Dzienniki gwiazdowe / Zvezdni dnevnici.* Prev. Siłwia Borisowa, Lina Wasilewa, Paweł Nikołow, Swetłana Petrowa. Sofiâ, Colibri, 2009, 528 s. [proza].

7. *Napisać kobietę... Dyskusje bułgarsko-polskie w latach transformacji / Da opišeš žena... B"lgaro-polski diskusii v godinite na prehoda.* Red. Magda Karabełowa, Anna Nasiłowska. Sofiâ, „Bojan Penew”, 2009, 494 s. [Praca zbiorowa. Wydanie dwujęzyczne polsko-bułgarskie].
8. **Nawrocki Aleksander:** *Tyle ambon / Tolkova amboni.* Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Sofiâ, Sławianska literaturna i artisticzna akademija, 80 s. [poezja].
9. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Czas pogardy / Vešer"t: Vreme na prezrenie.* Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2009, 440 s. [proza].
10. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Krew Elfów / Vešer"t: Kr"vta na elfite.* Prev. Wasil Wełczew, Sofiâ, Wydawnictwo Info DAR, 2009, 404 s. [proza].
11. **Smochońska-Petrowa Wanda:** *Wanda w krainie bułgarskich czarów. Wspomnienia i przemyślenia / Vanda v stranata na b"lgarskite čudesa. Spomeni i razmisli.* Prev. Wanda Smochowska-Petrowa, Wera Dejanowa. Sofiâ, Walentyn Trajanow, 2009, 238 s. [eseje i wspomnienia].
12. **Szyborska Wisława:** *Mig / Chwila.* Prev. Iskra Angełowa. Sofiâ. Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski 2009, 42 s. [poezja].
13. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Vesela Lutskanova, 2009, 351 s. [proza].
14. **Tuwim Julian, Osiecka Agnieszka:** *Ile razy będziemy się zmieniać / Kolko p"ti še stavame drugi.* Prev. Antoaneta Popowa. Sofiâ, Eto, 2009, 82 s. [poezja].
15. **Wiśniewski Janusz Leon:** *Samotność w sieci / Samota v mrežata.* Prev. Amelia Filipowa. Sofiâ, Ciela, 2009, 378 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen westnik” 2009, br. 4.
Herbert Zbigniew, Miłosz Czesław
Korespondencja (fragmenty) / Korespondenciâ (otk"si). Prev. Wera Dejanowa, s. 12—13 [proza epistolarna].
Miłosz Czesław
Co było wielkie / Koeto be golâmo.
Dužo śpię / Mnogo spâ.
L'accélération de l'histoire.
Po wygnaniu / Sled izgnanieto.
Ramka / Ramka.
W Krakowie / V Krakov. Prev. Wera Dejanowa, s. 13 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kochanowski Jan, Pawlikowska-Jasnorzewska Maria, Sztaudynger Jan:** *Fraški i celuvki. Stihove ot Ān Kohanovski, Mariā Pavlikovska-Āsnoževska i Ān Štaudinger.* Prev. Panajot Karagiozov. Sofiā, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2010, 48 s. [poezja].

Kochanowski Jan

Fraszki / Fraški, s. 7—12 [poezja].

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Dancyng / Dansing, s. 20—24.

Krytalizacije / Iz Krytalizacii, s. 31.

Niebieskie migdały / Iz Sinite bademi, s. 13—14.

Paryż / Iz cik”la Pariž, s. 26—30.

Pocałunki / Iz celuvki, s. 14—20.

Profil białej damy / Iz Profil”t na Bâlata dama, s. 30.

Śpiąca załoga / Iz Spâsiât ekipaž, s. 30—31.

Wachlarz / Iz Vetrilo, s. 24—26.

Sztaudynger Jan

Piórka / Iz Perca, s. 32—49.

2. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Chrzest ognia / Vešer”t: Ogneno kršenie.* Prev. Wasił Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 456 s. [proza].
3. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Pani jeziora / Vešer”t: Gospodarkata na ezeroto.* Prev. Wasił Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 376 s. [proza].
4. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Wieża jaskółki / Vešer”t: Kulata na lâstovicata.* Prev. Wasił Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 584 s. [proza].
5. **Stasiuk Andrzej:** *Galicyjskie historie / Galicijski istorii.* Prev. Diliana Denczewa. Sofiā, Paradox, 2010, 140 s. [proza].
6. **Szwat-Gylybowa Grażyna:** *„Haeresis Bulgarica” w bułgarskiej świadomości kulturowej XIX i XX wieku / „Haeresis Bulgarica” v b”lgarskoto kulturno s”znanie na XIX i XX vek.* Prev. Wera Dejanowa, Greta Kominiek. Sofiā, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2010, 380 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kultura” 2010, br. 35.

Żakowski Jacek

Czas na reformację / Vreme za reformaciā. Prev. Siłwia Borisowa, s. 10 [artykuł].

2. „Literaturen westnik” 2010, br. 40.

Herbert Zbigniew

Czesław Miłosz w Polsce / Āeslav Miloš v Polša. Prev. Wera Dejanowa, s. 11 [poezja].

Miłosz Czesław

Campo di Fiori / Campo di Fiori, s. 10.

Modlitwa Wigilijna / Molitva na B"dni večer, s. 11 [poezja].

Myśli o T.S. Eliocie / Razmisli za Tomas Eli"t, s. 12—13 [esej].

Pieśń obywatela / Pesen na graždanina, s. 10.

Pożegnanie / Sboguvane, s. 11.

Przedmowa / Predislovie, s. 11 [poezja].

Stuletni dąb poezji polskiej / Stogodišniât d"b na polskata poeziâ (<http://eszkola.pl>), s. 10 [artykuł].

W Warszawie / V"v Varšava, s. 11.

Zgoda / S"glasie. Prev. Wera Dejanowa, s. 10 [poezja].

3. „Literaturen westnik” 2010, br. 41.

Herbert Zbigniew: *Imperator / Imperator"t*. Prev. Nikolaј Kynczew, s. 7 [poezja].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Almanach „Śweta gora” br. 11**, Welko Tyrnowo, Faber, 2011, 750 s.
Miejsce urodzenia / Rodnoto mâsto. Prev. Marinela Dimitrowa, s. 286—294 [proza].
2. **Grabowski Tadeusz Stanisław: *Ankieta bułgarska w sprawie polskiej (1915—1916) (Wydanie polsko-bułgarskie) / B"lgarska anketa po polskiâ v"pros (1915—1916)***. Prev. Magda Karabełowa. Sofiâ, Ośrodek Wydawniczy Bojan Penew, 2011, 192 s.
3. **Kraszewski Józef Ignacy: *Hrabina Cosel / Grafiniâ Kozel***. Prev. Dimityr Ikonow. Sofiâ, EMAS, 2011, 360 s. [proza].
4. **Krynicky Ryszard: *Kamień, szron / Kam"k, skrež***. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Stigmati, 2011, 196 s. [poezja].
5. **Miłosz Czesław: *Dolina Issy / Dolinata na Isa***. Prev. Galina Belinska. Sofiâ, Bałkani, 2011, 270 s. [proza].
6. **Miłosz Czesław: *Na brzegu rzeki. Wiersze i poematy wybrane / Na bregu na rekata. Izbrani stihove i poemi***. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 300 s. [poezja].
7. **Miłosz Czesław: *Piesek przydrożny / Krajp"tnoto kučence***. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 192 s. [proza].
8. **Miłosz Czesław: *Zniewolony umysł / Porobeniât razum***. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 310 s. [proza].
9. **Pilch Jerzy: *Miasto utrapienia / Grad pečalen***. Prev. Sylwia Borisowa. Sofiâ, Panorama Plus, 2011, 342 s. [proza].
10. **Poświatowska Halina: *Umiem tylko kochać / Moga samo da obiçam*** [wydanie dwujęzyczne]. Sofiâ, Bułgarski pisateł, 2011, 122 s. [poezja].
11. **Różewicz Tadeusz: *Dramaty / Piesi***. Prev. Božko Božkow. Sofiâ, „Walentyn Trajanow”, 2011, 269 s. [dramat].

- Białe małżeństwo / Nekonsumiran brak*, s. 165—230.
Grupa Laokoona / Grupata na Laokon, s. 63—118.
Kartoteka / Kartoteka, s. 9—62.
Odejsie głodomora / Gladuwašiât si otiva, s. 231—269.
Świadkowie albo nasza mała stabilizacja / Svidetelite, ili našata malka stabilizaciâ, s. 119—164.
12. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedzmin: Coś się kończy, coś się zaczyna / Vešer”t: Nešo započva, nešo priklučva*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Infodar, 2011, 396 s. [proza].
13. **Witkiewicz Stanisław Ignacy**: *Nowe formy w malarstwie i wynikające stąd nieporozumienia / Novite formi v živopistta i proiztičaši ot tâh nedorazumeniâ*. Prev. Prawda Spasowa. Sofiâ, SONM, 2011, 144 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ewropa 2001” 2011, br. 3.
Koszyńska Agnieszka
Jak pracował Miłosz / Kak raboteše Miloš. Prev. Wera Dejanowa, s. 51 [wspomnienia].
- Lem Stanisław**
Fiasko (fragment) / Fiasko (otk”s). Prev. Siłwia Borisowa, s. 62 [proza].
- Miłosz Czesław**
Dar / Dar, s. 50.
Ojciec objaśnia / Bašata obâsnâva, s. 49.
Przy piwoniach / Pri božurite, s. 50.
Ryba / Riba, s. 50.
Słońce / Sl”nceto, s. 50.
Tak mało / T”j malko, s. 50.
Z okna / Ot prozoreca. Tłum. Wera Dejanowa, s. 49 [poezja].
- Różewicz Tadeusz**
*Drzwi / Vrata***, s. 64.
*Poeta w czasie pisania / Poet”t po vreme na pisane***, s. 63 [poezja].
- Stolarczyk Jan**
*Na edin d”h za Tadeuš Ruževič****, s. 63 [charakterystyka].
2. „Fenternet-Terakon” 2011.
Lem Stanisław
Autobiografia [fragment] / Avtobiografiâ. Prev. Paweł Nikołow, s. 5 [proza].
3. „Kultura” 2011, br. 34.
Krynicky Ryszard
*Ako še budiš otčajanie**. Prev. Wera Dejanowa, s. 8 [rozmowa z Mari-nem Bodakowem].

4. „Lemternet” 2011.

Lem Stanisław

Bajki robotów: Skarby króla Biskalara / Prikazki na robotite: S”krovišata na car Biskalar. Prev. Paweł B. Nikołow, s. 8—12 [proza].

Ćma / Nošna peperuda, s. 6.

Gąsienica / G”senica, s. 6.

List miłosny / Lúbovno pismo, s. 6—7.

Motyl / Dnevna peperuda, s. 6 [poezja].

*Odys z Itaki / Odisej ot Itaka**.* Tłum. Weselin Marinow, s. 20—24 [proza].

5. „Literaturen westnik” 2011, br. 13—14.

Miłosz Czesław

1990 roku / 1990 godina. Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.

Ale książki / No knjige, s. 1.

Czeladnik / Čirak”t. Prev. Wera Dejanowa, s. 15.

Daemones / Daemones. Prev. Kamen Rikiew, s. 23 [poezja].

Delta — czyli Trubadur (rozdział VII Zniewolonego umysłu) / Delta ili Trubadur (gława VII ot Porobeniât razum), s. 20—22 [proza].

Droga / P”t, s. 12.

Furtka / Vratička, s. 12.

Ile świętych zamiarów / Kolko blâskavi zamisli, s. 17.

Jadalnia / Trapezariâ. Prev. Wera Dejanowa, s. 12.

Jeżeli / Ako. Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.

Królestwo ptaków / Carstvo na pticite, s. 13.

Który skrzywdziłeś / Ti, kojto narani. Prev. Wera Dejanowa, s. 8.

Który skrzywdziłeś / Ti, kojto narani. Prev. Nokołaj Kynczew, s. 8.

Miłość / Lúbov, s. 12.

Mnie zawsze podobał się / Vinagi mi e haresval, s. 3.

Nadzieja / Nadežda, s. 12.

Nie z frywolności / Ne ot frivolnost, s. 5.

Obrazki / Kartinki, s. 12.

Odnalezienie / Namirane, s. 13.

Ojciec objaśnia / Bašata obâsnâva, s. 12.

Ojciec w bibliotece / Bašata v bibliotekata, s. 12.

O modlitwie / Za molitvata, s. 4.

Porady / S”veti, s. 1.

Portret z połowy XX wieku / Portret ot sredata na XX vek. Prev. Wera Dejanowa, s. 17.

Przeciwko poezji Filipa Larkina / Srešu poeziâta na Filip Larkin. Prev. Kamen Rikiew, s. 23.

Przy piwoniach / Pri božurite, s. 12.

Przypowieść o maku / Pritča za maka, s. 12.

Schody / St'łbi, s. 12.

Słońce / Sl'nceto. Prev. Wera Dejanowa, s. 13.

Teksas / Teksas. Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.

To jasne / Ásno. Prev. Kamen Rikiew, s. 23.

Trwoga / Trevoga, s. 13.

Weranda / Veranda, s. 12.

Wiara / Vâra, s. 12.

Wyprawa do lasu / Izlet v gorata, s. 13.

Wyznanie / Izpoved, s. 1.

Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny zaczerpnięte z przemówienia na radzie powszechnego państwa w roku 2068 / V'rhovni argumenti v polza na disciplinata, počerpeni ot reč pred s'veta na vseobšata d'ržava prez 2068 g, s. 17.

Zadanie / Zadača, s. 17.

Zakłęcia ojca / Zaklinaniâta na bašata, s. 12.

Zakłęcie / Zaklinanie, s. 17.

Z okna / Ot prozoreca. Prev. Wera Dejanowa, s. 12 [poezja].

Stala Marian

Poza ziemią Urlo / Otv'd zemâta Urlo. Prev. Wera Dejanowa, s. 11—13 [artykuł].

Zaleski Marek

*Arhiobrazec't za biografiâ na poet**. Prev. Wera Dejanowa, s. 3, 6 [artykuł].

Życzyński Józef

*Emaus na ukrepenata nadežda**. Prev. Wera Dejanowa, s. 4 [artykuł].

6. „Literaturen westnik” 2011, br. 29.

Krynicki Ryszard

Akt urodzenia / Kak v'znikva, s. 2.

Poezja żywa / Živata poeziâ. Prev. Wera Dejnowa, s. 2 [poezja].

Lipska Ewa

Kiedy w moim kraju umiera wybitny poeta / Kogato v moâta strana umira poet. Prev. Wera Dejnowa, s. 2 [poezja].

7. „Literaturen westnik” 2011, br. 41—42.

Krynicki Ryszard

*K'm vseki otdelen čovek**. Prev. Siłwia Czołakowa, s. 7 [rozmowa z Siłwią Czołakową].

8. „Literaturni Balkani” 2011, br. 21.

Barańczak Stanisław

Określona epoka / Opredelena epoha, s. 162.

Protokol / Protokol, s. 161.

Wieczór autorski / Avtorska večer. Prev. Kamen Rikiew, s. 161.

Bursa Andrzej

Casanova / Kazanova, s. 156.

Języki obce / Čuždi ezici, s. 155.

Mowa pogrzebowa / Nadgrobno slovo, s. 155 [poezja].

Ze sposobów znęcania się nad gośćmi niskiego wzrostu / Iz načinite za izdevatelstvane nad gosti s nis''k r''st. Prev. Kamen Rikiew, s. 155 [proza].

Dąbrowski Mieczysław

Milosz i Canetti — (auto)biografia jako tekst kultury / Miloš i Kaneti — (avto)biografiata kato kulturen tekst. Prev. Radostina Petrova, s. 25—45 [artykuł].

Galczyński Konstanty Hldefons

Ballada o trzęsących się portkach / Balada za treperešite gaši. Prev. Antoaneta Popowa, s. 87—89 [poezja].

Kern Ludwik Jerzy

Do ciebie / Na teb. Prev. Antoaneta Popowa, s. 261 [poezja].

Kott Jan

Bottom albo dno / Bottom ili d''no, s. 152—154.

Prospero albo Reżyser / Prospero ili Režiš'or''t, s. 140—151.

Tragedia grecka i absurd / Gr''ckata tragediâ i absurd''t. Prev. Bogdan Gliszew, s. 129—139 [esej].

Stachura Edward

Gloria / Gloria. Prev. Antoaneta Popowa, s. 247—248 [poezja].

Ważyk Adam

Piosenka o coca-cola / Pesnička za koka kola. Prev. Kamen Rikiew, s. 47 [poezja].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jurkowski Stefan:** *Pod każdym słońcem / Pod vsâko sl''nce.* Prev. Łyczęzar Seliaszki. Sofiâ, Bułgarska kniznitsa, 2012, 193 s. [poezja].
2. **Korczak Janusz:** *Król Maciuś Pierwszy / Kral Matuš P''rvi.* Prev. Płame-na Baženowa. Sofiâ, SONM, 2012, 345 s. [proza].
3. **Lipska Ewa:** *Pomarańcza Newtona / Portokal''t na Nûton.* Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Stigmati, 2012, 192 s. [proza].
4. **Milosz Czesław:** *Rodzinna Europa / Rodnata Evropa.* Prev. Mira Kostowa, Margreta Grigorowa. Ruse, Międzynarodowe Stowarzyszenie „Elias Canetti”, 2012, 318 s. [proza].
5. **Milosz Czesław:** *Rok Myśliwego / Godinata na loveca.* Prev. Wera Dejanowa, Bojan Obretenow. Sofiâ, Bâłkani, 2012, 380 s. [proza].
6. **Milosz Czesław:** *To / Tova.* Prev. Siłwia Borisowa, Kamen Rikiew. Sofiâ, Siela, 2012, 104 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Christianstwo i kultura” 2012, br. 1.
Miłosz Czesław
Dar / Dar, s. 147.
Im więcej / Kolkoto poveče, s. 147.
Ryba / Riba, s. 148.
Veni Creator / Veni Creator. Prev. Wera Dejanowa, s. 147 [poezja].
2. „Kultura” 2012, br. 29.
Szyborska Wisława
Poeta i świat / Poet”t i svet”t. Prev. Siłwia Borisowa, s. 12 [odczyt noblowski, 1996 r.].
3. „Literaturen westnik” 2012, br. 6.
Barańczak Stanisław
Erazm / Eraz”m, s. 11.
Goethe / G’ote, s. 11.
Hamlet / Hamlet, s. 11.
Homer / Omir, s. 11.
Juliusz Cezar / Űlij Cezar, s. 11.
Kant / Kant, s. 11.
Kartezjusz / Kartezij, s. 11.
Król Lear / Kral Lir, s. 11.
Makbet / Makbet, s. 11.
Nabokov / Nabokov, s. 11.
Napoleon / Napoleon, s. 11.
Otello / Otelo, s. 11.
Romeo i Julia / Romeo i Źulieta, s. 11.
Ryszard III / Ričard III. Prev. Kamen Rikiew, s. 11 [poezja].
4. „Literaturen westnik” 2012, br. 17—18.
Chwin Stefan
Nieczułe dziecko / Koravos”rdečnoto dete. Prev. Adriana Kowaczewa, s. 14 [esej].
Franaszek Andrzej
Hiob / Jov. Prev. Wera Dejanowa, s. 13, 15 [biografia].
Miłosz Czesław
Narodowości. Z „Rodzinnej Europy” / Nacionalnosti. Iz „Rodnata Evropa”. Prev. Mira Kostowa, s. 11 [proza].
Obecność / Pris”stvie, s. 9 [poezja].
Przyznania / Priznaniâ, s. 9 [esej].
Szczęście / Šastie. Prev. Siłwia Borisowa, s. 10 [esej].
Tygrys. (Z „Rodzinnej Europy”) / Tig”ra (Iz „Rodnata Evropa”). Prev. Margreta Grigorowa, s. 12 [proza].

- Walc / Vals*. Prev. Antoaneta Popowa, s. 1 [poezja].
Werki / Verki. Prev. Silwia Borisowa, s. 9 [poezja].
5. „Literaturen westnik” 2012, br. 22/6.
Szyborska Wisława
Buffo / Bufo, s. 15.
Clochard / Clochard. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.
Dłoń / R”ka, s. 10.
Do własnego wiersza / K”m stiha mi. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Drobne ogłoszenia / Malki obâvi. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.
Kaluża / Lokvi. Prev. Margreta Grigorowa, s. 4.
Każdemu kiedyś / Vsekimu v daden moment, s. 10.
Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu / Nâkoj, kogoto nablûdavam ot izvestno vreme. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Labirynt / Labirint. Prev. Margreta Grigorowa, s. 4.
Lustro / Ogledalo, s. 10.
Łańcuchy / Verigi. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Mapa / Geografska karta. Prev. Margreta Grigorowa, s. 17.
Na lotnisku / Na letišeto. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Notatka / Beležka, s. 5.
Perspektywa / Perspektiva, s. 17.
Pochwała snów / Pohvala na s”nišata. Prev. Margreta Grigorowa, s. 5.
Pociecha / Uteha. Prev. Iwan Wylew, s. 17.
Przymus / Po prinuda. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Przrzeklam, że... / Bâh se zarekla... Prev. Bogdan Gliszew, s. 1.
Są tacy ludzie / Ima hora. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Uprzejmość niewidomych / Lûbeznata taktičnost na nezrâšite, s. 15.
Vermeer / Vermeer. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.
W uśpieniu / V poludrâmka. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.
Wypadek drogowy / Katastrofa na p”tâ, s. 17.
Wywiad z dzieckiem / Intervû s dete. Prev. Iwan Wyłew, s. 17.
Wzajemność / Vzaimost. Prev. Silwia Borisowa, s. 1 [poezja].
6. „Literaturen westnik” 2012, br. 24.
Bikont Anna, Szczęsna Joanna
Pamiątkowe rupiecie, przyjaciele i sny [fragment] / *Vehtorii pametni, pri-âteli i s”niša*. Prev. Mira Kostowa, s. 11 s. [proza].
7. „Literaturen westnik” 2012, br. 39.
Tulli Magdalena
Bronek / Bronek (Italianski tokčeta). Prev. Adriana Kowaczewa, s. 13, 16 [proza].

Przekłady

chorwacko-polskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ferić Zoran**: *Mišolovka Walta Disneya / Pulapka na myszy Walta Disneya*. Tłum. Gordana Đurđev, Marta Korpanty, Anna Krukowska, Izabela Misiak, Jolanta Tarka, Anna Trela, Anna Załawska. Sejny, Pogranicze, 2007, 131 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Gavran Miro**: *Jak zabić prezydenta i inne sztuki*. Tłum. Anna Tuszyńska. Kraków, Panga Pank, 2007, 261 [nlb. 3] s. [dramat].
Hotel Babilon / Hotel Babilon, s. 117—138.
Kako ubiti predsjednika / Jak zabić prezydenta, s. 73—116.
Ljubavi George'a Washingtona / Miłości George'a Washingtona, s. 13—41.
Noć bogova / Noc bogów, s. 43—71.
Paralelni svjetovi / Światy równoległe, s. 191—258.
Sve o muškarcima / Wszystko o mężczyznach, s. 139—190.
Žycie jest niezmiernie interesujące [wywiad z autorem], s. 7—12.
3. **Koroman Veselko**: *Czarne pomarańcze*. Wybór i przekład Grzegorz Łatuszyński. Posłowie Vlatko Pavletić. Warszawa, Agawa, 2007, 154 s. [poezja].
Upleten u sve / Wplątany we wszystko, s. 5.
[Grad prema sjeveru / Miasto na północy]
Balada o svitanju / Ballada o wschodzie słońca, s. 19.
Bol teče prema svitanju / Ból rozlewa się o świcie, s. 13.
Dok snove diram usne polijeću / Gdy snów dotykam wargi odfruwają, s. 22.
Dozivanje svjetla / Przywoływanie światła, s. 15.
Grad prema sjeveru / Miasto na północy, s. 10.
Igraju svjetlosti / Gra światła, s. 14.
Mogila / Mogiła, s. 16.

Plavo / W błękicie, s. 18.

Seljaci / Wieśniacy, s. 12.

Trenutak sjećanja / Chwila wspomnień, s. 21.

*Wołanie słońca**, s. 9.

Zaborav / Zapomnienie, s. 20.

[U sjeni tamarisa / W cieniu tamaryszka]

Crne naranče / Czarne pomarańcze, s. 26.

Čestice / Cząstki, s. 34.

Dozvolite da uzviknem / Pozwólcie mi krzyknąć, s. 38.

Kao svako dijete / Jak każde dziecko, s. 31.

Knjiga svanuća / Księga brzasku, s. 37.

*Lęk na czczo**, s. 30.

Malim putem do čistina / Na wąskiej drodze w szczerze pole, s. 36.

Opale ružine latice / Opadłe płatki róży, s. 29.

Pjesnikova zadaća / Zadanie poety, s. 25.

Što je to oko tvojih usana iznenađenih / Co się dzieje wokół twoich warg rozedrganych, s. 39.

U sjeni tamarisa / W cieniu tamaryszka, s. 27.

Za listom praporci / Pod liściem dzwonki, s. 32.

[Doba skrušenja / Czas skruchy]

*Analiza szalonego wiersza**, s. 55.

Ćuk / Sowa, s. 58.

Doba skrušenja / Czas skruchy, s. 47.

*Grzebiecie, blask pyłu**, s. 45.

Jutarnje glose / Glosy poranne, s. 49.

*Kołyska i śmierć**, s. 56.

Luda pjesma / Szalony wiersz, s. 54.

Misa / Nabożeństwo, s. 43.

Moj otac, moja majka i mi djeca / Mój ojciec, moja matka i my, dzieci, s. 48.

Teško / Trudno, s. 44.

Zavist jednog čela / Zawiść, s. 53.

[Jezik na pašnjaku / Język na pastwisku]

Brzo i što dalje / Szybko i jak najdalej, s. 79.

Jezik na pašnjaku / Język na pastwisku, s. 64.

Kako je strahotno / Jak jest okropnie, s. 63.

Kako stoje stvari / Jak się rzeczy mają, s. 72.

Kojim čelom / Z jakim czołem, s. 80.

Novo ledeno doba / Nowa epoka lodowcowa, s. 67.

Oholost / Pycha, s. 62.

Rog / Róg, s. 77.

Tamo gdje te nema / Tam, gdzie ciebie nie ma, s. 76.

Tvoje lice / Twoja twarz, s. 61.

Vaga na pučini / Rozważania na pełnym morzu, s. 65.

Zagonetka ili hir zloduha / Zagadka czy diabelski kaprys, s. 69.

Zašto / Dlaczego, s. 78.

[Gdy wszystko się zmienia*]

Bez sumnje / Bez wątpienia, s. 89.

Doći će vrijeme / Nadejdzie czas, s. 84.

*Gdy wszystko się zmienia**, s. 85.

Magla i prašnici / Mgła i pyłki, s. 87.

Negdje u povijesti / Gdzieś w historii, s. 86.

*Nieraz tak**, s. 93.

Tko još ne zna / Kto jeszcze nie wie, s. 83.

U Arkadiji / W Arkadii, s. 90.

U snu / We śnie, s. 92.

*Wreszcie**, s. 94.

Znam / Wiem, s. 91.

[Doista / Zaprawdę]

Doista / Zaprawdę, s. 107.

Dragi Bože / Boże drogi, s. 108.

Govori mi Ivan / Mówi mi Ivan, s. 102.

On / On, s. 103.

Opet dolazi / Znow nadciąga, s. 104.

Pitam tako / Pytam tylko, s. 101.

*Po tym wszystkim**, s. 106.

Sedmi travnja 1990. / Siódmego kwietnia 1990, s. 98.

Taj sam, taj / To jestem ja, s. 100.

Treba naći četiri načina / Należy znaleźć cztery sposoby, s. 105.

U ovo doba / O tej porze, s. 97.

Zadnja bajka, cvijet / Ostatnia bajka, kwiat, s. 99.

[Sok od velebilja / Sok z pokrzyku]

Ako treba / Jeśli trzeba, s. 142.

Bez daha / Bez tchu, s. 131.

Bez latica / Bez płatków, s. 117.

*Bez wątpienia**, s. 140.

*Będzie padać śnieg**, s. 133.

Do Krista / Przed Chrystusem, s. 126.

- Dok jesam / Póki jestem*, s. 112.
Dok sam na putu / Dopóki w drodze jestem, s. 118.
Gonjen pljuskom / Pędzony deszczem, s. 134.
Iz dolova vlažnih / Z dolin wilgotnych, s. 116.
Južno drvo / Drzewo południowe, s. 120.
Kad me boli / Gdy mnie boli, s. 143.
Ne mareći za cvijet / Nie dbając o barwę, s. 130.
Nije, još nije / Nic jeszcze, s. 121.
Nisam samo Hrvat / Nie tylko Chorwatem jestem, s. 114.
Onaj na samrtni / Ten na łożu śmierci, s. 129.
Ploveći tako / Płynąc tak, s. 135.
Poput sjene / Niczym cień, s. 123.
Poslije svega / Po tym wszystkim, s. 137.
Ptice / Ptaki, s. 115.
Pun veselja / Radości pełen, s. 122.
Rekoše Egipćani / W Egipcie, s. 127.
Sada već / Już teraz, s. 113.
Skriven u slovu / Ukryty w słowie, s. 111.
Sluteći oluju / Przeczuwając burzę, s. 141.
Sunce, zodiac / Słońce, zodiak, s. 132.
Uplašen najposlije / Przestraszony, s. 128.
U tekućem vremenu / W bieżącym czasie, s. 139.
U travnju / W kwietniu, s. 136.
Već tri dana / Już trzy dni, s. 138.
Zastavši u sjeni / Przystając w cieniu, s. 125.
Znate već / Wiecie już, s. 124.
4. **Veličković Nenad**: *Sahib — impresije iz depresije / Sahib: impresje z depresji*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Czarne, 2007, 192 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2007, nr 12.
Burazer Diana
 ****Czy to przyzywa mnie syn...**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].
Dautbegović Jozefina
*Obrazy z Korčuli**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].
Katunarić Dražen
*Psalm o mewie**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].
Knežević Željko
Odmor na otoku / Wakacje na wyspie. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].

Machiedo Mladen

****Kryształowa wyspa nie istnieje...**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

Mihalić Slavko

Prolazim Zrinjvcem dotiče me more / Przechodzę Zrinjvcem, dosięga mnie morze. Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

Mijović-Kočan Stijepo

Balada o plovidbi / Ballada o żeglowaniu. Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

Pelaić Goran

*Uciekinierzy miłości**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

Tadijanović Dragutin

Veličanstvo mora / Majestat morza. Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

Tomičić Zlatko

More / Morze. Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

2. „Dialog” 2007, nr 2.

Ugrešić Dubravka

Hej, Slaveni / Hej, Słowianie [fragment książki *Nikog nema doma*]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 5—6 [proza].

3. „Pobocza” 2007, nr 1.

Prtenjača Ivica

Dođite sa sjekirama / Nadejdźcie z siekierami.

****Silazio sam u srca dragulja / ***Schodziłem w serca klejnotów.*

****S večeri odlazim piti / ***Pod wieczór idę coś wypić.*

****Topla se ziba dubina / ***Ciepła kołysze się głębia.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Vitorović Sunčica

Kada bi ponovno snimala film smjestila bi u njega samo poglede, pokrete i prašinu / Gdyby znów kręciła film, umieściłaby w nim tylko spojrzenia, ruchy i kurz.

Nekoliko dana kasnije / Niewiele dni później.

Njegova smrt neće biti posljedni kič na ovome svijetu / Jego śmierć nie będzie ostatnim kiczem na tym świecie.

Zašto konačno ne padne snijeg / Dlaczego wreszcie nie spadnie śnieg.

Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Žižović Bojan

I zagrli me Rade oko vrata / I obejmie mnie Rade za szyję.

Krowę było widać z samolotu.*

Mrtav napola / Martwy w połowie.

Prijatelj iz Sarajeva / Przyjaciel z Sarajewa. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

4. „Pobocza” 2007, nr 2.

Ileković Marija

Pjesance / Wierszyczki. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Lipovec Slađan

Jesen je popodne / Jesień jest popołudniu.

Leptirov učinak / Efekt motyla.

Odlazak u kino / Pójście do kina.

Posljednja topla noć / Ostatnia ciepła noc. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Oblučar Branislav

Mačje pismo / Kocie pismo.

P.S. / P.S. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

5. „Pobocza” 2007, nr 3.

Nikolić Karlo

Ako ne priznamo krizu nikada iz nje nećemo izaći (moj odgovor uglednom ekonomistu) / Jeśli nie przyznamy, że jest kryzys, nigdy z niego nie wyjdziemy (moja odpowiedź cenionemu ekonomiście).

Strah / Strach. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Vasiljević Branko

****danas ćemo napisati statut udruge / ***dziś napiszemy statut stowarzyszenia.*

hrvatski bog mars / chorwacki bóg mars.

****kresnuvši nebo / ***uderzywszy niebo.*

mrtva priroda / martwa natura.

****slike mog starog / ***obrazy mojego starego.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Zuzija Dalibor

****Odričem se sebe / ***Wyrzekam się siebie.*

****Pokušavam odmoriti srce / ***Staram się dać odpocząć sercu.*

Rastrzani nemir / Rozerwany niepokój.

Velegradska jesen / Wielkowiejska jesień. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

6. „Pobocza” 2007, nr 4.

Andrijašević Marija

****dotjerujem stvarnost u osobnoj agresiji / ***w osobistej agresiji doganiam rzeczywistość.*

ogledalo nema pojma u koga gledam kad pinceta vrijedno čupa obrve / lustro nie ma bladego pojęcia, na kogo patrzę, podczas gdy pinceta porządnie wyrywa brwi.

****s tobom. bez tebe. svejedno sanjam / ***z tobą. bez ciebie. tak czy tak marzę.*

zašto će nas simo dovesti u red? evo zašto / dlaczego simo nauczy nas porządku? oto dlatego. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Pogačar Marko

Bog je sisata telefonistica koja ti maznim glasom kaže da si birao broj koji se ne koristi / Bóg jest cycatą telefonistką, która pieszczotliwym tonem mówi ci „Nie ma takiego numeru”.

Every woman adores a Fascist (snenim kućanicama) / Every woman adores a Fascist (rozmarzonym gospodyniom domowym).

Krojačicama (u pogonima i kod kuće) / Krawcowym (w zakładach i w domu).

Vrtlaru / Ogrodnikowi. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Žižović Bojan

****Jučer dokazuje da / *** Wczoraj jest dowodem na to.*

****Jučer je dan kao i svaki drugi / ***Wczoraj jest dniem jak każdy inny.*

****Jučer je kod mene bila baka / ***Wczoraj była u mnie babcia.*

****Jučer sam bio živčan / ***Wczoraj byłem nerwowy.*

****Jučer sam dobio dvije odbijenice za posao / ***Wczoraj dostałem dwie odmowy na podania o pracę.*

****Jučer sam otišao na kavu u grad / ***Wczoraj poszedłem na kawę do miasta.*

****Jučer sam prošetao do prijatelja / ***Wczoraj zrobilem sobie spacer do przyjaciela.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ćosić Bora:** *Put na Aljasku / Podróż na Alaskę.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Wołowiec, Czarne, 2008, 159 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Drakulić Slavenka:** *Flesh of her flesh: stories about goodness [Tijelo njenog tijela] / Ciało z jej ciała: o banalności dobra.* Tłum. z j. ang. Dorota Kozińska. Warszawa, W.A.B., 2008, 252 [nlb. 4] s. [proza].
3. **Jergović Miljenko:** *Ruta Tannenbaum / Ruta Tannenbaum.* Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Czarne, 2008, 328 s. [proza].
4. **Karuza Senko:** *Vodič po otoku / Przewodnik po wyspie.* Tłum. Barbara Kramar. Warszawa, Czytelnik, 2008, 126 s. [proza].
5. **Kordić Ivan:** *Sarajewska noc.* Tłum. [i wybór] Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2008, 152 s. [poezja]¹.
6. **Krušvar Zoran:** *Najbolji na svijetu / Najlepszy na świecie.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Kraków, Wydawnictwo i Drukarnia Towarzystwa Słowaków w Polsce, 2008, 170 [nlb. 3] s. [proza].

¹ W niniejszym zestawieniu uwzględniono jedynie adres bibliograficzny wyboru wierszy tego bośniacko-hercegowińskiego i chorwackiego poety. Wybór ten obejmuje ponad sto utworów. Warto podkreślić, że niektóre antologie poezji chorwackiej (wydane i w Chorwacji, i w Polsce) uwzględniają także poezję Ivana Kordicia. Autor mieszka i pracuje w Sarajewie.

7. **Manojlović Sonja:** *Szaleństwo samotności*. Tłum. [wybór i posłowie] Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2008, 128 s. [poezja].

****Tek plačući mogu te ljubiti* / ****Tylko płacząc mogę cię kochać*, s. 5.

[Wszystko zostało nam użyzione]

****I sve nam bijaše posuđeno* / *Wszystko zostało nam użyzione*, s. 13.

****I tako se opet širokim čudom događa* / *I tak się znów dziwnie zdarza*, s. 14.

*Najlatwiej siebie narysować**, s. 9.

Ovaj grad / W tym mieście, s. 16.

****Padamo sami / Padamy jak krople deszczu*, s. 15.

Putna groznica / Gorączka podróży, s. 10.

Syjedok ja / Ja, świadek, s. 11.

****U pradávnio doba starih igračaka* / *W pradawnych czasach*, s. 17.

Uspomene / Wspomnienia, s. 12.

[W głębokim milczeniu]

****Biti tako beskorisno nježan* / *Być tak bezsensu czułq*, s. 27.

****Čak i psi kao i oblaci više me ne prepoznaju* / *Nawet psy*, s. 24.

O tijelo / O, ciało, s. 26.

Prijatelj, ne razumjesmo se / *Przyjacielu, nie zrozumieliśmy się*, s. 29.

Puštam neka vinogradi zriju / *Pozwalam dojrzewać winnicom*, s. 21.

Saljet će nas snažne gipke zvijeri / *Opadną nas silne zwinne bestie*, s. 22.

****U dubokoj šutnji* / *W głębokim milczeniu*, s. 25.

****U svakom svjetlu što mi oduzima dio* / *W każdym świetle*, s. 28.

****Za radost starija naša tijela saznavu* / *Ku swej radości*, s. 23.

[Budowanie domu]

Dođe bilokad / *Przychodzi byle kiedy*, s. 37.

*Dopiero skurcz milczenia**, s. 33.

Građenje kući / *Budowanie domu*, s. 36.

Literatura je jedina istina! / *Literatura to jedyna prawda*, s. 38.

Svak svojim poslom / *Każdy ma własne sprawy*, s. 39.

U tamnoj komori / *W ciemnej izbie*, s. 35.

Uzaludno / *Daremnie*, s. 34.

Žurim se, žurim / *Śpieszę się, śpieszę*, s. 40.

[Widzenie senne]

Hodam li bezoblična, bezvremena / *Czy chodzę bezkształtna, beczasowa*, s. 50.

Modrobradi putnik / Sinobrody podróżnik, s. 46.

Ogledala / Lustra, s. 48.

Snoviđenje / Widzenie senne, s. 49.

Sve kraća pitanja / Coraz krótsze pytania, s. 43.

Svega se sjećam / Wszystko pamiętam, s. 44.

Što tada htjeti / Czego więc chcieć, s. 47.

Zasjednimo odmah / Siądzmy od razu, s. 45.

[Przeżycie niczego]

Abel i Kain / Abel i Kain, s. 58.

Beskućnica / Bezdomna, s. 54.

Doživljaj ničega / Przeżycie niczego, s. 59.

Nenapisana autobiografija / Nienapisana autobiografia, s. 57.

Oni neka idu doma / Oni niech pójdą do domu, s. 53.

Šćućuren u povijesti / Skulony w historii, s. 55.

[Patrzenie]

*Ciche nie**, s. 69.

Gledanje / Patrzenie, s. 65.

Igra karata / Karty, s. 75.

Meksičke naušnice / Meksykańskie zausznicie, s. 67.

Nehipnotička regresija / Regres niehipnotyczny, s. 64.

Neotvoreno pismo / List nieotwarty, s. 71.

Nisam bila nitko drugi / Nie byłam nikim innym, s. 72.

Pred san / Przed snem, s. 66.

Proždiračica vremena / Pożeraczka czasu, s. 63.

U krugu stojimo / Stoimy w kole, s. 68.

Vrijeme posjeta / Czas wizyt, s. 73.

*W słońcu**, s. 70.

[Akt wiary]

Da mi je ležati / Żebym mogła leżeć, s. 86.

Da sam otvorila / Gdybym otworzyła, s. 87.

Dramatiziraj more / Udramatyzuj morze, s. 84.

Geografija osmijeha / Geografia uśmiechu, s. 90.

Još se može / Można jeszcze, s. 88.

*Nie sposób dowieść**, s. 81.

O ludilo samoće / Szaleństwo samotności, s. 89.

O onima koji zaspu odjeveni / O tych, co zasypiają w ubraniu, s. 91.

On sjedi usred žena / Siedzi pośród niewiast, s. 92.

Tetovirani / Tatuaż, s. 79.

Vjerovanje / Akt wiary, s. 82.

[Poeci piszą wiersze erotyczne]

1. ****Ulučujem zgodu / 1. Korzystam z przygody*, s. 95.
2. ****Ko vješturak skriti / 2. Jak mag z ukrycia*, s. 96.
3. ****pjesnički jojo / 3. poetyckie jojo*, s. 97.
4. ****Proučiti ja ću još danas / 4. Dziś więc przestudiuję*, s. 98.
5. ****I tako ću ja još danas / 5. I tak dziś jeszcze*, s. 99.

*Nad świecą eksplodowały twarze kochanków**, s. 101.

Veče ljubavne poezije / Wieczór poezji miłosnej, s. 100.

[Strzała brzasku]

Ljepotica dobra srca / Piękna kobieta o dobrym sercu, s. 111.

Na boulevardu Sain-Michele / Na bulwarze Saint Michele, s. 109.

Nedjeljno proljetno je jutro / Jest niedzielny wiosenny poranek, s. 105.

*Rozbudzony jesteś, gdy strzała brzasku drży w twoim ręku**, s. 112.

Sunce mi daje / Słońce mi daje, s. 115.

Susjedi / Sąsiedzi, s. 118.

Što rade anđeli / Co robią aniołowie, s. 116.

U putnoj groznici / W gorączce podróży, s. 108.

Vrijeme jela / Czas posiłku, s. 106.

*Wchodzę i przynoszę**, s. 114.

Zaskočiti majčicu / Zaskoczyć matulę, s. 117.

8. **Stanišić Saša**: *Wie der Soldat das Grammofon repariert / Jak żołnierz gramofon reperował*. Tłum. Alicja Rosenau. Wołowiec, Czarne, 2008, 343 [nlb. 3] s. [proza].
9. **Ugrešić Dubravka**: *Nikog nema doma / Nikogo nie ma w domu*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2008, 418 [nlb. 2] s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2008, nr 11.
Štivičić Tena
Fragile! / Ostrożnie! Szkló!. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 120—166 [dramat].
Zajec Tomislav
Mlijeko / Mleko. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 78—117 [dramat].
2. „Kwartalnik Artystyczny” 2008, nr 1.
Bagić Krešimir
Slijepa svjetlost / Ślepa światłość. Tłum. Julian Kornhauser, s. 112—113 [poezja].

Bajsić Tomica

Apokryfi o Titu / Apokryfy o Ticie. Tłum. Julian Kornhauser, s. 109—111 [poezja].

Biga Vesna

Privodjenje krajolika / Doprowadzanie krajobrazu. Tłum. Julian Kornhauser, s. 116 [poezja].

Čegec Branko

Apaga satanas! / Apaga satanas!. Tłum. Julian Kornhauser, s. 108—109 [poezja].

Maković Zvonko

Poslije / Po. Tłum. Julian Kornhauser, s. 116—117 [poezja].

Rešicki Delimir

Krakov, Kazimierz / Kraków, Kazimierz. Tłum. Julian Kornhauser, s. 114—115 [poezja].

Stojić Mile

Canzona i sirtaki / Canzona i sirtaki. Tłum. Julian Kornhauser, s. 111—112 [poezja].

Žagar Anka

Tamni vrh jezika / Ciemny koniec języka. Tłum. Julian Kornhauser, s. 113 [poezja].

3. „Nowa Fantastyka” 2008, nr 12.

Macan Darko

Preko Kalavalahalatine / Przez pustynię Kalavalahalatine. Tłum. z j. ang. Paulina Braiter, s. 25—26 [proza].

4. „Pobocza” 2008, nr 1.

Bagić Aida

o rerni i grlicama / o piekarniku i synogarlicach.

poslije kiše, conquista / po deszczu, conquista.

prirodne metode / metoda naturalna. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Brstilo Matija

Boja je apšisala / Barwa wyblakła.

Nećeš me voljeti ujutro / Nie będziesz mnie kochać nad ranem.

**** pustio sam korijenje / ***zapaściłem korzenie.*

Svi kroneri doma / Wszyscy nałogowcy w domu. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Rojc Saška

a što je reklo more / a co powiedziało morze.

odraz na mramornoj ploči grobnice / odbicie na marmurowej płycie grobowca.

ogledalo s golom saškom / lustro z gołą saszka.

rojc u prozoru autobusa / rojc w oknie autobusu.

saška na obiteljskoj fotografiji / saszka na rodzinnej fotografii.

*šalica mlijeka sa očima na dnu / filižanka mleka z oczyma na dnie.
šminkanje u retrovizoru 1 / makijaž w lusterku 1.
šminkanje u retrovizoru 2 / makijaž w lusterku 2.* Tłum. Łukasz Szopa
[poezja].

5. „Pobocza” 2008, nr 2.

Alfirević Acija

Sonata nad sonatama / Sonata nad sonatami. Tłum. Łukasz Szopa
[proza].

Bagić Krešimir

*Dvorište moje majke / Podwórko mojej matki.
Tržnica u Dubravi / Targ w Dubrawie.
Utorak / Wtorek.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Nikolić Karlo

*Atomski mrav pobjeđuje / Mrówka atomowa zwycięża.
ne-mir / nie-pokój.
Zeitgeist / Zeitgeist.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

6. „Pobocza” 2008, nr 3.

Balent Stjepan

****duga se ispružila iznad grada / ***tęcza rozciągnęła się nad miastem.
***kada gluha i nijema noć / ***kiedy głucha i niema noc.
***odjednom je slušala / ***nagle usłyszała.
***pjena plimnog vala / ***piana fali przyływu.
***sve se uskovitalo / ***wszystko się skotłowało.* Tłum. Łukasz Szopa
[poezja].

Bogunović Goran

*Bubreg / Nerka.
Ja / Ja.
Moraš se sjećati / Musisz pamiętać.
Ruka / Ręka.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Sanković Melita

****Dan će skoro zaspati / ***Dzień wkrótce zaśnie.
Jabuke / Jabłka.
Moja djeca / Moje dzieci.
Otac / Ojciec.
***Padne li teška / ***Spadnie ciężka.
Trava mi do bokova, sunce do prstiju / Trawa mi do pasa, słońce do palców.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

7. „Pobocza” 2008, nr 4.

Herceg Ivan

*Dvostruki život / Podwójne życie.
Ožiljak / Blizna.*

Platno / Plótno.

Put prema tebi / Droga ku tobie.

Sarajevo / Sarajewo. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Lipovec Slađan

nebeska tijela / ciała niebieskie.

neuhvatljiv trenutak svitanja / ulotny moment świtania.

stanje povišene napetosti / stan podwyższonego napięcia.

vozeći bicikl / jadąc rowerem.

vrijeme čuda / czas cudów. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Novaković Antonija

****ljetu miriše na mačju hranu i pokisli izmet / ***lato ma zapach kociej karmy i mokrego kału.*

****najradije bih ti sada nabrojala / ***najchętniej bym ci teraz wymieniła.*

****ne znam zašto / ***nie wiem dlaczego.*

****smirenija sam / ***jestem bardziej spokojna.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

8. „Poezja Dzisiaj” 2008, nr 68/69.

Gjerek-Lovreković Maja

Luda molitva za Ivana / Szalona modlitwa za Iwana [fragment]. Tłum. Grzegorz Walczak, s. 152 [poezja].

9. „Wyspa” 2008, nr 2.

Čegec Branko

Bezdroża, urwiska, bezdroża.*

Boja bure, zanos kose / Kolor burzy, targanie włosów.

Crna ruka / Czarna ręka. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Barbara Kramar.

Kryzys zakładników, czyli o chorwackiej księżce w pierwszej dekadzie nowego tysiąclecia.* Tłum. Piotr Dobrołęcki, Barbara Kramar, s. 94—99 [esej].

Obraz.*

Opis podróży.*

Ronjenje na dah / Nurkowanie.

Sir i masline / Ser i oliwki.

Utorak / Wtorek. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Barbara Kramar, s. 86—93 [poezja].

Karuza Senko

Kto za to zapłaci.*

Šalša / Šalša. Tłum. Barbara Kramar, s. 100—103 [proza].

Mićanović Miroslav

*Cóż począc ma obserwator ptaków?** Tłum. Piotr Dobrołęcki, Barbara Kramar, s. 77—85.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Goli grad. Antologija hrvatske kratke priče 80-ih i 90-ih godina / Nagie miasto. Antologia chorwackiego krótkiego opowiadania (short story) lat osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XX wieku.** Wybór i wstęp Krešimir Bagić. Opieka merytoryczna, konsultacja językowa i współpraca redakcyjna wydania polskiego Leszek Małczak. Konsultacja chorwackiej wersji językowej Staša Skenžić. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009, 242 s. [proza].

Bagić Krešimir: *Minimalistički „fin de siècle” / Minimalistyczny „fin de siècle”* [wstęp do polskiego wydania antologii]. Tłum. Leszek Małczak, s. 9—12.

Andrić Stanko

Arbitrarnost / Arbitralność, s. 213—215.

Čitanje / Czytanie. Tłum. Katarzyna Becker, s. 216—217.

Likantropija / Likantropia. Tłum. Katarzyna Becker, Karolina Majerczyk, s. 218—220.

Stvarnost / Rzeczywistość. Tłum. Katarzyna Becker, s. 221—223.

Budiša Edo

Lijepa priča / Piękna opowieść, s. 34—36.

Pakleni izum Antonia Brava / Diabelski wynalazek Antonia Bravo, s. 37—41.

Prodavaonica tajni / Sklep tajemnic. Tłum. Małgorzata Homa, s. 42—45.

Ferić Zoran

Blues za gospođu s crvenim mrljama / Blues dla kobiety z czerwonymi plamami. Tłum. Tomasz Illg, s. 114—139.

Gregorić Boris

Dwight Stones / Dwight Stones, s. 82.

Gdje je nestala deveta priča / Gdzie przepadło dziewiąte opowiadanie, s. 77.

Gospodin James Fox / Pan James Fox, s. 80.

Gramatika Westerna / Gramatyka Westernu, s. 75.

Krupne koke / Tęgie baby, s. 81.

Ruska ljubav / Rosyjska miłość, s. 71—72.

Snob / Snob, s. 79.

Staromodna izjava / Staroświeckie wyznanie, s. 78.

The Birth Of A Nation / The Birth Of A Nation, s. 76.

Večer na Pigalleu / Wieczór na Placu Pigalle. Tłum. Dominika Szmelczyrz, Ewa Szczelina, Ewa Adamczyk, s. 73—74.

Habjan Stanislav

Crni mercedes / Czarny mercedes, s. 48—51.

Donijeva slika ili ljubav gomile / Zdjęcie Johnny'ego albo miłość tłumy,
s. 46—47.

Ljubavnice / Kochanki, s. 52—53.

Nemoguća varijanta / Niemożliwy wariant, s. 54—55.

Poštari lakog sna / Listonosze lekkich snów. Tłum. Agnieszka Ulka,
s. 56—58.

Jergović Miljenko

Dijagnoza / Diagnoza. Tłum. Anna Białas, s. 144—146.

Gong / Gong. Tłum. Anna Ruttar, s. 140—143.

Kad se čovjek jako uplaši / Kiedy człowiek się bardzo przestraszy. Tłum.
Anna Białas, s. 147—155.

Klein Carmen

Metamorfoze / Metamorfozy, s. 86—89.

Nasilna smrt Ignaza Harolda / Nagła śmierć Ignaza Harolda, s. 83—
85.

Tronogi blues / Blues na trzy nogi. Tłum. Izabela Dudek, Marta Krzy-
mińska, s. 90—94.

Mićanović Krešimir

Enformel / Informel, s. 107—111.

Strah / Strach. Tłum. Magdalena Kajzerek, s. 112—113.

Perišić Robert

Rekonvalescent / Rekonwalescent. Tłum. Agnieszka Władarz, s. 156—
170.

Popović Edo

Čovjek koji je ubio vlastitu sjenu / Człowiek, który zabił własny cień,
s. 59—65.

Goli grad / Nagie miasto. Tłum. Agnieszka Cyganik, s. 66—70.

Radaković Borivoj

Živinsko gospodarstvo / Folwark zwierzęcy. Tłum. Tomasz Illg, s. 171—
183.

Rešicki Delimir

Bajka / Bajka. Tłum. Maja Wójcik, Jakub Gruchalski, s. 95—106.

Simić Roman

Čvorci / Szpaki. Tłum. A. Dacka, Marta Hopfer, s. 184—199.

Slamnig Davor

Botanička bajka / Botaniczna bajka, s. 16—19.

Čudovište / Potwór, s. 13—15.

Pješčani kraljevi / Piaskowi królowie, s. 26—27.

Salamama / Salamama. Tłum. Aleksandra Wilczek, Aleksandra Jani-
szewska, s. 20—25.

Tomić Ante

Pioniri maleni / Zuch chłopaki. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 200—207.

Zaboravio sam gdje sam parkirao / Zapomniałem gdzie zaparkowałem.
Tłum. Monika Maraszkiewicz, s. 208—212.

Valent Milko

Igra fluida / Taniec fluidu. Tłum. Klaudia Nowicka, Marta Swędział,
s. 28—33.

Zorica Željko

Rigalice / Rzygacze. Tłum. Dominika Przewoźnik, Monika Olkuska,
s. 224—232.

2. **Krušvar Zoran:** *Izvršitelji nauma Gospodnjeg / Wykonawcy Bożego Zamyślu.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Warszawa, Agencja Wydawnicza Runa A. Brzezińska, E. Szulc, 2009, 432 s. [proza].
3. **Štiks Igor:** *Elijahova stolica / Krzesło Eliasza.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, W.A.B., 2009, 381 [nlb. 3] s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Pobocza” 2009, nr 1.

Bogdan Tomislav

I / I.

II / II.

****Ormari, prozori, jablani i ptice / ***Szafy, okna, topole i ptaki.*

Šetnja / Spacer.

****Ti imaš nešto od jutarnjih ulica / ***Masz w sobie coś z porannych ulic.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Matijašević Irena

Crni stol / Czarny stół.

Dimnjačar / Kominiarz.

Kava / Kawa.

Neće biti lako / Nie będzie łatwo. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Mićanović Miroslav

mirogoj / mirogoj.

Mona Lisa / Mona Lisa.

Pas Ivana Rogića Nehajeva / Pies Ivana Rogića Nehajeva.

Poezija / Poezja. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2. „Pobocza” 2009, nr 2.

Grcić Katja

bu! / be!

F / F.

pješčanik / piaskownica.

volim / kocham.

zvečka / grzechotka. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Savičević Ivančević Olja

****na pultu između tetrapaka mlijeka i grozdova banana / ***na blacie między kartonem mleka a kiścią bananów.*

****te noći je puhao fen / ***tej nocy wiał fen.*

****ti hodaš na glavi / ***ty chodzis na głowie.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Lucić Predrag

Ljubavnici iz Verone / Kochankowie z Werony. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

3. „Pobocza” 2009, nr 3—4.

Kegljen Kristina

Delilah, okreni se / Delijo, obróć się.

Haljine od nilona / Nylonowe suknie.

Pocrnili smo snijeg a on se i dalje bijeli / Poczerniliśmy śnieg, a on nadal się bieli. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Mujičić Artnam Kemal

Crveno / Czerwień.

Dokolica / Czas wolny.

Jutro / Poranek.

Korčula / Korčula. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Simić Bodrožić Ivana

****Dragi Bog prebiva u detalju / ***Miły Bóg przebywa w detalju.*

****Jutros su me iz kreveta digle trešnje / ***Dziś rano z łóżka wyciągnęły mnie czereśnie.*

****Mogla sam se zaljubiti u tog starog Pjesnika / ***Mogłam się zakochać w tym starym Poecie.*

****Prošli smo mrtvu pticu / ***Przejechaliśmy po martwym ptaku.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Drndić Daša:** *Sonnenschein / Sonnenschein: powieść dokumentalna.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Czarne, 2010, 470 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Jergović Miljenko:** *Freelander / Freelander.* Tłum. Magdalena Petryńska. Sejny, Pogranicze, 2010, 170 [nlb. 2] s. [proza].
3. **Rudan Vedrana:** *Crnci u Firenci / Murzyni we Florencji.* Tłum. Marta Dobrowolska-Kierył. Warszawa, Drzewo Babel, 2010, 190 [nlb. 2] s. [proza].
4. **Ugrešić Dubravka:** *Kućni duhovi / Domowe duchy.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2010, 64 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akcent” 2010, nr 3.
Kontra Ferenc
Sarajevo / Sarajewo. Tłum. Teresa Worowska, s. 90—105 [proza].
2. „Odra” 2010, nr 2.
Jergović Miljenko
Drugi poljubac Gite Danon / Drugi pocałunek Gity Danon. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 91—94 [proza].
3. „Wyspa” 2010, nr 4.
Jergović Miljenko
*Hau**, s. 26—28.
*Liczenie**. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 29—31 [proza].
Trumić Marina
Razumjeti Bosnu / Zrozumieć Bośnię. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, [poezja].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Green Richard**: *Put ljubavi / Top modelka w sidłach kariery*. Tłum. Miljenko Grubeša. Warszawa, Promic — Wydawnictwo Księży Marianów, 2011, 165 [nlb. 1] s.
2. **Jergović Miljenko**: *Srda pjeva, u sumrak, na Duhove / Srda śpiewa o zmerzchu w Zielone Świątki*. Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Czarne, 2011, 552 s. [proza].
3. **Krušvar Zoran**: *Zvijeri plišane / Pluszowe bestie*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Warszawa, AdPublik, 2011, 214 s. [proza].
4. **Mićanović Miroslav**: *Trajekt. Jednosmjerna ulica I / Prom*. Tłum. Leszek Małczak [et al.]. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 176 s. [proza].
Wstęp. Tłum. Leszek Małczak, s. 7—8.
Tko govori, tko piše — Komiža, na trgu / Kto mówi, kto pisze — Komiža, na rynku. Tłum. Magdalena Dyras, Leszek Małczak, s. 9—11.
[Dvije / Dwa]
Kamera u Gajevoj / Uliczna kamera, s. 17—18.
Komet ubojica / Komet-zabójca. Tłum. Leszek Małczak, s. 15—16.
[Pohvala vatri / Pochwała ognia]
Biskup / Biskup. Tłum. Magdalena Dyras, s. 64—66.
„Brak Marije Braun” / „Małżeństwo Marii Braun”. Tłum. Leszek Małczak, s. 24—25.
Elizabeta / Elżbieta, s. 43—45.

- Malta / Malta*, s. 37—39.
Opuzen / Opuzen, s. 40—41.
Peeping Tom / Peeping Tom. Tłum. Magdalena Koch, s. 34—36.
Pohvala vatri / Pochwała ognia. Tłum. Magdalena Dyras, s. 58—59.
Poslovi i dani / Prace i dni. Tłum. Leszek Małczak, s. 21—22.
Osijek / Osijek. Tłum. Magdalena Koch, s. 46—48.
Sen, rebus / Sen, rebus. Tłum. Leszek Małczak, s. 27—29.
Stara mama / Stara mama. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 52—54.
Teddy spava / Teddy śpi. Tłum. Karina Giel, s. 61—63.
Voda / Woda. Tłum. Leszek Małczak, s. 31—32.
Zatvor / Więzienie. Tłum. Magdalena Dyras, s. 55—56.
Zec / Pies. Tłum. Magdalena Koch, s. 49—51.

[Vrata mora / Wrota morza]

- Bliska udaljenost / Bliska odległość*. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 94—96.
Jetty / Jetty, s. 103—105.
Kovčezi / Walizki. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 100—101.
Larnaca Machine No. 9 / Larnaca Machine No. 9. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 85—86.
„Ljepotica dana” / „Piękność dnia”. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 109—111.
Ludilo / Szaleństwo, s. 79—80.
Molo Trovna / Molo Trovna. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 82—83.
Ocean / Ocean. Tłum. Magdalena Dyras, s. 69—70.
Odsutnost / Nieobecność. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 106—107.
Preživljavanje na pučinskim otocima / Przetrwanie na wyspach wśród otwartego morza. Tłum. Magdalena Dyras, s. 73—74.
„Prolazi sve” / „Wszystko mija”, s. 91—92.
St. Kilda / St. Kilda. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 97—99.
Tko govori, tko piše — Komiža, na trgu / Kto mówi, kto pisze — Komiža, na rynku. Tłum. Magdalena Dyras, Leszek Małczak, s. 71—72.
Trajekt / Prom. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 88—90.
Vrata mora / Wrota morza. Tłum. Magdalena Dyras, s. 76—77.

[Kvart / Dzielnica]

- Ambrozija / Artemizija / Ambrozja / Artemizja*. Tłum. Małgorzata Woszuć, s. 126—128.
Bicikl / Rower. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk, s. 153—155.
Etiopija / Etiopia. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 132—133.
Fecenda / Facjata. Tłum. Małgorzata Woszuć, s. 123—125.

- Flinta / Flinta*. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk, s. 156—158.
Jankomir / Jankomir. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 147—149.
Kvart / Dzielnica. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 120—121.
Mojster za mafijo / Mafiozo. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk,
 s. 150—152.
Navijači / Kibice. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 138—140.
Podzemlje / Podziemie. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 141—143.
 „*Rasuti teret*” / „*Ładunek sypki*”. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković,
 s. 117—118.
Taksist / Taksówkarz. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 144—146.
Tattoo / Tattoo. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 135—137.
Teren / Boisko. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 115—116.
Zaprude / Zaprude. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 129—131.

[Tri / Trzy]

- Prošlost je strašna / Przeszłość jest straszna*, s. 165—166.
Sokol / Sokół, s. 161—163.
Treba vjerovati muškarcima / Trzeba wierzyć mężczyznom. Tłum. Magdalena Majdak, s. 168—169.
5. **Raos Predrag**: *Mayerling / Mayerling*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Instytut Wydawniczy „Maximum”, 2011, 115 [nlb. 1] s. [proza].
 6. **Sajko Ivana**: *Rio bar / Rio Bar*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Warszawa, W.A.B., 2011, 158 [nlb. 2] s. [proza].
 7. **Ugrešić Dubravka**: *Baba Jaga je snijela jaje / Życie jest bajką: mit o Barbie Jadze*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2011, 301 [nlb. 2] s. [proza].
 8. *W skwarze słońca, w chłodzie nocy. Antologia poezji chorwackiej XX wieku*. Wybór, przekład, wstęp i noty Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2011, 990 s. [poezja]².

[Zmierzch modernizmu]

Benešić Julije

Litanija / Litania, s. 19—20.

Osijek / Osijek, s. 21—25.

Galović Fran

Childe Harold / Childe Harold, s. 34.

Crn — bel / Czerwone — białe, s. 35.

Polić Kamov Janko

Ledeni blud / Lodowata rozpusta, s. 31—33.

² Wybór zawiera wiersze poetów chorwackich i bośniackich.

Pjesma suncu / Pieśń do słońca, s. 29—30.

Polić Nikola

*Poświata księżycowa**, s. 37.

Tišina / Cisza, s. 36.

Wiesner Ljubo

Blago večē / Cichy wieczór, s. 27.

Noćne krajine / Pejzaż nocny, s. 26.

Pjesma / Pieśń, s. 28.

[Ekspresjonizm, futuryzm, dadaizm, symultanizm, kubizm i inne izmy]

Alfirević Frano

Ljetna tišina / Cisza letnia, s. 134.

Andrić Ivo³

Ex ponto [fragment] / *Za życie długie i radość wielką!*, s. 61.

****Koračam još kao da idem / Bez tytułu*, s. 63.

Ni bogova, ni molitava! / Ni bogów, ni modlitw, s. 62.

Vajmar 1932 / Weimar 1932, s. 59.

Ziemia, s. 60.

Balota Mate

Koza / Koza, s. 91.

Batušić Slavko

*Na targowisku**, s. 118—119.

*Niedzielne przedpołudnie**, s. 116—117.

*O wczesnym poranku jesiennym**, s. 114—115.

Tri pjesme o mome Zagorcu / Trzy wiersze o moim Zagoracu.

Zeleni prilaz u aprilu / Zielona aleja w kwietniu, s. 111—113.

Bonifačić Antun

Oda djedu / Oda do dziadka, s. 109—110.

Cesarec August

Jabučan cvijet / Kwiat jabłoni, s. 78—79.

Cesarić Dobriša

Balada iz predgrađa / Ballada z przedmieścia, s. 122.

Jesen / Jesień, s. 121.

Kad budem trava / Gdy będę trawą, s. 128.

³ Grzegorz Łatuszyński — tłumacz i autor powyższego wyboru poezji — umieszcza Ivo Andrića w antologii liryki chorwackiej, choć twórczości tego pisarza trudno przypisać jednoznaczną klasyfikację narodowościową. Andrić bywa zaliczany także w poczet twórców bośniackich lub serbskich. Tak też postąpiono w zestawieniu bibliograficznym obejmującym przekłady literatury serbskiej w Polsce w latach 1990—2006 (por. M. Filipek, K. Majdzik: *Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 1990—2006*. W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, cz. 3. Red. B. Tokarz. Katowice 2012).

Povratak / Powrót, s. 126—127.

Slap / Wodospad, s. 125.

U suton / Zmierch, s. 120.

Vagonaši / Wagoniarze, s. 123—124.

Zapis o vršnjacima / Zapisek o rówieśnikach, s. 129.

Dizard Mak

Dim s ognjišta / Dym z ogniska, s. 205.

*Gwiazda**, s. 204.

Jedno drvo / Drzewo, s. 200.

Modra rijeka / Modra rzeka, s. 196—197.

Polifem / Polifem, s. 199.

Pustinja / Pustynia, s. 194—195.

*Sen pięćdziesiąty pierwszy**, s. 198.

Slovo o smijehu / Słowo o śmiechu, s. 202—203.

Zapis o petorici / Zapis o pięciu, s. 201.

Feldman Miroslav

Moja pjesma / Mój wiersz, s. 103.

*Wieczne powroty**, s. 102.

*Ze starego dziennika**, s. 101.

Ivanišević Drago

Danten / Do Dantego, s. 164.

Hrvatska / Chorwacja, s. 168.

Ljubav / Miłość, s. 165.

Moj grad / Moje miasto, s. 163.

Napokon prilazimo moru pomirljivo / W końcu podchodzimy do morza pojednawczo, s. 166.

Pjesnik / Poeta, s. 161—162.

To što sam / To, że..., s. 167.

Kordić Lucijan

Pod nebom Bleiburga / Pod niebem Bleiburga, s. 206.

Kovačić Ivan Goran

Moj grob / Mój grób, s. 183.

Mračno doba / Ponure czasy, s. 184.

Noćni vlak / Nocny pociąg, s. 185.

Potok / Potok, s. 186.

Tuga nad domovinom / Lament nad ojczyzną, s. 181—182.

Kovačić Vladimir

Ljubav je ušla u kuću / Miłość weszła do domu, s. 169.

Marionete / Marionetki, s. 171.

Tiha ljubav / Cicha miłość, s. 173.

Kozarčanin Ivo

Mrtve oči / Martwe oczy, s. 180.

Pred kišu / Przed deszczem, s. 179.

Utjeha / Pocieszenie, s. 178.

Krklec Gustav

Bezimenoj / Bezimiennej, s. 98.

Bog na putu / Bóg w drodze, s. 99.

Čaša / Do kielicha, s. 94.

Epitaf / Epitafium, s. 100.

Kiša u gradu / Deszcz w mieście, s. 95.

*Noc na południu**, s. 92.

Put kroz noć / Podróż przez noc, s. 96.

*Zachwyt**, s. 97.

Krleža Miroslav

Crveni suton / Czerwony zmierzch, s. 64.

Jesenja pjesma / Wiersz jesienny, s. 67.

Liječnik kod siromaha / Lekarz u biedaka, s. 69.

Loza / Winorośl, s. 75.

*Ludzie w ciemności**, s. 76.

*Niespokojny zmierzch**, s. 70—71.

Pjesma mrtvom čovjeku / Pieśń do zmarłego przyjaciela, s. 77.

Plameni vjetar / Ognisty wiatr, s. 72—73.

Smrt karnevala / Śmierć w karnawale, s. 74.

Snijeg / Śnieg, s. 68.

Veliki Petak godine hiljadu devet stotina i devetnaeste / Wielki Piątek tysięcy dziewięćset dziewiętnastego roku, s. 65—66.

Ljubić Pere

*Akt w blasku**, s. 108.

*Dzwon wieczności**, s. 107.

Majer Vjekoslav

*Jesień niewidomego**, s. 105.

Moj otac i ja / Mój ojciec i ja, s. 104.

Sudeta Djuro

*Listopad**, s. 131—132.

*Moja pieśń**, s. 130.

Moje noći / Moje noce, s. 133.

Šimić Antun Branko

Hercegovina / Hercegowina, s. 86.

Materinstvo / Macierzyństwo, s. 83.

Nađeni Bog / Bóg odnaleziony, s. 89.

*O pewnej górze**, s. 85.

Otkupjenje / Odkupienie, s. 81.

Povratak / Powrót, s. 87.

Put / Droga, s. 80.

Rastanak sa sobom / Rozstanie z samym sobą, s. 88.

Smrt / Śmierć, s. 84.

Tijelo i mi / Ciało i my, s. 82.

Zemlja / Ziemia, s. 90.

Šimić Stanislav

*Wyjazd**, s. 135.

Šop Nikola

Moja zahvalnost prema stvarima / Moja wdzięczność dla rzeczy, s. 140—144.

Na dnu / Na dnie, s. 139.

Na vrhu kugle / Na powierzchni kuli, s. 137—138.

Tadijanović Dragutin

Bacam srce pod tuđa stopala / Rzucam serce pod cudze nogi, s. 155.

Balada o zaklanim ovcama / Ballada o zarżniętych owcach, s. 152.

Doručak / Śniadanie, s. 160.

Dugo u noć, u zimsku bijelu noć / Do późnej nocy, zimowej białej nocy, s. 147.

Grozd / Grono winne, s. 154.

Jutarnja zvijezda pozlaćen orah / Gwiazda poranna, pozłocony orzech, s. 146.

Lipanjaska noć na Griču / Noc czerwcową na Grču, s. 159.

Mjesečina / Księżyc, s. 145.

Pada snijeg / Pada śnieg, s. 158.

Prsten / Pierścień, s. 149.

Skinuo bih šešir pred gospodinom / Zdjąłbym kapelusz przed Panem, s. 151.

U smrt pjesnika / Na śmierć poety, s. 150.

Visoka žuta žita / Wysokie, żółte zboża, s. 148.

Zemlja me zove / Ziemia mnie wzywa, s. 157.

Zlatnim pticama / Ptakom niebieskim, s. 156.

Žene pod orahom / Kobiety pod orzechem, s. 153.

Ujević Tin

****Blaženo jutro koje padaš / Błogi poranek*, s. 58.

Dažd / Deszcz, s. 46—49.

Fotoreporter s krilima arhandela / Fotoreporter ze skrzydłami archanioła, s. 55—57.

Gruda zemlje / Gruda ziemi, s. 45.

Igračka vjetrova / Igraszka wiatrów, s. 44.

Molitva iz tamnice / Modlitwa więźnia, s. 52—54.

Notturmo / Nokturn, s. 50.

Ove su riječi crne od dubine / Te słowa są ciemne, s. 51.

Svakidašnja jadikovka / Codzienne biadolenia, s. 41—43.

Vida Viktor*Boka / Boka*, s. 187.*Ex voto / Ex voto*, s. 190.*Majka / Matka*, s. 188.*Odlazak bogova / Bogowie odchodzą*, s. 191.*Ostatni wieczór**, s. 192.*Staklena spirala / Spirala szklana*, s. 193.*Vrt u Perastu / Ogród w Peraście*, s. 189.**Vučetić Šime***Dwa brzegi**, s. 174.*Wiersz**, s. 177.*Zagreb / Zagrzeb*, s. 175.

[Drugi modernizm 1950—1990]

Balog Zvonimir*Bezsенność**, s. 366.*Calkowicie bezsilni**, s. 362.*Chodząc po swoim mroku**, s. 363.*Ciężki i pełen niepokoju**, s. 367.*Czolo jest miedzą**, s. 365.*Ja idę z jednej**, s. 361.*Najprije / Najpierw*, s. 368.*Na osypisku mózgu**, s. 364.**Bilopavlović Tito***Evo čovjeka / Oto człowiek*, s. 506.*Fraternité / Fraternité*, s. 508.*Izvyěstaj s ratišta / Meldunek z pola walki*, s. 505.*Moj drug mrav / Moja przyjaciółka mrówka*, s. 507.**Bošnjak Branimir***Gonetanje / Odgadywanie*, s. 566.*Slavonski kaleidoskop / Slawoński kalejdoskop*, s. 567.*Uloga / Rola*, s. 565.**Cvitan Dalibor***Ako već / Jeśli już*, s. 411.*Da se javlja / Niech się odzywa*, s. 407.*Snubljenje noći / Nocne podszczuwanie*, s. 408.*Val koji guta svoja pismena / Fala co pożera litery*, s. 406.*Zastori / Zasłony*, s. 409—410.**Čudina Marija***Baš se veselim / Właśnie się cieszę*, s. 450.****Ne, ne mogu u ovome svijetu / Nie, nie mogę na tym świecie*, s. 446.*Nije važno što će plakati / Nie jest ważne, że zapłaczą*, s. 448.

Sunce nije savršena stvar / Słońce nie jest rzeczą doskonałą, s. 449.
Tigar / Tygrys, s. 447.

Dedić Arsen

Cybulski / Cybulski, s. 461.
*Mam taką nadzieję**, s. 454.
Oko koje voli / Oko które kocha, s. 459.
Pjesnici bez uniforme / Poeci bez mundurów, s. 453.
Provincijsko kino / Kino prowincjonalne, s. 458.
Rodoljubna pjesma / Wiersz patriotyczny, s. 455—456.
Tko stoji iza mene / Kto za mną stoi, s. 457.
Tvoje tijelo, moja kuća / Twoje ciało — moja chata, s. 460.

Dragojević Danijel

*Letni dzień w Dubrowniku**, s. 419.
*Niespodziewane światło**, s. 417.
Ponekad / Czasami, s. 414.
Pravi ljubavnici / Prawdziwi kochankowie, s. 413.
Prizor / Odśłona, s. 412.
Zvijezda dvojna / Gwiazda podwójna, s. 416.
Zvijezda Mozartove godine / Gwiazda roku Mozarta, s. 415.

Franičević-Pločar Jure

Kad umire čovjek / Kiedy umiera człowiek, s. 211.
Svak ima jedan ranjavi obujam / Każdy ma jakąś okaleczoną wartość, s. 210.

Ganza Mate

Dvije strane / Dwie strony, s. 444.
Iako sam načinjen od blata / Chociaż stworzony jestem z błota, s. 438.
Mjera za mjeru / Miarka za miarkę, s. 442.
Mjeri riječi / Odmierzaj słowa, s. 440.
*Nigdy nie byleś bliżej**, s. 439.
Prije nego što ćeš usnuti / Zanim zaśniesz, s. 443.
Tijelo / Ciało, s. 445.
Tvoja šutnja / Twoje milczenie, s. 441.

Golob Zvonimir

Glas koji odjekuje hodnicima / Głos, co się niesie po korytarzach, s. 256—258.
Oda mrtvima / Oda do zmarłych, s. 260—261.
Putovanje / Podróż, s. 259.
Sve svršava tamo gdje sve počinje / Wszystko tam się kończy, gdzie się zaczyna, s. 265.
Uvijek kada pomislim na tebe / Zawsze, kiedy pomyślę o tobie, s. 266.
*Zwykła śmierć**, s. 262—264.

Gotovac Vlado

Buka trivijalnosti / Trywialny szum, s. 340.

- Čovjek na zemlji / Człowiek na ziemi*, s. 330.
Ja domahujem životu / Ja życie witam, s. 344—345.
Ja to nazivam pjesmom / Nazywam to poezją, s. 331.
Još jednom poziv / Jeszcze raz wezwanie, s. 346.
Lazareva pjevanja / Śpiew Łazarza, s. 336—338.
*Mój jednodniowy portret**, s. 341—343.
Obnavljanje napuštenog hrama / Odradzanie się opuszczonej świątyni, s. 335.
Poslije ovih opsjena / Po wszelkich złudzeniach, s. 339.
Usamljeni Orfej / Samotny Orfeusz, s. 332.
*Z okazji dzwonów**, s. 333—334.
- Gudelj Petar**
*Chmurni bogowie**, s. 403.
*Czy ty napisałeś wiersz**, s. 404.
Duše pomrlih tenkova / Dusze zmarłych czołgów, s. 401.
Izobličena zemlja / Spaczona ziemia, s. 394—395.
*Jeśli mało jest mi światła**, s. 396.
Ljubice, ciklame, metafore / Fiołki, cyklamenty, metafory, s. 405.
*Morze, ptak**, s. 402.
*Skrzydlate kobiety**, s. 398.
Stablo / Drzewo, s. 393.
Šibenska molitva / Modlitwa szybenicka, s. 390—391.
*To nie jest moja twarz**, s. 397.
Tri Budimke djevojke / Trzy dziewczyny z Budy, s. 399—400.
*Zapis chwilowego kronikarza**, s. 392.
- Ivšić Radovan**
Brijuni / Echo z Brijuni, s. 229.
Crtač / Kreślarz, s. 226—228.
Sanjao sam / Śniłem, s. 224—225.
- Kaštelan Jure**
Bezimeni / Bezimienny, s. 218.
Jadikovka kamena / Lament kamienia, s. 219.
Krv i bura / Krew i wiatr, s. 221.
Pjesme koje nisam napisao / Wiersze których nie napisałem, s. 223.
Predosjećaj jeseni na velegradskom pločniku / Przeczucie jesieni na wielkomijskim chodniku, s. 212.
Rasprodaja / Wyprzedaż, s. 222.
Tifusari / Tyfuśnicy, s. 213—217.
Vražda / Morderstwo, s. 220.
- Knežević Željko**
*Od krzyża odpadło słowo**, s. 572.
Rečenice bez smjera / Zdania bez kierunku, s. 570.

*Tak, ale**, s. 571.

Tako sam sretna / Tak jestem szczęśliwa, s. 573.

U ovom gradu / W tym mieście, s. 569.

Vinkovci — Nuštar, 27. siječnja 1992 / Vinkovci — Nuštar 27 stycznia 1992, s. 568.

Koroman Veselko

Brzo i što dalje / Szybko i jak najdalej, s. 437.

Grad prema sjeveru / Miasto na północy, s. 421.

Jutarnje glose / Głosy poranne, s. 430—433.

Knjiga svanuća / Księga brzasku, s. 429.

Mogila / Mogiła, s. 423—424.

Novo ledeno doba / Nowa epoka lodowcowa, s. 435—436.

Pjesnikova zadaća / Zadanie poety, s. 426.

Seljaci / Wieśniacy, s. 422.

Upleten u sve / Wplątany we wszystko, s. 425.

Vaga na pučini / Rozważania na pełnym morzu, s. 434.

Za listom praporci / Pod liściem dzwonki, s. 427—428.

Krmpotić Vesna

A kome si nalik / Czyją jesteś podobizną, s. 351.

Mrtvi padaju / Martwi padają, s. 352.

Odakle si došao / Skąd przybyłeś, s. 350.

Prosinačka šuma / Grudniowy las, s. 354.

Samotna lipa krvi / Samotna lipa krwi, s. 347.

Vlat i ja / Żdźbło i ja, s. 353.

*Z ran moich jesteš**, s. 348—349.

Kruno Quien

Mali starinski svijet / Mały dawny świat, s. 209.

Madjer Miroslav Slavko

Biti čovjek / Być człowiekiem, s. 304.

Biti zemlja / Być ziemią, s. 306.

Cracovija / Cracovia, s. 309.

I mir i nemir / Spokój i niepokój, s. 307.

Jedinstveno je biti netko / Prosto jest być nikim, s. 305.

*Poczekalnia dla zwykłego słońca**, s. 308.

Maroević Tonko

Argentina / Argentyna, s. 521—522.

Pismo Josipu Severu u nepovrat / List do Josipa Severa w bezpowrotność, s. 523—525.

****Skąd i dlaczego...**, s. 526.

****Słup wbity został w środek ziemi...**, s. 527.

Maruna Boris

Hrvati mi idu na jetra / Chorwaci leżą mi na wątrobie, s. 509—510.

Pas / Pies, s. 511—512.

Šaka / Pieśń, s. 513.

Mihalić Slavko

Blijesak njenog pogleda / Blask jej oczu, s. 284.

Božić 1991. / Boże Narodzenie 1991, s. 295.

Grobari živih / Grabarze żywych, s. 280.

Idem put svoj natrag / Przemierzam swoją drogę wstecz, s. 294.

*Inny świat**, s. 282—283.

Ispitavanje tišine / Badanie ciszy, s. 293.

Iz dalekih provincija / Z dalekich prowincji, s. 279.

Kamen vriskom raspucan / Kamień od krzyku pękający, s. 290.

Klopka za uspomene / Pułapka na wspomnienia, s. 289.

Krikovi u tmini / Krzyk w ciemności, s. 292.

*Ne znaš ljubiti, ne znaš mrziti, ni ubiti ne bi znala / Nie potrafisz kochać,
nie potrafisz nienawidzić, zabić też byś nie umiała*, s. 285.

Netko me zove / Ktoś mnie woła, s. 286.

Posljednja večera / Ostatnia wieczerza, s. 288.

Poznavao sam Ofeliju / Znałem Ofelię, s. 278.

Prozor ludila / Okna szaleństwa, s. 291.

Strah / Strach, s. 287.

U noći me probude koraci / Obudziły mnie w nocy kroki, s. 281.

U prolazu / W przejściu, s. 296.

Mijović Kočan Stijepo

*Chwila poznania**, s. 520.

*Dziwni jacyś ludzie**, s. 515.

*Morze**, s. 519.

*Pragnienie**, s. 514.

*Przyszłość**, s. 516—517.

Ta riječ / To słowo, s. 518.

Milićević Nikola

*Czysty piasek**, s. 238.

Da sam bio / Gdybym był, s. 233.

*Dužo jest mroku w człowieku**, s. 232.

*Epilog**, s. 237.

Na žalu beskrajna / Na plaży bezkresnej, s. 231.

*Przywoływanie**, s. 234.

Requiem / Requiem, s. 236.

Tajanstveni neznanac / Tajemniczy nieznanomy, s. 230.

*Ziemia**, s. 235.

Milišić Milan

Među vratima od grada / We wrotach miasta, s. 533.

*Odkrywasz**, s. 535.

*Opowiadam swojej matce bajkę**, s. 534.

Mioč Pero

*Cavalleria diabolica**, s. 554—556.

Marija / Marija, s. 548—551.

*Pieśń piąta**, s. 558—559.

*Pieśń szósta**, s. 557.

*Pole**, s. 552.

*Wesele wcale nie w Kanie Galilejskiej**, s. 545—547.

*Wieczór w maskach**, s. 553.

Mrkonjić Zvonimir

Između dva neprijatelja / Pomiedzy dwoma wrogami, s. 462.

Mi / My, s. 468.

Pean / Pean, s. 467.

*Rodzenie się Apolla**, s. 465.

Spaljena zemlja / Spalona ziemia, s. 464.

*W dwutysięcznym i... metapoetyka**, s. 466.

Zvonici / Dzwonnice, s. 463.

Paljetak Luko

Kućni ljubimci / Ulubieńcy domowi, s. 564.

Madonna dell'Orto / Madonna dell'Orto, s. 560.

Olovka / Ołówek, s. 563.

*Posadzkarz niebieski**, s. 561.

Šafrani / Szafrany, s. 562.

Parun Vesna

Bila sam dječak s praćkom, bila sam ptica / Byłam chłopcem z procą, byłam ptakiem, s. 248—249.

Djevičanstvo / Dziewictwo, s. 245.

Dom na cesti / Dom przy drodze, s. 246.

Mati čovjekova / Matka człowieka, s. 243.

Obzorja / Horyzont, s. 253.

*Powrót do drzewa czasu**, s. 244.

Prava pjesma / Prawdziwy wiersz, s. 252.

Seobe / Wędrówki, s. 251.

Smirenje / Uspokojenie, s. 247.

Svjedoci / Świadkowie, s. 254.

Tijelo i proljeće / Wiosna i ciało, s. 255.

Za sve su kriva djetinjstva naša / Wszystkiemu winne jest nasze dzieciństwo, s. 250.

Pavlović Boro

Poezija / Poezja, s. 240.

Raj / Raj, s. 239.

Ribe / Ryby, s. 241.

Zagora / Zagora, s. 242.

Petrak Nikica

Bajka / Bajka, s. 475.

Ima u meni strah / Jest we mnie strach, s. 472.

****I sad te gledam / ***I teraz patrzę...*, s. 470.

Južna strana Hvara / Południowa strona Hvaru, s. 469.

*Ljepota koju smo voljeli / ***Piękno, które kochaliśmy...*, s. 476.

*Od ljubavi / ***Od miłości na tej ziemi...*, s. 474.

Senilnost / Uwiadł starczy, s. 473.

Uspavanka / Kołysanka, s. 471.

Pupačić Josip

Budi moja noć / Bądź moją nocą, s. 273.

Između neba i zemlje / Między niebem a ziemią, s. 270.

Moj križ svejedno gori / Mój krzyż płonie mimo wszystko, s. 268—269.

More / Morze, s. 274.

Ovdje gdje sam se dogodio / Tu gdzie się zdarzyłem, s. 276—277.

Ruže, bijele ruže / Róże, białe róże, s. 275.

Zaljubljen u ljubav / Zakochany w miłości, s. 271—272.

Rogić Nehajev Ivan

*Jestem jednim a može žadnym**, s. 583.

Kako pamtim majku / Jak pamiętam matkę, s. 581—582.

*Nie wierzę**, s. 585.

*Strzelaj dlaczego nie**, s. 584.

Sabol Željko

Imala sam kuću, imala sam dom / Miałam chatę, miałam dom, s. 543—544.

Sve ste već učinili / Zrobiliście już wszystko, s. 541.

*Teraz schodzą nam z drogi**, s. 542.

Sever Josip

Bitka / Bitwa, s. 452.

Prostrano sagorijevanje / Spalanie się przestrzenne, s. 451.

Slamniġ Ivan

Kolumbo / Kolumb, s. 317.

*Kruki**, s. 320.

Na brzu ruku skupljeno društvanje / Paczka sklecona w pościechu, s. 318.

Navek je nekaġ bilo / Zawsze jakoś było, s. 321.

Što više gledam, to više vidim / Im dłużej patrzę, tym więcej widzę, s. 319.

Ubili su ga ciglami / Zabili go cegłami, s. 322.

Slaviček Milivoj

Čudesno bijela vrata / Cudowne białe drzwi, s. 298.

*Jedni umierają, a drudzy ich żałują**, s. 301.

Mašta (u dubini XX stoljeća n.e.) / Wyobraźnia (w głębi XX wieku n.e.),
s. 302.

Neki moj golemi barjak / Jakiś mój wielki sztandar, s. 299.

Nigdje u svijetu / Gdzieś w świecie, s. 300.

Rijeka i ja smo u neprijateljstvu / Rzeka i ja pozostajemy we wzajemnej
wrogości, s. 297.

Vrijeme je da se dogada napokon čovjek / Czas już, żeby zdarzył się w koń-
cu człowiek, s. 303.

Stamać Ante

I da sam / Niech bym był, s. 479.

Kako te vidjeh / Kiedy cię ujrzałem, s. 478.

*Łódź**, s. 477.

Molitva / Modlitwa, s. 487.

Molitve nepostojećej zbilji / Modlitwa do rzeczywistości której nie ma,
s. 483.

Mozartova smrt / Śmierć Mozarta, s. 486.

*Na wprost**, s. 484.

*Niespodziana lecz pewna wizyta**, s. 488.

Povratak sonetu / Powrót do sonetu, s. 485.

Tek toliko / Tyle tylko, s. 481.

U mokroj gnjili uminut će puti / W mokrej glinie swój kres znajdzie droga,
s. 480.

*Znaleziony kwiat**, s. 482.

Sušac Gojko

Biti na zemlji / Być na ziemi, s. 529.

Jutarnji zemljovid / Mapa poranna, s. 528.

Peti jahač apokalipse ili praznina / Piąty jeździec Apokalipsy, s. 530.

Stećak / Bogomilski kamień nagrobny, s. 531.

Suško Mario

Jezik snova / Język snów, s. 537.

*Pozostawiony poza**, s. 539.

Strah i ludilo / Strach i szaleństwo, s. 536.

*Teleskopowanie**, s. 538.

*Znaki**, s. 540.

Škunca Andriana

Biti ti / Być tobą, s. 588.

Kako sve brzo zaboravlja / Jak szybko o wszystkim zapomina, s. 590.

Kao sveci / Jak święci, s. 592.

Noćna pjesma / Wiersz nocny, s. 594.

*Parny dzień**, s. 586.

Sjena / Cień, s. 589.

Skupivši selo u zavezljaj / Zgarnęła wieś do węzła, s. 587.

Zajedno s tobom prah / Kurz razem z tobą, s. 594.

Zrcalo riječi / Lustro słów, s. 591.

Šoljan Antun

Bacač kamena / Ciskający kamieniami, s. 355—357.

Sjedim u restoranu, dovršio sam ručak / Siedzę w restauracji, kończę obiad, s. 359.

Tisuću i jedna noć / Tysiąc i jedna noc, s. 360.

Vukovarski arzuhal / Vukovarski arzuhal, s. 358.

Tomičić Zlatko

Cvijet bez korijena / Kwiat bez korzenia, s. 311.

Hrvatska, ljubavi moja / Chorwacja, miłości moja, s. 312.

More / Morze, s. 310.

Osamljen glas / Samotny głos, s. 316.

Roda / Bociany, s. 313.

Stranac / Obcy, s. 314.

Tražio je svoju zvijezdu / Szukał swojej gwiazdy, s. 315.

Trumić Marina

Na istom mjestu / Na tym samym miejscu, s. 498.

*Niepokój**, s. 503.

Razumjeti Bosnu / Zrozumieć Bośnię, s. 497.

U tramvaju / W tramwaju, s. 501—502.

*Wędrówka doczesna**, s. 500.

Zašto je Varšava moj grad / Dlaczego Warszawa jest moim miastem, s. 499.

*Zdumienie**, s. 504.

Vladović Borben

Barokni balkon / Balkon barokowy, s. 578.

Gravirani štap / Grawerowana laska, s. 574.

Na peronu s novinama u ruci / Na peronie z gazetą w ręku, s. 575.

Sjeverna soba / Pokój północny, s. 576.

Stari klesar / Stary kamieniarz, s. 577.

Vidim nebo, a nebo mene ne vidi / Widzę niebo, a niebo mnie nie widzi, s. 579.

Volim te kada piješ sok iz tetrapaka, a slamka je puknuta / Lubię cię kiedy łapczywie pijesz sok z kartonu przez pękniętą słomkę, s. 580.

Vrkljan Irena

Buđenje / Przebudzenie, s. 323—323.

Romantična pjesma / Wiersz romantyczny, s. 329.

Slavenska uspavanka / Słowiańska kołysanka, s. 325—326.

Zaljubljeni dan / Ten dzień, s. 327—328.

Vučičević Stojan

Zemlja / Ziemia, s. 532.

Vuletić Andjelko

*Dom, który zamyka się sam z siebie**, s. 388—389.

Duše na kljenovom štapu / Dusze na kiju klonowym, s. 378—379.

Ja ću graditi kako ja hoću / Będę budować, jak ja chcę, s. 374—375.

*Jeśli prawdą jest...**, s. 371.

Kad budem melik kao mrav / Kiedy wielki będę jak mrówka, s. 377.

Kraljica puteva / Królowa dróg, s. 373.

Meni pustinju dajte / Mnie pustynie dajcie, s. 376.

Molitvenik moje majke / Modlitewnik mojej matki, s. 384—385.

Na istoj opasnoj strmini / Na tej samej niebezpiecznej pochyłości, s. 381—382.

Ovo Sarajevo, ovaj crni san / To Sarajewo, ten koszmary sen, s. 380.

Pepeo / Popiół, s. 370.

Ruke moje majke / Ręce mojej matki, s. 383.

Sarajevo / Sarajewo, s. 372.

Temeljac-kamen / Kamień węgielny, s. 369.

*To, czym być muszę**, s. 386—387.

Zeljковић Branislav

Odlazak / Odchodzenie, s. 267.

Zidić Igor

Bdijenje / Czuwanie, s. 489.

Brodarjenje pred gozbu / Żeglowanie przed biesiadą, s. 496.

Druga svjetlosti / Inne światło, s. 493.

Exaudi! / Exaudi!, s. 492.

Legenda / Legenda, s. 494.

Pod oslikanim stropom / Pod opisanym stropem, s. 495.

Svršetak rata / Koniec wojny, s. 491.

Tvoj svijet / Twój świat, s. 490.

[Wielogłos współczesny]

Andrijašević Marija

Sajberseks jagodica bobica / Sajberseks poziomka jagódka, s. 858—859.

Bagić Krešimir

Krošnja / Korona, s. 770—771.

Kuća / Dom, s. 768.

Zdravo, prijatelju / Bywaj, przyjacielu, s. 769.

Bajsić Tomica

Dvadeset i sedmi dan / Dwadzieścia siedem dni, s. 801.

Gauguinova kletva / Przekleństwo Gaugina, s. 802—803.

Jedanaest tisuća metara iznad velikih ravnica / Jedenaście tysięcy metrów nad wielkimi równinami, s. 800.

Begović Sead

Idila / Idylla, s. 694.

Kad otkriješ da te nema / Kiedy odkryjesz, że ciebie nie ma, s. 696—697.

Najbolje je biti stablo uz rijeku / Najlepiej być drzewem nad rzeką, s. 695.

Nas troje / Nas troje, s. 693.

Plač ostarjelog repera / Szloch podstarzałego rapera, s. 698.

Prorok u našem vrtu / Prorok w naszym ogrodzie, s. 692.

Benić Gordana

*Akwarium**, s. 671.

*Chmury**, s. 669.

*Dzielenie**, s. 672.

*Upal**, s. 668.

*Uziemiona tęcza**, s. 670.

Biga Vesna

*Naturalne**, s. 648.

*Poranne**, s. 647.

Riječ s rupicom u sredini / Słowo z dziurką w środku, s. 645.

*Słowo o wielkiej pojemności**, s. 646.

Biletić Boris Domagoj

*Jesień z Vukovarem i chorwacką ciszą**, s. 735.

Bodrožić Ivana

****Bio sam oko deset tisuća puta mrtav / ***Byłem chyba..., s. 856.*

Božićna čestitka / Życzenia gwiazdkowe, s. 855.

****Proteżnost je Božji atribut / ***Ciągłość jest atrybutem..., s. 852.*

Soba 325 / Pokój 325, s. 853—854.

****Szczególnie przyjemnie mi...**, s. 857.

Brnardić Ana

Kućna životinja / Zwierzę domowe, s. 850.

Misli se odmaraju / Odpoczywają myśli, s. 851.

Bulić Vlado

012 nedavno sam opet čitao... / 012, s. 847.

024 u centru grada... / 024, s. 848.

030 Loki je pričao / o keksima... / 030, s. 849.

Cindori Ružica

*Akwarela**, s. 762.

*Jak eter**, s. 758.

Knjiga / Książka, s. 756.

Rastanak / Rozstanie, s. 759.

Uspavanka / Kołysanka, s. 757.

*Wieszczka**, s. 760—761.

Čegec Branko

*Bezdroža, urwiska, bezdroža**, s. 739.

Boja bure, zanos kose / Kolor burzy, targanie włosów, s. 736.

Crna ruka / Czarna ręka, s. 737.

*Opis podróży**, s. 738.

Ronjenje na dah / Nurkowanie, s. 740.

Utorak / Wtorek, s. 741—742.

Dautbegović Jozefina

*Jak drzewo**, s. 628.

Jedan prilično dobronamjeran Bog / Pewien dość życzliwy Bóg, s. 639—640.

Kao šugav pas- porebarke postrance / Jak parszywy pies — bokiem chyłkiem, s. 643—644.

Na graničnom prijelazu / Na przejściu granicznym, s. 637—638.

*Od kiedy ciebie nie ma**, s. 632.

Od Rima do Kapue / Od Rzymu do Capui, s. 629—630.

Ovidiju za utjehu / Owidiuszowi na pocieszenie, s. 631.

Prizor koji bi trebao zvučati utješno / Widok, który powinien być pocieszający, s. 633—634.

*Przczucie**, s. 627.

Put svile / Jedwabny szlak, s. 635—636.

Selidba / Przesiedlenie, s. 641—642.

Djurdjević Miloš

****slušam te ali ti mi ništa ne / ***słucham ciebie..., s. 765.*

****zacijelo se tu krije / ***z pewnością kryje się..., s. 766—767.*

Fiamengo Jakša

*Obietnice zorzy**, s. 616.

Os / Oś, s. 615.

Ovjera beskraja / Weryfikacja nieskończoności, s. 614.

Glamuzina Drago

Drhtavi jeleni / Drżący jelen, s. 790—791.

Moj sin, moja žena i ja / Mój syn, moja żona i ja, s. 792.

Nadam se da te više nikad / Mam nadzieję, że nigdy cię już, s. 793.

Kada se lupiš sa sjekiroom po nozi dok cijepaš drva / Kiedy siekierą uderzysz się w nogę rąbiąc drwa, s. 798.

*Największa przygoda**, s. 799.

Narodna astronomija / Astronomia ludowa, s. 804.

Posljednji od Kraljeva vatre / Ostatni spośród królów ognia, s. 794—795.

Tri kralja Viktora Vide / Trzej królowie Viktora Vidy, s. 796—797.

Gromača Tatjana

Iza stakla / Spoza szkła, s. 831.

Iz telefonske govornice / Z budki telefonicznej, s. 830.

Moj otac počinje sličiti na crnca s polja pamuka / Mój ojciec zaczyna przypominać murzyna z pól bawełnianych, s. 829.

Pojedoh dvije banane i osjetih se zadovoljnom / Zjadlam dwa banany i jestem zadovolona, s. 832—833.

Unutra / Wewnątrz, s. 827—828.

Herceg Ivan

Dvostruki život / Podwójne życie, s. 822.

*O dziwnych obliczach**, s. 823.

Jagić Dorta

*List**, s. 840.

Ljeto nije sakralno / Lato nie jest sakralne, s. 836.

Ostao je samo svileni šal / Pozostał tylko jedwabny szal, s. 839.

*Podobne metryki**, s. 838.

*Pod surowym wzrokiem**, s. 837.

Poziv na ručak / Zaproszenie na obiad, s. 835.

Jahić Ervin

Kvar / Awaria, s. 826.

Mimoza / Mimoza, s. 824.

O čemu govorimo kad govorimo / Gdy mówimy, o czym mówimy, s. 825.

Jarak Rade

*Mrak / Ciemność**, s. 807.

Oko trga / Wokół rynku, s. 805—806.

*Otok / Wyspa**, s. 809.

Tarantele / Tarantule, s. 808.

Jelušić Božica

Ljubav za klasične forme / Miłość do form klasycznych, s. 691.

Jendričko Slavko

Glagoljica leti u nebo / Głagolica leci do nieba, s. 625.

*Teoria oddychania**, s. 626.

Znakovi / Znaki, s. 624.

Jergović Miljenko

Čovjek pjeva poslije rata / Po wojnie człowiek śpiewa, s. 787.

Priča o godišnjim seobama slavenskih bogova / Opowieść o wędrówkach bogów słowiańskich, s. 785—786.

Katunarić Dražen

Paranoja / Paranoja, s. 701.

Psalm o hodanju po vodi / Psalm o chodzeniu po wodzie, s. 699.

Psalm o letenju / Psalm o lataniu, s. 700.

Kordić Ivan

*Czym jest dom**, s. 597.

*Dwaj Cyganie**, s. 600.

*List do Nihady**, s. 605.

Moja Poljska / Moja Polska, s. 612—613.

Napuštena zemlja / Opuszczony kraj, s. 602.

- Otvorena kuća / Otwarta chata*, s. 609.
*Pieśń wojownika**, s. 598—599.
*Sonet o moim mieście**, s. 607.
*Sonet o starym moście w Mostarze**, s. 601.
*Stara stacja kolejowa**, s. 611.
*Stara studnia kamienna**, s. 603.
*Ten, co pisze**, s. 606.
Treba vjerovati u žito u kruh i zemlju / Trzeba wierzyć w zboże, w chleb i ziemię, s. 608.
Večer s Nihadom / Wieczór z Nihadą, s. 604.
Veranda prema moru / Weranda od strony morza, s. 610.
- Kršul Zoran**
*Elegia**, s. 732—733.
Novi Orfej / Nowy Orfeusz, s. 734.
*O starych długach**, s. 730.
*O stopniowości**, s. 724—725.
*O tajemnicach**, s. 731.
*Patriotyczny**, s. 726.
*Twoja ojczyzna**, s. 727.
*W przejściu**, s. 728—729.
- Lovrenčić Sanja**
Oluja / Burza, s. 763.
*Ponownie Ariadna**, s. 764.
- Maković Zvonko**
Bez kraja / Bez końca, s. 620—621.
Odsutnost / Nieobecność, s. 619.
Porgy & Bess Band / Porgy & Bess Band, s. 623.
Poslije / Potem, s. 622.
Prisutnost tijela / Obecność ciała, s. 618.
*Žycie w klatce**, s. 617.
- Maleš Branko**
Kako da te oslovim / Jak cię zagadnąć, s. 664—665.
Legao sam na zemlju / Położyłem się na ziemi, s. 667.
****nacrtao sam brata / ***narysowałem brata*, s. 666.
- Manojlović Sonja**
*Ciche nie**, s. 661.
Dramatiziraj more / Udramatyzuj morze, s. 657.
Još se može / Mogę jeszcze, s. 663.
Najlakše je sebe nacrtati / Najłatwiej siebie narysować, s. 652.
Neotvoreno pismo / List nieotwarty, s. 662.
****Prijetelju, ne razumjesmo se / ***Przyjacielu, nie zrozumieliśmy się*, s. 655.

- Putna groznica / Gorączka podróży*, s. 653.
Svak svojim poslom / Każdy ma własne sprawy, s. 654.
Šćućuren u povijesti / Skulony w historii, s. 656.
****Tek plaćuci mogu te ljubiti / ***Tylko płacząc mogę cię kochać*, s. 658.
*U ovom gradu odrekoh se davno blagoslovenog ognja / ***W tym mieście...*, s. 660.
Uspomene / Wspomnienia, s. 659.
- Mraović Simo**
****Nemoj me gledati / ***Nie patrz na mnie*, s. 789.
****Sretoh velikog političara / ***Spotkałem znanego polityka*, s. 788.
- Mujičić Artnam Kemal**
*Cykl**, s. 755.
Plus četrdeset / Plus czterdzieści, s. 753.
*Ruch**, s. 754.
Trenutak civilizacije / Moment cywilizacji, s. 752.
- Oblučar Branislav**
Bezizlaz naroda šljiva / Beznadzieja ludu śliwkowego, s. 846.
Zli demijurg / Zły demiurg, s. 844—845.
- Pavićević Mila**
*Dla człowieka, zabawy i miłości**, s. 866.
*Dom bajek**, s. 868.
*Ich**, s. 870.
*Jaka**, s. 867.
*Każdy**, s. 869.
Odijevanje / Ubieranie się, s. 872.
U očekivanju Godota / Czekając na Godota, s. 871.
Vladimir gleda u nebo / Vladimir patrzy w niebo, s. 873.
- Pejaković Hrvoje**
I jedna očajna / I jeszcze rozpaczliwy, s. 743.
Plan grada / Plan miasta, s. 744.
- Pešorda Mile**
Ars poetica / Ars poetica, s. 677—678.
*Drzewo, marzenie**, s. 681.
Krajolik sa zdenecem / Krajobraz ze studnią, s. 673.
*Oto radość**, s. 680.
Sada možeš govoriti / Teraz możesz mówić, s. 674—675.
Slušam tvoj glas / Slucham twój głos, s. 679.
*Ten, co marzył o buncie**, s. 676.
- Pogačar Marko**
Bog je sisata telefonistica koja ti maznim glasom kaže da si birao broj koji se ne koristi / Bóg jest cycatą telefonistką, która ci pieszczotliwym głosem mówi, że wybrałeś nieużywany numer, s. 861—862.

*Jest wspaniale**, s. 863—864.

Permanentna revolucija jezika ljubavne poezije. Umornim Trockistima.
/ *Permanentna rewolucja języka poezji miłosnej. Zmęczonym trockistom*, s. 860.

Susjedima (moje meso je jutros spuštena zastava) / Sąsiadom (Moje ciało dziś rano jest opuszczoną flagą), s. 865.

Prtenjača Ivica

Cipele koje sam donio na nogama / Buty, które przyniosłem na nogach, s. 812.

****skoči* / ****skocz...*, s. 813.

****strah* / ****strach...*, s. 811.

****tigar* / ****tygrys...*, s. 814.

Radaković Zorica

Karte padaju kako ih se baci / Karty padają, jak się je rzuci, s. 772—773.
Ova zemlja / Ta ziemia, s. 774.

Radašinić Bojan

Jednostavno o ljudima / Po prostu o ludziach.

****moj otac se zvao marko...* / ****mój ojciec nazywał się marko...*, s. 843.

****ranko je spavao otkriven...* / ****ranko spał odkryty...*, s. 841.

****sandra manuela njihov tata i ja...* / ****sandra, manuela, ich tata i ja...*, s. 842.

Radmilović Marijana

Ne budeći te / Nie budząc ciebie, s. 834.

Rešicki Delimir

Krakov, Kazimierz / Kraków, Kazimierz, s. 750—751.

Usamljenost / Samotność, s. 746.

Varšava / Warszawa, s. 747—749.

Zvijezde / Gwiazdy, s. 745.

Roklicer Robert

Anatomija topografije / Anatomia fotografii, s. 817.

*Bądź kondotierem**, s. 821.

*Poczuj, jak to jest**, s. 819.

*Szafarz wspomnień**, s. 818.

*Wszystko jest we własnym bólu**, s. 820.

Stojević Milorad

*Chłodniutko pisałem wiersze, znowu**, s. 650.

Hodanje (prestižna pjesma) / Chodzenie (wiersz prestiżowy), s. 649.

*Pancerze ogniste w pszenicy**, s. 651.

Stojić Mile

Gitara bodljikavih žica / Gitara z drutu kolczastego, s. 716.

Kerubinski mač / Miecz cherubina, s. 719.

Korčula / Korčula, s. 723.

Koševo / Koševo, s. 709.

*Między nami padły słowa**, s. 713.

Misa / Msza, s. 712.

Nakon sudnjeg dana / Po dniu sądnym, s. 710.

Nikad ne reci / Nigdy nie mów, s. 707—708.

Nura / Nura, s. 714—715.

Sentimentalna pjesma o zavičaju / Sentymentalny wiersz o kraju rodzinnym, s. 722.

Sjedimo na verandi i gledamo noćno nebo / Siedzimy na werandzie patrzymy w nocne niebo, s. 711.

Suze / Łzy, s. 720.

Trava / Trawa, s. 717—718.

Večera bez politike / Kolacja bez polityki, s. 721.

Šalat Davor

Konačan broj zvijezda / Ostateczna liczba gwiazd, s. 810.

Šodan Damir

Bombay Blue / Bombay Blue, s. 779.

Daljina / Dal, s. 782.

Kamenje / Kamienie, s. 780.

Keatsov slavuj / Słowik Keatsa, s. 783.

Nakon Brueghela / Po Brueghelu, s. 778.

Štap / Laska, s. 781.

Tolstoj / Tolstoj, s. 784.

Štambuk Drago

*Chatka skarlatylich grzechów**, s. 685.

Crni val / Czarna fala, s. 688—689.

Nordwind / Nordwind, s. 687.

*Pamięć**, s. 684.

*Pieśni chrobotów**, s. 690.

*Podupadły pałac**, s. 682—683.

*Polonia restituta**, s. 686.

Vuković Tvrtko

Povijest / Historia, s. 815.

Vrijeme veprova / Czas wieprzów, s. 816.

Zoko Božica

****a gdje si se skrila / ***a gdzie ty się skryłaś...*, s. 777.

****Išao si za mnom i zaustavio se / ***Szedłeś za mną i zatrzymałeś się*, s. 776.

Jasna poljana / Jasna polana, s. 775.

Žagar Anka

****idi tobija, i ne zadržavaj se / ***idź, tobiaszu, i nie zatrzymuj się*, s. 706.

Igračke sv. Franje / Zabawki św. Franciszka, s. 705.

Šuma / Las, s. 702.

Tamaris / Tamaryszek, s. 703.

Vjetar u naslovu / Wiatr w tytule, s. 704.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Wyspa” 2011, nr 2.

Trumić Marina

*Na istom mjestu / Na tym samym miejscu***.

*Niepokój****.

*Zašto je Varšava moj grad / Dlaczego Warszawa jest moim miastem***
[poezja].

2. „Wyspa” 2011, nr 4.

Jergović Miljenko

*Męki pana Emanuela**.

*Muzli**. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 3—9 [proza].

Novak Slobodan

Da sjednemo? / Usiądźmy? Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska,
s. 18—21 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brajnović Luka**: *Despedidas y encuentros. Memorias de la guerra y el exilio / Pożegnania i powroty: wspomnienia z czasów wojny i wygnania*. Tłum. z j. hisz. Bronisław Krzysztof E. Jakubowski. Warszawa, Wydawnictwo Trio, 2012, 296 [nlb. 6] s. [proza].
2. **Ćosić Bora**: *Consul u Beogradu / Konsul w Belgradzie*. Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Sejny, Pogranicze, 2012, 332 [nlb. 2] s. [proza].
3. **Drakulić Slavenka**: *Flesh of her flesh: stories about goodness [Tijelo nje-nog tijela] / Ciało z jej ciała: o banalności dobra*. Tłum. z j. ang. Dorota Kozińska. Warszawa, W.A.B., 2012, 256 s. [proza].
4. **Jergović Miljenko**: *Otac / Ojciec*. Tłum. Magdalena Petryńska. Woł-wiec, Czarne, 2012, 208 s. [proza].
5. **Kovač Mirko**: *Grad u zrcalu / Miasto w lustrze*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Sejny, Pogranicze, 2012, 416 [nlb. 2] s. [proza].
6. **Kroatywni: dramaty chorwackie po 1990 roku. Wybór tekstów**. T. 1. Red. Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak, Anna Ruttar. Współpr. red. Małgorzata Stanisł. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012, 328 [nlb. 2] s. [dramat].

Leo Rafolt: *Podvlačenje crte: nacrt za uvod u suvremenu hrvatsku dramu / Kropka nad i: zarys wstępu do współczesnego dramatu chorwackiego*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 9—28.

Kaštelan Lada

Prije sna / Zanim zaśniesz. Tłum. Magdalena Pastuszka, Magdalena Rusek, Natalia Stryj, s. 99—150.

Matišić Mate

Svećenikova djeca / Wszystkie dzieci księdza. Tłum. Radosław Bartosik, Magdalena Dutkiewicz, s. 31—96.

Mihanović Dubravko

Bijelo / Białe. Tłum. Martyna Ojrzyńska, Karolina Powąska, s. 201—231.

Radaković Borivoj

Kaj sad? / I co teraz? Tłum. Anna Ruttar, s. 233—328.

Šovagović Filip

Ptičice / Ptaszki. Tłum. Paulina Karbownik, Małgorzata Stanis, s. 153—198.

7. **Kroatywni: dramaty chorwackie po 1990 roku. Wybór tekstów.** T. 2. Red. Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak, Anna Ruttar. Współpr. red. Małgorzata Stanis. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012, 273 [nlb. 2] s. [dramat].

Nola Marijana

Diva / Diwa. Dramat w jednym akcie. Tłum. Weronika Aleksandrowicz, Adam Mroczkowski, s. 47—85.

Srnec-Todorović Asja

Odbrojavanje / Odliczanie. Tłum. Izabela Drózdź, Antonina Kurtok, Magdalena Maks, Marta Maks, s. 185—251.

Štivičić Tena

Nemreš pobjeć od nedelje / Nie uciekniesz przed niedzielą. Monodram dla dwóch aktorów. Tłum. Adriana Jodko, Klaudia Piechowicz, s. 7—44.

Valent Milko

Gola Europa / Gola Europa. Tłum. Daria Gutkowska, Katarzyna Molenda, Barbara Żuraw, s. 123—182.

Zajec Tomislav

John Smith, princeza od Walesa / John Smith, księżna Walii. Epizod z życia pewnego Brytyjczyka w jednym akcie. Tłum. Paulina Karbownik, Małgorzata Stanis, s. 87—121.

8. **Zmirić Zoran: Blockbuster / Blockbuster.** Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Warszawa, AdPublik, 2012, 211 s. [proza].

Przekłady

polsko-chorwackie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Głowacki Janusz:** *Četvrta sestra*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Gradsko dramsko kazalište „Gavella”, 2007, 173 s.
Czwarta siostra / Četvrta sestra, s. 5—86 [dramat].
Karaluchy / Žohari, s. 155—162 [esej].
Polowanie na karaluchy / Lov na žohare, s. 87—145 [dramat].
Rosja po raz trzeci / Rusija treći put, s. 147—154 [esej].
2. **Gombrowicz Witold:** *Bakakaj / Bakakaj*. Prev. Tanja Miletić-Oručević. Zaprešić, Fraktura, 2007, 209 s. [proza].
3. **Grabowski Artur:** *Cnoty zachodniej cywilizacji (tragedia elementarna) / Vrline zapadne civilizacije: elementarna tragedija*. Prev. Mladen Martić. Sisak, Dom kulture Kristalna kocka vedrine, 2007, 95 s. [dramat].
4. **Kotowska Katarzyna:** *Jeż / Jež*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo. Zagreb, Naklada MD, 2007, 44 s. [proza].
5. **Kotowska Katarzyna:** *Wieża z klocków / Kula od kocaka*. Prev. Ivana Vidović-Bolt. Zagreb, Naklada MD, 2007, 107 s. [proza].
6. **Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej środkową / Moja Europa: dva eseja o takozvanoj Srednjoj Europi (Jurij Andruhovyč & Andrzej Stasiuk)**. Zaprešić, Fraktura, 2007, 150 s.
Stasiuk Andrzej
Dziennik okrętowy / Brodski dnevnik. Prev. Ivana Maslač, s. 79—145 [esej].
7. **Mostovi prijateljstva**. Red. Milka Knežević. Varaždin, Hrvatsko-kinesko društvo prijatelja Varaždin i Internacionalna kulturna štajerska zajednica, 2007, 352 s. [poezja].
Pawlikowska-Jasnorzewska Maria
Miłość / Ljubav. Prev. Eva Bem, s. 244.
Poświatowska Halina
Zawsze kiedy chcę żyć... / uvijek kada hoću živjeti... Prev. Eva Bem, s. 246.

Wierzyński Kazimierz*Lato / Ljeto*. Prev. Eva Bem, s. 245.

8. **Schulz Bruno**: *Opowiadania: wybór esejów i listów / Sanatorij pod klepsidrom*. Prev. Dalibor Blažina. Zagreb, Litteris — Grafocentar, 2007, 271 s. [proza].
9. **Stasiuk Andrzej**: *Zima / Zima*. Prev. Branka Grubešić. Zagreb, Naklada MD, 2007, 49 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2007, br. 1

Borowski Tadeusz*Śmierć powstańca / Smrt ustanika*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 22—26 [proza].

2. „Forum” 2007, br. 1/3

Herbert Zbigniew*Achilles. Pentezylea / Ali. Pentesileja*, s. 128—129.*Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsije*, s. 126—128.*Arijon / Arion*, s. 124—125.*Babcia / Bakica*, s. 123—124.*Boski Klaudiusz / Božanski Klaudije*, s. 136—139.*Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Damast zvani Prokrusto govori*, s. 132.*Deszcz / Kiša*, s. 143—144.*Do Marka Aurelego / Marku Aureliju*, s. 139—140.*Domysły na temat Barabasza / Domišljanja na temu o Barabi*, s. 146.*Elegia na odejście pióra atramentu lampy / Oproštajna elegija uz odlazak pera tinte i svijeće*, s. 152—154.*Kaligula / Kaligula*, s. 135—136.*Krajobraz / Krajolik*, s. 142.*Longobardowie / Langobardi*, s. 140.*Małe serce / Malo srce*, s. 144—145.*Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitva Pana Cogito — Putnika*, s. 150—152.*Opis króla / Opis kralja*, s. 129.*Przedmioty / Rijeci*, s. 126.*Przemiany Liwiusza / Livijeve preobrazbe*, s. 133—134.*Przypowieść o królu Midasie / Priča o kralju Midi*, s. 130—131.*Raport z oblężonego miasta / Izvještaj iz opkoljenog grada*, s. 140—142.*Siódmy anioł / Sedmi anđeo*, s. 148—149.*Sprawozdanie z rajy / Izvještaj iz raja*, s. 150.*Svjedok zlovmemena**, s. 122—160.*Tren Fortynbrasa / Fortinbrasov tren*, s. 147—148.

Z mitologii / Iz mitologije, s. 122—123. Prev. Pero Mioč [poezja].
3. „Forum” 2007, br. 10/12.

Gałczyński Konstanty Hldefons

[*Pjesme*. Prev. Pero Mioč, s. 1245—1290 [poezja]]

Bal u Salomona / Bal kod Salamuna, s. 1265—1286.

Caffé-bar „Océan” / Caffé-bar „Océan”, s. 1288—1290.

Droga moja / Draga moja, s. 1255—1256.

Furlandia / Farlandija, s. 1253—1254.

Inge Bartsch / Inge Bartsch, s. 1246—1249.

Melodia / Melodija, s. 1287.

Modlitwa do Anioła Stróża / Molitva anđelu čuvaru, s. 1257.

Moja poezja / Moja poezija, s. 1290.

List znad rzeki Limpopo / Pismo s rijeke Limpopo, s. 1286.

Włożę spodnie czarne, cementarne / Obući ću hlače crne, žalobne,
s. 1245.

[*Pieśni / Pjesme*, s. 1257—1267]

I. Gdy próg domu przestępujesz... / I. Kad prag kućni prekoračiš...,
s. 1257—1258.

II. Pochylony nad mym stołem... / II. Nadnesen nad svojim stolom...,
s. 1258—1259.

III. Ile razem dróg przebytych?... / III. Koliko smo cesta prošli?...,
s. 11259.

IV. Oto jest nasz dzień codzienny... / IV. Dan je ovo naš svagdanji...,
s. 1259—1260.

V. Garniemy się do muzyki... / V. Jatimo se oko glazbe..., s. 1260—1261.

VI. Nie jesteśmy, by spożywać... / VI. Nismo za to da bi zlato..., s. 1261.

VII. Częstka pracy wykonana... / VII. Dvršismo djelić posla..., s. 1261—
1262.

VIII. Na moście Poniatowskiego... / VIII. Na mostu Poniatowskog...,
s. 1262—1263.

IX. Piszę ten list, moja droga... / IX. Taj list pišem, moja draga...,
s. 1263.

X. Wybaczcie mi ludzie, jeśli... / X. Oprostite, ljudi, ako..., s. 1263—
1264.

Podróż do Arabii Szczęśliwej / Putovanje u sretnu Arabiju, s. 1287.

Servus Madonna / Servus Madonna, s. 1245—1246

Wciąż uciekamy / Stalno bježimo, s. 1255.

Wesoły most / Veseli most, s. 1256—1257.

Zaczarowana dorożka / Začarana kočija, s. 1249—1253.

4. „Književna republika” 2007, br. 7/9.

Miłosz Czesław*Bieg / Trk*, s. 175.*Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Što sam naučio od Jeanne Hersch?*, s. 188—189.*Do leszczyny / Lijeski*, s. 167.*Do poety Roberta Lowella / Pjesniku Robertu Lowellu*, s. 195.*Gdziekolwiek / Bilo gdje*, s. 177.*Głowa / Glava*, s. 172.*Jeziro / Jezero*, s. 171.*Jeżeli / Ako*, s. 184—185.*Krawat Aleksandra Wata / Kravata Aleksandra Wata*, s. 194.*Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat*, s. 169—171.*Nad strumieniem / Nad potokom*, s. 175—176.*Na moje 88 urodziny / Na moj 88. rođendan*, s. 174—175.*Na śmierć poety / Uz pjesnikovu smrt*, s. 193.*Nie rozumiem / Ne razumijem*, s. 168—169.*O! / O!*, s. 176.*Obudzony / Probuđen*, s. 180.*Oda na osiemdziesiąte urodziny Jana Pawła II / Oda prigodom osamdesetog rođendana Ivana Pavla II.*, s. 187—188.*O! Edward Hopper (1882—1967), Pokój hotelowy, Thyssen Collection, Lugano / O! Edward Hopper (1882—1967), Hotelska soba, Thyssen Collection, Lugano*, s. 177.*O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (szczegół), Österreichische Gallerie, Wiedeń / O! Gustav Klimt (1862—1918), Judita (detalji), Österreichische Gallerie, Wien*, s. 176.*O nierówności ludzi / O nejednakosti ljudi*, s. 193.*O poezji, z powodu telefonów po śmierci Herberta / O poeziji, povodom telefoniranja poslije Herbertove smrti*, 197.*O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaż z postaciami, Yale University Gallery / O! Salvatore Rosa (1615—1673), Krajolik s osobama, Yale University Gallery*, s. 176—177.*Pastele Degasa / Degasovi pasteli*, s. 195—196.*Po podróży / Poslije putovanja*, s. 171—172.*Posłanie / Naputak*, s. 178—179.*Post scriptum / Post scriptum*, s. 168.*Przeciwieństwo / Oprečnost*, s. 189—190.*Przeciwko poezji Philipa Larkina / Protiv poezije Philipa Larkina*, s. 192—193.*Przemilczane strefy / Prešućene zone*, s. 185.*Przykład / Primjer*, s. 179.

- Rok 1900 / Godina 1900*, s. 183—184.
Różewicz / Różewicz, s. 199.
Sztukmistrz / Opsjenar, s. 182.
Świty / Uzorci, s. 183.
Tak zwane życie / Takozvani život, s. 178.
Texas / Texas, s. 181.
To / To, s. 166—167.
To jasne / To je razumljivo, s. 184.
Torquato Tasso. Sicilia sive insula Mirandae / Torquato Tasso. Sicilia sive insula Mirandae, s. 196.
Uczciwe opisanie siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj luci recimo u Minneapolisu, s. 174.
Unde malum / Unde malum, s. 198.
Vipera berus / Vipera berus, s. 180.
Voyeur / Voyeur, s. 177—178.
W czarnej rozpacz / U crnom očaju, s. 179.
Własne tajemnice / Vlastite tajne, s. 184.
W mieście / U gradu, s. 173.
Wybierając wiersze Jarosława Iwaszkiewicza na wieczór jego poezji / Birajući pjesme Jarosława Iwaszkiewicza za večer njegove poezije, s. 186—187.
Wy, pokonani / Vi, pobijeđeni, s. 182—183.
Zanurzeni / Zadubljenost, s. 181.
Zapomnij / Zaboravi, s. 172—173.
Zdziechowski / Zdziechowski, s. 190—192. Prev. Pero Mioč [poezja].
Ze szkodą / Na štetu, s. 185—186.
5. „Književna Rijeka” 2007, br. 2.
Bardijewski Henryk
Pet priča. Prev. Pero Mioč, s. 16—32 [proza].
*Boema I**.
*Figure sudbine**.
*Lahor**.
*Nedjeljna odora**.
*Zaostali vrag**.
6. „Književna smotra” 2007, br. 4.
Kott Jan
„Hamlet” Wyspiańskiego / Hamlet Wyspiańskog. Prev. Dalibor Blažina, s. 101—106 [esej].
Wyspiański Stanisław
Pet pjesama. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo [poezja].

Bądź jak meteor, jak błyskawice / Kao meteor — kao munja, s. 108.
Die Sonne nie tak świeci jak słońce / Die Sonne i sunce nisu isti, s. 108.
Gdy przyjdzie mi ten świat porzucić / Kad dođe vrijeme svijet napustit',
 s. 108.

Jakżeż ja się uspokoję / Kako da se uspokoje, s. 108.

O, kocham Kraków / O, ljubim Krakow, s. 108.

7. „Mogućności” 2007, br. 7/9.

Bardijewski Henryk:

Dzikie Anioły / Divlji anđeli. Prev. Pero Mioč, s. 193—209 [proza].

*Kongres**, s. 197—201.

*Objed u obitelji O.**, s. 201—205.

*Staro kino**, s. 205—208.

*Syjetionik**, s. 191—195.

*Vatra**, s. 196—197.

8. „Nova Istra” 2007, br. 3/4.

Gombrowicz Witold

Studnia / Bunar. Prev. Adrian Cvitanović, s. 150—151 [proza].

9. „Quorum” 2007, br. 2/3.

Poljska poezija novog tisućljeća. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 106—
 146 [poezja].

Cecko Marcin

*A**, s. 112

*Nevjerojatno**, s. 110.

*Pogreška**, s. 111.

*Ulomci**, s. 110.

Czerski Piotr

Gęsta kasza we włosach / Gusta kaša u kosi..., s. 114—115.

Mecz / Meč, s. 113.

*Najlepsze rzeczy w życiu są za darmo... / Najljepše stvari u životu su bes-
 platne...*, s. 114.

Nowa taryfa / Nova tarifa, s. 113.

Gabryel Juliusz

*Glas 1. II. 2006.**, s. 119.

Lcfr / LCFR, s. 117.

*Nastojim što više otvarati vrata**, s. 118.

*Pismo o porculanskom bogu**, s. 116.

*Slušam sne kroz glas. Prva pjesma za Joannu**, s. 116—117.

Jarosz Łukasz

Gea / Gea, s. 122.

*Mjesta**, s. 120.

Noir / Noir, s. 123.

Soma / Soma, s. 123—124.

Zwierzę zabite / Ubijena životinja, s. 121—122.

Król Robert

Leżący / Ležeći, s. 127.

Mall / Mall, s. 125—126.

*Prekinut ćes**, s. 128.

Symulacja / Simulacija, s. 128.

Szumy / Šumovi, s. 126—127.

Mueller Joanna

β (ligatura) / β (ligatura), s. 130—131.

Ból wersowanie (bezcelowe z celi wołanie) / Bol stihovanje (besciljno iz celije dozivanje), s. 133.

Robert Maciej

*Inskripcija**, s. 135—136.

*Pollywood**, s. 135.

*Rujan**, s. 134.

*Seansa**, s. 136—137.

*Sreća**, s. 134—135.

Szychowiak Julia

*Nesvjesno**, s. 139.

*Otada ne**, s. 138.

*Plivajući**, s. 138—139.

*Slavlje poslije svadbe**, s. 139.

*Svitanja**, s. 140.

Wajs Joanna

Kiedy usiadłeś / Kad si sjeo, s. 143.

Notatki z niedalekiej północy / Bilješke s nedalekog sjevera [I], s. 142—143.

Władca węży [II] / Gospodar zmija [II], s. 141—142.

Zdorowski Adam

*Disanje u magli**, s. 144—145.

*Disappearing act (pjesma poslije pustolovina)**, s. 145—146 [proza].

Tokarczuk Olga

Wyspa / Otok. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 170—199 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Antologija ljubavne poezije 20. stoljeća*. Red. Zvonimir Golob. Zagreb, Mozaik knjiga, 2008, 291 s. [poezja].

Galczyński Konstanty Hdefons

No widzisz / Evo vidiš, s. 55.

*Poslanica**, s. 56.

Prośba o wyspy szczęśliwe / Prestaneš li me, s. 55.

Rozmowa liryczna / Lirski razgovor, s. 89—90.

Miłosz Czesław*Elegia dla N.N. / Elegija za N.N.*, s. 218—219.*Spotkanie / Susret*, s. 232.**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria***Słowiki / Slavuj*, s. 159.*Zaronite me u njega**, s. 58**Różewicz Tadeusz***Czekam / Čekam*, s. 244—245.*Jak dobrze / Kako je dobro*, s. 114.*Wspomnienie pierwsze / Uspomena prva*, s. 224.**Rustecki Wiesław***Na plaży**, s. 150.*Tren**, s. 43.**Szyborska Wisława***Klucz / Ključ*, s. 161.*Liczba Pi / Babilonska kula*, s. 157—158.*Miłość szczęśliwa / Sretna ljubav*. Prev. Zvonimir Golob, s. 242—243.

2. **Mroźek Sławomir**: *Baltazar, autobiografia / Baltazar: autiobiografija*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, AGM, 2008, 215 s. [proza].

3. **Opowieści wigilijne / Bożične priče**. Zagreb, Naklada MD, 2008, 53 s. [proza].

Pilch Andrzej*Pastorałka Don Juana / Don Juanova pastoralala*. Prev. Dominika Kaniecka, s. 5—16.**Stasiuk Andrzej***Opowieść wigilijna / Bożična priča*. Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 31—47.**Tokarczuk Olga***Profesor Andrews w Warszawie / Profesor Andrews u Varšavi*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 17—29.

4. **Tulli Magdalena**: *W czerwieni / U crvenilu*. Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo — Disput, 2008, 128 s. [proza].

5. **Varga Krzysztof**: *Tequila / Tequila*. Prev. Ivana Puškarić. Zagreb, Meandarmedia, 2008, 119 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2008, br. 4/6.

Lipski Leo*Dzień i noc: Na otwarcie kanału Wołga—Don / Dan i noć: na otvorenju kanala Volga—Don*. Prev. Adrijan Cvitanović, s. 14—21 [proza].

2. „Europski glasnik” 2008, br. 13.

Herling-Grudziński Gustaw*Dziennik / Dnevnik*, s. 591—610.

*Sklonište za umobolne**, s. 547—576

Wariacje na temat wielkiej ucieczki / Varijacije na temu velikog bijega.

Prev. Mladen Martić, s. 577—590 [proza].

3. „Forum” 2008, br. 4/6.

Milewska Monika

Papierowe okręty / Papirnati brodovi. Prev. Pero Mioč, s. 562—596 [poezja].

*Buhe**, s. 581—582.

*Drvo**, s. 562—563.

Fajka / Lula, s. 565.

*Formalistička bajka**, s. 591.

*Iz rimske galerije**, s. 586.

Jak wyginęły smoki / Kako su izumrli zmajevi, s. 577.

Lekcja anatomii / Pouka iz anatomije, s. 570—571.

Lekcja mitologii / Pouka iz mitologije, s. 571.

*Kolumbarij**, s. 573—574.

Kryterium / Kriterij, s. 579.

Nasz wiek / Naše stoljeće, s. 563—564.

*Nekropola**, s. 568—569.

*Pad**, s. 566—567.

Papierowe okręty / Papirnati brodovi, s. 590.

*Pilat pere ruke**, s. 584—585.

*Pjesnička disciplina**, s. 592.

*Potop**, s. 575—576.

Prefacija / Predslavlje, s. 586—587.

*San o moći**, s. 587—589.

*Stabat Madonna**, s. 583—584.

*Trag**, s. 589—590.

Upadek imperium / Pad impeija, s. 572.

*Uskrsnuće tijela**, s. 579—581.

*Zakon serije**, s. 567—568.

*Zvona**, s. 577—578.

4. „Forum” 2008, br. 10/12.

Herbert Zbigniew

Obrona Templariuszy / Obrana templara. Prev. Pero Mioč, s. 1247—1262 [proza].

5. „Kazalište” 2008, br. 35/36.

Sikorska-Miszczuk Małgorzata

*Smrt čovjeka vjeverice**. Prev. Mladen Martić, s. 162—180 [dramat].

6. „Nova Istra” 2008, br. 1/2.

Kobierski Radosław

Harar / Harar. Prev. Adrian Cvitanović, s. 119—131 [proza].

7. „Tema” 2008, 5, br. 3/4.

Łoziński Mikołaj

Reisefieber / Reiseieber. Prev. Ivan Vidović Bolt, s. 9—11 [proza].

8. „Tema” 2008, 5, br. 5/6

„*Poljska književnost i poljska knjiga — Časopis Wyspa u časopisu Tema*”.

Budrecki Lech

*Povratak**. Prev. Ivana Puškarić, s. 56—57 [proza].

Kapuściński Ryszard

Lapidaria / Lapidaria (ulomci). Prev. Jelena Franotović, Ivana Grubišić, Ana Herceg, Ana Makelja, Maja Mastnak-Car, Nikolina Sokolić, s. 27—42 [reportaż].

Ławrynowicz Marek

*Hodnik**. Prev. Ivana Puškarić, s. 65—67 [proza].

Mularczyk Andrzej

*Iščeknuti, nestati**. Prev. Ivana Puškarić, s. 62—64 [proza].

Nowakowski Marek

*Dogorijevanje**. Prev. Ivana Puškarić, s. 60—61 [proza].

Orłó Kazimierz

*Veseli dečki**. Prev. Ivana Puškarić, s. 58—59 [proza].

Sieniewicz Mariusz

Pobuna [fragment]*. Prev. Jelena Kovačić, s. 71—77 [proza].

Suvremena poljska poezija: jedan izbor. Prev. Jelena Kovačić, s. 21—26 [poezja].

Grzeźczak Marian

*Zlatne uzvišenosti**, s. 22.

Kurylak Józef

*Na šumskom panju...**, s. 23.

Mielhorski Robert

*Godina osamdeset druga**, s. 26.

Mueller Joanna

*boli me tangere. involucija**, s. 23.

Rodowska Krystyna

*Olomouc je žena**, s. 24.

Sośnicki Dariusz

*Čitalački etos**, s. 22.

Szuber Janusz

Hölderin, s. 26.

Szymańska Adriana

*Nekad — danas**, s. 25.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz*Panie doktorze / gospodine doktore...*, s. 24.**Zadura Bohdan***Budapeszt / Budimpešta*, s. 21.**Wojasiński Rafał***Izjave**. Prev. Dominika Kaniecka, s. 68—70 [proza].**Wojciechowski Piotr***Čitaća proba**. Prev. Maja Vuksanović, s. 43—55 [proza].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold**: *Trans-Antlantyk / Trans Atlantik*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2009, 166 s. [proza].
2. **Herbert Zbigniew**: *Moć ukusa: izbor iz djela*. Zagreb, Disput i Hrvatsko filološko društvo, 2009, 277 s. [poezja, proza, dramati].
Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsija, s. 25—27.
Bajka ruska / Ruska bajka, s. 19.
Cesarz / Car. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 18.
Do Marka Aurelega / Marku Aureliju, s. 11.
Dusza Pana Cogito / Duša Gospodina Cogita. Prev. Dalibor Blažina, s. 43—44.
Kamyk / Kamen, s. 28.
Klasyk / Klasik, s. 16.
Kura / Kokoš. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 14.
Nike która się waha / Nike koja se dvoumi, s. 12—13.
Pan Cogito i wyobraźnia / Gospodin Cogito i mašta. Prev. Dalibor Blažina, s. 47—49.
Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Gospodin Cogito promatra svoje lice u ogledalu. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 34—35.
Pan Cogito o cnocie / Gospodin Cogito o vrlini, s. 41—42.
Poczucie tożsamości / Osjećaj identičnosti, s. 33.
Potęga smaku / Moć ukusa. Prev. Dalibor Blažina, s. 45—46.
Powrót prokonsula / Povratak prokonzula, s. 29—30.
Próba rozwiązania mitologii / Pokušaj raspuštanja mitologije. Prev. Zdravko Malić, s. 32.
Przedmioty / Predmeti. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 15.
Przemiany Liwiusza / Livijeve preobrazbe, s. 50—51.
Przesłanie Pana Cogito / Zavjet Gospodina Cogita, s. 36—37.
Raport z oblężonego Miasta / Raport iz opsjednutog Grada, s. 38—40.
Rozmyślania o ojcu / Razmišljanja o ocu. Prev. Dalibor Blažina, s. 24.
Sen cesarza / Carev san, s. 17.
Sprawozdanie z rajy / Izvještaj iz raja. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 31.

Tren Fortynbrasa / Fortinbrasova elegija. Prev. Dalibor Blažina, s. 22—23.

Węgrom / Mađarima. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 20.

Z mitologii / Iz mitologije. Prev. Dalibor Blažina, s. 21 [poezja].

Duszyzka / Mala duša. Prev. Dominika Kaniecka, s. 217—223.

Kamień z katedry / Kamen s katedrale. Prev. Filip Kozina, s. 69—94.

Labirynt nad morzem / Labirint na moru. Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 153—204.

Lascaux / Lascaux. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević, s. 55—68.

List / Pismo. Prev. Agnieszka Cyganik, s. 147—151.

Łóżko Spinozy / Spinozin krevet. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 123—124.

Martwa natura z wędzidłem / Mrtva priroda s konjskim žvalama. Prev. Ivana Maslač, s. 95—121.

Sprawa Samos / Slučaj Samos. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević, s. 205—215.

Tulipanów gorzki zapach / Gorak miris tulipana. Prev. Neda Pintarić, s. 125—145 [esej].

Jaskinia filozofów / Spilja filozofā. Prev. Jolanta Sychowska-Kavedžija, s. 227—257 [dramat].

3. **Krajewski Marek:** *Śmierć w Breslau / Smrt u Breslauu.* Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2009, 237 s. [proza].

4. **Miłosz Czesław:** *Drugi prostor: najnovije pjesme.* Prev. Marina Trumić. Zagreb—Sarajevo, Naklada ZORO, 2009, 207 s. [poezja].

85 lat / 85 godina, s. 157.

Anioł Stróż / Anđeo čuvar, s. 71.

Annalena / Annalena, s. 149—150.

Bez dajmoniona / Bez daimoniona, s. 126.

Człowiek wielopiętrowy / Višekatni čovjek, s. 81.

Czy świadomość wystarcza / Da li je svjesnost dovoljna, s. 155.

Daemones / Daemones, s. 45—47.

Dobroć / Dobrota, s. 139.

Druga przestrzeń / Drugi prostor, s. 63—65.

Dziewięćdziesięcioletni poeta podpisuje swoje książki / Devedesetogodniji pjesnik potpisuje svoje knjige, s. 124—125.

Emigrować / Emigrirati, s. 69.

Gdziekolwiek / Bilo gdje, s. 31.

Głowa / Glava, s. 24.

Ja / „JA”, s. 75—76.

Jak mogłem / Kako sam mogao, s. 140.

Jasności promieniste / Zraci svjetlosti, s. 49.

- Jedno zdanie / Jedna rečenica*, s. 132.
Jeżeli / Ako (2002), s. 142.
Jeżeli / Ako, s. 39.
Jeżeli nie ma / Ako nema, s. 66.
Kołysanka / Uspavanka, s. 8.
*Kontrast**, s. 158.
Kufer / Kofer, s. 74.
Leonor Fini / Leonora Fini, s. 133—134.
Materializm, owszem... / Materijalizam, svakako, s. 138.
Metamorfozy / Metamorfoze, s. 82.
Miłość / Ljubav, s. 10.
Mistrz mego rzemiosła / Majstor moga zanata, s. 67.
Modlitwa / Molitva, s. 43—44.
Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat, s. 19—21.
Na cześć księdza Baki / U slavu svećenika Baki, s. 141.
Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan, s. 26.
Na pożegnanie mojej żony Janiny / Opraštajući se od moje žene Janine, s. 12—13.
Na śmierć poety / Poslije pjesnikove smrti, s. 41.
Niebiańskie / Nebesko, s. 135.
Nie ma tego złego / Nema toga lošega, s. 159.
Nieprzystosowanie / Neprilagođenost, s. 73.
Nie wyjawiać... / Ne objavljivati..., s. 123.
Normalizacja / Normalizacija, s. 136—137.
Notatnik / Bilježnica, s. 78—80.
O! / O!, s. 27.
Obecność / Prisutnost, s. 119.
Obudzony / Probuđen, s. 35.
Obrócení twarzami ku Niemu... / Okrenuti licem prema Njemu, s. 143.
Od młodości starałem się...; Jaka będzie poezja w przyszłości...; Miłość życia, pasja życia...; Bezustanne dążenie umysłu...; / Od mladosti trudio sam se...; Kakva će biti poezija u budućnosti...; Životna ljubav, životna strast...; Stalna težnja uma..., s. 151—152.
O! Edward Hopper (1882—1967), Pókój hotelowy, Thyssen Collection, Lugano / O! Edward Hopper (1882—1967), Hotelska soba, s. 30.
O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (szczegół), Österreichische Gallerie, Wiedeń / O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (detalj), Österreichische Gallerie, Beč, s. 28.
Orfeusz i Euridyka / Orfej i Euridika, s. 53—56.
O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaż z postaciami, Yale University Gallery / O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaš s likovima, Yale University Gallery, s. 29.

- O starych kobietach / O starim ženama*, s. 70.
O zbawieniu / O spasenju, s. 145.
Po / Poslije svega, s. 48.
Pobyt / Boravak, s. 68.
Po podróży / Poslije putovanja, s. 22.
Późna dojrzałość / Kasna zrelost, s. 64.
Pragnienie prawdy / Težnja za istinom, s. 156.
Przemilczane strefy / Prešućeni prostori, s. 40.
Przepis / Pravilo, s. 34.
Przybywam z innej fazy... / Stižem iz druge faze..., s. 120.
Różewicz / Różewicz, s. 42.
Santificetur / Santificetur, s. 144.
Sarajewo / Sarajevo. Prev. Čedo Kisić, s. 7.
Skarga klasyka / Žalba klasika, s. 161.
Spotkanie / Susret, s. 9.
Tak mało / Tako malo, s. 11.
Tak zwane życie / Takozvani život, s. 32.
Texas / Texas, s. 36.
To / To, s. 17—18.
To jasne / Jasno je to, s. 37.
Traktat teologiczny / Teološki traktat, s. 83—111.
1. *Takiego traktatu / Ovakav traktat*, s. 83.
 2. *Poeta, którego ochrzczono / Pjesnik kojega su krstili*, s. 84.
 3. *Nie jestem / Nisam*, s. 85.
 4. *Przepraszam / Molim oproštaj*, s. 86.
 5. *Obciążenie / Opterećenje*, s. 87.
 6. *Na próżno / Uzaludno*, s. 88—89.
 7. *Mnie zawsze podobał się / Meni se uvijek sviđao*, s. 90.
 8. *Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sjećam se*, s. 91.
 9. *Nie z frywolności / Ne iz frivolnosti*, s. 92—93.
 10. *Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katekizmu*, s. 94—95.
 11. *Według Mickiewicza / Prema Mickiewicz*, s. 96.
 12. *Tak więc Ewa / Tako dakle Eva*, s. 97—98.
 13. *Nie można się dziwić / Ne treba se čuditi*, s. 99.
 14. *Coś się narodził / Ti koji se rodi*, s. 100.
 15. *Religie bierzemy / Religiju crpemo*, s. 101.
 16. *Tak naprawdę / Pravo govoreći*, s. 102.
 17. *Dlaczego nie przyznać / Zašto ne priznati*, s. 103.
 18. *Gdybym nie posiadał / Kad ne bih posedovao*, s. 104.
 19. *No tak, trzeba umierać / E da, valja umirati*, s. 105.
 20. *Granica / Granica*, s. 106.

21. *Żeby wreszcie / Da bi napokon*, s. 107—108.
 22. *Miejcie zrozumienie / Imajte razumijevanja*, s. 109.
 23. *Piękna Pani / Lijepa Gospa*, s. 110—111.

Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Pošteno opisivanje samoga sebe nad čašom whiskeyja na aerodromu, recimo u Minneapolisu, s. 25.

W czarnej rozpacz / U crnome očaju, s. 33

W garnizonowym mieście / U garnizonskom gradiću, s. 121.

Wiek nowy / Novo stoljeće, s. 77.

Własne tajemnice / Vlastite tajne, s. 38.

Wstydzę się / Stidim se, s. 122.

W tumanie / U gomili, s. 130—131.

Wysokie tarasy / Visoke terase, s. 72.

Zakochanie / Zaljubiti se, s. 160.

Zapisy mego czasu... / Zapisi..., s. 118.

Zapomnij / Zaboravi, s. 24.

Żywoćnik / Životan, s. 127—129.

Fiałkowski Tomasz

Brama do Hadu / Kapija u Had, s. 57—60 [wywiad z Czesławem Miłoszem].

Kołąkowski Leszek

Mała glosa do epopei ducha / Mala glosa uz epopeju duha, s. 112—116 [esej].

5. *Poljska čitanka: sedam kazališnih tekstova poljskih autora za djecu i mlade = Polish reader: seven plays for children and young people by Polish authors*. Prev. Pero Mioč. Zagreb, Biblioteka Kazališnog epicentra = Theatre Epicentre library, 2009, 655 s. [dramaty].

Bardijewska Liliana

Pięć minut / Pet minuta, s. 17—55.

Choloniańska Krystyna

Nieobecny: kilka scen z życia rodziców / Odsutan: nekoliko scena iz obiteljskog života, s. 105—147.

Degórska Izabela

Bajka o szczęściu / Bajka o sreći, s. 385—420.

Gusniowska Marta

Baśń o rycerzu bez konia / Bajka o vitezu bez konja, s. 465—499.

Milewska Monika

Dzieje sławnego Rodryga / Doživljaji slavnog Rodriga, s. 199—320.

Walczak Michał

Ostatni Tatus / Posjednji tatica, s. 543—598.

Wojtyśzko Maciej

Wakacje smoka Bonawentury / Ferije zmaja Bonaventure, s. 277—326.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2009, br. 1—2.

Witkiewicz Stanisław Ignacy

Samobójstwo filozofii / Samoubojstvo filozofije. Prev. Adrian Cvitanović, s. 6—12 [esej].

2. „Forum” 2009, br. 4/6.

Herbert Zbigniew

Co myśli Pan Cogito o piekle / Što Pan Cogito misli o paklu, s. 420.

Pana Cogito. Ars longa / Pana Cogito. Ars longa, s. 434—436.

Pana Cogito przygody z muzyką / Zgode Pana Cogito s glazbom, s. 428—432.

Pan Cogito i długowieczność / Pan Cogito i dugovječnost, s. 423—425.

Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Pan Cogito. Aktualna pozicija duše, s. 433—434.

Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Cogito i tlapnja, s. 421—422.

Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Pan Cogito promatra svoje lice u zrcalu, s. 410.

Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Cogito pripovijeda o Spinozinoj kušnji, s. 413—415.

Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Cogito razmišlja o povratku u rodni grad, s. 419—420.

Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Pan Cogito u uspravnom stavu, s. 416—418.

Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Cogito razmišlja o trpljenju, s. 418—419.

Potwór Pana Cogito / Neman Pana Cogito, s. 410—413.

Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološke slutnje Pana Cogito, s. 425—427.

Przesłanie Pana Cogito / Poslanica Pana Cogito. Prev. Pero Mioč, s. 437—438 [poezja].

3. „Književna smotra” 2009, br. 1.

Kapuściński Ryszard

Heban / Ebanovina [fragment]. Prev. Jolanta Sychowska-Kavedžija, Iza Kavedžija, s. 63—72 [reportaż].

Wykłady wiedeńskie / Bečka predavanja. Prev. Dalibor Blažina, s. 43—50 [proza].

4. „Književna smotra” 2009, br. 4.

Herbert Zbigniew

Dojrzałość / Zrelost. Prev. Đurđica Čilić Škeljo, s. 76 [poezja].

Epizod / Epizoda, s. 75.

Nigdy o tobie / Nikad o tebi, s. 76.

Prośba / Molba, s. 76.

Przypowieść / Pripovijest, s. 76.

Pudelko zwane wyobraźnią / Kutija zvana mašta, s. 75.

Widokówka od Adama Zagajewskiego / Razglednica Adama Zagajewskog, s. 77.

5. „Mogućnosti” 2009, br. 1/3.

Mrożek Sławomir

Cztery jednoaktówki / Četiri jednočinke. Prev. Pero Mioč [dramaty].

Lis aspirant / Lisac aspirant, s. 85—88.

Lis filozof / Lisac filozof, s. 89—93.

Polowanie na lisa / Lov na lisca, s. 94—107.

Serenada / Serenada, s. 71—84.

6. „Mogućnosti” 2009, br. 7/9.

Pet poljskih pjesnika. Prev. Pero Mioč [poezja].

Dąbrowski Tadeusz

*Bog se nije udaljio — kako bi htjela Simone...**, s. 93.

*Fragmenti ljubavnog diskursa**, s. 94.

*Koliko sam već puta umro u životu — teško je reći...**, s. 92—93.

*Ograničen sam na sebe, tebe i na...**, s. 95—96.

*Ovo je prvi stih. Ovaj stih nije važan...**, s. 96.

*Pomicanje u crvenilu**, s. 95.

*Prenio sam te nesvjesno na rukama iz...**, s. 94.

*Prutići**, s. 93.

*Rasulo**, s. 95.

*Živi neće razumjeti umrloga umrli će razumjeti...**, s. 92.

Fiedorczuk Julia

Arizona dream / Arizona dream, s. 79—80.

Bardo / Bardo, s. 84.

Coś / Nešto, s. 88.

Fotosynteza / Fotosinteza, s. 81—82.

It has been played once more / It has been played once more, s. 89—90.

Kolejny przełom w historii ludzkości / Novi prijelomni trenutak u povijesti čovječanstva, s. 85—86.

Lądy i ocenany / Kopna i oceani, s. 84.

Narcyza / Narcisa, s. 82.

Na świeżym październikowym powietrzu / Na syjeżem listopadskom zraku..., s. 80—81.

Plastuga / List, s. 81.

Po / Po, s. 85.

Ramię Orina / Orionov korak, s. 87.

Serenada / Serenada, s. 91.

Tlen / Kisik, s. 86—87.

Tym zaś, którzy tętnią / Onima, pak, koji čeznu, neka se vrijeme smota..., s. 82—83.

*Ukošeni ljubavnici**, s. 83.

Wiersz / Pjesma, s. 88—89.

Milewska Monika

Alzheimer / Alzeheimerova bolest, s. 64—65.

*Astronomov san**, s. 71—72.

Moje kapelusze / Moji klobuci, s. 65—66.

*Otići ću**, s. 66—67.

*Poema mrtvom suncu**, s. 68—71.

Poranne staruszki / Jutarnje starice, s. 67—68.

Śmiech / Smijeh, s. 62—63.

Via veneto / Via veneto, s. 63—64.

Różycki Tomasz

Stacja pierwsza: SPOTKANIE / Postaja prva: SUSRET, s. 51—61.

Zawada Filip

*Psi vlakova**, s. 73—79.

7. „Nova Istra” 2009, br. 3/4.

Czapski Józef

Na nieludzkiej ziemi / Na neljudskoj zemlji. Prev. Adrian Cvitanović, s. 131—142 [esej].

Wążyk Adam

Kwestia gustu / Pitanje ukusa. Prev. Adrian Cvitanović, s. 143—151 [esej].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dehnel Jacek**: *Lala / Lala*. Prev. Adrian Cvitanović. Zaprešić, Fraktura, 2010, 355 s. [proza].
2. **Krajewski Marek**: *Koniec świata w Breslau / Kraj svijeta u Breslau*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 271 s. [proza].
3. **Krajewski Marek**: *Widma w mieście Breslau / Sablasti u Breslau*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 253 s. [proza].
4. **Mentzel Zbigniew**: *Wszystkie języki świata / Svi jezici svijeta*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 163 s. [proza].
5. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Na putu za Babadag*. Prev. Siniša Kasumović. Zaprešić, Fraktura, 2010, 277 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2010, br. 5/6.

Ficowski Tadeusz

Dialogi maniaka / Dijalozi manijaka, s. 32—33 [esej].

- Szkice / Skice*, s. 33—35 [fragmenty]. Prev. Adrian Cvitanović.
2. „Kazalište” 2010, br. 41/42.
- Flaszen Ludwik**
 „*Książę niezłomny*”. *Przypisy do przedstawienia / Postojani princ, bilješke uz predstavu*. Prev. Jelena Kovačić, s. 133—136 [dramat].
- Kornaś Tadeusz**
Aktor „ogolocony”. *Książę niezłomny Teatru Laboratorium / „Ogoljeni” glumac: Postojani princ Kazališta Laboratorij*. Prev. Jelena Kovačić, s. 136—151 [esej].
3. „Mogućnosti” 2010, br. 7/9.
- Zagajewski Adam**
- [*Ziemia ognista / Ognjena zemlja*. Prev. Pero Mioč [poezja]].
- Albi / Alba*, s. 51.
Antologia / Antologija, s. 40.
Chiński wiersz / Kineska pjesma, s. 61.
Chwila / Trenutak, s. 52—53.
Czy chcesz płakać / Hoćeš li plakati, s. 60.
*Čitateljevo pismo**, s. 46—47.
Daleko od domu / Daleko od kuće, s. 39.
Dla M. / Za M., s. 38—39.
Dziewczynka Vermeera / Vermeerova djevojčica, s. 48.
Elegia / Elegija, s. 53—54.
Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Vi ste moji šutljivi braća i sestre, s. 48.
Malarze Holandii / Nizozemski slikari, s. 42—43.
Muszla / Školjka, s. 37—38.
Lata trzydzieste / Godine tridesete, s. 44.
Lotnisko w Amsterdamie / Zračna luka u Amstedamu, s. 56—57.
Ostatnia burza / Posljednja oluja, s. 60.
Palmiarnia / Staklenik s palmama, s. 41—42.
Pisala w ciemności / Pisala je u mraku, s. 55—56.
Pociąg do Maisons-Laffitte / Vlak za Maisons-Laffitte, s. 53.
*Promjena**, s. 38.
Prozerpina / Prozerpina, s. 57—58.
Referendum / Referendum, s. 45.
Szukaj / Traži, s. 44.
Szybki wiersz / Brza pjesma, s. 49.
To jest Sycylia / To je Sicilija, s. 47.
Trzej aniołowie / Tri anđela, s. 58—60.
Trzej Królowie / Tri kralja, s. 40—41.
Uchodźcy / Prognanici, s. 45—46.

Wędrowiec / Putnik, s. 51—52.
Widokówki / Razglednice, s. 43—44.
Wiolonczela / Violončelo, s. 54—55.
Ziemia ognista / Ognjena zemlja, s. 49—50.

4. „Poezija” 2010, br. 1/2.

Riječi kao insekti na svježoj ranici smisla: suvremena poljska poezija.

Prev. Đurdica Čilić-Škeljo, s. (43—53) [poezja].

Dehnel Jacek

Ars poetica / Ars poetica, s. 44.
Big splash / Big splash, s. 46—47.
*Oštrica trenutka**, s. 44.
*Otapanje**, s. 44.
*Sl. 370. Grba uslijed tuberkuloze kralježnice**, s. 47.
*Sreća**, s. 46.
*Trešnje**, s. 45.
Warszawa / Varšava, s. 44.
www.gaydar.pl / www.gaydar.pl, s. 46.

Grzebalski Mariusz

Chcialoby się powiedzieć / Htjelo bi se reći, s. 43.
Co robisz morze? / Što radiš, more?, s. 43.
Jacyś ludzie / Nekakvi ljudi, s. 43.

Mosiewicz Monika

*Neću**, s. 48.
Si vis pacem para bellum / Si vis pacem para bellum, s. 48.
Zorbing / Zorbing, s. 48.

Radczyńska Justyna

*Distrakcija**, s. 53.
*Komadi pehara**, s. 53.
*Konvertitkinja**, s. 52.
*Lotova antologijska žena**, s. 52.
Pierwsze i ostatnie ostrzeżenie / Prvo i zadnje upozorenje, s. 52.

Rolando Bianka

*Čistilište. Dvadeset i četvrta pjesma. Bianka se još jednom okreće na prstu**, s. 49.
*Nebo. Nulta pjesma. Opravdanje**, s. 50.
*Pjesma trideset četvrta. Vjetar od mora**, s. 49.

5. „Poezija” 2010, br. 3/4.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

Piosenka o zaleźności i uzaleźnieniach / Pjesma o ovisnosti i podložnosti, s. 134—135.
Z językiem trzeba twardo / S jezikom treba tvrdo. Prev. Marina Trumić, s. 134—135 [poezja].

6. „Riječi” 2010, br. 4.

Krall Hanna

Dibuk / Dibuk. Prev. Jasmin Novljaković, s. 91—95 [proza].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Festival!: antologija europske kratke priče**. Ur. Roman Simić Bodrožić. Zagreb, Profil Multimedia (Zagreb, Profil International), 2011, 341 s. [proza].

Tokarczuk Olga

Przetwory na życie (na niestrawność) / Zimnica za život (za lošu probavu).

Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 251—256.

2. **Kapuściński Ryszard: Podróże z Herodotem / Putovanja s Herodotom**. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Zagrebački holding, Podružnica AGM, 2011, 248 s. [reportaż].

3. **Krall Hanna: Dibuk i druge priče**. Prev. Jasmin Novljaković. Sisak, Aura, 2011, 216 s. [proza].

4. **Krall Hanna: Zdążyć przed Panem Bogiem / Stići prije Boga**. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević. Zagreb, Srednja Europa, 2011, 150 s. [proza].

5. **Mrożek Sławomir: Małe listy / Mala pisma**. Prev. Nino Žodan. Split, Naklada Bošković, 2011, 337 s. [proza].

6. **Szyborska Wisława: Sretna ljubav**. Prev. Pero Mioč. Dubrovnik, Matica hrvatska — Ogranak Dubrovnik, 2011, 175 s. [poezja].

Album / Album, s. 37—38.

Bez tytułu / Bez naslova, s. 62—63.

Buffo / Buffo, s. 29—30.

Chmury / Oblaci, s. 40—41.

Cień / Sjena, s. 60—61.

Czwarta nad ranem / Četiri ujutro, s. 19.

Epitafium / Epitaf, s. 89.

*Iz sjećanja**, s. 52.

Jawność / Javnost, s. 56—57.

Jestem za blisko / Preblizu sam, s. 33—34.

*Kada bi**, s. 73.

Klucz / Ključ, s. 55.

Konkurs męskiej piękności / Natječaj muške ljepote, s. 18.

Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogled, s. 47—49.

Miłość szczęśliwa / Sretna ljubav, s. 22—23.

*Muško kućanstvo**, s. 71—72.

Negatyw / Negativ, s. 39.

Nic dwa razy / Ništa dvaput, s. 13—14.

- Nicość przeniećowała się także i dla mnie... / Ništavilo se preokrenulo također i meni...*, s. 75—76.
- Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju*, s. 11—12.
- Niespodziewane spotkanie / Iznenadni susret*, s. 28.
- Perspektywa / Perspektiva*, s. 53—54.
- Pierwsza miłość / Prva ljubav*, s. 42—43.
- Pod jedną gwiazdką / Pod istom zvijezdom*, s. 84—85.
- Podziękowanie / Zahvala*, s. 77—78.
- Poeta i świat / Pjesnik i svijet: Slovo povodom primanja Nobelove nagrade za književnost, Stockholm, 7. prosinca 1996. godine*, s. 93 [proza].
- Portret kobiety / Ženski portret*, s. 79—80.
- Pożegnanie widoków / Oproštaj s prizorom*, s. 44—46.
- Przemówienie w biurze rzeczy znalezionych / Govor u uredu nađenih stvari*, s. 82—83.
- Przy winie / Uz vino*, s. 35—36.
- Reszta / Ostatak*, s. 17.
- Sen / San*, s. 26—27.
- Sen nocy letniej / San ljetne noći*, s. 58—89.
- Słuchawka / Slušalica*, s. 50—51.
- Śmiech / Smijeh*, s. 66—68.
- Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnije riječi*, s. 32.
- Upamiętnienie / Ovjekovječenje*, s. 15—16.
- Wieczór autorski / Književna večer*, s. 9—10.
- Wszelki wypadek / Svakojaka slučajnost*, s. 24—25.
- Wszystko / Sve*, s. 87.
- Wyjście z kina / Izlazak iz kina*, s. 74.
- Zakochani / Zaljubljeni*, s. 20.
- Złote gody / Zlatni pir*, s. 64—65.
- Żywy / Živi*, s. 69—70.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2011, br. 1.

Jurkowski Henryk

*U svijetu figura i materije**. Prev. Dalibor Blažina, s. 203—225 [esej].

Miłosz Czesław

„Uz 100. obljetnicu rođenja”. Red. Pero Mioč.

Traktat teologiczny / Teološki traktat, s. 97—111.

1. *Takiego traktatu / Ovakav traktat*, s. 97.
2. *Poeta, którego odznaczono / Pjesnik kojega su krstili*, s. 97—98.
3. *Nie jestem / Nisam*, s. 98.
4. *Przepraszam / Ispričavam se*, s. 98—99.

5. *Obciążenie / Opterećenje*, s. 99—100.
 6. *Na próżno / Uzalud*, s. 100—101.
 7. *Mnie zawsze podobał się / Uvijek mi se sviđao*, s. 101.
 8. *Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sjećam se*, s. 102.
 9. *Nie z frywolności / Ne iz frivolnosti*, s. 102—103.
 10. *Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katekizmu*, s. 103—104.
 11. *Według Mickiewicza / Prema Mickiewiczu*, s. 104.
 12. *Tak więc Ewa / Tako je dakle Eva*, s. 105.
 13. *Nie można się dziwić / Ne treba se čuditi*, s. 105—106.
 14. *Coś się narodził / Koji si se rodio*, s. 106.
 15. *Religię bierzemy / Religiji se priklanjamo*, s. 106—107.
 16. *Tak naprawdę / Uistinu baš*, s. 107.
 17. *Dlaczego nie przyznać / Zašto ne priznati*, s. 107.
 18. *Gdybym nie posiadał / Kada ne bih imao*, s. 108.
 19. *No tak, trzeba umierać / No da, treba umirati*, s. 108—109.
 20. *Granica / Granica*, s. 109.
 21. *Żeby wreszcie / Da konačno*, s. 109—110.
 22. *Mieście zrozumienie / Imajte razumijevanja*, s. 110—111.
 23. *Piękna Pani / Lijepa gospa*, s. 111.
- Izbor dediciranih i izravno apostrofiranih pjesama*. Prev. Pero Mioč, s. 112—133.
- Ako nema*, s. 112.
- Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Što sam naučio od Jeanne Hersch?*, s. 125—126.
- Do poety Roberta Lowella / Pjesniku Robertu Lowellu*, s. 121.
- Do Tadeusza Różewicza, poety / Tadeuszu Różewiczu, pjesniku*, s. 112—113.
- Krawat Aleksandra Wata / Kravata Aleksandra Wata*, s. 119—120.
- Majstor mog zanata**, s. 115.
- Na śmierć poety / Uz pjesnikovu smrt*, s. 112.
- Oda na 80. urodziny Jana Pawła II / Oda prigodom osamdesetog rođendana Ivana Pavla II.*, s. 117—118.
- O poeziji, povodom telefoniranja poslije Herbertove smrti**, s. 118—119.
- Przeciwko poezji Filipa Larkina / Protiv poezije Philipa Larkina*, s. 121—122.
- Różewicz / Różewicz*, s. 114—115.
- Teraz myślę, że w dionizyjskiej słodyczy umierania jest... / Sada mislim kako u dionizyjskoj slasti umiranja ima nečega...*, s. 115—116.
- Torquato Tasso: Sicilia sive insula mirandae / Torquato Tasso: Sicilia sive insula mirandae*, s. 116.
- Unde malum / Unde malum*, s. 113—114.

*Wybierając wiersze Jarosława Iwaszkiewicza na wieczór jego poezji /
Birajući pjesme Jarosława Iwaszkiewicza za večer njegove poezije,*
s. 116—117.

Zdziechowski, s. 122—124.

Ksiądz Seweryn / Velečasni Severin

1. *Čavke na tornju**, s. 127.

2. *Teofil**, s. 127—128.

3. *Katica**, s. 128.

4. *Kako si mogao**, s. 128—129.

5. *Karavele**, s. 129.

6. *Prisutnost**, s. 129—130.

7. *Dijete**, s. 130.

8. *Leonia**, s. 130.

9. *Ako li**, s. 131.

10. *Preneraženje***, s. 131.

11. *Car Konstantin**, s. 131.

Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan, s. 132.

*Nemam pravo brata mojega žalostiti: posljednji intervju Czesława Mi-
łosza* (Katarzyna Janowska, Piotr Mucharski).* Prev. Pero Mioč,
s. 142—148 [wywiad].

Nepoznati razgovor s Czesławom Miłoszem. Prev. Pero Mioč, s. 134—141
[wywiad z Czesławem Miłoszem].

*Uczciwe opisanie / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj
luci recimo u Minneapolisu.* Prev. Pero Mioč, s. 132—133 [poezja].

2. „Forum” 2011, br. 10/12.

Miłosz Czesław

Kronološki presjek poezije od 1930. do 2005. godine. Prev. Pero Mioč,
s. 1176—1211 [poezja].

Bogini / Božanstvo, s. 1203.

Campo di Fiori / Campo di Fiori, s. 1187—1188.

Dziecię Europy / Dijete Europe, s. 1190—1193.

Jak mogłem / Kako sam mogao, s. 1206.

Ježeli / Ako, s. 1210.

*Komentar uz pjesmu „Nebo”**, s. 1209.

Kompozycja / Kompozicija, s. 1176—1177.

Materializm, owszem / Materijalizam, svakako..., s. 1205.

Miasto / Grad, s. 1185—1186.

Modłę się do niego / Molim se svom priručnom bogu..., s. 1210.

Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat, s. 1195—1197.

Niebo / Nebo, s. 1208—1209.

- Obecność / Prisutnost*, s. 1199.
Oda / Oda, s. 1179—1181.
*Okrenuti licima Nebu...**, s. 1210—1211.
Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Euridika, s. 1200—1202.
O zbawieniu / O oslobođenju, s. 1211.
Pan Syruć / Gospodin Syruć, s. 1198.
Pieśń / Pjesma, s. 1177—1179.
*Podstanar**, s. 1194—1195.
Poemat o czasie zastygłym / Poema o okamenjenom vremenu; U pohvalu novcu, s. 1183—1184.
Późna starość / Kasna starost, s. 1205.
Przedmowa / Predgovor, s. 1189.
Przyrodzie pogróżka / Prirodi, s. 1199—1200.
Rano / Jutro, s. 1184.
Sanctificetur / Sanctificetur, s. 1211.
*Stihovi za opsjednute**, s. 1182—1183.
*Štakoraševa svirala**, s. 1204.
W depresji / U depresiji, s. 1207.
W mojej ojczyźnie / U mojoj domovini, s. 1185.
Wstydzę się / Sramim se, s. 1206.

3. „Kazalište” 2011, br. 47/48.

Płoski Paweł

*Od stakla i gline**. Prev. Mladen Martić, s. 99—105 [esej].

4. „Književna Rijeka” 2011, br. 4.

Miłosz Czesław

Pjesme. Prev. Pero Mioč, s. 177—184 [poezja].

Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat, s. 178—180.

Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan, s. 180—181.

*Naputak**, s. 182.

Obudzony / Probuđen, s. 182—183.

Razgovor s Czesławom Miłoszem. Razgovarao Ašok Vadžpeji. Prev. Pero Mioč, s. 141—148 [wywiad].

Rok 1900 / Godina 1900., s. 184.

To / To, s. 177—178.

Uczciwe opisanie siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj luci recimo u Minneapolisu, s. 180.

Uzorci, s. 183—184.

Voyeur / Voyeur, s. 181—182.

Wy, pokonani / Vi, pobijeđeni, s. 183.

5. „Nova Istra” 2011, br. 1/2.

Miciński Bolesław

O nienawiści, okrucieństwie i abstrakcji / O mrżnji, okrutnosti i apstrakciji. Prev. Adrian Cvitanović, s. 77—86 [esej].

Zdziechowski Marian

O okrucieństwie (Człowiek a zwierzę) / O okrutnosti (Čovjek i životinja).

Prev. Adrian Cvitanović, s. 88—97 [esej].

6. „Poezija” 2011, br. 1/2.

Sochoń Jan

*Stalno ulaziš u oganj**. Prev. Grzegorz Łatuszyński, s. 83—85 [poezja].

*III (Smiri se, iako si grješan...)**, s. 83.

*XII (Smiri se, spašavaj sebe...)**, s. 83.

*LXVIII (Smiri se, svijet nikad nećeš napustiti...)**, s. 85.

*Bič**, s. 83.

*Čekam**, s. 84.

*Muževnost**, s. 84.

*Nešto**, s. 84.

*Radost**, s. 84.

*Smiri se**, s. 83.

*Uzbuđenost nebesa**, s. 84.

7. „Riječi” 2011, br. 1/3.

Grotowski Jerzy

*Riječi, riječi, riječi**. Prev. Jasmin Novljaković, s. 94—108 [esej].

Herbert Zbigniew

Król mrówek. Prywatna mitologia / Kralj mrava: privatna mitologija.

Prev. Jasmin Novljaković, s. 165—170 [eseje].

Achilles. Pentezylea / Ahil. Pentezileja, s. 167.

Antajos / Antej, s. 168—170.

H.E.O. / H.E.O., s. 166—167.

Narczyz / Narcis, s. 167—168.

Ofiara / Žrtva, s. 167.

Olimpijski general / Olimpijski general, s. 165—166.

Kołakowski Leszek

Mini wykłady o maxi sprawach / Mini predavanja o maksii stvarima. Prev.

Jasmin Novljaković [eseje].

O cnocie / O vrlini, s. 159—160.

O kłamstwie / O laži, s. 156—158.

O przemocy / O nasilju, s. 163—164.

O sławie / O slavi, s. 153—154.

O tolerancji / O toleranciji, s. 158—159.

O tożsamości / O jednakosti, s. 155—156.

O wielkiej zdradzie / O velikoj izdaji, s. 162—163.

O władzy / O vlasti, s. 152—153.

O wolności / O slobodi, s. 164—166.

O wspólnej odpowiedzialności / O kolektivnoj odgovornosti, s. 160—161.

Rosiek Stanisław

Ponavljanje ponavljanja — uvod. Prev. Jasmin Novljaković, s. 91—93 [esej].

8. „Tema” 2011, br. 1/2.

Tokarczuk Olga

Dwanaście obrazków z Wałbrzycha, Nowej Rudy i okolic / Dvanaest sličica iz Wałbrzycha, Nowe Rude i okolice. Prev. Agnieszka Cyganik, s. 35—38 [proza].

Glicynia / Glicinija. Prev. Đurđica Čilić Škeljo, s. 19—22 [proza].

Loteria / Lutrija. Prev. Domina Lujak, s. 27—29 [proza].

Odra / Odra. Prev. Ivana Maslač, s. 23—26 [proza].

Palec, który wskazuje na Księżyc / Prst koji ukazuje na Mjesec. Prev. Ivana Vidović Bolt, s. 39—42 [wykład].

Prowadź swój pług przez kości umarłych / Prevedi plug svoj preko kostiju umrlih: A sad pozor! Prev. Marija Jalžabetić, s. 30—34 [proza].

Przetwory na życie (na niestrawność) / Zimnica za život (za lošu probavu). Prev. Ivana Vidović Bolt, s. 14—18 [proza].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hlasko Marek**: *Piękni dwudziestoletni / Lijepi dvadesetogodišnjaci*. Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo — Disput, 2012, 224 s. [proza].
2. **Huelle Paweł**: *Mercedes-Benz / Mercedes-Benz: iz pisama Hrabalu*. Prev. Ivana Vidović-Bolt. Zagreb, Meandarmedia, 2012, 151 s. [proza].
3. **Miloszewski Zygmunt**: *Uwikłanie / Upleteni*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Edicije Božičević, 2012, 311 s. [proza].
4. **Mrozek Sławomir**: *Ucieczka na południe / Bijeg na jug*. Prev. Nino Žodan. Split, Naklada Bošković, 2012, 197 s. [proza].
5. **Rodziewiczówna Maria**: *Wrzos / Kasja: društveni roman iz varšavskog svijeta*. Prev. Lujo Novak. Zagreb, Ognjište, 2012, 393 s. [proza].
6. **Stasiuk Andrzej**: *Taksim*. Prev. Siniša Kasumović. Zapręšić, Fraktura, 2012, 312 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Riječi” 2012, br. 1/2.

Szczygiel Mariusz

Dowód miłości / Dokaz ljubavi.

Jak pan sobie radzi z Niemcami / Kako se snalazite s Nijemcima?

Łowca tragedii / Lovac tragedija. Prev. Jasmin Novljaković, s. 59—72

[proza].

Opracowała *Martina Podboj*

Przekłady

czesko-polskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dousková Irena:** *Hrdý Budžes / Dumny Bądzżeś*. Tłum. Joanna Derdowska. Poznań, Zysk i S-ka, 2007, 207 s. [proza].
2. **Fischerová Viola:** *Babí hodina / Babia godzina*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2007, 200 s. [proza].
3. **Hakl Emil:** *O rodičích a dětech / O rodzicach i dzieciach*. Tłum. Jan Stachowski. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2007, 126 s. [proza].
4. **Halík Tomáš:** *Noc zpovědníka: paradoxy malé víry v postoptimistické době / Noc spowiednika: paradoxy małej wiary w epoce postoptimistycznej*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Katowice, Księgarnia św. Jacka, 2007, 247 s. [esej].
5. **Hašek Jaroslav:** *Opowieści z piwiarni**. Tłum. Herman Grzeszczyk. Opracowanie muzyczne Wiesław Sałata. Czyta Cezary Żak. Warszawa, Bellona: Audioclub.pl, cop. 2007, 1 płyta (CD) [proza, dokument dźwiękowy].
6. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Czytają: Piotr Adamczyk, Jacek Braciak, Adam Ferency, Piotr Fronczewski, Krzysztof Kowalewski, Irena Kwiatkowska, Henryk Machalica, Witold Pyrkosz, Wiktor Zborowski i in. Warszawa, Wydawnictwo Mozaika, 2007, 2008, 1 płyta (CD) [proza, dokument dźwiękowy: słuchowisko].
7. **Hrabal Bohumil:** *Postřižiny / Postrzyżyny*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Wyd. 3. Izabelin, „Świat Literacki”, 2007, 134 s. [proza].
8. **Hrabal Bohumil:** *Schizofrenické evangelium / Schizofreniczna ewangelia*. Tłum. Józef Waczków. Wyd. 2. Izabelin, Świat Literacki, 2007 141 s. [proza].

9. **Hůlová Petra:** *Paměť mojí babičce / Czas Czerwonych Gór.* Tłum. Dorota Dobrew. Wyd. 2. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2007, 321 s. [proza].
10. **Kodet Vojtěch:** *O eucharistii s Vojtěchem Kodetem / O Eucharystii.* Tłum. Mariola Chaberka. Kraków, Wydawnictwo WAM, 2007, 97 s. [esej].
11. **Komárek Stanislav:** *Černý domeček / Czarny domek.* Tłum. Joanna Derdowska. Poznań, Vesper, 2007, 259 s. [proza].
12. **Novotný František:** *Dlouhý den Valhaly / Długi dzień Walhalli.* T. 1: *Miecze i pierścień.* Tłum. Joanna Czaplińska. Stawiguda, Agencja „Solaris” Małgorzata Piasecka, 2007, 276 s. [proza].
13. **Novotný František:** *Dlouhý den Valhaly / Długi dzień Walhalli.* T. 2: *Naježdźcy.* Tłum. Joanna Czaplińska. Stawiguda, Agencja „Solaris” Małgorzata Piasecka, 2007, 263 s. [proza].
14. **Obermannová Irena:** *Nezavěšujte se / Proszę się nie rozłączać.* Tłum. Jan Stachowski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2007, 246 s. [proza].
15. **Ouředník Patrik:** *Příhodná chvíle, 1855 / Dogodna chwila, 1855.* Tłum. Jan Stachowski. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2007, 95 s. [proza].
16. **Przekładka II/III/IV:** *materiały powarsztatowe IV—VI Ogólnopolskich Warsztatów Translatorskich, zorganizowanych w latach 2007—2009 przez Studenckie Koło Naukowe Slawistów Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej.* Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Tekst w j. czeskim i w polskim. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej, 2009, 296 s.

Daňhelová Lenka

Nepál / Nepal. Tłum. Tomasz Butkiewicz, s. 14—15.

Elišová Barbora Markéta

Amra preludem? / Amra przywidzeniem. Tłum. Marcin Wągiel, s. 53—54.

Bouře písková / Burza piaskowa, s. 47—50.

Obrazy v Amře / Obrazy w Amrze. Tłum. Ewa Wieder, s. 55—56.

Písková poušť na postupu / Pustynia się wzmaga, s. 45—46.

Rok života mezi Japonci a kolem zeměkoule / Rok w Japonii i dookoła świata, s. 41—44.

V poušti Dahna / Na pustyni Dahna. Tłum. Marcin Wągiel, s. 51—52.

Pavlok Bohumil

III. Zastavení. Kristus odsouzen na smrt / Stacja III. Chrystus skazany na śmierć. Tłum. Tomasz Butkiewicz, s. 16—17.

Na cestu / Na drogę, s. 28—29.

Poutnice / Pątniczka, s. 30—31.

- Přešel jsem moře / Przeszedłem morze*. Tłum. Agnieszka Lamers, s. 26—27 [poezja].
- Toman Karel**
Beskydská Madona / Beskidzka Madonna. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 22—23.
Leden / Styczeń. Tłum. Tomasz Butkiewicz, s. 18—19.
Tuláci / Tułacze, s. 20—21.
Země v černém / Ziemia w czerni. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 24—25.
17. **Rudiš Jaroslav**: *Alois Nebel: Bílý Potok / Alois Nebel: Biały Potok*. Tłum. Michał Słomka. Poznań, Zin Zin Press, 2007, 96 s. [komiks].
 18. **Rudiš Jaroslav**: *Alois Nebel: Hlavní nádraží / Alois Nebel: Dworzec Główny*. Tłum. Michał Słomka. Poznań, Zin Zin Press, 2007, 132 s. [komiks].
 19. **Rudiš Jaroslav**: *Nebe pod Berlinem / Niebo pod Berlinem*. Tłum. Joanna Derdowska. Warszawa, Prószyński i S-ka, 2007, 140 s. [proza].
 20. **Staněk Jiří**: *Malé modlitby: (Jiřímu Ortenovi) / Małe modlitwy: (za Jiřígo Orteny)*. Tłum. Leszek Engelking. Łódź, Stowarzyszenie Literackie im. K.K. Baczyńskiego, 2007, 31 s. [poezja].
 21. **Urban Miloš**: *Stín katedrály. Božská krimikomédie / Cień katedry. Boska krymikomedia*. Tłum. Katarzyna Kępska-Falska. Warszawa, Prószyński i S-ka, 2007, 175 s. [proza].
 22. **Vaňek-Úvalský Bohuslav**: *Ženy, Havel, hygiena / Kobiety, Havel, higiena*. Tłum. Dariusz Tkaczewski. Katowice, Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, 2007, 164 s. [proza].
 23. **Viewegh Michal**: *Případ nevěrné Kláry / Sprawa niewiernej Klary*. Tłum. Martyna Lemańczyk. Poznań, Zysk i S-ka, 2007 [proza].
 24. **Viewegh Michal**: *Zapisovatelé otcovský lásky / Zapisywacze ojcowskiej miłości*. Tłum. Joanna Derdowska. Poznań, Zysk i S-ka, 2007 [proza].
 25. **Žamboch Miroslav**: *Na ostrých čepelí / Na ostrzu noża*. T. 1. Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2007, 378 s. [proza].
 26. **Žamboch Miroslav**: *Na ostrých čepelí / Na ostrzu noża*. T. 2. Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2007, 374 s. [proza].
 27. **Žamboch Miroslav**: *Ostří oceli / Krawędź żelaza*. T. 1. Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2007, 412 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkadia: pismo katastroficzne” 2007, nr 21—22.

Rezniček Pavel

*(Noc w lesie to noc w stroju kąpielowym...)**

*Czy uważa Pan, panie, że szaleństwo to tylko strumień**

*Dusza jest mniejsza niż pleć**

*Obraz mojego wroga**.

*Przemówił renifer**.

*Święty Onezym**.

*W potylicę**.

*Wszystkich świętych**. Tłum. Jan Faber, s. 420—425 [poezja].

2. „Cyc gada” 12.2007, <http://cycgada.art.pl>.

Chlíbec Bohdan

*(Miałem sen...)**. Tłum. Agata Firlej [poezja].

Čapek Karel Jan

[z tomu *Menuet s krejčovskou pannou / Menuet z krawieckim manekinem*]

*Vigilia**. Tłum. Jarosław Malicki, Dorota Żygadło [poezja].

Effenberger Vratislav

*Przemienić się**. Tłum. Marian Grześcizak [poezja].

*Szalona przygoda**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

*Zagubione kroki**. Tłum. Dariusz Tkaczewski [poezja].

*Zewsząd jest tam tak samo daleko**. Tłum. Maciej Domagalski [poezja].

Kolmačka Pavel

*(Cały dzień pada śnieg...)**. Tłum. Agata Firlej [poezja].

Krchovský J.H.

*Ach, boże, życie jest tak niezręczne**. Tłum. Dariusz Tkaczewski [poezja].

Kremlička Vít

[z tomu *Starý zpěvy, básně / Stare śpiewy*]

*Co śpiewał poeta w drodze z miasta...**. Tłum. Izabela Mroczek [poezja].

Motýl Petr

[z tomu *Hálec*]

*Jinonice**. Tłum. Jarosław Malicki [poezja].

Petr Pavel

[z tomu *Křest za hluboké noci / Chrzest wśród głębokiej nocy*]

*Perły**. Tłum. Agata Firlej [poezja].

Přidal Tomáš

[z tomu *Škytavka s hlediska literární teorie / Czkałka z punktu widzenia literatury*]

*Szczęście**. Tłum. Izabela Mroczek [poezja].

Správcová Božena

[z tomu *Guláš z modry krávy / Gulasz z niebieskiej krowy*]

*Wyschnięta toń**. Tłum. Izabela Mroczek [poezja].

Telerovský Roman

*Na lewą stronę až do lewej strony** [fragment]. Tłum. Dorota Dobrew.

Topol Jáchym

[z tomu *V úterý bude válka / We wtorek będzie wojna*]

*Pól popołudnia już minęło**. Tłum. Jarosław Malicki [poezja].

3. „Czas Kultury” 2007, nr 1—2.

Balabán Jan

[z tomu *Kudy šel anděl*, 2005]

Kudy šel anděl / Którędy szedł anioł [fragment]. Tłum. Martyna Lemańczyk, s. 96—99 [proza].

Berková Alexandra

[z tomu *Knížka s červeným obalem*, 2003]

Temná láska / Ciemna miłość [fragment]. Tłum. Martyna Lemańczyk, s. 100—103 [proza].

Začátky / Początki [fragment]. Tłum. Martyna Lemańczyk, s. 103—107 [proza].

Holub Miroslav

[z tomu *Syndrom mizející plíce / Syndrom zanikowego płuca*]

*Anatomia skoku w pustkę**.

*Lekcje**, s. 138.

*Morawski zamek**, s. 140.

*My, którzy się śmialiśmy**, s. 136—137.

*Okręgowy przywódca NSDAP**, s. 139.

*Zegar**, s. 141 [poezja].

Kocábová Natálie

[z tomu *Monarcha Absint*, 2003]

Monarcha Absint / Monarcha Absynt. Tłum. Justyna Wodzisławska, s. 120—123 [proza].

Kratochvíl Jiří

[z tomu *Orfeus z Kénigu*, 1994]

Příběh s pastí (Špatně napsaná povídka) / Wydarzenie z pułapką (Źle napisane opowiadanie). Tłum. Izabela Goździeniak, s. 108—112 [proza].

Reibnerová Lenka

[z tomu *Zu Hause in Prag — manchmal auch anderswo. Erzählungen*, 2000]

Zu Hause in Prag — manchmal auch anderswo / Być u siebie — w Pradze i czasem też gdzie indziej. Tłum. Emilia Kledzik, s. 113—116 [proza].

Topol Jáchym

[z tomu *Kloktat dehet*, 2005]

Kloktat dehet / Smak dziegciu [fragment]. Tłum. Joanna Szaniawska, s. 117—119 [proza].

4. „Fraza” 2007, nr 2 (56).

Rotrekl Zdeněk

[z tomów *Chór v plavbě ryby Ichthys* i *Basic Czech*]

*Kamień**, s. 4—5.

*Koniugacja**, s. 7—8.

*Naród děkuje, ojczyzna nie zapomina (Basic Czech dla zaawansowanych)**, s. 8.

*Śnieg różanopalce białko**, s. 6—7.

*Widok**, s. 6.

*Zapis**, s. 5.

*Zmiany barw i znaczeń**. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 8—9 [poezja].

Vokolek Václav

*(Przeszli późnym latem...)**, s. 26—27.

*Czas wstać**, s. 25.

Obrazy.

*Pierwszy obraz**, s. 27.

*Drugi obraz**, s. 28.

*Trzeci obraz**, s. 28—29.

*Czwarty obraz**, s. 29.

*Piąty obraz**, s. 29.

*Szósty obraz**, s. 30.

*Siódmy obraz**, s. 31.

*Zdjęcie**. Tłum. Antoni Matuszkiewicz, s. 25—26 [poezja].

5. „Kresy” 2007, nr 4.

Fischl Viktor

*Dom pod trojgiem skrzypiec**, s. 5.

*Domy znaczone złotem**, s. 5—6.

*Praga w deszczu**. Tłum. Katarzyna Boruń, s. 6—9.

- Zegar w getcie**. Tłum. Katarzyna Boruń, Andrzej Piszczatowski, s. 9 [poezja].
6. „Literatura na Świecie” 2007, nr 3—4 (428—429).
Kundera Milan
*Przedmowa do francuskiego wydania powieści Mirákl Josefa Škvoreckiego**. Tłum. Marek Bieńczyk, s. 334—340 [przedmowa].
Škvorecký Josef / Solecki Sam
Průběh inženýra lidských duší / Przypadki inżyniera ludzkich dusz. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 5—244 [proza].
7. „Nowa Fantastyka” 2007, nr 1 (292).
Dufková Edita
*Ti, kteří nechodí po zemi / Ci, którzy nie chodzą po ziemi***, s. 17—30 [proza].
8. „Opcje” 2007, nr 1 (66).
Brabcová Zuzana
Rok perel / Rok perel [fragment]. Tłum. Anna Car, s. 10—14 [proza].
Brycz Pavel
Patriarchátu dávno zašlá sláva / Patriarchatu dawno minionia chwala [fragment]. Tłum. Anna Car, s. 3—9 [proza].
Filipová Soňa
Když batman hraje scrabble / Kiedy batman gra w scrabble... [fragment]. Tłum. Anna Car, s. 22—27 [proza].
9. „Pinezka. Magazyn z domieszką absurdu” 12.2007, www.pinezka.pl.
Seifert Jaroslav
 [w artykule Jana Śliwy *Wszyscy jesteście Koryntianami*]
Na Bertramce / Na Bertramie. Tłum. Jan Śliwa [poezja].
10. „Pobocza” 2006—2007, nr 26—29.
Daňhelová Lenka
(Chtělo by se jen hledět do prázdna...) / *(Chciałoby się tylko patrzeć w pustkę...)*, s. 140.
(Čím pak se liší...) / *(Czym różni się...)*, s. 139.
Dvoji smrt / Podwójna śmierć, s. 140.
Její bolest / Jej ból, s. 139.
Její bolest. Podobenství staré feny / Jej ból. Przypowieść o starej suce, s. 139.
Můj den je plný otázek / Mój dzień jest pełen pytań, s. 139—140.
Sám na Hiva-Oa / Sam na Hiva-Oa, s. 138.
Suchomastští milenci / Kochankowie z Suchomast, s. 138.
Zadání / Zadanie. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 138—139 [poezja].
Fischerová Viola
(I naše děti šedivějí...) / *(I nasze dzieci już siwieją...)*, s. 145.

- (Jak se otloukají...)* / *(Jak objijają się...)*, s. 142.
(Jednou to přijde...) / *(Kiedyś to przyjdzie...)*, s. 143.
(Když sní...) / *(Kiedy śni...)*, s. 142.
(Na postelích utonulé maso) / *(Na łózkach wzdęte mięso...)*, s. 145.
(Ne strach už...) / *(Już nie strach...)*, s. 142.
(Nebraň se...) / *(Przestań się bronić...)*, s. 144.
(Nejdřív je to jen tlak...) / *(Najpierw tylko ucisk...)*, s. 143.
(Svět ti ubíhá do kopce...) / *(Świat ci ucieka pod górę...)*, s. 144.
(Světlo stahované nad stůl...) / *(Światło ściągnięte nad stół...)*, s. 144.
(Tak docela nevíme...) / *(I tak do końca nie wiemy...)*, s. 145.
(Zbývají ti olsnívé stavby...) / *(Zostały ci wspaniałe budowle...)*, s. 143—
 144.
(Zpívám bzučím ti do ucha...) / *(Śpiewam bzyczę ci do ucha...)*. Tłum.
 Dorota Dobrew, s. 143 [poezja].

Fridrich Radek

- Dětský obraz* / *Dziecięcy obraz*, s. 149.
Maria Stock / *Maria Stock*, s. 149.
Modlitba / *Modlitwa*, s. 149.
Říjen / *Październik*, s. 148.
Svědectví o Kudibalovi Emila Dinnebiera / *Świadectwo o Kudibalu Emila Dinnebiera*, s. 150.
Šetek poučuje / *Šetek poucza*, s. 150.
Tonda vod Gárnů / *Antek od Garnów*, s. 149.
Únor / *Luty*, s. 148.
Vzpomínka / *Wspomnienie*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 148 [poezja].

Harák Ivo

- Hříšník se modlí (v Porta coeli)* / *Grzesznik się modli (w Porta Coeli)*, s. 153.
Květnice za bouřky / *Kwětnice w czasie burzy*, s. 154.
Liberec, jedna zahrada / *Liberec, jeden ogród*, s. 153.
Novina. Betlém. Kryštofovo údolí / *Nowina. Betlejem. Dolina Krzysztofa*, s. 154.
Po Brussigovi; velmi volná variace / *Według Brussiga, bardzo luźna wariacja*, s. 152.
Poslední obraz / *Ostatni obraz*, s. 152.
Tišnov na Dušičky / *Tišnov na Zaduszki*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 154 [poezja].

Hejná Markéta

- Menší propast* / *Mniejsza przepaść*, s. 157—158.
Modlitba / *Modlitwa*, s. 158.
Řetěz / *Łańcuch*, s. 158.

Slzy Ezau / Łzy Ezawa, s. 156.

Točí se, točí / Kręci się, kręci, s. 157.

V neexistujících chrpách / W nieistniejących chabrach, s. 156.

Vzlyk / Szloch, s. 157.

Zpráva z cesty / Wiadomość z podróży. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 156 [poezja].

Jílek Jiří

(Až klepati budu na nebeskou bránu) / (Kiedy pukać będę w nieba bramę...), s. 161.

Kdyby slova byla kvítí / Gdyby słowa były kwieciami, s. 161.

Nedopřál jsem nářku bolestem svým / Nie narzekałem nad bólami swymi, s. 160.

Puberto včerejší / Pokwitanie wczorajsze, s. 160.

Stýskám si / Tęsknię, s. 160.

Švrab a špína nuzoty / Świerzb i brud nędzy. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 161 [poezja].

Skýpala Martin

I. máj / I. Maja, s. 168.

Břicho a snění / Brzuch i śnienie, s. 169.

Já, země v šustivých ulicích / Ja, ziemia w szeleszczących ulicach, s. 170.

Na jaře / Wiosną, s. 168.

Nedokončená / Nieskończona, s. 170.

Otrava / Dno, s. 169.

Sady / Sady, s. 169—170.

Ticho! / Cisza!, s. 168.

V hlubině / W głębi. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 168—169 [poezja].

Slíva Vít

*Při dechovce**, s. 173.

*Slavnost Letnic**, s. 172.

*Tečky**, s. 172.

*Z větroňů dní**. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 172—173 [poezja].

Staněk Jiří

Doživotní vraždy / Dożywotnie morderstwa, s. 177.

Hrůznost / Groza, s. 179.

Ješitnost / Próżność, s. 179.

Lidová píseň / Pieśń ludowa, s. 178.

Nespojitost / Niespójność, s. 176.

Neumím / Nie umiem, s. 176.

Osvícenost / Oświeconość, s. 179.

Poezie / Poezja, s. 178.

Spánek / Sen, s. 177.

Svitící okno v noci / Świecące okno nocą, s. 177.

Všechno / Wszystko, s. 176.

Vzletně / Wniośle. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 178.

Španger Petr

Je ticho / Jest cisza, s. 183.

Listopad / Listopad, s. 184.

Maska / Maska, s. 183.

Po dešti / Po deszczu, s. 182.

Přes chatrný opar / Przez watłą mgłę, s. 183.

Rybáři / Wędkarze, s. 182.

Touhy / Pragnienia, s. 182.

Venkovská škola / Wiejska szkoła. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 182.

Topol Filip

Karla Klenotníka cesta na Korsiku / Karola Klenotnika droga na Korsykę. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 186—189 [proza].

11. „Pobocza” 2007, nr 1 (27), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Harák Ivo

Hříšník se modlí (v Porta coeli) / Grzesznik się modli (w Porta Coeli).

Květnice za bouřky / Květnice w czasie burzy.

Liberec, jedna zahrada / Liberec, jeden ogród.

Novina. Betlém. Kryštofovo údolí / Nowina. Betlejem. Dolina Krzysztofa.

Po Brussigovi; velmi volná variace / Według Brussiga, bardzo luźna wariacja.

Poslední obraz / Ostatni obraz.

Tišnov na Dušičky / Tišnov na Zaduszki. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Jílek Jiří

(Až klepatí budu na nebeskou bránu) / (Kiedy pukać będę w nieba bramę...).

Kdyby slova byla kvítí / Gdyby słowa były kwieciami.

Nedopřal jsem nářku bolestem svým / Nie narzekalem nad bólami swymi.

Puberto včerejší / Pokwitanie wczorajsze.

Stýskám si / Tęsknię.

Švrab a špína nuzoty / Świerzb i brud nędzy. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Skýpala Martin

I. máj / I. Maja.

Břicho a snění / Brzuch i śnienie.

Já, země v šustivých ulicích / Ja, ziemia w szeleszczących ulicach.

Na jaře / Wiosną.

Nedokončená / Nieskończona.

Otrava / Dno.

Sady / Sady.

Ticho! / Cisza!

V hlubině / W głębi. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

12. „Pobocza” 2007, nr 2 (28), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Daňhelová Lenka

(Chtělo by se jen hledět do prázdna...) / (Chciałoby się tylko patrzeć w pustkę...).

(Čímpak se liší...) / (Czym różni się...).

Dvoji smrt / Podwójna śmierć.

Její bolest / Jej ból.

Její bolest. Podobenství staré feny / Jej ból. Przypowieść o starej suce.

Můj den je plný otázek / Mój dzień jest pełen pytań.

Sám na Hiva-Oa / Sam na Hiva-Oa.

Suchomastští milenci / Kochankowie z Suchomast.

Zadání / Zadanie. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Fridrich Radek

Dětský obraz / Dziecięcy obraz.

Maria Stock / Maria Stock.

Modlitba / Modlitwa.

Říjen / Październik.

Svědectví o Kudibalovi Emila Dinnebiera / Świadectwo o Kudibalu Emila Dinnebiera.

Šetek poučuje / Šetek poucza.

Tonda vod Gárnů / Antek od Garnów.

Únor / Luty.

Vzpomínka / Wspomnienie. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Hejná Markéta

Menší propast / Mniejsza przepaść.

Modlitba / Modlitwa.

Řetěz / Łańcuch.

Slzy Ezau / Łzy Ezawa.

Točí se, točí / Kręci się, kręci.

V neexistujících chrpách / W nieistniejących chabrach.

Vzlyk / Szloch.

Zpráva z cesty / Wiadomość z podróży. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Zandová Gertraude

[*Totální realismus a trapná poezie. Česká neoficiální literatura 1948—1953 / Totalny realizm i nieprzyjemna poezja. Czeska nieoficjalna literatura 1948—1953, 2002*]

Živá legenda „Egon Bondy” / Żywa legenda „Egon Bondy”.

13. „Pobocza” 2007, nr 3 (29), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Fischerová Viola

(I naše děti šedivěji...) / *(I nasze dzieci już siwieją...)*.

(Jak se otloukají...) / *(Jak objijają się...)*.

(Jednou to přijde...) / *(Kiedyś to przyjdzie...)*.

(Když sní...) / *(Kiedy śni...)*.

(Na postelích utonulé maso) / *(Na łózkach wzdęte mięso...)*.

(Ne strach už...) / *(Już nie strach...)*.

(Nebraň se...) / *(Przestań się bronić...)*.

(Nejdřív je to jen tlak...) / *(Najpierw tylko ucisk...)*.

(Svět ti ubíhá do kopce...) / *(Świat ci ucieka pod górę...)*.

(Světlo stahované nad stůl...) / *(Światło ściągnięte nad stół...)*.

(Tak docela nevíme...) / *(I tak do końca nie wiemy...)*.

(Zbývají ti olsnívé stavby...) / *(Zostały ci wspaniałe budowle...)*.

(Zpívám bzučím ti do ucha...) / *(Śpiewam bzyczę ci do ucha...)*. Tłum.

Dorota Dobrew [poezja].

Mazal Tomáš

Lednový příběh / *Styczniova opowieść*. Tłum. Jakub Pacześniak

[poezja].

Slíva Vít

*Prvočíslo**.

Při dechovce / *Przy orkiestrze dętej*.

Slavnost Letnic / *Zielone Świątki*.

*Sonátová věta**.

Tečky / *Kropki*.

Z větroňů dní / *Z szybowców dni*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [po-
ezja].

14. „Pobocza” 2007, nr 4 (30), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Fousková Hana

(Co je to život...) / *(Co to jest życie...)*.

(Co teď co dál?) / *(Co teraz co dalej?)*.

(Hvězdy mlčí...) / *(Gwiazdy milczą...)*.

(Jak hranostaj jsem loukou pobíhala...) / *(Jak gronostaj po łące biegalam...)*.

(Jsem jak nemocný kaštan...) / *(Jestem jak kasztanowiec chory...)*.

(Jsme jen zvířaty bez srsti...) / *(Jesteśmy tylko zwierzętami bez sierści...)*.

(Mozek mám prázdný...) / *(Mózg mam pusty...)*.

(Na větrné stráni...) / *(Na wietrznym zbocz...)*.

(Nad tebou hejno krkavců sneslo se...) / *(Nad tobą stado kruków się uniosło...)*.

(Naděje zemřela...) / *(Nadzieja umarła...)*.

(Nikdy se neohlížej zpět...) / *(Nigdy nie patrz wstecz...)*.

(*Nořím se do spánku...*) / (*Zanurzam się w śnie...*).

(*Přilož na oheň...*) / (*Dolóż do ognia...*).

(*Ticho tiše sní...*) / (*Cisza cicho śni...*).

(*Všechno plodí...*) / (*Wszystko płodzi...*).

*Jeleni už uléhají k spánku**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Janota Oldřich

Brázdy / Bruzdy.

Dešťové kapky / Krople deszczu.

Hvězdě ne / Do gwiazdy nie.

Mezi vlnami / Między falami.

Něco za sebou / Coś za sobą.

Obrácený vodotrysk / Odwrócona fontanna.

Plevel / Chwasty.

*Światło**.

*Žlutě**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Sobek Jiří

Bez názvu / Bez tytułu.

Cestou pod Petřín / W drodze pod Petrzyn.

Důvod / Powód.

Fyzická nepřítomnost / Fizyczna nieobecność.

Hlava z vody / Głowa z wody.

Jidášův pátek / Judaszowy piątek.

Kolouší pohled / Wzrok jelonka.

Metamorfózy / Metamorfozy.

Na Květnou neděli / Na Kwietną Niedzielę.

Nemá název / Nie ma tytułu.

Píseň / Pieśń.

Převozník / Przewoźnik.

Taky / Także.

Z nádvoří / Z dziedzińca.

Z nemocniční postele / Ze szpitalnego łóżka. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

15. „Protokół Kulturalny” 30.05.2007, <http://kulturalny.blox.pl>.

Douglass Joseph D. Jr.

*Drogy, Rusko a terorismus**. Tłum. na j. czeski. Hana Catalano [proza].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Zelenka Petr:** *Očištění / Oczyszczenie.* Tłum. Krystyna Krauze. Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie. Premiera: 27.10.2007. Reż. Petr Zelenka.
2. **Zelenka Petr:** *Teremin.* Tłum. Krystyna Krauze. Teatr Współczesny w Warszawie. Premiera: 28.04.2007. Reż. Artur Tyszkiewicz.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brycz Pavel:** *Patriarchátu dávno zašlá sláva / Patriarchatu dawno minioną chwałą.* Tłum. Anna Car. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 386 s. [proza].

2. **Chovej se jako slušná mrtvola / Zachowuj się jak porządny trup**.** Lublin, Fabryka Słów, 2008.

Girovský Jozef

Tarzana / Tarzana, s. 247—266.

Kulhánek Jiří

Je 7.00: pro dnešek nejvyšší čas zabít svého prvního policajta / Jest 7.00, czas, byś zabił swego pierwszego dziś policjanta, s. 71—106.

Mnichová Zuzana, Stiffel Anton

Visiaci svet / Wiszący Świat, s. 417—441.

Mostecký Jaroslav

Květen, stejně jako loni / W maju, jak przed rokiem, s. 317—368.

Neff Ondřej

Houstone, mám problém / Houston, mam problem, s. 59—65.

Konec dobrý, všechno dobré / Wszystko dobre, co się dobrze kończy, s. 223—240.

Život plný krás / Życie pełne piękna, s. 393—411.

Procházka Jiří

...a odsuzuje se ke ztrátě rozměru / ...i skazuje się na utratę wymiaru, s. 501—555.

Řečková Jana

Chovej se jako slušná mrtvola! / Zachowuj się jak porządny trup!, s. 273—311.

Žamboch Miroslav

Štěstí z pekla / Piekielne szczęście, s. 11—52 [proza].

3. **Czeski underground: výběr textův z lat 1969—1989.** Oprac. Martin Machovec. Tłum. Anna Car [et al.] Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 407 s. [poezja].

Bondy Egon

(Bez wątpienia upłynie jeszcze wiele czasu...),* s. 43—44.

(Będziecie klaskać jak wasi ojcowie...),* s. 39.

(Ci co lat dwadzieścia mają...),* s. 33.

(Człowiek od razu pojmuje...),* s. 69.

(Czyś już martwa ma miła?),* s. 61.

(Dla Julii bycie ze mną to męka...),* s. 37.

(Do cholery koniec...),* s. 31.

(Gdybym miał granat...),* s. 65.

(Ile razy przy tym stole...),* s. 34.

- (Ileż moją żołądek się musi napracować...)**, s. 49.
*(Istnieje różnica między streszczeniem Iliady...)**, s. 67.
*(Jest to porywające widowisko...)**, s. 52—53.
*(Jirous świra ma być może...)**, s. 51.
*(Już nie płacz na ulicy nie...)**, s. 54.
*(Kochu przyjacielu...)**, s. 47—48.
*(Magiczne noce począł czas...)**, s. 41.
*(Mały narodku...)**, s. 57.
*(Moje wiersze cierpią na brak poezji...)**, s. 66.
*(Nas to nie dotyczy!)**, s. 58.
*(Nie da się tego na nikogo zwalić...)**, s. 35—36.
*(Obrzydliwi wierszokleci...)**, s. 45.
*(Pamiętaj...)**, s. 70.
*(Po świecie chodzą moje nogi...)**, s. 46.
*(Podkręcamy wasa...)**, s. 50.
*(Pogardy dla tego co zwie się Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną...)**, s. 63.
*(Przyjdź śmierci!)**, s. 29—30.
*(Rozpacz mój rozum tak łatwo nie zniesie...)**, s. 56.
*(Szajbus Jirous...)**, s. 61.
*(Sztuka jest jedynym gwarantem zbawienia ludzkości...)**, s. 42.
*(Ten głupi mit o ludzkości...)**, s. 64.
*(Wziąłem portret pana prezydenta...)**, s. 38.
*(Zapewne Bóg jest niezmierną głębią...)**, s. 55.
*(Zmarnowałem życie całe...)**, s. 68.
*(Zostanę tutaj...)**, s. 59—60.
*(Żyję w stolicy...)**. Tłum. Anna Car, s. 40 [poezja].
*Kuzyni inwalidzi**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 177—189 [proza].

Brabenec Vratislav

- Białe Gronowe**, s. 164.
*Delirium**, s. 176.
*List**, s. 168—170.
*Niesie worek**, s. 171—172.
*Pamięć fotopneumatyczna**, s. 165—167 [poezja].
*Siebiędy III**, s. 173—174.
*Siebiędy VII**, s. 175 [proza].
*Tyle kurczy**. Tłum. Maciej Domagański, s. 163 [poezja].

Horáček Jim „Čert”

- Ballada o Prašwiewle**, s. 221.
*Człowiek to próchno**, s. 219.
*Powiedzcie mi, ludzie**, s. 223.
*Smutna droga**, s. 220.

*Sylwester w „Transporcie”**; s. 224.

*Wstydzę się za was**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 222.

Jirous Ivan Martin „Magor” (Szajbus)

*(Cebule kościołów złocą się i mamią...)**. Tłum. Joanna Derdowska, s. 287.

*(Chyba tylko Amnesty wie...)**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 287.

(Głosować idą z kościoła...), s. 291.

*(Góra wilcem omotana...)**; s. 290.

*(Jakby mi boa u szyi majtał...)**; s. 286.

*(Koledzy z ławy szkolnej...)**; s. 286.

*(Monotonny mój szlak tych ostatnich lat...)**. Tłum. Joanna Derdowska, s. 280.

*(Na fasadzie cygnus olor...)**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 281.

*(Na placyk pod kościół świętego Mikołaja...)**. Tłum. Karol Furmański, s. 293 [poezja].

*(Nad dwojgiem słońc...)**; s. 292.

*(Piękna jest góra Mt. St Michel...)**; s. 285.

*(Psy służbowe robią zamęt...)**; s. 281.

*(Sub tumultuoso coelo...)**; s. 288.

*(Trzy dni przed świętą Anną...)**; s. 287.

*(Vratia dziś gapi się na Prater...)**; s. 291.

*(Vratia wypatruje z Wiednia...)**; s. 289.

*(W mieście Pelhřimov spytaj byle gbura...)**; s. 292.

*(W nieszczęściu się zawsze rażnie...)**; s. 283—284.

*(Wspomniesz, Boże, czasem o mnie...)**; s. 282.

*(Żle elegie się spisuje...)**. Tłum. Joanna Derdowska, s. 285.

*Sprawozdanie o trzecim odrodzeniu muzycznym w Czechach**. Tłum. Olga Czernikow, s. 93—100 [proza].

Jirousová Věra

*(Baranek i lew...)**; s. 149.

*(Dwa łabędzie na stawie...)**; s. 150.

*(Nie ma już dziś tego co będzie jutro...)**; s. 148.

*Bez końca**; s. 147.

*Niebawem**; s. 144.

*Petrkov**; s. 145.

*Powód**. Tłum. Olga Czernikow, s. 146 [poezja].

Karásek Svatopluk (Svát'a)

*Lepiej na skale życie swe mieć**; s. 192—193.

*Przypowieść o ziarnie i kłokolu**; s. 197—198.

*Say no to the devil**. Tłum. Joanna Derdowska, s. 194—195.

*Sodoma**. Tłum. Karol Furmański, s. 196 [poezja].

Knížák Milan

*Apostołowie**, s. 18—19.

*Dzieci bolszewizmu**, s. 20.

*Jakie by to było boskie**, s. 25.

*Stać się świnią**, s. 22.

*Zabij się i leć**, s. 23.

*Zamach na kulturę**, s. 21.

*Życie to walka**. Tłum. Szymon Szymczak, s. 24 [poezja].

Koch Milan

*Duch na Rynku Starego Miasta 28 lutego 1948 r.**, s. 72—73.

*Góra Law Ltd.**, s. 76—79.

*Konstatacje**, s. 74—75.

*Odurzeni zasadą dźwięku kusimy Pana**, s. 81.

*Posłowie**, s. 80.

*Wiersz kwadrofoniczny dla Egona Bondego**. Tłum. Maciej Domagałski, s. 82 [poezja].

Krchovský Jiří Hásek

*(Ach, Boże, życie jest tak niezręczne...)**, s. 309.

*(Ach ta wiosna!)**, s. 302.

*(Dusza ma to perpetuum mobile...)**, s. 300.

*(Dziś kończy lat dwadzieścia cztery...)**, s. 309.

*(Dziwny obłok leci nad moją głowę...)**, s. 305.

*(Gdy zniknąć bez śladu zechcę...)**, s. 304.

*(Gdybym się miał żywić ludźmi...)**, s. 299.

*(Jak na śmietniku szczury...)**, s. 297.

*(Jest północ, radio dźwięczy naszym hymnem...)**, s. 313.

*(Ludzie, rozświećcie wszystkie światła...)**, s. 303.

*(Marazm? I asceza? Już mnie to nie bawi!)**, s. 310.

*(Okrąg wokół łóżka kreślę kredką...)**, s. 308.

*(Piwo z dzbanka chlepczę...)**, s. 296.

*(Pod białą ścianą...)**, s. 301.

*(Sam przeciw gazom maską chroniony...)**, s. 306—307.

*(Skorupki ze świeczką pływają na wodzie...)**, s. 312.

*(Tak chętnie kopnąłbym w dupę...)**, s. 313.

*(Tak mnie dziś moje własne słowa zasmuciły...)**. Tłum. Leszek Engelking, s. 308.

*(Wniosłaś kotletów dwie porcje...)**, s. 298.

*(Wszyscy wokół to zakażne kleszcze wodne...)**, s. 310.

*Pierwszy dzień świąteczny u św. Mikołaja**. Tłum. Dariusz Tkaczewski, s. 311 [poezja].

Kremlíčka Vít

*Dziennik pokładowy**. Tłum. Jan Stachowski, s. 356—365 [proza].

Lampl Petr „Pet’ák”

*Kanarek**. Tłum. Leszek Engelking, s. 126.

*Kościół**, s. 126.

*Otwierając kościoły**, s. 126.

*Święci aniołowie**, s. 125.

*Treblinka**. Tłum. Anna Janyska, s. 126 [poezja].

Machovec Martin

Czeska społeczność undergroundowa (1969—1989) i jej literatura. Tłum. Paweł Kuligowski, s. 5—15 [wstęp].

Machulka Vratislav „Quido”

*(Maluje...)**, s. 270—272.

*(Prawdaj prawdo prawdowata...)**, s. 276.

*Ciężkie obłoki**, s. 275.

*Gdy śliwa zakwitnie i gdy zakwitnie śliwa**, s. 279.

*Idealny podziemniak**, s. 274.

*Mówiłaś: Gdybym była nimfą i żyła w złocieniach...**, s. 277.

*Pieniądże psują ludzi**, s. 278.

*Specjalnie**. Tłum. Maciej Domagalski, s. 273.

Marks Luděk

*(Ja muszę iść już czuję ciszę w piersiach...)**, s. 335.

*(Jestem rozwaloną kaplicą...)**, s. 330.

*Bestia**, s. 328.

*Ku światłu**, s. 332.

*Nokturn miejskiego lasku**, s. 333.

*Psalm**, s. 329.

*Ruskie koło — diabelski młyn**, s. 334.

*Strahovski sonet**. Tłum. Anna Janyska, s. 331 [poezja].

Pánek František

*A ile piwnych wampirów**, s. 258.

*Aż za dobrze**, s. 255.

*Bóg**, s. 261.

*Daj**, s. 252—253.

*Duchową**, s. 262.

*Egon Bondy**, s. 266.

*Gówno**, s. 249.

*Husáku, Husáku moje serdeňko**, s. 262.

*Jak przyszedłem na świat**, s. 257.

*Jak to możliwe**, s. 267.

*Jesteś**, s. 249.

*Ku wiosnie**, s. 262.

*Kutas jestem**, s. 260.

*Lehovec, jak u nas spał**, s. 263.

- Lekcja rosyjskiego**, s. 266.
*Mam**, s. 254.
*Metafora**, s. 247.
*Mocarz Bóg**, s. 247.
*Myślę, myślę**, s. 259.
*Nagrywanie**, s. 264.
*Ognie św. Elma**, s. 265.
*Ojczyźniana**, s. 254.
*Patrz, ile pięknych Husaków**, s. 258.
*Patrz, ile pięknych kutasów**, s. 260.
*Patrz, ile pięknych świniaków**, s. 258.
*Romantyzm socjalistyczny**, s. 268.
*Samizdat**, s. 269.
*Samowolę**, s. 250—251.
*Stało pod ubojnią prosię**, s. 248.
*Śpiewam**, s. 256.
*Tak więc wśród polarnej nocy**, s. 267.
*W lepszym jutrze**, s. 257.
*W roju much**, s. 248.
*Wszyscy już się nie możemy doczekać Magora**. Tłum. Olga Czernikow, s. 268.

Pelc Jan

*Dzieci raj**. Tłum. Jan Stachowski, s. 315—325 [proza].

Placák Petr

- Burczak**, s. 385.
*Kruk**, s. 386—387.
*Magiczne rzeczy**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 380 [poezja].
*Medorek**. Tłum. Jan Stachowski, s. 339—353 [proza].
*Na Nowy Rok**, s. 383—384.
*Przepisy dla wieprzków**, s. 381.
*Rozdarty czas**, s. 379.
*Rozmowy roztargnionego młodzieńca**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 381—382 [poezja].

Plíšková Nad'a

- (Chłopak z kitką...)**, s. 158.
*(dlaczego wszyscy poeci...)**, s. 159.
*(Gdzie przeczytałam...)**, s. 154.
*(Gumy do żucia...)**, s. 155.
*(Ona — Cholery można dostać)**, s. 160.
(Siedzę na wózku...). Tłum. Olga Czernikow, s. 157.
(Słonko...), s. 152.
*(Stałam przy drzwiach na balkon...)**. Tłum. Leszek Engelking, s. 152.

*Material do twórczości czerpać ze świeżych zapasów**, s. 156.

*Modlitwa piwna**. Tłum. Olga Czernikow, s. 153 [poezja].

Skalický Miroslav „Skalák”

*Dzień tokarza**, s. 210.

*Kwiat estrady**, s. 216.

*Polityka**, s. 213.

*Stylowy motloch**, s. 214—215.

*Wypłata**. Tłum. Maciej Domagałski, s. 209 [poezja].

Soukup Karel „Charlie”

*Generacja**, s. 205.

*Piwo**, s. 204.

*Spartakiada**, s. 203.

*Wojsko**. Tłum. Karol Furmański, s. 200—202 [poezja].

Stankovič Andrej „Nikolaj”

*Autorowi motta z dedykacją**, s. 141.

*Dla Zajíčka odpověď...**, s. 137.

*Koniec sezonu łowów**, s. 130.

*Melodia przedlitawska (po czesku bajka)**, s. 139.

*Nigdusienko**, s. 140.

*Nokturn II**. Tłum. Olga Czernikow, s. 131—132.

*Pánkowsko-kafkowska wariacja z podziemia**. Tłum. Mateusz Wiśniewski, s. 136.

Variazio e due commendadori Boemi. Tłum. Olga Czernikow, s. 135.

*Wariacje na temat Bezručá**. Tłum. Mateusz Wiśniewski, s. 134.

*Wariacje na temat Morgensterna**, s. 133.

*Wariacje na temat Welimira Chlebnikowa**. Tłum. Olga Czernikow, s. 138. [poezja].

Topol Jáchym

*Ale teraz**. Tłum. Leszek Engelking, s. 375—376.

*Czego, ty władco potworów?**, s. 368—369.

*Głupie sprośne wiersze**, s. 373—374.

*Pisać też będę ohydnie**, s. 371.

*Sądząc po kopercie**, s. 372.

*Spadochrony**, s. 370.

*W dodatku to jasne**. Tłum. Anna Janyska, s. 377—378 [poezja].

Vondruška Josef

*(Wolałbym być z kamienia...)**, s. 232.

*Boję się**, s. 230 [poezja].

*Chlej i módl się**, s. 240—244 [proza].

*Dzikie anioły**, s. 228.

*Dziwny chłopak**, s. 235.

*Moja generacja**, s. 234.

*Niepewności**, s. 231.
*Possij sobie possij**, s. 236—237.
*Potworne istoty**, s. 227 [poezja].
*Wierzę w prorocstwo A. Huxleya**, s. 238—239 [proza].
*Wierzę w zło!**. Tłum. Maciej Domagalski, s. 233 [poezja].

Zajíček Pavel

*Ani**. Tłum. Leszek Engelking, s. 115.
*Czym jesteście?**, s. 114.
*Degeneracja**, s. 113.
*Eksplzja myślenia**, s. 109—110.
*Kiedy**, s. 108.
*Ludzie krwi**, s. 116—117.
*Milczenie**, s. 120—121.
*Na wierzchołkach momentów**, s. 123.
*Oczyszczanie**, s. 104—106.
*Postać**, s. 107.
*Powroty**, s. 103.
*Św.**, s. 111—112.
*Twoja kraina tak samo jak moja kraina idzie do diabła**, s. 122.
*Zwiastun śmierci**. Tłum. Maciej Domagalski, s. 118 [poezja].

Zemanová Jiřina

*(Chwycisz sam siebie za ogon...)**, s. 393.
*(Kochany, szeptała...)**, s. 394.
*(Nasłuchuję...)**, s. 391.
*(Nie można powiedzieć...)**, s. 390.
*(Przykładam ręce do skroni...)**, s. 394.
*(Stoisz na progu...)**, s. 398.
*(Wyciszenie... razem z jego głosem?)**, s. 392.
*Zafferi I.**, s. 396—397.
*Żegnaj się**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 395 [poezja].

4. **Čtvrtek Václav**: *Cesty formana Šejtročka / Podróže furmana Szejtroczka; O hajném Robatkovi a jeleniu Větrníkovi / O gajowym Chrobotku i jeleniu Wietrzniku*. Tłum. Dorota Kamińska, il. Zdeněk Miler; II utwór tłum. Hanna Kostyrko, il. Ladislav Čapek, Bohumil Šiška, Markéta Juza. Warszawa, Polityka. Spółdzielnia Pracy, 2008, 227 s. [proza ilustrowana dla dzieci].
5. **Denemarková Radka**: *Peníze od Hitlera: (letní mozaika) / Pieniądze od Hitlera*. Tłum. Olga Czernikow, Tomasz Timingeriu. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 226 s. [proza].
6. **Filip Ota**: *Sousedé a ti ostatní / Sąsiedzi i ci inni*. Tłum. Jan Stachowski. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 252 s. [proza].

7. **Fischerová Sylva:** *Zázrak / Cud*. Tłum. Agata Tarnawska. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 185 s. [proza].
 8. **Fischerová Viola:** *Co vyprávěla dlouhá chvíle / Opowieści Dłużącego się Czasu*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 153 s. [proza].
 9. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Czyta Marek Konopczak. Warszawa, Agencja Artystyczna MTJ, 2008, 3 płyty (CD) [proza — wybór; dokument dźwiękowy].
 10. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Czytają: Piotr Adamczyk, Jacek Braciak, Adam Ferency, Piotr Fronczewski, Krzysztof Kowalewski, Irena Kwiatkowska, Henryk Machalica, Witold Pyrkosz, Wiktor Zborowski i in. Warszawa, Wydawnictwo Mozaika, 2007, 2008, 1 płyta (CD) [proza; dokument dźwiękowy: sluchowisko].
 11. **Hrabal Bohumil:** *Krasosmutnění / Taka piękna żaloba*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Wyd. 5. Izabelin, Świat Literacki, 2008, 250 s. [proza].
 12. **Hus Jan:** *Listy z Kostnice / Listy z Konstancji*. Tłum. Kamila Woźniak. Kielce, Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. J. Kochanowskiego, 2008, 126 s.
 13. **Kohout Pavel:** *Sześć utworów scenicznych**. Wybór i tłum. Krystyna Krauze. Warszawa, Agencja Dramatu i Teatru „Adit”, 2008 [dramat].
- Jungmannová Lenka**
Pavel Kohout dramaturgiem politycznym, s. 5—23.
- Kohout Pavel**
*August, August, august / Klaun. Cyrkowe przedstawienie z jedną prze-
 rwą*. Tłum. dzięki pomocy Karoliny Bikont, s. 26—81.
*Kyanid o páté / Cyjanek o piątej. Sztuka w jednym akcie. Na motywach
 noweli „Mur między nami” Teci Webrowskiej*, s. 270—300.
*Marie zápasí s anděly / Maria walczy z aniołami. Jednoaktówka o życiu
 Vlasty Chranstovej*, s. 194—267.
*Ubohý vrah / Biedny morderca. Sztuka w dwóch aktach. Na motywach
 opowiadania „Myśl” Leonida Andriejewa*, s. 114—191.
*Válka ve třetím poschodí / Wojna na trzecim piętrze (manewry wojsko-
 we)*, s. 84—112.
14. **Kundera Milan:** *Les Testaments Trahis / Zdradzone Testamenty*. Tłum. Marek Bieńczyk. Wyd. 3. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2008, 252 s. [esej].
 15. **Legátová Květa:** *Jozova Hanule / Hanulka Jozy*. Tłum. Dorota Dobrew. Warszawa, Wydawnictwo Dwie Siostry, 2008, 144 s. [proza].

16. **Martinek Libor**: *Žycie literackie na Zaolziu 1920—1989: wybrane zagadnienia*. Tłum. Joanna Czaplińska. Kielce, Oficyna Wydawnicza „Ston 2”, 2008.
17. **Mašć *przeciw poezji: przekłady z poezji czeskiej***. Wybór i tłum. Leszek Engelking. Wrocław, Biuro Literackie, 2008, 558 s. [poezja].
- Ajvaz Michal**
Kavárna Slávie / Kawiarnia Sławia, s. 440—441.
Město / Miasto, s. 435—437.
Parky / Parki, s. 449.
Petrín / Petrzyn, s. 446—447.
Thalassa, s. 443.
Tuleň / Foka, s. 448.
Turisti / Turyści, s. 438—439.
Zásuvky / Szufłady, s. 442
Zdi / Mury, s. 450.
- Blatný Ivan**
(Brunšvické zahrady. Tak blízko Piccadilly) / (O, Brunswick Gardens. To tak blízko Piccadilly), s. 255.
(Klen, jasan, chabr, buk, ochutnej dnes ta jmena) / (Klon, jesion, grab i buk — ten smak to drzew imiona), s. 226.
(Kouř vlaků dívá se, jak padá krůpěj rosy) / (Patrzy pociągów dym, jak rosy kropla spada), s. 227.
(Z náměstí odjíždí skřípavý autobus) / (Autobus nagle drgnął, skrzypi jak stary wóz), s. 225.
(Znáš dálku? Já ji znám. Na stropě, plném much) / (Znasz dale? Ja je znam. Sufit jest pełen much), s. 224.
Báseň v cizím bytě / Wiersz w cudzym mieszkaniu, s. 232—235.
Cesta je poseta hvězdami / Droga usiana jest gwiazdami, s. 260.
Historický obraz / Obraz historyczny, s. 243.
Invalid / Inwalida, s. 259.
Jaromír Tomeček, s. 258.
Jednoho podzemního dne / Pewnego jesiennego dnia, s. 242.
Naděje / Nadzieja, s. 256.
Na jih / Na południe, s. 241.
Nedělní odpoledne / Niedzielne popołudnia, s. 228—229.
Noc / Noc, s. 238—240.
*Obrazy Kamila Lhotáka**, s. 230—231.
Pan Paredes, s. 244.
Rýn / Ren, s. 254.
Skupina 42 / Grupa 42, s. 252—253.
Stín / Cień, s. 236.
Terrestris, s. 245—251.

Variace / Wariacje, s. 237.

V ní / W niej, s. 257.

Zamilovaná báseň / Zakochany wiersz, s. 223.

Bondy Egon

(Ahoj, Březino!) / (Cześć, Březina!), s. 378.

(Když se komsomolka onanuje) / (Gdyby komsomolka się onanizowała), s. 369.

(V koupelně je pára) / (W łazience jest para), s. 370.

(Výčepní zaškrtil rukou krysu) / (Bufetowy udusił ręką szczura), s. 379.
9.2.76. / 9 II 76, s. 377.

Dneska jsem vypil mnoho piv / Dzisiaj wypilem dużo piw, s. 375.

I filosofie i poezie / Filozofia i poezja przecie, s. 374.

Kde je nůž / Gdzie jest nóż, s. 371.

Na Mirku myslím / (Myślę o Mirce), s. 376.

Noc a den / Noc i dzień, s. 372.

Píseň pro Honzu Krejcarovou / Piosenka dla Honzy Krejcarovej, s. 373.

Totální realismus / Realizm totalny, s. 355—358.

Deml Jakub

(Blatouchu, příteli včel) / (Kaczeńcze, przyjacielu pszczół), s. 30.

(Blíne, oněmlý pěvče Sodomy) / (Szaleju, oniemiały śpiewaku Sodomy), s. 30.

(Bodláku, furiantie) / (Oście, pyszałku), s. 31.

(Borovice, já zase bych řekl) / (Sosno, ja bym znów powiedział), s. 37.

(Bůh stvořil mne, abych zpíval) / (Bóg stworzył mnie dla śpiewu mego), s. 43.

(Cizinec modlí se) / (Cudzoziemiec modli się), s. 46.

(Cizinec rozjímá ještě na těch místech) / (Cudzoziemiec w tych samych miejscach snuje dalsze rozmyślania), s. 46.

(Cizinec touží po smrti) / (Cudzoziemiec pragnie śmierci), s. 45.

(Cizinec zpívá u borového háje) / (Cudzoziemiec śpiewa na skraju sosnowego lasku), s. 44.

(Cizinec zpívá v zahradě) / (Cudzoziemiec śpiewa w ogrodzie), s. 44.

(Čičorečko, dívko venkovská) / (Cieciorko, dziewczyno wiejska), s. 29.

(Dube, velikonoce jsou přede dveřmi) / (Dębie, Wielkanoc jest tuż-tuż), s. 37.

(Fialko, není již otázkou) / (Fiołku, nie potrzebujemy już pytać), s. 36.

(Hadinče, co myslíš) / (Żmijowcze, jak myślisz), s. 31.

(Hořce, daleko, daleko jsou cizí národy) / (Goryczko, daleko, daleko są obce narody), s. 32.

(Je-li šilenstvím, co konám) / (Jeśli szaleństwem są moje czyny), s. 44.

(Jeteli, není třeba, aby věděli) / (Koniczu, lepiej, żeby trzmiele nie zwiedziały się), s. 36.

- (*Jsem před tebou nah*) / (*Stoję przed tobą nagi*), s. 46.
(*Kapradino, dnes je tomu*) / (*Paprotko, zdarzyło mi się to*), s. 36.
(*Karafiáte, jest muž či žena*) / (*Goździku, jesteś mężczyzna czy kobieta*), s. 31.
(*Kolik životu, tolik cest*) / (*Ile biografii, tyle dróg*), s. 39.
(*Konikleci, v týdnu pašijovém*) / (*Zawilcze, w Wielkim Tygodniu*), s. 32.
(*Konvalinko, sně křehký*) / (*Konwalio, kruche marzenie*), s. 30.
(*Kopřivo, aspoň v tom si dobrá*) / (*Pokrzywo, przynajmniej w tym twoja dobroć*), s. 31.
(*Lanýži, jsi takový hloubal*) / (*Piestrzaku, umiesz się tak we wszystko wgłębić*), s. 37.
(*Lipo, uhodí-li pry*) / (*Lipo, podobno, jeśli uderzy*), s. 37.
(*Maceško, nikdy ses mi nehodila do kytičky*) / (*Bratku, nigdy nie pasowałeś mi do bukietu*), s. 31.
(*Má láska k tobě vážná jest*) / (*Moja miłość do ciebie jest poważna*), s. 43.
(*Mateřidouško, nevidím tě*) / (*Macierzanko, nie widzę cię*), s. 29.
(*Není pravda, koukole*) / (*To nieprawda, kąkolu*).
(*O Miriam! Jak jsi vysoko!*) / (*O Miriam! Jakże wysoko jesteś!*), s. 39.
(*Orchideo, až pomine*) / (*Orchideo, kiedy zakłęcie*), s. 37.
(*Osíku, vy všichni*) / (*Osiko, wy wszyscy*), s. 38.
(*O vy, budoucí poutničkové*) / (*O wy, przyszli mali pielgrzymi*), s. 46—47.
(*Pampeliško, konečně kterak*) / (*Mleczu, w końcu jakże*), s. 37.
(*Plavuni, přesvědčí někdo děti*) / (*Widlaku, czy przekona kto dzieci*), s. 36.
(*Přesličko, vzpomene si někdo ještě na nás*) / (*Przęstko, czy jeszcze ktoś nas wspomni*), s. 31.
(*Pšenice, je-li pravda*) / (*Pszenico, gdyby było prawdą*), s. 37.
(*Révo, není snad Noe*) / (*Winorośli, czy nie jest przypadkiem*), s. 37.
(*Rezku, to se mi líbí*) / (*Przetaczniku, to mi się podoba!*), s. 37.
(*Rozmarýne, tebe pokřtili*) / (*Rozmarynie, nazwano cię*), s. 37.
(*Řebříčku, morečky, dcerky panské*) / (*Krwawniku, indyczi, pańskie córy*), s. 30.
(*Sedmikrásko, škoda*) / (*Stokrotko, szkoda*), s. 31.
(*Sestřičko, sestřičko...*) / (*Siostrzyczko, siostrzyczko...*), s. 40—43.
(*Sítino, tam, kde stojíš*) / (*Sitowie, tam gdzie stoisz*), s. 37.
(*Slunečnice, tvář tvoje zvědavosti*) / (*Słoneczniku, oblicze twojej ciekawości*), s. 30.
(*Tázał jsem se květin*) / (*Pytałem kwiatów*), s. 29.
(*Těžký je kalich tvůj, zvonku*) / (*Ciężki jest kielich twój, dzwonku*), s. 29.
(*Trtino, co tě trápí*) / (*Trzcino, co cię dręczy*), s. 33—35.
(*Tvá krása jest jak ony květy nopálové*) / (*Twoje piękno jest jak owe kwiaty nopalu*), s. 44.

- (Už nejsem sám) / (Samotność pokonana)*, s. 35.
(Vanilko, zůstatek bez někoho) / (Wanilio, czy zostać bez kogoś), s. 31.
(Vítám tě, sestro charpo) / (Witam cię, bracie chabrze), s. 29.
(Vlčí máku, vidím) / (Maku polny, widzę), s. 32.
(Vstavači, tvé tělo je silné) / (Storczyku, twoje ciało jest mocne), s. 30.
(Žampióné, kolena andělu) / (Pieczarko, kolana aniołów), s. 38.
Básník, šílenství a mrtvice / Poeta, szaleństwo i apopleksja, s. 48—49.
Domov Slova je nad Světlem / Dom Słowa jest nad Światłem, s. 52.
Hroby / Groby, s. 28.
Jindy kterákoli věc / Dawniej jakakolwiek rzecz, s. 50.
Ledové květy / Kwiaty lodowe, s. 53.
Vánoce / Boże Narodzenie, s. 51.
Zajatec / Jeniec, s. 27.

Hauková Jiřina

- Byli moji přátelé / Byli mymi przyjaciółmi*, s. 217—218.
*Chirico**, s. 213.
Čtyřverší / Czterowiersz, s. 212.
Hvězdokupy / Gromady gwiazdne, s. 211.
Mrtvý / Umarły, s. 206.
Někdy padáme hlavou dolů / Niekiedy spadamy głową w dół, s. 214.
Nénie / Nenia, s. 208—210.
Osudy / Losy, s. 207.
*Rozhovor dvou starců: Kolář a Hauková / Rozmowa dwojga starców:
 Kolář i Hauková*, s. 220.
Štěkot psů / Szczek psów, s. 216.
Ve dvou polohách / Dwa stanowiska, s. 203—205.
Věci po mrtvých / Rzeczy po umarłych, s. 215.
Zvláštní slovo / Szczególne słowo, s. 219.

Holan Vladimír

- Adonis*, s. 127.
A ještě / I jeszcze..., s. 105.
Ale, s. 128.
A žena / A kobieta, s. 134.
Cestou I / W drodze, s. 100.
Co asi četla? / Co mogła czytać?, s. 111.
Dies caniculares I, s. 130.
Dneska / Dzisiaj, s. 131.
Docela jiná zed' / Całkiem inny mur, s. 143.
Domy / Domy, s. 103.
Dvě jezera / Dwa jeziora, s. 96.
Eva / Ewa, s. 135.
Hluboko v noci / Głęboko w nocy, s. 108.

- Jak**, s. 140.
Jednoho rána / Pewnego ranka, s. 109.
Jsou... / Są..., s. 133.
Kdybychom / Gdybyśmy, s. 129.
La belle dame sans merci, s. 124.
Milenci / Kochankowie, s. 102.
Mors ascendit per fenestras, s. 122.
Není / Nie ma, s. 136.
Non cum Platone, s. 113.
Odjezd / Odjazd, s. 94.
Orfeus / Orfeusz, s. 144.
Pád / Upadek, s. 117.
Panna / Dziewica, s. 125.
Poézie / Poezja, s. 120.
Poznán / Poznanie, s. 95.
Prach / Kurz, s. 126.
Ptala se tě / Pytała cię..., s. 99.
*Rok 1953**, s. 123.
Schůzka / Schadzka, s. 106.
Setkání V / Spotkanie V, s. 98.
Sklenář / Sklarz, s. 137.
Smrt / Śmierć, s. 97.
Spatřena / Ujrzana, s. 121.
Starý kněz / Stary ksiądz, s. 116.
Strniště / Ściernisko, s. 104.
Svit lúny / Blask księżycy, s. 93.
Také / Także, s. 139.
Tělo ženy / Ciało kobiety, s. 118.
Tobě V / Tobie V, s. 141.
Todo, s. 132.
Troufalost / Zuchwałość, s. 107.
Ubi nullus ordo, sed perpetuus horror, s. 114.
U hrobu Maratova / Przy grobie Marata, s. 115.
Úsvit II / Świt II, s. 112.
Už zase / Już znowu, s. 110.
Zed' / Ściana, s. 101.
Zmrtvýchstání / Zmartwychwstanie, s. 119.
Zvetšela zed, / Zmurszały mur, s. 142.
Ženy a hudba / Kobiety i muzyka, s. 138.
- Holub Miroslav**
Achilles a želva / Achilles i żółw, s. 323—324.
Dveře / Drzwi, s. 331.

- Faust**, s. 345.
Hodiny / Zegar, s. 349.
Hra o neomylnost / Gra w nieomylnost, s. 335—336.
Kápral, který probodl Archimeda / Kapral, który przebił Archimedes, s. 326.
Křídla / Skrzydła, s. 329—330.
Maminka se učí španělsky / Mama uczy się hiszpańskiego, s. 350.
Moravský zámek / Morawski zamek, s. 351.
My, co jsme se smáli / My, którzyśmy się śmiali, s. 337—338.
*Napoleon**, s. 325.
Oběd / Obiad, s. 343.
Okrskový vedoucí NSDAP / Okręgowy przywódca NSDAP, s. 333.
Poslední noční autobus / Ostatni nocny autobus, s. 344.
Sklo / Szkło, s. 346—347.
Stručná úvaha o světle / Krótkie rozważania o świetle, s. 342.
Stručná úvaha o teorii relativity / Krótkie rozważania o teorii względności, s. 341.
Syndrom Václavského náměstí / Syndrom placu Wacława, s. 348.
Tajno / Tajemnica, s. 339.
Umřela večer / Zmarła wieczorem, s. 327—328.
Vyučování / Lekcje, s. 332.
Zámek / Zamek, s. 340.
- Kainar Josef**
Blues o kolejích / Blues o torach kolejowych, s. 200.
Dítě začíná vidět / Dziecko zaczyna widzieć, s. 197—198.
Hubenost / Chudość, s. 195—196.
Hudba / Muzyka, s. 190.
Lhůta / Termin, s. 189.
Mladému střelci / Do młodego strzelca, s. 192—194.
Napadal sníh / Spadło śniegu tyle, s. 199.
Stříhali dohola malého chlapečka / Strzyżono na głacę malego chłopczyka, s. 185—186.
Vozidlo / Pojazd, s. 191.
Vycpávač / Wypychacz, s. 187—188.
- Kolář Jiří**
(20. — pátek) Žena utrhla větévku topolu / (20 maja 1949. Piątek) Kobieta urwała gałązkę topoli, s. 159.
27. duben. František Hudeček / 27 kwietnia. František Hudeček, s. 154—155.
28. duben. František Gross / 28 kwietnia. František Gross, s. 156—157.
29. duben. Kamil Lhoták / 29 kwietnia. Kamil Lhoták, s. 158.

3. květen — útery. *Mast proti poezii / 3 maja — wtorek. Maść przeciw poezji*, s. 175.

Doktor Seger, s. 180.

Litanie / Litanía, s. 151.

Mé svědectví / Moje świadectwo, s. 160.

O moudrém Šalamounovi / O mądrym Salomonie, s. 177—179.

Pověry / Zabobony, s. 176.

Prěsponní dělník / Robotnik zamiejscowy [wybór], s. 147—150.

Svatební oznámení / Zawiadomienie o ślubie, s. 181.

Věk naboženství / Wiek religii, s. 161—174.

Vyvěs vyznač podej / Wywieś nalep daj, s. 182.

Kundera Ludvík

Anebo prší / Albo pada, s. 277.

Kámen / Kamień, s. 276.

O tajemství mravenčích silnic / O tajemnicy dróg mrówek, s. 279.

Od rána / Od rana, s. 266.

Parky / Parki, s. 265.

Popis / Opis, s. 264.

*Sami**, s. 267.

*Sen**, s. 278.

Sen opakující se jednou za půl roku / Sen powtarzający się raz na pół roku, s. 280.

Svitící jezdci / Świecący jeźdźcy, s. 263.

Výhružný kompas / Złowrogi kompas, s. 268—275.

Mikeš Petr

(A Tobě) / (A Tobie), s. 414.

(Můry sněží) / (Śnieżą ćmy), s. 415.

(Paměť rány I) / (Pamięć rany I), s. 416.

(Paměť rány II) / (Pamięć rany II), s. 417.

Jediná věta / Jedno zdanie, s. 412.

La maison est là, s. 413.

Proud tmy / Strumień ciemności, s. 418—432.

Zjevení / Objawienie, s. 411.

Seifert Jaroslav

(Ani mramorová věž v Pise) / (Ani marmurowa wieża w Pizie), s. 69.

Berta Soucaretová / Berta Soucaret, s. 84—86.

Dívce, která bydlí u hřbitova / Do dziewczyny mieszkającej koło cmentarza, s. 60.

Kavárna Slavie / Kawiarnia Slavia, s. 68—69.

Komediantský vůz / Wóz komedianta, s. 63.

*Modelka**, s. 81—83.

Morový sloup / Kolumna morowa, s. 70—80.

New York / Nowy Jork, s. 59.
Perónní lístek / Peronówka, s. 66—67.
Pocta Vladimíru Holanovi / Cieniom Vladimíra Holana, s. 87—89.
Poražený anděl / Strącony anioł, s. 62.
Pražské jaro / Praska wiosna, s. 64—65.
Půlnoc / Północ, s. 61.
Žhavé ovoce / Rozżarzone owoce, s. 57—58.

Skácel Jan

Babí léto / Babie lato, s. 301.
Březen / Marzec, s. 307.

[*Co zbylo z anděla*, s. 1960]

Co zbylo z anděla / Co zostało z anioła, s. 303.
Česká podzimní / Czeski jesienny, s. 314.

[*Smuténka*, 1965]

Dno, s. 309.
Hejna / Stada, s. 306.

Topol Jáchym

„*Drž to světlo!*” / „*Trzymaj to światło!*”, s. 468.
Emoce / Emocje, s. 463—464.
Jezero s duchy / Jezioro z duchami, s. 469.
Jiná smuténka / Inna smucieńka, s. 308.
Kamarád Silvestr / Kolega Sylwester, s. 466.
Když tě bolely zuby / Kiedy bolały cię zęby, s. 465—466.
Konverzace (román do kapsy) / Konwersacja (powieścicidło), s. 454—462.
Kousky gummy / Kawalki gummy, s. 470.
Krvavej pes / Krwawy pies, s. 467.
Kvadratura kruhu / Kwadratura koła, s. 312.
Malá nádraží / Małe stacyjki, s. 304.
Modlitba / Modlitwa, s. 311.
Mrtví / Umarli, s. 315.
Pohřeb Jaroslava Seiferta / Pogrzeb Jaroslava Seiferta, s. 320.
Pramen / Źródło, s. 302.
Prosba / Prośba, s. 316.
Přímka / Prosta, s. 319.
Příslaví / Przysłowia, s. 305.
Smutky / Smutki, s. 310.
Sonet se spánkem včel / Sonet z pszczelim snem, s. 313.
Touha po sněhu / Tęsknota za śniegiem, s. 317.
Válečná lyrika / Liryka wojenna, s. 453.
Židovský hřbitov v Mikulově / Cmentarz żydowski w Mikulovie, s. 318.

Vrchlický Jaroslav

(Za trochu lásky šel bych světa kraj) / (Po źdźbło miłości — choć na świata kraj), s. 22.

Balada o vlasech mojí paní / Ballada o włosach pani mojej, s. 11.

Básník sestiny / Majster sestyny, s. 19.

Moje píseň písní / Moja pieśń nad pieśniami, s. 17—18.

Ráno / Ranek, s. 23.

Sbohem oceánu / Pożegnanie oceanu, s. 9.

Spící Praha / Śpiąca Praga, s. 21.

Terciny / Tercyny, s. 13.

Venus Verticordia, s. 14—15.

Zavírám oči, tma se na mne řtí / Zamykam oczy, zewsząd ciemność na mnie spada, s. 10.

Zpověď vlků / Spowiedź wilków, s. 16.

Wenzl Oldřich

Báseň aby šel život / Wiersz żeby toczyło się życie, s. 297.

Jedináček / Jedynak, s. 283.

Markýz de Sade / Markiz de Sade, s. 295.

Nehýbejme se / Nie ruszajmy się, s. 296.

Nešťastný / Pechowiec, s. 289.

Osobní / Bardzo osobisty wiersz, s. 292.

Pohodlný život / Wygodne życie, s. 284.

Portrét / Portret, s. 285.

Poznámka / Notatka, s. 293.

Přísloví / Przysłowie, s. 291.

Sám a sám / Całkiem sam, s. 298.

Tempo, s. 290.

Yehudi Menuhin, s. 287.

Žádost / Prośba, s. 294.

Wernisch Ivan

(Dny mijeji) / (Dni mijają), s. 398.

(Já už jsem ti jednou říkal) / (Ja ci przecież raz mówiłem), s. 387.

(Ještě čekají) / (Jeszcze czekają), s. 400.

(Konec světa už dávno) / (Koniec świata był już dawno), s. 388.

(Nosívám v kapse listěček) / (Noszę zawsze w kieszeni karteczkę), s. 392.

(Pojizdný hřbitov — to je vynalez!) / (Cmentarz objazdowy — to mi wynalazek!), s. 393.

(Z vysokého ořešáku) / (Na wysokim tkwię orzechu), s. 390—391.

Cesta do Ašchabadu / Droga do Aszchabadu, s. 402—403.

Don't Hang Your Dreams on a Rainbow, s. 405—406.

Již přicházejí! / Już przychodzą!, s. 389.

Když zhaslo slunce / Jak słońce zgasło, s. 386—387.

- Lež / Klamstwo*, s. 397.
Michanice / Mieszanina, s. 399.
Mistr Kadō si zul / Mistrz Kadō zdjął, s. 404.
Mlha se zvedá / Mgła idzie do góry, s. 394—395.
Nic se nezměnilo / Nic się nie zmieniło, s. 396.
Ničemnice / Nikczemnica, s. 383—384.
Šif / Łajba, s. 385.
Ty, která hledíš / Ty, która patrzysz, s. 401.
Válečníkův konec / Koniec wojownika, s. 407.
V době dešťů / W porze deszczowej, s. 408.
18. **Michal Karel**: *Bubáci pro všední den / Straszydła na co dzień*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 161 s. [proza].
 19. **Miler Zdeněk, Doskočilová Hana**: *Krtek a raketa / Krecik i rakietka*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Wydawnictwo Wilga, 2008, 56 s. [proza dla dzieci].
 20. **Mládek Ivan**: *Zápisky šílencovy / Notatki wariata*. Tłum. Ewa Klosowa. Poznań, Historia i Sztuka, 2008, 126 s. [proza].
 21. **Neborová Anna**: *Oskar a Mimi / Oskar i Mimi*. Tłum. Maria Marjańska-Czernik. Warszawa, Wydawnictwo Bis, 2008, 46 s. [proza dla dzieci].
 22. **Pawłowska Halina**: *Díky za každé nové ráno / Dzięki za każdy nowy poranek*. Tłum. Dorota Kania. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2008, 136 s. [proza].
 23. **Procházková Petra**: *Frišta / Riszta. Opowieść kabulska*. Tłum. Jan Stachowski. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2008, 364 s. [proza].
 24. **Przekładka II/III/IV: materiały powarsztatowe IV—VI Ogólnopolskich Warsztatów Translatorskich, zorganizowanych w latach 2007—2009 przez Studenckie Koło Naukowe Slawistów Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej**. Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Tekst w j. czeskim i polskim. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej, 2009, 296 s.
- Daňhelová Lenka**
Čekárna / Poczekalnia [fragment]. Tłum. Marta Dudkowska, s. 132—134 [proza].
V dobré společnosti / W dobrym towarzystwie. Tłum. Piotr Szałaśny, Ewa Raszka, Monika Turek, s. 123—131.
- Hruška Petr**
Je vidět dlouho / Widać długo. Tłum. Agnieszka Lamers, s. 146—147.
Kšiltovky / Bejsbolówki, s. 138—139.
Podle všeho / Według wszelkiego prawdopodobieństwa, s. 144—145.

- Po neštěstí / Po nieszczęściu*, s. 140—141.
Před koupelí / Przed kąpielą. Tłum. Urszula Jodłowiec, s. 141—143 [poezja].
25. **Přidal Tomáš**: *Kokosová opice / Kokosowa małpa*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 159 s. [proza].
26. **Rudiš Jaroslav**: *Alois Nebel: Zlaté Hory / Alois Nebel: Złote Góry*. Tłum. Michał Słomka. Poznań, Zin Zin Press, 2008, 120 s. [komiks].
27. **Rut Přemysl**: *Náměsíčný průvodce Prahou / Lunatyczny przewodnik po Pradze*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 236 s. [proza].
28. **Šťastné a veselé... / Zdrowych i wesółych...** Eva Hauserová, Irena Obermannová, Jaroslav Rudiš, Martin Šmaus, Jan Balabán, Michal Viewegh, Iva Pekárková, Petr Šabach, Daniela Fischerová. Tłum. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław, Good Books, 2008, 156 s. [proza].
29. **Svěrák Zdeněk**: *Vratné lahve / Butelki zwrotne. Literacki scenariusz filmowy*. Tłum. Tomasz Grabiński. Warszawa, Świat Literacki, 2008, 110 s. [proza].
30. **Topol Jáchym**: *Kloktat dehet / Strefa cyrkowa*. Tłum. Leszek Engelking. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2008, 336 s. [proza].
31. **Účastníci zájezdu / Wycieczkowicze**. Tłum. Jacek Illg. Warszawa, Prószyński i S-ka, 2008 [proza].
32. **Vaculík Ludvík**: *Morčata / Świnki morskie*. Tłum. Mirosław Śmigielski. Poznań, Wydawnictwo Drama, 2008, 138 s. [proza].
33. **V hlavní roli Ferdinand Vaněk / W roli głównej Ferdynand Waniek: antologia sztuk českých dysydentův**. Tłum. Dorota Dobrew, Andrzej S. Jagodziński, Tomasz Grabiński, Krystyna Krauze, Małgorzata Łukaszewicz. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 373 s. [dramat].

Dienstbier Jiří

Přijem / Przyjęcie. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Krystyna Krauze, s. 300—335.

Havel Václav

Audience / Audiencja. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 18—44.

Protest / Protest. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 140—167.

Vernisáž / Wernisaż. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 46—70.

Kohout Pavel

Atest / Atest. Czwarta jednoaktówka o Wańku. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 170—207.

Marast / Degrengolada. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 210—253.

Safari / Safari. Ostatnia jednoaktówka z życia pisarza Ferdynanda Wańka. Tłum. z j. niem. Małgorzata Łukasiewicz, s. 338—373

Landovský Pavel

Arest / Areszt. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 256—297.

Sanitární noc / Remanent. Widowisko teatralne w dwóch częściach, z początkiem, przerwą i końcem. Tłum. Dorota Dobrew, s. 72—137.

34. **Viewegh Michal:** *Vybíjená / Zbijany.* Tłum. Jan Stachowski. Izabelin, Świat Literacki, 2008. [proza].
35. **Werich Jan:** *Fimfárum / Fimfarum.* Tłum. Małgorzata Balcerzak et al. Poznań, Katedra Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Wydawnictwo „Pro”, 2008, 232 s. [proza].
36. **Žamboch Miroslav:** *Drsný spasitel / Mroczny Zbawiciel.* T. 1. Tłum. Rafał Wojtczak. Lublin, Fabryka Słów, 2008, 309 s. [proza].
37. **Žamboch Miroslav:** *Ostří oceli / Krawędź żelaza.* T. 2. Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2008, 420 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Biuro Literackie” 9.08.2008, 1.11.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Vrchlický Jaroslav
Moje píseň písni / Moja pieśń nad pieśniami.
Spící Praha / Śpiąca Praga. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
2. „Biuro Literackie” 10.08.2008, 31.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Blatný Ivan
(Znáš dálku? Já ji znám. Na stropě, plném much...) / (Znasz dale? Ja je znam. Sufit jest pelen much...).
Viariace / Wariacje. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
3. „Biuro Literackie” 15.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Mikeš Petr
(A Tobě) / (A Tobie).
Jediná věta / Jedno zdanie. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
4. „Biuro Literackie” 16.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Ajvaz Michal
Parky / Parki. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
5. „Biuro Literackie” 17.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Wernisch Ivan
Šif / Łajba. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
6. „Biuro Literackie” 22.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Kundera Ludvík
Popis / Opis. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

7. „Biuro Literackie” 23.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Topol Jáchym
Krvavej pes / Krwawy pies. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
8. „Biuro Literackie” 24.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Holub Miroslav
Kaprál, který probodl Archimeda / Kapral, který przebił Archimedes.
Tłum. Leszek Engelking [poezja].
9. „Biuro Literackie” 29.08.2008, 31.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Kainar Josef
Napadal sníh / Spadło tyle śniegu.
Stríhalo dohola malého chlapečka / Strzyżono na glacie malego chłopczyka. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
10. „Biuro Literackie” 30.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Holan Vladimír
Schůzka / Schadzka. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
11. „Biuro Literackie” 31.08.2008, 30.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Skácel Jan
Co zbylo z anděla / Co zostało z anioła.
Malá nádraží / Małe stacyjki. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
12. „Biuro Literackie” 5.09.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Seifert Jaroslav
Poražený anděl / Strącony anioł. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
13. „Biuro Literackie” 6.09.2008, 31.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Bondy Egon
(Dneska jsem vypil mnoho piv...) / (Dzisiaj wypilem dużo piw...).
(Výčepní zaškrtil rukou krysu...) / (Bufetowy udusił ręką szczura...).
Tłum. Leszek Engelking [poezja].
14. „Biuro Literackie” 7.09.2008, 27.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Kolář Jiří
3. květen — úterý. Mast proti poezii / 3 maja — wtorek. Maść przeciw poezji. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
15. „Biuro Literackie” 13.09.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Hauková Jiřina
Zvláštní slovo / Szczególne słowo. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
16. „Biuro Literackie” 14.09.2008, 30.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Wenzl Oldřich
Nešťastný / Pechowiec.
Pohodlný život / Wygodne życie. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
17. „Biuro Literackie” 27.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Ajvaz Michal
Zásuvky / Szuflady. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

Holan Vladimír*Setkání V / Spotkanie V.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

18. „Biuro Literackie” 28.10.2008,
- <http://biuroliterackie.pl>
- .

Deml Jakub*Básník, šílenství a mrtvice / Poeta, szaleństwo i apopleksja.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Holub Miroslav***Oběd / Obiad.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Wernisch Ivan***Když zhaslo slunce / Jak słońce zgasło* [poezja].

19. „Biuro Literackie” 29.10.2008, 30.10.2008,
- <http://biuroliterackie.pl>
- .

Hauková Jiřina*Věci po mrtvých / Rzeczy po umarłych.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Kundera Ludvík***Sen opakující se jednou za půl roku / Sen powtarzający się raz na pół roku.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Topol Jáchym***„Drž to světlo!” / „Trzymaj to światło!”.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

20. „Biuro Literackie” 30.10.2008,
- <http://biuroliterackie.pl>
- .

Seifert Jaroslav*(Ani mramorová věž v Pise) / (Ani marmurowa wieża w Pizie).* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

21. „Biuro Literackie” 1.11.2008,
- <http://biuroliterackie.pl>
- .

Vrchlický Jaroslav*Spící Praha / Śpiąca Praga.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

22. „Cyc gada” 1.2008,
- <http://cycgada.art.pl>
- .

Legátová Květa: *Želary / Żelary* [fragment]. Tłum. Dorota Dobrew [proza].

23. „Cyc gada” 2.2008,
- <http://cycgada.art.pl>
- .

Lagronová Lenka*Miriam*.* Tłum. Krystyna Krauze [dramat].

24. „Cyc gada” 3.2008,
- <http://cycgada.art.pl>
- .

Fischerová Viola*(Był dla niej jak żywe mięso...).**(Dziesięć lat cię przeżyły...).**(Ech nie idź...).**(Kiedy śni widzi gęstą ciemność...).**(Miętko się ściele powietrze...).**(Szklana krzywizna...).**Zdarzenie drugie.* Tłum. Dorota Dobrew [proza].

- Miler Zdeněk, Lovis Kazeina**
Krtek a léto / Krecik i lato. Tłum. Maciej Wylęgała [proza, kolorowanka].
25. „Cyc gada” 4.2008, <http://cycgada.art.pl>.
- Wernisch Ivan**
*Kanapa**.
*Pewnego przedpołudnia mecenas Hlávka**.
*Słyszysz te ptaki**.
*Statek szaleńców**.
*W nijakim mieście**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
26. „Cyc gada” 5.2008, <http://cycgada.art.pl>.
- Havel Václav**
Audience/Audiencia [fragment]. Tłum. Andrzej S. Jagodziński [dramat].
- Wernisch Ivan**
*(Ach, ech, ich boże)**.
*(Dlaczego piję, Melanippe...)**.
*(Zdaje się, że nie tylko ja...)**.
*Jest wieczór**.
*Jeśli zaś chciałbyś**.
*Pieśń pielgrzyma w nocy**.
*Zapach deszczu**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
27. „Cyc gada” 7.2008, <http://cycgada.art.pl>.
- Michal Karel**
*Martwy kot**. Tłum. Dorota Dobrew [proza].
28. „Cyc gada” 8.2008, <http://cycgada.art.pl>.
- Bondy Egon**
*(Pamiętaj: żyjesz i zdechniesz jak bydło...)**.
*(Ten głupi mit o ludzie...)**. Tłum. Anna Car.
- Jirous Ivan Martin „Magor” (Szajbus)**
*(Chyba tylko Amnesty wie jak podle nam tu żyje się)**. Tłum. Dorota Dobrew.
- Jirousová Věra**
*(Baranek i lew czuwają nad snem...)**. Tłum. Dorota Dobrew.
- Placák Petr**
*Magiczne rzeczy**. Tłum. Dorota Dobrew.
*Stać się świnia**. Tłum. Szymon Szymczak.
- Stankovič Andrej „Nikolaj”**
*Dla Zajička odpowiedź...**. Tłum. Mateusz Wiśniewski [poezja].
29. „Dialog” 2008, nr 6.
- Havel Václav**
Odcházení / Odejścia. Sztuka w pięciu aktach. Tłum. Andrzej Jagodziński, s. 127—159 [dramat].

Zelenka Petr

Očištění / Oczyszczenie. Tłum. Krystyna Krauze, s. 175—215 [dramat].

30. „Fraza” 2008, nr 3—4 (61—62).

Reynek Bohuslav

*Bože Narodzenie 1970**, s. 29.

*Dies irae**, s. 28—29.

*Dzieło dni szczęściu**, s. 28.

*Hiob w zimie**, s. 26 [poezja].

*Koty**, s. 24—25.

*Księżyc**, s. 25.

*Ocean**, s. 25—26.

*Ogród**, s. 24 [proza].

*Wiersz dla kukulki**, s. 23.

*Woły**. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 27 [poezja].

31. „Literatura na Świecie” 2008, nr 11—12 (448—449).

Dobiáš Dalibor

*Dwujęzyczna instrukcja obsługi**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 171—178 [artykuł].

Filip Ota

Café Slavia / Café Slavia. Tłum. Andrzej Kopacki, s. 223—268.

*Dziadek i działo**. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 323—338.

*Žyciorys ósmy, niedokończony**. Tłum. Jan Stachowski, s. 269—316 [proza].

Gruša Jiří

[Wiersze czeskie]

*Bareš**, s. 13.

*Czechy nad morzem**, s. 9—12.

*Empedokles**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 7 [poezja].

*Gambit królowej**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 16—47 [proza].

*Ich war der Zauberer**, s. 12.

*Janinka z miasta P.**, s. 14.

*Na cmentarzu w Landshut**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 9 [poezja].

*Paltot stryja Antona**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 48—54 [proza].

*Petřín**, s. 8.

*Pokusy**, s. 8—9.

*Pustkowienie**, s. 14—15.

*Reguła prawej ręki**, s. 15.

*Smętny wiersz o pogodzie**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 5—6 [poezja].

[Wiersze niemieckie]

*Atramentowe zwierzątko**, s. 55.

*Babilon — las w Ensku**, s. 58—59.

*Buki jesienia**. Tłum. Andrzej Kopacki, s. 63 [poezja].

*Czechy — instrukcja obsługi**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 137—170 [proza].

*Czechy nad morzem**, s. 61—62.

*Il ritorno d'Ulisse in Patria**, s. 60—61.

*Itaka**, s. 68.

*Kolaż dla Jany I, II**, s. 56—57.

*Księżycowe menu**, s. 67.

*Martin**, s. 65.

*Miejsce**, s. 56.

Miejsce jak niejasność (w Tmániu), s. 59—60.

*Mój ojciec tańczył**, s. 57—58.

*Płoty, za nimi**, s. 66.

*Początki I**, s. 62—63.

*Pogoda**.

*Pokryte**, s. 64—65.

*Przedwiośnie**, s. 64.

*Zezwolenie na pobyt**. Tłum. Andrzej Kopacki, s. 60 [poezja].

Moníková Libuše

*Chwiejnym krokiem**. Tłum. Krystyna Wierzbicka-Trwoga, s. 179—206 [proza].

32. „Nowa Fantastyka” 2008, nr 12.

Zbíral David

Starší chrámy / Starsze świątynie. Tłum. Krzysztof Świątły, s. 38—45 [proza].

33. „Odra” 2008, nr 12.

Fischerová Daniela

*Świąteczna promocja**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 88—93 [proza].

34. „Pobocza” 2007—2008, nr 30—33.

Daňhelová Lenka

(A tak já ulehnu do potoka...) / *(Więc ja położę się w potoku...)*, s. 115.

(O sedmé ráno...) / *(O siódmej rano...)*, s. 115.

(Ty jsi zamilovaná, řekla jí) / *(Ty jesteś zakochana, powiedziała do niej)*, s. 116.

(Vitr zní jinak mezi korunami stromů...) / *(Wiatr inaczej brzmi w koronach drzew...)*, s. 116.

(V každém městě tě někdo čeká) / *(W każdym mieście ktoś na ciebie czeka)*, s. 116.

(*Zůstaneš navždy uvězněn...*) / (*Będziesz na zawsze uwięziony...*), s. 115.
Červenec / Lipiec, s. 114.

Před odjezdem / Przed odjazdem, s. 114.

V bukovém svahu / Na bukowym zboczcu. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 114 [poezja].

Fousková Hana

(*Co teď co dál?*) / (*Co teraz co dalej?*), s. 119—120.

(*Jak hranostaj jsem loukou pobíhala...*) / (*Jak gronostaj po łące biegalam...*), s. 118.

(*Jsmě jen zvířaty bez srsti...*) / (*Jesteśmy tylko zwierzętami bez sierści...*), s. 119.

(*Naděje zemřela...*) / (*Nadzieja umarła...*), s. 120.

(*Nikdy se neohlížej zpět...*) / (*Nigdy nie patrz wstecz...*), s. 118—119.

(*Ticho tiše sní...*) / (*Cisza cicho śni...*). Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 120 [poezja].

Hruška Petr

Co ještě chci / Czego jeszcze chcę, s. 122.

*Drzwi**, s. 124.

*Komora**, s. 124.

Moje matka / Moja matka, s. 122.

*Noc**.

Pět / Piąta, s. 122—123.

*Przedwiośnie**, s. 124.

Reprodukce Raffaelovy Madony / Reprodukacja Madonny Rafaela, s. 123.

Šábes / Szabas. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 123—124 [poezja].

Hutka Jaroslav

(*Dnes jsem se věnoval tělu...*) / (*Dziś poświęciłem się ciału...*), s. 127.

Hořký déšť / Gorzki deszcz, s. 126.

Klíč pluhu / Klucz pługu, s. 128.

Piha na bříšku žáby / Pieg na brzuszku żaby, s. 128.

Ruka jara / Ręka wiosny, s. 128.

Tón na operačním sále ticha / Ton w sali operacyjnej ciszy, s. 127.

Totožní jen v nesrovnatelném osamění / Tożsami tylko w nieporównywalnym osamotnieniu, s. 127.

Zahrádka s plotem / Ogródek z płotem. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 126 [poezja].

Janota Oldřich

Brázdy / Bruzdy.

Dešťové kapky / Krople deszczu.

Něco za sebou / Coś za sobą.

Obrácený vodotrysk / Odwrócona fontanna.

Světlo / Światło. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Kozár Aleš

(Břehy krajiny se vpíjejí do tvých kroků...) / *(Brzegi krajobrazu wpijają się w twoje kroki...)*, s. 136.

(Hebké štučky ranních mlh...) / *(Delikatne zwitki porannych mgieł...)*, s. 136.

(Jehličky patrné v naražení do slov...) / *(Igielki widoczne w słów zderzeniu...)*, s. 135.

(Řeka jde opačným směrem...) / *(Rzeka płynie w kierunku przeciwnym...)*, s. 134.

(V krajkoví ohydnosti...) / *(W koronkach ohydy...)*, s. 135.

Rybolov / *Wędkowanie*, s. 134.

Tři králů / *Trzech Króli*, s. 135.

Veduty na sklenici / *Weduty na szklance*, s. 134.

Všech svatých / *Wszystkich Świętych*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 136 [poezja].

Němec Jan

(Čím jsme chtěli být...) / *(Czym chcieliśmy być...)*.

(Jak hořkou čokoládu...) / *(Jak gorzką czekoladę...)*.

(Každý večer skrajoval jí rty...) / *(Co wieczór skrawał ją wargami...)*.

(Lidi jsou jak lodě...) / *(Ludzie są jak statki...)*.

(Oči jsou údy...) / *(Oczy to członki...)*.

(Osud je stará švadlena...) / *(Los to stara szwaczka...)*.

(Za tohoto dechu podél...) / *(Za tego oddechu wzdłuż...)*.

(Zde stojím...) / *(Tutaj stoję...)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 140 [poezja].

Slíva Vít

Při dechovce / *Przy orkiestrze dętej*.

Slavnost Letnic / *Zielone Świątki*, s. 142.

Tečky / *Kropki*, s. 142.

Z větroňů dní / *Z szybowców dni*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 143 [poezja].

Sobek Jiří

Bez názvu / *Bez tytułu*, s. 148.

Cestou pod Petřín / *W drodze pod Petřin*, s. 146.

Fyzická nepřítomnost / *Fizyczna nieobecność*, s. 146.

Hlava z vody / *Głowa z wody*, s. 147.

Metamorfózy / *Metamorfozy*, s. 148.

Převozník / *Przewoźnik*, s. 147.

Z nádvoří / *Z dziedzińca*, s. 146.

Z nemocniční postele / *Ze szpitalnego łóżka*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 148 [poezja].

Suk Jan

(*A ještě překonat, přelstít...*) / (*I jeszcze przetrwać, przechytryć...*), s. 150.

(*Bůh odešel, ale my za něho...*) / (*Bóg odszedł lecz my zamiast niego...*), s. 150.

(*Daleko za siluetou města...*) / (*Daleko za sylwetką miasta...*), s. 150.

(*Přes dravý proud řeky...*) / (*Ponad rwącym nurtem rzeki...*), s. 152.

(*Skrytý pramen, tvým chodidlem zadržovaný...*) / (*Ukryte źródło, twoją stopą zatrzymywane...*), s. 151.

(*Ta cizí, do nahoty oděná...*) / (*Ta obca, w nagość odziana...*), s. 151.

(*Víc neposkytneš*) / (*Więcej nie dasz*). Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 151 [poezja].

Šatavová Monika

(*Bylo nejprve třeba opatřit vodítko dlouhé hodně...*) / *Kwadrat*, s. 154.

(*Děšť děje se za dveřmi...*) / *Ślady*, s. 154.

(*Jsou to ještě květy slivoní...*) / *To jeszcze kwiaty śliwy*, s. 155.

(*Poránu věže se bez hlavy ztrácejí...*) / *Jesienna kąpiel*, s. 156.

(*Ten muž, co miloval svou ženu...*) / *Ten mężczyzna*, s. 155.

(*Ten stesk mi asi už zůstane...*) / *Orzechy*, s. 155.

(*To nic...*) / *I nic*, s. 154.

*Przedwiośnie**. Tłum. Urszula Kowalska, s. 155—156 [poezja].

Štolba Jan

Dceři / Córce, s. 159—160.

[*Nic nemít*]

Diváci / Widzowie, s. 159.

Hřebeny / Grzebienie, s. 158.

Neony / Neony, s. 160.

Předchozí minuta / Poprzednia minuta. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 158 [poezja].

Topol Josef

(*Alež si kochališmy...*)*, s. 404.

(*Juž po chorobie...*)*, s. 402.

(*Žeby tak někdyš spod tisícnych przebraň...*)*, s. 400.

*Cielesności**, s. 401—402.

*Czarna godzina**, s. 399 [poezja].

*Godzina miłości (Sen w sztuce)**, s. 405—409.

*Intryga**, s. 400.

*Język jest stanem duszy. Z Josefem Topolem rozmawia Karel Hvižd'ala**.

Tłum. Dorota Dobrew, s. 410—416.

*Łoże pana młodego**, s. 399.

*O nadziei (I)**, s. 400—401.

*Pierwszy wiersz**, s. 369.

*Porzeczce**, s. 402—403.

*To tak jakby rozprawić się ze smokiem**, s. 403.

*Zapiski**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 369—398 [poezja].

Vrba Mojmír

(Brousím své rezavé ostrí...) / *(Szlifuję swoje zardzewiałe ostrze...)*, s. 162.

Barvy / Kolory, s. 162.

Cesta / Droga, s. 163.

Cesta / Droga, s. 164.

Krátký déšť / Krótka deszcz, s. 163.

Na dvoře / Na podwórzu, s. 163.

Objetí / Objęcie, s. 164.

Po probuzení / Po przebudzeniu, s. 162.

Posel / Posel, s. 162.

Původ / Pochodzenie, s. 162.

Spadané listí / Opadłe liście, s. 164.

Zelený čtvrtek / Wielki czwartek. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 163—164 [poezja].

Zájíček Pavel

1 (Bylo by možné to odstranit) / 1 (Možna byľoby to usunąć), s. 166.

2 (Vytvářet pozadí...) / 2 (Formować tło...), s. 166—167.

5 (Známky jako ptáci...) / 5 (Znaczki jak ptaki...), s. 167.

11 (Do toho budu psát...) / 11 (Tu będę pisać...) Tłum. Dorota Dobrew, s. 167—168.

35. „Pobocza” 2008, nr 1 (31), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Kozár Aleš

(Břehy krajiny se vpíjejí do tvých kroků...) / *(Brzegi krajobrazu wpijają się w twoje kroki...)*.

(Hebké štůčky ranních mlh...) / *(Delikatne zwitki porannych mgieľ...)*.

(Jehličky patrné v naražení do slov...) / *(Igiełki widoczne w słów zderzeniu...)*.

(Odvážný let vážek...) / *(Odważny lot ważek...)*.

(Proplétáme se časem...) / *(Przeplatamy się przez czas...)*.

(Řeka jde opačným směrem...) / *(Rzeka płynie w kierunku przeciwnym...)*.

(V krajovní ohyzdnosti...) / *(W koronkach ohyd...)*.

Rybolov / Wędkowanie.

Tři králů / Trzech Króli.

Veduty na sklenici / Weduty na szklance.

Všech svatých / Wszystkich Świętych. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Němec Jan

(...a Mínotaurus v slzách) / (... i Minotaur w łzach).
 (Čím jsme chtěli být...) / (Czym chcieliśmy być...)
 (Jak hořkou čokoládu...) / (Jak gorzką czekoladę...)
 (Každý večer skrajoval jí rty...) / (Co wieczór skrawał ją wargami...)
 (Když je mi nejhůř...) / (Kiedy jest mi najgorzej...)
 (Lidi jsou jak lodě...) / (Ludzie są jak statki...)
 (Oči jsou údy...) / (Oczy to członki...)
 (Osud je stará švadlena...) / (Los to stara szwaczka...)
 (Porta coeli v z oceli...) / (Porta coeli ze stali...)
 (Ve Tvém pokoji...) / (W Twym pokoju...)
 (Zas tak smutně prší do sněhu...) / (Znów tak smutno pada na śnieg...)
 (Za tohoto dechu podél...) / (Za tego oddechu wzdłuż...)
 (Zde stojím...) / (Tutaj stoję...)
 (Žijeme své životy...) / (Żyjemy swoje życia...)
 Romance / Romanca. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Štolba Jan

Dceři / Córcze.
 Den disk / Dzień dysk.
 Diváci / Widzowie.
 Neony / Neony.
 Otevřená okna jsou plachty plavby nikam / Otwarte okna są żaglami
 żeglugi donikąd.
 Předchozí minuta / Poprzednia minuta.
 Ta voda / Ta woda.
 Ze sna / Przez sen. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

36. „Pobocza” 2008, nr 2 (32), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Suk Jan

(A ještě překonat, přelstít...) / (I jeszcze przetrwać, przechytryć...)
 (Bůh odešel, ale my za něho...) / (Bóg odszedł lecz my zamiast niego...)
 (Daleko za siluetou města...) / (Daleko za sylwetką miasta...)
 (Přes dravý proud řeky...) / (Ponad rwącym nurtem rzeki...)
 (Skrytý pramen, tvým chodidlem zadržovaný...) / (Ukryte źródło, twoją
 stopą zatrzymywane...)
 (Ta cizí, do nahoty oděná...) / (Ta obca, w nagość odziana...)
 (Víc neposkytneš.) / (Więcej nie dasz.). Tłum. Franciszek Nastulczyk
 [poezja].

Vrba Mojmír

(Bolavá těla...) / (Bolące ciała...)
 (Brousím své rezavé ostrí...) / (Szlifuję swoje zardzewiałe ostrze...)
 Barvy / Kolory.
 Cesta / Droga.

Cesta / Droga.
Kolébka / Kołyska.
Krátký déšť / Krótki deszcz.
Na dvoře / Na podwórzu.
Objetí / Objęcie.
Ochránce / Obrońca.
Odpust' mi / Odpuść mi.
Po probuzení / Po przebudzeniu.
Portýr / Portier.
Posel / Poseł.
Původ / Pochodzenie.
Skutky / Skutki.
Slova / Słowa.
Spadané listí / Opadłe liście.
Zelený čtvrtek / Wielki czwartek. Tłum. Franciszek Nastulczyk
 [poezja].

Zájíček Pavel

1 (Bylo by možné to odstranit.) / 1 (Można byłoby to usunąć.).
2 (Výtvářet pozadí...) / 2 (Formować tło...).
5 (Známky jako ptáci...) / 5 (Znaczki jak ptaki...).
11 (Do toho budu psát...) / 11 (Tu będę pisać...).
74 (Viděl jsem...) / 74 (Widziałem...).
*75 (Když úsměv ve tváři který nemizí...) / 75 (Kiedy uśmiech na twarzy
 który nie znika...).* Tłum. Dorota Dobrew.

37. „Pobocza” 2008, nr 3 (33), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Daňhelová Lenka

(A tak já ulehnu do potoka...) / (Więc ja położę się w potoku...).
(Jak popsát potutelnost pitulníku...) / (Jak opisać skrytość gajowca...).
(O sedmé ráno...) / (O siódmej rano...).
(Ty jsi zamilovaná, řekla jí) / (Ty jesteś zakochana, powiedziała do niej).
(Včera ještě se všemi...) / (Wczoraj jeszcze z wszystkimi...).
*(Vítr zní jinak mezi korunami stromů...) / (Wiatr inaczej brzmi w koronach
 drzew...).*
(V každém městě tě někdo čeká) / (W każdym mieście ktoś na ciebie czeka).
(Zelená cesta lesem...) / (Zielona droga przez las...).
(Zůstaneš navždy uvězněn...) / (Będziesz na zawsze uwięziony...).
Červenec / Lipiec.
Před odjezdem / Przed odjazdem.
Rozmluvy s nepočatým dítětem / Rozmowy z niepoczętym dzieckiem.
U Visly, Zaskale / Nad Wisłą, Zaskale.
V bukovém svahu / Na bukowym zboczu. Tłum. Franciszek Nastulczyk
 [poezja].

Hruška Petr*Co ještě chci / Czego jeszcze chcę.**Moje matka / Moja matka.**Pět / Pięta.**Reprodukce Raffaelovy Madony / Reprodukacja Madonny Rafaela.**Šábes / Szabas. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].***Hutka Jaroslav***(Chytám dotyky odnáším je z tvého těla...) / (Chwytam dotknięcia odnoszę je z twojego ciała...).**(Dnes jsem se věnoval tělu...) / (Dziś poświęciłem się ciału...).**(Dvacet let jsi za mě bojoval...)*.**(Nebe už není za oknem temné...)*.**(Někde na velkém okraji mého já...) / (Gdzieś na wielkim skraju mojego ja...).**(Průhledem osvětlených dveří z kuchyně...) / (Otworem oświetlonych drzwi z kuchni...).**Hořký déšť / Gorzki deszcz.**Klíč pluhu / Klucz plugu.**Piha na bříšku žáby / Pieg na brzuszku żaby.**Ruka jara / Ręka wiosny.**Tón na operačním sále ticha / Ton w sali operacyjnej ciszy.**Totožní jen v nesrovnatelném osamění / Tożsami tylko w nieporównywalnym osamotnieniu.**Zahrádka s plotem / Ogródek z płotem. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].***Slíva Vít***Adres w Hradcu*.**Souvrat' / Nawrót.**Spór o Marię*.**Synové pochovávají matku / Synowie składają do grobu matkę.**Úplněk vyje / Pełnia tak wyje. Tłum. Dorota Dobrew [poezja].***Šatavová Monika***(Bylo nejprve třeba opatřit vodítka dlouhé hodně...) / Kwadrat.**(Déšť děje se za dveřmi...) / Ślady.**(Jsou to ještě květy slivoní...) / To jeszcze kwiaty śliwy.**(Po jednom čas krájí krajíce...) / Wawrzyński.**(Ten muž, co miloval svou ženu...) / Ten mężczyzna.**(Ten stesk mi asi už zůstane...) / Orzechy.**(To nic...) / I nic.**II (Potkala jsem brhliky...) / II (Spotkałam kowaliki...).**III (Před třemi lety byli s písni...) / III (Przed trzema laty, już w styczniu...).*

IV (Každý nový pokus obléknout se do dichotomie světa...) / IV (Každá kolejná próba ubrania się w dychotomię świata...).

Jesienna kápiel / (Poránu věže se bez hlavy ztrácejí...).

*Przedwiośnie**.

I (Expedice — ať už za jakýmkoliv cílem...) / I (Ekspedycja — niech już będzie w celu jakimkolwiek...). Tłum. Urszula Kowalska.

38. „Pobocza” 2008, nr 4 (34), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Fajkus Robert

Autobusový bufet / Bar na dworcu autobusowym.

Kozlov / Kozlov.

Krvavý v podvečer / Krwawy zmierzch.

Maminka / Mamusia.

Říjen / Październik.

Strážovice / Strážovice. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Platzová Magdaléna

Vloni, touhle dobou / W zeszłym roku, o tej porze Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].

Typl Jaromír

Až Tě / Gdy Cię.

To naráží řeč / To uderza mowa.

Zajetí / Niewola.

Zaživa / Żywcem. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

39. „Protokół Kulturalny” 8.04.2008, <http://kulturalny.blox.pl>.

Kosiewski Stefan

Misterium / Mystérium.

Poeta / Poeta. Tłum. František Všetická [poezja].

40. „Protokół Kulturalny” 16.04.2008, <http://kulturalny.blox.pl>.

Šebek David

Výstava korunačních klenotů k devadesátému výročí vzniku Republiky [proza].

41. „Topos” 2008, nr 1—2.

Daňhelová Lenka

(Tak cichy świat...).*

*Na bukowym zboczú**, s. 87.

*Przed odjazdem**

*Przypowieść o starej suce**

*Zanikamy**, s. 86. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 87 [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. *Alkasyn i Nikoleta.* Tłum. Anna Ludwika Czerny. Śląski Teatr Lalki i Aktora „Ateneum” w Katowicach. Premiera: 27.03.2008 r. Reż. Karel Brožek.

2. **Brožek Karel:** *Žywioły**. Śląski Teatr Lalki i Aktora „Ateneum” w Katowicach. Premiera: 19.01.2008 r. Reż. Karel Brožek.
3. **Havel Václav:** *Odcházení: hra o pěti dějstvích / Odejścia*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Teatr Ateneum w Warszawie. Premiera 14.11.2008 r. Reż. Izabela Cywińska.

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *1989. Dziesięć opowiadań o burzeniu murów*. Warszawa, Hokus-Pokus, Wytwórnia, 2009, 96 s. [proza].
Kratochvíl Jiří
Johanek a king / Johanek i king, s. 50—56 [proza].
2. **Čapek Karel:** *Kniha apokryfů / Księga apokryfów*. Tłum. Helena Gruszczyńska-Dębska. Wyd. 3. Kraków, Wydawnictwo Vis-à-vis/Etiuda, 2009, 143 s. [proza].
3. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Losy dobrego żołnierza Szwejka czasu wojny światowej*. Tłum. Antoni Kroh. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2009, 759 s. [proza].
4. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Losy dobrego żołnierza Szwejka czasu wojny światowej*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, 2009, 550 s. [proza].
5. **Hašek Jaroslav:** *Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona / Społeczno-polityczna historia Partii Umiarkowanego Postępu (w Granicach Prawa)*. Tłum. Jacek Baluch. Wyd. 2. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2009, 330 s. [proza].
6. **Hašek Jaroslav:** *Tasiemiec Księżnej Pani i inne opowieści*. Tłum. Stefan Krysiak. Kraków, Vis-à-vis/Etiuda, 2009, 148 s. [proza — wybór].
7. **Hrabal Bohumil:** *Autičko / Auteczko*. Tłum. Jakub Paczeński. Kraków, Znak, 2009, 101 s. [proza].
8. **Hrabal Bohumil:** *I balony mohou vzlétnout / Balony mogą wzlecieć*. Tłum. Katarzyna Kępką-Falska, Maciej Falski. Izabelin, Świat Literacki, 2009, 116 s. [proza].
9. **Hrabal Bohumil:** *Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet / Sprzedam dom, w którym już nie chcę mieszkać*. Tłum. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Wyd. 3. Izabelin, Świat Literacki, 2009, 133 s. [proza].
10. **Jesenská Milena:** *Nad naše síly: Češi, Židé a Němci 1937—1939 / Ponad nasze siły: Czesi, Żydzi i Niemcy: wybór publicystyki z lat 1937—1939*. Tłum. Leszek Engelking. Wyboru dokonali Vaclav Burian, Leszek Engelking. Wyd. 2. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2009, 208 s. [reportaż].
11. **Kodet Vojtěch:** *Marta a Marie trochu jinak. Jak žít s Bohem v bezbožném světě / Marta i Maria. Jak żyć z Bogiem w bezbożnym świecie*. Tłum. Juliusz Zychowicz. Kraków, Wydawnictwo WAM, 2009, 182 s. [esej].

12. **Kopecká Věra:** *Śladami cieni*. Tłum. wybór i red. Kazimierz Burnat. Wrocław, Wydawnictwo Eurosystem, 2009, 76 s. [poezja].
13. **Kratochvil Jiří:** *Lehni, bestie! / Lež, bestio!* Tłum. Jan Stachowski. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2009, 112 s. [proza].
14. **Kundera Milan:** *Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu*. Tłum. Agnieszka Holland. Wyd. 5, dodr. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009, 234 s. [proza].
15. **Kundera Milan:** *Une rencontre / Spotkanie*. Tłum. Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009, 164 s. [proza].
16. **Neomillnerová Petra:** *Sladká jak krev / Słodka jak krew*. Tłum. Magdalena Domaradzka. Lublin, Fabryka Słów, 2009, 408 s. [proza].
17. **Patočka Jan:** *Co jsou Češi? / Kim są Czesi?* Tłum. Jacek Baluch. Wyd. 2. Kraków, Międzynarodowe Centrum Kultury, 2009, 94 s. [esej].
18. **Pavel Ota:** *Pohádka o Raškovi / Bajka o Raszku*. Tłum. Mirosław Śmigieński. Poznań, IPLwMW Andrzej Kędziński, 2009, 71 s. [proza].
19. **Povídky o ženách / O kobietach...** Halina Pawłowska, Michal Vieggh, Petr Šabach, Iva Pekárková, Eva Kantůrková, Eva Hausarová, Daniela Fischerová, Irena Dousková, Libuše Koubská, Olga Walló, Věra Nosková. Tłum. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław, Good Books, 2009, 134 s. [proza].
20. **Przekładka II/III/IV: materiały powarsztatowe IV—VI Ogólnopolskich Warsztatów Translatorskich, zorganizowanych w latach 2007—2009 przez Studenckie Koło Naukowe Slawistów Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej.** Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Tekst w j. czeskim i polskim. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej, 2009, 296 s.

Denemarková Radka

Smrt, nebudeš se báti aneb příběh Petra Lébla / Nie będziesz bał się śmierci albo historia Petra Lébla. Tłum. Edyta Laszczak, Marta Grubka, Ewa Małachowicz, Marta Dudkowska, Hanna Witkowska, s. 229—235.

Telingerová Dagmar

Chceš vědět, co je věčnost? / Chcesz wiedzieć, czym jest wieczność?
Tłum. Olga Słowik, s. 212—213.

Houpací židle / Fotel bujany. Tłum. Zofia Bałdyga, s. 216—217.

Láska k životu / Miłość do życia. Tłum. Szymon Brandys, s. 218—219.

Město ve dne / Miasto w dzień, s. 206.

*Město ve dne / Miasto za dnia***. Tłum. Barbara Szot, s. 204—205.

Město ve dne / Miasto za dnia. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 207.

Návrat / Powrót. Tłum. Elżbieta Ostapiuk, s. 208—209.

- Synovi / Synowi.* Tłum. Magdalena Grabczyńska, s. 210—211.
Věčný život / Życie wieczne. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 214—215 [poezja].
21. **Sehnal Miroslav, Uhlář Břetislav:** *Hodinu pod drnem: (ne)konečné scény s hormony a geny / Godzina próby: opowieści o genach i hormonach w sześciu odsłonach.* Tłum. prozy Jan Stachowski, tłum. poezji Krzysztof Lisowski. Wrocław, Good Books, 2009, 157 s. [proza, poezja].
22. **Staněk Jiří:** *Książka czterech*.* Tłum. Roman Nowoszewski. Błonie, Ereni, 2009, 15 s. Tekst w j. polskim i czeskim [poezja].
23. **Škvorecký Josef:** *Příběh inženýra lidských duší / Przypadki inżyniera ludzkich dusz.* Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2009, 853 s. [proza].
24. **Viewegh Michal:** *Andělé všedního dne / Aniołowie dnia powszedniego.* Tłum. Jacek IIIg. Warszawa, Prószyński Media, 2009, 135 s. [proza].
25. **Vondráčková Helena:** *Vzpomínám a ničeho nelituji / Wspominam i niczego nie żałuję.* Tłum. Justyna Wodziszewska. Warszawa, Prószyński Media, 2009, 199 s. [proza, pamiętniki].
26. **W sąsiednich kadrach. Polacy i Czesi o sobie w komiksie / Sousedé v rámečku. Poláci a Češi o sobě v komiksu.** Poznań, Centrala. Central Europe Comics Art, 2009, 200 s. Tekst w j. polskim i czeskim.
Alois Nebel / Alois Nebel. Scenariusz Jaroslav Rudiš, rysunki Jaromír 99, s. 46—59.
Co viděla Olza. O pašování na Mostě Družby v Těšíně / Co Olza widziała. Rzecz o kontrabandzie na Moście „Przyjaźni” w Cieszynie. Scenariusz i rysunki Emilia Skupień, s. 172—185.
Český holky / Czeskie dziewczęta. Scenariusz i rysunki Karol „Kaerel” Kalinowski, s. 26—45.
»Láska« neznamená láska! / »Láska« nie znaczy laska! Scenariusz Petr Vlček, Bohumír Tabák, rysunki Ticho 762, s. 100—107.
Perspektivy / Perspektywy. Scenariusz Tomasz Kontny, rysunki Paweł Piechnik, s. 60—79.
Pivko a knedlíky / Piwo i knedliczki. Scenariusz i rysunki Maciej Pałka, s. 6—25.
Plán / Plan. Scenariusz Grzegorz Janusz, rysunki Berenika Kołomycka, s. 108—137.
Polsko-české hovory / Rozmówki polsko-czeskie. Scenariusz i rysunki Michał Romański, s. 186—195.
Polsko jako horror vacui / Polska jako horror vacui. Scenariusz i rysunki S.d.Ch., s. 138—145.
Praha / Praha. Scenariusz Paweł Timofiejuk, rysunki Wojciech Stefaniec, s. 196—201.

- Prokletí Vodníka / Klątwa Wodnika*. Scenariusz Dennis Wojda, rysunki Krzysztof Gawronkiewicz, s. 80—99.
- Setkání / Spotkanie*. Scenariusz i rysunki Tomasz Niewiadomski, s. 146—171.
27. **Žamboch Miroslav**: *Drsný spasitel / Mroczny Zbawiciel*. T. 2. Tłum. Rafał Wojtczak. Lublin, Fabryka Słów, 2009, 332 s. [proza].
28. **Žamboch Miroslav**: *Líheň. Smrt zrozená v Praze / Wylegarnia. Śmierć zrodzona w Pradze*. Tłum. Rafał Wojtczak. Warszawa, Fabryka Słów, 2009, 466 s. [proza].
29. **Žamboch Miroslav**: *Líheň 2. Královna sort / Wylegarnia 2. Królowa śmierci*. Tłum. Rafał Wojtczak. Warszawa, Fabryka Słów, 2009, 406 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Cyc gada” 11.2009, <http://cycgada.art.pl>.
- Kratochvíl Jiří**
Lehni, bestie! / Leż, bestio! [fragment] Tłum. Jan Stachowski [proza].
2. „Nowa Fantastyka” 2009, nr 2 (317).
- Heveroch Tomáš**
Je třeba zabít Shakespeara / Trzeba zabić Szekspira. Tłum. Krzysztof Świątły, s. 17—21 [proza].
3. „Pobocza” 2009, nr 1 (35), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.
- Fabian Petr**
(Číst o zemích, ve kterých nebudeme...) / *(Czytać o krajach, w których nas nie będzie...)*.
(Mizejíci hlas nebo pohyb...) / *(Zanikający głos lub ruch...)*.
(Podvečerní pohled ke zklidněnému moři...) / *(Widok cichego morza pod wieczór...)*.
(Poslední obraz stromu.) / *(Ostatni widok drzewa...)*.
(Poslouchej, jak tiše plíživá nepřítomnost...) / *(Słuchaj, jak cicho skradająca się nieobecność...)*.
(Procházíme tichým ztemnělým mezi kuchyní a koupelnou...) / *(Przechodzimy przez to ciche pociemniałe między kuchnią a łazienką...)*.
(Rozpadám se do malých úlomků...) / *(Rozpadam się na małe kawałki...)*.
(Uskutečňování detailů. Vteřiny bez myšlenek...) / *(Urzeczywistnianie detali. Sekundy bez myśli...)*.
(Večerní světlo, mezi listy...) / *(Wieczorne światło, między liśćmi...)*.
I (Dýcháť vteřiny: lehké chvění věci na pozadí) / I (Oddychać sekundami: lekkie drżenie przedmiotów w tle).
II (Ještě tyto vteřiny, zachvění těl...) / *(Jeszcze te sekundy, drżenie ciał...)*.
Tłum. Olga Czernikow.

Šindelka Marek

(*Na mostě dole nad potokem...*) / (*Na moście poniżej nad potokiem...*).
 (*Ovčí nebe svažuje se k západu...*) / (*Owcze niebo opada w stronę zachodu...*).

(*Ráno bouračka na křižovatce...*) / (*Rano wypadek na skrzyżowaniu...*).
 (*Sněžit začalo do prázdných stromů...*) / (*Śnieg zaczął padać na puste drzewa...*).

(*V polohách spících psů se odměřuje noc...*) / (*W pozycjach śpiących psów odmierza się noc...*).

(*Vzduch hoří nad topem...*) / (*Powietrze płonie nad ogrzewaniem...*).
Moje dětství / Moje dzieciństwo.

Posed / Ambona. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Weiss Tomáš

(*Kuchyň ještě nasáklá hurónským smíchem...*) / (*Kuchnia jeszcze prześlaknięta hurońskim śmiechem...*).

(*Na faře, na provaze...*) / (*Na plebanii, na sznurze...*).

(*Neklečte přede mnou neproste a neděkujte...*) / (*Nie klęczcie przede mną nie prosicie i nie dziękujecie...*).

(*Nemoc tě sežere zaživa...*) / (*Choroba zeżre cię żywcem...*).

(*Se sklopenou hlavou prochází hloučkem omladnic...*) / (*Z pochyloną głową mija grupkę dziewczyn w ciąży...*).

(*Sešly se kolem postele ženy mého života...*) / (*Zebrały się przy łóżku kobiety mojego życia...*).

(*Šmíruju ze tmy ukrajinskou ubytovnu...*) / (*Podglądam z ciemności ukraińską kwaterę...*).

(*Tady venku, je boží dopuštění...*) / (*Tutaj, na zewnątrz jest dopust boży...*).

(*Uprostřed příběhů oči se kliší...*) / (*Wśród historii oczy się kleją...*).

(*V nohách jí stojí smrt...*) / (*Przy jej nogach stoi śmierć...*). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2009, nr 1 (35).

Fabian Petr

(*Číst o zemích, ve kterých nebudeme...*) / (*Czytać o krajach, w których nas nie będzie...*), s. 48.

(*Mizejíci hlas nebo pohyb...*) / (*Zanikający głos lub ruch...*), s. 50.

(*Podvečerní pohled ke zklidněnému moři...*) / (*Widok cichego morza pod wieczór...*), s. 49.

(*Poslední obraz stromu*) / (*Ostatni widok drzewa...*), s. 50.

(*Poslouchej, jak tiše plížívá nepřítomnost...*) / (*Słuchaj, jak cicho skradająca się nieobecność...*), s. 49.

(*Procházíme tichým ztemnělým mezi kuchyní a koupelnou...*) / (*Przechodzimy przez to ciche pociemniałe między kuchnią a łazienką...*), s. 48.

(Rozpadám se do malých úlomků...) / *(Rozpadam się na małe kawalki...)*.
Tłum. Olga Czernikow, s. 50.

(Uskutečňování detailů. Vteřiny bez myšlenek...) / *(Urzeczywistnianie detali. Sekundy bez myśli...)*, s. 48.

I (Dýchat vteřiny: lehké chvění věci na pozadí) / *I (Oddychać sekundami: lekkie drżenie przedmiotów w tle)*, s. 48.

II (Ještě tyto vteřiny, zachvění těl...) / *II (Jeszcze te sekundy, drżenie ciał...)*, s. 49 [poezja].

Šindelka Marek

Posed / Ambona. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 52—54 [poezja].

Weiss Tomáš

(Kuchyň ještě nasáklá hurónským smíchem...) / *(Kuchnia jeszcze prześlaknięta hurońskim śmiechem...)*, s. 57.

(Na faře, na provaze...) / *(Na plebanii, na sznurze...)*, s. 56.

(Nemoc tě sežere zaživa...) / *(Choroba zeżre cię żywcem...)*, s. 56.

(Se sklopenou hlavou prochází hloučkem omladnic...) / *(Z pochyloną głową mija grupkę dziewczyn w ciąży...)*, s. 57.

(Sešly se kolem postele ženy mého života...) / *(Zebrały się przy łóżku kobiety mojego życia...)*, s. 58.

(Šmíruju ze tmy ukrajinskou ubytovnu...) / *(Podglądam z ciemności ukraińską kwaterę...)*, s. 58.

(Tady venku, je boží dopuštění...) / *(Tutaj, na zewnątrz jest dopust boży...)*, s. 56.

(Uprostřed příběhů oči se klíží...) / *(Wśród historii oczy się kleją...)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 57 [poezja].

5. „Pobocza” 2009, nr 2 (36), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Borkovec Petr

(Beton. Zlá krása noční nádrže...) / *(Beton. Złe piękno w nocnym zbiorniku...)*.

(Co děláme?...) / *(Co robimy?...)*.

*(Czerń i mat miotają się na powierzchni rzeki...)**.

*(Dagłęzja wstrząsana od stóp...)**.

(Neobjíměj mě...) / *(Nie obejmuj mnie...)*.

*(Okno na poddaszu na oścież jak powieka...)**.

*(Rzeka zamarza. Nurt trze o pal)**.

*(Trasa się wrzyna w krajobraz)**.

Doma / W domu.

Dvě sovy / Dwie sowy.

Gauč / Tapczan.

Mráz / Mróz.

Pro J.K. / Dla J.K..

Volně ze Lva Loseva / Wariacja na temat Lwa Łosiewa. Tłum. Dorota Dobrew.

Denk Stanislav

(Dralo se peří z martinské husy...) / (Skubało się pierze z świętomarcinowej gęsi...).

(Hladká vůně smutku...) / (Gładki zapach smutku...).

(Jablka přimrzlá k větvím.) / (Jabłka przymarzły do gałęzi).

(Jen cár už chladnoucího dechu...) / (Już tylko strzęp stygnącego oddechu...).

(Kašel je silnější než plíce) / (Kaszel jest silniejszy od płuc).

(Každé to léto) / (Każde to lato).

(Litery vyškrábané dětským křikem...) / (Litery wydrapane dziecięcym krzykiem...).

(Místo básně nalepit květ...) / (Zamiast wiersza nakleić kwiat...).

(Realismus lízat nebudu...) / (Realizmu lizał nie będę...).

(Rozlomil meruňku a pecku podal dívce) / (Przelał morelę i pestkę podał dziewczynie).

(Sluneční záplavy vymývají osetá pole) / (Słoneczne powodzie wymywają obsiane pole).

(Stíny mých polibků) / (Cienie moich pocałunków).

(V plamenech) / (W płomieniach).

(Větve olistují se pachem dýmu) / (Smród dymu ulistnia gałęzi).

Břemeno / Brzemie.

Obilí / (Zboże Dać komuś serce...).

Suchá kytice / (Suchy bukiet Lustra żonglują kwiatami...).

Výkoupení / Zbawienie. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Švanda Pavel

Adamova poslední tiskovka (27) / Ostatnia konferencja prasowa Adama.

Cestou z kainova pohřbu (19) / Wracając z pogrzebu Kaina.

Co mě zajímá (59) / Co mnie obchodzi.

Idąc przez most.*

Kyvadlo (44) / Wahadło.

Mefistovo memorandum (20) / Memorandum Mefistofelesa [poezja].

Soukromý život lotra na pravici / Prywatne życie łotra po prawicy [proza].

Tvůj anděl kolem (55) / Twój anioł obok.

Vše (57) / Wszystko. Tłum. Dorota Dobrew [poezja].

6. „Pobocza” 2009, nr 2 (36).

Borkovec Petr

(Beton. Zlá krása noční nádrže...) / (Beton. Złe piękno w nocnym zbiorniku...), s. 50.

(Co děláme?...) / (Co robimy?...), s. 51.

(*Neobjíměj mě...*) / (*Nie obejmuj mnie...*), s. 52.

Doma / W domu, s. 50.

Gauč / Tapczan, s. 51.

Volně ze Lva Loseva / Wariacja na temat Lwa Łosiewa. Tłum. Dorota Dobrew, s. 52 [poezja].

Denk Stanislav

(*Dralo se peří z martinské husy...*) / (*Skubało się pierze z świętomarcinowej gęsi...*), s. 55.

(*Jablka přimrzlá k větvim*) / (*Jabłka przymarzły do gałęzi*), s. 56.

(*Jen cár už chladnoucího dechu...*) / (*Już tylko strzęp stygnącego oddechu...*), s. 56.

(*Kašel je silnější než plíce*) / (*Kaszel jest silniejszy od płuc*), s. 56.

(*Každé to léto...*) / (*Każde to lato...*), s. 55.

(*Litery vyškrábané dětským křikem...*) / (*Litery wydrapane dziecięcym krzykiem...*), s. 54.

(*Místo básně nalepit květ...*) / (*Zamiast wiersza nakleić kwiat...*), s. 54.

(*Rozlomil meruňku a pecku podal dívce...*) / (*Przełamał morelę i pestkę podał dziewczynie...*), s. 54.

(*Větvě olisťují se pachem dýmu...*) / (*Smród dymu ulistnia gałęzie...*).
Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 55 [poezja].

Švanda Pavel

Adamova poslední tiskovka (27) / Ostatnia konferencja prasowa Adama, s. 10—11.

Cestou z kainova pohřbu (19) / Wracając z pogrzebu Kaina, s. 9.

Co mě zajímá (59) / Co mnie obchodzi. Tłum. Dorota Dobrew, s. 13.

*Idąc przez most**, s. 12.

Kyvadlo (44) / Wahadło, s. 12.

Mefistovo memorandum (20) / Memorandum Mefistofelesa, s. 9—10 [poezja].

Soukromý život lotra na pravici / Prywatne życie lotra po prawicy. Tłum. Dorota Dobrew, s. 14—20 [proza].

Tvůj anděl kolem (55) / Twój anioł obok, s. 12.

Vše (57) / Wszystko, s. 13 [poezja].

7. „Pobocza” 2009, nr 3 (37—38), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Hájek Jonáš

(*Hryžu se do křídla*) / (*Gryzę swoje skrzydło*).

(*Věty jen tak nahozené...*) / (*Zdania tylko tak narzucone...*).

Bianco / Bianco.

Čtvrť / Dzielnica.

Protipohyb / Ruch przeciwny.

Příchod / Przyjście.

Telefonát / Telefon.

Výlet / Wycieczka. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Košinská Eva

Kdo rozbil zrcadlo? / Kto rozbil lustro?

Pásmo neklidu / Strefa niepokoju.

*Przczucie**.

Sad / Sad.

Stav nula / Stan zero. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Štengl Petr

Houpy hou / Bujaj się bujaj.

*Knedlík obecný**.

Kolikrát musíme ublížit zvířátku aby nám přestalo důvěřovat.*

Mamut / Mamut.

Měšťtí umělci vědí... / Miejscy artyści wiedzą... .

Moc stará... / Bardzo stara... .

Nástěnka / Gazetka ścienna.

Pokud chováme důvěru k zelenému panáčkovi.*

Prádlo na šňůře.*

Seděl jsem skrytý ve křoví / Siedziałem ukryty w krzakach.

Seděli jsme před začátkem čtení.*

Seděli v kruhu / Siedzieli w kręgu.

To víte, dneska je to samá pochybná branže! / Wie pan, dzisiaj to jest sama hołota! Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

8. „Pobocza” 2009, nr 3 (37—38).

Hájek Jonáš

(Věty jen tak nahozené...) / (Zdania tylko tak narzucone...), s. 90.

Bianco / Bianco, s. 90.

Čtvrť / Dzielnica, s. 92.

Protipohyb / Ruch przeciwny, s. 91.

Příchod / Przyjście, s. 91.

Telefonát / Telefon, s. 91.

Výlet / Wycieczka. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 92 [poezja].

Košinská Eva

(Karki ploną letniá spiekotą...), s. 87.*

Pásmo neklidu / Strefa niepokoju, s. 86—87.

Przczucie, s. 87.*

Sad / Sad, s. 88.

Stav nula / Stan zero. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 86 [poezja].

Štengl Petr

Houpy hou / Bujaj się bujaj, s. 95.

Měšťtí umělci vědí... / Miejscy artyści wiedzą... , s. 94.

Moc stara / Bardzo stara, s. 96.

Nástěnka / Gazetka ścienna, s. 95.

Seděl jsem skrytý ve křoví / Siedziałem ukryty w krzakach, s. 94.

Seděli v kruhu / Siedzieli w kręgu, s. 96.

To víte, dneska je to samá pochybná branže! / Wie pan, dzisiaj to jest sama hołota!. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 96 [poezja].

9. „Relacje Interpretacje” 2009, nr 3 (15).

Trojak Bogdan

*Otto Lilienthal (Pamięci pierwszego lotnika Otto Lilienthala i wszystkich pilotów z lotniska Dolny Benesów)**. Tłum. Renata Putzlacher, s. 21 [poezja].

10. „Res Publica Nowa” 2009, nr 6 (196).

Patočka Jan

Troska o duszę we wspólnocie: „Państwo”. Przekształcenie mitu w religię. Troska o duszę jako zasadę poruszającą: odkrycie wieczności.

*Fundament metafizyczny dziedzictwa europejskiego**. Tłum. Sławomir Szczepaniak, s. 164—180 [esej].

11. „Tygiel Kultury” 2009, nr 4—6.

Halas František

Předehra / Preludium, s. 112.

Neruda Jan

Písň kosmické 4 / Z pieśni kosmicznych 4, s. 111.

Typlt Jaromír

Zaživa / Żywcem. Tłum. Leszek Engelking, s. 113—115 [poezja].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Aforismy z tehdy i nyní a možná i pro příště / Aforyzmy z wtedy i z teraz a może i na przyszłość**. Tłum. Mieczysław Balowski, Paulina Woźniak. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Prochowice, Wydawnictwo Pro, 2010, 111 s. [poezja].
2. **Doušková Irena: Oněgin byl Rusák / Oniegin był Ruskiem**. Tłum. Urszula Janus. Warszawa, Mozaika, 2010, 233 s. [proza].
3. **Georgiev Adam: Planeta samých chlapců: „ve světě holé spotřeby všeho a všech” / Planeta samych chłopców: w świecie nagiej konsumpcji wszystkiego i wszystkich**. Tłum. Karol Furmański. Warszawa, Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2010, 144 s. [proza].
4. **Halík Tomáš: Dotkni se ran: spiritualita nelhostejnosti / Dotknij ran: duchowość nieobojętności**. Tłum. Andrzej Babuchowski. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2010, 211 s. [esej].
5. **Halík Tomáš: Stromu zbývá naděje: krize jako šance / Drzewo ma jeszcze nadzieję: kryzys jako szansa**. Tłum. Andrzej Babuchowski. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2010, 212 s. [esej].
6. **Hrabal Bohumil: Svatby v domě / Wesela w domu**. Tłum. Piotr Godlewski. Wyd. 3. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2010, 264 s. [proza].

7. **Kolář Jiří:** *Sposób użycia i inne wiersze*. Wybór i tłum. Leszek Engelking. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2010, 292 s. [poezja].
8. **Przekładka V:** *dreszcz czytelnicy, dreszcz translatorski / Premost V: bralski shr, prevajalski srh*. Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Tłum. z j. słoweń. Martyna Twardy i in.; Tłum. z j. czes. Wanda Wojciechowska i in. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej; Vnanje Gorice, Kulturno-umetnisko drustvo Police Dubove, 2010, 121 s.

Trojak Bogdan

[z tomu *Kunin štětcem*, 1996]

Bohu-míl / Bohu-mil. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 50—51.

[z tomu *Ježernice*, 2001]

Bez názvu / Bez nazwy. Tłum. Szymon Brandys, s. 54—55.

Bez názvu / Bez tytułu. Tłum. Agnieszka Brandys, s. 54—55.

Čáry / Czary. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 52—53.

Let (Capriccioso) / Lot (Capriccioso). Tłum. Agnieszka Baran, s. 58—59.

Sen / Sen. Tłum. Szymon Brandys, s. 56—57 [poezja].

Zamora Juan

[z książki *Vrah na jednu noc*, 2010]

Milenci na jednu noc / Kochankowie na jedną noc. Tłum. Joanna Brodniewicz, Zuzanna Rusnok, Hanna Witkowska, Piotr Szałaśny, Marta Grubka, s. 81—84.

[z książki *Zločin v zemi pyramid*, 2008]

Dopisy z modré obálky / Listy z niebieskiej koperty. Tłum. Piotr Szałaśny, s. 85—97.

Zelená gorila / Zielona Małpa. Tłum. Piotr Szałaśny, Zuzanna Rusnok, Marta Grubka, Joanna Brodniewicz, Hanna Witkowska, Ewa Wieder, s. 66—76 [proza].

9. **Rukopis královédvorský / Rękopis królowdowski**. Tłum. Lucjan Siemieński. Wyd. 2. Sandomierz, Wydawnictwo Armoryka, 2010, 90 s. [poezja].
10. **Skácel Jan:** *Dobre rzeczy: wybór poezji*. Tłum. Agata Firlej. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Prochowice, Wydawnictwo PRO, 2010, 106 s. [poezja].
11. **Slouka Mark:** *The visible world / Widzialny świat*. Tłum. Sebastian Musielak. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2010, 288 s. [proza].

12. **Zamojski Honza**: *Jak jsem potkal d'ábla / Jak spotkalem diabla*. Tłum. Eva Zamojska, Marcin Turski, Honza Zamojski. Tekst w j. polskim i czeskim. Poznań, Galeria Miejska Arsenał, 2010, 272 s. [proza].
13. **Žamboch Miroslav**: *Koniáš. Vlk samotář*. T. 1 / *Koniasz. Wilk samotnik*. T. 1. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2010, 400 s. [proza].
14. **Žamboch Miroslav**: *Predátoři / Łowcy*. Tłum. Rafał Wojtczak. Lublin, Fabryka Słów, 2010, 560 s. [proza].
15. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.**: *Agent John Francis Kovář. Pašerák / Agent JFK 1. Przemysłownik*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2010, 216 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2010, nr 7—8 (468—469).

Čapek Karel, Čapek Josef

[z książki *Krakonošova zahrada*]

Alkohol / Alkohol, s. 23—24.

Komedie lunární / Komedia lunarna, s. 25—27.

Lodi Fajáků / Statki Feaków, s. 15—19.

Olga Demondová / Olga Desmond, s. 19—22.

Zpověď / Spowiedź. Tłum. Zbigniew Machej, s. 14—15 [proza].

Effenberger Vratislav

*Nieszczęście grubych kobiet**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 44—56 [proza].

Havel Václav

*(alpinista...)**, s. 96.

*(dowódca...)**.

*(dualizm...)**.

[z cyklu *Słowniczek*]

*(egzystencjalizm...)**, s. 99.

*(ekspresjonizm...)**, s. 98.

*(epigon...)** s. 97.

*(futbolista...)**.

*(idealizm...)**.

*(indywidualizm...)**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński.

*(Jest wczesny wiosenny poranek, wychodzę z domu...)**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 5.

*(kompleks bra...)**.

*(konstruktywizm...)**.

*(księgowy...)**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 95.

(*Leżałem na kanapie czytając gazetę...*)*. Tłum. Zbigniew Machej, s. 12.

(*materializm...*)*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński.

(*Otworzyłem oko, do pokoju wpłynął marcowy wieczór...*). Tłum. Zbigniew Machej, s. 12—13.

(*pisarz...*)*.

(*politeizm...*)*, s. 97.

[z cyklu *Ilustracje*]

(*praga...*)*, s. 101.

(*ptak, ptak, ptak...*)*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 93.

(*Rano moja „dwudziestka” spóźniła się o pięć minut...*)*. Tłum. Zbigniew Machej.

(*realizm...*)*.

[z cyklu *Izmy*]

(*romantyzm...*)*, s. 100.

(*spadochroniarz...*)*.

*Wiersz**, s. 102.

[z cyklu *Poetyka*]

(=*wiersz o ptaku*)*.

(*żołnierz...*)*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 94.

*Ciało bez duszy**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 8.

*Gotowiec**, s. 103.

[z cyklu *Życie kulturalne*]

*Historia pewnej generacji malarzy**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 106.

*List do Li Po**, s. 6.

*List do Walta Whitmana**. Tłum. Zbigniew Machej.

[z cyklu *słowa, słowa, słowa*]

*Obluda**, s. 105.

*Przykład: społeczeństwo**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 104.

*Rada**, s. 7.

*Sobota**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 8—10.

[z cyklu *Antykody*, 1964]

*Twórczość**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 107.

*W bezczynności**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 10—11 [poezja].

Holub Miroslav

*Annie obchodzi urodziny**, s. 63—64.

*Brooklyn**, s. 59 i 60.

*Chicago z pociągu**, s. 63.

*Głowę myje się w domu**.

*Krótką instrukcja lądowania w Nowym Jorku**, s. 57—59.

*Most Franklina w Filadelfii**, s. 62.

*Pusta przestrzeń**, s. 61—62.

*Pustynia Gila w Arizonie**, s. 66.

*Rzeczy na swoich miejscach**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 65 [proza].

Reynek Bohuslav

*Aleja**, s. 29, 30.

*Geranium**, s. 28—29.

*Kotki**, s. 28.

*Miłosierny Samarytanin**, s. 33.

*Wspomnienie**, s. 31—32.

*Zatrata**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 34 [proza].

Skácel Jan

*Kiedy dziewczynom kwitną nylonowe nogi**, s. 39—40.

*Mała recenzja o kretynie**, s. 37 i 39.

*Mała recenzja o śniegu na Nowy Rok**, s. 35.

*Mała recenzja o własnej śmierci**, s. 42—43.

*Mała recenzja o złodziejach gwiazd**, s. 36—37.

*Mała recenzja z pogrzebu kowala**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 41 [proza].

Vladislav Jan

*Baudelaire w Brukseli**, s. 72.

*Cztery miniatury w stylu Aloysiusa Bertranda**, s. 67.

*Kafka w Berlinie**, s. 72—73.

*Rzeczywistość**.

*Sen**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 71 [proza].

Wernisch Ivan

*Piękność z kotłowni**. Wybór i tłum. Zbigniew Machej, s. 74—82 [proza].

2. „Migotania, Przejaśnienia: wielodniowa gazeta literacka” 2010, nr 4 (24).

Jirous Tobiáš

*Popiół w oknie**, s. 5.

*Tego ranka**, s. 5.

*W moim pokoju, hotel, luty 1995**, s. 5.

*W moim pokoju piszę testament, listopad 1993**, s. 5.

*Za ścianą mojego pokoju, czerwiec 1992**, s. 5.

*Zawsze 4:05**. Tłum. Katarzyna Boruń-Jagodzińska, s. 5 [poezja].

3. „Newsweek” 1.02.2010, www.newsweek.pl.
Vladislav Jan
 4. (*Autor „Aforyzmów o mądrości życia”...*)*.
 8. (*Jeśli potrzebny ci dowód...*)*.
 7. (*Ustaną odwiedziny, telefon zamilknie...*)*. Tłum. Aleksander Kaczorowski [poezja].
4. „Niedoczytania” 15.10.2010, <http://niedoczytania.pl>.
Hůlová Petra
 [z książki *Přes matný sklo*, 2004]
Přes matný sklo / Przez matowe szkło [fragment]. Tłum. Katarzyna Giełżyńska [proza].
5. „Niedoczytania” 9.11.2010, <http://niedoczytania.pl>.
Werich Jan
 [z książki *Když už člověk jednou je*, 1995]
O snech / O snach [fragment]. Tłum. Katarzyna Giełżyńska [proza].
6. „Relacje Interpretacje” 2010, nr 1 (17).
Putzlacher Renata
Hymn café Avion / Hymn Avionu, s. 20 [poezja].
7. „Relacje Interpretacje” 2010, nr 2 (18).
Putzlacher Renata
*(Tyle teraz aniołów w sklepach...)**.
*Czasy**, s. 18.
*Czytając Deleuze’a**.
*Kolumb raz jeszcze**.
*Poeta**.
*Trwanie**.
*Za chlebem**, s. 19 [poezja].
8. „Strony” 2010, nr 1.
Klíma Ivan
*Pralka**, s. 131—139.
*W rajcu**. Tłum. Jan Stachowski, s. 124—130 [proza].
9. „Strony” 2010, nr 2.
Brycz Pavel
Mé ztracené město / Moje miasto utracone. Tłum. Jan Stachowski, s. 30—41 [proza].
Holub Miroslav
*Bogini zwycięstwa**, s. 22.
*Ojczyzna**, s. 26.
*Pierwsi aniołowie**, s. 28.
*Pietyzm**, s. 29.

*Pompeje**, s. 25.

*Wszechświat myszy**, s. 27.

*Zegar**, s. 18.

*Zwyczajni przechodnie**. Tłum. Krzysztof Lisowski, konsult. fil. Urszula Lisowska, Jan Stachowski, s. 21 [poezja].

10. „Teksty Drugie” 2010, nr 4.

Balík Štěpán

*Czeska tradycja humoru i „mystyfikacji”**, s. 247—266 [esej].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balabán Jan**: *Prázdniny; Možná, že odcházíme / Wakacje; Možliwe, že odchodzimy*. Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2011, 220 s. [proza].
2. **Brdečka Jiří**: *Limonádový Joe / Lemoniadowy Joe*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 236 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
3. **Čapek Karel**: *Cestopisy / Listy z podróży*. Tłum. Piotr Godlewski. Wyd. 3. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2011, 570 s. [proza].
4. **Čapek Karel**: *Krakatit / Krakatit*. Tłum. Emilia Witwicka. Wyd. 4. Warszawa, Agora, 2011, 317 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
5. **Fuks Ladislav**: *Spalovač mrtvol / Palacz zwłok*. Tłum. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Wyd. 3. Warszawa, Agora, 2011, 151 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
6. **Glazar Richard**: *Die Falle mit dem grünen Zaun: Überleben in Treblinka / Stacja Treblinka*. Tłum. Ewa Czerwiakowska. Warszawa, Ośrodek Karta: Dom Spotkań z Historią, 2011, 202 s. [proza].
7. **Grosman Ladislav**: *Obchod na korze / Sklep przy głównej ulicy*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 101 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
8. **Halík Tomáš**: *Divadlo pro anděly: život jako náboženský experiment / Teatr dla aniołów: życie jako religijny eksperyment*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2011, 237 s. [esej].
9. **Halík Tomáš**: *Vzdáleným nablízku: vášeň a trpělivost v setkání víry s nevírou / Cierpliwość wobec Boga: spotkanie wiary z niewiarą*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Wyd. 2. Kraków, Wydawnictwo WAM, 2011, 209 s. [esej].
10. **Halmay Petr**: *Koncová světla / Tylne światła*. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo / Obraz Terytoria, 2011, 67 s. [poezja].
11. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. T. 1—2. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Agora, 2011, s. 447 s. (1 dysk optyczny DVD — Tyt. płyty: *Dobry wojak Szwejk*) [proza].

12. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Losy dobrego żołnierza Szejka czasu wojny światowej*. T. 3—4. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Agora, 2011, s. 307 s. (1 dysk optyczny DVD — Tytuł płyty: *Melduję posłusznie*) [proza].
13. **Havel Václav**: *Siła bezsilnych i inne eseje*. Wybór Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, Agora, 2011, 455 s.
Anatomie jedné zdrženlivosti / Anatomia nienawiści, s. 237—246.
*Błąd lisiej neutralności**, s. 304—317.
*Cała prawda**, s. 377—382.
*Czeski kompleks**, s. 390—394.
*Czy polityka może być moralna?**, s. 366—370.
*Czyste sumienie się oplaca**, s. 410—414.
*Czy trwanie w prawdzie jest naiwne?**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 420—422.
*Demon muru**. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 318—323.
Dopis Alexandru Dubčekovi / List do Aleksandra Dubčeka. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 43—55.
*Dramat tłumaczenia**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 423—429.
*Duchowy wymiar polityki**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 371—376.
*Dziwić się światu**, s. 332—336.
Edvard Beneš — Dilemata evropského politika / Dylematy Edvarda Beneša. Tłum. Leszek Engelking, s. 430—433.
*Franz Kafka a moja prezydentura**, s. 347—349.
*Intelektualista w polityce**, s. 247—253.
*List otwarty do Sekretarza Generalnego KPCZ**. Tłum. Paweł Heartman (Piotr Godlewski), s. 56—86.
*Największy sukces bezpieczeństwa**, s. 383—386.
*Nasze środkowoeuropejskie lęki**, s. 350—356.
Nie czekając na Godota, s. 254—258.
*Nie kłamać w rzekomym interesie dzieci**, s. 357—359.
*Nie wiem, czy wiem, co to jest cud**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 345—346.
*Odpowiedzialność jako los**. Tłum. Piotr Godlewski, s. 159—170.
*Odpowiedzialność jako los (II)**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 444—446.
*Pochwała głupoty**. Tłum. Piotr Godlewski, s. 191—197.
*Podlewać kielki nadziei**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 275—283.
*Pokornie szukać prawdy świata**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 405—409.
Politika a svědomí / Polityka a sumienie. Tłum. Piotr Godlewski, s. 171—190.

- Polityka nie jest brudna**. Tłum. Jan Stachowski, s. 360—365.
- Postkomunistyczny stan ducha**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 296—303.
- Rachunek wolności**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 337—341.
- Rozmyślenia o Františku Krieglu**. Tłum. z j. ang. Julita Juryś, s. 210—217.
- Siła bezsilnych. Pamięci Jana Patočki**. Tłum. Agnieszka Holland, s. 87—158.
- Slovo o slovu / Słowo o słowie*. Tłum. Jacek Illg, s. 198—209.
- Spojrzyć sobie w oczy**, s. 272—274.
- Spółeczeństwo obywatelskie jest opłacalne**, s. 324—331.
- Szacunek dla pokory**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 438—443.
- Szanse społeczeństwa otwartego**. Tłum. Sergiusz Kowalski, s. 289—295.
- Światowe lobby intelektualistów**, s. 284—287.
- Teatr i polityka**, s. 395—401.
- Transcendentalny horyzont ludzkiego działania**, s. 387—389.
- Trzy lata — dzieje dramatu**, s. 259—271.
- Twoja władza, narodzie, powróciła do ciebie!**, s. 221—228.
- Ukryta historia duchowości**, s. 415—419.
- Wśród nas — grzeszników**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 229—231.
- Wygwane z bajki**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 434—437.
- Wziąć sprawy we własne ręce**, s. 232—236.
- Zrozumieć sygnały ostrzegawcze**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 402—404.
14. **Havel Václav**: *Žebrácká opera: na téma Johna Gaye / Opera żebracza: na motywach sztuki Johna Gaya*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, Agora, 2011, 456 s. [dramat].
15. **Hrabal Bohumil**: *Kličky na kapesníku / Drybling Hidegkutiego, czyli rozmowy z Hrabalem*. Rozmawia László Szigeti. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Wyd. 2. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2011, 176 s.
16. **Hrabal Bohumil**: *Obsluhoval jsem anglického krále / Obsługiwałem angielskiego króla*. Tłum. Jan Stachowski. Wyd. 7. Warszawa, Agora, 2011, 178 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
17. **Hrabal Bohumil**: *Ostře sledované vlaky / Pociągi pod specjalnym nadzorem*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Wyd. 6. Warszawa, Agora, 2011, 67 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
18. **Hrabal Bohumil**: *Slavnosti sněženek / Święto przebiśniegu*. Tłum. Jan Stachowski. Wyd. 4. Warszawa, Agora, 2011, 179 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].

19. **Hrabal Bohumil:** *Svatby v domě / Wesela w domu*. Tłum. Piotr Godlewski. Wyd. 3. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2010, 264 s. [proza].
20. **Hrabal Bohumil:** *Vita nouva / Vita nuova: obrazki*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2011, 364 s. [proza].
21. **Hrabal Bohumil:** *Život bez smokingu / Życie bez smokinga*. Tłum. Andrzej Babuchowski, Aleksander Kaczorowski, Jan Stachowski. Warszawa, Wydawnictwo Czuły Barbarzyńca, 2011, 114 s. [proza].
22. **Hůlová Petra:** *Stanice Tajga / Stacja Tajga*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2011, 426 s. [proza].
23. **Hulpach Vladimír:** *Indiánské pohádky / Dar totemów: baśnie indiańskie*. Tłum. Martyna M. Lemańczyk, Lenka Vitová. Poznań, Harbor Point Media Rodzina, 2011, 392 s. [proza].
24. **Hulpach Vladimír:** *Indiánské pohádky / Dar totemów: baśnie indiańskie*. Tłum. Martyna M. Lemańczyk, Lenka Vitová. Poznań, Media Rodzina, 2011 (płyta CD, 216 min.) [proza].
25. **Klaus Václav:** *Kde začíná zítřek / Gdzie zaczyna się jutro*. Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Ossolineum, 2011, 213 s. [esej].
26. **Kolář Jiří:** *Miluj mě víc / Kochaj mnie mocniej...: czeskie opowieści*. Boris Dočekal, Daniela Fischerová, Eva Hauserová, Jiří Kratochvíl, Alice Nellis, Věra Nosková, Jaroslav Rudiš, Petr Šabach, Michal Viewegh. Tłum. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław, Good Books, 2011, 180 s. [proza].
27. **Mahler Zdeněk, Fuka Vladimír:** *New York / Nowy Jork*. Tłum. Katarzyna Kępką-Falska. Kraków, Bona, 2011, 147 s. [proza].
28. **Michalski Krzysztof:** *Zrozumieć przemijanie*. Warszawa, Fundacja Augusta hr. Cieszkowskiego, 2011, 468 s.
Patočka Jan
*Czy dzieje mają sens?**, s. 373—399.
Heidegger / Heidegger. Tłum. Krzysztof Michalski, s. 367—371 [esej].
29. **Němec Tomáš:** *Chladná hra / Agent JFK 5. Lodowa gra*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 204 s. [proza].
30. **Ota Pavel:** *Smrt krásných srnců / Śmierć pięknych saren*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków. Wyd. 5. Warszawa, Agora, 2011, 197 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
31. **Papoušek Jaroslav:** *Černý Petr / Czarny Piotruś*. Tłum. Aleksandra Dębowska, Ryszard Hordyński. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 169 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
32. **Pilátová Markéta:** *Žluté oči vedou domů / Żółte oczy prowadzą do domu*. Tłum. Katarzyna Dudzic. Wrocław, Good Books, 2011, 250 s. [proza].

33. **Przekładka VI: potyczki tłumacza z metaforą.** Red. Agnieszka Baran, Marta Grubka, Piotr Szałaśny. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej; Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2011, 126 s.
- Putzlacher Renata**
(Máme hodinu českého jazyka...) / *(Mamy lekcję języka czeskiego...)*.
 Tłum. Marie Gawlasová, s. 108—109.
(Pamatuji si tvář svého mladšího bratra...) / *(Pamiętam twarz mojego młodszego brata...)*. Tłum. Zdenka Cencialová, s. 110—111 (rękopis) [proza].
- Št'astná Irena**
(Ani dneska cestou z hospody...) / *(Nawet dzisiaj w drodze z knajpy...)*, s. 74—75.
(Česala se ostražitě...) / *(Czesala się czujnie...)*. Tłum. Agnieszka Baran, s. 76—77.
(Česala se ostražitě...) / *(Czesala się czujnie...)*. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 76 i 78.
(Rozevři bundu vítr rázem uteče...) / *(Rozchyl kurtkę wiatr od razu ucieknie...)*. Tłum. Agnieszka Baran, s. 79—80.
(Rozevři bundu vítr rázem uteče...) / *(Rozchyl kurtkę wiatr nagle ucieknie...)*. Tłum. Monika Szczypka, s. 79 i 81.
(Řeka (s deprivací v meandrech)...) / *(Rzeka (wyobcowana w meandrach)...)*. Tłum. Katarzyna Sikora, s. 93—94 (rękopis).
(Ten čas kdy nás zakrývala zteplalá bránice ještěra...) / *(Ten czas gdy nas przykrywała zaparzona przepona jaszczura...)*. Tłum. Piotr Szałaśny, s. 87—88.
(Ziráš na tu masožravou pláň...) / *(Patrzysz na tę mięsożerną równinę...)*. Tłum. Marta Grubka, s. 82—83.
Džaharkánd / Džharkhand. Tłum. Karolina Pospiszil, s. 84 i 86.
Džaharkánd / Jharkhand. Tłum. Marta Grubka, s. 84—85.
O smrti / O śmierci. Tłum. Katarzyna Sikora, s. 91—92.
Tou stezkou / Tą ścieżką. Tłum. Monika Szczypka, s. 89—90 [poezja].
34. **Rudiš Jaroslav:** *Grandhotel / Grandhotel.* Tłum. Katarzyna Dudzic. Wrocław, Good Books, 2011, 240 s. [proza].
35. **Sedláček Tomáš:** *Ekonomie dobra a zla. Po stopách lidského tázání od Gilgameše po finanční krizi / Ekonomia dobra i zła. W poszukiwaniu istoty ekonomii od Gilgamesza do Wall Street.* Tłum. Dariusz Bakalarz. Warszawa, Studio Emka, 2011, 360 s. [esej].
36. **Sobotka Jan:** *Aforismy, myšlenky i smyšlenky / Aforyzmy: myśli i zmyślenia.* Tłum. Grażyna Balowska, Anna Bumber, Anna Kasprzak. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Prochowice, Wydawnictwo Pro, 2011, 109 s. [poezja].

37. **Svěrák Zdeněk**: *Vratné lahve / Butelki zwrotne. Literacki scenariusz filmowy*. Tłum. Tomasz Grabiński. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 111 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
38. **Šabach Petr**: *Hovno hoří / Gówno się pali*. Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2011, 159 s. [proza].
39. **Škvorecký Josef**: *Tankový prapor / Batalion czołgów*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 256 s. (1 dysk optyczny DVD — tytuł *Czołgowy batalion*) [proza].
40. **Vančura Vladislav**: *Rozmarné léto / Kapryšné lato*. Tłum. Józef Waczków. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 81 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
41. **Viewegh Michal**: *Výchova dívek v Čechách / Wychowanie dziewcząt w Czechach*. Tłum. Jan Stachowski. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 187 s. [proza].
42. **Zmeškal Tomáš**: *Milostný dopis klínovým písmem / List miłosny pismem klinowym*. Tłum. Dorota Dobrew. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2011, 395 s. [proza].
43. **Žamboch Miroslav**: *Bez slitování / Bez litości*. Tłum. Paweł Doliński. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 456 s. [proza].
44. **Žamboch Miroslav**: *Hořící andělé / Agent JFK 7: Płonące Anioły*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 255 s. [proza].
45. **Žamboch Miroslav**: *Koniáš. Vlk samotář. T. 2. / Koniasz. Wilk samotnik. T. 2.* Tłum. Andrzej Kossakowski. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 389 s. [proza].
46. **Žamboch Miroslav**: *Na ostrých čepelí / Na ostrzu noża. T. 1.* Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2011 [proza].
47. **Žamboch Miroslav**: *Na ostrých čepelí / Na ostrzu noża. T. 2.* Tłum. Anna Jakubowska. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 374 s. [proza].
48. **Žamboch Miroslav**: *Ostří oceli / Krawędź żelaza. T. 1.* Tłum. Anna Jakubowska. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 412 s. [proza].
49. **Žamboch Miroslav**: *Ostří oceli / Krawędź żelaza. T. 2.* Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 420 s. [proza].
50. **Žamboch Miroslav**: *Sesmrťívzádech / Agent JFK 6: Ze śmiercią zaplecami*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 239 s. [proza].
51. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.**: *Bez slitování / Bez litości*. Tłum. Paweł Doliński. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 456 s. [proza].
52. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.**: *JFK. Armády nesmrtelných / Agent JFK 4. Armie Nieśmiertelnych*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 214 s. [proza].
53. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.**: *JFK. Meč a tomahawk / Agent JFK 3. Miecz i tomahawk*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 197 s. [proza].

54. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.**: *JFK. Není krve bez ohně / Agent JFK 2. Nie ma krwi bez ognia*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 206 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Niedoczytania” 24.01.2011, <http://niedoczytania.pl>.

Slíva Jiří

Nejlepší ryba / Najlepsza ryba. Tłum. Katarzyna Giełżyńska (W artykule Katarzyny Giełżyńskiej: *Jiří Slíva — czeski humor to najlepsza ryba*) [poezja].

2. „Res Publica Nowa” 2011, nr 13 (203).

Tučková Kateřina

[z książki *Vyhnání Gerty Schnirch*, 2009]

Vyhnání Gerty Schnirch / Wypędzenie Gerty Schnirch. Tłum. Marta Obarska, s. 148—152 [proza].

3. „Res Publica Nowa” 2011, nr 14 (204), *Central Europe as a City — special English edition* (we współpracy z czasopismami: „Host”, „Eurozine”, „Kritika&Kontent”, „Magyar Lettre Internationale”).

Tučková Kateřina

*Vyhnání Gerty Schnirch / The Expulsion of Gerta Schnirch. Prologue***, s. 76—77 [proza].

4. „Tekstualia” 2011, nr 4 (27).

Przestrzeń spotkania III — czeski „Protimluv” w „Tekstualiach”.

Andrássy Milan

*Maszyny**. Tłum. Leszek Engelking, s. 221—223 [poezja].

Balabán Jan

*Przez szczelinę w lodzie**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 251—252 [proza].

Filip Ota

*Ósmy, czyli jeszcze niedokończony życiorys**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 253—261 [proza].

Frič Jaroslav Erik

*Zmarł Jan B.**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 203—204 [esej].

Hruška Petr

[z książki *Auta vjíždějí do lodí*, 2007]

*Piąta**, s. 225 [poezja].

*„Poeta dziś gównem znaczy” (Antonín Sova) — sytuacja poezji w latach 90. ubiegłego wieku**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 171—174 [esej].

Macháček Jiří

*Cage żyje, zabijmy Cage’a!**, s. 207—208.

*Festiwal płynnej nowoczesności**, s. 205—206.

*Zostawić sobie własną śmierć**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 209—210 [esej].

Mainx Oskar

[z książki *Poezie jako mýtus, svědectví a hra*, 2007]

Intertekstualność w twórczości nieoficjalnej lat 50. (Egon Bondy i inni autorzy publikujący w serii wydawniczej „Půlnoc”) [fragment]. Tłum. Olga Czernikow, s. 139—145 [esej].

Mikolášek Martin

*W dyskursach, kodach i narracjach. O twórczości Františka Kowalowskiego**, s. 211—212.

*„Zamarłe chwile” malarki Hany Puchovej**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 213—216 [esej].

Procházka Miroslav Herbert

*Pochwała obłędu?**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 217—220 [esej].

Skýpala Martin

*Chwila szczęścia**, s. 231.

*Halucynacje**, s. 234.

*Kariera pana H.**, s. 233.

*Klocki**. Tłum. Leszek Engelking, s. 229—230.

Krótki spacer po polu minowym współczesnej czeskiej liryki albo Poezja salonowa, zaangażowana i postulat autentyczności. Tłum. Olga Czernikow, s. 199—202 [esej].

*P.**, s. 235.

*Pan M.**, s. 239.

*Pan M.**, s. 240.

*Pan V.**, s. 237.

*Pani G.**, s. 238.

*Zaginiona**, s. 236.

*Zła karma**, s. 232.

*Zwiastowanie**. Tłum. Leszek Engelking, s. 227—228 [poezja].

Švanda Ivan

[z tomu *Na svahu*, 2007]

Na zboczu, s. 245.

*Ostatni karnawał**, s. 242.

*Powrót do Kolchidy**, s. 246.

*Taka spokojna woda**, s. 242.

*Trójca**, s. 244.

*Walc pożegnalny**. Tłum. Leszek Engelking, s. 243 [poezja].

Zelinský Miroslav

Ślady i obrazy [fragment studium *Infantokracie v 35 obrazech aneb zrazené dědictví Philippa Otto Rungeho*]. Tłum. Olga Czernikow, s. 155—169.

Žila Jaroslav

[ze zbioru *V hrudi pták*, 2010]

(*Być kimś innym...*)*, s. 248.

(*Czasem wystarczy spojrzenie...*)*, s. 248.

(*Dzień się skończył...*)*, s. 248.

(*Kiedy światło pada...*)*, s. 248.

(*Kiedy życie zamieni się w przeżywanie...*)*, s. 248.

(*Laską napisałem na śniegu wiersz...*)*, s. 249.

(*Na górskim grzbiecie...*)*, s. 247.

(*V hrudi pták / W piersi ptak...*), s. 247.

(*Z powrotem w dzieciństwo...*)*. Tłum. Leszek Engelking, s. 247 [poezja].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bañková Markéta**: *Straka v říši entropie / Sroka w krainie entropii*. Tłum. Dorota Dobrew. Warszawa, PWN, 2012, 149 s. [proza].
2. **Halík Tomáš**: *Prolínání světů: ze života světových náboženství / Przenikanie światów: z życia pięciu wielkich religii*. Tłum. Andrzej Babuchowski, Jarosław Babuchowski. Katowice, Księgarnia św. Jacka, 2012, 271 s. [esej].
3. **Havel Václav**: *Zmieniać świat. Eseje polityczne*. Wyb. Andrzej S. Jagodziński. Tłumaczenie zbiorowe. Warszawa, Agora, 2012, 400 s. [esej].
4. **Hrabal Bohumil**: *Něžný Barbar / Czuły barbarzyńca*. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Wyd. 4. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2012, 143 s. [proza].
5. **Hrabal Bohumil**: *Ostře sledované vlaky / Pociągi pod specjalnym nadzorem*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Agora, 2012, 67 s. [proza].
6. **Hrabal Bohumil**: *Perlička na dně / Perelka na dnie*. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2012, 216 s. [proza].
7. **Kolář Jiří**: *Očitý svědek: deník z roku 1949 / Naoczny świadek: dziennik z roku 1949*. Tłum. Renata Putzlacher-Buchtová. Kraków, MOCAM Muzeum Sztuki Współczesnej, 2012, 182 s. [proza].
8. **Nohavica Jaromír**: *Dokud se zpívá / Dopóki slychać mój śpiew*. Tłum. Jerzy Marek. Bielsko-Biała, Kolegium Nauczycielskie, 2012, 75 s. [poezja].

9. **Opowiadacze: nie tylko Hrabal. Autorzy najlepszej prozy czeskiej.** Tłum. Jan Stachowski, Andrzej S. Jagodziński. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2012, 308 s. [proza].
- Beneš Jan**
Slunečné odpoledne / Słoneczne popołudnie.
- Brycz Pavel**
Mé ztracené město / Moje miasto utracone.
- Fahrner Martin**
Němá barikáda / Niema barykada.
- Gruša Jiří**
Kabát strýce Antona / Paltot stryja Antona.
- Hrabal Bohumil**
Zwyczajny dzień.*
- Klíma Ivan**
Opowiadanie malarskie.*
- Kriseová Eda**
Orchideje, pušky a šavle / Orchidee, karabiny i szable.
- Sidon Karol**
Maminka zpívá druhý hlas / Mamusia śpiewa drugim głosem.
- Škvorecký Josef**
Bassaxofon / Saksofon basowy, s. 52.
10. **Rudiš Jaroslav: Konec punku v Helsinkách / Koniec punku w Helsinkach.** Tłum. Michał Słomka. Wrocław, Good Books, 2012, 292 s. [proza].
11. **Schink Petr: Kalibr 45 / Agent JFK 8: Kaliber 45.** Tłum. Andrzej Kosakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2012, 232 s. [proza].
12. **Šabach Petr: Putování mořského koně / Podróże konika morskiego.** Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2012, 155 s. [proza].
13. **Škvorecký Josef: Tankový prapor / Batalion czołgów.** Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, Agora, 2012, 260 s. [proza].
14. **Žamboch Miroslav: Čas žít, čas zabíjet / Czas żyć, czas zabijać.** Tłum. Konrad Bańkowski. Lublin, Fabryka Słów, 2012 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Teatr” 2012, nr 9.
Bondy Egon
Nic jsem si nemyslel / Nic sobie nie myślałem albo Nierozwiązana zagadka. Tłum. Hanna Usarewicz, s. 84—87 [dramat].
2. „Wakat” 2012, nr 2(17), <http://sdk.pl/wakat>.
Buddeus Ondřej
Malinká rozkoš / Małeńka rozkosz.

Těsnohlídek Jan

Na malým městě / W małym mieście.

Vybíralová Sára

Vánoce / Boże Narodzenie. Tłum. Zofia Bałdyga (Wiersze zamieszczone w artykule tłumaczki pt. *Ogródek sąsiadów*) [poezja].

Opracowała *Paulina Juraszek*

Przekłady

polsko-czeskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fraćzek Agnieszka, Obidniak Dorota, Szymańska Anna:** *Uczymy się niemieckiego. Klasyka baśni / Nejznámější pohádky: učíme se německy***. Praha, Vašut, 2007, 144 s. [proza].
2. **Gombrowicz Witold:** *Kosmos / Kosmos*. Přel. Erich Sojka. Praha, Argo, 2007, 154 s. [proza].
3. **Gombrowicz Witold:** *Trans-Atlantyk / Trans-Atlantik*. Přel. Helena Stachová. Praha, Společnost pro Revolver Revue, 2007, 167 s. [proza].
4. **Grzędowicz Jarosław:** *Pan lodowego ogrodu / Pán ledové zahrady*. Přel. Robert Pilch. Praha, Triton, kn. 1 2007, 401 s.; kn. 3 2011, 379 s. [proza].
5. **Kozak Magdalena:** *Nocarz / Nocar*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Triton, 2007, 319 s. [proza].
6. **Molicka Maria:** *Bajki terapeutyczne / Příběhy, které léčí*. Přel. Ludmila Pušová. Praha, Portál, 2007, 141 s. [proza].
7. **Piekara Jacek:** *Sluga Boží / Služebník boží*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Triton, 2007, 249 s. [proza].
8. **Pilch Jerzy:** *Pod mocnym aniołem / U strážného anděla*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Agite/Fra: Fra, 2007, 175 s. [proza].
9. **Sapkowski Andrzej:** *Czas pogardy / Zaklínač. IV., Čas opovržení: druhý román o Gertovi a Ciri*. Přel. Stanislav Komárek. Vyd. 5. Ostrava, Leonardo, 2007, 271 s. [proza].
10. **Sikora Jacek:** *Za późno na wiosnę / Příliš pozdě na jaro*. Přel. Libor Martinek. Český Těšín, Spolek — Towarzystwo Avion, 2007, 119 s. (Souběžný český text) [poezja].
11. **Szczygiel Mariusz:** *Gottland / Gottland*. Přel. Helena Stachová. Praha, Dokořán, 2007, 222 s. [proza].

12. **Tokarczuk Olga:** *Ostatnie historie / Poslední příběhy*. Přel. Petr Vidlák. Brno, Host, 2007, 207 s. [proza].
13. **Tokarczuk Olga:** *Prawiek i inne czasy / Pravěk a jiné časy*. Přel. Petr Vidlák. Vyd. 2. Brno, Host, 2007, 189 s. [proza].
14. **Witkowski Michał:** *Lubiewo / Chlípnice*. Praha, Agite/Fra, 2007, 267 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 1.
Głowiński Michał
*Drama jazyka**. Přel. Václav Burian, s. 16—17 [esej].
2. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 4.
Miłosz Czesław
*(Nebot' ten, před nímž se náhle otevřela nelítostná pravda bytí...)**, s. 27.
*Krasnogruda** [fragment] [proza].
*K večeru zved se vítr**.
*Návrat**, s. 26.
*Řeky se změníjí**.
*Změnil se jazyk**. Přel. Jiří Červenka [poezja].
3. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 24.
Świetlicki Marcin
*Hlasy**.
Idą państwo i rozmawiają / Manželé jdou a hovoří. Přel. Petr Borkovec, s. 5 [poezja].
4. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 28.
Pawlikowska-Jasnorzewska Maria
*Sebevražda dubu**. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 5 [poezja].
5. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 30.
Miłosz Czesław
*Robinsounu Jeffersovi**. Přel. Josef Mlejnek, s. 5 [poezja].
6. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 31.
Boczkowski Krzysztof
[z tomu *Szkielet Boga*, 1991]
(Śmierć wszystko zmienia) / (Smrt všechno změni...).
Betlejem / Betlém.
Bez bociana / Bez čápa.
*Bolest**.
Jutro / Jitro.
Kości meduzy / Kosti medúzy.
Nie rozstaliśmy się / Nerozešli jsme se, s. 27.

Noc grudniowa / Prosincová noc.

*Odpověď**, s. 26.

*Večerní rozmluva**.

*Vesmír**. Přel. Michal Jareš [poezja].

7. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 32.

Masłowska Dorota

[z książki *Paw królowej*, 2005]

Didžej nie chowa jeszcze gramofonu / At' dýdžej nebalí gramce [fragment]. Vybrala a přel. Bára Gregorová, s. 1, 26—27 [proza].

8. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 38.

Witkowski Michal

Lubiewo / Chlípnice. Přel. Jan Jeništa, s. 26—27 [proza].

9. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2007, č. 45.

Łoziński Michal

[z książki *Reisefieber*, 2008]

*Výchova výhradně bez mužů** [fragment]. Vybrala a přel. Bára Gregorová, s. 26—27 [proza].

10. „Babylon” 2007, č. 2/XVII.

Amejko Lidia

Życiorys / Żivotopis. Přel. Bára Gregorová, s. 12 [proza].

Lipska Ewa

Instrukcja obsługi / Návod k použití.

Oko jastrzębia / Jestřábí oko.

*O svátcích**.

Poeta? Zbrodniarz? Szaleniec? / Básník? Zločinec? Šílenec?.

Sklepy zoologiczne / Zoo prodejna.

Stypendyści czasu / Stipendisté času.

Zło / Zlo. Přel. Libor Martinek, s. 14 [poezja].

Sikora Jacek

(Anebo ještě jinak...).*

(Bláto podél Olzy...).*

(Říkají — Galilea je hormatá...).*

(Sedávají při jednom stolu...).*

(V malých městech...).*

(V Třanovicích...).*

Dolní Lomná.*

Dopis Tomku Wermanovi.*

Mariánské náměstí.*

Podzim.*

Zima.* Přel. Libor Martinek, s. 13 [poezja].

11. „Babylon” 2007, č. 9/XVI.
Witkowski Michał
Lubiewo / Chlípnice. Přel. Jan Jeništa, s. 14 [proza].
12. „Babylon” 2007, č. 10/XVI.
Pilch Jerzy
Pod mocnym aniolem / U strážnýho anděla. Přel. Barbora Gregorová, s. 11 [proza].
13. „Host” 2007, č. 1.
Lipska Ewa
*Básník? Zločinec? Šílenec?**, s. 81.
*Jestřábi oko**, s. 82.
*Návod k použití**, s. 81.
*Nouzový východ**, s. 82.
*René se vrátil**, s. 82.
*Stipendisté času**. Přel. Libor Martinek, s. 81 [poezja].
14. „iLiteratura” — portal, 12.01.2007, www.iliteratura.cz.
Czeszko Bohdan
 [z książki *Tren i inne opowiadania*, 2005]
Slonecznik / Slunečnice [fragment]. Přel. Bára Gregorová [proza].
15. „iLiteratura” — portal, 27.02.2007, www.iliteratura.cz.
Świetlicki Marcin
 [z książki *Dwanaście*, 2006]
Do Biura / Do Kanceláře [fragment]. Přel. Martina Bořilová [proza].
Finlandia / Finlandie. Přel. Martina Bořilová [tekst w j. českim i polskim].
16. „iLiteratura” — portal, 10.03.2007, www.iliteratura.cz.
Czyż Stanisław
 [z książki *Proza*, 2001]
Gdybys wiedziała Hermino / Gdybys, Hermino, věděla [fragment]. Přel. Bára Gregorová [proza].
17. „iLiteratura” — portal, 30.03.2007, www.iliteratura.cz.
Bąkowski Wojciech
*Bázně veškeré**.
*Křoví plná zvlů**
*Prdelky panenek**.
*Přímý přenos odevšad**.
*Slova jdou**.
*Záplavy**. Přel. Bára Gregorová [poezja].

18. „iLiteratura” — portal, 19.04.2007, www.iliteratura.cz.
Pilch Jerzy
[z książki *Pod mocnym aniołem, 2000 / U strážného anděla, 2007*]
Asia Katastrofa / Tornádo Aša [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].
19. „iLiteratura” — portal, 28.05.2007, www.iliteratura.cz.
Włodarski Marcin
(*Sázím na Nera...*)*:
*Báseň na jedno použití**.
*Bavič a jeho vyvolená v hlavní roli**.
*Hadi jedni zatracení**.
Wiersz metafizyczny / Metafyzická báseň. Přel. Martina Bořilová [poezja].
20. „Labyrint revue” 2007, č. 21—22.
Łoziński Mikołaj
[z książki *Reisefieber, 2008*]
Reisefieber / Reisefieber [fragment]. Přel. Bára Gregorová, s. 54—57 [proza].
Wilk Mariusz
[z książki *Wołoka, 2005*]
Dziennik północny / Severský deník. Přel. Bára Gregorová, s. 48—50 [proza].
21. „Pandora” 2007, č. 15.
Gombrowicz Witold
Opętani / Posedlí [fragment]. Přel. Helena Stachová, s. 72—75 [proza].
22. „Proglas” 2007, roč. 18, č. 6.
Osewska Janina
*Během desítek podzimních večerů**.
Myśl / Myšlenka.
*Stara kobieta / Stará žena**.
*Svatostánek**.
Zabawa w dom / Hra na dům. Přel. František Všetíčka, s. 3 [poezja].
23. „Protimluv” 2007, roč. 6, č. 3.
Strumillo Andrzej
*Nám co býváme často sami**, s. 28.
*Setkání na cestě ze Švienčan do Santoky**, s. 28.
*Velikonoční litanie**, s. 27.
*Zbytečně**. Přel. František Všetíčka, s. 27 [poezja].

24. „Protimluv” 2007, roč. 6, č. 4.
Rudnicki Janusz
Śmierć czeskiego psa / Smrt českého psa. Přel. Jan Faber, s. 31—34
 [proza].
25. „Respekt” 2007, č. 15.
Stasiuk Andrzej
*Dvojčata posedlá politikou****, s. 28 [esej].
26. „Respekt” 2007, č. 17.
Stasiuk Andrzej
*Dunaj, řeka vzpomínek****, s. 28 [esej].
27. „Respekt” 2007, č. 29.
Stasiuk Andrzej
*Slovensko, má rezervní vlast****, s. 29 [esej].
28. „Respekt” 2007, č. 31.
Michnik Adam
*Modlitwa o deszcz / Modlitba o déšť***, s. 28 [esej].
29. „Respekt” 2007, č. 36.
Stasiuk Andrzej
*Drama a komedie jako od Shakespeara****, s. 63 [esej].
30. „Souvislosti” 2007, č. 3.
Bonowicz Wojciech
Czarne ręce / Černé ruce, s. 75.
Drugie dzwonenie / Druhé zvonění, s. 74.
Sofa / Sofa, s. 74—75.
Solid / Solid, s. 76.
*Tentýž**, s. 75.
Tęga pani poszła / Tlustá paní prošla, s. 75.
*Uż jsem se vzpamatoval**, s. 73.
*Více**. Přel. Jiří Červenka, s. 73—74 [poezja].
- Jarniewicz Jerzy**
(Ryby śpiewają w Ukajali...) / *Ryby zpívají na Ukajali...)*, s. 102.
(stoję na moście) / (stojím na mostě...), s. 100.
Dwa i trzy zera / Dvě a tři nuly, s. 100.
*Učitelka přírodopytu**, s. 100—101.
Wiersz / Báseň, s. 103.
*Za zdi**. Přel. Petr Borkovec, s. 102 [poezja].
- Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**
(a my tam i z powrotem tak tak) / (a my tam a zase zpátky jo jo...), s. 93—94.
(moja przyjaciółka przynosi mi ślimaki) / (moje milá mi po několikadenní paranoidní odloučenosti přinesla slimáky...), s. 94.
*(naslouchej minulosti větru...)**, s. 95.

(*odkąd umarła mu matka w wyniku choroby*) / *co mu zemřela matka kvůli nádoru...*), s. 94—95.

(*przyjaciel to ktoś kto przychodzi*) / (*přítel je někdo kdo přichází...*), s. 92.

(*szliśmy za trumienką lubaczowską...*) / (*šli jsme za truhlicí lubačovskou cestou...*), s. 96.

(*slimak którego przynosisz do kliniki*) / (*slimák cos ho přinesla do psychiatrický léčebny...*), s. 93.

(*z językiem trzeba twardo*) / (*s jazykem se nepárat...*), s. 92.

Piosenka utracjusza / *Písnička marnotratníka*, s. 95.

Początek tygodnia / *Začátek týdne*. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 93 [poezja].

Wencel Wojciech

Do końca / *Do konce* [Báseň ukončena 30. června 2004, z rukopisu], s. 146—147.

Niedziela palmowa w Sandomierzu / *Květná neděle v Sandoměři* [Březen 2005, z rukopisu]. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 147—148.

[z poematu *Imago mundi*, 2005]

Imago mundi. Pieśń druga / *Imago mundi — druhý zpěv. Pahorek*, s. 142—144.

Imago mundi. Pieśń dziewiąta / *Imago mundi — devátý zpěv. Cesta*. Přel. Lucie Szymanowska, s. 144—146.

[ze zbioru *Oda chorej duszy*, 2000 / *Óda choré duše*]

(*Všechno je předtím: temnota...*)*. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 135.

[ze zbioru *Oda na dzień św. Cecylii*, 1997 / *Óda na den sv. Cecilie*]

*Duše**, s. 137.

Oda na dzień św. Cecylii / *Óda ke dni sv. Cecilie*, s. 135—136.

*Po stuleti**. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 136.

[ze zbioru *Ziemia święta*, 2002 / *Svatá zem*]

Epitafium dla Augustyna Makurata / *Epitaf pro Augustina Makurata*, s. 141—142.

Epitafium dla Edmunda Wiśniewskiego / *Epitaf pro Edmunda Višněvského*, s. 141.

Epitafium dla Hansa Wintzla / *Epitaf pro Hanse Wintzla*, s. 140—141.

Epitafium dla rodziny Ficht / *Epitaf pro rodinu Fichtů*, s. 139—140.

Pieśń nad pieśniami / *Píseň písní*. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 137—139 [poezja].

31. „Tvar” 2007, č. 10.

Styczeń Janusz

Czuly rekwizyt / *Něžná rekvizita*.

Dwie małe wódki / Dvě malé vodky.

*Žena ve veřejích**. Přel. Vít Slíva, s. 18 [poezja].

Zieliński Wiesław

*Instruktažní láska**.

*Obyčejná láska**.

*Šťastná láska**. Přel. Vít Slíva, s. 18 [poezja].

32. „Tygiel Kultury”, 2007, nr 4—6.

Dominiak Zbigniew

[z tomu *Kruszynko, Którą Kolyszę*, 2006]

Kruszynko Którą Kolyszę / Ty Kterou Kolíbám. Přel. Václav Burian [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bikont Anna**: *My z Jedwabnego / My z Jedwabneho*. Přel. Jiří Vondráček. Jinočany, H & H, 2008, 616 s. [proza].
2. **Gombrowicz Witold**: *Nasz dramat erotyczny / Naše erotické drama*. Přel. Helena Stachová. Praha, Revolver Revue, 2008, 55 s. [szkic literacki].
3. **Gombrowicz Witold**: *Opętani / Posedlí*. Přel. Helena Stachová. Praha, Argo, 2008, 331 s. [proza].
4. **Grzędowicz Jarosław**: *Pan lodowego ogrodu / Pán ledové zahrady*. Kn. 2. Přel. Robert Pilch. Praha, Triton, 473 s. [proza].
5. **Herbert Zbigniew, Zahradniček Jan**: *Ze země pana Nikoho: dva středoevropští básníci tváří v tvář totalitě*. Vybrali a edičně připravili Josef Mlejnek, Maciej Ruczaj. Praha, Dokořán, 2008, 125 s. [proza].
6. **Jan Pavel II**: *Dar a tajemství: k padesátému výročí mého kněžství*. Překlad knihy *Dar a tajemství* Josef Koláček. Praha, Popron, 2008, 12 cm. [wywiad; płyta CD].
7. **Kossakowska Maja Lidia**: *Siewca wiatru / Rozsévač větru*. Přel. Stanislav Komárek. Praha, Triton, 2008, 477 s. [proza].
8. **Kozak Magdalena**: *Nocarz / Nocař*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Triton, 2007, 319 s. [proza].
9. **Kozak Magdalena**: *Renegat / Renegát*. Přel. Pavel Weigel. Vyd. 1. Praha, Triton, 2008, 329 s. [proza].
10. **Krajewski Marek**: *Śmierć w Breslau / Smrt v Breslau*. Přel. Michal Przybylski. Brno, MOBA, 2008, 238 s. [proza].
11. **Lech Piotr Witold**: *Nanebevzetí profesora Eberta**. Přel. Jiří Pilch. Ostrava, Leonardo, 2008, 358 s. [proza].
12. **Łoziński Mikołaj**: *Reisefieber / Reise fieber*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Dybbuk, 2008, 206 s. [proza].

13. **Masłowska Dorota:** *Paw królowej / Královnina šavle*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Agite/Fra, 2008, 142 s. [proza].
14. **Masłowska Dorota:** *Paw królowej / Královnina šavle*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Tympanum, 2008 (audiobook) [proza].
15. **Mazan Leszek:** *Polska Praga, czyli Dłaczego Matejko lubił knedle / Polská Praha, aneb, Jak se z půlky stala polka*. Autorská spolupráce Zdeněk Hrabica. Přel. Václav Čapek. Mnichovice, BVD, 2008, 337 s. [proza].
16. **Miłosz Czesław:** *Dziela zbiorowe. Poezje / Svět: prosté básně*. Přel. Jiří Červenka. Zblov, Opus, 2008, 51 s. [poezja].
17. **Mrožek Sławomir:** *Baltazar: autobiografia / Baltazar: autobiografie*. Přel. Ivan Zmatlík. Praha, Slovart, 2008, 251 s. [proza].
18. **Mularczyk Andrzej:** *Post mortem: Katyň — opowieść filmowa / Katyň*. Přel. Petr Vidlák. Ostrava, Domino, 2008, 208 s. [proza].
19. **Nienacki Zbigniew:** *Pan Samochodzik i templariusze / Pan Auťák a templáři*. Přel. Karla Bártů. Praha, Václav Vávra, 2008, 237 s. [proza].
20. **Rudnicki Janusz:** *Śmierć czeskiego psa / Smrt českého psa*. Přel. Věra Vytrřisalová, Jan Faber. Ostrava, Protimluv, 2008, 193 s. [proza].
21. **Sapkowski Andrzej:** *Lux Perpetua / Lux Perpetua: (3. díl trilogie)*. Přel. Stanislav Komárek. Ostrava, Leonardo, 2008, 476 s. [proza].
22. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Křižáci*. Sv. 1. Přel. Jaroslav Janouch. Vyd. 18. Třebíč, Blok, 2008, 316 s., 356 s. [proza].
23. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Křižáci*. Sv. 2. Přel. Jaroslav Janouch. Vyd. 18. Třebíč, Blok, 2008, 356 s. [proza].
24. **Stasiuk Andrzej:** *Jadąc do Babadag / Cestou do Babadagu*. Přel. Jolanta Kamińska, Helena Stachová, Tomáš Vašut. Olomouc, Periplum, 2008, 260 s. [proza].
25. **Tokarczuk Olga:** *Anna In w grobowcach świata / Anna In v hrobech světa*. Přel. Jan Faber. Zlín, Kniha Zlín, 2008, 168 s. [proza].
26. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Běguni*. Přel. Petr Vidlák, Pavel Peč. Brno, Host, 2008, 315 s. [proza].
27. **Ziemiański Andrzej:** *Achaja. T. 3 / Achája. T. 3*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2008, 268 s. [proza].

PUBLIKACE V ČASOPISMACH

1. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2008, č. 2.
Podsiadlo Jacek
(*Zatopil jsem literárním časopisem...*)*. Přel. —tz, s. 5 [poezja].
2. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2008, č. 16.
Witkiewicz Stanisław Ignacy

- [z książki *Narkotyki, Niemyte dusze*, 2004]
Narkotyki / Narkotika [fragment]. Přel. Helena Stachová, s. 26—27 [proza].
3. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2008, č. 26.
Franaszek-Žiżkowska Joanna
*(Pak, už ve tmě, roháč...)**. Přel. —Pb, s. 5 [poezja].
4. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2008, č. 28.
Dąbrowski Tadeusz
*Anežce**. Přel. Barbora Gregorová, s. 5 [poezja].
5. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2008, č. 32.
Kuczok Wojciech
Gnoj / Smrad. Přel. Barbora Gregorová, s. 26—27 [proza].
6. „Babylon” 2008, č. 1/XVIII.
Gontarczyk Piotr
*Motýlí křídla Zygmunta Baumana**. Přel. Josef Mlejnek st., s. 4 [redakčně kráceno], [esej].
7. „Babylon” 2008, č. 2/XVIII.
Dąbrowski Krzysztof
*Nasmrcení****, s. 6.
8. „Babylon” 2008, č. 6/XVII.
Masłowska Dorota
 [z książki *Paw królowej*, 2005 / *Královnina šavle*, 2008]
*Silvestr**. Přel. Bára Gregorová, s. 15 [proza].
9. „Babylon” 2008, č. 7/XVII.
Mrożek Sławomir
*Ložiček****, s. 15.
10. „Cyc gada” 3.2008, <http://cycgada.art.pl>
Białoszewski Miron
Barbara z Haczowa / Barbora z Hačova.
Filozofia Wołomina / Poznámky k filozofii wołominské periferie.
Na otwarcie dnia późno-jesiennego / Na otevření dne pozdně-podzimního.
 Přel. Viola Fischerová [poezja].
11. „iLiteratura” — portal, 30.05.2008, www.iliteratura.cz.
Tokarczuk Olga
 [z książki *Bieguni*, 2007]
Historia Filipa Verheyena, spisana przez jego ucznia i powiernika,
Wilema van Horssena / Historie Filipa Verheyena, zapsaná jeho učněm a důvěrníkem Willemem van Horssenem.
Najsilniejszym mięśniem człowieka jest język / Nejsilnějším svalem člověka je jazyk.

- Podróże doktora Blaua II / Cesty doktora Blaua II.*
Święto zmarłych / Svátek zemřelých [fragment]. Přel. Martina Bořilová [proza].
12. „iLiteratura” — portal, 13.06.2008, www.iliteratura.cz.
Masłowska Dorota
 [z książki *Paw królowej, 2005 / Královnina šavle, 2008*]
- Paw królowej / Královnina šavle* [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].
13. „iLiteratura” — portal, 22.06.2008, www.iliteratura.cz.
Mrożek Sławomir
Demiurg / Demiurg.
*Trojúhelnik** [fragment]. Přel. Helena Stachová [proza].
14. „iLiteratura” — portal, 11.07.2008, www.iliteratura.cz.
Maliszewski Karol
(Furtka, cmentarzyk, przywiąż psa) / (Branka, hřbitůvek, přivaž psa...).
Ludzie po drugiej stronie / Lidé na druhé straně. Přel. Martina Bořilová [poezja].
15. „iLiteratura” — portal, 20.08.2008, www.iliteratura.cz.
Baldyga Zofia
(Nasze własne) / (Naše vlastní).
(Povolání — Pozorovatel).* Přel. Martina Bořilová [poezja].
Piela Kornelia
Mała nigdy nie zamieszka w Waldzell / Malá nikdy nebude bydlet ve Waldzelli.
Test końcowy / Závěrečný test. Přel. Martina Bořilová [poezja].
Zdrodowski Adam
Najjesienniej / Nejpodzimněji.
W samo południe / V pravé poledne. Přel. Martina Bořilová [poezja].
16. „iLiteratura” — portal, 21.09.2008, www.iliteratura.cz.
Karpowicz Ignacy
 [z książki *Niehalo, 2006*]
- Divnosti** [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].
17. „Labyrint revue” 2008, č. 21—22.
Amejko Lidia
Viator in fabula / Viator in fabula [fragment]. Přel. Bára Gregorová, s. 49—51 [proza].
18. „Plav. Měsíčník pro světovou literaturu” 2008, č. 4.

Gretkowska Manuela

[z książki *Namiętnik*, 1998]

Namiętnik / Náruživec [fragment]. Přel. Bára Gregorová, s. 34—36
[proza].

19. „Proglas” 2008, roč. 19, č. 1.

Kosiewski Stefan

*Jaro**.

*Ještě jedna japonská**.

*Kteréhosi dne**.

*Lék na strach**.

*Můj otec**.

*Mystérium**.

*Odtud — potud**.

Pili jsme demokraticky, s. 3.

*Poeta**.

*Seděl Jeden Chlápek**.

*Vyznání**. Přel. František Všetická, s. 4 [poezja].

20. „Proglas” 2008, roč. 19, č. 6.

Legutko Ryszard

Anty-Kundera / Antikundera. Přel. Josef Mlejnek, s. 25—30 [esej].

21. „Protimluv” 2008, roč. 7, č. 1—2.

Świetlicki Marcin

*Dla Jana Polkowskiego / Pro pana Polkowského**, s. 43.

Kierowca nocnej ciężarówki / Řidič nočního náklad'áku, s. 44.

Palenie / Kouření. Přel. Jan Faber, s. 44 [poezja].

22. „Protimluv” 2008, roč. 7, č. 3.

Wiedemann Adam

*Dědictví**, s. 25.

Dobre maniere / Dobré mravy, s. 25.

Język / Jazyk, s. 24.

Kochanie / Miláčku, s. 26.

*Siedzę jak Budda i mam brzuch jak Budda / Sedím jako Buddha a mám
břicho jako Buddha*. Přel. Jan Faber, s. 26 [poezja].

23. „Protimluv” 2008, roč. 7, č. 4.

Franczak Jerzy

[z książki *Przymierzalnia*, 2008]

Przymierzalnia / Převlékárna [fragment]. Přel. Soňa Filipová, s. 20—
21 [proza].

24. „Respekt” 2008, č. 14.

Skórzyński Jan*Wiosna opozycji / Jarní vzpoury***, s. 62 [esej].

25. „Respekt” 2008, č. 31.

Stasiuk Andrzej*V tmavém stínu léta****, s. 63 [esej].

26. „Respekt” 2008, č. 42.

Stasiuk Andrzej*Zpráva o hranici****, s. 70—71 [esej].

27. „Weles” 2008, č. 27—28.

Kędzierski Igor*Psát vo knížkách mi přide ňák vošidný...****, s. 142—160 [esej].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Gombrowicz Witold**: *Iwona, księżniczka Burgunda / Yvonna, princezna Burgundánská***. Divadlo Antonína Dvořáka, Ostrava. Premiéra: 21.06.2008. Rež. Radovan Lipus.
2. **Palyga Artur**: *Nic co ludzkie / Nic lidského***. Teatr Provisorium & Kompania Teatr. Festival Divadelní Flora Olomouc. Premiéra: 14.05.2008. Rež. Paweł Passini, Piotr Ratajczak, Łukasz Witt-Michałowski.

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andruchovč Jurij, Stasiuk Andrzej**: *Moja Europa / Moje Evropa***. Olomouc, Periplum, 2009, 136 s. [proza].
2. **Dębski Łukasz**: *Café Szafě*. Přel. Jan Jeništa. Praha, Dauphin, 2009, 148 s. [proza].
3. **Franczak Jerzy**: *Przymierzalnia / Převlékárna*. Přel. Soňa Filipová. Ostrava, Protimluv, 2009, 173 s. [proza].
4. **Grotowski Jerzy**: *Gniazdo / Hnízdo Grotowského: na prahu divadelní antropologie*. Přel. Jana Pilatová. Praha, Institut umění — Divadelní ústav, 2009, 581 s. [proza].
5. **Kosik Rafał**: *Felix, Net i Nika oraz gang niewidzialnych ludzi / Felix, Net a Nika: gang neviditelných*. Přel. Martin Kuchař, Bohdan Polak. Praha, Albatros, 2009, 331 s. [proza].
6. **Kosik Rafał**: *Vertical / Vertikal*. Přel. Robert Pilch. Plzeň, Laser, 2009, 366 s. [proza].
7. **Krajewski Marek**: *Koniec świata w Breslau / Konec světa v Breslau*. Přel. Michal Przybylski. Brno, MOBA, 2009, 295 s. [proza].
8. **Kuczok Wojciech**: *Gnój / Smrad: (antibiografie)*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Havran, 2009, 174 s. [proza].
9. **Lem Stanisław**: *Solaris / Solaris*. Přel. Erich Sojka, Bořivoj Křemennák. Vyd. 4. Praha, Academia, 2009, 242 s. [proza].

10. **Lewandowski Konrad T.**: *Kočkodlak Xin — komplet*. Plzeň 2008 [proza].
Ksin koczownik / Kočkodlak a nomádi. Přel. Pavel Weigel.
*Lodní deník**. Přel. Václav Burian.
Misja Kotolaka / Kočkodlakova mise.
Rózanooka / Návrat kočkodlaka.
Trop kotolaka / Kočkodlak Xin. Přel. Pavel Weigel.
11. **Marek Mariusz**: *Spotkanie innego / Setkání s jiným*. Přel. Libor Martinek. Opava, Literature & Sciences, 2009, 122 s. [proza].
12. **Mrožek Sławomir**: *Kohout, Lišák a já*. Vybrala a Přel. Helena Stachová. Praha, Agite/Fra, 2009, 154 s. [proza].
13. **Nahacz Mirosław**: *Bocian i Lola / Čáp a Lola*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Dybbuk, 2009, 187 s. [proza].
14. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Fantomas / Pan Auťák a Fantomas*. Překlad a úprava Karla Bártů. Praha, Václav Vávra, 2009, 232 s. [proza].
15. **Nurowska Maria**: *Rosyjski kochanek / Setkání v Paříži*. Přel. Iva Daňková. Praha, Motto, 2009, 272 s. [proza].
16. **Pilch Jerzy**: *Moje pierwsze samobójstwo i dziewięć innych opowieści / Moje první sebevražda: a devět dalších povídek*. Přel. Nina Vrbovcová. Zlín, Kniha Zlín, 2009, 285, s. [proza].
17. **Sapkowski Andrzej**: *Narrenturm / Narrenturm: (1. díl trilogie)*. Přel. Stanislav Komárek. Vyd. 3. Ostrava, Leonardo, 2009, 473 s. [proza].
18. **Sapkowski Andrzej**: *Świat króla Artura; Maladie; Coś się kończy, coś się zaczyna / Magické střípky*. Přel. Stanislav Komárek, Jiří Pilch. Vyd. 2. Ostrava, Leonardo, 2009, 315 s. [proza].
19. **Szyborska Wisława**: *Chwila; Dwukropek; Tutaj / Okamžik; Dvojtečka; Tady*. Přel. Vlasta Dvořáčková. Příbram, Pistorius & Olšanská, 2009, 105 s. [poezja].
20. **Tokarczuk Olga**: *Szafa / Skříň*. Přel. Petr Vidlák. Praha, Tympanum, 2009 [audiokniha].

PUBLIKACE V ČASOPISECH

1. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2009, č. 23.
Nahacz Mirosław
*Zvuk zkratu** [fragment]. Přel. Bára Gregorová, s. 26—27 [proza].
2. „Aargh!” 2009, č. 9.
Karpowicz Joanna
*Holky to dokážou****.
Rusek Adam
*Nezaměstnaný Froncek: Neobyčejné příhody slezského komiksového hrdiny**** [komiks].

Truściński Przemysław*Blábolení**** [komiks].

3. „Babylon” 2009, č. 5/XVIII.

Burzawa Władysław Jan*Můj antisemitismus**.*Polní (Januszowi Weissowi z Jeruzaléma)**.*Po nás**.*Tak se rozloučit**.*Vánoce v Chicagu**.*Všem koleda**. Přel. Libor Martinek, s. 11 [poezja].

4. „Host” 2009, č. 10.

Jakubowska-Fijałkowska Genowefa[z tomu *Ostateczny smak truskawek / Konečná chut' jahod*]*4.15 ptáci...**.*Adam v deliriu jako neurotická Eva...**.*dcerku znasilňuje tvůj muž...**.*dobrá je noc...**.*do konce roku zůstalo 357 dní...**, s. 90.*jdeš za rakví...**.*krájiš pro ni uzený bůček...**.*náhodou jsem potkala ženu tvého života...**.*nenápadně se v třetím pokolení vrací...**.*neplač rodila jsi...**.*pianistka vkládá matce lžičku do úst...**.*po třetím dítěti nezošklivěla jsi...**, s. 91.*první senoseč v tomto roce...**.*seru na tvoji depresi...**.*tak se spolu trápí...**.*udělal jsi rajčatovou št'ávu...**. Přel. Lenka Daňhelová, s. 92 [poezja].

5. „iLiteratura” — portal, 5.01.2009,
- www.iliteratura.cz
- .

Herbert Zbigniew*Brewiarz / Breviář*.*Małe serce. Janowi Józefowi Szczepańskiemu / Malé srdce. Janu Jozefu Szczepańskému*.*Posłanie pana Cogito / Poslání pana Cogito*.*Potwór pana Cogito / Netvor pana Cogito*. Přel. Barbora Matoušková [poezja].

6. „iLiteratura” — portal, 24.05.2009,
- www.iliteratura.cz
- .

Chutnik Sylwia*Kieszonkowy atlas kobiet / Kapesní atlas žen* [fragment]. Přel. Jan Jeništa [proza].

7. „iLiteratura” — portal, 8.06.2009, www.iliteratura.cz.
Kuczok Wojciech
Gnój / Smrad: (antibiografie) [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].
8. „iLiteratura” — portal, 21.06.2009, www.iliteratura.cz.
Dębski Łukasz
O tym, jak Pan Astronom poznał Pana Dzielnicowego / O tom, jak Pan Astronom poznał Pana Strážníka [fragment]. Přel. Jan Jeništa [proza].
9. „iLiteratura” — portal, 7.07.2009, www.iliteratura.cz.
Rudnicki Janusz
*Blat kuchenny / Kuchyňská deska*** [fragment], [proza].
10. „iLiteratura” — portal, 27.07.2009, www.iliteratura.cz.
Rudnicki Janusz
*Rumuňski kochanek / Rumunský milenec*** [proza].
11. „iLiteratura” — portal, 2.08.2009, www.iliteratura.cz.
Huelle Pawel
Gute Luisa [fragment]. Přel. Martina Bořilová [proza].
12. „iLiteratura” — portal, 25.10.2009, www.iliteratura.cz.
Chwalba Andrzej
My a naši susedé [fragment]. Přel. Jiří Ogrocký [proza].
13. „iLiteratura” — portal, 20.12.2009, www.iliteratura.cz.
Franczak Jerzy
*Vyprávění o umělcích** [fragment]. Přel. Soňa Filipová [proza].
14. „Kontexty” 2009, roč. I, č. 6.
Bože Narodzenie [antologia] / *Boží narození. Koledy a vánoční verše polských básníků Cyklus koled (15. století)*. Vybral a Přel. Josef Mlejnek, s. 79—91 [poezja].
- Anonim**
*Koleda bosých karmelitánek: (Apokalyptický Beránku...)**, s. 81.
*Koleda bosých karmelitánek: (Ty, narozený Páne náš...)**, s. 80.
Mędrcy świata / Ted' vy, staří mužové..., s. 79.
Narodził się nam Zbawiciel / Mesiáš, věrný Kristus náš...
*Nebeští muzikanti**, s. 82.
Śliczna Panienska Jezusa zrodziła / Panna Pána porodila, s. 79.
Wesołą nowinę / Stala se ta novina..., s. 79.
- Baczyński Krzysztof Kamil**
Ballada o Trzech Królach / Balada o třech králich, s. 90.
- Białoszewski Miron**
*Báje — téměř očima**, s. 91.
- Czechowicz Józef**
Święta noc / Svatá noc, s. 88—89.

Galczyński Konstanty Ildefons*Stojíme nad hlubinami...**, s. 88.**Ilakowiczówna Kazimiera***Jestlipak na svátek máte připraveno?**.**Jastrun Mieczysław***Noc Božego Narodzenia / Noc Božího Narození*, s. 89.**Mickiewicz Adam***Kiedym z gwiazdą nadziei... / Když vyšla hvězda naděje...***Norwid Cyprian Kamil***Řekni jim — je duch ozvou myšlenek věčných...**, s. 83.**Rolicz-Lieder Waclaw***Ve svátek Narození Páně**, s. 84.**Słowacki Juliusz***Narodil się Chrystus Pan / Narodil se Kristus Pán...***Staff Leopold***Patřili v oči ohromnému divu...**, s. 85.**Tuwim Julian***Choinka / Vánoční strom.***Wyspiański Stanisław***Ó, Bože! Pokáním jsem prošel...**, s. 86.**Zegadłowicz Emil***Skleněné ryby**, s. 87.

15. „Obrys — Kmen” 2009, č. 10, www.obrys-kmen.cz.

Lec Stanisław Jerzy*[z tomu aforyzmów Myśli nieuczesane / Neučesané myšlenky]**Historia / Dějiny.**Nedělej**.*Obecné pravidlo**.*Odpowiedź Hamletowi / Odpověď Hamletovi.**Pokrytec**.*Potíž**.*Povzdech**.*Po zkušenostech století**.*Prosta matematyka / Jednoduchá matematika.* Přel. Ludvík Štěpán [aforyzm].

16. „Plav. Měsíčník pro světovou literaturu” 2009, č. 4.

Chutnik Sylwia*Kieszonkowy atlas kobiet / Kapesní atlas žen.* Přel. Marie Iljašenko, s. 39—43 [proza].**Drotkiewicz Agnieszka***Teraz / Ted.* Přel. Bára Gregorová, s. 28—32 [proza].

Kaniewski Łukasz

Opowieści podprogowe / Podprahové povídky. Přel. Soňa Filipová, s. 33—38 [proza].

Konwicki Tadeusz

Czytadło / Čtivo [fragment]. Přel. Michala Benešová, s. 28—32 [proza].

Olszewski Michał

Low-tech / Low-tech. Přel. Jan Jeništa, s. 20—22 [proza].

Sieniewicz Mariusz

[z tomu *Żydówek nie obsługujemy*]

Posuń się, posuń! Bo cię posunę / Posuň se, posuň! Nebo tě posunu já!
Přel. Soňa Filipová [proza].

Tochman Wojciech

Jakbyś kamień jadła / Jako bys jedla kamení. Přel. Teresa Vlachová, s. 14—19 [proza].

Varga Krzysztof

Nagrobek z lastryko / Náhrobek z teraca. Přel. Michala Benešová, s. 23—27 [proza].

17. „Protimluv” 2009, roč. 8, č. 1—2.

Wojaczek Rafał

*Ten, którego nie było / Ten, který nebyl*** [poezja].

18. „Protimluv” 2009, roč. 8, č. 4.

Sosnowski Andrzej

Chodź / Pojd’, s. 24.

Krok za krokiem / Za krokem krok, s. 25.

Lato 1987 / Léto 1987, s. 24.

Życie w Korei / Život na Koreji. Přel. Jan Faber, s. 25 [poezja].

19. „Respekt” 2009, č. 33.

Stasiuk Andrzej

*Czarny asfalt na końcu świata / Černý asfalt na konci světa***, s. 62 [proza, esej].

20. „Revolver Revue” 2009, č. 76.

Gombrowicz Witold, Schulz Bruno

*Pani doktorová z Vlčí ulice. Disputace**. Přel. Helena Stachová, s. 137—146 [korespondencja].

21. „Rukopis: revue o psaní” 2009, č. 6.

Barańczak Stanisław

E.E., gość z innego świata / E.E., návštěvník z jiného světa. Přel. Barbora Gregorová, s. 93—99 [esej].

22. „Texty” 2009, č. 49.

Łęcki Wojciech[ze zbioru rękopisów *Widok ustronny*]*Městečko ne**.*Prozatímní věčnost**.*Staré ženy neumírají...**. Přel. Libor Martinek, s. 18—19 [poezja].

23. „Texty” 2009/2010, č. 50.

Żak Ewa*Uslyšet se**.*Žebříček úmyslů**. Přel. Libor Martinek, s. 20 [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

- 1.
- Mrozek Sławomir**
- :
- Emigranci / Emigranti***
- . Festival Divadelní Flora Olomouc, 16.05.2009. Rež. Witold Mazurkiewicz.

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Amejko Lidia**: *Głošne historie / Znamé příběhy*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Agite/Fra, 2010, 128 s. [proza].
2. **Banowicz Marek**: *Zamach stanu / Státní převrat*. Přel. Michal Kubát. Praha, Dokořán, 2010, 118 s. [proza].
3. **Conrad Joseph**: *Heart of darkness (Jádro ciemności) / Srdce temnoty*. Přel. [z j. ang.] Jan Zábřana. Vyd. 3. Praha, Dokořán, 2010, 129 s. [proza].
4. **Conrad Joseph**: *Secret agent (Tajny agent) / Tajný agent: prostá historie*. Přel. [z j. ang.] Petra Martínková. Voznice, Leda; Praha, Rozmluvy, 2010, 318 s. [proza].
5. **Čtyři polské hry**. Přel. Lukáš Jiříčka, Jiří Vondráček, Barbora Gregorová, studentský spolek Babylon, o.s., Jiří Vondráček. Praha, Na Konáři, 2010, 188 s. [dramat].

Kajzar Helmut*Ciąg dalszy / Další díl (KaDe We). Operní libreto*, s. 7—26.**Masłowska Dorota***Między nami dobrze jest / Mezi náma dobrý*, s. 67—107.**Sikorska-Miszczuk Małgorzata***Śmierć Człowieka-Wiewiórki / Smrt Člověka-Veverky*, s. 27—65.**Walczak Michał***Amazonia / Amazonie*, s. 109—168.

6. **Dębski Łukasz**: *Kačky a žvýkačky**. Přel. Petr Motýl. Brno, Barrister & Principal, 2010, 27 s. [proza].
7. **Gombrowicz Witold**: *Cours de philosophie en six heures un quart / Kurz filosofie v šesti hodinách a patnácti minutách*. Z francouzského originálu přel. Čestmír Pelikán. Praha, Revolver Revue, 2010, 100 s. [proza].

8. **Gombrowicz Witold:** *Ferdydurke / Ferdydurke*. Přel. Helena Stachová. Vyd. 2. Praha, Argo, 2010, 269 s. [proza].
9. **Gombrowicz Witold:** *Pornografia / Pornografie*. Přel. Helena Stachová. Vyd. 2. Praha, Argo, 2010, 163 s. [proza].
10. **Grzędowicz Jarosław:** *Popiół i kurz / Popel a prach*. Přel. Robert Pilch. Praha, Triton, 2010, 271 s. [proza].
11. **Herbert Zbigniew:** *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v zahradě*. Přel. Josef Mlejnek. Zblow, Opus, 2010, 200 s. [proza, eseje].
12. **Huelle Paweł:** *Mercedes-Benz / Mercedes-Benz: (z dopisů Hrabalovi)*. Přel. Jan Faber. Zlín, Kniha Zlín, 2010, 141 s. [proza].
13. **Iwańczak Wojciech:** *Blogosławiona, święta; Wędrowiec cmentarny / Hřbitovní poutník*. Přel. Helena Stachová. Praha / Litomyšl, Paseka, 2010, 80 s. [proza].
14. **Krajewski Marek:** *Widma w mieście Breslau / Přízraky Breslau*. Přel. Michal Przybylski. Brno, MOBA, 2010, 239 s. [proza].
15. **Krynicki Ryszard:** *Magnetyczny punkt / Magnetický bod*. Přel. Lenka Daňhelová. Ostrava, Protimluv, 2010, 245 s. [poezja].
16. **Lem Stanisław:** *Inwazja z Aldebarana / Inwaze**. Sestavil a bibliografickou poznámkou opatřil Pavel Weigel. Přel. František Jungwirth, Jaroslav Simonides, Pavel Weigel. Praha, Plus, 2010, 270 s. [proza].
17. **Masłowska Dorota:** *Dwoje biednych Rumunów mówiących po polsku / Dva ubohý Rumuni, co uměj polsky*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Agite/Fra, 2010, 95 s. [dramat].
18. **Mieszkowska Anna:** *Dzieci Ireny Sendlerowej / Děti Ireny Sendlerové: neuvěřitelný a dramatický příběh statečné ženy, která zachránila za 2. světové války před jistou smrtí 2500 dětí, podobně jako sir Winton nebo Oscar Schindler*. Přel. Markéta Páralová-Tardy. Libeznice, Víkend, 2010, 365 s. [proza].
19. **Myśliwski Wiesław:** *Traktat o huskaniu fasoli / Traktát o louskání fazolí*. Přel. Lenka Daňhelová. Praha, Havran, 2010, 367 s. [proza].
20. **Pilipiuk Andrzej:** *Wieszac każdy może / Věšet každý může*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2010, 284 s. [proza].
21. **Przybyłek Marcin:** *Gamedec. Sprzedawcy lokomotyw / Gamedek: prodavači lokomotiv*. Plzeň, Laser, 2010, 350 s. [proza].
22. **Sapkowski Andrzej:** *Boży bojownicy / Boží bojovníci: (2. díl trilogie)*. Přel. Stanislav Komáreka. Vyd. 2. Petřvald, Leonardo, 2010, 479 s. [proza].
23. **Sapkowski Andrzej:** *Wieża jaskółki / Zaklínač. VI., Věž vlaštovky: čtvrtý román o Gertovi a Ciri*. Přel. Stanislav Komáreka. Vyd. 4. Petřvald, Leonardo, 2010, 388 s. [proza].
24. **Stasiuk Andrzej:** *Biały kruk / Bílá vrana*. Přel. Martina Bořilová. Praha, Paseka, 2010/2012, 338 s. [proza].

25. **Szczygiel Mariusz**: *Gottland* [zvukový záznam; výběr]. Přel. Helena Stachová. Praha, Dokořán, 2010 (Obsahuje: *Ani krok bez Bati, Palác Lucerna, Důkaz lásky, Oběť lásky, Paní Neimitace, Miláček, Veselé Vánoce!, Lovec tragédií, Kafkárna, Proměna.*) [proza, audiobook].
26. **Tokarczuk Olga**: *Prawiek i inne czasy / Primeval and other times*. Přel. Antonia Lloyd-Jones. Prague, Twisted Spoon Press, 2010, 248 s. [proza].
27. **Tokarczuk Olga**: *Prowadź swój plug przez kości umarłych / Svůj vůz i pluh ved' přes kosti mrtvých*. Přel. Petr Vidlák. Brno, Host, 2010, 259 s. [proza].
28. **Varga Krzysztof**: *Gulasz z turula / Guláš z turula*. Přel. Pavel Peč. Praha, Dokořán, 2010, 188 s. [proza].
29. **Wildstein Bronisław**: *Dolina nicości / Údolí nicoty*. Přel. Petruška Šustrová, Jan Wunsch. Praha, Pulchra, 2010, 331 s. [proza].
30. **Wojtyła Karol**: *Modlitwy sługi Bożego Jana Pawła II / Modlitby Jana Pavla II*. Ed. Zenon Ziótkowski. Přel. Jindra Hubková. Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství, 2010, 245 s. [modlitwa].

PUBLIKACE V ČASOPISMACH

1. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2010, roč. 6, č. 12.
Chutnik Sylwia
Dzidzia / Hrách na debilní stěnu. Přel. Michala Benešová, s. 26—27 [proza].
2. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2010, roč. 6, č. 22.
Dąbrowski Tadeusz
 [z cyklu *Nebe jisté jako rakev**]
*Když vidím mrtvolu...**
*Mikádo**
*Poznali se uprostřed noci...**
*Rozdíl**
*Živý nerozumí mrtvému...**. Přel. Jiří Červenka, s. 9 [poezja].
3. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2010, č. 9.
Kajzar Helmut
Ciąg dalszy / Další díl (KaDeWe). Přel. Lukáš Jiříčka, s. 24—25 [proza].
Masłowska Dorota
Dwoje biednych Rumunów mówiących po polsku / Dva ubohý Rumuni, co uměj polsky. Přel. Barbora Gregorová, s. 26—27 [dramat].
4. „Aargh!” 2010, č. 10.
Skarżycki Rafał, Leśniak Tomasz
*Ježek Jiří: Pomsta**** [komiks].

5. „Babylon” 2010, č. 5/XX.
Górecki Wojciech
Toast za przodków / Tibilisoba [fragment]. Přel. Petruška Šustrová, s. 2. [proza].
Miłosz Czesław
Rok myśliwego / Vzpoura bažin [fragment]. Přel. Josef Mlejnek, s. 3. [proza].
Mrožek Sławomir
Moja Europa Środkowa / Moja Střední Evropa. Přel. h s t, s. 2. [proza, esej].
6. „Host” 2010, č. 4.
Paziński Piotr
*Ozdravovna**. Přel. Petr Vidlák, s. 102—106 [proza].
Tokarczuk Olga
Prowadź swój plug przez kości umarłych / Ved' svůj vůz i pluh přes kosti mrtvých. Přel. Petr Vidlák, s. 110—112 [proza].
Wencel Wojciech
Podzemne motyle / Podzemní motýli. Přel. Barbora Gregorová, s. 113—115 [poezja].
7. „Host” 2010, č. 7.
Szydel Paweł
*Čtyřicetiletý básník se dívá na májové konvalinky**. Přel. Lenka Daňhelová, s. 116—119 [poezja].
8. „Host” 2010, č. 8.
Tochman Wojciech
*Wściekły pies / Vztekly pes***, s. 102—108 [proza].
9. „iLiteratura” — portal, 27.04.2010, www.iliteratura.cz.
Drotkiewicz Agnieszka
Teraz / Ted' [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].
10. „iLiteratura” — portal, 29.04.2010, www.iliteratura.cz.
Karpowicz Ignacy
Groby / Hroby [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [proza].
11. „iLiteratura” — portal, 4.05.2010, www.iliteratura.cz.
Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz
*Naslouchej minulosti větru...**.
Początek tygodnia / Začátek týdne.
*S jazykem se nepárat...**.
*Slimák cos ho přinesla do psychiatrický léčebny...**.
*Šli jsme za truhlicí lubačovskou cestou...**. Přel. Jaroslav Šubrt [poezja].
12. „iLiteratura” — portal, 6.05.2010, www.iliteratura.cz.
Nahacz Mirosław
Bocian i Lola / Čáp a Lola [fragment]. Přel. Bára Gregorová [proza].

13. „iLiteratura” — portal, 11.05.2010, www.iliteratura.cz.
Masłowska Dorota
Między nami dobrze jest / Mezi náma dobrý [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [dramat].
[z dramatu *Dwoje biednych Rumunów mowiących po polsku*
Scena I / Scéna I [fragment]. Přel. Barbora Gregorová [dramat].
14. „iLiteratura” — portal, 16.05.2010, www.iliteratura.cz.
Herbert Zbigniew
[z tomu *Barbarzyńca w ogrodzie*
Arles / Arles [fragment]. Přel. Josef Mlejnek [proza, eseje].
15. „iLiteratura” — portal, 31.05.2010, www.iliteratura.cz.
Walczak Michał
Amazonia / Amazonie [fragment]. Přel. Jiří Vondráček [dramat].
16. „iLiteratura” — portal, 4.07.2010, www.iliteratura.cz.
Kuczok Wojciech
Senność / Ospalost [fragment]. Přel. Martina Bořilova [proza].
17. „iLiteratura” — portal, 16.09.2010, www.iliteratura.cz.
Rejmer Małgorzata
Toksymia / Toximie [fragment]. Přel. Lucie Zakopalová [proza].
Witkowski Michał
Margot / Margot [fragment]. Přel. Jan Jeništa [proza].
18. „iLiteratura” — portal, 13.10.2010, www.iliteratura.cz.
Bart Andrzej
Rewers / Revers [fragment]. Přel. Michala Benešová [proza].
19. „iLiteratura” — portal, 1.11.2010, www.iliteratura.cz.
Myśliwski Wiesław
Traktat o łuskaniu fasoli / Traktát o louskání fazolí [fragment]. Přel. Lenka Daňhelová [proza].
20. „Protimluv” 2010, č. 1—2.
Rudnicki Janusz
Chodźcie, idziemy / Pojd'te, jdeme. Přel. Jan Faber, s. 28—33 [proza].
21. „Protimluv” 2010, roč. 9, č. 3—4.
Rybicki Robert
*Dáme cigáro?**, s. 39.
*Háj**, s. 39.
*Nicosen**, s. 38.
*S otevřenýma očima jsi**, s. 38.
*Uzavření**. Přel. Petr Motýl, s. 40 [poezja].
22. „Reflex” 2010, č. 48.

Szczygiel Mariusz

*Zaměřaj aneb unikátní česká hymna** [fragment]. Přel. Helena Stachová, s. 34 [proza].

23. „Respekt” 2010, č. 7.

Stasiuk Andrzej

*Kde začíná nicota****, s. 83 [proza, esej].

24. „Respekt” 2010, č. 34.

Stasiuk Andrzej

*Tečka na mapě****, s. 71 [proza, esej].

25. „Revolver Revue” 2010, č. 81.

Gombrowicz Witold

*Disputace s E.M. Cioranem**. (Překlad Cioranovy statí Výhody a nevýhody vyhnanství a Gombrowiczovy komentář k ní.). Přel. Helena Stachová, s. 81—83 [proza, polemika].

Rudnicki Janusz

Mein Kampf / Mein Kampf. Přel. Věra Vytřísalová, s. 63—65 [proza].

26. „Souvislosti” 2010, č. 1.

Bonowicz Wojciech

*Co může a co nemůže být**, s. 105—106.

*Odměna**, s. 104—105.

Poeta / Básník, s. 105.

*Proměna žen v muže**, s. 105. Přel. Jiří Červenka [poezja].

Dąbrowski Tadeusz

[z tomu *Czarny kwadrat / Černý čtverec*]

*Báseň ze současnosti**, s. 213.

*Bud' šťastný, že máš tělo...**, s. 212.

*Druhá část pravdy**, s. 210.

mówimy różnymi językami / mluvíme různými jazyky..., s. 210.

*Naskenoval jsem svoji fotku z první třídy...**, s. 211.

Orfeusz i Eurydyka / Orfeus a Euridika, s. 214.

*Pohlazení**, s. 212.

*Slovo jablko neobsahuje žádnou pravdu...**, s. 214.

*Takřka**, s. 214.

*Tricetiletý chlapec svatosvatě přesvědčený...**, s. 211.

*Věřím 24 hodin denně**, s. 209. Přel. Jiří Červenka [poezja].

Koehler Krzysztof

[Příchod. Východ. Vchod]

Až na skraju pola / Až na kraji pole..., s. 101.

Docta teologia / Docta theologia, s. 98.

- Fukuyama's song / Fukuyama's song*, s. 96.
God's playgrounds (A historical outline for the beginners) / God's playgrounds (A historical outline for the beginners), s. 96—97.
*Mše ve čtyři**, s. 99—100.
Na koncu długiego pola... / Na konci dlouhého pole..., s. 100.
Prologus / Prologus, s. 96.
*Sám. Měsíc je jak disk...**.
*Už téměř nic...**, s. 100—101 [poezja].
*V rytmu ranních chvál na ruské mrtvole**. Přel. Jiří Červenka, s. 183—191 [esej].

Kuciak Agnieszka

- Jenom tygři**, s. 103—104.
*Příjezd do Byzance**. Přel. Jiří Červenka, s. 103.
*Víra**. Přel. Jan Faber, s. 105.

Kudyba Wojciech

- Przysłop**. Přel. Jiří Červenka, s. 102.

Nowaczewski Artur

- Amsterdam / Amsterdam*, s. 107—108.
*Být jako Jack Sparrow**, s. 106.
*Městská zima**. Přel. Jiří Červenka, s. 106—107 [poezja].

Świetlicki Marcin

[z tomu *Schizma / Schizma*]

- 24. prosince**, s. 206.
*Bodnutí**, s. 206.
*Gulliverova země**, s. 203.
*Kalná voda**, s. 203.
*M — černé pondělí**, s. 207.
*M — v srpnu**, s. 207.
*Píseň zemřelého**, s. 208.
*První změna**, s. 201.
*Řím**, s. 202.
*Univerzity**, s. 201.
*V červnu 1986**, s. 202.
*Způsob života**. Přel. Jiří Červenka, s. 204—206 [poezja].

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

[z tomu *Poezja jako miejsce na ziemi / Poezie jako místo na zemi*]

- dej mi slova at' hranici označím... Písnicka o návycích a závislostech**, s. 216.
*Narážka. Písnicka o návycích a závislostech**, s. 218—219.

*Pramének. Průvodce pro bezdomovce nezávislé na místě bydliště**, s. 218.

*přijít v jedné jedině jizvě těla... Dějiny polských rodin**, s. 219—220 [poezja].

*Svědce. Poznámka k vědě o nebytí**, s. 219.

*ten velký dům je příliš velký... Dějiny polských rodin**, s. 217.

*to je asi dobře že v noci nejsem hluchý... Dějiny polských rodin**, s. 216—217.

*zítra se rozhodne jestli... Poznámka k vědě o nebytí**. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 217.

Zagajewski Adam

[*Hedvábné*]

*Česné hodiny**, s. 83.

*Jedwabne / Hedvábné**, s. 86.

*Květen, botanická zahrada**, s. 85.

Obrona poezji / Obrana poezie, s. 86.

*Pravoslavná liturgie**, s. 84.

Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Když jsi ztratil paměť, s. 84—85.

*Učitelka přednesu z Divadelní školy jse do důchodu**, s. 82.

Ulica Józefa / Josefova ulice v zimě, s. 85.

W małym mieszkaniu / V malém bytě. Vybral a přel. Michael Alexa, s. 82—83 [poezja].

27. „Texty” 2010/2011, č. 53.

Bieńkowski Krzysztof

*A přesto...**, s. 18.

*Hledím na Její tělo**.

*Klep — klep**. Přel. Libor Martinek [poezja].

28. „Tvar” 2010, č. 10.

Amejko Lidia

[z tomu *Głośnie historie*]

Z życia duszy / Ze života duší [fragment]. Přel. Barbora Gregorová, s. 16 [proza].

Iwaniuk Waclaw

[z tomu *Ciemny las*, 1968]

Don't otuch me, I'm full of snakes / Don't otuch me, I'm full of snakes.

[z tomu *Lustro*, 1971]

*Nahé jako kost**. Přel. Michal Jareš, s. 19 [poezja].

Matuszkiewicz Antoni

[z tomu *Spojrzyć najdalej*]

*Najednou druhý...**

*Odjezd**

*Polní cesta**

*Proč chodíme...**. Přel. Michal Jareš, s. 18 [poezja].

Pilipiuk Andrzej

Wykład [fragment] / *Přednáška* [fragment]. Přel. Pavel Weigel, s. 17 [proza].

Rozenfeld Aleksander

*Tančící tajnej**. Přel. Štěpán Balík, s. 19.

Rudnicki Janusz

Stół [fragment powieści *Chodźcie, idziemy!*] / *Stůl* [fragment powieści *Pojďte, jdeme!*]. Přel. Věra Vytřísalová, s. 17 [proza].

29. „Tvar” 2010, č. 14.

Czapska Maria

Europa w rodzinie / Evropa v rodině [fragment]. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 16—17 [proza].

Wajs Joanna

[z tomu *Sprzedawcy kieszonkowych lusterek*, 2004]

*Akwarium / Akvárium**

*Cizinec v zrcadle**

*Den končil**

*Když si sednul**

*Kocour a skleněná koule**

*Pán veže**

*Podlaha**

*Pod postelí**

*Pod stolem**

*Prodejce kapesních zrcátek**

*Skříň**

*V polštáři**. Přel. Petr Motýl, s. 18 [poezja].

Witkowski Michal

Barbara Radziwiłłowna z Jaworzna-Szczakowej / Královna Barbara [fragment]. Přel. Jan Jeništa, s. 17 [proza].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Gombrowicz Witold**: *Iwona, księżniczka Burgunda / Yvonna, princezna Burgudánská***. Divadlo Jiřího Myrona, Ostrava. Premiéra: 10.10.2010. Rež. Attila Keresztes.

2. **Gombrowicz Witold:** *Operetka / Opereta*. Přel. Jaroslav Simonides. Studio Marta, Brno. Premiéra: 12.12.2010. Rež. Vítězslav Větrovec.

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Antologie současné polské poezie.** Red. Grzegorz Jankowicz, Lucie Zakopalová. Praha, Fra, 2011, 230 s. [poezja].

Bargielska Justyna

Dating sessions / Dating sessions, s. 33.

*Jak to zvládala bez M.**, s. 31.

*jsem jenom ja**, s. 40.

*Kukání**, s. 37.

*Léto a jaký má vliv na dívky z dobrých rodin**, s. 30.

*Nejznámější fotografie**, s. 36.

*Ostrov na ohybu vln**, s. 35.

*Pamatujete si na náš poslední prázdninový večer?**, s. 34.

*Trauma o pejskovi**, s. 29.

*Zebra**, s. 39.

*Zkrátka a dobře**, s. 38.

*znovu je potom**. Přel. Lucie Zakopalová, s. 32.

Dąbrowski Tadeusz

*Báseň ze současnosti**, s. 45—46.

*Dobro a zlo se ve mně přestaly přít, vyrostly**, s. 49.

*Druhá část pravdy**, s. 52.

*důsledně**, s. 50.

*Fragmenty milostného diskurzu**, s. 57.

*Kolikrát už jsem v životě umřel — těžko říci**, s. 54.

*Mezi odlivem myšlenky a přílivem**, s. 48.

*Mikádo**, s. 55.

*Naskenoval jsem svoji forku z první třídy**, s. 44.

*Slovo jablko neobsahuje žádnou pravdu**, s. 47.

*To je první verš. Ten verš nemá žádný smysl**, s. 58.

*Třicetiletý chlapec svatosvatě přesvědčený**, s. 43.

*Večírek**, s. 56.

*věřím 24 hodin denně**, s. 51.

*Živí nerozumí mrtvému mrtvý rozumí**. Přel. Jiří Červenka, s. 53.

Dehnel Jacek

Ars poetica / Ars poetica, s. 64.

Czereśnie / Třešně, s. 73—74.

*Hostina**, s. 63.

Il Sogno / Il Sogno, s. 61.

Muzeum anatomii — sarna / Muzeum anatomie — srna, s. 62.

*Obr. 370, Hrb v důsledku tuberkulózy páteře**, s. 70—71.

Odwilż / Obleva, s. 72.

*Štěstí**, s. 68—69.

Warszawa / Varšava, s. 67.

www.gaydar.pl / www.gaydar.pl. Přel. Jan Jeništa, s. 65—66.

Fiedorczyk Julia

*chtěla bych mít mistral**, s. 92.

*Doma by mělo být místo i pro zemřelé**, s. 85.

Echo / Echo, s. 84.

Fotosynteza / Fotosyntéza, s. 82.

Has been played once more / Has been played once more, s. 90—91.

Kołysanka / Ukolébavka, s. 80.

Lądy i oceany / Pevniny a oceány, s. 83.

*Orionovo rameno**, s. 86.

Po / Po, s. 78.

Sorella del luna / Sorella del luna, s. 81.

Teatrzyk / Divadélko, s. 79.

Tlen / Kyslík, s. 77.

Zakochani na otwartym morzu / Milenci na otevřeném moři. Přel. Barbora Gregorová, s. 87—89.

Jankowicz Grzegorz

Poetical Psycho / Poetical Psycho. Přel. Lucie Zakopalová, s. 13—26.

Konstrat Bartosz

Contes barbares / Contes barbares, s. 120—121.

*Dvě básně**, s. 122.

*Kyvadlo**, s. 129.

*Mystérium nedokonalosti (XVI)**, s. 135—136.

*Na houpačkách**, s. 123.

*O dvojakém půvabu sebejistoty**, s. 134.

*O tirácích a tirech**, s. 133.

*Pískot**, s. 118—119.

*Porto Anne**, s. 124—125.

*Rtut', kámen**, s. 117.

Śmierć w Wenecji (lub gdziekolwiek) / Smrt v Benátkách (či kdekoli), s. 131.

*Tonno intife**, s. 126—128.

*Vetřelci**, s. 132. *Vetřelci**, s. 132.

*Zkratka**. Přel. Barbora Gregorová, s. 130.

Kopyt Szczepan

anarchist cookbook / anarchist cookbook, s. 111.

*básnička z kyslého zelí**, s. 101.

*běh**, s. 98.

*bez tytułu / bez názvu**, s. 108.

*budoucnost je světlá**, s. 113—114.

*harmonie koloběhu**, s. 112.

jezus / ježíš, s. 110.

*kaukaz / kavkaz**, s. 109.

*m.c. raskolnikov**, s. 95.

*německá konverzace**, s. 105.

*postmoderna a syndrom nudy**, s. 96—97.

*telepatie, telefon**, s. 99—100.

times new roman / times new roman, s. 102—104.

*vítěznej oblouk**. Přel. Barbora Gregorová, s. 106—107.

Macierzyński Piotr

*co jsem mohl čekat**, s. 151.

*kdyby se tak láaska dala skladovat v lahvívih nebo bateriích**, s. 142.

*Když jsem si přečetl oznámení**, s. 152.

*měl byste chvilku na vyplnění stručné ankety**, s. 139.

*nějaka holka na ulici mi podala leták**, s. 148—150.

nigdy ci tego nie powiedziałem / nikdy jsem ti to neřekl, s. 141.

*občas se vidím na pravé**, s. 146—147.

*takže za předpokladu že je Bůh**, s. 140.

*Těm co se chystají skočit pod vlak**, s. 143.

*viděl jsem že křest'ané**. Přel. Jan Jeništa, s. 144—145.

Mueller Joanna

*Aneb vždy citát**, s. 158.

*Bol tabule**, s. 155.

*bratříčku, volím, bratříčku. Šoulet**, s. 164.

*diptych. domovská stránka**, s. 160.

Korekta / Korektura, s. 156.

Metageneracje / Metagenerace, s. 157.

nieporozumienie. notka biograficzna / nedomluva. biografická notička, s. 161.

*Šklebím se do zrcadla**, s. 159.

*zdobníček. ad benevolum lectorem**, s. 162—163.

*zmizík. Autokenotaf**. Přel. Renata Putzlacher-Buchtová, Michael Alexa, s. 165.

Pasewicz Edward

Bajka / Pohádka, s. 174.

*Divoká městská opice**, s. 175.

*Exotické rybce z akvária v Café 2000**, s. 169.

*Gry i zabawy / Hry a hříčky**, s. 172.

Jeszcze nie jest rano / Ještě není ráno, s. 177.

*Kluk v červených teniskách**, s. 176.

*Koňak pro Mahákálu**, s. 178—179.

Malta / Malta, s. 171.

*Použitě zboží**, s. 173.

Prokofiev andante sognando / Prokofiev andante sognando. Přel. Jan Jeništa, s. 170.

Podgórník Marta

bezkrvavé lovy / nekrvavé lovy, s. 181.

*bilancování**, s. 193.

Dziewczynka w czerwieni / Děvčátko v červené, s. 195—196.

Festiwal poezji śpiewanej / Festival zpívané písně, s. 192.

korporacja / korporace, s. 191.

*latinskoamerické epizody**, s. 194.

*melodické pozadí**, s. 183.

*nová prohlížečka**, s. 188.

*paradiso**, s. 185.

*pravá k levé**, s. 184.

*Radost a Relax**, s. 189.

*ročník**, s. 186.

*Šestitýdenní stipendium v Sanockém sanatoriu**, s. 190.

*uprchlík bez příčiny**, s. 182.

wplyw księżycy / vliv měsíce. Přel. Jan Faber, s. 187.

Siwczyk Krzysztof

*Apel, stav**, s. 206.

Głowy / Hlavy, s. 202.

*Němě**, s. 200.

*Profil fotek**, s. 203.

*S koncem**, s. 204—205.

*Tabu z armádního výprodeje**, s. 207—209.

*Vize na obrazovce**, s. 201.

*Vzájemná dohoda**, s. 212.

*Zbytečná diagnóza**, s. 199.

*Zed' echa**. Přel. Jan Faber, s. 210—211.

Wencel Wojciech

*Imago mundi: Devátý zpěv**. Přel. Lucie Szymanovská, s. 224.

*Konipas**, s. 221.

*Óda na slivovici**, s. 217—219.

Pieśń nad pieśniami / Píseň písní, s. 215—216.

Podziemne motyle / Podzemní motýli, s. 220.

*Uragán šílí v sadu**, s. 222.

Zmrtwychwstanie / Zmrtvýchvstání. Přel. Jaroslav Šubrt, s. 223
[poezja].

2. **Bart Andrzej**: *Fabryka mucholapek / Továrna na mucholapky*. Přel. Jiří Červenka. Praha, Fra, 2011, 208 s. [proza].

3. **Conrad Joseph:** *Under Western Eyes (W oczach Zachodu) / Před očima západu*. Přel. Kateřina Hilská. Voznice, Leda; Praha, Rozmluvy, 2011, 407 s. [proza].
4. **Ćwiek Jakub:** *Klamca / Lhář*. Přel. Robert Pilch. Praha, Triton, 2011, kn. 1. 222 s., kn. 2. 247 s. [proza].
5. **Fabianowska Małgorzata:** *Barbie — a fairy secret movie storybook / Barbie — tajemství víl / text Małgorzata Fabianowska*. Přel. Marie Jedličková. Praha, Egmont, 2011, 28 s. [proza].
6. **From a terrace in Prague: a Prague poetry anthology**. Edited by Stephan Delos. Prague, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta: Litteraria Pragensia Books, 2011, 344 s. 1st ed.

Maślarz Wojciech A.
El niño over Prague, s. 260—261.
Mirror, s. 260.
Stalin monument. Translated by Wojciech Maślarz, s. 259 [poezja].

Zagajewski Adam
September (for Petr Král). Translated by Clare Cavanagh, s. 212—213 [poezja].
7. **Grzędowicz Jarosław**
Pan lodowego ogrodu / Pán ledové zahrady. Přel. Robert Pilch. Kn. 3. Praha, Triton, 2011, 379 s. [proza].
8. **Janusz Aleksandra:** *Dom wschodzącego słońca / Město mágů. Kniha první, Dům u vycházejícího slunce*. Přel. Robert Pilch. Praha, Brokilon, 2011, 333 s. [proza].
9. **Krall Hanna:** *Dowody na istnienie / Důkazy pro...* Přel. Pavla Foglová. Praha, Misgurnus, 2011, 156 s. [proza].
10. **Lem Stanisław:** *Powrót z gwiazd / Návrat z hvězd*. Přel. Jaroslav Simonides. 2., upr. vyd. Praha, Labyrint, 2011, 228 s. [proza].
11. **Masłowska Dorota:** *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Červená a bílá*. Přel. Barbora Gregorová. Vyd. 2. Praha, Odeon, 2011, 203 s. [proza].
12. **Miłosz Czesław:** *Rok myśliwego / Myslivcův rok: deník 1987—1988*. Přel. Josef Mlejnek. Brno, Host, 2011, 384 s. [proza].
13. **Miłoszewski Zygmunt:** *Uwikłanie / Zapletení*. Přel. Pavel Peč. Brno, Host, 2011, 337 s. [proza].
14. **Nahacz Mirosław:** *Bombel / Prcek*. Přel. Barbora Gregorová. Praha, Dybbuk, 2011, 147 s. [proza].
15. **Nalkowska Zofia:** *Medaliony / Medailony*. Přel. Helena Teigová. Řepín, Tomáš Bruckner, 2011, 91 s. [proza].
16. **O králi Popelovi, na němž si myši pochutnaly: polské pověsti a legendy**. Vybrala, přel. a upravila Dorota Müllerová. Praha, Argo, 2011, 232 s. [proza].

17. **Pilipiuk Andrzej:** *Homo bimbrownikus / Homo spiritus.* Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2011, 307 s. [proza].
18. **Pilipiuk Andrzej:** *Księżniczka / Princezna.* Přel. Pavel Weigel. Vyd. 2. Plzeň, Laser, 2011, 238 s. [proza].
19. **Pilipiuk Andrzej:** *Weźmiesz czarno kure... / Vezmi černou slepici.* Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2011, 302 s. [proza].
20. **Sapkowski Andrzej:** *Czas pogardy / Zaklínač. IV., Čas opovržení: druhý román o Gertovi a Ciri.* Přel. Stanislav Komárek. Vyd. 6. Petřvald, Leonardo, 2011, 341 s. [proza].
21. **Sapkowski Andrzej:** *Krew elfów / Zaklínač. III., Krev elfů: první román o Gertovi a Ciri.* Přel. Stanislav Komárek. Vyd. 7. Petřvald, Leonardo, 2011, 315 s. [proza].
22. **Sapkowski Andrzej:** *Miecz przeznaczenia; Coś się kończy, coś się zaczyna / Zaklínač. II., Meč osudu.* Přel. Stanislav Komárek, Jiří Pilch. Vyd. 2. Petřvald, Leonardo, 2011, 394 s. [proza].
23. **Sapkowski Andrzej:** *Ostatnie życzenie; Droga, z której się nie wraca / Zaklínač. I., Poslední přání.* Přel. Stanislav Komárek, Jiří Pilch. Vyd. (rozš. a upr.) 2. Petřvald, Leonardo, 2011, 341 s. [proza].
24. **Sapkowski Andrzej:** *Wieża jaskółki / Zaklínač. VI., Věž vlaštovky: čtvrtý román o Gertovi a Ciri.* Vyd. 5. Přel. Stanislav Komárek. Petřvald, Leonardo, 2011, 455 s. [proza].
25. **Sapkowski Andrzej:** *Zmija / Zmije.* Přel. Stanislav Komárek. Petřvald, Leonardo, 2011, 218 s. [proza].
26. **Strykowski Julian:** *Austeria / Hostinec.* Přel. Olga Hostovská. Praha, Sefer, 2011, 231 s. [proza].
27. **Szczygiel Mariusz:** *Kaprysyk: damskie historie / Libuška: dámské příběhy.* Přel. Helena Stachová. Praha, Dokořán, 2011, 198 s. [proza].
28. **Szczygiel Mariusz:** *Zrób sobie raj / Udělej si ráj.* Přel. Helena Stachová. Praha, Dokořán, 2011, 221 s. [proza].
29. **Wiersze ostatnie / Poslední básně.** Přel. Josef Mlejnek (Básně v této sbírce shromáždila, přepsala a verze a dataci určila Agnieszka Kosińska). Praha, Triáda, 2011, 85 s. [poezja].
30. **Wiśniewski Janusz Leon:** *Bikini / Bikini.* Přel. Petr Mikeš. Praha, Knižní klub, 2011, 419 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2011, roč. 7, č. 11.
Nahacz Mirosław
Wieczny odpoczynek / Věčnej odpočinek [fragment]. Přel. Bára Gregorová, s. 26—27 [proza].
2. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2011, roč. 7, č. 21.

Bargielska Justyna

[z tomów: *Dating Session, China Shipping, Dwa fiaty*]

*Babjisme** [proza].

*Jak to zvládala bez M.**

*Klap, tlap**.

*Léto a jaký má vliv na dívky z dobrých rodin** [poezja].

*Mátá přišla a šílí** [proza].

*Místo po balóncích** [poezja].

*O smrti z balkónu mého kocoura Pavla** [proza].

*Pásma**.

*V předsíni**.

*V úterý po neděli**.

*Zkrátka a dobře**, s. 26 [poezja].

*Zlá žena v pudinku**. Přel. Lucie Zakopalová, s. 27 [proza].

3. „Host” 2011, č. 1.

Karpowicz Ignacy

Gesty / Gesta. Přel. Lucie Kněžourková, s. 120—124 [proza].

4. „Host” 2011, č. 4.

Szczygiel Mariusz

Po obu stronach okna / Z obou stran okna. Přel. Helena Stachová, s. 26—29 [proza].

5. „Host” 2011, č. 5.

Miłosz Czesław

[z cyklu *Dalsze okolice / Vzdálenější okolí*]

Młodość / Mládí, s. 81.

Oset, pokrzywa / Bodlák, kopřiva.

Wcielony / Vyprávění.

Zgoda / Shoda. Přel. Vlasta Dvořáčková, s. 80.

[z tomu *Król Popiel / Král Popel*]

*Napnou tam plátina**.

*Návrat**.

*Nebot' ten, před nímž se náhle otevřela nelitostná pravda bytí...**, s. 83.

Nie więcej / Poezii.

Powinien, nie powinien / Musí, nemusí.

W mojej ojczyźnie / V mé rodné zemi. Přel. Jiří Červenka, s. 82.

[z cyklu *Miasto bez imienia / Město beze jména*]

Ars poetica? / Ars poetica?, s. 91.

Jakże znosileś / Jakpak jsi snášel, s. 90.

- Kiedy byłem mały / Když jsem byl malý*, s. 92.
Kiedy byłem mały / Má věrná řeči, s. 93.
Rady / Rady. Přel. Václav Burian, s. 90—91 [poezja].
 [z cyklu *Wiersze ostatnie / Poslední básně*]
- Dziewięćdziesięcioletni poeta podpisuje swoje książki / Devadesátiletý básník podepisuje svoje knihy*, s. 86.
Niebiańskie / Nebeské, s. 87.
Obecność / Přítomnost.
Pan Syruć / Pan Syruč. Přel. Josef Mlejnek, s. 88.
6. „iLiteratura” — portal, 4.03.2011, www.iliteratura.cz.
Fiedorczuk Julia
Echo / Echo.
Po / Po.
Tlen / Kyslík. Přel. Bára Gregorová.
7. „iLiteratura” — portal, 28.06.2011, www.iliteratura.cz.
Szczygiel Mariusz
*Válka a ejakulace** [fragment *Zrób sobie raj*]. Přel. Helena Stachová [proza].
8. „iLiteratura” — portal, 21.07.2011, www.iliteratura.cz.
Łoziński Mikołaj
Klucze / Klíče [fragment]. Přel. Bára Gregorová [proza].
9. „iLiteratura” — portal, 24.08.2011, www.iliteratura.cz.
Karpowicz Ignacy
*Čínský koláček** [fragment *Balladyny i romanse*]. Přel. Bára Gregorová [proza].
10. „iLiteratura” — portal, 5.11.2011, www.iliteratura.cz.
Bargielska Justyna
*Pamatujete si na náš poslední prázdninový večer?**
*Trauma o pejskovi**.
*Zebra**. Přel. Lucie Zakopalová [poezja].
11. „iLiteratura” — portal, 10.11.2011, www.iliteratura.cz.
Konstrat Bartosz
 [z tomów *Thanatos jeans i Samochody i krew*]
*A neb nebe**.
*Co kdyby**.
*Na houpačkách**.
*Rtut', kámen**. Přel. Bára Gregorová [poezja].
Nahacz Mirosław
Dvojítej dabl [fragment]. Přel. Bára Gregorová [proza].
12. „Kontexty” 2011, roč. 3, č. 5.

Herbert Zbigniew

[z tomu *Epilog burzy*]

W mieście / Ve městě, s. 28.

Wysoki Zamek / Vysoký zámek, s. 28.

[z tomu *Hermes, pies i gwiazda*]

Moje miasto / Mé město, s. 29.

[z tomu *Pan Cogito*]

Pan Cogito rozważa powrót do rodzinnego miasta / Pan Cogito zvažuje návrat do rodného mesta. Přel. Josef Mlejnek, s. 29 [poezja].

Górecki Wojciech

Toast za przodków [fragment] / *Sadachlo: Kavkaz v malém*. Přel. Petruška Šustrová, s. 79—87 [proza].

13. „Kulturní noviny” 2011, č. 2—3.

Krynicki Ryszard

Do...tkliwość dotkliwa jak pożegnanie... / Do... jemnost, bolestná jako rozloučení...

Mój szalony pies... / Můj šilený pes...

Sny / Sny.

*Závod**.

*Zůstal jsem, abych sdílel osud...**. Přel. Lenka Daňhelová, s. 13 [poezja].

Łoziński Mikołaj

Literární ukáзка: *Reisefieber / Reisefieber*. Přel. Barbora Gregorová, s. 12 [proza].

14. „Kulturní noviny” 2011, č. 6.

Szczygiel Mariusz

Literární ukáзка: *Kaprysyk: damskie historie / Libůstka: dámské příběhy*. Přel. Helena Stachová, s. 10 [proza].

15. „Plav. Měsíčník pro světovou literaturu” 2011, č. 2.

Kaniewski Łukasz

Sekretarz / Tajemník. Přel. Soňa Filipová, s. 38—41 [proza].

16. „Plav. Měsíčník pro světovou literaturu” 2011, č. 5.

Witkowski Michał

Trafieni / Zasažení. Přel. Jan Jeništa, s. 30—37 [proza].

17. „Plav. Měsíčník pro světovou literaturu” 2011, č. 7—8.

Huelle Pawel

Depka — Rzepka / Depka a Rzepka. Přel. Jan Faber, s. 19—21 [proza].

Stasiuk Andrzej

Taksim / Taksim. Přel. Lenka Németh Vítová, s. 22—25 [proza].

18. „Protimlův” 2011, roĉ. 10, ĉ. 1.
Grzebalski Mariusz
Człowiek, który biegnie przez las / Muř, který běží lesem [fragment].
 Přel. Jan Faber, s. 48—50 [proza].
19. „Protimlův” 2011, roĉ. 10, ĉ. 2.
Dąbrowski Tadeusz
*Kolikrát už jsem v životě umřel — těžko říci...**. Přel. Jiří Červenka,
 s. 51 [poezja].
Dehnel Jacek
*Štěstí**. Přel. Jan Jeništa, s. 49 [poezja].
Fiedorcuk Julia
Sorella la luna / Sorella la luna. E.P. Přel. Barbora Gregorová, s. 50
 [poezja].
Mueller Joanna
*Bol tabule**. Přel. Renata Putzlacher-Buchtová, Michael Alexa,
 s. 48 [poezja].
20. „Protimlův” 2011, roĉ. 10, ĉ. 3—4.
Lewczuk Rafał
Walka o BIC / Boj o BIC. Přel. Jan Faber, s. 72—73 [proza].
Mitzner Piotr
*Bílé a černé vidím...**
Głos z drugiej strony... / Hlas z druhé strany..., s. 64—65.*
Głos z jednej strony... / Hlas z jedné strany..., s. 64.*
*Kam odchází snění...**
*Kameny vycpaný hotelový polštář**
Ke slovu se hlásí pes..., s. 63.*
*Napravo byl bukový les...**
*Na začátku pokřtění...**
*Než se zblázníš zamysli se...**
*Od té doby ústa chodí po světě...**
*Ozvěna z druhé...**
*Ozvěna z jedné...**
*Po vykouřených cigaretách...**
Promočený déšť' choulí se u vchodu..., s. 61.*
*Přestane ho to bavit...**
*To jsem viděl tam zastavil jsem bryčku...**
Tolik zvládneš ho unést..., s. 62.*
*V kavárně se sladí káva...**
*Všechno je zkouška...**
Wakacje / Prázdniny.
*Zdi prochází bezedná dlaň...**
*Zítřka uvidíš...**. Přel. Soňa Filipová, s. 65 [poezja].

Samsel Karol*Marie Rouen / Marie Rouen*, s. 66.*Meredith**.*Mrtvé**. Přel. Jan Faber, s. 67 [poezja].**Szaruga Leszek***Návrh zapisování informací (nelogický)* [fragmenty]*. Přel. Lenka Daňhelová, s. 68—71 [sylwa].

21. „Reflex” 2011, č. 32.

Szczygiel Mariusz*Listek* [fragment książki *Kaprysyk: damskie historie*]. Přel. Helena Stachová, s. 44—50 [proza].

22. „Revolver Revue” 2011, č. 82.

Mrozek Sławomir*Z Dziennika / Z Deníku*. Vybrala a přel. Helena Stachová, s. 81—103 [proza].

23. „Souvislosti” 2011, č. 1.

Dąbrowski Tadeusz[z tomu *Czarny kwadrat / Černý čtverec*]*Babička má krámek s devocionáliemi...**, s. 66.*Emerytowany profesor Harvardu / Penzionovaný profesore z Harvardu...*, s. 66.*Fragmenty milostného diskurzu**, s. 65.*Kolikrát už jsem v životě umřel — těžko říci...**, s. 64.*Není pravda, že svět je neustálým návratem...**, s. 67.*Večírek**, s. 65.*Ve vedlejších pokojích leží otec...**. Přel. Jiří Červenka, s. 67 [poezja].

24. „Souvislosti” 2011, č. 2.

Sośnicki Dariusz[z tomu *Folia na wietrze / Fólie ve větru*]*Déšť. Řečnická otázka**, s. 143.*Dopoledne, tma**, s. 144—145.*Folia na wietrze / Fólie ve větru*, s. 145.*Jak sejít po schodech**, s. 144.*Mýš v kýblu**, s. 144.*Pan P. a dítě, které je v každém z nás**, s. 146.*Povlak**, s. 142.*Říjnový úsvit**, s. 143.*Soukromá mise paní P.**.*Takhle**, s. 142.*Tři havrani**. Přel. Jiří Červenka, s. 146 [poezja].

25. „Tvar” 2011, č. 3.

Dehnel Jacek

[z tomów *Ekran kontrolny / Monoskop i Żywyoty równoległe / Souběžné životy*]

*A gdybym wtedy wsiadł do pociągu / I kdybych ted' sedl do vlaku. Cizota**.

FOTO-FILM, A. Cechnowski, Łódź, Przejazd 24, tel. 457-23 / FOTO-FILM, A. Cechnowski, Łódź, Przejazd 24, tel. 457-23.

Muzeum anatomii — sarna / Anatomické muzeum — srna.

Obr. 370 Hrb. — následek tuberkulózy páteře.*

Plíseň (Varšava hlavní nádraží).*

*Prima**. Přel. Petr Motýl, s. 18 [poezja].

Lech Joanna

*Agneška W. pouští plyn**.

*Na pobřeží snu**

*Návraty**.

*S perspektivou rozkladu**.

*Teprve v té chvíli**. Přel. Petr Motýl, s. 19 [poezja].

26. „Tvar” 2011, č. 13.

Wojaczek Rafal

Babilon / Babylon.

Bajka zimowego poranka / Vyprávění na úsvitu zimy.

Musi byc ktos / Musí být někdo.

Nawet nie muszę zamykać oczu / Ani nemusím zavřít oči.

Śmierć nie znalazła jeszcze właściwego wyrazu / Smrt ještě nenašla to pravé slovo.

Żyję nie widując gwiazd... / Žiju a nevidím hvězdy... Přel. Petr Motýl, s. 19 [poezja].

27. „Tvar” 2011, č. 16.

Miłosz Czesław

*Neúplná pravda**. Přel. Josef Mlejnek, s. 6 [esej].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Szczygiel Mariusz:** *Gottland / Gottland. Kdo neskáče, není Čech!* Přel. Helena Stachová. Divadlo Jiřího Myrona, Ostrava. Premiéra: 20.01.2011. Rež.: Jan Mikulášek.
2. **Tokarczuk Olga, Putzlacher Renata:** *Dom dzienny, dom nocny / Denní dům, noční dům.* Přel. Petr Vidlák. Premiéra: 12.11.2011. Slovácké divadlo Uherské Hradiště. Rež. Radovan Lipus.

3. **Walczak Michał:** *Amazonia / Amazonie*. Přel. Jiří Vondráček. Premiéra: 8.04.2011. Setkání / Encounter. Mezinárodní festival divadelních škol, Brno. Rež. Mikoláš Tyc.

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dębski Rafał:** *Gwiazdozbiór Kata / Souhvězdí Kata*. Praha, Gorgona, 2012, 349 s. [proza].
2. **Głowacki Janusz:** *Good night, Dżerzi / Good night, Dżerzy*. Přel. Petr Vidlák. Brno, Host, 2012, 270 s. [proza].
3. **Herbert Zbigniew:** *Martwa natura z wędzidlem / Zátíší s udidlem*. Přel. Jan Linka. Zblov, Opus, 2012, 139 s. [proza, eseje].
4. **Kossakowska Maja Lidia:** *Zakon Krańca Świata / Řád kraje světa*. Přel. Pavel Weigel. Praha, Triton, 2012, 2 sv. 346, 304 s. [proza].
5. **Paziński Piotr:** *Pensjonat / Letní byt*. Přel. Lucie Zakopalová. Praha, Havran, 2012, 123 s. [proza].
6. **Pilipiuk Andrzej:** *Dziedziczki / Dědičky*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2012, 237 s. [proza].
7. **Pilipiuk Andrzej:** *Wampir z M-3 / Upír z činžáku*. Přel. Pavel Weigel. Plzeň, Laser, 2012, 294 s. [proza].
8. **Rudnicki Janusz:** *Chodźcie, idziemy / Pojd'te, jdeme!* Přel. Věra Vytrřisalová. Praha, Dauphin, 2012, 179 s. [proza].
9. **Rudnicki Janusz:** *Mój Wehrmacht / Mein Kampf a moje jiné boje*. Přel. Věra Vytrřisalová. Praha-Podlesí, Dauphin, 2012 [proza].
10. **Sapkowski Andrzej:** *Pani jeziora / Zaklínač. VII., Pani jezera: pátý román o Geraltovi a Ciri*. Přel. Stanislav Komárek. Vyd. 4. Petřvald, Leonardo, 2012, 557 s. [proza].
11. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis*. Přel. Erich Sojka. Praha, Radioservis, 2012, 3 płyty CD: CD1 — Vinicius; CD2 — Lygie; CD3 — Petronius; 12 cm [proza].
12. **Svatební šaty: starodávné příběhy o lásce**. Napsali Józef Ignacy Kraszewski, Božena Němcová, Oleksa Storoženko, Svetozár Hurban Vajanský, Marko Vovčok, Zikmund Winter. Překlady z polštiny Luisa Nováková, ze slovenštiny Hana Kašparovská, Hana Pražáková, z ukrajinštiny Ester Marie Nováková. Vybral a uspořádal Václav Doležal. Třebíč, Blok, 2012, 208 s. [proza].
Kraszewski Józef Ignacy
Tatarzy na weselu / Tataři na svatbě, s. 91—101.
Skarb / Poklad. Tlum. Luisa Nováková, s. 165—176.
13. **Szczygiel Mariusz:** *Láska nebeská / Láska nebeská*. Přel. Helena Stachová. Praha, Dokořán, 2012, 170 s. [proza].
14. **Tokarczuk Olga:** *Dom dzienny, dom nocny / Denní dům, noční dům*. Přel. Petr Vidlák. Vyd. 2. Brno, Host, 2012, 272 s. [proza].

15. **Zajdel Janusz A.**: *Limes interior / Limes interior*. Přel. Jaroslav Olša, Pavel Weigel. Vyd. 2. Praha, Triton, 2012, 269 s. [proza].
Limes interior / Limes interior. Přel. Jaroslav Olša.
Wyższe racje / Vyšší zájem.
Żywa torpeda / Živá torpeda. Přel. Pavel Weigel.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2012, roč. 8, č. 6.

[Před sjezdem do temnoty. Mladí polští básníci]

Bargielska Justyna

[z tomu *Bach for my baby*, 2012]

*Pes ti jí klobouk**.

*Pochopení metafory**. Přel. Lucie Zakopalová, s. 26 [poezja].

Dąbrowski Tadeusz

[z tomu *e-mail, 2000* i *Czarny kwadrat*]

*Babička má krámeček s devocionáliemi...**.

*čím se liší pouhé mlčení...**. Přel. Jiří Červenka, s. 26 [poezja]

Fiedorcuk Julia

Droga. Łądownie / Cesta. Přistání. Přel. Barbora Gregorová, s. 26 [poezja].

Konstrat Bartosz

[z tomu *thanatos jeans*, 2005]

*Co kdyby**.

*Lízej**. Přel. Barbora Gregorová, s. 26 [poezja].

Macierzyński Piotr

[z tomův: *fuj, fuj*, 2004; *Odrazy*, 2007]

*Bože, at' se zblázním**.

*co říct člověku, který se ptá...**.

*jel jsem za tebou tramvajl...**. Přel. Lucie Zakopalová, s. 27 [poezja].

Siwczyk Krzysztof

[z tomu *Koncentrat*]

*Lemma**.

Provizorium / Provizorium. Přel. Jan Faber. Básně vybrala Lucie Zakopalová [poezja].

2. „A2: kulturní čtrnáctideník” 2012, roč. 8, č. 23.

Ostałowska Lidia

Sněžurka a Mengele. Komu patří osvětímské portréty? [fragment książki *Farby wodne*]. Přel. Lucie Zakopalová, s. 9 [proza].

3. „Host” 2012, č. 5.

Górecki Wojciech

Planeta Kaukaz / Planeta Kavkaz. Přel. Petruška Šustrová, s. 37—38 [proza, reportáž].

4. „iLiteratura” — portal, 27.03.2012, www.iliteratura.cz.

Szczygiel Mariusz

Listek [fragment książki *Kaprysi. Damskie historie*]. Přel. Helena Stachová [proza].

5. „iLiteratura” — portal, 27.04.2012, www.iliteratura.cz.

Krall Hanna

Biała Maria / Bílá Marie [fragment]. Přel. Pavla Foglová [proza].

Rudnicki Janusz

*Jedna** [fragment książki *Chodźcie, idziemy!*]. Přel. Věra Vytřísalová [proza].

6. „iLiteratura” — portal, 1.10.2012, www.iliteratura.cz.

Paziński Piotr

Pensjonat / Letní byt [fragment]. Přel. Lucie Zakopalová [proza].

7. „iLiteratura” — portal, 18.12.2012, www.iliteratura.cz.

Shuty Sławomir

Jaszczur [fragment]. Přel. Lucie Zakopalová [proza].

8. „Kulturní noviny” 2012, č. 12.

Żarczyński Piotr

*Anioł stróż bezdomnych / Bezdomcův anděl strážný.
Edmund / Edmund.*

Inne spojżenie na świętego Franciszka / Jiné hledání svatého Františka.

Potulny pies / Potulný pes. Přel. František Všetička, s. 7 [poezja].

9. „Protimluv” 2012, roč. 11, č. 3.

Nastulczyk Franciszek

Cicho / Ticho.

Dwa sny / Dva sny, s. 46.

Hölderlin maluje / Hölderlin maluje, s. 44.

Kašpar Hauser / Kašpar Hauser.

*Nutnost**, s. 45.

*Pochybnost**, s. 47.

*Pramen**.

Průvodce slepého psa (Maxovi).*

*Přiznání**.

*Soumrak**.

*Vlaštovky**. Přel. Lenka Daňhelová, s. 44 [poezja].

10. „Revolver Revue” 2012, č. 88.
Dubuffet Jean, Gombrowicz Witold
*Korespondence Gombrowicz — Dubuffet**. Přel. Helena Stachová,
 s. 149—164 [korespondencja].
11. „Souvislosti” 2012, č. 1.
Bargielska Justyna
 [Wiersze / Básně]
*Dropsette**, s. 163.
E. & E. / E. & E., s. 162.
*Kde ve Varšavě plátky růží a malá barevná peříčka**, s. 162—163.
*Mezičasti**.
moje! / moje!, s. 161.
*Obsoletky**, s. 167—170.
*Pinktronic**, s. 164.
*pohraničí**.
*Projekt výměny rámu na všech obrázcích**, s. 165.
Radio / Rádio, s. 166.
*Žalmismo**, s. 164.
*Ženská nemoc**. Přel. Lucie Zakopalová, s. 166 [poezja].
Zamojski Ryszard
*Dopis z Caorle**. Přel. Jan Dřínek, s. 178—183 [proza].
12. „Texty” 2012, č. 58.
Chojnowski Zbigniew
*Renata. Renata v latině znamená znovuzrozená**. Přel. Libor Martinek,
 s. 11—13 [poezja].
13. „Tvar” 2012, č. 4, <http://www.itvar.cz>
Baczewski Marek
 [z tomu *Morze i inne morza*]
Morze / Moře. Přel. Petr Motýl, s. 16—17 [poezja].
Góra Konrad
 [z tomu *Pokój widzeń / Pokoj vidin*]
0 (atrybuty) / 0 (atributy).
1 (księga) / 1 (kniha).
2 (koło) / 2 (kolo).
3 (krzyż) / 3 (kříž).
4 (miecz) / 4 (meč).
5 (błyskawica) / 5 (blesk). Přel. Petr Motýl, s. 17 [poezja].
*Hlad nebude protože se opozdil za tělem**.
święta Katarzyna / Svatá Kateřino.

Rybicki Robert

[z tomu *Masakra kalaczakra*]

*Andělská brána. Kateřině Zientek s Radomí**. Přel. Petr Motýl, s. 17.

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Have Nice Hell.** Good Girl Killer & Patrycja Orzechowska. Festival Divadelní Flora Olomouc, 12.05.2012 [performance].
2. **Karpowicz Ignacy:** *Balladyny i romanse. Szkic / Baladyny a romance — skica***. Festival Zlomvaz, 12.05.2012. Rež. Konrad Dworakowski.
3. **Placebo, cebo, czyli technologia gestu / Placebo neboli Technologie gesta****. Divadlo Jednego Wiersza. Psáno z reprízy 1.07.2012 na festivalu Apostrof v Praze. Rež. Krzysztof Żyliński.
4. **Stasiuk Andrzej:** *Noc: słowiańsko-germańska tragifarsa medyczna / Noc***. Divadlo Zlín, Zlínské kroky do Evropy, 14.05.2012. Rež. Barbara Herz [Inscenované čtení hry].
5. **Szczygiel Mariusz:** *Gottland / Gottland*. Přel. Helena Stachová. Festival Divadelní Flora Olomouc, 14.05.2012. Rež. Jan Mikulášek.

Opracowała *Paulina Juraszek*

Przekłady

macedońsko-polskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2007, nr 5.

Stefanovski Goran

*Zašto Balkan nije seksi**. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 94—103.

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Żeglarze pamięci. Antologia współczesnej literatury macedońskiej*. Red. Vesna Ćepiševska-Mojsova, Lech Miodyński, Bogusław Zieliński. Poznań, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2009, 500 s.

Ančevski Zoran

*Niepiśmienny wiersz**, s. 335.

*Upośledzony wiersz**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 333 [poezja].

Andonovski Venko

Papokot na svetot / Pepek świata. Tłum. Agnieszka Szafrńska, s. 221—250.

Posledniot makedonski rektor / Ostatni macedoński rektor. Tłum. Zvonko Dimoski, s. 251—294 [proza].

Andreevski Petre M.

Lakrimarij / Lacrimarium, s. 298.

Na grobot od Denicija / Na grobie Denicji, s. 295—297.

Okrągłe formy, s. 299—300.

*Twarz słów**, s. 297.

*Zrobiłaś to, co robi się raz**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 301 [poezja].

Čašule Kole

Vejka na vetrot / Gałązka na wietrze. Tłum. Monika Ledzion, s. 449 [dramat].

Čepiševska-Mojsova Vesna

*Wiadomość w butelce**. Tłum. Monika Ledzion, Lidia Nowicka-Comber, s. 71 [eseje].

Dimkovska Lidija

Izgrizani nokti / Kto obgryzie twoje paznokcie, s. 343.

Prašina / Kurz. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 344 [poezja].

Skriena kamera / Ukryta kamera. Tłum. Mirella Makurat, s. 245 [proza].

Vreme / Czas, s. 345 [poezja].

Dirjan Liljana

*Balkany**, s. 330.

*Domowy blues**, s. 331.

*O tym samym, raz jeszcze**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 332 [poezja].

Džeparovski Ivan

*Gwiazdzista noc (na podstawie obrazu van Gogha, 1889)**, s. 337.

*Kynologia i chińska astrologia (dla urodzonych w 1958)**, s. 338.

*Namiętny podmiot wędrujący**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 336 [poezja].

Gigov-Giš Sašo

*Sam**, s. 341.

*Sam(2)**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 342 [poezja].

G'uzel Bogomil

Krajot kako nov početak / Koniec jako nowy początek, s. 319.

Majko Itaka / Matko, Itako, s. 320.

*Przyszłość?**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 318 [poezja].

Ilioski Vasil

Čest / Honor. Tłum. Olga Soczyńska-Kalarus, s. 405 [dramat].

Janevski Slavko

*Język**, s. 268.

Kliment / Klemens, s. 267 [poezja].

Odisejata na eden skitnik / Odyseja pewnego włóczęgi. Tłum. Olga Soczyńska-Kalarus, s. 189 [proza].

*Zabawa z lalkami**. Tłum. Julia Hulim, s. 269 [poezja].

Kletnikov Eftim

*Bóg. Sobość**, s. 325.

Karma: drvo / Karma: Drzewo, s. 324.

*Wielka pamięć**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 326 [poezja].

Koneski Blaže

Molitva / Modlitwa, s. 265.

*Wspomnienie**. Tłum. Julia Hulim, s. 266 [poezja].

Koteski Jovan

Leto / Lato, s. 346.

Persefona, s. 347.

*Samotnia**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 348 [poezja].

Krle Risto

Parite se otepuvačka / Pieniądze to śmierć. Tłum. Magdalena Błaszak, s. 351 [dramat].

K'orveziroska Olivera

*Wapień w proszku**. Tłum. Michał Sokołowski, s. 201 [proza].

K'ulavkova Katica

*Ars poetica**, s. 328.

*Obelisk**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 329 [poezja].

Lafazanovski Ermis

Roman za Oružjeto / Powieść o broni. Tłum. Olga Soczyńska-Kalarus, s. 237 [proza].

Madžunkov Mitko

*Lalka**. Tłum. Karina Giel, s. 195 [proza].

Matevski Mateja

Doždovi / Deszcze, s. 277.

Dzvona / Dzwony, s. 279.

*Na spotkanie lasom**, s. 281.

Rag'anje na tragedijata / Narodziny tragedii, s. 280.

*Zachód słońca**. Tłum. Julia Hulim, s. 276 [poezja].

Mihajlovski Dragi

Smrtta na g'akonot / Śmierć diakona. Tłum. Marta Vručkić, s. 231 [proza].

Mojsieva-Guševa Jasmina

*Postmodernizm we współczesnej macedońskiej prozie**. Tłum. Michał Sokołowski, Bogusław Zieliński, s. 117 [eseje].

Muhik' Ferid

*Jego list**, s. 321.

*Miejsce prawdziwe**, s. 323.

*Nie sądz nic**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 322 [poezja].

Osmanli Tomislav

*Jesień — rzeczy, które nigdy się nie zmieniają**. Tłum. Sylwia Makowska, s. 217 [proza].

Pavlovski Radovan

Doždovi / Deszcz, s. 317.

*Noc z Marią**, s. 313.

*Rytm i kolory**, s. 314.

*Wojownik**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 315 [poezja].

Popovski Ante*Element liczb**, s. 293.*Glagolica / Glagolica*, s. 290.*Historia**, s. 291.*Molitva / Modlitwa*, s. 292.*Tajnopis / Tajemny zapis*. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 288 [poezja].**Prokopiev Aleksandar***Felieton**. Tłum. Marta Vručkić, s. 209.*Pogled od čekalnicata / Widok z poczekalni*. Tłum. Joanna Przygocka-Hamrol, s. 213 [proza].**Racin Kočo***Elegii za tebe / Elegie o Tobie*, s. 264.*Kwietniowe czuwanie w parku**, s. 261.*Lenka / Lenka*, s. 263.*Rozdroże**, s. 260.*Wynik**. Tłum. Julia Hulim, s. 259 [poezja].**Rendžov Mihail***Morze. Południe**, s. 309.*Nerezi / Nerezi*, s. 312.*Palące słowo**, s. 308.*Słowo**, s. 307.*Woda. Kąpiąca się**, s. 310.*Zmora**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 311 [poezja].**Škrinjarik'-Atanasova Nina***Folklor macedoński-monumentalny dialog z przodkami**. Tłum. Olga Soczyńska-Kalarus, s. 95 [eseje].**Šopov Aco***Narodziny słowa**, s. 274.*Nebidnina / Niebyt*, s. 271.*Vo sonot na crnata žena / Sen czarnej kobiety*, s. 275.*W ciszy**. Tłum. Julia Hulim, s. 270 [poezja].**Todorovski Gane***Autobiografia**, s. 287.*Miłosny**, s. 286.*Nok' bez interpukcija / Noc bez interpunkcji*, s. 282.*Wiersz. Który mam napisać (Ars poetica lub Mea culpa)**. Tłum. Julia Hulim, s. 283 [poezja].**Uroševik' Vlada***Haos / Chaos*, s. 305.*Kołycki śniących**, s. 304.*Letnia dziecięca opowieść**, s. 303.

*Mitologia snu**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 306 [poezja].

Vangelov Atanas

Dali propuštíl Racín da stori nešto povek'e / Czy Racín mógł zrobić coś więcej. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 339 [poezja].

Vladova Jadranka

Izmisluvanje na svetot / Wymyślanie bajek. Tłum. Sylwia Makowska, s. 199 [proza].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Acevska Vesna**: *Kotva za Noe / Kotwica Noego.* Tłum. Renata Gałązka-Vasilev. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe IBiS, 2010, 45 s. [poezja].
2. **Cvetkoski Branko**: *Obrazy w obłokach**. Tłum. Ewa Olczak. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe IBiS, 2010 [poezja].
3. **Dimkovska Lidija**: *Skriena kamera / Ukryta kamera.* Tłum. Danuta Cirić-Straszyńska. Warszawa, Wydawnictwo PIW, 2010, 252 s. [proza].
4. **Siljan Rade**: *Ślady czasu**. Tłum. Petre Nakovski. Toruń, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2010, 131 s. [poezja].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kamburovski Paskal**: *Tajemnica Olimpias**. Tłum. Eugeniusz Kamburovski. Warszawa, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2011, 60 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Zeszyty Komiksowe” 2011, nr 11.
Botev Atanas, Bogdanovski Matej, Sotirovski Aleksandar, Trajkov Tome
*O komiksie macedońskim**. Tłum. Marta Barańska, s. 94—96 [esej].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kujundžiski Žarko**: *Spectator / Spectator.* Tłum. Zofia Dembowska, Gabriela Łukowska. Red. Magdalena Błaszak, Olivera Joveska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012, 108 s. [proza].
2. **Prokopiev Aleksandar**: *Čovečulec: bajki od leviot džeb / Mały człowiek: bajki z lewej kieszeni.* Tłum. Aneta Todevska, Michał Sapeta. Radziejchowy, Wydawnictwo Toczka, 2012, 160 s. [proza].
3. **Stojčevski Saude**: *Słowo o dzięciole**. Tłum. Ewa Olczak. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe IBiS, 2012, 55 s.

Przekłady

polsko-macedońskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dubois Jacek**: *A wszystko przez faraona / I se zaradi faraonot*. Prev. Aneta Todevska. Skopje, Detska radost, 2007, 277 s. [proza].
2. **Sienkiewicz Henryk**: *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Dona Dimitrowa. Skopje, Matica Makedonska, 2007, 637 s.
3. **Tokarczuk Olga**: *Prawiek i inne czasy / Pravek i drugite vremenja*. Prev. Lidija Tanuševska. Skopje, Makedonska Reč, 2007, 245 s. [proza].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Adamczyk-Gutowska Małgorzata**: *220 linii / 220 linii*. Prev. Aneta Todevska. Skopje, Detska radost, 2008, 330 s. [proza].

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Grochola Katarzyna**: *Nigdy w życiu / Nikogaš povek'e*. Prev. Aneta Todevska. Skopje, Makedonska Reč, 2009, 192 s. [proza].
2. **Milosz Czesław**: *Rodzinna Europa / Rodnata Evropa*. Prev. Milica Mirkulovska. Bitola, Mikena, 2009, 369 s. [eseje].
3. **Reymont Stanisław Władysław**: *Komediantka / Komedijantka*. Prev. Petre Nakovski. Bitola, Mikena, 2009, 374 s. [proza].
4. **Szyborska Wisława**: *Wybór poezji / Izbor od poezijata*. Prev. Petre Nakovski. Bitola, Mikena, 2009, 90 s. [poezja].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kuczok Wojciech**: *Gnój / G'ubre*. Prev. Natalia Łukomska, Filip Dimevski. Skopje, Makedonska Reč, 2010, 130 s. [proza].
2. **Sienkiewicz Henryk**: *Krzyżacy / Krstonosci*. Prev. Filip Dimevski, Natalia Łukomska. Skopje, Begemot, 2010, 860 s. [proza].

3. **Sienkiewicz Henryk:** *Szkice węglem / Skici nacrtani so jaglen*. Prev. Filip Dimevski, Natalia Łukomska. Skopje, Begemot, 2010, 237 s. [proza].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bart Andrzej:** *Fabryka mucholapek / Fabrika na smrtta*. Prev. Mihail Barakoski. Skopje, Makedonska Reč, 2011, 171 s. [proza].
2. **Piątkowska Monika:** *Nikczemne historie / Valkani prikazni*. Prev. Aneta Todevska. Skopje, Makedonska Reč, 2011, 198 s. [proza].
3. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynamonowe, Sanatorium pod Klepsydrą / Prodavnice so boja na cimet, Sanatoriumot vo znakot na Klepsidrata*. Prev. Lidija Tanuševska. Skopje, Begemot, 2011, 423 s. [proza].
4. **Sienkiewicz Henryk:** *Bez dogmatu / Bez dogma*. Prev. Lidija Tanuševska. Skopje, Ili-ili, 2011, 442 s. [proza].
5. **Witkiewicz Stanisław Ignacy:** *Pożegnanie jesieni / Zboguvanje so esenta*. Prev. Aneta Todevska. Skopje, Makedonska Reč, 2011, 371 s. [proza].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Reymont Stanisław Władysław:** *Chłopi / Selani*. Prev. Petre Nakovski. Skopje, Kongresen servisen centar, 2012, 614 s. [proza].
2. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Slobodan Krstevski. Skopje, Tri, 2012, 590 s. [proza].

Opracowała Aneta Todevska

Przekłady

serbsko-polskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čolović Ivan:** *Balkan — teror kulture: ogledi o političkoj antropologiji / Balkany — terror kultury. Wybór esejów.* Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2007, 152 s. [proza].
2. **Inskrypcja na srebrnej sukience. Antologia serbskiej poezji XVIII i XIX wieku.** Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka. Kraków, Scriptum, 2007, 66 s. [poezja].

Čarnojević Arsenije

Molitva zaspalom Gospodu / Modlitwa do Pana, który zasnął.

Jovanović Šakabenta Arsenije

Nadgrobno slovo Beogradu / Epitafium dla Belgradu.

Zapis u srebru čudotvorne ikone / Inskrypcja na srebrnej sukience cudownej ikony.

Kostić Laza

Među javom i med snom / Między jawą albo snem.

Santa Maria della Salute / Santa Maria Della Salute.

Srpkinja / Serbka.

Milutinović Sarajlija

Srpski junak Veljko Petroviću / Serbski junak Veljko Petrović.

Mušicki Lukijan

Na sredu sinja mora / Pośród przestworu morza.

Natpis o ljudskom rodu / Zapis o rodzie ludzkim.

Zlatno runo (po poljskom) / Złote runo (z polskiego) ok. 1800.

Orfelin Zaharija

Pesn od Moskova i od Turčina / Pieśń o Turczynach i Moskvicinach (1772).

Sjetovanije / Skarga.

Solarić Pavle*Pesna o gozbi 1807 / Pieśń na wigilię 1807.***Stefanović Venclović Gavril***Godišnja doba / Pory roku.**Molitva proti krvavih voda / Modlitwa od krwawych wód.**Molitva za srpsku zemlju / Modlitwa za ziemię serbską.**Sveća je more / Świecą jest morze.***Vidaković Milovan***Monaška pesma / Piosenka mnicha.**Vidim nebo otvoreno / Widzę niebo otworzone.*

3. **Pavić Milorad:** *Drugo telo / Drugie ciało.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, tCHu, 2007, 222 s. [proza].
4. **Pavić Milorad:** *Sedam smrtnih grehova / Siedem grzechów głównych.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, tCHu, 2007, 130 s. [proza].
5. **Wojna MP3. Antologia nowszej poezji serbskiej.** Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Miniatura, 2007, 260 s. [poezja].

Dobričić Milan*IV) Smrt / IV) Śmierć.**V) Vreme, Prostor / V) Czas, przestrzeń.**Draga / Miła.**Grom / Grom.**Ikar / Ikar.**Novogodišnja / Nowy Rok.**Pagat ultimo / Pagat ultimo.**Revolving around you / Revolving around you.**Rez / Cięcie.**Skitnja / Włóczęga.***Đorđević Smijana***Bekstvo — Bajanje od zlih reči / Uciezka (Zaklęcie przeciw złym słowom).**Braća po suncu / Bracia słoneczni.**Evropa — istina / Europa — prawda.**Iz dnevnika — vremenska prognoza / Z pamiętnika — prognoza pogody.**Jutro / Poranek.**Letopisac / Kronikarz.**Nacrt za esej o glumcu / Szkic eseju o aktorze.**Ničije dete / Niczyje dziecko.**Niko u mojoj pesmi / Nikt w moim wierszu.**Oni / Oni.**Pesma mladosti / Pieśń młodości.**Po niebie*.*

Postelja od maslinovog drveta / Łoże z drzewa oliwnego.

Prvi zub / Pierwszy ząb.

Przywoływanie.*

Gudović Miloslav

Dziewczyna.*

Hram / Świątynia.

Jasno — Burzan.*

Kaprys.*

Lek.*

Neko / Ktoś.

Scena.*

Vatra / Ogień.

Vrtlog / Odmęt.

Vrtovi i reči / Ogrody i słowa.

Kambaskovi-Sawers Danijela

[z cyklu *Atlantyda*]

Dogovor / Umowa.

Hoću život / Chcę życie.

Platonska ljubav / Miłość platoniczna.

Povratak u Kalevalu / Powrót do Kalevali.

Razmimolazim se... / Rozmijam się...

Retorika / Retoryka.

Rozmišljanja o jastvu / Rozmyślania o Ja-Ni.

Stihopisanje / Wierszopisanie.

Z przyzwyczajenia....*

[z cyklu *Podróż*]

Amblem / Emblemat.

Global branding / Global branding.

Grafit / Graffiti.

Jeres / Herezja.

Moć / Siła.

Pagat ultimo / De Vita Sedentaria.

Predstavljanje / Wyobrażenie.

Prenos moštiju Sv. Marka iz Aleksandrije / Przeniesienie relikwii Św.

Marka z Aleksandrii.

Razgovor / Rozmowa.

Relikvijar / Relikwiarz.

Strašni sud / Sąd ostateczny.

Vokacija / Wołanie.

Zagonetka / Zagadka.

Zamisao majstora mozaičara / Pomysł mistrza mozaiki.

[z cyklu *Jazzowe pogawędki*]

Billie Holiday / Billie Holiday.

Chat Baker / Chat Baker.

Dizzy Gillespie / Dizzy Gillespie.

Kotlajić Uroš

Dvorište / Podwórko.

Književnost / Literatura.

Łazarz.*

Matka.*

Mornar / Marynarz.

Obiad dla dwojga.*

Południe w polu.*

Svadba / Ślub.

Ukrzyżowanie.*

Ulica / Ulica.

Wierzba.*

[z cyklu *Četiri prozora sna / Cztery okna snu*]

Prvi prozor: Jezero / Pierwsze okno: Anna Pavlović.

Drugi prozor: Ana — grimizno bilje / Drugie okno: Anna — purpurowa roślina.

Treći prozor: Leopard / Trzecie okno: Leopard.

Četvrti prozor: Guska od bele vode / Czwarte okno: Łabędź — z białej skóry.

[z cyklu *Četiri suze Pavela Goljinskog / Cztery łzy Pawła Goljinskiego*]

Prva suza: sneg nad poljem / Pierwsza łza: Śnieg nad polem.

Druga suza: Ana u sedefnom ruhu / Druga łza: Anna w rucianym stroju.

Treća suza: Novembar u crnoj krvi / Trzecia łza: Listopad w czarnej krwi.

Četvrta suza: Harfa / Czwarta łza: Harfa.

Marković Natalija

Anatomija rečenice / Anatomia zdania.

Chwila półprawdy pod lampą.*

Interesująca rzecz.*

Kraj / Koniec.

Posledica / Skutek.

Večernja senka / Wieczorny cień.

Venčanje simbola / Zaślubiny symboli.

Zeleni venac / Zielony wieniec.

*Zimowa biografia**.

Žuti kolaž / Żółty collage.

Matić Dejan

*Cisza na morzu**.

*O tym spotkaniu**.

*Samemu sobie**.

Slutnja budućeg / Przeczucie przyszłego.

Treći Trg / Trzeci rynek.

Učeći gramatiku / Ucząc się gramatyki.

Umesto poezje, treći krug / Zamiast poezji, trzeci krąg.

Matović Petar

Arhipelag Internet / Archipelag Internet.

Armagedon / Armagedon.

*Bajer!**

Džez bajka / Jazzowa baśń.

Gluhi Odisej / Głuchy Odyseusz.

Hakovanje košmara / Hakowanie koszmarów.

Ispovest prevarantkinje / Wyznanie zdrajczyni.

Iz kapetanovog dnevnika / Z dziennika kapitana.

Kaliber br. 8 / Kaliber nr 8.

*Kłębek**.

Koferi Džima Džarmuša / Kufry Jima Jarmouscha.

Na ostrici brijača / Na ostrzu brzytwy.

Negiranje fuzije / Zaprzeczanie zjednoczenia.

Ozračenje sobe / Opromienianie pokoju.

Pismo / List.

Posle ručka / Po obiedzie.

Pred nevreme / Przed niepogodą.

Selidba / Przeprowadzka.

*Tajemne życie obrazów**.

*Termometr**.

Vatre svetog Heraklita / Ognie świętego Heraklita.

Vežba / Ćwiczenie.

Zmijski sjaj / Blask węży.

Milicev Jasna

Bašta hrizoprasa / Ogród Chryzoprasu.

Dajem ti verse i note / Daję ci wersy i oceny.

Domino / Domino.

Gde se vazda ide / Dokąd się wciąż idzie.

Hrepenenje / Hrepenenje.

Igra / Taniec.

*Irys**.

Klepsidra / Klepsydra.
Lavirint / Labirynt.
Modrogorje / Modre wzgórza.
Naprslo ogledalo / Pęknięte lustro.
Nek teku reči / Niech płyną słowa.
O sebi/tebi / O sobie/tobie.
Opšta mesta / Miejsca wspólne.
Pajaci / Pajace.
Skica o trafici / Szkic o trafice.
Stajuća pesma / Stojąca pieśń.
Strasnost / Namiętność.
Svitanje / Świt.
U bašti modre kiše / W ogrodzie błękitnego deszczu.

Mladenović Dragana

Asfalt / Asfalt.
Chce mnie pan może do kawy.*
Deszcz się pojmuje.*
Już.*
Kanada / Kanada.
Kolekcja.*
Koža / Skóra.
Krvarenje iz zuba / Krwawienie z zęba.
Leniuchowanie.*
Motel.*
Odmor / Odpoczynek.
Posledica / Skutek.
Pól.*
Skala.*
Świeże.*
Vrtni maneštaj / Meble ogrodowe.
Wolne życie.*
Zapisek diakona Symeona.*
Zaprawdę.*

Pavlović Danica

Disperzija / Dyspersja.
Dodiruje sada / Dotyka teraz.
Donje nebo / Dolne niebo.
Dubrovnik / Dubrovník.
Film / Film.
Funny face / Funny face.
Hipoksija / Hipoksja.
Levim dlanom / Lewą dłonią.

Na steni / Na skale.
Post pop art / Post Pop Art.
Potpuno budna / Całkiem rozbudzona.
Prošle godine u Beogradu / Zeszłego roku w Belgradzie.
Raspleteno / Rozplecione.
Recycle bin / Recycle bin.
Slobodna teritorija / Wolne terytorium.
Strah / Wyliż strach.
Šapatom / Szeptem.
Zašto 21. vek / Dlaczego 21. wiek.

Petrović Igor

Ahilova / Achillesowy.
Kraljević / Królewicz.
Moja priča / Moja opowieść.
Od najtiših zvezda / Od najcichszych gwiazd.
Pesma popodneva / Wiersz popołudnia.
Posle sna / Po śnie.
Prah / Proch.
Savremeni / Współcześni.

Radonić Ana

Aparat fotograficzny.*
Budzenie.*
Byt.*
Daleko od wszystkiego.*
Kiedy się wymądrzasz.*
Letni wieczór.*
Natchnienie.*
Ostatnia próba.*
Paczka zapomnienia.*
Południe.*
Raport.*
Szczyt miasta.*
Ślady.*
W przejściu.*
Wrzesień.*
Wyjątkowa szansa.*
Ziemia snów.*
Złudzenie.*

Rajić Olgica

Erotični ljljan / Erotyczny liliowiec.
Interior / Interior.
Knjiga utehe / Księga pocieszenia.

Nesretanje / Unieszczęśliwianie.
O delikatności.*
Odprowadzenie do Haremu.*
Pancernik Potiomkin.*
Precyzyjna apokalipsa / Precyzyjna apokalipsa.
Strano telo / Ciało obce.
Vreme gubljenja / Czas tracenia.

Seferović Ana

Beskrajna zabava / Niekończąca się zabawa.
Czysta sprzeczność z tej strony powiek.*
Epilog.*
Gładka plastyka skóry.*
Nerealne žene / Nierealne kobiety.
Okruchy.*
Pola sata / Pół godziny.
Procesy metaboliczne.*
Tajemne życie.*
Veliko ogledalo / Wielkie lustro.

Stojnić Vladimir

Brzeg do rzeki prysnął....*
Czerwono.*
Hipotezy.*
Jak kropla krwi w woreczku herbaty....*
Kryształowa kula Novicy Tadicia.*
Majakowski.*
Na svom putu... / Na swojej drodze....*
Nie podnoś słuchawki mój synu....*
Pamięć.*
Przez obłoki kurzu....*
Przybijać tygodniami....*
Przystań.*
Skapujemy z gwiazd.*
Śniłem pustynię.*
Tłok na ulicy.*
Twoje włosy z dziesięciu....*
Wytworne nici błędów.*
Zatrzymane....*

Stupar-Trifunović Tanja

On i ona po Burnsie.*

[z cyklu *O czym myślą barbarzyńcy przy śniadaniu*]

Barbarzyńcy i poezja.*

*Krzesła (Śniadanie)**
*Mali i wielcy barbarzyńcy**

[z cyklu *Miłość*]

*Było tak**
*Co mówiły rośliny**
Gilgamešove kćeri / Córki Gilgamesza
*Ludzie**
*Matka kupuje magiczną szwedzką ścierkę**
Ljubav I / Miłość I
Ljubav II / Miłość II
Ljubav III / Miłość III
*Tata i życie seksualne krów**
*Uzupełnienie**
*Wszystko się psuje**

Šuškić Tamara

Deja vu koreografija u lila najlonskim hulahop čarapama / Déjà vu choreografii w liliowych nylonowych rajstopach
Deja vu koreografije / Déjà vu choreografii
*Fantastyczna bezwzględność nowo narodzonej gwiazdy**
Fascinacije / Fascynacje
Kristalizacija stvari / Krystalizacja rzeczy
*Male ciepłe...**
Podne je bikini ponoć je bikini / Południe jest bikini północ jest bikini
Preslikana diva / Przerysowana diwa
Private show / Private show
Tako mudra... / Taka mądra...

Topić Jasmina

*Charlie's Tropical Bar**
Da nije tako bilo bi nepodnošljivo / Gdyby nie było tak, byłoby nieznośnie
*I przyjdzie czas uludy**
Kontinent odsustva / Kontynent nieobecności
*Paciorki**
*Przejsćie, premedytacija!**
Uvod u nepomičnost / Wprowadzenie do niepamięci
*Wśród poduszek, w kolorze**
Zrenje u nepomičnost / Dojrzewanie w niepamięci

Vezmar Borivoj

[z tomu *Ploča se otvara*]

Boj / Bój

Dva glasa / Dwa głosy.
Ključevi petropavlovski / Klucze Pietropawłowska.
Nebo iznad Mistre / Niebo nad Mistrą.
Nebo otiče ka Pontu / Niebo odchodzi do Ponto.
Noć u astronomskoj sekciji / Noc w sekcji astronomicznej.
Ono proleće / Tamta wiosna.
Park u Ečkoj / Park w Eczce.
Ploča se otvara / Płyta się otwiera.
Po Bartonu / Według Bartona.

Živanović Miloš

[z cyklu *Kłopoty*]

Listopad I.*
Listopad II.*
Nieprzyjemna sytuacja.*
Przez okno obserwowałem kota....*
Przypadek znikającej ulicy.*
Tętni łomocze trupia gorączka.*
Za kierownicą na pustej drodze....*

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Portret” 2007, nr 24.

Matović Petar

Buđenje mesečine / Budzenie księżycy.
Deponija Evrope / Śmietnisko Europy.
Straža / Straż.
Z kąta pokoju.*
Žudeći za ženskim pismom / Tęskniąc za listem od kobiety. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [poezja].

Potić Ivan

Astronomija / Astronomia.
Levitacija i ateriranje / Lewitacja i aterryzacja.
Onomatopeja / Onomatopeja.
Pod znakiem zapytania.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [proza].

Vukićević Dejan

Circulus vitae / Circulus vitae.
Čovek sa kružnog trga / Człowiek z okrągłego placu. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [proza].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Dorđević Jelena:** *Kome verujete / Komu wierzycie*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr Lalki i Aktora „Pinokio”, Łódź. Premiera: 07.03.2007. Reż. Maciej Pieprzyca.

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ćosić Bora:** *Put na Aljasku / Podróż na Alaskę*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2008, 159 s. [proza].
2. **Denčić Vesna:** *Podijum / Podium*. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Belgrad, Alma, 2008, 82 s. [poezja].
Aranžman / Aranżacja.
Dar / Podarunek.
Isparenja / Wyparowania.
Izdanak / Owoc.
Kao gost / Jak gość.
Kap zadovoljstva / Kropla przyjemności.
Konfekcija / Konfekcja.
Krila / Skrzydła.
Milosrdni anđeo / Miłosierny anioł.
Naklon / Ukłon.
Odavde do / Stąd do.
Ostvarivanje / Urzeczywistnienie.
Osud / Przeznaczenie.
Otkucaj / Tykanie zegara.
Perorez / Scyzoryk.
Plavi porcelan / Błękitna porcelana.
Podijum / Podium.
Poslednja nota / Ostatnia nuta.
Predeli / Obszary.
Put / Droga.
Rapsodija / Rapsodia.
Refleks / Odruch.
Simfonija / Symfonia.
Spas / Ocalenie.
Svetilište / Sanktuarium.
Tradicija / Tradycja.
Tragovi / Ślady.
U osvit / Świt.
U ruci Katechizis... / W ręku Katechizm...
Veza / Związek.

3. **Filip David:** *San o ljubavi i smrti / Sen o miłości i śmierci*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Pogranicze, 2008, 151 s. [proza].
4. **Knežević Marija:** *Ekaterini / Ekaterini*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2008, 197 s. [proza].
5. **Łatuszyński Grzegorz:** *Wszystkie chwile są tu i nic być nie przestaje. Antologia poezji serbskiej XX wieku. W cieniu wojen i totalizmów*. T. 1. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2008, 590 s. [poezja].

Aleksić Dragan*Laboratorij / Laboratorium.**Mir sela / Spokój wsi.**Simetrična komedija / Symetryczna komedia.**Trade Mark / Trade Mark.***Andrić Radomir***Biblioteka u Upsali / Biblioteka w Uppsali.**Pokretno ogledalo / Ruchome lustro.**Poniżej Raški*.**Serce do szycia*.***Antić Miroslav***Besmrtna pesma / Wiersz nieśmiertelny.***Bečković Matija***Bodež / Nóż.**Da li nevin čovek može ostati živ? / Czy niewinny człowiek może zachować życie?**Kosovo polje / Kosowe Pole.***Bogdanović Predrag***Crne device / Czarne dziewice.**Cyrk*.**Đedal zapomina o dzieciństwie, młodości*.**Deszcze brzemiennie*.**Księga śmierci*.**Kutija Vaska Pope / Pudelko Vaska Popy.**Ofiara Abrahama*.**Palimpsest / Palimpsest.**Wznowiona budowa wieży Babel*.**Zwycięstwo śmierci*.**Zwyrodnialec*.***Breneselović Mile***Erotik / Erotyk.**Przekupiłem księżyc*.**Tj,*.**Umieść mnie gdzie chcesz*.*

Cincar Poposki Nikola*By kulę obrócił***Istiniti / Prawdziwy.**U grobu čekajući vaskrsenje / W grobie czekając na Zmartwychwstanie.***Crnjanski Miloš***Devojka / Dziewczyna.**Himna / Hymn.**Jugoslavija / Jugosławia.**Ljubavnici / Kochankowie.**Mramor u vrtu / Marmur w ogrodzie.**Mizera / Nędza.**Oda vešalima / Oda do szubienicy.**Pozdrav / Cześć oddaje.**Prava jeza / Prawdziwa zgroza.**Priča / Opowieść.**Serenata / Serenada.**Stenje / Skala.**Sumatra / Sumatra**Uspavanka / Kołysanka.**Putnik / Wędrowiec.**Zdravica / Toast.**Život / Życie.***Danojlić Milovan***Izlomljena Mesečina / Złamane światło księżycy.**Ja sam miran i propovedan sjaj / Spokojny jestem i światłość wieszczę.**Pełna pustka*.**Psalam / Psalm.**To je moja zemlja / To jest mój kraj.***Danojlić Milutin Lujo***Ostatnia noc mojego życia*.**Przyjdę ja te chmury*.**Trzeci wiersz*.***Davičo Oskar***Dla innych*.**Srbija / Serbia.**Ściana obojętności*.***De Buli Moni***Iksion / Iksion.**Nadrealistička vežba / Ćwiczenie nadrealistyczne.**Wiersz w liście przywiązany do mojej nogi*.***Dedinac Milan***Šlesko bdenije / Czuwanie śląskie.*

Vartolomejska noć / Noc ogniolomejska.

Drainac Rade

Bandit ili pesnik / Bandyta i poeta.

Epitaf na mome grobu / Epitafium na mym grobie.

Klasične strofe / Klasyczne strofy.

Rodni breg / Rodzime wzgórze.

Sfinks.*

Wielka wizja.*

Đogo Gojko

Crni dani / Czarne dni.

Epistola Vuku Karadžiću / Epistola do Vuka Karadžicia.

Trohil / Trohil.

Vreme nevreme / Czas nie czas.

Vučija pesma / Wilczy śpiew.

Hristić Jovan

Fedru / Do Fedora.

Pesma / Wiersz.

Sokrat na bojištu / Sokrates na polu walki.

Varvari / Barbarzyńcy.

W czarnej godzinie.*

Ivanjicki Olja

Metamorfosis atomica / Metamorfosa atomica.

Rozpraszają się moje siły.*

Za novi početak / O nowy początek.

Jocić Ljubiša

Manicure....*

Z odpadu....*

Jovović Ranko

Często się żegnam na ulicy.*

Jak by Pan to rozumiał.*

Mutna proza / Chmurna proza.

Opowieści.*

Pismo / List.

Poezija / Poezja.

Ponoć / Północ.

Srbi / Serbowie.

Zapis / Zapiski.

*Zločin je naše ime i duša je naša zločin — zločin je naš Bog / Zbrodnia to
nasze imię i duszę mamy zbrodniczą — zbrodnia jest naszym bogiem.*

Kiš Danilo

Đubrište / Śmietnik.

Kolundžija Dragan*Mladići / Chłopcy.**Pesma / Wiersz.**Psy noszą mnie w sercu*.**Srbija, samo / Serbia, tylko.**Veliki ljubavnici / Wielcy kochankowie.**Zatvorena ruža / Zatrzaśnięta róża.***Kommenić Milan***Intermezzo*.**Pismo sa slapova Nijagare / List z wodospadów Niagary.**Utrata rozumu IX*.**Właściwi poeci*.***Lalić Ivan V.***Argonauti / Argonauci.**Bezsensowność*.**Czas olbrzymów*.**Egzekwie dla siedmiuset z glinianej cerkwi*.**Kasiopeja / Kasjopeja.**Ljubav / Miłość.**O rozmiarach*.**Plač letopisca / Płacz kronikarza.**Portal: Pieta / Pieta.**Synom, którzy dorastają*.**Vizantija X / Bizancjum X.***Maksimović Desanka***A i tebe to molim / I ciebie o to proszę.**Kraj rodzinny poety*.**Nemam više vremena / Nie mam już czasu.**Obećala si da ćeš biti večna / Obiecałaś, że będziesz wieczna.**Odazvale su se samo ptice / Odezwały się tylko ptaki.**O praštanju / O przebaczeniu.**Ponoć / Północ.**Sve je po starom / Wszystko jest po staremu.**Za kłamstwa wypowiedziane z litości*.**Za tych, co się potykają na progu*.**Zatrzasnęły się wrota*.***Marković Slobodan***Nie chcę już myśleć o białym nieszczęściu*.**Prah / Proch.**Stari krst bez imena / Stary krzyż bez imienia.***Marković Vito***Balada obešenog / Ballada wisielcza.*

Čovek — čar razočar / Oczarowanie — rozczarowanie.

Noc popiołu.*

Podróż.*

Poezija / Poezja.

Šumara / Las.

Uzbrojony Chrystus.*

Matić Dušan

Da imenuješ senke zvezda / Nazwij cienie gwiazd.

Dajcie mi.*

Između dva otkucaja srca / Między dwoma uderzeniami serca.

Pisano pred svitanje / Pisane przed świtem.

Pred buru / Przed burzą.

Samoća / Samotność.

Miljković Branko

Kritika metafore / Krytyka metafory.

Odbrana zemlje / Obrona kraju.

Orfičko zaveštanje / Testament orficki.

Pesnik / Poeta.

Poeziju će svi pisati / Poezję wszyscy będą pisać.

Pohvala svetu / Pochwała świata.

Provetranje pesme / Przewietrzanie wiersza.

Śmierć Orfeusza.*

U spomen prijatelju pesniku / Przyjacielowi poecie.

Uzalud je budim / Daremnie ją budzę.

Mladenović Tanasije

Magla je samo u nama / Mgła jest tylko w nas.

Molitva / Modlitwa.

Pomešane karte / Pomieszane karty.

Toast.*

Zanurzeni po dziurki w nosie.*

Zdarza się.*

Nastasijević Momčilo

Molitva / Modlitwa.

Osama na trgu / Samotność na rynku.

Reči iz osame / Z głębi samotności.

Roditelju / Do rodzica.

Samotność.*

Sivi trenutak / Szara chwila.

Petrović Branislav

Droga krzyżowa.*

Ide čovek pored reke / Mężczyzna idzie brzegiem rzeki.

Na tragu ti je / Jest na twoim tropie.

Novo groblje u Bežaniji / Nowy cmentarz w Bežaniji.

Poranek.*

Petrović Milutin

To jest moja walka z rzeczywistością.*

Umowa.*

U postelji, rode / W łóżku bociany.

Vedra pesma / Pogodny wiersz.

Petrović Rastko

Jedna stara arija na modernom instrumentu / Stara aria na nowoczesny instrument dla mnie, dla ciebie i jeszcze dla kogoś trzeciego.

Juče i danas / Wczoraj i dziś.

Najpierw trzeba umrzeć, albo Mały Piotruś.*

Najsentimentalniju o sitosti legendu / Najbardziej sentymentalna legenda o sytości.

O trenju između duše i tela / O tarciu między duszą i ciałem.

Rzeczywistość.*

Sa svetlim poljupcem na usnama / Z promiennym pocałunkiem na ustach.

Sve u galop / Wszystko galopem.

Wspomnienie o młodym siostrzeńcu.*

Poljanski Branko Ve

Kod frizera / U fryzjera.

Lepota konja i kraljice Zite / Piękno konia i twarzy królowej Zyty.

Na šinama / Projekcje na torach.

Put u Braziliju / Podróż do Brazylii.

Tobie Belgradzie tobie.*

Popa Vasko

Dwa kamienie.*

Jurke / Zabawa w ściganki.

Klina / Zabawa w gwoździe.

Lovca / Zabawa w łowcę.

Małe pudełko.*

Očiju tvojih da nije / Głęboko w nas.

Pepela / Popioły.

Róża nad szatrem.*

Semena / Nasienie.

Smrt sunčevog oca / Śmierć ojca słonecznego.

Srce belutka / Serce kamienia.

Trule kobile / Zabawa w szkapy.

Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki.

Vučja zemlja / Wilcza ziemia.

Zvezde izbeglice / Gwiazdy spadające.

Popović Koča

Iseljenik žablje savesti ili pretposlednji golub / Uciekinier z żabiego sumienia, czyli przedostatni gołąb.

Prodanović Radomir

Glas / Głos.

Snopem jestem.*

Puslojić Adam

Molitva / Modlitwa.

Tronoga mačka / Trójnoga kotka.

Tylko śmierć jest wszędzie, jako rodzaj miłości.*

Radičević Branko

Gde je Marija / Maria.

Gračanica / Gračanica.

Spotkałem kobietę.*

Radović Borislav

Bród i wodopój na Limie.*

Kineski pastiš / Chiński pastisz.

Polując.*

Raičković Stevan

Balkon / Balkon.

Čovek s kišobranom / Mężczyzna z parasolem.

Glas / Głos.

Komu dzwonią dzwony.*

Ljudi se bude bez oružja / Ludzie się budzą bezbronni.

Novembar / Listopad.

Podne / Południe.

Tors (II).*

Trenutak / Chwila.

U zimski sumrak / O zachodzie słońca.

Uspavanka / Kołysanka dla zapomnianego pejzażu.

Ratković Risto

Biały deszcz....*

Bivši anđeli / Eks-aniolowie.

Muzej / Muzeum.

Ponoć mene / Północ.

Risojević Ranko

Dziesiąta elegia bośniacka.*

Hak w Elabugu.*

Otac / Ojciec.

Zjawiska naturalne.*

Ristić Marko

Podróżnik przypadkowy przybysz.*

Uspavanka / Kołysanka.

Savić-Rebac Anica

Magia naturalis: Solstitium / Magia naturalis solstitium.

Praksitelu / Terminatorowi.

Romeo i Julija / Romeo i Julia.

Sekulić Aleksandar

Majstori u kući / Majstrzy, majstrzy.

Strych.*

Sekulić Dara

Mala śmierć.*

Tren.*

Simović Ljubomir

Čudo kod drvodelje / Cud u cieśli.

Delfi / Delfy.

Kozari s Parnasa / Pasterze z Parnasu.

Molitva / Modlitwa.

Predskazanje / Przepowiednia.

Todorović Miroljub

Baci svoje oružje / Rzuć swoją broń.

Da li sanjate kartaginskog vojskovođu / Czy śni wam się wódz Kartaginy.

Ko u smrskanoj utrobi konja / Jak w zmiążdżonym wnętrzu konia.

Naszym jedynym przyjacielem była papuga.*

Opet izjahujem Rozinanta / Znow dosiadam Rosynanta.

Osam vekova kasnije / Osiem wieków później.

Posmatram vas krmanoši i kapetani / Obserwuję was sternicy i kapitanowie.

Snošaj / Stosunek.

Zeleni lokvanji Australije / Zielone lilie Australii.

Znalazłem.*

Trifunović Duško

Czyste powietrze.*

Poplava / Powódź.

Prorok / Prorok.

Prostaci / Prości ludzie.

Vasiljev Dušan

Čovek peva posle rata / Człowiek śpiewa po wojnie.

Domovina / Ojczyzna.

Płomiennie róże mojego pieca.*

Podanie do Gielder Pracy.*

Poznanie.*

Prolog / Prolog.

Žice / Druty.

Vinaver Stanislav*Fala przekory***Grad nad morem / Miasto nad morzem***Natpis / Inskrypcja.**Świadomość***Vekovima tice nas klikuju / Od wieków ptaki nas wołają.**Wąwóz sobą przejęty***W liniach krył się sens****Vučo Aleksandar***Koniec drętwej wesołości***Ljubavnica / Kochanka.**Nemenikuće / Nieomińdomu.***Zogović Radovan***Legenda o lesie i chorym człowieku***Powrót do szpitala**

6. **Łatuszyński Grzegorz**: *Wszystkie chwile są tu i nic być nie przestaje. Antologia poezji serbskiej XX wieku. Z pokolenia na pokolenie. T. 2. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2008, 524 s. [poezja].*

Blašković Laslo*Dojrzewanie***Sława, imię****Bognar Zoran***Alhemija / Alchemia.**Aura***Budowanie rodzin***Dotyk***Dotyk to zdecydowanie mój najmilszy grzech***Prawda, ostatnie tabu***Senny flamenco****Bogojević Dejan***Boże mój obojętny***Uśmiech srebrzysty***Wiersz biały***Wiersz czarny****Boranijašević Gordana***Pod wodospadem kłosów***Ściśnij serce, Lautanie****Brajković Dragomir***Dla chwil radosnych***Myśl i sens***Novog Odiseja pesma / Pieśń nowego Odyseusza.**Ojcowizna**

*Poznawanie ziemi**

Sunčane lestvice / Słoneczna drabina.

*Tych kilka chwil**

*Wtedy, kiedy nie patrzyło się tylko oczami**

Bukvić Dragana

*Marzyciel świetlisty**

*Pogromca słów**

*Zrób jeszcze jeden krok**

Bulatović Mirjana

*Brutalnie wystawieni na czas**

*Często nie mam biletu, bo rzadko pamiętam o sobie**

*Klamry**

*Miałam pewnego czytelnika**

*Pływak**

*Poeta nieśmiało pyta o stan swojego konta**

*Stary niebieski deptak**

Cicvara Dušan

*A ty jak pies myśliwski**

*Ćwiczenia stylistyczne**

*Nuda**

Cvetković Jelena V.

*Cień bukszpanu**

*Halas**

*Pozostałe kromki chleba**

*Słowa**

*Wygnanie**

Čučak Branko

*(1948—)**

*Babilon**

*Jestem garnkiem, marchwią i kalużą wody**

Ćirjanić Gordana

*Czarna dziura**

*Rozrywanie**

Ćvijetić Mićo

*Ciemne dni**

*Klucz**

*Zaduszki**

*Zasadzka**

Dedović Dragoslav

Dragomira / Dragomira.

Kada je nema / Kiedy jej nie ma.

Kada pomislim da je nikada neću dodirnuti / Kiedy pomyślę, że nigdy jej nie tknę.

Kada pomislim da sve je samo tlapnja / Kiedy pomyślę, że wszystko jest tylko urojeniem.

O rycerskości i temperamentcie.*

Taverna Alekos / Tawerna Alekos.

Umierali ze śmiechu....*

Despotov Vojislav

Istorija se ne ponavlja / Historia się nie powtarza.

Kad bismo se ponovo rodili / Gdybyśmy się urodzili po raz drugi.

Kwiaty, krytyka.*

Kwiaty, krytyka.*

Miłość i śmierć.*

Narodne pesme / Pieśni ludowe.

Nieblahe postępowanie.*

Pada dubok sneg / Pada wielki śnieg.

Teleskop i mikroskop / Teleskop i mikroskop.

Tiha noć / Cicha noc.

Treći talas / Trzecia fala.

Visoko i nisko / Wysoko i nisko.

Dumović Ana

Fama.*

Zakład.*

Zamęt.*

Džaković Rajko

Epitafium.*

Przodkowie i następcy.*

Rodzi się miłość.*

Zaklęty krąg.*

Đerić Zoran

Bałtyk.*

Błoto.*

Gorący.*

Śmietnik.*

Đorđević Milan

Hodanje i disanje / Chodzenie i oddychanie.

Jestem zmęczony.*

Nic.*

Oblaci / Obloki.

Obok milczących rzeczy.*

Ogień, kamień, woda, człowiek.*

Pesma / Wiersze.

*Piersi**

Zaspalom pepelu / Do śpiącego popiołu.

*Żegluga**

Durđić Ljiljana

Napuklina / Pęknięcie.

Nirnberški anđeo / Anioł z Norymbergii.

Nosim svoju zabludenu ovčicu u njeno stado / Niosę swoją zbłąkaną owieczkę do jej stada.

Organska hemija / Chemia organiczna.

O vremenu izgubljenom, o vremenu nađenom / Czas stracony, czas odzyskany.

Zalagaonica / Lombard.

Ignjatović Srba

Nova Atlantida / Nowa Atlantyda.

S peščanim satom u ruci / Z klepsydą w rękę.

*Śmierć cyklisty**

*Tryptyk losu**

*Upadek**

*W Babilonie**

Ilić Dejan

*Pole graniczne...**

*Sen o śródziemnomorzu...**

Jakovljević Miodrag

*Blask wewnętrzny**

*Spis czynności**

Jelenković Saša

*List do Zbigniewa Herberta**

Poslednji kontinent / Ostatni kontinent.

Put ka Aljasci / Droga ku Alasce.

*To, co pozostaje**

Jevrić Darinka

Bijeli hram / Biała cerkiew.

Devojka s amforom / Dziewczyna z amforą.

*Harmonia, tajemnice**

Izvan nas legende / Obok rodzą się legendy.

Monolog pjesnika / Monolog poety.

Zatočenici / Wygnańcy

Jovanović Danilov Dragan

Čuvar skrivenih vrtova / Strażnik ogrodów ukrytych.

*Homer przedmieścia**

Ključ / Klucz.

Pentagram srca / Pentagram serca.

Ribe pod ledom / Ryby pod lodem.

Zaszczyliśmy za daleko.*

Jovanović Nenad

Bilet wstępu.*

Cykady.*

Oczy.*

Tania whisky.*

Karanović Vojislav

Kiša / Deszcz.

Pocztówka.*

Poezija nastaje / Poezja się staje.

Reakcija / Reakcja.

Trezor / Skarbiec.

Katić Jelena

Fatalny dom.*

Knežević Marija

Apokalipsa według Orfeusza.*

Kawa poranna.*

Lekcja nostalgije / Lekcja nostalgii.

Początek kartografii.*

Komadina Miloš

Jesenji dan / Dzień jesienny.

Mój anđeo / Mój anioł.

Svetovi / Światy.

Tajna mesta / Tajne miejsca.

Tron.*

Vizija / Wizja.

Kopić Vladimir

Aktorka.*

Chrzyszcz, kojot i elementarz.*

Śmierć.*

Tutaj.*

Wojwodina: hymn — strucla.*

Kovačević Mirjana Mima

Bože mój.*

Krzyżyk.*

Srbija / Serbia.

Żebrak.*

Kragujević Tanja

Libella.*

Mało jest dni.*

Rozmowa.*

Krasni Zlatko*Pewnego dnia***Tvrđava / Twierdza.***Lakićević Dragan***Grad / Miasto.**Mir / Spokój.**Noćni čuvar reda / Nocny stróż porządku.**Svirač na đubrištu / Grajek na śmietniku.**Uništavanje / Niszczenie.***Lalić Stanica***Droga*.**Rozmowa z miłością*.**Spizowe zwierciadła I*.**Spizowe zwierciadła III*.**Splickie przedpołudnie*.**Śpiąca w błękitnym fotelu*.**Wiatyk*.**Znalezisko*.**Znalezisko II*.***Lalović Ivan***Ma ona barwę jeziora o letnim zmierzchu*.**Porządkowanie*.**Pytania niezbędne*.**Zegar*.***Lazić Radmila***Jawa*.**Jestem winna*.**Nadzieja*.**Pociąg*.**Podróż*.**Po-krov / Dach.**Povratak / Powrót.**Radość*.**Takve pesme pišem / Takie wiersze piszę.**Wyjazd*.**Zima*.***Livada Raša***Filipika dumnych*.**Kapitanat*.**Z Asyżu*.***Maksimović Miroslav***Niebo to przedmiot*.*

*Zajęcia pisarza**

Mandić Zoran M.

*Do kogo należy świat**

*Przychodzą rozbawieni**

*Wyprzedzanie**

Marković Tomislav

Poslednje putovanje / Ostatnia podróż.

Milanović Bratislav

Majčin odlazak / Odeście matki.

Mirno, sasvim mirno / Spokojnie, całkiem spokojnie.

*Morze, gdy się budzę**

Nepotreban latopis / Niepotrzebna kronika.

Stvaranje sveta / Stwarzanie świata.

Veliki brat / Wielki brat.

*Zastanawiam się od rana**

Milisavljević Zoran

*Biała dżuma**

*Chodzimy po krawędzi...**

*Do wszystkich drzwi twoich zakolatać**

*Książki**

*Przeżywam swój cynizm...**

Milošević Nenad

*Błękitny odmęt**

*Drugi śnieg**

*Myśl o zbawieniu**

*Światło w ciemności**

*W stronę słońca, w stronę nieba**

*Zdążając do raju**

Nedeljković Olivera

*Nóż Loty**

Nedeljković Živorad

*Myślałeś, że będziesz wieczny**

*Jest poezja**

*Zapiski codzienne**

Nenadić Milan

*A mnie zależy na poezji**

Čuvanje mrtvaca / Czuwanie przy nieboszczyku.

*Dzieckiem jestem**

*Gospodarze**

*W dół, w dół, w dół**

*Wilcze łzy**

*Z Kalemegdanu**

Novaković Duško*Kłody***Mnemonikos***Mogły***Nie możesz zrezygnować***Oszołomienie***Svinje, bile ste nežne Afrodite / Świnie, byłyście tkliwymi Afrodytami.***Orlić Milan***Apatryda w mieszkaniu***Letnji rekvijem / Letnie requiem***List do Czesława Miłosza***List do Miloša Crnjanskiego***List do Pana Cogito***Niegodne wiecznego Owidiusza***Przeistoczenie Czarnego Vladimira***Wiersz w nocy: jakbym****Petrov Nogo Rajko***Suncokret / Słonecznik.**To, co kochaliśmy***Uspavanka / Kołysanka.**Wyciągnijcie wobec mnie konsekwencje****Radojčić Saša***Lekka biała sukienka***Pochwała (słusznej sprawy)*.**Trzymając się tego, czego nie ma*.***Ristović Ana***Niceo & Soft Forecast***Rozpaczliwa widokówka*.**Sneg u cipelama / Śnieg w butach.**SOS z myślnikiem*.**W godzinie policyjnej*.***Rosić Tiodor***Diagnoza*.**Molitva / Modlitwa.**Motyl*.***Sladojević Ranko***Wypalanie wiersza*.***Stamenković Vladan***Ćutanje / Milczenie.**Jesienny zapisek — zakłęcie*.**Kosmet*.**Nasleđe / Dziedzictwo.*

O nama, o nama opet / O nas, znów o nas.

Przed modlitwą.*

Zamenjene uloge / Odwrócone role.

Stanivuk Radivoj

Milczenie.*

Tulaczka.*

Stefanović Jasna

Abonent chwilowo nie jest dostępny.*

Poranek.*

Sudarski Red Djordje

Brzina / Szybkość.

Cipele / Buty.

Epoka lodowcowa.*

Normalno disanje / Normalnie oddychać.

Običaji / Zwyczaje.

Šajtinac Radivoj

Białe i czyste.*

Candid camera.*

Globalny Cervantes.*

Matka żalсна.*

Royal court.*

Šantić Helena

Drugi miesiąc.*

Pierwszy miesiąc.*

Poza miastem.*

Reportaż.*

Šaranac Aleksandar

Potop.*

Jesen / Jesień.

Jeźdźcy.*

Minęła już równonoc.*

Tadić Novica

Ludzie przechodzili.*

Miałki tyran.*

Milczę w cieniu.*

Palto.*

Przed północą.*

Spowiedź.*

Zwykła notatka.*

Tešić Milosav

Szalona chata.*

Tontić Stevan*Czarny pies***Granica***Groza***Jajko***Kazivanje majci / Opowiadanie matce.**Obrazy***Pismo kući / List do domu.**Pjevali smo i ništa čuli nismo / Myśmy śpiewali i nic nie słyszeli.**Płyną dni ziemskie***Podróż do Paryża****Uljarević Radomir***Britva / Brzytwa.**Co jeszcze napisać ci mogę kochana***Dusza***Pies i jego sobowtór***Przychodzę z tamtej strony***Różaniec***Tracę dech***Wrzeczono***Zapomnienie****Urošević Draginja***Lucyfer***Mój organizm koresponduje z przyrodą***Te drage kućne stvari / Te drogie przedmioty domowe.**Večera / Kolacja.**Wiadomość o śmierci***Wielkie milczenie****Uzelac Bogdan***Dar Boży***Głowice bojowe***Powrót***Ring wolny***Wola Boża***Zburzona świątynia****Valjarević Srdjan***Rak****Velimirac Ivana***Legowiska żmij***Powinności Hesperyd***Z wyspy Polifema**

Veljković Branislav*Napomnienie***Żółcień****Vujinović Janko***Latanie***Oni na pewno przyjdą***Wiersz o wierszu***Zatrzeć ślady****Vukićević Danica***Byłam w polskiej ambasadzie***Nie muszę się zastanawiać***Wygłądałam przez okno****Zivlak Jovan***Dakle bogovski pučak / A więc boski obiad.**Dość było***Kamen koji će biti hitnut / Kamień, który zostanie rzucony.**Mačka / Kot.**Ne vraćaj se kasno kući / Nie wracaj późno do domu.**Nokturno / Nokturn.**Olovi / Ołów.**Osvetljenje je slabo / Oświetlenie jest słabe.**Pochyl się***Senka / Cień.**Teret / Ciężar.**Trepet / Drgawki.**Uzeti knjigu / Wziąć książkę.***Zubac Pero***Bywa, że mi się przyśnisz***Czas samotności***Czy widzisz starego?***Molitva / Modlitwa.**Mostarske kiše / Mostarskie deszcze.**Na Kalwarii***Netrajne reči / Nietrwale słowa.**Światelko, którym się podpieram***Żebym trwał****Zubanović Slobodan***Pełnomocnictwo***Poezija je rad / Poezja to praca.**Slankamenska kantilena / Slankameńska kantylena.***Živančević Nina***Čini mi se / Epitalamium.*

Koniec świata.
Są ludzie, którzy nigdy się nie wypowiadają*.
Vrt neuživanja / W ogrodzie rozkoszy niestałych.*

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Korespondencja z Ojcem” 2008, nr 10.
Glišić Nenad
Sve o psovaču / Wszystko o przeklinaczu.
Pavić Milorad
Pozorište od hartije / Papierowy teatr [fragment]. Tłum. Ewelina Chacia [proza].
2. „Korespondencja z Ojcem” 2008, nr 11.
Pavić Milorad
Pozorište od hartije / Papierowy teatr [fragment]. Tłum. Ewelina Chacia [proza].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Srbljanović Biljana**: *Skakavci / Szarańcza*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr Polski, Poznań. Premiera: 25.10.2008. Reż. Paweł Szkotak.

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Knežević Marija**: *Ulicznice / Uličarke*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo/obraz Terytoria, 2009, 59 s. [poezja].
2. **Potić Ivan**: *Još jednom o nevidljivom / Raz jeszcze o niewidzialnym*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Sosnowiec, 2009, 143 s. [proza].
3. **Raičković Stevan**: *Otvoranje tišine / Otwieranie ciszy*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Kraków, Agawa, 2009, 256 s. [poezja].

[z cyklu *Balada o predvečerju / Ballada o zmierzchu*]

Balada o predvečerju / Ballada o zmierzchu.
Balada o ucvetalom bademu / Ballada o kwitnącym migdale.
Ljudi se bude bez oružja / Ludzie się budzą bezbronni.
Novembar / Listopad.
Pesma trave / Poezja trawy.
Trenutak / Chwila.
Uspavanka / Kołysanka dla zapomnianego pejzażu.

[z cyklu *Kamena uspavanka / Kamienna kołysanka*]

Bolest / Choroba.
Kamena uspavanka / Kamienna kołysanka.
Knjige / Książki.

Kuća / Dom.

Nailazi hladno doba godine / Nadciąga chłodna pora roku.

Niti / Nici.

Otvori svu tišinu / Otwórz ciszę całą.

Ruke bola / Ręce bólu.

Slika u roditeljskom domu / Obraz w domu rodzinnym.

Sloboda je usamljenost / Wolnością jest samotność.

Stablo / Drzewo.

Umorna pesma / Wiersz zmęczony.

Urlik / Ryk.

U zimski sumrak / O zimowym zmierzchu.

Vidik / Widok.

[z cyklu *Kasno leto / Późne lato*]

Čamac u ritu / Łódka w oczeretach.

Kasno leto / Późne lato.

Prolazi rekom lađa / Na rzece płynie statek.

U ponoć na klupi / Na ławce o północy.

[z cyklu *Panonske ptice / Ptaki panońskie*]

Jedne nedelje u podne / Pewnej niedzieli w południe.

Łódka.*

Panonske ptice / Ptaki panońskie.

Zdarzenie na stacji.*

[z cyklu *Pamięci Bojany Raičković z domu Lazović**]

Sedim na tvome grobu / Tkwię na twoim grobie.

Ti ode pre svih / Tyś przed wszystkimi.

Ti si moj život videla iz bliza / Tyś moje życie z bliska oglądała.

Umesto da u svilu laku / Miast w lekkie i barwne jedwabie.

[z cyklu *Popiersie starego artysty**]

Belgrad żyje.*

Glas / Głos.

Močvara / Mokradło.

Na septembarskoj plaži u Herceg-Novom / Na wrześniowej plaży w Hercegowinie.

O kako dugo / O jakże długo.

Popiersie.*

Popiersie II.*

Popiersie III.*

Pričina / Przywidzenie.

Septembar / Wrzesień.

Tisa V / Cisa V.

W zawiei styczniowej 2000 roku.*

[z cyklu *Pesma tišine / Pieśń ciszy*]

Ci, co śpią.*

Crni sluga ptica / Sługa ptaków.

Jeśli spadnie deszcz.*

Ljubav / Miłość.

Najcichszy.*

Nebo / Niebo.

Nije svršeno / To nie koniec.

Pesma o odlasku / Wiersz o odejściu.

Ptica / Ptak.

Slušam svoj tamni glas izgovoren pod liščem / Wsluchuję się w swój matowy głos.

Świadomość jesieni.*

Tako je dobro biti sam / Tak dobrze być z sobą samym.

Tihi sat / Ciszy zegar.

Tišina / Cisza.

Život / Życie.

[z cyklu *Stihovi / O wierszu*]

Budim se nevoljan... / Budzę się bezwolny...

Celu noć smo, pesmo... / Całą noc, mój wierszu...

Dugo spavaš, pesmo... / Długo śpisz już, wierszu...

Evo te ležiš pesmo... / Leżysz oto...

Iz mraka te, pesmo, zovem, iz ničega... / Pieśni moja, z mroku cię wolałam...

Ja znam u ravnici... / Ja znam na równinie...

Na šta nam to pesmo... / Wierszu, czego to my chcemy...

Nedeljno popodne... / Niedzielne popołudnie...

[z cyklu *Tisa / Cisa*]

Tisa / Cisa.

Tisa II / Cisa II.

Tisa III / Cisa III.

[z cyklu *U jednoj ulici / Na pewnej ulicy*]

Balkon / Balkon.

Čovek s kišobranom / Mężczyzna z parasolem.

Podne / Południe.

U jednoj ulici / Na pewnej ulicy.
Zakasneli čun / Spóźniona łódka.

[z cyklu *Zapisi o Crnom Vladimiru / Zapiski o Czarnym Vladimirze*]

(Bez epiloga) / (Bez epilogu).

(Umesto fusnote) / (Zamiast przypisu).

1. *Moja je bolest... / 1. Moją chorobą...*
 2. *O, zar da slušam... / 2. Gdy Vladimir mówi...*
 3. *Šta to on sakriva sada... / 3. Gdzie się teraz przeniósł...*
 4. *Zar će sve to što on za dana... / 4. Czy wszystko to...*
 5. *Ima lekovitih trava... / 5. Są ziola lecznicze...*
 6. *(Pesma o bolovanju Vladimira Purića) / 6. Wiersz o chorobie.*
 7. *Već kao da čujem... / 7. Już jakbym słyszał...*
 8. *(Varijacije) / 8. Wariacje.*
 9. *Danima se tako u mom duhu vrti... / 9. Tak się dniami całymimi...*
 10. *On ipak nestaje... / 10. On jednak znika...*
4. **Vukićević Dejan:** *Aleja bizarnih kipova / Aleja dziwacznych posągów.*
 Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Sosnowiec, 2009, 89 s. [proza].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bogojević Dejan, Lalić-Krowicka Olga, Ristić Obren:** *Livenje pesme / Odlewanie wiersza.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Mladenovac, 2010, 93 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Tekstualia” 2010, nr 1.

Bogojević Danijela T.

Panie... / Panie...

Plameni mačevi / Miecze promieniste.

Senka / Cień.

Tačno u podne / W samo południe.

Bogojević Dejan

Drama, rođenje / Dramat, spisek.

Fosfor fotografija / Fosforowa fotografia.

Ime, slika... / Imię, obraz...

Kamenčići, ogleđala... / Kamyki, lustra...

Nema pesama nemih / Nie ma wierszy niemych.

Ogleđala / Lustra.

Sedmo pismo / List siódmy.

Svetlost zaledenog jezera / Jasność zamrożonego jeziora. Tłum. Magdalena Brągiel, Miłosz Waligórski.

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čotrić Aleksandar:** *Czarna księga — aforyzmy**. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2011, 53 s.
2. **Matović Petar:** *Koferi Džima Džarmuša / Walizki Jima Jarmusha*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Maximum, 2011, 69 s. [poezja].

[z cyklu *Ekskurzija vedrine / Wyprawa szczęścia*]

Ispovest prevarantkinje / Wyznanie zdrajczynie.

Klauber br. 8 / U Klauberów pod numerem 8.

Koferi Džima Džarmuša / Walizki Jima Jarmusha.

Moravski angel / Morawski anioł.

Pismo / List.

Provali mesec / Zrabowany księżyc.

Without shaving / Without shaving.

Žudeći za ženskim pismom / Tęskniąc za listem od kobiety.

[z cyklu *Izlazak, periferija / Wyjście, peryferie*]

Ambrozija u cvetanju / Zaczęło się pylenie.

Deponija Evrope / Śmietnisko Europy.

Iznad žita / Sponad zboża.

Po milosti božjoj: petak je, i sedam uveče... / Z Bożej łaski: jest piątek, siódma...

Predgrađe, Raška / Przedmieście. Raszka.

Virus: Serbia / Wirus: Serbia.

[z cyklu *Ozračenje sobe / Opromienianie pokoju*]

Buđenje mesečine / Budzenie księżycy.

Džez bajka / Jazzowa baśń.

Hostija / Hostia.

Isijavanje / Promieniowanie.

Negiranje fuzije / Zaprzeczanie rozszczepieniu.

Posle ručka / Po obiedzie.

Straža / Straż.

trip! / trans!

U ropcu tišine / W agonii ciszy.

[z cyklu *Urušene paralele / Zburzone podobieństwa*]

Armagedon / Armagedon.

Gluhi Odisej / Głuchy Odyseusz.

Iz kapetanovog dnevnika / Z dziennika kapitana.

Na ostrici brijača / Na ostrzu brzytwy.

Ozračenje sobe / Rozpromienianie pokoju.

Paris, Texas / Paryż, Teksas.

Povratak u stan / Powrót do mieszkania.

Selidba / Przeprowadzka.

[z cyklu *U mreži / W sieci*]

Arhipelah Internet / Archipelag Internet.

Hakovanje košmara / Hakowanie koszmarów.

O Ahasferu / O Ahaswerze. Żydzie Wiecznym Tułaczem.

O Hristu / O Chrystusie.

Proplamsaj / Wybuch.

Semantika kulera / Semantyka wentylatora.

Svi portovi su otvoreni / Wszystkie porty są otwarte.

[z cyklu *Zmijski sjaj / Połysk żmii*]

Opstrukcije / Przeszkody.

Pred nevreme / Przed niepogodą.

Vatre svetog Heraklita / Ognie świętego Heraklita.

Vežba / Ćwiczenie.

Zmijski sjaj / Połysk żmii.

3. **Popa Vasko:** *Źródło żywego słowa.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2011, 262 s. [poezja].

Galąź wiersza.*

[z cyklu *Kora / Kora*]

Na čiviluku / Na wieszaku.

Odjekivanje / Rozleganie się.

Odlazak / Wyjazd.

Poznanstvo / Znajomość.

Putovanje / Podróż.

Razgovor / Rozmowa.

U osmehu / W uśmiechu.

U zaborvu / W zapomnieniu.

Westchnienie.*

[z cyklu *Nepočin polje / Pole dziewicze*]

Igre / Zabawy.

Između igre / W przerwie między zabawami.

Jurke / Zabawa w ściganki.

Klina / Zabawa w gwoździe.

Lovca / Zabawa w łowcę.

Posle igre / Po zabawie.

Pre igre / Przed zabawą.

Semena / Nasienie.

Trule kobile / Zabawa w szkapy.

Žmure / Zabawa w chowanego.*

[z cyklu *Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki*]

Beži čudo / Odejdź zjawo.

Crn ti jezik crno podne crna nada / Przeklęty twój język.

Dosta rečitoga smilja / Dość elokwentnego pelzania.

Dva belutka / Dwa kamienie.

I ti hoćeš da se volimo / I ty chcesz.

Izbrisao sam ti lice / Starłem twoją twarz.

Koren ti i krv i krunu / Korzenie twoje.

Napolje iz moga zazidanog beskraja / Wynoś się z mojego...

Ne šali se čudo / Nie żartuj zjawo.

Pustolovina belutka / Przygoda kamienia.

San belutka / Sen kamienia.

Slušaj ti čudo / Słuchaj no zjawo.

Srce belutka / Serce kamienia.

Tebi dođu lutke / Dla ciebie to są tylko lalki.

Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje gałganki.

[z cyklu *Speredno nebo / Postronne nebo*]

Grudva mraka / Gruda mroku.

Krilata svirala / Skrzydlata piszczalka.

Kroćenje bodeža / Poskramianie sztyletu.

Lipa nasred srca / Lipa pośród serca.

Majstor senki / Mistrz cienia.

Mudar trougao / Mądry trójkąt.

Nebeski prsten / Pierścień niebieski.

Ništarija / Łapserdak.

Ognjeni suncokret / Ognisty słonecznik.

Pesma mlade istine / Pieśń młodej prawdy.

Ponoćno sunce / Słońce północne.

Priča o jednoj priči / Opowieść o pewnej opowieści.

Przygotowania do powitania.*

Slepo sunce / Ślepe słońce.

Slobodan let / Swobodny lot.

Smrt Sunčevog oca / Śmierć ojca słonecznego.

Stradanje zlatnog tronošca / Cierpienia złotego trójnoga.

Tvrdoglav zavežljaj / Uparty węzelek.

Uljez / Intruz.

Zaboravan broj / Zapominalska liczba.

Zev nad zevovima / Rozziew nad rozziewami.
Zmaj u utrobi / Smok w trzewiach.
Zvezdan puž / Ślimak gwiazdny.
Zvezde izbeglice / Gwiazdy spadające.
Zvezdoznančeva ostavština / Spuścizna astrologa.
Zvezdoznančeva smrt / Śmierć astrologa.

[z cyklu *Uspravna zemlja / Uspiony kraj*]

Boj na Kosovu polju / Bitwa na Kosowym Polu.
Bojovnici sa Kosova polja / Wojownikom z Kosowego Pola.
Crni Đorđe / Czarny Jerzy.
Ćele-Kula / Wieża czaszek.
Hilandar / Hilandar.
Kalenić / Kalenić.
Kosovo poslanstvo / Misja Kosa.
Kosovsko polje / Kosowo Pole.
Kovačnica Svetoga Save / Kuźnia świętego Sawy.
Manasija / Manasija.
Pastirstvo Svetoga Save / Pasterstwo świętego Sawy.
Pesma Ćele-Kule / Pieśń Wieży czaszek.
Posvećivanje Crnoga Đorđa / Ofiarowanie Czarnego Jerzego.
Povratak u Beograd / Powrót do Belgradu.
Putovanje Svetog Save / Pielgrzymki.
Ruža nad čegrom / Róża nad Szatrą.
Smrt Crnoga Đorđa / Śmierć Czarnego Jerzego.
Sopocani / Sopoćani.
Sveti Sava / Święty Sawa.
Terazije / Terazije.
Večera na Kosovu polju / Kolacja na Kosowym Polu.
Veliki Gospodin Dunav / Wielki Pan Dunaj.
Život Svetog Save / Życie świętego Sawy.

4. **Postpolityczność. Antologia nowego dramatu serbskiego.** Wybór i redakcja Goran Injac. Kraków, Panga Pank, 2011, 317 s. [dramat].

Bogavac Milena Z.

Balerina / Gamma cas / Balerina / Gamma cas. Tłum. Joanna Wichowska, Goran Injac, s. 260—317.

Marković Milena

Šuma blista / Świetlisty las. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 78—107.

Pelević Maja

Pomorandžina kora / Skórka pomarańczowa. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 146—189.

Srbljanović Biljana

Barbelo, o psima i deci / Barbelo, o psach i dzieciach. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 192—255.

Šajtinac Uglješa

Hadersfeld/Huddersfield. Tłum. Łukasz Wieczorek, Gordana Đurđević-Małkiewicz, s. 24—74.

Vujošević Filip

Halflajf / Halflife. Tłum. Goran Injac, Joanna Wichowska, s. 112—143.

5. **Rešin Tucić Vujica:** *Struganje mašte / Struganie marzeń.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Instytut wydawniczy Maximum, 2011, 238 s. [poezja].

[z cyklu *Jaje u čeličnoj ljusci / Jajko w stalowej skorupce*]

Ah, ja sam takav buđan / Ach, jestem taki stęchły.

Ah, poduzmimo najzad to putovanje drsko / Ach, rozpocznijmy wreszcie...

Alade o mrtvime / Allada o martwym.

Alade o mrtvime II / Allady o martwym II.

Alan Po / Allan Poe.

Budžak uspomena / Budzik wspomnień.

Cigarillos sonnet / Cigarillos sonnet.

Cipele / Buty.

Crni bez / Czarny bez.

Dobra komovica / Dobry samogon.

Dojlije smrti / Piastunki śmierci.

Duša duši / Dusza duszy chlebek pokruszy.

Evo došli / Oto nadeszli.

Furije kroz čapurije / Kurwicę przez kaptownicę.

Glavu sam udarao često / Często uderzałem głową.

Goli zagrljeni noćni portiri / Nadzy przytuleni nocni portierzy.

Gospođica sa naslonom za regulator / Pani z oparciem do rejestratora „HERMES”.

Izašao je novi čik / Wyszło nowe piskłę.

Jaje u čeličnoj ljusci / Jajko w stalowej skorupce.

Jedan deran srcu veran / O pewnym chłopcu o oddanym sercu.

Jedan drugi grad / Jakieś inne miasto.

Kad čoveku dođe teško ko olovo / Kiedy na człowieka spadnie ciężar jak ołów.

Kako su me potužili za ubistvo / Jak oskarżyli mnie o morderstwo.

Kelneri moje duše / Kelnerzy mojej duszy.

Kod okružnog javnog tužilaštva / Przy okręgowej prokuraturze publicznej się zdarzyło.

*Kraljica peći / Królowa pieca.
 Kupanje belih miševa / Kąpanie białych myszek.
 Kupiću ti malog magarca / Kupię ci małego osiołka.
 Long size! Zima! Zima! / Long size! Zima! Zima!
 Mene niko nikad nije voleo / Mnie nikt nigdy nie kochał.
 Meni je teško da živim / Mnie jest ciężko żyć.
 Mi smo izradni / Jesteśmy produktywni!
 Mój stari špajz, ti duši šlajz / Moja stara spiżarnia, ty dla duszy darnio.
 Mufi pazite, pištolj je u mufu! / Mufka! Uważajcie, pistolet jest w mufce!
 Ne budi grub, nauči da ljub! / Nie bądź ćwok, naucz się cmok!
 Neke ženske su prošle / Niektóre kobiety przeszły.
 Neko više / Ktoś krzyczy.
 Neprijatelji / Nieprzyjaciele.
 O kako Lepo bicikl teram ja / O jak ładnie rower pcham.
 Okrenemo se kredencu sirotinjskom / Zwróćmy się do biednego kredensu.
 Olko-ol! Taj strašni olko-ol! / Olko-ol! Ten straszny olko-ol!
 Onaj što se smeja / Ten, co się śmiał przed Placem Obilicia.
 Pisma rastanka / Pieśń rozstania.
 Poslao sam te da ne dođeš / Wysłałem cię żebyś nie przychodziła.
 Poslednje zdravo / Ostatnie powitanie.
 Pošo Goethe da se šethe / Poszedł Goethe na przechadzkę.
 Prekidač za svetlo / Przelącznik światła.
 Prvi lapovluk u životu i smrti / Pierwsza kradzież w życiu i śmierci.
 Pucaju plućni kombinezoni / Pękają płucne kombinezony.
 Restoranska jesen / Restauracyjna jesień.
 Spavanje u kauču / Spanie na kanapie.
 Stanovao sam u Beogradu / Mieszkałem w Belgradzie.
 Svirka na crna dirka / Granie na czarnych klawiszach.
 Trotinet / Trójkołówka.
 Uče-će / Ucze-cze.
 Vampiri jedu sveže voće / Wampiry jedzą świeże owoce.
 Zahud se meni nebo plavi! / Na próżno mi niebo błękitnieje!
 Zastave su ispeglane / Wyprasowane szturmówki.
 Zatvori prozor i nemoj plakati / Zamknij okno i nie płacz!
 Zdravo gradovi! Zdravo sela! / Witajcie miasta! Witajcie wioski!*

[z cyklu *Pamfleti / Pamflety*]

Cenię was, nie targuję się.*

6. **Serbska ruletka. Dramat serbski po 1995 roku. Wybór tekstów.** T. 1. Red. Agnieszka Cielesta, Leszek Małczak, Dominika Zwiechrzowska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 226 s. [dramat].

Cielesta Agnieszka, Małczak Leszek, Zwierzchowska Dominika*Dramat serbski po 1995 roku*, s. 9—42 [wstęp].**Basara Svetislav***Dolce vita / Dolce vita*. Tłum. Agnieszka Cielesta, Dominika Zwierzchowska, s. 51—95.**Nedović Miroljub***Tamni vilajet / Kraina ciemności*. Tłum. Ewelina Fryt, Karolina Włodarczyk, s. 97—133.**Ojdanić Mirjana***Trag ljudskih zuba / Ślad ludzkich zębów*. Tłum. Małgorzata Juszcak, Karolina Maciąga, Agnieszka Cielesta, Dominika Zwierzchowska, s. 135—175.**Romčević Nebojša***Caroline Neuber / Karolina Neuber*. Tłum. Dominika Kowol, s. 177—226.**Romčević Nebojša***Pozorište u Srbiji 1990—2010 / Teatr w Serbii w latach 1990—2010*. Tłum. Leszek Małczak, s. 43—49 [wstęp].

7. **Serbska ruletka. Dramat serbski po 1995 roku. Wybór tekstów**. T. 2. Red. Agnieszka Cielesta, Leszek Małczak, Dominika Zwierzchowska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 227 s. [dramat].

Bogavac Milena*Crvena. Sex i posledice / Czerwona. Seks i konsekwencje*. Tłum. Małgorzata Cekiera, s. 121—151.**Karaklajić Marija***Lice od stakla / Twarz ze szkła*. Tłum. Iwona Haneczok, s. 153—173.**Marković Goran***Vila Sašino / Villa Sachino*. Tłum. Małgorzata Stanisł, Marta Drachal, s. 7—69.**Marković Milena***Brod za lutke / Statek dla lalek*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 71—119.**Pelević Maja***Možda smo mi Miki Maus / Może jesteśmy Myszka Miki*. Tłum. Dominika Zwierzchowska, s. 175—208.

8. **Stojnić Vladimir: Vreme se završilo / Czas się zakończył**. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Maximum, 2011, 236 s. [poezja].

[z cyklu *Južni zid / Południowa ściana*]*Prekidi / Przerywniki*.[z cyklu *Severni zid / Północna ściana*]*Između prekida / Pomiedzy przerywnikami*.

[z cyklu *Odjeci / Echa*]

Bekraj / Nieskończoność.

Čari letnjeg pljuska / Czary letniej ulewy.

Dečak na slici Claude Moneta „Un coin d'appartement” iz 1875. / Chłopek z obrazu Claude'a Moneta.*

Drugačiji / Inny.

Halomantija / Halomantia.

Ispred ogledala / Przed lustrem.

Istorija Velikog praska / Historia wielkiego wybuchu.

Kap smole iz ugaženih listova nane... / Kropla żywicy ze zdeptanych liści mięty...

Kostima sanskrita solim vazduh / Kośmi sanskrytu solę powietrze.

Kraj poznanstva / Koniec znajomości.

Krvna slika / Krwisty obraz.

Kucanje mrtvog srca / Bicie martwego serca.

Kutija / Pudelko.

Moja kičma je ukrućena zmija... / Mój kręgosłup to rozwścieczony wąż...

Nova religija / Nowa religia.

Ostaci / Resztki.

Pesma sa daleke Zemlje / Wiersz z dalekiego kraju.

Podrumi Damaska / Piwnice Damaszku.

Razbijeni izlozi / Rozbite wystawy.

Simetrija i proročanstvo / Symetria i proroctwo.

Smrt / Śmierć.

Stavljanje maske / Zakładanie maski.

Stegnuti prsti... / Zaciśnięte palce...

Svrab / Świąd.

Tekstura / Tekstura.

U tri koraka do Dijamona / W trzech krokach do Dajmoniona.

Večernji koncert / Wieczorny koncert.

Vreme se završilo / Czas się zakończył.

Živim u prostoru... / Mieszkam w przestworzach...

[z cyklu *Zvukovi / Dźwięki*]

Buđenje / Pobudka.

Gost / Gość.

Jedno prustovsko osećanje / Pewne Proustowskie odczucie.

Kap po kap / Kropla po kropli.

Negativ vremena / Negatyw czasu.

Nešto što ne možeš poneti sa sobom / Coś, czego nie możesz zabrać z sobą.

Notre Dame du Montreal / Notre-Dame du Montréal.

Oluci / Rynny.
Poezija / Poezja.
Sloboda / Wolność.
Stari zidni sat od trešnjinog drveta / Stary zegar ścienny z czereśniowego drzewa.
Tišina na grobu Edgar Allan Poe-a / Cisza na grobie Edgara Allana Poe.
Tišina u stanu br. 14 / Cisza w mieszkaniu nr 14.
Uspavanka za Dijamanta / Kołysanka dla diamentu.
U ušima gluvih / W uszach głuchych.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Migotania” 2011, nr 2 (34).
Ristić Obren
Gospod je veliki poeta / Pan jest wielkim poetą. Tłum. Olga Lalić-Krowicka [poezja].
2. „Tekstualia” 2011, nr 1 (24).
Anakiev Dimitar
Nekoliko reči uz „Putnika postanjem” Dejana Bogojevića / Kilka słów o tomie „U źródeł podróży” Dejana Bogojevicia. Tłum. Magdalena Brągiel [proza].
Bogoević Danijela T.
Bujice / Rwące potoki [poezja].
Buka / Hałas [proza].
Lice u oblaku / Głowa w chmurach [poezja].
Lik iz kore / Postać z kory [proza].
Polja maslačaka / Pole mieczy.
Pustinjske ribe / Ryby pustyni.
Vrane / Wrony [poezja].
Bogoević Dejan
Bina. Muk. Scena / Na deskach. Cisza. Scena.
Kazaljke kao vatra / Wskazówki jak ogień.
Maska drage smrti / Maska ukochanej śmierci.
Platno. Tekstovi / Płótno. Teksty.
Poluživa riba / Na wpół żywa ryba.
Poprište. U rumenima / Pole bitwy. Łuny [poezja].
Šen / Šen [dramat].
Tea čita. Kiša / Tea czyta. Deszcz.
Ushićenja. Echo / Zachwył. Echo [poezja].
Džaković Bajo
Badnje veče / Wieczór wigilijny.
Belo / Biel.

Mala / Mała.

Najlepša / Najpiękniejsza.

Ignjatović Srba

Knjige / Książki.

Prostodušnost / Naiwność.

Rukopis / Rękopis.

Stepenice / Schody [proza].

Ilić Gačić Milica

Bit / Istota.

*U brsnoj darovanoj moći aprila... / W bluszczowym uścisku kwietnia...
[poezja].*

Otašević Đorđe

Konjanik / Jeździec.

Nakratko / Krótko.

Vrane / Wrony.

Padejski Danijela

Hotelski izazovi / Hotelowe wyzwania.

Majka / Matka.

Trun / Pylek.

Vetar / Wiatr.

Ristić Obren

Gospod je veliki poeta / Pan jest wielkim poetą.

*Konstitisanje nove opštinske vlasti / Powołanie nowych władz gmin-
nych.*

Noć duga, veoma duga / Noc długa, bardzo długa.

Popodne u predgrađu / Popołudnie na przedmieściu [poezja].

Stojković Dušan

Duboki prozor / Głębokie okno.

Glad / Głód.

Most / Most.

*Pesnički krik mlade generacije / Poetycki krzyk młodego pokolenia. Tłum.
Magdalena Brągiel [proza].*

Poseta / Wizyta.

Pravci pokreta / Kierunki ruchu.

Sizif / Syzyf. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Sterijinom ništa odgovor / Odpowiedź na Sterijinowe nic.

Suza / Łza.

Velika obmana / Wielki podstęp [poezja].

Šornički Marija

Dan kao svaki / Dzień jak co dzień.

Krv moja vrteška / Krew moja karuzela [poezja].

[z cyklu *Haiku**]

Bogojević Dejan

Mit o Siziŕfu / Mit o Syzyfie.

Senka / Cienie.

Bogojević Radmila

Lasta leti / Lot jaskółki.

Mali odmor / Krótka przerwa.

Božić Jovanka

Svaka godina / Každy rok.

Vrabac ispusti / Wróbel upuszcza.

Ilić Gačić Milica

Mislina vedrim / Rozchmurzam myśli.

Redovnički mlin / Przyklasztorny młyn.

Kostić Milivoj

Iste krugove / Bliźniacze kręgi.

Kao opran veš / Jak świeże pranie.

Maksimović Desanka

Bogorodica / Bogurodzica.

Dok zalazi / Przy zachodzie.

Pantelić Ivana

Magla sve gušća / Coraz gęstsza mgła.

Peščana plaža noću / Piaszczysta plaža nocą.

Vidaković Dušan

Na peći kora / Na piecu skórka.

Veliko srce / Wielkie to serce. Tłum. Magdalena Brągiel [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Marković Milena:** *Brod za lutke / Statek dla lalek.* Tłum. Agnieszka Cielesta. Teatr Barakah, Kraków. Premiera: 29.10.2011. Reż. Ana Nowicka.
2. **Srbljanović Biljana:** *Barbelo, o psima i deci / Barbelo, o psach i dzieciach.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Teatr im. Stefana Jaracza, Łódź. Premiera: 15.01.2011. Reż. Anna Augustynowicz.

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Crnjanski Miloš:** *Poezje.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 256 s. [poezja].
Sumatra / Sumatra.

[z cyklu *Lirika Itake / Liryka Itaki*]

Ditiramb / Dytyramb.

*Do Adriatyku**.
*Do niewolników**.
Groteska / Groteska.
Himna / Hymn.
Jugoslavija / Jugosławia.
Naša elegija / Nasza elegia.
Oda vešalima / Oda do szubienicy.
Pobedi / Na zwycięstwo.
Pozdrav / Cześć oddaję.
Prolog / Prolog.
Večni sluga / Wieczny sługa.
Vojnička pesma / Wiersz żołnierski.
*Wiersze na dzień św. Wita**.
Zamorenoj omladini / Do zmęczonej młodzieży.
Zdravica / Toast.

[z cyklu *Nove senke / Nowe cienie*]

Bele ruže / Białe róże.
Eterizam / Eteryzm.
Kuga / Dżuma.
Ljubav / Miłość.
Mramor u vrtu / Marmur w ogrodzie.
Nove senke / Nowe cienie.
Oči / Oczy.
Partenon / Partenon.
Portre / Portret.
Priča / Opowieść.
Prva jeza / Pierwszy deszcz.
Putnik / Wędrowiec.
Rastanak / Rozstanie pod Kalemegdanem.
Samoća / Samotność.
Serenata / Serenada.
Tradicije / Tradycja.
Uspavanka / Kołysanka.
Vatromet / Fajerwerki.
Vetri / Wiatr.

[z cyklu *Stihovi ulica / Wiersze ulicy*]

Epilog / Epilog.
Ljubavnici / Kochankowie.
Mizera / Nędza.
Moja pesma / Wierszyk.

Molitva / Modlitwa.
Na ulici / Na ulicy.
Narodni vez / Haft ludowy.
Pesma / Wiersz.
Pod Krkom / Pod Krkiem.
Smiraj / Zachód słońca.
Srp na nebu / Sierp na niebie.
Trag / Ślad.

[z cyklu *Prividenja / Przywidzenia*]

Bespuća / Bezdroża.
Devojka / Dziewczyna.
Leto u Dubrovniku godine 1927 / Lato w Dubrowniku w 1927 roku.
Novo pokoljenje / Nowe pokolenie.
Ples / Taniec.
Poslanica iz Pariza / List z Paryża.
Povorka / Korowód.
Prividenja / Przywidzenia.
Stenje / Skala.
U početku beše sjaj / Na początku był blask.
Život / Życie.

[z cyklu *Tri poeme / Trzy poematy*]

Lament nad Beogradom / Lament pod Belgradem.
Srbija / Serbia.
Stražilovo / Stražilovo.

2. **Đurđić Jovica:** *Kiša i vlati / Deszcz i źdźbła.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 80 s. [poezja].

Beleška o devojčici / Zapisek o dziewczynie.
Crvena jabuka / Czerwone jabłko.
Devojčica skuplja svoja kolena / Dziewczyna ściska kolana.
Devojka i jezero / Dziewczyna i jezioro.
Draga / Ukochana.
Drvo / Drzewo.
Dunja ili žena / Pigwa albo kobieta.
Geografija tela / Geografia ciała.
Istrgnuti rukopis / Wyrwane strofy.
Izlišna uspomena / Zbędna pamiątka.
Jabuka / Jabłko.
Jedna ljubav / Pewna miłość.
Kad ruka zastane / Gdy się ręka zatrzyma.
Kiša i vlati / Deszcz i źdźbła.

- Ljubila si pesnika / Kochałaś poetę.*
Lov na zverku / Polowanie na zwierzynę.
Mala tužna poetičnost / Mała, smutna poetyckość.
Mir, more, san / Spokój, morze, sen.
More je tako mlado / Morze jest takie młode.
Nebesko ogledalo / Zwierciadło niebieskie.
Nepoznata semenka / Nieznane nasienie.
Obešen o jednu zvezdu / Zawieszony na gwieździe.
Oči moje drage dok me ispraća / Oczy mojej ukochanej gdy mnie żegna.
Osmeh / Uśmiech.
Pesma koju pisah vatrom usana / Wiersz pisany żarem warg.
Pesma o zemlji / Wiersz o ziemi.
Pisanje pesme / Pisanie wiersza.
Ptica / Ptak.
Rastanak / Rozstanie.
Slap / Kaskada.
Sumnja / Wątpienie.
Zaljubljen u šumu / Zakochany w lesie.
Zvezde na uzglavlju / Gwiazdy na wezłowiu.
3. **Ristić Obren:** *Na Istoku, u Srbiji / Na Wschodzie, w Serbii.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2012, 65 s. [poezja].
 4. **Veljović Borko:** *Deca bez očiju / Dzieci bez oczu.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Warszawa, AdPublic, 2012, 148 s. [proza].
 5. **Zivlak Jovan:** *Szczeliny czasu.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2012, 188 s. [poezja].

[z cyklu *Cienie na ścianie**]

- Kanal Dunav-Tisa / Kanał Dunaj-Cisa.*
Milutinović / Milutinović.
Nikad / Nigdy.
Papagaj / Papuga.
Šta je sad na redu / Na co teraz kolej.
Talir / Talar.
Uzleće šišmiš / Wzlatuje nietoperz.
Varošica / Miasteczko.

[z cyklu *Czekając na mieliźnie*]

- Bielizna*.*
Jałmużna.*
Laudatio / Laudacja.

Maj / Maj.
*Migotanie**.
Pisar / Pisarz.
*Studnia**.
*Zenice / Źrenice**.
*Zguba**.

[z cyklu *Dość było**.]

*Brzemie**.
*Teret / Ciężar**.
*Trepet / Drgawki**.

[z cyklu *Dotyk dali**]

Andeo / Anioł.
Časovnik / Zegar.
Dođi slatka zimo / Przyjdź słodka zimo.
Drvo / Drzewo.
Moja dušo / Moja duszo.
Nedopustivo / Niedopuszczalne.
Osvetljenje je slabo / Oświetlenie jest słabe.
Rovinj / Rovinj.
*Rózga**.
Slepi pevač / Ślepy śpiewak.
*Trociny**.
Veselim se / Cieszę się.
Voda će porasti / Woda się podniesie.
Voda u kupatilu / Woda w łazience.
*Włóczęga**.
*Zamieć**.

[z cyklu *Gaje**]

Mačka / Kot.
Ne gubi vreme / Nie trać czasu.
Ne vraćaj se kasno kući / Nie wracaj późno do domu.
Nokturno / Nokturn.
Olovi / Olów.
Ovde / Tu.
*Pochyl się**.
Senka / Cień.
Stepenik / Szczebel.
Streha / Strzecha.
Šta / Co.

[z cyklu *Pod chmurami**]

Bog je sićušan / Bóg jest drobniutki.

Lovačka priča / Myśliwy.

O kobzach.*

Pod chmurami.*

Scena.*

Strzał.*

[z cyklu *To jest dom**]

Ah gde si / Ach, gdzie jesteś.

Dakle bogovski ručak / A więc boski obiad.

Ljubav, ljubav / Miłość, miłość.

Opsadno stanje / Stan wyjątkowy.

Radosno za događaj vezan / Radośnie związany z wydarzeniami.

Voda je hladna / Woda jest zimna.

[z cyklu *Poczuć swojego Boga**]

Govorim jasnim rečenicama / Mówię jasnymi zdaniem.

Jak zostałem poinformowany.*

Jedem voće / Jem owoce.

Kamen koji će biti hitnut / Kamień, który zostanie rzucony.

Krv teče u venama / Krew płynie w żyłach.

Podići teret / Podnieść ciężar.

Smrt pesništa / Śmierć poezji.

Uzeti knjigu / Wziąć książkę.

Zatvaram prozor / Zamykam okno.

[z cyklu *Ni pieśni, ni łez, ni krzyku**]

Było wiadome.*

Crni sinko / Biedny chłopcze.

Jeszcze trochę.*

Ni / Ani.

O tvoriteljko / O, twórczyni.

Prevod usta / Tłumaczenie ust.

Razboj / Krosna.

Senka / Cień.

Stół.*

Vedri rasplet / Pogodne rozwiązanie.

Zimski izveštaj / Relacja zimowa.

[z cyklu *Na skrzydłach wzroku**]

Drozd.*

Ha / Ha.

Kajdany.*

Nokturno II / Nokturn II.

Obretenje / Objawienie.

Otac ili sin / Ojciec czy syn.

Pada kiša / Pada deszcz.

Pleva / Plewy.

Trumna.*

Tu / Tu.

[z cyklu *Oni weszli do naszego domu**]

Co po nim zostanie.*

Czy miłość jest nietykalna.*

Czy widzieli martwych.*

Gdy grożą nam wygnaniem.*

Jak lew co zabija lanię.*

Jako odbłask pada na serce.*

Kiedy wszystko wokół tonie.*

Marsz w stronę śmierci.*

Niechaj moje dziecko będzie zachowane.*

Oni weszli do naszego domu.*

Opróżnili nasze ręce.*

Ratunek jest złudzeniem.*

Ta łza która nas zabija.*

Wykonywali swoją robotę.*

Z jednego życia w drugie.*

Zło połączy dzieło z nicością.*

[z cyklu *Zapada się dach**]

Czy mogę sobie....*

Duszo droga...

Klatka.*

Ko / Kto.

Krov / Dach.

Okolica.*

Ovidije / Owidiusz.

*Przywiązanie**

Strašni sud / Sąd ostateczny.

Ściągną.*

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Wyspa” 2012, nr 4.

Šajtinac Radivoj

Panonski fado / Panońskie fado. Tłum. Miłosz Waligórski.

Opracowały *Marta Drachal, Eстера Sobalkowska*

Przekłady

polsko-serbskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jurkowski Henryk**: *Szkice z teorii teatru lalek / Teorija lutkarstva: ogle-di iz istorije, teorije i estetike lutkarskog teatra*. Prev. Biserka Rajčić. Subotica, 2007, 424 s. [esej].
2. **Kapuściński Ryszard**: *Podróże z Herodotem / Putovanja s Herodotom*. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2007, 206 s. [proza].
3. **Kołąkowski Leszek**: *O co nas pytają wielcy filozofowie? / Šta nas to pita-ju veliki filozofi?* T. 3. Prev. Ewelina Chacia, Dušan Vladislav Pažderski. Pančevo, Mali Nemo, 2007, 76 s. [esej].
4. **Kołąkowski Leszek**: *Rozmowy z diabłem / Nevolje s đavolom*. Prev. Bi-serka Rajčić. Beograd, Logistika, 2007, 242 s. [proza].
5. **Kuncewicz Piotr**: *Legenda Europy / Legenda Evrope*. Prev. Jovan Jova-nović. Beograd, Clio, 2007, 310 s. [proza].
6. **Miłosz Czesław**: *To, Druga przestrzeń, Orfeusz i Eurydyka / Drugi pro-stor*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2007, 125 s. [poezja].
„Ja” / „Ja”.
Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sećam se.
Alkoholik wstępuje w bramę niebios / Alkoholičar ulazi na nebeska vrata.
Anioł Stróż / Anđeo čuvar.
Bieg / Trčanje.
Coś się narodził / Koji se rodi.
Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Šta sam naučio od Žane Erš?
Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katehizisu.
Daemones / Daemones.
Degradacja / Degradacija.
Dlaczego nie przyznać / Zašto da ne priznam.
Druga przestrzeń / Drugi prostor.
Emigrować / Emigrirati.

Gdybym nie posiadał / Da nisam stekao.
Gdziekolwiek / Gde god.
Głowa / Glava.
Granica / Granica.
Jeżeli / Ako.
Jeżeli nie ma / Ako nema.
Koleżanka / Drugarica.
Kufer / Kofer.
Metamorfozy / Metamorfoze.
Mieście zrozumienie / Imajte razumevanja.
Mnie zawsze podobał się / Meni se uvek dopadao.
Modlitwa / Molitva.
Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan.
Na próżno / Uzalud.
Na śmierć Poety / Pesnikova smrt.
Nie jestem / Nisam.
Nie można się dziwić / Ne možemo se čuditi.
Nieprzystosowanie / Neprilagodljivost.
Nie z frywolności / Nisam se iz frivolnosti.
No tak, trzeba umierać / Pa da, treba umirati.
Notatnik / Beležnica.
O! / Ah!
Obciążenie / Opterećenje.
Obudzony / Probuđen.
Oczy / Oči.
O nierówności ludzi / O nejedakosti ljudi.
Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Euridika.
O starych kobietach / O starim ženema.
Piękna nieznajoma / Lepa neznanka.
Piękna Pani / Lepa Gospo.
Po / Posle.
Pobyt / Boravak.
Poeta, którego ochrzczono / Pesnik koji je kršten.
Po podróży / Posle putovanja.
Późna dojrzałość / Kasna zrelost.
Przeciwieństwo / Suprotnost.
Przeciwko poezji Filipa Larkina / Protiv poezje Filipa Larkina.
Przekupnie / Preprodavci.
Przepis / Recept.
Przepraszam / Izvinite.
Przewaga / Nadmoćnost.
Przykład / Primer.

Religię bierzemy / Religiju primarno.

Różewicz / Ružević.

Sztukmistrz / Mađioničar.

Takiego traktatu / Ovakav traktat.

Tak naprawdę / I zaista.

Tak więc Ewa / Tako se Eva.

Tak zwane życie / Takozvani život.

Texas / Teksas.

TO / TO.

To jasne / Jasno je.

*Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy
na to, w Minneapolis / Poštteni opis samoga sebe s časom viskija na
aerodromu, recimo, u Mineapolisu.*

Uczeni / Naučnici.

Unde malum / Unde malum.

Voyeur / Voyeur.

W beznadziei / U bezanu.

Wbrew naturze / Uprkos prirodi.

Według Mickiewicza / Po Mickjeviću.

Wiek nowy / Novo životno doba.

Własne tajemnice / Lične tajne.

W mieście / U gradu.

Wysłuchaj / Saslušaj.

Wysokie tarasy / Visoke terase.

Zapomnij / Zaboravi.

Żeby wreszcie / Najzad.

7. **Samson Hanna:** *Wojna żeńsko-męska i przeciwko światu / Žensko-muški rat.* Prev. Milan Duškov. Beograd, Evro-Giunti, 2007, 138 s. [proza].

8. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Lazar K. Knežević. Beograd, Prosveta, 2007, 632 s. [proza].

9. **Zagajewski Adam:** *Anteny / Antene.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2007, 86 s. [poezja].

Anteny czuwają / Antene bdiju.

Anteny w deszczu / Antene na kiši.

Autoportret / Autoportret.

Autoportret w małym muzeum / Autoportret u muzeju.

Autoportret, nie wolny od wątpliwości / Autoportret, neoslobođen sumnje.

Blake / Blejk.

Błądzenie / Lutanje.

Bogliasco: placyk przed kościołem / Boljasko: mali trg ispred crkve.

Brama / Kapija.

Burza / Oluja.

- Camogli / Kamolji.*
Cieniowi Aleksandra Wata / Senima Aleksandra Vata.
Czekaj na dzień jesienny / Čekaj jesenji dan.
Czytając Miłosza / Čitajući Miloša.
Delfiny / Delfini.
Dolina Rodanu / Dolina Rone.
Dusza / Duša.
Dwugłowy chłopiec / Dvoglavi dečak.
Epitalamium / Epitalamij.
Erinna z Telos / Erina iz Telosa.
Europa w zimie / Evropa zimi.
Grecy / Greci.
Helmy strażaków / Stražarski šlemovi.
Idź przez to miasto / Idi kroz taj grad.
Jadąc pociągiem wzdłuż Hudson River / Vozeći se vozom duž reke Had-
son.
Jedwabne / Svileno.
K. I. G. / K. I. G.
Kathleen Ferrier / Ketlin Ferije.
Kropla deszczu / Kap kiše.
Ktoś stroił organy / Neko je štimovao orgulje.
Liturgia prawosławna / Pravoslavna liturgija.
Małe przedmioty / Sitni predmeti.
Morze / More.
Motyle / Leptiri.
Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.
Muzyka słuchana / Slušana muzika.
Muzyka słuchana z tobą / Muzika slušana s tobom.
Nasz świat / Naš svet.
Nauczycielka dykcji w Szkole Teatralnej odchodzi na emeryturę / Profe-
sorka dikcije u pozorišnoj školi odlazi u penziju.
Nie było dzieciństwa / Nije bilo detinjstva.
Niemżliwe przyjaźnie / Nemoguća prijateljstva.
Nie myślał o estetyce / Nije razmišljao o estetici.
Noc jest cysterną / Noć je cisterna.
Notatki z wycieczki do sławnych wykopalisk / Beleške o posetama slavnim
arheološkim nalazištima.
Noto / Noto.
Obrona poezji, etc. / Odbrana poezje, itd.
O królestwach / O carstvima.
Opisy obrazów / Opisi slika.
Patrzę na fotografię / Posmatram fotografiku.

Pisanie wierszy / Pisanje pesama.
Podwodne miasto / Podvodni grad.
Rawenna / Ravena.
Rozmowa / Razgovor.
Równowaga / Ravnoteža.
Rzym, miasto otwarte / Rim, otvoreni grad.
Słońce Ameryki / Sunce Amerike.
Spróbuj opiewać okaleczony świat / Pokušaj da opevaš osakaćeni svet.
Staglieno / Staljeno.
Stary Marks / Stari Marks.
Stary Marks (2) / Stari Marks (2).
Stary Sącz wieczorem / Stari Sonč uveče.
Syrakuzy / Sirakuza.
Także Vita contemplativa / Takođe Vita contemplative.
Temat: Brodski / Tema: Brodski.
Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Sada, kada si izgubio pamćenje.
Twarze / Lica.
U stóp katedry / U podnožju katedrale.
Wczesne godziny / Rani sati.
Wieczorem śpiewa ptak / Uveče peva ptica.
Wielkie statki / Veliki brodovi.
W małym mieszkaniu / U malom stanu.
W obcym mieście / U stranom gradu.
Zależy który / Zavisi ko.
Zasypiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.
Zawieja / Vejavica.
Zielona wiatrówka / Zelena vindjakna.
Zurbaràn / Zurbaran.
Zwyczajne życie / Svakodnevni život.
Życie nie jest snem / Život nije san.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Beogradski književni časopis” 2007, g. 3, br. 8.
Vogel Debora
Akacje kwitną / Bagremi cvetaju. Prev. Biserka Rajčić, s. 51—58
 [proza].
2. „Danas” 16—17.06.2007.
Kornhauser Julian
Doświadczenie czasu kryzysu i przełomu / Iskustvo vremena krize i preloma. Prev. Ljubica Rosić, s. 9 [proza].
3. „Književni magazin” 2007, g. 7, br. 69.
Skarga Barbara

- Co nam po autorytetach? / Šta će nam autoriteti?* Prev. Biserka Rajčić, s. 4—5 [esej].
4. „Književni magazin” 2007, g. 7, br. 70.
Karpiński Wojciech
Czarny mózg / Crni mozak, s. 42—44 [esej].
5. „Kovine” 2007, g. 7, br. 10.
Lipska Ewa
Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža. Prev. Biserka Rajčić, s. 20—24 [poezja].
Zagajewski Adam
O królestwach / O carstvima, s. 26—27.
Podwodne miasto / Podvodni grad, s. 29.
Spróbuj opiewać okaleczony świat / Pokušaj da opevaš osakaćeni svet, s. 28.
Syrakuzy / Sirakuza. Prev. Biserka Rajčić, s. 27 [proza].
6. „Kvartal” 2007, br. 7.
Kielar Marzanna
*Kuhinjski prozor**, s. 44—47 [poezja].
7. „Letopis Matice srpske” 2007, g. 183, knj. 480, sv. 1—2.
Kołąkowski Leszek
Święty Augustyn / Sveti Avgusti, s. 73—77 [esej].
Święty Tomasz z Akwinu / Sveti Toma Akvinski. Prev. Biserka Rajčić, s. 77—82 [esej].
8. „Pismo” 2007, g. 23, br. 88/90.
Engelking Leszek
Dom piąty i inne wiersze / Peta kuća i druge pesme. Prev. Biserka Rajčić, s. 128—141 [poezja].
9. „Savremenik Plus” 2007, br. 146/147/148.
Gazda Grzegorz
*Srpski neoavangardni pokret signalizam**. Prev. Biserka Rajčić, s. 147—149 [proza].
10. „Sveske” 2007, br. 84.
Kołąkowski Leszek
Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844—1900) / Fridrih Vilhelm Niče (1844—1900). Prev. Ewelina Chacia, Dušan Vladislav Pažderski, s. 196—199 [esej].
11. „Zenit” 2007, g. 2, br. 5.
Kuryluk Ewa
Ten inny Wiedeń / Onaj drugi Beč. Prev. Biserka Rajčić, s. 32—39 [esej].
12. „Zlatna greda” 2007, g. 7, br. 66.
Zagajewski Adam
Anteny czuwają / Antene bdiju.

Anteny w deszczu / Antene na kiši.
Kropla deszczu / Kap kiše.
Nowy rok 2004 / Nova godina 2004.
Obrona poezji, etc. / Odbrana poezje, itd.
Zawieja / Mečava. Prev. Zoran Đerić, s. 38—39 [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***Antologija poljskih eseja.*** Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2008, 275 s. [esej].
 Biserka Rajčić: *Poljska škola eseja* [posłowie].
Bieńkowska Ewa
Psyche i system / Psihe i sistem, s. 212—220.
Bieńkowski Zbigniew
Egzotyka kobiecości / Egzotika ženskosti, s. 76—90.
Brach-Czaina Jolanta
Metafizyka mięsa / Metafizika mesa, s. 251—265.
Czapski Józef
O wizji i kontemplacji / O viziji i kontemplaciji, s. 43—44.
Gombrowicz Witold
Nasz drammat erotyczny / Naša erotska drama, s. 54—62.
Grotowski Jerzy
Takim, jakim się jest, cały / Onakav kakav si, potpun, s. 175—182.
Herbert Zbigniew
Próba opisu krajobrazu greckiego / Pokušaj opisa grčkog pejzaža, s. 134—153.
Herling-Grudziński Gustaw
Rembrandt w miniaturze / Rembrant u minijaturi, s. 97—103.
Irzykowski Karol
Alchemia ciała (Problem okrutności) / Alhemija tela (Problem okrutności), s. 7—18.
Iwazkiewicz Jarosław
*Sezona jabuka**, s. 34—36.
Janion Maria
Bogini Wolności (Dlaczego rewolucja jest kobietą?) / Boginja slobode (Zbog čega je žena revolucija?), s. 154—161.
Jeleński Konstanty Aleksander
Leonor Fini / Leonor Fini, s. 115—119.
Kania Ireneusz
Do czego są nam potrzebne anioły? / Zbog čega su nam potrebni anđeli?, s. 183—190.
Kantor Tadeusz
Realność najniższej rangi / Realnost najnižeg ranga, s. 120—129.

Karpiński Wojciech

Czarny mózg / Crni mozak, s. 221—225.

Kołąkowski Leszek

O rozumie i innych rzeczach / O umu i drugim stvarima, s. 162—168.

Kott Jan

Ja i ciało / Ja i telo, s. 91—96.

Kuryluk Ewa

Ten inny Wiedeń / Onaj drugi Beč, s. 230—239.

Lem Stanisław

Lenistwo płodne / Stvaralačka lenjost, s. 44—46.

Tajemnica chińskiego pokoju / Tajna kineske sobe, s. 108—114.

Maslowska Dorota

Historia / Istorija, s. 266—270.

Michnik Adam

Szare jest piękne / Sivo je lepo, s. 240—250.

Miciński Bolesław

Odpowiedź na list Francesca, obywatela rzymskiego / Odgovor na pismo Frančeska, građanina rimskog, s. 63—72.

Miłosz Czesław

O brzydocie / O ružnom, s. 73—75.

Paźniewski Włodzimierz

Drohobycz w Jerozolimie / Drohobič u Jerusalimu, s. 191—211.

Przyboś Julian

O pojęciu „awangardy” / O pojmu „avangarda”, s. 47—53.

Przybylski Ryszard

Klasycyzm i demuzykalizacja świata / Klasicizam i demuzikalizacija sveta, s. 169—174.

Skarga Barbara

Co nam po autorytetach? / Šta će nam autoriteti?, s. 104—107.

Stempowski Jerzy

Z dziejów komponowanego pejzażu / Iz istorije komponovanog pejzaža, s. 37—42.

Szyborska Wisława

Lektury nadobowiązkowe / Nadobavezna lektira (Dugmad, Brada, Čipkane maramice), s. 130—133.

Vincenz Stanisław

Homer — ojciec kształtów / Homer — otac oblika, s. 23—33.

Witkiewicz Stanisław Ignacy

Wrażenia ze spóźnionego niestety pierwszego lotu / Utisci o nažalost zakašnelom prvom letu aeroplanom, s. 19—22.

Zagajewski Adam

Męczennicy i komedianci / Mučenici i komedijanti, s. 226—229.

2. **Barańczak Stanisław:** *Wiersze wybrane / Audio i video*. Prev. Aleksandar Šaranac. Beograd, Agora, 2008, 126 s. [poezja].
„Prosty człowiek mógłby, do licha, zdecydować się wreszcie, kim jest” /
„Običan čovek bi, do đavola, konačno mogao da se odluči ko je”.
5.11.79: *Gdyby nie ludzie / 5.11.79: Kada ne bi bilo ljudi*.
Altana / Senica.
Autentyk / Autentik.
Bist Du bei mir / Bist Du bei mir.
Cale życie przed tobą / Čitav život je pred Tobom.
Chirurgiczna precyzja / Hirurška preciznost.
Czolo / Čelo.
Długowieczność oprawców / Dugovečnost krvnika.
Drobnomieszczańskie cnoty / Malograđanske vrline.
Drogi kąciku porad / Draga emisijo gledaoci pitaju.
Druga natura / Druga priroda.
Fotografia pisarza / Fotografija pisca.
Hi-Fi / Haj-Faj.
Implozja / Implozija.
Jeżeli porcelana to wyłącznie taka / Ako porcelan onda samo takav.
Kasety / Kasete.
Koleđa / Koleda.
*Komunikacija kao poezija i poezija kao komunikacija**.
Kontrapunkt / Kontrapunkt.
Kwestia rytmu / Pitanje ritma.
Kwiat cięty / Pokošeni cvet.
Lipiec 1952 / Jul 1952.
Łzy w kinie / Suze u bioskopu.
Melomani miasta Metz / Melomani mesta Mec.
Mieszkać / Stanovati.
Mnie to nie dotyczy / Mene to ne pogađa.
Mównica / Govornica.
N.N. próbuje sobie przypomnieć słowa modlitwy / N.N. pokušava da se seti reči molitve.
N.N. zaczyna zadawać pytania / N.N. počinje da se pita.
Nazajutrz / Sutradan.
Nowy Świat / Novi svet 39.
O wpół do piątej rano / U pola pet jutru.
Pajęczyna / Paučina.
Pismo / Pismo.
Plakat / Plakat.
Plakała w nocy, ale nie jej płacz go zbudził / Ona plače noću, no njen plač ga ne budi.

- Podnosząc z progu niedzielną gazetę / Dok podižem sa praga nedeljne novine.*
- Protokół / Protokol.*
- Prześwietlenie / Rendgen.*
- Pusty / Prazan.*
- Rozmowa 1990 / Razgovor.*
- Rzeźba Ziemi / Skulptura zemlje.*
- Serenada, szeptana do ucha przy wórze szmeru klimatyzatora / Serenada, šaputana na uvo uz pratnju klima uređaja.*
- Skoro już musisz krzyczeć, rób to cicho / Kad već moraš da vičeš, radi to tiho.*
- Small talk / Small talk.*
- Spójrzmy prawdzie w oczy / Pogledajmo istni u oči.*
- Śnieg V / 4.2.80: Sneg 5.*
- Śnieg VI / 15.2.80: Sneg 6.*
- Święto Zmarłych / Dan mrtvih.*
- Tekst do wygrawerowania na nierdzewnej bransoletce, noszonej stale na przegubie na wypadek nagłego zaniku pamięci / Tekst koji bi trebalo da se ugravira na narukvici od nerđajućeg čelika, stalno nošenoj na globu za slučaj iznenadnog gubitka pamćenja.*
- Tenorzy / Tenori.*
- Widokówka z tego świata / Razglednica sa ovog sveta.*
- Wieczór autorski / 14.12.79: Književno veče.*
- Winterreise III / Winterreise III.*
- Za czym państwo stoją / Šta čekate.*
- Zbudzony w jeszcze głębszy sen / Probuđen u još dubji san.*
- Z okna na którymś piętrze ta aria Mozarta / Neko u zgradi svira ariju Mocarta.*
- Z rzadkiego błota, z gliny / Iz retkog blata, iz vlažne zemlje.*
3. **Herbert Zbigniew:** *Pan Cogito / Gospodin Kogito.* Prev. Biserka Rajčić, Petar Vujičić. Beograd, Arhipelag, 2008, 121 s. [poezja].
- Co myśli Pan Cogito o piekle / Šta gospodin Kogito misli o paklu.* Prev. Petar Vujičić.
- Dusza Pana Cogito / Duša Gospodina Kogita.*
- Gra Pana Cogito / Igra gospodina Kogita.* Prev. Biserka Rajčić.
- Heraldyczne rozważania Pana Cogito / Heraldička rasuđivanja Gospodina Kogita.* Prev. Petar Vujičić.
- Kalendarze Pana Cogito / Kalendarari Gospodina Kogita.*
- Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitva Gospodina Kogita — putnika.*
- O dwu nogach Pana Cogito / O dvema nogama Gospodina Kogita.*
- Pan Cogito — powrót / Gospodin Kogito — povratak.*

- Pan Cogito — przyczynek do tragedii Meyerlingu / Gospodin Kogito — prilog tragediji Majerlinga.*
- Pan Cogito — przygody z muzyką / Gospodin Kogito i dogodovštine s muzikom.*
- Pan Cogito — zapiski z martwego domu / Gospodin Kogito — zapisi iz Mrtvog doma.*
- Pan Cogito a Małe Zwierzątko / Gospodin Kogito i Mala Zverka.*
- Pan Cogito a myśl czysta / Gospodin Kogito i čista misao.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito a perła / Gospodin Kogito i biser.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito a poeta w pewnym wieku / Gospodin Kogito i pesnik u izvesnim godinama.*
- Pan Cogito a pop / Gospodin Kogito i pop.*
- Pan Cogito a ruch myśli / Gospodin Kogito i kretanje misli.*
- Pan Cogito. Ars longa / Gospodin Kogito. Ars longa.*
- Pan Cogito biada nad małością snów / Gospodin Kogito jadikuje nad ništavnošću snova.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito czyta gazetę / Gospodin Kogito čita novine.*
- Pan Cogito i długowieczność / Gospodin Kogito i dugovečnost.*
- Pan Cogito i wyobraźnia / Gospodin Kogito i mašta.*
- Pan Cogito. Lekcja kaligrafii / Gospodin Kogito. Čas kaligrafije.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito myśli o krwi / Gospodin Kogito razmišlja o krvi.*
- Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Gospodin Kogito misli o povratku u rodni grad.*
- Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Gospodin Kogito posmatra u ogledalu svoje lice.*
- Pan Cogito obserwuje zmarłego przyjaciela / Gospodin Kogito posmatra umrlog prijatelja.*
- Pan Cogito o cnocie / Gospodin Kogito o vrlini.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito o magii / Gospodin Kogito o magiji.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Gospodin Kogito o uspravnom držanju.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito o potrzebie ścisłości / Gospodin Kogito o potrebi za preciznošću.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Gospodin Kogito pripoveda o iskušavanju Spinoze.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito otrzymuje czasem dziwne listy / Gospodin Kogito ponekad prima neobična pisma.*
- Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Gospodin Kogito razmišlja o patnji.*

- Pan Cogito rozważa różnicę między głosem ludzkim a głosem przyrody / Gospodin Kogito razmatra razliku između ljudskog glasa i glasa prirode.*
- Pan Cogito sen-przebudzenie / Gospodin Kogito san-buđenje.*
- Pan Cogito spotyka w Luwrze posązek Wielkiej Matki / Gospodin Kogito sreće u Luvru statuu Velike majke.*
- Pan Cogito szuka rady / Gospodin Kogito traži savet.* Prev. Biserka Rajčić.
- Pan Cogito z Marią Rasputin — próba kontaktu / Pokušaj uspostavljanja kontakta Gospodina Kogita sa Marijom Raspućin.* Prev. Petar Vujičić.
- Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Gospodin Kogito. Aktuelna pozicija duše.*
- Potwór Pana Cogito / Aždaja Gospodina Kogita.*
- Późnojesienny wiersz Pana Cogito przeznaczony dla kobiecych pism / Kasnojesenji stih Gospodina Kogita predodređen ženskim časopisima.* Prev. Biserka Rajčić.
- Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološka predosećanja Gospodina Kogita.* Prev. Petar Vujičić.
- Przepaść Pana Cogito / Ambis Gospodina Kogita.*
- Przesłanie Pana Cogito / Poruka Gospodina Kogita.*
- Rozmyślenia Pana Cogito o odkupieniu / Razmišljanja gospodina Kogita o iskupljenju.* Prev. Petar Vujičić.
- Węzeł / Čvor.* Prev. Biserka Rajčić.
4. **Jan Paweł II:** *Pamięć i tożsamość. Rozmowy na przełomie tysiącleci / Sećanje i identitet. Razgovori na početku novog milenijuma.* Prev. Milica Markić. Beograd, Clio, 2008, 175 s. [proza].
5. **Jurkowski Henryk:** *Świat Edwarda Gordona Craiga / Svet Edvarda Gordona Krega — prilog istoriji ideje.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Altera, 2008, 343 s. [proza].
6. **Kosidowski Zenon:** *Rumaki Lizypa i inne opowiadania / Lisipovi konji i druge priče.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Agencija Trivic, 2008, 298 s. [proza].
7. **Krall Hanna:** *Taniec na cudzym weselu / Na tuđoj svadbi zaigrati.* Prev. Sana Knežević, Beata Truszkowska. Beograd, Prosveta, 2008, 292 s. [proza].
8. **Lipska Ewa:** *Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža: pesme.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2008, 43 s. [poezja].
„Nowa Prowincja” / „Nova Provincija”.
Bezludna wyspa / Pusto ostrvo.
Coraz dalej / Što dalje.
Klamka / Kvaka.

Može Bóg voli pączki / Možda Bog više voli krofne.
Na spotkaniu autorskim / Na književnoj večeri.
Plama / Mrlja.
Po latama / Posle više godina.
Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža.
Pomarańcza Newtona Epoka / Njutnova pomorandža Epoha.
Pomarańcza Newtona Grawitacija / Njutnova pomorandža Gravitacija.
Pomarańcza Newtona Los / Njutnova pomorandža Sudbina.
Pomarańcza Newtona Nieskończoność / Njutnova pomorandža Beskraj.
Pomarańcza Newtona Pochodzenie / Njutnova pomorandža Poreklo.
Pomyłka / Greška.
Psi węch / Pseći njuh.
Tsunami sen / Cunami san.
W Hertogenbosch / U Hertogenbošu.
Wolność / Sloboda.
W przytułku Europa / Evropa u sirotištu.
Zachwył / Ushićenje.
Zazdrość / Ljubomora.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Beogradski književni časopis” 2008, g. 4, br. 13.
Kuryluk Ewa
Franz Kafka i Bruno Schulz: karaluchy i krokodyle / Franc Kafka i Bruno Šulc. Bubašvabe i krokodyli. Prev. Biserka Rajčić, s. 151—156 [proza].
2. „Književni magazin” 2008, g. 8, br. 88/89.
Herbert Zbigniew
Do Marka Aurelega / Marku Aureliju. Prev. Biserka Rajčić, s. 4—5 [poezja].
3. „Književni magazin” 2008, g. 8, br. 90.
Jan Pawel II
Pamięć i tożsamość / Sećanje i identitet. Prev. Milica Markić, s. 52—58 [proza].
4. „Koraci” 2008, g. 42, sv. 11/12.
Zagajewski Adam
Autoportret '08 / Autoportret 08.
Autoportret w małym muzeum / Autoportret u muzeju.
Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu.
Błądzenie / Lutanje.
Lekcja fortepianu / Čas klavira.
Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.
Na ławce / Na klupi.
Nowy hotel / Novi hotel.

- Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.*
Patrzę na fotografię / Posmatram fotografiku.
Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.
Poszukiwanie blasku / Traganje za sjajem.
Rawenna / Ravena.
Śniło mi się moje miasto / Sanjao sam svoj grad.
Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Sada, kada si izgubio pamćenje.
Zagubieni / Izgubljeni.
Zaspiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.
 Prev. Biserka Rajčić, s. 71—83 [poezja].
5. „Kovine” 2008, g. 8, br. 11.
Lipska Ewa, Rosić Ljubica
Plama / Mrlja. Prev. Biserka Rajčić, s. 55—60 [poezja].
6. „Kovine” 2008, g. 8, br. 12.
Zagajewski Adam
Nowy hotel / Novi hotel.
Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.
Zagubieni / Izgubljeni.
Zaspiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.
 Prev. Biserka Rajčić, s. 56—59 [poezja].
7. „Letopis Matice srpske” 2008, g. 184, knj. 481, sv. 5.
Fiut Aleksander
Paleontologia pamięci / Paleontologija sećanja. Prev. Ljubica Rosić,
 s. 810—828 [proza].
8. „Letopis Matice srpske” 2008, g. 184, knj. 482, sv. 5.
Vogel Debora
Manekiny / Manekeni.
Burad s haringom.*
Kobiece talie jesenią / Ženski pasovi u jesen.
Manekiny / Manekeni.
Miejska groteska — Berlin / Gradska groteska Berlin.
Wiersze o figurach / Stihovi o figurama. Prev. Biserka Rajčić, s. 1068—
 1075 [poezja].
9. „Polja” 2008, g. 53, br. 454.
Lipska Ewa
Pomarańcza Newtona Grawitacja / Njutnova pomorandža Gravitacija.
 Prev. Biserka Rajčić, s. 149 [poezja].
10. „Povelja” 2008, g. 38, br. 3.
Fiut Aleksander
Pomiędzy / Između: o Josifu Brodskom. Prev. Ljubica Rosić, s. 90—108
 [esej].

11. „Scena” 2008, g. 44, br. 2/3.
Duniec Krystyna, Krakowska Joanna
Teatr na lewo / Pozorište nalevo. Prev. Biserka Rajčić, s. 154—161 [esej].
Szajna Józef
Szajna o sobie / Šajna o sebi. Prev. Biserka Rajčić, s. 190—194 [esej].
Walczak Michał
Piaskownica / Igre u pesku. Prev. Goran Injac, s. 222—247 [dramat].
12. „Słowo YU Polonii” 2008, br. 38.
Lipska Ewa
Po latam / Posle više godina, s. 18 [poezja].
Pomarańcza Newtona Grawitacja / Njutnova pomorandža gravitacija.
13. „Trzeci Trg” 2008, g. 4, br. 21.
Sonnenberg Ewa
A jak będę duża i silna / Kad budem velika i jaka.
Wewnętrzny manifest I / Unutrašnji manifest I.
Wiersz urodzinowy / Rođendanska pesma. Prev. Biserka Rajčić, s. 20—22 [poezja].

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hartwig Julia**: *Viđeno i druge pesme*. Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 93 s. [poezja].
Androgyne / Androgine.
Chimera / Himera.
Cierpiący pejzaż / Pateći pejzaž.
Co jest za / Šta se nalazi iza.
Cykada draży noc... / Cikada svrdla noć...
Czytanie Pawła Apostoła / Čitanje apostola Pavla.
Drzewo to dom / Drvo je dom.
Dusza / Duša.
Fotografia z pamięci / Fotografija po sećanju.
Fuga / Fuga.
Gdyby chociaż / Kad bi makar.
Hölderlin / Helderlin.
Inwentarz / Inventar.
Jaka odpowiedź / Kakav odgovor.
Jazz weteranów / Džez weterana.
Jest taki plac / Postoji jedan trg.
Katakumby Kaliksta / Kalikstove katakombe.
Kiedy dzień / Kada dan.
Korowód / Povorka.
Krzyk samotności / Krik usamljenosti.

Którejś nocy / Jedne noći.
Lautréamont / Lotreamon.
Mijanie / Mimoilaženje.
Może / Možda.
Mówcie nam to / Govorite nam to.
Mówi akacja z dzieciństwa... / Govori bagrem iz detinjstva...
Nagana / Prekor.
Niebo jak... / Nebo kao.
Nieuważni / Neoprezni.
Obietnica / Obećanje.
Ogrody deszczu / Vrtovi kiše.
Ten, który odszedł / Onaj koji je otišao.
Orłowo pod Leyden / Orlovo kod Lajdena.
Piękne siostry / Lepe sestre.
Podróżuj / Putuj.
Portret I / Portret I.
Portret II / Portret II.
Portret III / Portret III.
Prestona beseda u tvoju čast.*
Promičući tako.*
Przypowieść o Rajmundzie i Eleonorze / Pripovest o Rajmundu i Eleonori.
Siedziały panie... / Gospođe su sedele i pile kafu...
Sny sprawiedliwych / Snovi pravednika.
Staroświeckie / Starinski.
Sypało gwiazdami / Padale su zvezde.
Śmiech w ciemności / Smeh u tami.
To przecucie / Predosećanje.
Uciezka / Bekstvo.
Uciezka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova.
Ważne jest kto mówi / Važno je ko govori.
Westchnienie / Uzdah.
Wezwanie / Pozie.
Widziane nocą / Viđeno noću.
Wieczory Lichtenberga / Lihtenbergove večeri.
Więc dlaczego słońce / Zbog čega sunce.
Więzień ogrodów / Zatočenik vrtova.
W podróży / Na putu.
Wskrzyszony / Vaskršli.
Wyręczymy cię naturo / Zamenićemo te prirodu.
Zachód Claude Lorraine'a... / Zalazak sunca Kloda Lorena...
Zapomnij / Zaborav.
Zegar / Sat.

2. **Kapuściński Ryszard**: *Cesarz / Car*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2009, 159 s. [proza].
3. **Lipska Ewa**: *Uwaga: Stopień. Poezja wybrana / Pažnja: Stepenik. Izabrana poezja*. Prev. Biserka Rajčić. Smederevo, 2009, 259 s. [poezja].

[z tomu *Wiersze / Stihovi*]

Bez tytułu / Bez naslova.

Cisza / Tišina.

Dom / Kuća.

Od tej chwili / Od tog trenutka.

Wrażenia z wycieczki do muzeum / Utisci s ekskurzije u muzeju.

[z tomu *Drugi zbiór wierszy / Druga zbirka stihova*]

Korytarz / Hodnik.

Można / Može se.

Trochę włóczki / Malo vuče.

Znak zapytania / Znak pitanja.

[z tomu *Trzeci zbiór wierszy / Treća zbirka stihova*]

Oglądamy zdjęcia / Gledamo fotografije.

Siedemnaście rudych wiewiórek / Sedamnaest riđih veverica.

[z tomu *Czwarty zbiór wierszy / Četvrta zbirka stihova*]

Dzień Żywych / Dan živih.

Niecenzuralne / Nepristojno.

[z tomu *Piąty zbiór wierszy / Peta zbirka stihova*]

Dom spokojnej młodości / Kuća spokojne mladosti.

Ucz się śmierci / Uči se smrti.

[z tomu *Strefa ograniczonego postoju / Područje ograničenog zadržavanja*]

Bez wyjścia / Bez izlaza.

Do widzenia ludzie / Doviđenja ljudi.

Młody Niemiec na spotkaniu autorskim / Mladi Nemač na književnoj večeri.

Oko jastrzębia / Jastrebovo oko.

Poeta? Zbrodniarz? Szaleniec? / Pesnik? Zločinac? Ludak?

Tej nocy byłem mordercą / Te noći bio sam ubica.

Wakacje mizantropa / Čovekomrščev godišnji odmor.

[z tomu *Stypendyści czasu / Stipendisti vremena*]

Autostopowicz / Autostoper.

René wrócił / Rene se vratio.

Stypendyści czasu / Stipendisti vremena.

W ambasadzie Mandragory / U Mandragorinoj ambasadi.

Wspólnicy zielonego wiatraczka / Suvlasnici Selene vetrenjačice.

Życie zastępcze / Zamena na život.

[z tomu *Ludzie dla początkujących / Ljudi za početnike*]

31. grudnia 1999 / 31. decembar 1999.

Albatros i grawer / Albatros i graver.

Bóg prosi / Bog moli.

Daltoniści / Daltonisti.

Ericsson, synku / Erikson, sine.

Hannach Arendt / Hana Arent.

Kiedy w moim kraju umiera wielki poeta / Kada u mojoj zemlji umire veliki pesnik.

Maszyna do zmywania naczyń / Mašina za pranje posuđa.

Miłość / Ljubav.

Mój przyjaciel ekstrawertyk / Moj prijatelj ekstravertik.

Mój przyjaciel introwertyk / Moj prijatelj introvertik.

Uwaga: stopień / Pažnja: stepenik.

Zakon turystów / Turistički red.

Zło / Zlo. 1999.

[z tomu *Sklepy zoologiczne / Zoološke prodavnice*]

Alergicy / Alergičari.

Dzieci z moich wierszy / Deca iz mojih stihova.

Kalwin / Calvin.

Krzyk mody / Modni krik.

Marcel / Marcel.

Naciśnij enter / Pritisni enter.

Nowy wiek / Novi vek.

Pucharowa środa / Pokalna sreda.

Sklepy zoologiczne / Zoološke prodavnice.

Tragarze / Nosači.

Trójkąt / Trougao.

Turyści słów / Turisti reči.

[z tomu *Ja*]

11. września 2001 / 11. septembar 2001.

A jednak miłość / Ipak ljubav.

Dom / Kuća.

Ja / Ja.

Jeszcze raz nasz komputer / Još jednom naš kompjuter.

Kombatanci miłości / Saborci ljubavi.

Kraków / Krakov.

Nasz komputer / Naš kompjuter.

Nikt / Niko.

Sokowirówka / Sokovnik.

Sprint / Sprint.

Telefoniczna sekretarka / Telefonska sekretarica.

[z tomu *Gdzie Indziej / Negde Drugde*]

Dyskoteka / Diskoteka.

Gdzie Indziej / Negde Drugde.

Moi tłumacze / Moji prevodioci.

Naleśniki z serem / Palačinke sa sirom.

Pełny ekran / Pun ekran.

Szeregowcy miłości / Redovi ljubavi.

Tramwaj / Tramvaj.

Zawdzięczam życiu / Zahvalna sam životu.

[z tomu *Drzazga / Cepka*]

Apteka / Apoteka.

Drzazga / Cepka.

Elektryczna wierność / Električna vernost.

Hymn mgły / Himna magle.

Lekcja poezji / Čas poezije.

Live Update / Live Update.

Martwy punkt / Mrtva tačka.

Spinoza / Spinoza.

[z tomu *Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža*]

Bezludna wyspa / Pusto ostrvo.

Coraz dalej / Što dalje.

Może Bóg woli pączki / Možda Bog više voli krofne.

Na spotkaniu autorskim / Na književnoj večeri.

Po latach / Posle više godina.

Pomarańcza Newtona / Njutnova pomorandža.

Pomarańcza Newtona — Epoka / Njutnova pomorandža — Epoha.

Pomarańcza Newtona — Grawitacja / Njutnova pomorandža — Gravitacija.

Pomarańcza Newtona — Los / Njutnova pomorandža — Sudbina.

Pomarańcza Newtona — Nieskończoność / Njutnova pomorandža — Beskraj.

Pomarańcza Newtona — Pochodzenie / Njutnova pomorandža — Po-reklo.

Pomyłka / Greška.

Psi węch / Pseći njuh.

W przytulku Europa / U sirotištu Evropa.

Zachwył / Ushićenje.

4. **Mayenowa Maria Renata:** *Poetyka teoretyczna / Teorijska poetika.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 471 s.
5. **Mentzel Zbigniew:** *Czas ciekawy, czas niespokojny. Z Leszkiem Kolakowskim rozmawia Zbigniew Mentzel. Część 1. / Zanimljiva vremena, nemirna vremena. S Lešekom Kolakovskim razgovarao Zbignjev Men-cel.* Knj. 1. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 195 s. [wywiad].
6. **Mentzel Zbigniew:** *Czas ciekawy, czas niespokojny. Z Leszkiem Kolakowskim rozmawia Zbigniew Mentzel. Część 2. / Zanimljiva vremena, nemirna vremena. S Lešekom Kolakovskim razgovarao Zbignjev Men-cel.* Knj. 2. Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2009, 144 s. [wywiad].
7. **Piątek Tomasz:** *Heroina / Heroina.* Prev. Ivanka Dimitrijević. Beograd, Rende, 2009, 137 s. [proza].
8. **Samson Hanna:** *Pokój żeńsko-męski na chwałę patriarchatu / Žensko-muški mir u slavu patriarhata.* Prev. Milan Duškov. Beograd, Marso, 2009, 135 s. [proza].
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Hania / Hanja.* Prev. Nikola Manojlović. Beograd, Partenon, 2009, 172 s. [proza].
10. **Stasiuk Andrzej:** *Jadąc do Babadag / Na putu za Babadag.* Prev. Milica Markić. Beograd, Dereta, 2009, 224 s. [proza].
11. **Szuber Janusz:** *O chłopcu mieszającym powidla / O dečaku koji je me-šao pekmez.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 109 s. [poezja].

[z cyklu *Apokryfy i epitafia sanoćkie / Sanočki apokrifi i epifamije*]

Alfabet kamieni / Azbuka kamenja.

Epizod z fortepianem / Epizoda s klavirom.

Esej o niewinności / Esej o nevinosti.

Klara / Klara.

Kuzyn Bubi / Rodak Bubi.

Pochwała liczb / Pohvala brojki.

Protopłaści / Preci.

Próba dębu / Pokus sa hrastom.

Trzy opowieści / Tri priče.

Z dziennika choroby / Iz dnevnika bolesti.

Zstępujący z chmury / Silazeći s oblaka.

[z cyklu *Czertež / Čertež*]

Albo — albo / Ili — Ili.

Andy Warhol / Endi Vorhol.

Automobilska guma i šljunak.*

Ciało i słowo / Telo i reč.

Donosy z królestwa Kush / Tajne optužbe iz kraljevine Kuš.

Horror metaphysicus / Horror metaphysicus.

List do Telemacha / Pismo Telemahu.

Mimesis / Mimesis.

Nihil esse. Za Zenonem z Elei / Nihil esse. Prema Zenonu iz Eleje.

Patrząc przez uchylone żaluzje / Gledajući kroz razmaknute roletne.

Przynależność / Pripadnost.

Wiersz / Stih.

Zaimki / Zamenice.

[z cyklu *Glina, ogień, popiół / Glina, vatra, pepeo*]

Celnik Rousseau / Carinik Ruso.

Cielesność / Telesnost.

Dystynkcje / Distinkcije.

Rzemiosła / Zanati.

Te lady były obietnicą / Ta kopna su predstavljala obećanje.

[z cyklu *Gorzkie prowincje / Gorke provincije*]

Batystowa chustka / Batistana maramica.

Cień zająca / Senka zeca.

Dwanaście gór / Dvanaest gora.

Gorzkie prowincje / Gorke provincije.

Historia, z której nic nie wynika / Istorija iz koje ništa ne proizilazi.

Imperfectum / Imperfekt.

Kim jestem? / Ko sam?

Koniec epoki / Kraj epohe.

Lektury / Lektira.

Mama i tato / Mama i tata.

Milorzqb / Ginko.

O chłopcu mieszkającym powidla / O dečaku koji je mešao pekmez.

Prywatna kosmologia / Privatna kosmologija.

Przestrogi / Upozorenja.

Sentencja / Sentence.

Sobie do sztambucha / Sebi u spomenar.

Twarz Infantki / Lice infantkinje.

[z cyklu *Las w lustrach / Šuma u ogledalima*]

Czułość / Nežnost.

Dedykacja / Posveta.

Dybuk / Dibuk.

Dzwony były na jutrznię / Zvona su zvonila na jutrenje.

Filologia / Filologija.

Kometa / Kometa.

Las w lustrach / Šuma u ogledalima.

Mala ekloga.*

Na Wenę, sukę dobermańską / Veni, kuji dobermanu.

Potem / Potom.

Powroty / Povraci.

Sny miewałem / Sanjao sam.

Wiersz wielkopostny / Velikoposna pesma.

Złowiony w sieć / Ulovljen u mrežu.

[z cyklu *Lekcja Tejrezjasza / Tiresijina lekcja*]

Głos / Glas.

Któregoś wieczoru / Bilo jednom.

Na przykład szklanka / Nad čašom crnog vina.

Oktostych / Oktostih.

Patrząc w obłoki / Posmatrajući oblake.

Smak metalu / Ukus metala.

Wybrali milczenie / Izabrali su ćutnju.

[z cyklu *Okrągłe oko pogody / Razrogačene oči vremena*]

Cena / Cena.

Mały traktat o analogiach / Mali traktat o analogijama.

Scenariusz-pułapka / Scenario klopka.

Srocze tatuaże / Svracija tetovaža.

[z cyklu *Pan Dymiącego Zwierciadła / Gospodar Dimećeg Ogledala*]

Berła czaszki grzechotki / Žezla lobanje čegrтуše.

Dom pokus / Kuća kušnje.

Esej o braterstwie / Esej o bratstvu.

Esej o tożsamości / Esej o identitetu.

Gdy jednooki Odyn / Kad jednooki Odin.

Geometria / Geometrija.

Kaplica wtajemniczeń / Kapela posvećivanja u tajne.

Nomadzi / Nomadi.

Ruderyk syn Baldwina / Ruderik Boldvinov sin.

Śnić / Sanjajući.

Z mitologii inkaskiej / Iz mitologije Inka.

[z cyklu *Paradne ubranko i inne wiersze / Paradno odelce i druge pesme*]

Do mojej lampy przy tapczanie / Mojoi lampi pored kauča.

Klezmerzy galicyjscy / Galicijski klezmari.

Paradne ubranko z bordowego welwetu / Svečano odelce od bordo somota.

Pardubice 20 maja 1916 / Pardubice 20. maja 1916.

Raport z Cesarstwa Etiopii / Raportovi iz carevine Etiopije.

Tylko tyle / Samo toliko.

[z cyklu *Śnić siebie w obcym domu / Sanjajući sebe u tuđoj kući*]

Śnić siebie w obcym domu / Sanjajući sebe u tuđoj kući.

T.W., 1996 / T.W., 1996.

Zapach kory / Miris kore.

12. **Szyborska Wisława:** *Tutaj / Ovde.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2009, 34 s. [poezja].

Ella w niebie / Ela na nebu.

Identyfikacja / Identifikacija.

Kilkunastoletnia / Šiparica.

Metafizyka / Metafizika.

Mikrokosmos / Mikrokosmos.

Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli koje me obuzimaju na prometnim ulicama.

Nieczytanie / Nečitanje.

Otwornice / Šupljikaste rizopode.

Pomysł / Ideja.

Portret z pamięci / Portret po sećanju.

Przed podróżą / Uoči putovanja.

Przykład / Primer.

Rozwód / Razvod.

Sny / Snovi.

Trudne życie z pamięcią / Teško je živeti sećajući se.

Tutaj / Ovde.

Vermeer / Vermer.

W dylizansie / U diližansi.

Zamachowcy / Atentatori.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Danas” 25.—26.07.2009.
Michnik Adam
Lešek Kolakovski: Kompletna i kratka metafizika. Druge neće biti. Druge neće biti. Prev. Ljubica Rosić, s. 15 [proza].
2. „Književni magazin” 2009, g. 9, br. 93/94.
Bursa Andrzej
Kat bez maski / Dželat bez maske. Prev. Milica Markić, s. 62—63 [poezja].
3. „Književni magazin” 2009, g. 9, br. 97/99.
Tokarczuk Olga
Palec, który wskazuje księżyc / Prst koji upire u mesec. Prev. Milica Markić, s. 32—34 [esej].
4. „Polja” 2009, g. 54, br. 455.
Hartwig Julia
[z cyklu *Ucieczka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova*]
Kiedy dzień / Kada dan.
Orłowo pod Leyden / Orlovo kod Lajdena.
Mówcie nam to / Govorite nam to.
Gdyby chociaż / Kad bi makar.
Nieuważni / Neoprezni.
Ucieczka z ogrodów / Bekstvo iz vrtova. Prev. Biserka Rajčić, s. 125—127 [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Witkiewicz Ignacy:** *Szalona lokomotywa / Vitkacijeva Luda lokomotiva.* Prev. Zoran Đerić. Pozorište mladih, Novi Sad. Premiera: 9.04.2009. Reż. Aleksandar Davić.

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bursa Andrzej:** *Zabicie ciotki / Kako sam ubio svoju tetku.* Prev. Milica Markić. Beograd, Kornet, 2010, 143 s. [proza].
2. **Czyżewski Krzysztof:** *Linia powrotu / Etos pograničja.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, XX vek, 2010, 286 s. [proza].
3. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Dziennik pisany nocą / Dnevnik pisan noću 1969—2000.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Službeni glasnik, 2010, 573 s. [proza].
4. **Klimko-Dobrzaniecki Hubert:** *Dom Róży / Ružin dom.* Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Geopoetica, 2010, 130 s. [proza].
5. **Różewicz Tadeusz:** *Kup kota w worku / Kupi mačku u džaku.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2010, 111 s. [proza].

6. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis? / Quo vadis?* Prev. Lazar R. Knežević. Sremski Karlovci, Kairos, 2010, 497 s. [proza].
7. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu.* Prev. Đorđe Živanović. Čačak, Pčelica, 2010, 350 s. [proza].
8. **Stanje pripravnosi: Pregled savremene poljske poezje: generacija Bruliona i noviji autori.** Izbor, pregled i prev. Aleksandar Šaranac. Beograd, Albatros Plus, 286 s. [poezja].

Adamczak Robert*17. / 17.**2. / 2.**42. / 42.**1. Listopada / 1. Novembar.**Dalszy ciąg / Nastavak.**Wiatraczek / Vrteška.**Wolę deszcz / Više volim kišu.***Biedrzycki Miłosz***Akslop / Akslop.**Mróz / Mraz.**Życie, epopeja rozkładu... / Život, epopeja raspada tela...***Bonowicz Wojciech***Drzewa / Drveće.**Matka / Majka.**Słabość domu / Slabost doma.***Brzoska Wojciech***Bolje je biti Prai*.**U tri osobe*.***Czyżowski Mariusz***A dziadek heblował... / A deda je rendisao...**Pokazuje żółkłe liście... / Pokazuje požutelo lišće...**Popiół z nieba... / Pepeo sa neba...**Z sufitu w łazience... / Sa plafona u kupatilu poteklo je...***Dakowicz Przemysław***Pochwała podróży / Pohvala putovanju.**Moje babcie / Moje bake.***Dąbrowski Tadeusz***Geologia / Geologija.**To tylko kwestia czasu... / To je samo pitanje vremena...***Foks Darek***Ameryko / Ameriko.**Epifania / Epifanija.**John Donne w kawalkach / Džon Don u komadima.**Sarajewo w ogniu / Sarajevo u ognju.*

The End / The End.

Zalany Priap / Naliveni Prijap.

Garbisz Mirosław

Elegia / Elegija.

Kochanka / Ljubavna.

Zalazak sunca 22 stope nad vodom.*

Grzebalski Mariusz

Ciąg dalszy / Nastavak.

Grafit / Grafit.

Powtórka z rozrywki / Ponavljanje iz zabave.

Sierpień / Avgust.

Widok z podwórka u Żydków / Pogled iz židovskog dvorišta.

Gutorow Jacek

Dwa pejzaże / Dva pejzaža.

Medytacja / Meditacija.

Ostatni dzień wakacji / Poslednji dan raspusta.

Sonet / Sonet.

Hamkało Marcin

Berlin '94 / Berlin '94.

Efekty specjalne / Specijalni efekti.

Rym (angielski) / Rima (engleska).

Styczeń / Januar.

Jaworski Krzysztof

Łaska scenarzysty / Milost scenariste.

Niebieskie oczy proletariatu / Plave oči proleterijata.

Nieodwracalne skutki rusyfikacji / Nepovratne posledice rusifikacije.

Pacyfik etc. / Pacifik, itd.

Przyszła po mnie śmierć i mówi / Došla mi je smrt i kaže.

Ubywanie / Nestajanje.

Zima / Zima.

Zmierzch / Sumrak.

Kisiel Marian

Król drzew / Kralj drveća.

Litery / Slova.

Mgławice, ciemnie / Magline, tamne.

Notki na tomikach wierszy / Biografske napomene na knjigama pesama.

Sądy / Sudovi.

Synteza / Sinteza.

To samo, a jednak inne miejsce / Ono isto, a opet različito mesto.

Wracamy starsi o użytą wodę / Vraćamo se stariji za istisnutu vodu.

Lorkowski Piotr Wiktor

(1) Płochliwym dotknięciem... / (1).

Angelologia kieszonkowa / Džepna anđeologija.

Telefon od O. / Telefon za O.

Majzel Bartłomiej

Hiszpanie mówią o śpiących... / Španska pužavost.

Rodził się niemy / Rodio se nem.

Zbiegowie z Alcatraz / Begunci iz Alkatraza.

Maliszewski Karol

Do widzenia / Do viđenja.

Dzień nauczyciela / Dan učitelja.

Inwazja / Invazija.

Jak mówią mistycy / Kako kažu mistici.

Marcowa piosenka / Martovska pesma.

Październik / Oktobar.

Marcinkiewicz Paweł

Bočica.*

Pamięci Józefa Brodskiego / Uspomeni na Josifa Brodskog.

Znam sve o tebi.*

Maur Piotr

Barbarzyńcy nadeszli nocą... / Varvari su došli noću...

Bronię się jak mogę, ale walka jest ponad moje siły... / Branim se kako umem ali borba prevazilazi...

Jak przestałem być amatorem cudzych jabłek... / Kako i zašto sam presto da budem kradljivac tuđih jabuka.

Jesienią... / U jesen...

Małe zaślepione podwórko... / Malo dvorište odasvud opkoljeno fasadama četvorospratnica...

Upalne południe lipca... / Vrelo julsko popodne nepokretna tišina...

Melecki Maciej

W opuszczonym domu / Napuštena kuća.

Mikołajewski Jarosław

Cesare Pavese / Čezare Paveze.

Córkom, na dzień dobry po burzy / Čerkama, za dobar Dan, nakon oluje.

Danse macabre / Dance macabre.

Nalęczów / Nalenčuv.

Pośmiertne życie kuźni dziadka / Posmrtni život dedine kovačnice.

Sebastianek idzie do szkoły / Sebastijan ide u školu.

Stroiciel fortepianów / Klavirštimer.

Odija Daniel

Pola i nie tylko / Polja i ne samo to.

Powietrze i nie tylko / Vazduh i ne samo to.

Olszański Grzegorz

1973 / 1973.

Czarny poniedziałek / Crni ponedeljak.

Kreska na życie / Život na crti.

Pasewicz Edward

Estella / Estela.

Kalekie kontynenty / Kilavi kontinenti.

Nieskończone okna / Beskonačni prozori.

Wiersz osobisty / Lična pesma.

Pawlak Robert

Drzwi starej kamienicy lub domu... / Vrata stare zgrade ili kuće...

Dziewczyna z miną z obrazu Cranacha / Devojka sa licem sa Kranahove slike.

Opis / Opis.

Tworki. Jesień / Tvurki. Jesen.

Pióro Tadeusz

Herpes i podagra / Herpes i Podagra.

Higiena / Higijena.

Miasto i psy / Grad i psi.

Miesiąc postępu technicznego / Mesec tehničkog napretka.

Syntetyczność / Sintetičnost.

Życie z wiatrem / Život sa vetrom.

Piwkowska Anna

Blizna / Ožiljak.

Cisza / Tišina.

Jokasta / Jokasta.

List Georga Trakla do Ludwiga von Fickera pisany z Krakowa w roku 1914 / Pismo Georga Trakla Ludvigu von Fikeru pisano iz Krakova 1914. godine.

Litografia / Litografija.

Podczaszy Anna

Głód / Glad.

Piosenka dla fryzjera / Pesma za frizera.

Strony / Strane.

Podgórnik Marta

Jeden / Jedan.

Teraz mieszkasz gdzieś... / Sada živiš negde drugde...

Podsiadło Jacek

Adresat nieznany, jak żołnierz / Adresat neznan, kao junak.

Chwywanie powietrza / Hvatanje vazduha.

Dawid w dolinie dębów / David u dolini hrastova.

Exodus / Egzodus.

Krzeseł prawdy / Stolica istine.

Najwyższy porządek: chaos / Najviši poredak: haos.

Nie teraz jestem szczęśliwy / Ovo nije čas u kome sam srećan.

Noc numer 40 / Noć broj 40.

Sprawiają, że płonie / Čine da gori.

Spróbuj być Bogiem / Pokušaj da budeš bog.

Roszak Joanna

Hiszpania / Španska.

System współpracujący / Saosećajni sistem.

Różycki Tomasz

A więc wojna / Dakle rat.

Entropia / Entropija.

Prawdziwy koniec wojny / Pravi kraj rata.

Upiór / Avet.

Siwczyk Krzysztof

Popołudnie — mam 9 lat / Popodne — imam 9 godina.

Upadek — zabawa w lekarza / Pad — igranje doktora.

Sonnenberg Ewa

Słonecznik / Suncokret.

Obieranie jabłka / Ljuštenje jabuke.

Zbawiciel / Spasitelj.

Kartografia ucieczki / Kartografija bekstva.

Kochanka / Ljubavna.

Stasiuk Andrzej

Jesień, październik... / Jesen, oktobar...

Przychodząc zbyt... / Da, ovde bi trebalo da dolazimo...

Siedziałem obok... / Sedeo sam pored vozača...

Tego wieczoru... / Te večeri pobegao mi je poslednji autobus...

W mieście prawie ciemno... / U gradu vlada skoro potpuni mrak...

W sobotę rano / U subotu ujutru.

Wyszedłem nocą... / Izašao sam noću na terasu...

Stefko Jolanta

Czynności / Aktivnosti.

Przystanek / Stanica.

Pustelnik / Pustinja.

Suska Dariusz

*Babusia już nie ma, może wiesz, gdzie poszedł / Bapca više nema, znaš li
gde je sada.*

Mandarynka / Mandarine.

Natasza idzie do Legendy / Nataša odlazi u legendu.

*Pamiętny dzień, w którym na tamto mrowisko / Nezaboravan dan kad je
na mravinjak.*

Śliwka Krzysztof

Agrigento. San Leone.*

Czy pomyślałeś o tym? / Da li si pomislio?
Portret prowincjonalny / Provincijski portret.
Tak, to prawda... / Da istina je...

Świetlicki Marcin

Cudze wiersze / Tuđi stihovi.

K. / K.

Korespondencja pośmiertna / Posmrtna korespondencija.

La gusta este jardin? / La gusta este jardin?

Listopad, niemal koniec świata / Novembar, još malo pa smak sveta.

Prawda o drzewach / Istina o drveću.

Różaniec, młynek, wiatraczek / Krunica, mlin, vrteška.

Warszawa dla niepalących / Varšava za nepusače.

Wstęp / Uvod.

Wszystko przychodzi powoli... / Sve dolazi polako...

Winiarski Jakub

Między / Među.

Obiektyw / Objektiv.

Żółta zjeżdżalnia / Žuti tobogan.

Wolny-Hamkało Agnieszka

Poczta podziemna / Podzemna pošta.

Tego wieczoru... / One večeri kada si mi pokazao...

Życiorys F.M. / Biografija F.M.

Woźniak Maciej

Artur Rubinstein nagrywa walce Chopina / Artur Rubinštajn sniva šopenove valcere.

Jacques Loussier gra Toccate i Fugę d-moll Bacha / Žak Luzje svira Bahovu tokatu i fugu u d-molu.

Londyn, 1936 / London, novembar 1936.

Mozart, rozmyślania po śmierci / Mocart, razmišljanja nakon smrti.

Wróblewski Grzegorz

(Gretha! Gdzie podział się nasz grudniowy śnieg?) / (Greta! Gde je nestao naš decembarski sneg?).

(Nasze latające obiekty, Allanowi F. na motywie z Charlesa Bukowskiego) / (Naši leteći objekti, Alanu F. prema motivu Čarlsa Bukovskog).

Magiczny poligon / Magijski poligon.

9. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prev. Milica Markić. Beograd, Paideia, 2010, 258 s. [proza].
10. **Wiedemann Adam:** *Czyste czyny / Čista posla.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći Trg, 2010, 104 s. [poezja].

Brylant / Brilijant.

Dlaczego już czwarty raz... / Zbog čega već četvrti put...

Druga młodość papryczki / Druga mladost papričice.

Głośny esej: muzyka / Čuveni esej: muzika.
I love noises / I love noises.
Jabłko / Jabuka.
Język / Jezik.
Kalipso / Kalipso.
Kludia się topi / Klaudija se davi.
Konwalia / Đurđevak.
Końskie zdrowie / Konjsko zdravlje.
Moje balety / Moji baleti.
Muza / Muza.
Na ławce leży gazeta / Na klupi leže novine...
Nauczyć się chodzić / Naučiti da hodaš.
Oceany nareszcie / Okeani konačno.
Obchody wiosny / Posvećenje proleća.
Pałę Paryż i Wietnam / Spaljujem Pariz i Vijetnam.
Pensum / Pensum.
Pierwowzór / Prauzor.
Porcyjka / Porcijica.
Potężna gromadka wyrusza do Bagdadu / Moćna grupica kreće u Bagdad.
Pożegnania / Rastanci.
Religia w czasach sekularyzacji / Religija u vreme sekularizacije.
Robert Mepltorp fotografiše nebo.*
Rosyjski dla prostytutek / Ruski za prostitutke.
Siedzę jak Budda i mam brzuch jak Budda / Sedim kao Buda i imam
stomak kao Buda.
Świeże kwiaty / Sveže cveće.
The Sheltering Sky / The Sheltering Sky.
Transmisje / Transmisija.
Uwaga!... / Pažnja!...
Venera koju je napalio Ticijan.*
Wiersz dla Brigitte Bardot (1) / Pisma za Brižit Bardo (1).
Wiersz interwencyjny / Interventna pesma.
Wiersz Johna Cage'a, przyśniony / Pisma Džona Kejdža, sanjana.
Wózek inwalidzki (1) / Invalidska kolica (1).
Wózek inwalidzki (2) / Invalidska kolica (2).
Zgubne smutki / Pogubna tuga.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kovine” 2010, g. 10, br. 15.

Fiut Aleksander

Pusta tożsamość / Prazan identitet. Prev. Ljubica Rosić, s. 19—25 [esej].

2. „Povelja” 2010, g. 40, br. 1.

Lipska Ewa

[z tomu *Pogłos / Odjek*]

Dania / Danska.

Mój kraj / Moja zemlja.

Poeta / Pesnik.

Pogłos / Odjek.

Przed sklepem / Ispred prodavnice.

Przeprowadzka / Selidba. Prev. Biserka Rajčić, s. 87—90 [poezja].

3. „Povelja” 2010, g. 40, br. 2.

Fiut Aleksander

Język ciała / Jezik tela. O Milanu Kunderi. Prev. Ljubica Rosić, s. 117—138 [esej].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fiut Aleksander:** *Ni Zapad ni Istok.* Izbor i prevod Ljubica Rosić. Beograd, Albatros Plus, 2011, 226 s. [eseje].

[z cyklu *Ni Zapad ni Istok*]

„*Formy jakie mogą ugryźć*” / „*Forme koje mogu da ujedu*”, s. 7—30.

Pośmiertne przygody Brunona Schulza / Posmrtni doživljaji Brunona Šulca, s. 59—82.

Widmo nieokreśloności / Avet neodređenosti, s. 31—58.

[z cyklu *Pograničja*]

Język ciała / Jezik tela (O Milanu Kunderi), s. 83—111.

Paleontologia pamięci / Paleontologija sećanja (O Danilu Kišu), s. 137—162.

Pomiędzy / Između (O Josifu Brodskom), s. 112—135.

[z cyklu *Srednja Evropa je svuda*]

Być (albo nie być) Środkowoeuropejczykiem / Biti (ili ne biti) Srednjoevropljanin, s. 163—190.

Próżna tożsamość / Prazan identitet, s. 191—200.

Widziane ze środka Europy / Srednja Evropa je svuda, s. 201—206.

2. **Gombrowicz Witold:** *Pornografia / Pornografija.* Prev. Milica Markić. Beograd, Paideia, 2011, 173 s. [proza].

3. **Lipska Ewa:** *Pogłos / Odjek.* Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2011, 33 s. [poezja].

Album / Album.

Balkon / Balkon.

Co jakiś czas / S vremena na vreme.

- Dania / Danska.*
Kada se srušio berlinski zid.*
Logo / Logo.
Martwa natura / Mrtva priroda.
Miłość / Ljubav.
Mój kraj / Moja zemlja.
Mówię do mojego kraju / Kažem svojoj zemlji.
Myjnia samochodowa / Perionica automobila.
Opera / Opera.
Poeta / Pesnik.
Pogłos / Odjek.
Przed sklepem / Ispred prodavnice.
Przeprowadzka / Selidba.
Razem / Zajedno.
Sada imamo sve.
Solista / Solista.
Szpak / Čvorak.
Wady wzroku / Očne mane.
Ziemska siłownia / Zemaljska elektrocentrala.
Życiorys / Biografija.
4. **Rajčić Biserka:** *Poljska književna avangarda 1917—1939 (programi i manifest)*.* Beograd, Službeni glasnik, 2011, 510 s.
 5. **Stasiuk Andrzej:** *Dziewięć / Devet.* Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Booka, 2011, 224 s. [proza].
 6. **Zagajewski Adam:** *Niewidzialna ręka / Nevidljiva ruka.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2011, 66 s. [poezja].
Archeologia / Arheologija.
Autoportret w małym muzeum / Autoportret u malom muzeju.
Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu.
Czy warto / Da li je vredelo.
Gwiazda / Zvezda.
Jak król Asini / Kao kralj Asini.
Jaskółki Oświęcimia / Laste Aušvica.
Kino „Potęga” / Bioskop „Moć”.
Kościół Francji / Crkve Francuske.
Lekcja fortepianu / Čas klavira.
Muzyka niższych sfer / Muzika nižih sfera.
Na ławce / Na klupi.
Nie myślał o estetyce / Nije razmišljao o estetici.
Nieznajoma / Nepoznata.
Nowy hotel / Novi hotel.
Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.

Opisy obrazów / Opisi slika.
Pociąg z Krakowa do Warszawy / Voz iz Krakova za Varšavu.
Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.
Późne popołudnie / Kasno popodne.
Przyjaciele / Prijatelji.
Rawenna / Ravena.
Rodowód / Rodoslov.
Skończyła się rewolucja / Završila se revolucija.
Sycylia / Sicilija.
Śniło mi się moje miasto / Sanjao sam svoj grad.
Tadeusz Kantor / Tadeuš Kantor.
Urzędnicza / Činovnička ulica.
Vita contemplativa / Vita contemplativa.
W podróży / Na putovanju.
Wrześniowy wieczór / Septembarsko večē.
Zagubieni / Izgubljeni.
Zasypiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Godišnjak fakulteta za kulturu i medije” 2011, g. 3, br. 3.
Szyborska Wisława
Neobavezna lektira. Izbor i prevod Biserka Rajčić, s. 365—368.
2. „Koraci” 2011, g. 45, br. 1/2.
Varga Krzysztof
Pörkölt z Bulcsú i Lehela / Perkelt od Bulčua i Lehela. Prev. Milica Markić, s. 123—133 [proza].
3. „Letopis Matice srpske” 2011, g. 187, knj. 488, sv. 5.
Milosz Czesław
O erozji / O eroziji. Prev. Ljubica Rosić, s. 896—906 [proza].
 [z tomu *Wiersze ostatnie / Poslednje pesme*]
Bez Dajmoniona / Bez Dajmoniona.
Co mnie / Šta se me tiče.
Dobroć / Dobrota.
Dziewięćdziesięcioletni poeta podpisuje swoje książki / Devedesetogodišnji pesnik potpisuje svoje knjige.
Jak mogłem / Kako sam mogao.
Modłę się do mego... / Molim se svom...
Przybywam z innej fazy... / Dolazim iz drugog razdoblja...
W depresji / U depresiji.
W garnizonowym mieście / U garnizonskom gradu. Prev. Ljubica Rosić, s. 764—770 [poezja].

4. „Mostovi” 2011, g. 39, br. 149/150.

Miłosz Czesław

Abecadło / Abecednik. Prev. Ljubica Rosić, s. 149—164 [proza].

5. „Ulaznica” 2011, g. 44, br. 224/225.

Szyborska Wisława

Poczta Literacka, czyli jak zostać (lub nie zostać) pisarzem / Književna pošta: ili kako postati (ili ne postati) pisac. Izbor i prevod Biserka Rajčić, s. 146—149 [proza].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Fiut Aleksander**: *Autoportret przekorny: rozmowy przeprowadził Aleksander Fiut / Prkosni autoportret Česlava Miloša: razgovore vodio Aleksander Fjut*. Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Albatros Plus, 2012, 422 s. [wywiad].

2. **Maleszka Andrzej**: *Magiczne drzewo. Czerwone krzesło / Magično drvo. Crvena stolica*. Prev. Anđelija Jočić. Beograd, Propolis Plus, 2012, 238 s. [proza].

3. **Moj poljski pesnički XX vek**. Priredila Biserka Rajčić. Beograd, Treći Trg, 2012, 555 s. [poezja].

Balcerzan Edward

Józef K. / Jozef K.

Transmisja gestu / Prenosenje gesta.

Wittgenstein / Vitgenštajn.

Baran Józef

Bajka o miłości / Bajka o ljubavi.

Ballada o staruszkach / Balada o staricama.

Skok ostateczny / Poslednji skok.

Baran Marcin

Budzisz się z pleśnią na ustach... / Budiš se s plesni na ustima...

Baranowska Małgorzata

Anioł, ciało i róża / Anđeo, telo i ruža.

Kto? / Ko?

Barańczak Stanisław

Kwestia rytmu / Pitanje ritma.

Widokówka z tego świata / Razglednica s onog sveta.

Wynosząc przed dom kubły ze śmieciami / Iznoseći kante za smeće ispred kuće.

Białoszewski Miron

Studium klucza / Studija ključa.

Mity wojenne / Ratni mitovi.

Biedrzycki Miłosz

13, znowu / 13, ponovo.

Asklop / Asklop.

Bielska Magdalena

Brzydkie zwierzęta / Ružne životinje.

Hotel Lobby / Hotel Lobby.

Powrót do miasta w upalny dzień / Povratak u grad po vreloom danu...

Bieńkowski Zbigniew

Rozmowa / Razgovor.

Słowo / Reč.

Bocian Marianna

Katastrofizm / Katastrofizam.

Psychologizm / Psihologizam.

Bonowicz Wojciech

Obóz wewnętrzny / Unutrašnji logor.

Potwór / Čudovište.

Syrena / Sirena.

Brzękowski Jan

Elefantiasis / Elefantijazis.

Narodziny / Rađanje.

Paryż po wakacjach / Pariz posle raspusta.

Bujańska Maria

Czarny anioł / Crni anđeo.

Dolce vita / Dolce Vita.

Skorpion / Škorpion.

Czechowicz Józef

Lato na Wołyniu / Leto na Volinju.

Pesma.*

Czyżewski Tytus

Hymn do maszyny mego ciała / Himna mašini moga tela.

Melodia tłumy / Melodija gomile.

Oczy Tygrysa / Tigrove oči.

Dąbrowski Tadeusz

Fragmenty dyskursu miłosnego / Fragmenti ljubavnog diskursa.

Dehnel Jacek

Symetria / Simetrija.

Dominiak Zbigniew

Ćmy / Noćni leptiri.

Hölderlin / Helderlin.

Konik polny / Zeleni skakavac.

Kruszynko, którą kołyszę / Mrvice koju ljuljam.

Dropkin Celia

Cyrkowa dama / Cirkuska dama.

Moja mama / Moja mama.

Engelking Leszek*Dom piąty / Peta kuća.**Ming Tang / Ming Tang.**Na galerije moje krvi...****Ficowski Jerzy***Ikona / Ikona.**Za drzwiami świat / Iza vrata sveta.**Zooteologia / Zooteologija.***Foks Darek***Dlaczego nie jestem grabarzem / Zbog čega nisam grobar.**Misterny tren / Misteriozna tužbalica.**Wiersze o fryzjerach / Stihovi o frizerima.***Ginczanka Zuzanna***O centaurach / O kentaurima.**Żar — ptak / Žar ptica.***Góra Konrad***Dla ubogich duchem... / Za uboge duhom...**Nigdy nie słyszałem słowa nędza / Nikada nisam čuo reč beda.**Pasolini / Pazolini.***Grinberg Uri Cwi***Przed Bogiem / Pred bogom.**Samotnicy śpiewają / Usamljenici pevaju.**Śmierć / Smrt.***Grochowiak Stanisław***Kanon / Kanon.**Król zabity / Ubijeni kralj.**Wiersz metafizyczny / Metafizička pesma.***Hamkało Marcin***Michelangelo / Mikelandelo.**Spray / Sprej.**Status / Status.***Harasymowicz Jerzy***Grób anioła / Groblje anđela.**Kobiety w kąpieli / Žene u kupatilu.**Wenus z Milo / Miloska Venera.***Hartwig Julia***Przypowieść o Rajmundzie i Eleonorze / Pripovest o Rajmundu i Eleonori.***Herbert Zbigniew***Pan Cogito — przyczynek tragedii Mayerlingu / Gospodin Kogito prolog tragediji Majerlinga.**Pan Cogito sen-przebudzenie / Gospodin Kogito san-buđenje.*

Węzeł / Čvor.

Zaświaty Pana Cogito / Onozemaljski svetovi Gospodina Kogita.

Honet Roman

Niebawem getta będą w naszych dłoniach / Uskoro će Getâ biti u našim rukama.

Sto pięćdziesiąta pierwsza ewangelia / Sto pedeset prvo jevađelje.

Illakowiczówna Kazimiera

Anioły / Anđeli.

Śmierć róż / Smrt ruža.

Tyle spłynęło, przepadło pieśni... / Hodočasnikova zvezda.

Iwaszkiewicz Jarosław

Biografia / Biografija.

Do Izoldy / Izoldi.

Noc sierpniowa / Avgustovska noć.

Primavera / Primavera.

Jakubowska-Fijałkowska Genowefa

Byłam córką malarza... / Bila sam ćerka...

Dziecko płacze... / Dete plače...

Gdy mężczyźnie umiera kobieta... / Kad muškarcu umre žena...

Spał z tobą i z nią... / Spavao je s tobom...

Jankowski Jerzy

Przeczucie / Predosećanje.

Tram wpopszek ulicy / Tram posred ulice.

Jarniewicz Jerzy

Nastavnica poznavanja prirode.*

Wietrzne miasto Łódź / Vetrovit grad Lođ.

Jasieński Bruno

But w butonierce / Cipela u rupici na reneru.

Miłość na aucie / Ljubav na autu.

Rzygające posągi / Bljujući kipovi.

Kajtochowa Anna

Jeśli w czyjeś życie... / Ako je u nečiji život...

Mur chiński ma... / Kineski zid ima...

Nadzieja / Nada.

Kapela Jaś

Sztuka poetycka w sosie własnym / Poetsko umeće u vlastitom sosu.

W obronie pedofilii / U odbranu pedofilije.

Karpowicz Tymoteusz

Dąb pomyłony / Čaknuti hrast.

Matka w krześle drewnianym / Majka u drvenoj stolici.

Trudny las / Teška šuma.

Kępiński Piotr

Mój dziadek drukuje w Częstochowie tomik Tadeusz Różewicza / Moj deda je u Čenstohovi štampao pesničku zbirku Tadeuša Ruževića.
Skórka pomarańczy / Kore od pomorandže.

Kielar Marzanna Bogumiła

Niebo Anaksagorasa / Anaksagorino nebo.
Splóń, nie przychodź... / Izgori, ne dolazi mi više u snove...

Klejnocki Jarosław

Epigramat X / Epigram X.
Lament X / Lament X.
Litanje II / Litanija II.
Psalm III / Psalam III.

Kobierski Radosław

Ilustracja do Apokalipsy. Gwasz, pastel / Ilustracija apokalipse. Gvaš, pastel.
Villa dei Misteri / Villa dei misteri.
Zapachy istnienia, po otwarciu szafy / Mirisi postojanja, posle otvaranja Ormana.

Kornhauser Julian

Cień / Senka.
Kamyk / Kamičak.
Ściany / Zidovi.

Koziol Urszula

Kontemplacja / Kontemplacija.
Znakiem ognia / Znakom vatre.
Znakiem wody / Znakom vode.

Kronhold Jerzy

Byłaś tak blisko Wenecjo / Venecijo, bila si tako blizu.
Oczy doktora Mengele / Oči doktora Mengelea.
Wielki poeta Holan / Veliki pesnik Holan.

Kruszewska Felicja

Brzoskwinie / Breskve.
Dzień / Dan.
Prostytutka / Prostitutka.

Krynicky Ryszard

Anioł Ikrzak / Anđeo Ikšak.
Żadne Carceri d'Invenzione... / Nikakvi Carceri d'Invenzione...

Kurek Jalu

Melodia Milana / Melodija Milana.
Miłość / Ljubav.

Latawiec Bogusława

„Trzewiki” van Gogha / Van Gogove „Cipele”.

Moja matka ogląda telewizję / Moja majka gleda televiziju.

Lebda Małgorzata

Czary / Vradžbine.

Siarka i chłód / Sumpor i stud.

Tańczące z wilkami / Igračice s vukovima.

Leśmian Bolesław

Mrok na schodach... / Mrak na stepeništu...

Po co tyle świec nade mną... / Čemu nada mnom toliko sveća...

Liebert Jerzy

Kwiecień / April.

Sen / San.

Słowo / Reč.

Lipska Ewa

Poeta / Pesnik.

Przed sklepem / Ispred prodavnice.

Lisowski Krzysztof

Dziś szkło powiększające... / Danas uvećavajuće staklo...

O nauce języków / O učenju jezika.

Szkoła ZEN / Zen škola.

Maj Bronisław

Sen, śnieg / San, sneg.

Totentanz / Totentanz.

Urywek / Odlomak.

Maliszewski Karol

Jak mówią mistycy / Kako kažu mistici.

Odkopcie go... / Otkopajte ga.

Mańczyk Łukasz

Affirmative / Affirmative.

Ciotka / Tetka.

Marcinkiewicz Paweł

Pocztówka z Giudekki / Razglednica iz Đudeke.

Zemsta feniksa / Feniksova osveta.

Z notatnika: Paul Riff / Iz beležnice: Pol Rajf.

Margolin Anna

Moje plemię mówi / Moje pleme kaže.

Maur Piotr

Burza / Oluja.

Pustynie / Pustinja.

Miciński Tadeusz

Migocą złote pomarańcze... / Svetlucaju zlatne pomorandže...

Na księżycu czarnym... / Na mesecu crnom visim...

Nokturn / Nokturno.

Milczewski Bruno Ryszard*Moje gwiazdy / Moje zvezde.**Podróż / Put.***Miłosz Czesław***Adam i Ewa / Adam i Eva.**Biografia artysty / Umetnikova biografija.**Jasności promieniste / Zračne svetlosti.**Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt zemaljskih uživanja.**Sala / Sala.**Stwarzanie świata / Stvaranje sveta.**TO / TO.***Młodożeniec Stanisław***XX wiek / XX vek.**Moskwa / Moskva.**Śmierć Maharadży / Maharadžina smrt.***Ostrowska Bronisława***Magdaleno, ciszo polna... / Magdaleno, tišino poljska...**Nad czarną wodą latarnie... / Nad vodom crnom svetiljke...**Wiosna... / Proleće radosno zeleni goblen tka...***Ostrowski Eryk***Muzyka na brzegu / Muzika na bregu.***Peiper Tadeusz***Miasto / Grad.**Ulica / Ulica.**Z Górnego Śląska / Iz Gornje Šleske.***Peżyńska-Wiciszkievicz Aleksandra***Jest kobieta... / Postoji žena s moga sprata...**Lekcja anatomii / Čas anatomije.**My kobiety XX wieku / Mi žene XX veka.***Podgórnik Marta***Gramatyka księżycowa / Mesečeva gramatika.**Hieny / Hijene.**Powroty / Povraci.***Podsiadło Jacek***Powrót do Anny Marii / Povratak Ani Mariji.***Poświatowska Halina***Harlem jest miastem trudnym... / Harlem je težak grad...**Wygrzewam się w słońcu Twoich rąk... / Grejem se na suncu tvojih ruku...***Przyboś Julian***Daleka, co noc bliższa / Daleka, svaku noć bliža.**Notre Dame / Notrdam.**Ptaki, cienie / Ptice, senke.*

Rolicz-Lieder Waclaw*Do tegoż (Stefana Georga) posyłając / Šaljući pesmu Štefanu Georgu.**Modlitwa na organy / Molitva uz orgulje.**Pieśń jesienna / Jesenja pesma.***Różewicz Tadeusz***Co słycać / Šta ima novo.**Credo / Credo.**Normalny poeta / Normalan pesnik.**Wyprzedaż w firmie Tazio / Rasprodaja firme Tađo.***Różycki Tomasz***Atlantyda / Atlantida.**Języki / Jezici.**Opera Mundi / Opera mundi.***Rymkiewicz Jarosław Marek***Jesienny wierszyk dla Edmunda Husserla / Jesenji stihčić za Edmunda Huserla.**Kartka / Stranica.**Lustra Bonnarda / Bonarovo ogledalo.***Sendecki Marcin***Drugi wiersz / Drugi stih.**Muzeum sztandarów ruchu ludowego / Muzej zastava narodnog pokreta.**Pamiątka z celulozy / Uspomene iz celuloze.***Skompska Lucyna***AH / AH.**MRI / MRI.***Ślucki Arnold***Dama z Uruk / Dama iz Uruka.**Idylla eschatologiczna / Eshatološka idila.**Na śmierć anioła / Na vest o smrti anđela.***Sommer Piotr***Kreska / Crta.***Sonnenberg Ewa***List do Basho / I pismo Bašu.**List od Basho / I pismo od Baša.**Płonący tramwaj / Bukteći tramvaj.***Sosnowski Andrzej***Awizo / Avizija.**Wiersz (Trackless) / Stih (trackless).**Życia na Korei / Život u Koreji.***Stachura Edward***Lato w Alpach / Leto u Alpima.**Metamorfoza / Metamorfoza.*

Skandynawia / Skandinavija.

Staff Leopold

Mitologia / Mitologija.

Wysokie drzewa / Visoko drveće.

Żywa Nike z Akropolu / Živa Nike sa Akropolja.

Stern Anatol

Księga mądrości / Knjiga mudrosti.

Portret mój / Portret moj.

Stolecka Krystyna

Glupi wyraz twarzy / Glupi zrazi lica.

Kobiece / Ženstveno.

Uczony / Naučnik.

Strąg Andrzej

Czysta liryka / Čista lirika.

Šta je videla Alisa.*

Vox populi / Vox populi.

Stur Jan

Amen / Amin.

At Patria? / At Patria.

Baudelaire / Bodler.

Suska Dariusz

Cała jesteś w piachu, trzeba go wytrześć... / Sva si u pesku, treba ga otresti.

Dlaczego je tak zabijają? Co im zrobiły te krowy?... / Zbog čega ih tako ubijaju, šta su im uradile one krave.

Idziemy na powietrze do domku jaskółek / Idemo na vazduh u lastavičju kućicu.

Sutzkewer Abraham

Jak? / Kako?

Poezja / Poezija.

Syska Agnieszka

II. korowód słoneczny / II. sunčeva litija.

III. szukałem człowieka na słońcu / III. tražio sam čoveka na suncu.

Z życia wierszy / Iz života stihova.

Szaruga Leszek

Nie mówcie Europa / Ne recite Evropa.

Odpowiedź / Odgovor.

Twarze poety / Lica pesnika.

Szczur Hieronim

Naša žudnja je Venecija koja tone u more.*

Oda do Ferlinghettiego / Oda Ferlingetiju.

Probodi kopljem mesec, idi tragovima.*

Szuber Janusz*Koniec epoki / Kraj epohe.**O chłopcu mieszejącym powidla / O dečaku koji je mešao pekmez.**Prywatna kosmologia / Privatna kosmologija.***Szymańska Adriana***Moja córka i Franz Kafka / Moja kći i Franc Kafka.**Objawienie / Otkrivenje.**Wczoraj w Elsynorze / Juče u Elsinoru.***Szyborska Wisława***Grecki posąg / Grčki kip.**Koniec i początek / Kraj i početak.**Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u praznom stanu.**Mala dziewczynka ściąga obrus / Mala devojčica svlači čaršav sa stola.**Mapa / Mapa.**Mozaika bizantyjska / Vizantijski mozaik.**Vermeer / Vermer.***Świetlicki Marcin***Marnowanie / Proćerdavanje.**Muzyka środka / Muzika središta.**Pod wulkanem / Ispod vulkana.**Wiersz dla Zbigniewa Herberta / Pesma za Zbignjeva Herberta.***Świrszczyńska Anna***Największa miłość / Najveća ljubav.**Powrót męża / Povratak muža.**Samica i samiec / Ženka i mužjak.***Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***Inskrypcja / Natpis.**Mam 45 minut... / Imam 45 minuta...**Rekolekcje w 1988 roku / Egzercicije 1988. godine.***Vogel Debora***Białe kwadraty / Beli kvadrati.**Domy na przedmieściach / Kuće u predgrađima.**Figury dnia / Figura dana.**Manekiny / Manekeni.***Wat Aleksander***Echolalie / Eholalije.***Ważyk Adam***Aorta / Aorta.**Morze / More.**Tramwaj / Tramvaj.***Wiedemann Adam***Język / Jezik.*

Rosyjski dla prostytutek / Ruski za prostitutke.

Siedzę jak Budda i mam brzuch jak Budda / Sedim kao Buda i imam stomak kao Buda.

Wirpsza Witold

Klucze / Ključevi.

Spis ludności / Popis stanovništva.

Wolny-Hamkało Agnieszka

Homer / Homer.

Okrutno vreme za recenzente.*

Zdarzenie / Dogadaj.

Zagajewski Adam

Ogród luksemburski / Luksemburški vrt.

Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je traganje za sjajem.

Vita contemplativa / Vita contemplativa.

Zawada Filip

Czas oznaczony tekstem / Vreme označeno tekstem.

Plakat / Plakat.

Zegadłowicz Emil

Poemat symfoniczny / Simfonijska poema.

Zegar słoneczny / Sunčani sat.

Żurakowski Bogusław

Apokalipsa / Apokalipsa.

Porcelana / Porcelan.

Rośliny / Bilje.

4. **Sapkowski Andrzej:** *Chrzest ognia / Vatreno krštenje* — *Saga o vešču 5*. Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 409 s. [proza].
5. **Sapkowski Andrzej:** *Czas pogardy / Vreme prezira* — *Saga o vešču 4*. Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 351 s. [proza].
6. **Sapkowski Andrzej:** *Krew elfów / Krv vilenjaka* — *Saga o vešču 3*. Prev. Milica Markić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 355 s. [proza].
7. **Sapkowski Andrzej:** *Miecz przeznaczenia / Mač sudbine* — *Saga o vešču 2*. Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 366 s. [proza].
8. **Sapkowski Andrzej:** *Ostatnie życzenie / Poslednja želja* — *prvi deo sage o vešču*. Prev. Vesna Milutinović-Đurić. Beograd, Čarobna knjiga, 2012, 320 s. [proza].
9. **Szyborska Wisława:** *Wystarczy / Dovoljno*. Prev. Biserka Rajčić. Vršac, Književna opština Vršac, 2012, 29 s. [poezja].
Dłoń / Šaka.
Do własnego wiersza / Vlastitom stilu.
Każdemu kiedyś.*

Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu / Neko, koga posmatram od izvesnog vremena.

Lustro / Ogledalo.

Łańcuchy / Lanci.

Mapa / Mapa.

Na lotnisku / Na aerodromu.

Przymus / Prinuda.

Są tacy, którzy / Postoje oni koji.

W uspieniu.*

Wyznania maszyny czytającej.

Wzajemność / Uzajamnost.

10. **Varga Krzysztof:** *Gulasz z turula / Gulaš od turul ptice.* Prev. Milica Markić. Beograd, Kornet, 2012, 246 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Koraci” 2012, g. 46, sv. 1/3.

Tokarczuk Olga

Pastrmka s bademima. Izbor i prevod Milica Markić. s. 119—124 [esej].

2. „Poezija” 2012, g. 7, br. 17.

Miłosz Czesław

Abecadło Miłosza / Milošev abecednik. Prev. Ljubica Rosić, s. 31—40 [proza].

3. „Polja” 2012, g. 57, br. 476.

Poljska međuratna avandardna proza. Priredila i prevela Biserka Rajčić.

Iz istorije poljske međuratne avangardne proze [wstęp].

Chwistek Leon

Palace Boga / Božije palate, s. 99—104.

Irzykowski Karol

Widziadło / Utvara, s. 52—68.

Jaworski Roman

Medi / Medi, s. 69—86.

Themerson Stefan

Kardynał Pölätüo / Kardinal Peletio. Prev. Biserka Rajčić, s. 105—111 [proza].

4. „Povelja” 2012, br. 1.

Miłosz Czesław

O zbawieniu / O spasenju. Prev. Ljubica Rosić, s. 72—77 [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Guśniowska Marta:** *Bajka o Rycerzu bez konia / Bajka o witezu bez konja*. Prev. Zoran Đerić. Pozorište mladih, Novi Sad. Premiera: 14.12.2012. Reż. Jarosław Antoniuk.

Opracowała *Marta Drachal*

Przekłady

słowacko-polskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Antologia V4. Literárna antológia krajín Vyšehradskej skupiny / Antologia V4. Antologia literacka państw wyszehradzkich.** Red. Ivory Rodriguez, Pál Békés, Piotr Marciszuk, Ina Martinová. Tłum. na j. polski Joanna Oździńska. Budapest, Kultúrpon, 2007 [proza].

Horváth D. Karol

Hra / Gra, s. 291.

Kopcsay Márius

Zložitý farebný príbeh / Barwna skomplikowana historia, s. 297.

Kovalyk Uršul'a

Mesačnica / Miesięcznica, s. 311.

2. **Fabian Dušan: Ritual. V čarodejnej pavúčine / Rytuał.** T. 1. Tłum. Alina Kalandyk. Lublin, Red Horse, 2007, 251 [nlb. 5] s. [proza].
3. **Fabian Dušan: Ritual. V čarodejnej pavúčine / Rytuał.** T. 2. Tłum. Alina Kalandyk. Lublin, Red Horse, 2007, 250 [nlb. 6] s. [proza].
4. **Milčák Marián: Labirynt cieni.** Tłum. Agata Jabłońska, Anna Kobylińska, Maciej Biernat. Levoča, Modrý Peter, 2007, 54 [nlb. 5] s. [poezja].

[ze zbioru *Mramorová sieň*, 1992 / *Sala marmurowa*]

Hefaistos / Hefajstos. Tłum. Maciej Biernat, s. 22.

Kalypso / Kalipso. Tłum. Agata Jabłońska, s. 21.

Teiresias / Terejasz. Tłum. Anna Kobylińska, s. 20.

[ze zbioru *Pevné hviezdy*, 1992 / *Nieruchome gwiazdy*]

(Do czego porównać to rozdarte).* Tłum. Agata Jabłońska, s. 16.

(Ktoś otwiera opuchnięte oczy).* Tłum. Maciej Biernat, s. 15.

(Myślę sobie, nie wierzę w szczęście).* Tłum. Agata Jabłońska, s. 18.

(*Nie smutek*)*. Tłum. Maciej Biernat, s. 17.

(*Witajcie w mojej prywatności*)*. Tłum. Anna Kobylińska, s. 14.

[ze zbioru *Plnosť*, 1993 / *Napełnienie*]

(*mój nietoperz niebycia*)*. Tłum. Anna Kobylińska, s. 26.

(*mówi śmierć oczyszczę cię*)*. Tłum. Agata Jabłońska, s. 25.

(*noc obie dłonie ciszy*)*, s. 24.

(*wiem co wiem o sobie samym*)*. Tłum. Maciej Biernat, s. 28.

[ze zbioru *Priestupný rok*, 1989 / *Rok przestępny*]

*Biblia aktora**. Tłum. Agata Jabłońska, s. 9.

*Dla psa**. Tłum. Anna Kobylińska, s. 11.

*Małżeństwo**. Tłum. Maciej Biernat, s. 10.

*Przez chwilę**, s. 6.

Rzeczy / Veci. Tłum. Anna Kobylińska, s. 8.

Smrť / Śmierć. Tłum. Agata Jabłońska, s. 7.

[ze zbioru *Siedma kniha spánku*, 2006 / *Siódma księga snu*]

(*ciało jest ciałem a krew krwią*)*, s. 50.

Dubravkovi Venclovi / (dubravkowi Venclowi). Tłum. Anna Kobylińska, s. 52.

(*rozchodzące się korytarze to piekło a czasem*)*, s. 51.

(*w pełni przeżyć iluzję*)*. Tłum. Maciej Biernat, s. 48—49.

[ze zbioru *Skrytá pieseň*, 1995 / *Ukryta pieśń*]

Pominuteľné telo / Efemeryczne ciało. Tłum. Maciej Biernat, s. 30—31.

Šeol / Szeol. Tłum. Anna Kobylińska, s. 32—33.

Všetko čo píšem / Wszystko co piszę. Tłum. Agata Jabłońska, s. 34—35.

[ze zbioru *Ženy obedujúce s mŕtvym*, 2000 / *Kobiety jedzące z martwym*]

baba a jaga / baba i jaga, s. 41.

*black elk medytuje z ogniem**. Tłum. Anna Kobylińska, s. 40.

les femmes fatales / le femmes fatales. Tłum. Maciej Biernat, s. 42.

opus her(m)eticum / opus her(m)eticum. Tłum. Agata Jabłońska, Anna Kobylińska, Maciej Biernat, s. 38.

pán Cogito ostáva pokojný / pan Cogito pozostaje spokojny. Tłum. Anna Kobylińska, s. 45.

profanum / profanum. Tłum. Agata Jabłońska, s. 39.

*retusz**. Tłum. Maciej Biernat, s. 44.

*z lekkim poczuciem wstydu**. Tłum. Agata Jabłońska, s. 43.

5. **Mnichová Zuzana**: *Astralnia: opowiadania kosmiczne**. Tłum. Anna Kusowska. Lublin, Red Horse, 2007, 379 [nlb. 5] s. [proza].

6. **Pavelková Alexandra**: *Prísaha — Príbehy o Vimke / Opowieści o Wimce*. Tłum. Alina Kalandyk. Lublin, Fabryka Słów, 2007, 421 [nlb. 3] s. [proza].
7. **Spievajúca lipka. Rozprávky západných Slovanov / Śpiewająca lipka. Bajki Słowian Zachodnich**. Tłum. Ligia Jasnoszowa. Poznań, Media Rodzina, 2007, 320 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2007, nr 7/8 (432/433).
Balla Vladimír
 [ze zbioru *Gravidita, 2000 / Grawitacja*]
Veľká zmena / Wielka przemiana, s. 126—134.
 [ze zbioru *Leptokaria, 2002 / Leptokaria*]
Úzkosť / Niepokój, s. 117—125.
 [ze zbioru *Tichý kút, 2001 / Cichy kąt*]
Ex nihilo nihil fit / Ex nihilo nihil fit, s. 138—146.
 [ze zbioru *Unglik, 2003 / Unglik*]
Edyp / Oidipus. Tłum. Jacek Bukowski, s. 134—137 [proza].
Kapitáňová Daniela
Kniha o cintoríne / Książka o cmentarzu. Tłum. Justyna Wodziszławska, s. 303—338 [proza].
Macsovszky Peter
 [ze zbioru *Cvičná pitva, 1997*]
Absencia: amorfati / Absencja: amor fati, s. 358—359.
Druhá strata / Druga strata, s. 356—357.
Prvá strata / Pierwsza strata, s. 355.
 [ze zbioru *Klišémantra, 2005*]
Jedna zo siedmich všedných situácií, po rokoch (1993—2003) / Jedna z siedmiu powszechnych sytuacji po latach, s. 350—351.
Odohrávanie strofy / Rozgrywanie strofy, s. 354—355.
Toto ešte nie je tretia strofa / To jeszcze nie jest trzecia strofa, s. 353—354.
Zbožnosť obsahov / Nabożność treści, s. 352—353.
 [ze zbioru *Strach z utópie, 1994 / Lęk z utopii*]
7 všedných situácií / Siedem powszechnych sytuacji, s. 349—350.

Premenná s ľubovolným významom / Zmienna o dowolnym znaczeniu.

Tłum. Jacek Bukowski, s. 352 [poezja].

Mítana Dušan

Zjavenie / Objawienie. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 95—116 [proza].

Pánkovčín Vladimír

[ze zbioru *Bude to pekný pohreb*, 1997 / *To będzie piękny pogrzeb*]

Bude to pekný pohreb / To będzie piękny pogrzeb, s. 260—275.

Dnes sa ti nesnívam / Dzisiaj nie jestem ze snu, s. 247—260.

Tu odpočívajú v pokoji / Tu spoczywają w pokoju. Tłum. Jacek Bukowski, s. 235—246 [proza].

Pišťanek Peter

[ze zbioru *Mladý Dôňč*, 1993 / *Młody Doncz*]

Mladý Dôňč / Młody Doncz. Tłum. Janusz Oprychał-Bojarski, s. 159—221 [proza].

Taragel Dušan

[ze zbioru *Sekerou & nožom*, 1999 / *Siekierą i nożem*]

Mato Grosso / Mato Grosso. Tłum. Janusz Oprychał-Bojarski, s. 277—296 [proza].

Vilikovský Pavel

Kôň na poschodí, slepec vo Vrábľoch / Koń na schodach, ślepiec we Vrablach. Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 20—87 [proza].

[ze zbioru *Čarovný papagáj a iné gýče / Czarodziejska papuga i inne kicze*]

Gašpar, Melichar, Baltazárová / Kacper, Melchior, Baltazarowa. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 5—20 [proza].

2. „Nasz Dom Rzeszów”. Wspólna obecność. Autonomiczny Dodatek Literacki. Rzeszów, marzec, 2007, nr 19.

Brenkus Radovan

*Krążenie wokół światła**. Tłum. Marta Pelinko, s. 12 [poezja].

3. „Pobocza” 2007, nr 1 (27).

Grupáč Marián

Apatia v NYC / Apatia w NYC.

Divé čerešne sa topia v liehu; zauzlené koľaje / Dzikie czereśnie topią się w spirytusie; zawężłone koleje.

Meškanie lásky / Spóźnienie miłości.

Samota / Samotność.

Vdovy a panny, milenky hviezdavé; utajené pohlavia / Wdowy i panny, kochanki gwiazdowe; utajone płcie.

Zaklínanie / Zaklínanie.

Zátišie / Martwa natura. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Milčák Marián

(ďakujem pane) / (dziękuję panie).

(elk dlho hľadí na nôž) / (elk długo patrzy na nóż).

(pán Cogito odchádza do ústrania) / (pan Cogito odchodzi na ubocze).

(skôr ako sa práchnivá noha) / (zanim moja spróchniała noga). Tłum.

Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2007, nr 2 (28).

Hablak Andrej

Tebe (I—XIV) / Tobie (I—XIV). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Ružičková Nóra

cibule / cebula.

ďaleko / daleko.

diskrétné spoje / dyskretne połączenia.

oblosť / obłość.

ornament / ornament.

parcelácia vzduch / parcelacja powietrza.

strihy / cięcia.

sweet and dear / sweet and dear.

verejný park / park publiczny.

v kalnom náleve / w mętnej zalewie. Tłum. Franciszek Nastulczyk

[poezja].

Urban Jozef

Košice / Koszyce.

Moja poetická bilancia / mój poetycki bilans.

Predstavte si / Wyobraźcie sobie. Tłum. Michał Bukowski [poezja].

5. „Pobocza” 2007, nr 3 (29).

Brück Miroslav

Čas / Czas.

Korzo / Promenada.

Miesto a čas neznáme / Miejsca i czasu nie znamy.

Prehľad správ / Przegląd wiadomości.

Zimné zlyhávania / Zimowe zawodzenie.

Zmysel obratu / Sens obrotu. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Habaj Michal

[z tomu *Korene neba. Básne z posledného storočia, 2000 / Korzenie nieba.*

Wiersze z ostatniego stulecia]

Nezabudnúť: dnes, zajtra, včera / Nie zapomnij: dziś, jutro, wczoraj.

Nežný raketoplán nad mestom / Czuły rakietaoplan nad miastem.

Odkiaľ prichádzame: Čo sme: Kam ideme / Skąd przychodzimy: Kim jesteśmy: Dokąd zmierzamy.

Ohňom a mečom / Ogniem i mieczem.

Pieseň domorodcov z rovnomennej krajiny astronautov / Pieśń tubylców z jednoimiennej krainy astronautów.

Rajské jablká spomínania / Rajskie jabłka wspomnienia.

Sedemročné modelky / Siedmioletnie modelki. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Kupka Valerij

(čiesi ruky) / (czyjeś ręce).

(ležim na čejsi dlani) / (leżę na czyjejś dłoni).

(postavím sa na okraj) / (stanę na skraju).

(stovky jazdcov) / (setki jeźdźców).

(úbohé nohy) / (biedne nogi).

(v predtuche lietania) / (w przeczuciu latania). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Tekstualia” 2007, nr 1 (7).

Kapitáňová Daniela

1920—1996 / 1920—1996. Tłum. Justyna Wodzisławska [proza].

7. „Tekstualia” 2007, nr 1 (8).

Bartko Matúš

*To wulgarny prorok** [z niepublikowanego tomiku, według wyboru tłumacza]. Tłum. Izabela Zając [poezja].

Macsovszky Peter

Przewodnik dla turystów.* Tłum. Izabela Zając [poezja].

Žucha Ivan

Amalia albo o feminizowaniu maskulinów.* Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

8. „Tekstualia” 2007, nr 2 (9).

Grendel Lajos

Stredná Európa a jej príznaky / Europa Środkowa i jej upiory. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

Rusnoková Daniela

Ak to bude devča... námet k filmu / Jeśli to będzie dziewczynka... Materiał na film dokumentalny. Tłum. Izabela Zając [proza].

9. „Tekstualia” 2007, nr 3 (10).

Krišťúfek Peter

Jox et solitudo. Vraždy v dome / Jox et solitudo. Morderstwa w bloku. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

10. „Tekstualia” 2007, nr 4 (11).

Mikláš Norbert

Wyjątki z teorii sztuki.* Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balla Vladimír**: *Úzkosť / Niepokój*. Tłum., wybór, przypisy Jacek Bukowski. Sejny, Pogranicze, 2008, s. 148 [proza].

[ze zbioru *Gravidita, 2000 / Grawitacja*]

Financial Times / Financial Times, s. 82—85.

Jemný príbeh o rozprávani príbehu o láske / Subtelna opowieść o opowiadaniu opowieści o miłości, s. 73—81.

Velká zmena / Wielka przemiana, s. 63—72.

[ze zbioru *Leptokaria, 1996 / Leptokaria*]

Adiafora / Adiafora, s. 33—44.

Dvojice / Pary, s. 27—32.

Infekcia / Infekcja, s. 45—53.

Krutobytie / Życie na żywca, s. 15—26.

Pustovník / Pustelnik, s. 54—62.

Úzkosť / Niepokój, s. 5—14.

[ze zbioru *Tichý kút, 2001 / Cichy kąt*]

Dedičia / Spadkobiercy, s. 110—118.

Chlapec v hrsti / Chłopiec w garści, s. 101—109.

Ex nihilo nil fit / Ex nihilo nil fit, s. 93—100.

Vzácnosť / Cennaść, s. 86—92.

[ze zbioru *Unglik, 2003 / Unglik*]

Atlét a Alef / Atleta i Alef, s. 130—144.

Oidipus / Edyp, s. 126—129.

Unglikovo šťastie / Unglikowe szczęście, s. 119—125.

2. **Zachowuj się jak porządny trup**. Tłum. Konrad Bańkowski, Alina Kalandyk, Robert Kręć. Lublin, Fabryka Słów, 2008, 554 [nlb. 6] s. [proza].

Červenák Juraj

Keď vyjde slnko nad Zoborom / Kiedy słońce wstanie nad zoborem. Tłum. Alina Kalandyk.

Fabian Dušan

Tri černé úterky / Trzy czarne wtorki. Tłum. z j. czes. Konrad Bańkowski.

Girovský Jozef

Tarzana / Tarzana. Tłum. Konrad Bańkowski.

Hvorecký Michal

Zvestovanie / Zwiastowanie. Tłum. Alina Kalandyk.

Jedinák Michal*Sen o návratu / Sen o powrocie.* Tłum. Robert Kręć.**Mnichová Zuzana, Stiffel Anton***Visiaci svet / Wiszący Świat.* Tłum. Robert Kręć.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2008, nr 2 (132).

Brenkus Radovan*Túžba / Pragnienie.* Tłum. Marta Pelinko, s. 28 [proza].

2. „Gazeta Kulturalna” 2008, nr 3 (139).

Brenkus Radovan*Piękna marzy o potworze**. Tłum. Marta Pelinko, s. 7 [poezja].

3. „Gazeta Kulturalna” 2008, nr 6 (142).

Brenkus Radovan[ze zbioru *Návraty pekla, 2005 / Powroty piekła*]*Na druhom brehu / Na drugim brzegu.* Tłum. Marta Pelinko, s. 10 [proza].

4. „Horyzonty” 2008, nr 20.

Brenkus Radovan*Túžba / Pragnienie.* Tłum. Marta Pelinko, s. 63 [proza].

5. „Literatura na Świecie” 2008, nr 9/10 (446/447).

Sloboda Rudolf*Abstinenci sú nebezpeční / Abstynenci są niebezpieczni.* Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 186—192 [esej].*Armagedon na Grbu / Armagedon na Grbie.* Tłum. Tomasz Grabiński, s. 168—185 [dramat].*Krótki życiorys na własne potrzeby**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 199—201 [proza].*List do pani redaktor Jany Hamanovej**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 165—167 [proza].*Rozum / Rozum.* Tłum. Andrzej Gordziejewski, s. 135—164 [proza].*Samovražda ako dezercia? / Samobójstwo jako dezercja?* Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 193—198 [esej].**Zajac Peter***Mroczne barwy szczęścia**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 202—208 [proza].

6. „Nasz Dom Rzeszów”. Wspólna obecność. Autonomiczny Dodatek Literacki. Rzeszów, marzec, 2008, nr 3.

Brenkus Radovan*Arię o swoim końcu**, s. 4.

*Bez względu na wynikowy zestaw**.

*Czulego niebieskiego kręgu**.

*Planetą przed świata**.

*Płynięciem porządku do zmysłów**, s. 4.

*Z pajęczyny do ostatniego oddechu**. Tłum. Marta Pelinko, s. 4
[poezja].

Dalimír Stano

*Kontrast**.

*Niewidzialna kotka**.

*Zaufanie**. Tłum. Marta Pelinko, s. 3 [poezja].

Kitta Richard

Dve lásky / Dwie miłości, s. 4.

Genesis underground / Dženesis andergraund, s. 4.

*Stopowicz do nieba**, s. 4.

*Wszystkie kwiaty**. Tłum. Marta Pelinko, s. 4 [proza].

7. „Opcje” 2008, nr 1 (7).

Farkášová Etela

*Etudy o bolesti / Etiudy o bólu*** [esej].

8. „Pobocza” 2008, nr 1 (31).

Zambor Ján

Čím sa vám priblížim / Czym się do was zbliżę?

Na hrobe Borisa Pasternaka / Na grobie Borysa Pasternaka.

Pri rannom stole / Przy porannym stole.

Rieka / Rzeka.

Stôl / Biurko.

Z dní zimy / Z dni zimy. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

9. „Pobocza” 2008, nr 2 (32).

Kopcsay Mária

Či kam to má vlastne ísť / Czy gdzie to właściwie ma pójść. Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].

Macsovszky Peter

7 všedných situácií / 7 zwyczajnych sytuacji.

Experiment s bariérami / Eksperyment z barierami.

Jedna zo siedmich všedných situácií po rokoch / Jedna z 7 zwyczajnych sytuacji po latach.

Most / Most.

Najvyšší čas / Najwyższy czas.

Návod na výrobu umelého E. / Instrukcja produkcji sztucznego E.

This is a real thing / This is a real thing.

Zbožnosť obsahov / Nabożność treści. Tłum. Franciszek Nastulczyk
[poezja].

10. „Pobocza” 2008, nr 3 (33).

Kapitáňová Daniela*Oni / Oni.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].**Ondrejková Anna***[ze zbioru Izolda: sny, listy Tristanovi, 2001—2006 / Izolda: sny, listy do Tristana]**Izolda: sny (Tristanovi) / Izolda: sny (dla Tristana).* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

11. „Pobocza” 2008, nr 4 (34).

Dianišková Veronika*albatros / albatros.**...asi... / ...chyba...**biely had / biały wąż.**25.3.2008 (tancovali sme medzi dvoma hárkami papiera) / 25.3.2008 r. (tańczyliśmy pomiędzy dwoma kartkami papieru).**1.4.2008 (radšej by som nepísala. takmer nahé) / 1.4.2008 r. (chętniej bym nie pisała. niemal nagie).**16.4.2008 (dve krídla nás uspávali) / 16.4.2008 r. (dwa skrzydła nas usypiały).**17.4.2008 (napísať jediné slovo o zime) / 17.4.2008 r. (napisać jedno słowo o zimie).**9.5.2008 (zнову pokrstená morskou vodou) / 9.5.2008 r. (znowu ochrzczona morską wodą).**9.5.2008 (spomienka a jej kontúry, objať) / 9.5.2008 r. (wspomnienie i jego kontury, objąć).**vlčica / wilczyca.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].**Hochel Igor***iba tiché ach / tylko ciche ach.**identifikovaná mŕtvola / zidentyfikowany trup.**mlčanie pri srdci / milczenie przy sercu.**myšlienky (v tichu zavretých viečok) / myśli (w ciszy zamkniętych powiek).**od rieky / od rzeki.**o myškách a ľudoch / o myszkach i ludziach.**smrť na prahu raja / śmierć na progu raju.**s tebou (doma) / z tobą (w domu).**v osamení pri okne / w samotności przy oknie.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *O dvanástich mesiačikoch / O dwunastu miesiącach: bajka słowacka.* Tłum. i oprac. Ligia Jasnosz. Poznań, Harbor Point Media Rodzina, 2009, 39 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Pankovčín Václav:** *Bude to pekny pohreb / To będzie piękny pogrzeb.* Tłum. Jacek Bukowski. Sejny, Pogranicze, 2009, 145 [nlb. 1] s. [proza].
3. **Štrpka Ivan:** *Tichá ruka: desať elégii / Cicha ręka: dziesięć elegii.* Tłum. Zbigniew Machej. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo / Obraz Terytoria, 2009, 59 [nlb. 1] s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2009, nr 10.
Fekete Vladislava
Kratké spojenia / Krótkie spięcia. Tłum. Hanna Bielawska-Adamik, Stefan Adamik [dramat].
Šimko Ján
Pamäť Bratislavy I: Petržalské príbehy / Pamięć Bratysławy I: Opowieści z Petrzałki. Tłum. Andrzej S. Jagodziński [dramat].
2. „Fahrenheit” 2009, nr 66.
Pavelková Alexandra
Desiatka / Dziesięciu. Tłum. Alina Czapik, s. 21 [proza].
3. „Kozirynek” lato 2009, nr 9.
Brenkus Radovan
[ze zbioru *Návraty pekla, 2005 / Powroty piekła*]
Na druhom brehu / Na drugim brzegu. Tłum. Marta Pelinko, s. 86 [proza].
4. „Lampa” 2009, nr 6 (63).
Kasarda Martin
Ticho kriku / Cisza krzyku. Tłum. Anna Kobylińska [proza].
5. „Nadwisłocze” 2009, nr 4 (25).
Brenkus Radovan
Rękawicą w twarz.* Tłum. Marta Pelinko [poezja].
6. „Pobocza” 2009, nr 1 (35).
Košková Hana
(Cestujem tvojím nečasom) / (Podróżuję twoją niepogodą).
(Dôvernosti nemám kam vrátiť) / (Intymności nie mam gdzie oddać).
(Mniška z kláštora tigrej jaskyne) / (Mniszka z klasztoru tygryziej jaskini).
(Načahujeme sa za prázdnyimi pohármami) / (Sięgamy po puste kieliszki).
(Nebude to mesto) / (To nie będzie miasto).

(*Noc, otvorené údolie*) / (*Noc, otwarta dolina*).
 (*V dave padáš na tvár*) / (*W tłumie spadasz na twarz*).
 (*V dome bielych šiat*) / (*W domu białych sukni*).
 (*Za trňmi tvoje*) / (*Za cierniami twoje*).
 (*Z kufru vypadávajú vypálené žiarovky*) / (*Z walizki wypadają wypalone żarówki*). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Pobocza” 2009, nr 2 (36).

Bunčák Pavel

Hľadanie času / *Poszukiwanie czasu*.
Homo est similis arbori / *Homo est similis arbori*.
Ktorá je to krajina / *Jaki to kraj*.
Mlčanie / *Milczenie*.
Nad ránom istého dňa / *Nad ranem pewnego dnia*.
Oči / *Oczy*.
Pred rodným domom / *Przed domem rodzinnym*.
Prostá reč / *Zwykły język*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Gál Róbert

Agnómia / *Agnomia*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].

Haugová Mila

Alebo detstvo / *Albo dzieciństwo*.
Cit / *Uzucie*.
Možná neha / *Możliwa czułość*.
Socha / *Pomnik*.
Tienie / *Cienie*. Tłum. Olga Stawińska [poezja].

8. „Pobocza” 2009, nr 3/4 (37/38).

Jurolek Rudolf

(*Aha, skutočnosť je aj tu*) / (*Aha, rzeczywistość jest także tutaj*).
 (*Ajhľa: slovenský básnik*) / (*Patrzcie: oto słowacki poeta*).
 (*Čo nájsť, akú ešte krásu*) / (*Co znaleźć, jakie jeszcze piękno*).
 (*Čo robím, keď nič nerobím*) / (*Co robię, kiedy nic nie robię*).
 (*Čo tam celé dni robíš? pýtajú sa*) / (*Co tam całymi dniami robisz? Pytają*).
 (*Niekedy už nevládzem: najradšej*) / (*Czasami już nie dają rady: najchętniej*).
 (*Tak mi je smutno, až by som chcel objat*) / (*Tak mi smutno, że chciałbym objąć*).
 („*Toto je vrchol života*”) / (*To jest szczyt życia*).
 (*Vietor nesie ponad polia biele chumáčiky z odkvitajúcich vrb*) / (*Wiatr niesie ponad polami biały puch z przekwitających wierzb*). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Šramatyová Veronika

citovlovcie I / *uczucłowce I*.
citovlovcie II / *uczucłowce II*.

citoloľvie III / uczuľtloľwce III.
dedinské motívy / wiejskie motywy.
deň bez korekcií I / dzień bez korekt I.
untitled I. / untitled I.

untitled IV. / untitled IV.

za mestom / poza miastem. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

9. „Tekstualia” 2009, nr 2 (17).

Staviarský Víťo

Kivader / Kiwader. Tłum. Iza Zająć, Miłosz Waligórski [proza].

10. „Tekstualia” 2009, nr 3 (18).

Hečko Maroš

Čas / Czas. Tłum. Iza Zająć [proza].

Staviarský Víťo

Minipowieść.* Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

11. „Tekstualia” 2009, nr 4 (19).

Časopismo w časopismie. „Romboid” (2008, nr 1, rocz. 43; 2008, nr 9/10, rocz. 43) w „Tekstualiach”.

Bodnárová Jana

Takmer neviditeľná / Prawie niewidzialna. Tłum. Izabela Zająć [proza].

Brück Miroslav („Romboid” 2008, nr 1, rocz. 43, s. 4—6)

Chvenie / Drżenie.

Posun / Przesunięcie [poezja].

Stratený čas / Stracony czas [esej].

Súkromné dôvody / Osobiste powody.

Výustenie / Ujście. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Dobráková Ivana („Romboid” 2008, nr 9/10, rocz. 43, s. 97—101)

Žit' s Petrom / Życ' z Piotrem. Tłum. Izabela Zająć [proza].

Dušek Dušan

Násobilka / Tabliczka mnożenia. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Farkašová Etela („Romboid” 2008, nr 1, rocz. 43, s. 7; „Romboid” 2008, nr 8, rocz. 43, s. 33—41)

Fenomén ticha (nielen) v literárnom kontexte / Fenomen ciszy w kontekście (nie tylko) literackim. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

Škoda, že nevieš spievať / Szkoda, że nie umiesz śpiewać. Tłum. Izabela Zająć [proza].

Grůň Daniel („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 5—6)

[ze zbioru *Manúal*, 2009 / *Manual*]

[z cyklu *Sedem sekůnd* / *Siedem sekund*]

01 / 01.

02 / 02.

03 / 03.

04 / 04.

05 / 05.

06 / 06.

07 / 07. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Habaj Michal („Romboid” 2008, nr 3, rocz. 43, s. 5)

Adam / Adam. Tłum. Iza Zając [poezja].

Haugová Míla

[ze zbioru *Alfa Centauri*, 1997 / *Alfa Centauri*]

Alfa Centauri / Alfa Centauri.

Kréta / Kreta.

Pasca na svetlo / Pułapka na światło. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Kadlečík Ivan („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 86—88)

Nebo, peklo, raj / Niebo, piekło, raj. Tłum. Izabela Zając [esej].

Kopcsay Mária („Romboid” 2008, nr 8, rocz. 43, s. 89—90; „Romboid” 2009, nr 4, rocz. 43, s. 4—9)

Konzultácia / Konsultacja. Tłum. Izabela Zając [proza].

Stokrát nič a osol k tomu / Sto razy nic i osioł do tego. Tłum. Katarzyna Jach [esej].

Krištúfek Peter („Romboid” 2009, nr 3, rocz. 44, s. 25—36)

Rátanie múch / Liczenie much. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Macsovszky Peter

Ako mramor antickej architektúry. S Ivanom Žuchom na terase hotela, kdesi na záhrobnom pobreží / Jak marmur antycznej architektury. Z Ivanem Žuchą na trasie hotelu, gdzieś na wybrzeżu pozagrobowym. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

[ze zbioru *Strach z utópie*, 2000 / *Lęk przed utopią*]

Posolstvo z Alfa Centauri / Przesłanie z Alfa Centauri.

Steril suicidal / Steril suicidal. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Mihalkovič Boris („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 19—20)

Corotova krajinka / Pejzaż Corota. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Mitana Dušan („Romboid” 2009, nr 2, rocz. 44, s. 7—11)

Zakázané pásmo — 1956 / Strefa zakazana — 1956 [fragment książki *Zásľubená zem / Ziemia obiecana*]. Tłum. Izabela Zając [proza].

Pastier Oleg

Myslím si, že... / Myślę, że... Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

Pastirčák Danel („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 2)

Myslím si, že... / Myślę, że... Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

*Powrót do straconego czasu. Trzy obrazy**. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

Rakús Stanislav („Romboid” 2008, nr 1, rocz. 43, s. 32—42)

Začni rozprávať od konca / Zaczni opowiadać od końca [fragment powieści *Excentrická univerzita / Ekscentryczny uniwersytet*]. Tłum. Izabela Zając [proza].

Ružičková Nóra („Romboid” 2008, nr 8, rocz. 43, s. 11—13)

[z cyklu *Okraje príbehu / Pogranicza opowieści*]

(bojujem hrám sa bojím sa (že zájdem príďaleko)) / (walczę bawię się boję się (że za daleko zajdę)).

(čo sú vaše postavy zač) / (czymże są wasze postaci).

(na ceste k cieľu generujem únavu) / (na drodze do celu generuję zmęczenie).

(nesmieš sa smiať) / (nie śmiesz się śmiać).

(nič sa nepreťalo) / (nic się nie przecięło).

(scénu môžete umiestniť) / (scenę można umiejscowić).

tón možno predĺžiť na hodinu alebo deň / ton można przedłużyć do godziny albo dnia.

(uprostred mesta) / (w środku miasta).

(v hotelovej izbe) / (w hotelowym pokoju). Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Žucha Ivan („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 94—95; „Romboid” 2008, nr 8, rocz. 43, s. 94—95)

Neviditeľné mestá (komentár) / Niewidzialne miasta (komentarz). Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

O reflexii / O refleksji. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

12. „Tygiel Kultury” 2009, nr 4/6.

Sloboda Rudolf

Jesenná (zato) silná láska / Jesienna a jednak wielka miłość. Tłum. Sylwia Siedlecka [proza].

13. „Wyspa” 2009, nr 4 (12).

Brenkus Radovan

[ze zbioru *Návraty pekla, 2005 / Powroty piekła*]

Usaďte sa, predstavenie sa končí / Usiądźcie sobie, przedstawienie się kończy. Tłum. Marta Pelinko, s. 78 [proza].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Bez hraníc / Bez granic.* Red. Milan Lechan. Tłum. z j. słow. Marta Świdorska-Pelinko. Žilina, Knižné centrum, vydavateľstvo pre Krajskú knižnicu, 2010, 159 s. [poezja, proza].

Horecký Konštantín

1952 / 1952, s. 12—17 [proza].

Horecký Michal

Záchranník a ruže / Ogrodnik i róże, s. 22—24 [proza].

Hrubý Ladislav

Legendy o samote / Legendy o samotności, s. 28—30 [proza].

Kendera Radislav

Križová cesta / Droga krzyżowa, s. 34—35.

Pri matkinom hrobe / Przy grobie matki, s. 33—34.

Sen a snenie / Sen i śnienie, s. 32.

V znamení Škorpióna / W znaku Skorpiona, s. 35—36 [poezja].

Lechan Milan

Ja — kancelárska sila / Ja — sila biurowa, s. 41—42.

Mám sa / Dobrze mi, s. 40.

Niečo medzi tým / Coś między tym, s. 38—39.

Pêle-mêle-chan / Pêle-mêle-chan, s. 43—45.

Pri prevádzkovaní tela / Używając ciała, s. 39 [poezja].

Lenčo Ján

Bájka s happy — endom / Bajka z happy endem, s. 50—51.

Nová hviezdna mapa / Nowa mapa nieba, s. 52.

O štedrom človeku / O szczodrym człowieku, s. 48—49 [proza].

Mikolášová Katarína

Biely film / Biały film, s. 56.

Odchádzaš priskoro / Odchodzisz za wcześnie, s. 58—59.

Porozumenie / Porozumienie, s. 54—55.

Vyzliekam sa z času / Rozbieram się z czasu, s. 57—58 [poezja].

Mišák Peter

Rozhovor na ulici / Uliczna rozmowa [fragment], s. 65—68 [poezja].

Nagaj Ondrej

Darček / Prezent, s. 72—73.

Odozdanosť / Oddanie, s. 71.

Vykročenie / Wyjście, s. 74 [poezja].

Straka Anton

S tebou uprostred slnka / Z tobą pośrodku słońca [fragment], s. 79—81.

Winkler Tomáš

Déja vu / Déjà vu [fragment], s. 87—90 [proza].

2. **Chmelová Elena:** *Keltské pohádky / Czerwonobrody czarodziej: baśnie celtyckie*. Tłum. z j. fr. Krystyna Kowalczyk. Poznań, Harbor Point Media Rodzina, 2010, 475 [nlb. 6] s. [proza].

3. **Jest u nas kolumna. XXXVIII Festiwal Warszawskiej Jesieni Polskiej.** Warszawa, 2009 [poezja].

Brenkus Radovan*.**

4. **Międzynarodowy festiwal literacki.** Zielona Góra, 2009 [poezja].

Brenkus Radovan*.**

5. **Pankovčín Vacláv**: *Bude to pekný pohreb / To będzie piękny pogrzeb*.
Tłum. Jacek Bukowski. Sejny, Pogranicze, 2010, 152 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lampa” 2010, nr 11 (80).
Beňová Jana
*Ján Med / Jan Med*** [proza].
2. „Nasz Dom Rzeszów”. Magazyn Literacki Wers 2010, nr 34.
Brenkus Radovan
[ze zbioru *Dym z ríše teňov, 2009 / Dym z rzeszy cieni*]
Ďaleko od rána aj večera / Daleko od rana i wieczora.
Rozplynuté a zabudnuté / Rozpierzchnięte i zapomniane.
Zlatá socha / Złoty pomnik. Tłum. Marta Świdowska-Pelinko [poezja].
3. „Nowa Fantastyka” 2010, nr 7 (334).
Červenák Juraj
Pekelníci / Piekielnicy. Tłum. Andrzej Spyra [proza].
4. „Odra” 2010, nr 11.
Grendel Lajos
*Obsah kufrov / Zawartość walizek*** [proza].
5. „Tekstualia” 2010, nr 1 (20).
Staviarský Vít'o
11 poviedok + 2 / 11 opowiadań + 2. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].
6. „Tekstualia” 2010, nr 2 (21).
Ružičková Nóra
[z cyklu *Okraje príbehu / Pogranicza opowieści*]
(bojujem hrám sa bojím sa (že zjdem prid'aleko)) / (walczę bawię się boję się (że za daleko zajdę)).
(čo sú vaše postavy zač) / (czymże są wasze postaci).
(na ceste k cieľu generujem únavu) / (na drodze do celu generuję zmęczenie).
(nesmieš sa smiať) / (nie śmiesz się śmiać).
(nič sa nepreťalo) / (nic się nie przecięło).
(scénu môžete umiestniť) / (scenę można umiejscowić).
(uprostred mesta) / (w środku miasta).
(v hotelovej izbe) / (w hotelowym pokoju).
ton možno predĺžiť na hodinu alebo deň / ton można przedłużyć do godziny albo dnia. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].
7. „Tekstualia” 2010, nr 3 (22).
Grendel Lajos
Výčiny onirizmu / Wybryki oniryzmu I. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Ružičková Nóra

Okraje príbehu / Pogranicza opowieści. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

8. „Tekstualia” 2010, nr 4 (23).

Habaj Michal

Sedem modeliek / 7 modelek. Tłum. Izabela Zając [poezja].

Haugová Mila

[ze zbioru *Alfa Centauri*, 1997 / *Alfa Centauri*]

(Už sa tak neponáhľat) / (Już tak się nie spieszyć...)

Orión / Orion.

Telo áno, telo nie / Ciało tak, ciało nie. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Hevier Daniel

rady dla syna zanim zostanie skinem buddystą vegetarianinem terrorystą albo piekielnym jeźdźcem.* Tłum. Izabela Zając [poezja].

Mojík Ivan

Martwy papież jeździ na łyżwach po zamrożonym jeziorze.* Tłum. Izabela Zając [poezja].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balla Vladimír:** *Svedok / Świadek.* Tłum. Jacek Bukowski. Wrocław, Biuro Literackie, 2011, 132 s. [proza].
2. **Chmelová Elena:** *Keltské pohádky / Czerwonobrody czarodziej: baśnie celtyckie.* Tłum. z j. fr. Krystyna Kowalczyk. Poznań, Harbor Poin Media Rodzina, 2011, 475 [nlb. 6] s. [proza].
3. **Nižanský Jožo:** *Čachtická páni / Pani na Czachticach.* Tłum. Cecylia Dmochowska. Poznań, Książnica, 2011, 624 s. [proza].
4. **Rankov Pavol:** *Bratislava je malá / Bratysława jest mała.* Tłum. Tomasz Grabiński. Wrocław, Atut, 2011, 194 s. [proza].
5. **Staviarský Vít'o:** *Kivader / Kiwader i inne opowieści.* Tłum. Miłosz Waligórski, Izabela Zając. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2011, 91 s. [proza].
6. **Štrpka Ivan:** *Rovinsko, juhozápad. Smrť matky / Równina, Południowy zachód. Śmierć matki.* Tłum. Franciszek Nastulczyk. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2011, 87 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 2011, nr 4.
Kopcsay Márius
*Przeprowadzka**** [proza].

2. „FA-art” 2011, nr 1/2 (83/84).
Kopcsay Márius
Medvedia skala / Niedźwiedzia skala. Tłum. Olga Skawińska [proza].
3. „Nasz Dom Rzeszów”. Magazyn Literacki Wers 2011, nr 9 (45).
Brenkus Radovan
[ze zbioru *Návraty pekla, 2005 / Powroty piekła*]
Na druhom brehu / Na drugim brzegu [fragment prozy]. Tłum. Marta Świdorska-Pelinko [proza].
4. „Rita Baum” 2011, nr 20.
Kopcsay Márius
Láska / Miłość. Tłum. Olga Skawińska [proza].
5. „Tekstualia” 2011, nr 2 (25).
Grendel Lajos
Výčiny onirizmu / Wybryki oniryzmu 2. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].
6. „Tekstualia” 2011, nr 3 (26).
Grendel Lajos
Výčiny onirizmu / Wybryki oniryzmu 3. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balla Vladimír**: *Podszepty**. Tłum., wyb., posł. Jacek Bukowski. Wrocław, Biuro Literackie, 2012, 148 s. [proza].
2. **Bendová Krista**: *Opice z našej police / Małpeczki z naszej półeczki*. Tłum. Maria Erhardtowa. Warszawa, Prószyński i Spółka, 2012, 144 s. [proza].
3. **Brenkus Radovan**: *Návraty pekla / Powroty piekła*. Tłum. Marta Pelinko. Rzeszów, Abilion, 2012, 232 s. [proza].
4. **Červenák Juraj**: *Černokněžník. Vládca vlkov / Czarnoksiężnik. Władca wilków*. Tłum. z j. czesk. Agata Mickiewicz-Janiszewska. Warszawa, Erica, 2012, 376 s. [proza].
5. **Červenák Juraj**: *Ocelové železo / Żelazny kostur*. Tłum. Ilona Lechowicz. Warszawa, Erica, 2012, 512 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 2012, nr 1/2 (75/76).
Dobráková Ivana
Liečebné pobyty / Kuracje lecznicze. Tłum. Izabella Wielanek [proza].
Ferenčuchová Mária
Svetelné mestá / Świetlne miasta. Tłum. Bohdan Zadura [poezja].

2. „Literatura na Świecie” 2012, nr 7/8.

Grendel Lajos

Kráľ Matej v New Honte / Król Maciej w New Honcie. Tłum. Karolina Wilamowska [proza].

*Opowiadania**. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

3. „Tekstualia” 2012, nr 2 (29).

Grendel Lajos

Výčiny onirizmu / Wybryki oniryzmu 4. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Kapitáňová Daniela

Žena moja verná, dcéra moja radostná, ako i ostatná rodinka / Żono moja wierna, córko moja radosna i cała rodzinko! Tłum. Izabela Zając [proza].

Opracowała *Marta Buczek*

Przekłady

polsko-słowackie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Antologia V4. Antologia literacka państw wyszehradzkich / Antologia V4. Literárna antológia krajín Vyšehradskej skupiny.** Red. Ivory Rodriguez, Pál Békés, Piotr Marciszuk, Ina Martinová. Prel. do slovenčiny Jozef Marušiak. Budapeszt, KultúrPont, Iroda 2007, 514 s. [proza].
Huelle Pawel
Przeprowadzka / Sťahovanie, s. 363.
Odija Daniel
Dom i nie tylko / Dom a nielen dom, s. 383.
Tokarczuk Olga
Profesor Andrews w Warszawie / Profesor Andrews vo Varšave, s. 373.
2. **Foks Darek: Pizza weselna / Svadobná pizza.** Prel. Karol Chmel. Bratislava, Wyd. Ivanka pri Dunaji: F.R.&G., 2007, 118 s. [proza].
3. **Koziol Dorota: Jak aniołki Jezusa kołysały / Ako anjeli Ježiša kolisali.** Prel. Martina Holečková. Sandomierz, Decieżne wydawateľstvo a tlačiareň, 2007, s. 12 [proza].
4. **Koziol Dorota: Jak Maria została Królową / Ako sa Mária stala Kráľovnou.** Prel. Martina Holečková. Sandomierz, Decieżne wydawateľstvo a tlačiareň, 2007, s. 12 [proza].
5. **Koziol Dorota: Jak św. Józef lilie hodował / Ako sv. Jozef pestoval ľalie.** Prel. Martina Holečková. Sandomierz, Decieżne wydawateľstvo a tlačiareň, 2007, s. 12 [proza].
6. **Krajewski Marek: Śmierć w Breslau / Smrť v Breslau.** Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2007, 207 s. [proza].
7. **Maliński Mieczysław: Nasz chleb powszedni / Náš každodenný chlieb.** Prel. Štefan Koma. Bratislava, Štúdio F, 2007, 213 s. [proza].

8. **Maliński Mieczysław**: *Opowieści anielskie / Anjelská poviestka*. Prel. Štefan Koma. Bratislava, Štúdio F, 2007, 87 s. [proza].
9. **Myśliwski Wiesław**: *Widnokraj / Horizont*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2007, 584 s. [proza].
10. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Fantomas / Pán Tragáčik a Fantomas*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2007, 264 s. [proza].
11. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Kapitan Nemo / Pán Tragáčik a Kapitán Nemo*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2007, 264 s. [proza].
12. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i zagadki Fromborka / Pán Tragáčik a záhady Fromborku*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2007, 232 s. [proza].
13. **Różycki Tomasz**: *Przeciwnie wiatry / Protiviator. Wybór wierszy* [ze zbiorów *Vaterland, Anima, Chata umaita, Świat i antyświat, Kolonie*]. Prel. Katarína Laučíková. Bratislava, Ars Poetica & Ateliér Pluto, 2007, 166 s. [poezja].
14. **Sapkowski Andrzej**: *Wieczny ogień / Svetlo večné*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Vydavateľstvo Sloart, 2007, 493 s. [proza].
15. **Siwek Jan Kazimierz**: *Kopareczka śpioszka / Bager Spáčík*. Prebás. Beatrice Čulmanová. Bratislava, Príroda, 2007, s. 10 [poezja].
16. **Siwek Jan Kazimierz**: *Radiowozik Czarus / Autičko Očko*. Prebás. Beatrice Čulmanová. Bratislava, Príroda, 2007, s. 10 [poezja].
17. **Siwek Jan Kazimierz**: *Radiowozik Czarus / Autičko Očko*. Prebás. Zuzana Pospíšilová. Bratislava, Príroda, 2007, s. 10 [poezja].
18. **Szyborska Wisława**: *Dwukropek / Neprítomnosť*. Prel. Sylvia Galajda. Prešov, OZ Slniečkovo, 2007, s. 30 [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ars Poetica” 2007 (Výber textov autorov, účastníkov 4. ročníka medzinárodného festivalu poézie Ars Poetica) [poezja].

Majeran Tomasz***.

Sendecki Marcin***.

Sommer Piotr***.

2. „Rak” 2007, č. 1.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

[ze zbioru *Liber mortuorum*, 1997 / *Liber mortuorum*]

Kobieta z radioodbiornikiem / Dáma s rádioprehrávačom, s. 10—12.

Na rogu Farbiarskiej i Szymonowica / Na rohu Farbiarskej a Szymonovica, s. 10—12.

Na złość / Na zlost', s. 10—12.

[ze zbioru *Nenia i inne wiersze*, 1990 / *Nenia a inné básne*]

XXXIII / XXXIII. Prel. Marek Mitka, s. 10—12 [poezja].

3. „Revue svetovej literatúry” 2007, roč. 43, č. 4.

Górzański Jerzy

[ze zbioru *Juž rozumie, dobranoc*, 2003 / *Už rozumie, dobrú noc*]

Krótká historia jazyka / Kraté dejiny jazyka, s. 100.

*Púšť**, s. 101.

Siedzący tryb życia / Sedavý spôsob života, s. 100.

*V plytkých vodách svitu**, s. 101 [poezja].

Grochowiak Stanisław

[ze zbioru *Haiku images*, 1975 / *Haiku images*]

*(Ide noc so svojím tajomným súmrakom)**, s. 99.

(Tak žyc to trudno...) / *(Takto je ťažké žiť)*, s. 98.

Baszta / Bašta, s. 97.

Czaola / Volavka, s. 97.

Demony / Démoni, s. 98.

Kosmetyka / Kozmetika, s. 98.

*Kritika poézie**, s. 96—97.

Naboženstvo / Omša, s. 97.

Nieśmiertelność / Nesmrteľnosť, s. 97.

Odpočinok / Odpoczynek, s. 97.

*Otvorenie súmraku**, s. 99.

Pogarda / Pohrdanie, s. 98.

Zen / Zen, s. 97.

Zen drugie / Zen — druhý, s. 98 [poezja].

Świetlicki Marcin

[ze zbioru *Pieśni profana*, 1998 / *Piesne neverca*]

(Ostatnie dni. Przyjmować wszystkie poczęstunki) / *(Posledné dni. Prijímať všetky ponuky)*, s. 108—109.

I. Kwietnia, Wągrowiec, Polska / I. Mája, Wągrowiec, Poľsko, s. 107.

Camera obscura / Camera obscura, s. 107.

Druga pieśń profana / Druhá pieseň neverca, s. 108.

Duzia voda / Preveľká voda, s. 106.

Motto do czegokolwiek / Motto na čokol'vek, s. 108.

Wakacje / Prázdniny, s. 107.

Widziałem / Videl som, s. 109 [poezja].

Zagajewski Adam

Gwiazda / Hviezda, s. 102.

Muzyka w samochodzie / Hudba v aute, s. 105.

*Neznáma**, s. 104.

Tadeusz Kantor / Tadeusz Kantor, s. 104—105.

To Sycylia / Sicília, s. 103.

Ulica Urzędnicza / Ulica Urzędnicza, s. 103.

Wieczór / Večer, s. 102 [poezja].

4. „Tygiel Kultury” 2007, nr 4/6.

Dominiak Zbigniew

Poeta i świat / Básnik a svet. Tłum. Karol Chmel [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chwin Stefan**: *Dolina radości / Dolina radosti*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2008, 478 [nlb. 2] s. [proza].

2. **Domino Zbigniew**: *Syberiaada polska / Poľská sibiriada*. Prel. Radovan Brenkus. Košice, Pectus, 2008, 254 [nlb. 2] s. [proza].

3. **Krajewski Marek**: *Koniec świata w Breslau / Konec sveta v Breslau*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2008, 318 s. [proza].

4. **Krzyżanek Joanna**: *Jan Paweł II, czyli jak Karolek został papieżem / Ján Pavol II. alebo ako sa Karolko stal pápežom*. Prel. Martina Holečková. Sandomierz, Społoc. kat. apoštolátu SAC Pallotíni, 2008, 72 s. [proza].

5. **Kultura**. *Výber esejí z poľského emigranckého časopisu*. Zost. a pred-slov napísal Adam Michnik. Prel. Iva Hanková, Karol Chmel, Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2008, s. 520 [esej].

Barańczak Stanisław

Summa Czesława Miłosza / Summa Czesława Miłosza. Prel. Karol Chmel, s. 394—403.

Bauman Zygmunt

O frustracji i o kuglarzach / O frustrácii a o kaukliaroch. Prel. Iva Hanková, s. 224—238.

Bromke Adam

Polska „Ost-Westpolitik“ / Poľská „Ost-Westpolitik“. Prel. Karol Chmel, s. 333—351.

Broński M. (Skalmowski Wojciech)

George Orwell / George Orwell. Prel. Iva Hanková, s. 287—306.

Chrzanowski Tadeusz

Taniec błaznów / Tanec bláznov. Prel. Karol Chmel, s. 485—495.

Czapski Józef

„Biej Żidow, spaszaj Rassiju” / „Bij Židov, spaszaj Rossiju”. Prel. Iva Hanková, s. 220—223.

Dziewanowski Kazimierz

Naród jak lawa / Národ ako láva. Prel. Iva Hanková, 307—314.

Gombrowicz Witold

Gęba i twarz / Ksicht a tvár. Prel. Jozef Marušiak, s. 45—50.

Herling-Grudziński Gustaw

Książę niezłomny / Nezlomné kneža. Prel. Jozef Marušiak, s. 51—76.

Herling-Grudziński Gustaw, Jeleński Konstanty A.

Dwugłos o Iwaszkiewiczu / Rozhovor o Iwaszkiewiczovi. Prel. Karol Chmel, s. 429—435.

Hirszowicz Maria

Śladami mitu / Po stopách mýtu. Prel. Karol Chmel, s. 324—332.

Jeleński Konstanty A.

Od endeków do stalinistów / Od endekov k stalinistom. Prel. Jozef Marušiak, s. 77—83.

Jordan Zbigniew

Rewizjonizm w Polsce / Revizionizmus v Poľsku. Prel. Jozef Marušiak, s. 120—151.

Kisielewski Stefan

Moje typy / Mój závet. Prel. Jozef Marušiak, s. 152—169.

Lavrynenko Jurij

Literatura sytuacji pogranicznych / Literatúra hraničných situácií. Prel. Jozef Marušiak, s. 84—97.

Lipski Jan Józef

Dwie ojczyzny — dwa patriotyzmy / Dve domoviny — dva patriotizmy. Prel. Karol Chmel, s. 436—456.

Kołąkowski Leszek

Pomyślne proroctwa i pobożne życzenia laika na progę nowego pontyfikatu w wiecznej sprawie praw cesarskich i boskich / Priaznivé proroctvá a zbožné želania laika na prahu nového ponitifikatu vo večnej záležitosti cisárskych a Božích zákonov. Prel. Karol Chmel, s. 388—393.

Tezy o nadziei i beznadziei / Tézy o nádeji a beznádeji, s. 249—263.

*Zmłknutie**. Prel. Iva Hanková, s. 268—271.

Kostek Hanna (Pomianowski Jerzy)

Struś a sprawa polska / Pštros a poľská záležitosť. Prel. Iva Hanková, s. 239—248.

Michnik Adam

Cienie zapomnianych przodków / Tiene zabudnutých predkov, s. 372—387.

Kultura — spór o polskość / Kultura — spor o poľskosť. Prel. Karol Chmel, s. 9—11.

Mieroszewski Juliusz

*Knihy kompromisu a diaspory Adama Bromkeho**. Prel. Karol Chmel, s. 352—360.

O reformie „zakonu polskości” / O reforme „rehole poľskosti”. Prel. Jozef Marušiak, s. 37—40.

Rosyjski „kompleks polski” i obszar ULB / Ruský „poľský komplex“ a oblasť ULB (Ukrajina, Litva, Bielorusko). Prel. Iva Hanková, s. 315—323.

Miłosz Czesław

Nie / Nie. Prel. Jozef Marušiak, s. 18—26.

Państwo wyznaniowe / Náboženský štát? Prel. Karol Chmel, s. 478—484.

Miłosz Czesław, Venclova Tomas

Dialog o Wilnie / Dialóg o Vilne. Prel. Karol Chmel, s. 404—428.

Mrożek Sławomir

Popól? Diament? / Popol? Diamant? Prel. Karol Chmel, s. 457—463.

Słowo / Slovo. Prel. Iva Hanková, s. 264—267.

Opaliński Kazimierz (Karpiński Wojciech)

O duchu bezprawia / O duchu bezprávia. Prel. Karol Chmel, s. 361—371.

Osadczyk Bohdan

Gierkova neo-dmowčina.* Prel. Iva Hanková, s. 272—277.

Pomian Krzysztof

Jeleński: Szkic do portretu / Jelenský: Náčrt portrétu. Prel. Karol Chmel, s. 469—478.

Sienny Marek (Czapski Józef)

Swoboda tajemna / Tajomná sloboda. Prel. Jozef Marušiak, s. 12—17.

Stempowski Jerzy

Etapy pewnego odwrotu / Etapy jedného ústupu. Prel. Jozef Marušiak, s. 115—119.

Straszewicz Czesław

Pióra w ukropie albo strach nami rządzi / Obarené perá alebo vládne nám strach. Prel. Jozef Marušiak, s. 27—36.

Tyrmand Leopold

Fryzury Mieczysława Rakowskiego / Frizúry Mieczysława Rakowského. Prel. Iva Hanková, s. 206—219.

Wat Aleksander

Klucz i hak / Klúč a hák. Prel. Jozef Marušiak, s. 170—205.

Wirpsza Witold

Stalínský príbeh poľskej literatúry.* Prel. Iva Hanková, s. 278—286.

Znawca P. (Lem Stanisław)

V očiach Sovietov.* Prel. Karol Chmel, s. 464—468.

Zyszewski Waclaw A.

Zagubieni romantycy / Stratení romantici. Prel. Jozef Marušiak, s. 98—114.

6. **Mrożek Stanisław:** *Baltazar. Autobiografia / Baltazar. Autobiografia.* Prel. Marianna Petrinová. Bratislava, Slovart, 2008, 256 s. [proza].

7. **Mularczyk Andrzej**: *Post mortem. Katyń / Post mortem Katyń*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2008, 213 s. [proza].
8. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i dziwne szachownice / Pán Tragáčik a čudné šachovnice*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2008, 240 s. [proza].
9. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i tajemnica tajemnic / Pán Tragáčik a tajomstvo nad tajomstvami*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2008, 261 s. [proza].
10. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Winnetou / Pán Tragáčik a Winnetou*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2008, 312 s. [proza].
11. **Przewoźniak Marcin**: *Agátkine príbehy a huncútstva**. Prel. Sybila Mišlovíčová. Bratislava, Matys, 2008, s. [proza].
12. **Stasiuk Andrzej**: *Opowieści galicyjskie / Haličské poviedky*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Slovart, 2008, 131 [nlb. 1] s. [proza].
13. **Szyborska Wisława**: *Dwukropek / Neprítomnosť*. Prel. Sylvia Galajda. Prešov, Slnéčkovo, 2008, 30 s. [poezja].
14. **Tokarczuk Olga**: *Anna In w grobowcach świata / Anna In v hrobkách sveta*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Slovart, 2008, 206 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ars Poetica” 2008 (Výber textov autorov, účastníkov 4. ročníka medzinárodného festivalu poézie Ars Poetica).
Kielar Marzanna***.
Radczyńska Justyna*** [poezja].
2. „Dotyky” 2008, č. 2.
Archaický portrét (Blok mladej poľskej poézie).
Jagiela Beata
 [ze zbioru *Portret archaiczny, 2007 / Archaický portrét*]
(jutro znowu) / (zajtra znova).
(nie boję się śmierci) / (nebojím sa smrti).
(Zacisze lata) / (Zátišie leta).
(zapraszam cię do mojej garderoby) / (pozyvam ťa do svojej garderoby).
Burza / Búrka.
*Erotika ženy**.
Kobiety / Ženy.
Malarz / Maliar.
Moje ulice / Moje ulice.
Okropna kompozycja / Škaredá kompozícia. Prel. Radovan Brenkus
 [poezja].
3. „Dotyky” 2008, č. 3.

Kusztal Monika

*Moje predstavy bez šiat (blok mladej polskej poézie)**. Prel. Radovan Brenkus [poezja].

[ze zbioru *Oparta o deszcz*, 2007]

Autobus marzeń / Autobus so snami.

Nie wiem / Nevieim.

Tacie / Otcovi.

Linek Agata

[ze zbioru *Jesteś elfem?*, 2006 / *Si elf?*]

(a kiedy czujesz / (keď cítiš).

Teraz wiem / Teraz viem.

Wybór / Výber.

4. „Rak” 2008, č. 3.

Grabiński Stefan

Zemsta żywiołaków — legenda strażacka / Pomsta živelných bytostí (Hasičská legenda). Prel. Tomáš Horváth, s. 3—14 [proza].

5. „Rak” 2008, č. 6.

Barańczak Stanisław

Spójrzmy prawdzie w oczy / Pozrime pravde do očí. Prel. Jozef Hvišč, s. 37—38 [poezja].

6. „Rak” 2008, č. 11.

Stasiuk Andrzej

(Jesień, październik, tuż przed zmierzchem) / (Jeseň, október, tesne pred súmrakom).

(W kuchni uświadamiam sobie swoją nieśmiertelność) / (V kuchyni si uvedomujem svoju nesmrtnosť).

(W wiklinach menele piją wino) / (Bezdomovci v krikoch pijú víno). Prel. Marek Mitka, s. 5—7 [proza].

7. „Rak” 2008, č. 12.

Iwazkiewicz Jarosław

(O sosno jakżeś piękna w księżycu) / (Ó sosna, aká si krásna v splne mesiaca).

Marzec / Marec.

Vlk / Wilk.

Walc Brahmsa / Brahmsov valčík. Prel. Marián Heveši, s. 3—6 [poezja].

8. „Revue svetovej literatúry” 2008, roč. 44, č. 4.

Majeran Tomasz

[ze zbioru *Koty. Podręcznik użytkownika*, 2002 / *Mačky. Príručka užívateľa*]

- Lekcja 7 (Kolysanka) / Lekcia 7 (Uspávanka)*, s. 86.
Lekcja 11 (Zastrzyk) / Lekcia 11 (Injekcia), s. 83.
Lekcja 15 (Wchodzą, wychodzą) / Lekcia 15 (Vchádzajú, vychádzajú), s. 83—84.
Lekcja 17 (Będę za nią boso stąpał po rozbitym deszczu) / Lekcia 17 (Pôjdem za ňou naboso po rozbitom daždi), s. 84—85.
Lekcja 19 (Post coitum) / Lekcia 19 (Post coitum). Prel. Katarína Laučíková, s. 85 [poezja].
- Żuliński Leszek**
- [ze zbioru *Chandra*, 2007 / *Chandra*]
Poeta ucieka / Básnik na úteku, s. 78—82 [poezja].
- [ze zbioru *Ja, Faust*, 2008 / *Ja, Faustus*]
Epilog / Epilóg, s. 77—78 [esej].
Sprawa ucha / Záležitosť ucha, s. 77.
Ułuda / Vidina. Prel. Katarína Laučíková, s. 77 [poezja].

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bryll Ernest**: *Na szkle malowane / Na skle maľované*. Prel. Lubomír Feldek. Žilina, Artis Omnis, 2009, 145 s. [poezja].
 2. **Dehnel Jacek**: *Lala / Babuľa*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2009, 359 s. [proza].
 3. **Herbert Zbigniew**: *Wiersze zebrane / Fortinbrasov žalospev. Vybrané básne*. Prel. Marián Milčák, Peter Milčák. Bratislava, Kalligram 2009, 424 s. [poezja].
 4. **Janczarski Czesław**: *Wiosna Misia Uszatka / Jar Mačka Uška*. Prel. Marianna Mináriková-Prídavková. Bratislava, Ikar, 2009, 61 s. [proza].
 5. **Krajewski Marek**: *Festung Breslau / Pevnosť Breslau*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2009, 230 s. [proza].
 6. **Krajewski Marek**: *Koniec świata w Breslau / Koniec sveta v Breslau*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2009, 318 s. [proza].
 7. **Krajewski Marek**: *Widma w mieście Breslau / Prizraky v Breslau*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Slovart, 2009, 300 s. [proza].
 8. **Mrożek Sławomir**: *Opowiadania i donosy 1980—1989. Utwory zebrane / Opica a generál*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Marenčin PT, 2009, 130 [nlb. 4] s. [proza].
- Artysta / Umelec*, s. 66.
Babilon / Babylon, s. 100—101.
Chcę być koniem / Chcem byť koňom, s. 9.
Cierpienia młodego Werthera / Utrpenie Mladého Werthera, s. 84—85.
Drzewo / Strom, s. 88.

- Dylemat Majera / Majerova dilema*, s. 81—83.
Dziewica / Panna, s. 112—113.
Dziki człowiek / Divoch, s. 125.
Dziura w moście / Diera v moste, s. 98—99.
Eden / Eden, s. 103—104.
Gość / Host, s. 40—41.
Hodowla / Chov, s. 57—58.
Kandydatura / Kandidatúra, s. 105.
Kapturek / Karkulka, s. 69—70.
Karp / Kapor, s. 42.
Keczup / Kečup, s. 97.
Koegzystencja / Koexistencia, s. 71—74.
Koń / Kôň, s. 126.
Korespondent specjalny / Osobitný korešpondent, s. 92—93.
Lew / Lev, s. 16—17.
Łabędź / Labuť, s. 14—15.
Małpa i genreal / Opica a generál, s. 45—50.
Moralność / Morálka, s. 38—39.
Na szklanej górze / Na sklenom vrchu, s. 96.
Nieostrożność / Neopatrnosť, s. 94—95.
Nocny ekspres / Nočný expres, s. 106—108.
Ósmy dzień / Ôsmy deň, s. 86—87.
Pamięć / Pamäť, s. 75—76.
Papieros / Cigareteta, s. 102.
Pies / Pes, s. 31—35.
Podejrzenie / Podozrenie, s. 77—78.
Pod mostem / Pod mostom, s. 130.
Postęp i tradycja / Pokrok a tradícia, s. 119.
Proces / Proces, s. 10—13.
Prokurator / Prokurátor, s. 79—80.
Prośba / Žiadosť, s. 21—22.
Przestroga / Výstraha, s. 89—90.
Przyszłość / Budúcnosť, s. 127.
Rewolucja / Revolúcia, s. 51—52.
Rewolucja bis / Revolúcia bis, s. 128—129.
Rutyna / Rutina, s. 62—65.
Samotność / Samota, s. 91.
Sen polityka / Sen politika, s. 124.
Słoń / Slon, s. 5—8.
Słowo i czyn / Slovo a čin, s. 117—118.
Spotkanie / Stretnutie, s. 18—20.
Sprawiedliwość / Spravodlivosť, s. 120—121.

- Strażnik chińskiej wazy / Strážca čínskej vázy*, s. 53—56.
Sztuka wizualna / Vizuálne umenie, s. 109—111.
Teoria i praktyka / Teória a prax, s. 67—68.
Trumna Marszałka Człajbosłana / Truhla Maršala Čajbosłana, s. 114—116.
*Uchylák**, s. 26—27.
Wakacje / Prázdniny, s. 122—123.
Wola i czyn / Vina a trest, s. 23—25.
W południe / Na pravé poludnie, s. 28—30.
Wrócić się, nie wrócić się / Vrátit' sa, nevrátit' sa?, s. 59—61.
Współczucie / Súcit, s. 43—44.
Zupa / Polievka, s. 36—37.
9. **Olech Joanna**: *Pompon w rodzinie Fisiów / Pompon v rodine Rybárikovcov*. Prel. Marianna Petrinová. Bratislava, Slovart, 2009, 144 s. [proza].
 10. **Siwek Jan Kazimierz**: *Kopareczka śpionszka / Bager*. Prel. Toňa Revajová. Bratislava, Slovart, 2009, s. 12 [poezja].
 11. **Siwek Jan Kazimierz**: *Policajt**. Prel. Toňa Revajová. Bratislava, Slovart, 2009, s. 12 [poezja].
 12. **Wojacek Rafał**: *Wiersze zebrane / Listy mŕtvemu. Výber básni*. Prel. Radovan Brenkus. Košice, Pectus, 2009, s. 112 [poezja].
- [ze zbioru *Inna bajka*, 1970 / *Iná rozprávka*]
- Czy wiersz może nie być kobietą / Či báseň nemôže byť ženou*, s. 28.
Dydaktyczne / Didakticky, s. 34.
Inicjacja / Iniciácia, s. 27.
Inna bajka / Iná rozprávka, s. 30.
Kwiat zrywając, ciebie biorąc / Odtrhnúť kvet, teba skúsiť, s. 33.
Na brzegu wielkiej wody / Na brehu veľkej vody, s. 35.
Nowy świat / Nový svet, 32.
Pewna komoda, czyli / Určitý bielizník, čiže, s. 36.
Poeta / Básnik, s. 31.
Wieża / Veža, s. 29.
- [ze zbioru *Którego nie było*, 1972 / *Ktorý nebol*]
- (Kochankowie moi) / (Milenci moji mŕtvi poeti)*, s. 72.
(Mów — a ja z twoich słów kolczyki zrobię) / (Vrav — ja z tvojich slov urobím náušnice), s. 68.
(niebo na piersi kładzie mi) / (nebo mi klade na hrud' svoju ťažkú nohu), s. 63.
Babilon / Babylon, s. 66.
Bądź mi / Buď mi, s. 67.

Czy śpiącą można zbudzić grzecznie / Či spiacu možno zobudiť zdvorilo,
s. 71.

Jaka bym ci chciała się napisać / Aká by som ti chcela napísať, s. 65.

Mój słownik / Môj slovník, s. 69.

Śmierć nie znalazła jeszcze właściwego wyrazu / Smrť ešte nenašla správny výraz, s. 64.

Wierszyk Mironowi Białoszewskiemu / Básnička Mironovi Białoszewskému, s. 70.

[ze zbioru *Na śmiech i drwiny Boga / Na smiech a výsmech Boha*]

(pierwszy znak na tej karcie, czyż nie jest rękawiczką) / (Vári prvý znak na tom liste nie je rukavičkou), s. 93.

Dialog / Dialóg, s. 105.

Ja ksiązę Pepi / Ja: princ Pepi, s. 101.

Klub / Klub, s. 98.

Lament / Nárek, s. 104.

Lament bohaterów / Nárek hrdinov, s. 102.

Mój pies bardzo przyjemny / Môj pes je veľmi príjemný, s. 95.

Naga rano / Nahá zrána, s. 107.

Na územi,* s. 97.

Podwójna elegia / Dvojitá eľégia, s. 100.

Sól (sól na nasze rany, cały wagon soli) / (Sol' do našich rán, celý vagón soli), s. 103.

Święte krowy / Sväté kravy, s. 106.

Wieczna aktualność najwyższą cnotą sztuki / Večná aktuálnosť je najvyššia cnosť umenia, s. 99.

Wiesz jest mała radość / Vieš je malá radosť, s. 96.

Wyrok / Rozsudok, s. 94.

[ze zbioru *Nie skończona krucjata, 1972 / Nekonečná krížová výprava*]

(Ciemność ciemnieje znów) / (Tma tmavne zase za oknom wiečok), s. 44.

(Jeszcze jestem kobietą) / (Som ešte žena), s. 53.

(Mój szerokostopy mózg) / (Môj širokonohý mozog, čo mi vyšiel z hlavy),
s. 41.

Ballada obsceniczna / Balada o úzkosti, s. 56.

Czemu nie ma tancerki / Prečo nie je tanečnica, s. 57.

Dwoje / Dvaja, s. 46.

Ekologia / Ekologa, s. 48.

Hoduję ten ból / Chovám takú bolesť, s. 45.

Kobiecość / Ženskosť, s. 52.

Koniec świata / Koniec sveta, s. 55.

Krzyż / Kríž, s. 51.

List do nieznanego poety / List neznámemu básnikovi, s. 40.

Nasze żony / Naše manželky, s. 60.

Ogień / Oheň, s. 59.

Pewna wiedza / Isté poznanie, s. 49.

Piosenka starego księżycy / Pieseň starého mesiaca, s. 54.

Te dziewczynki / Devčatka, s. 58.

W podwójnej osobie / V dvojitej osobe, s. 42—43.

Zakon / Rehoľa, s. 39.

Zdrój / Prameň, s. 50.

Znów muzyka / Opäť hudba, s. 47.

[ze zbioru *Reszta krwi*, 1999 / *Zvyšok krvi*]

(jej ciało spadnie jak gwiazda) / (jej telo spadne ako hviezda), s. 86.

(Twoje ciało bolesne) / (Tvoje bolestné telo), s. 76.

Dajmy życie kobiecie / Dajme život žene, s. 88.

Ekologia II / Ekologa II, s. 84.

Elementy / Elementy, s. 79.

Fotografia / Fotografia, s. 81.

Granica / Hranica, s. 89.

Jak ja teraz śnię / Ako ja teraz snívam, s. 83.

Już nie jestem poetą / Už nie som poetom, s. 90.

Już wyszła z pokoju / Už vyšla z izby, s. 82.

Kropla / Kvapka, s. 77.

Owoc / Ovocie, s. 78.

Piosenka / Pieseň, s. 87.

Rimbaud / Rimbaud, s. 85.

Sezon II / Sezóna II, s. 75.

Widzenie / Videnie, s. 80.

[ze zbioru *Sezon*, 1969 / *Sezóna*]

(dla ciebie piszę miłość) / (pre teba píšem lásku), s. 13.

(Ludzie kładą się spać) / (Ľudia sa kladú spať), s. 9.

(Uspokój się, mój śnie, jej nie ma) / (Upokoj sa, mój spánok, ona nie je),
s. 17.

Antyczne / Antické, s. 20.

Damski klub / Dámsky klub, s. 21.

Gwiazda / Hviezda, s. 19.

Kochanka powieszzonego / Milenka obeseného, s. 22.

Martwy sezon / Mŕtva sezóna, s. 8.

Mojej bolesnej / Svojej bolestnej, s. 16.

Mówię do ciebie cicho / Hovorím k tebe ticho, s. 15.

Nasza pani / Naša pani, s. 10.

- Nigdy nie otwierać okna / Nikdy neotvárať okná*, s. 12.
On / On, s. 11.
Pierwsza gwiazda / Prvá hviezda, s. 23.
Sezon / Sezóna, s. 7.
Umiem być ciszą / Viem byť tichom, s. 18.
Wybrzeże / Pobrežie, s. 24.
Żydówka / Židovka, s. 14.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dotyky” 2009, roč. 21, č. 2.
Blok mladej poľskej poézie.
Duleba Jarosław Flawiusz
(kilka godzin) / (niekoľko hodín), s. 43.
*(nevládzem)**, s. 43.
Gruba Agnieszka
*(zapisuje ma ruka)**, s. 43.
Ten sam nokturn Chopina / To isté chopinovo nokturno, s. 43.
Leśniewska Agnieszka
 [ze zbioru *Dwie rzeczy*, 2005 / *Dve veci*]
*Obrat akcie**, s. 42.
*Otcovi**, s. 42.
Poeta / Básnik, s. 42.
Stachowiak-Schreyner Małgorzata
 [ze zbioru *O czymś*, 2005 / *O niečom*]
(W te krótkie chwile) / (Počas krátkych chvíľ), s. 44.
Między niebem a ziemią / Medzi nebom a zemou, s. 44.
Pani Renatka / Pani Renátka. Prel. Radovan Brenkus, s. 44 [poezja].
2. „Fragment” 2009, č. 2.
Poslanie Pána Cogita a iné básne.
Herbert Zbigniew
Co myśli pan Cogito o piekle / Čo si myslí pán Cogito o pekle, s. 151.
Pan Cogito i perła / Pán Cogito a perla, s. 147.
Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pán Cogito rozpráva o Spinozovom pokušení, s. 148—150.
Potwór pana Cogito / Netvor pána Cogita, s. 165—168.
Przecucie eschatologiczne Pana Cogito / Eschatologické predtuchy pána Cogito, s. 155—157.
Przesłanie pana Cogito / Poslanie pána Cogita, s. 152—153.
Wstydlive sny / Hanblivé sny. Prel. Marián Milčák, s. 154 [poezja].

Kornhauser Julian

Ołówek / Ceruzka. Prel. Marián Milčák, s. 159—160 [poezja].

3. „Fragment” 2009, č. 3—4.

Jedenásť básní a jeden rozhovor.

Engelking Leszek

[z książki *Szczęście i inne prozy*, 2007 / *Šťastie a iné prózy*]

Dialogus vel tractatus / Dialogus vel tractatus, s. 78.

*Mgr. Ing. Páštička**, s. 75.

Na małą skalę / V malom, s. 76.

Ósme niebo / Ósme nebo, s. 75.

Pociąg z miasta A i pociąg z miasta B. / Vlák z mesta A. a vlák z mesta B., s. 78—79.

Szczęście. Wariacja na temat Nabokowa / Šťastie (variácia na tému Nabokova). Prel. Karol Chmel, s. 76—78 [proza].

Nastulczyk Franciszek

[ze zbioru *Przypadkowa wieczność*, 2006 / *Náhodná večnosť*]

Przypadkowa wieczność / náhodná večnosť, s. 39.

[ze zbioru *Hölderin maluje*, 2009 / *Hölderin maľuje*]

*(aby nič)**, s. 43.

*(bolest)**, s. 43.

*chod**, s. 41—42.

Hölderin maluje / hölderin maľuje, s. 44.

*hromadenie čiastok**, s. 42.

*Ideme**, s. 40.

*óda**, s. 40.

*s vypálenou dušou**, s. 37.

*tak plynie noc**, s. 38.

*ticho**, s. 38.

*úlomky prázdna**, s. 39.

*Zrada**. Prel. Rudolf Jurolek, s. 37 [poezja].

4. „Rak” 2009, č. 4.

Grzebalski Mariusz

[ze zbioru *Słynne i świetne*, 2004 / *Slávne a vynikajúce*]

Dedykacja / Venovanie, s. 8.

Lato / Leto, s. 7.

Lot / Let, s. 8.

Nic / Nič, s. 10.

Piosenka pożegnalna / Pesnička na rozlúčku, s. 10.

Ślimak / Slimák, s. 9.

Ziemia paruje jak długo opowiadany sen / Zem sa vyparuje ako zdĺhavo rozprávany sen. Prel. Karol Chmel, s. 7 [poezja].

5. „Rak” 2009, č. 9.

Majeran Tomasz

[ze zbioru *ruchome święta*, 2001 / *pohyblivé sviatky*]

Bądz / Bud', s. 16.

Dla Herostrates / Pre herostrata, s. 18.

Księżyc Baudelaire'a / Baudelairov mesiac, s. 15.

Łękawica, luty 1993 / Lękawica február 1993, s. 16.

Pieśń miłosna pana Tomasza Majerana / Lúbostná pieseň Tomáša Majerana, s. 17.

Protokoły mędrców narracji / Protokoły prorokov narácie, s. 17.

Rejs / Plavba. Prel. Karol Chmel, s. 18 [poezja].

6. „Rak” 2009, č. 10.

Jarniewicz Jerzy

[ze zbioru *Dowód z tożsamości*, 2003 / *Doklad z totožnosti*]

Evviva (wiersz pierwszy) / Evviva (prvá báseň), s. 7.

Sandomierz nad Wisłą / Sandomierz pri Visle, s. 9.

[ze zbioru *Makijaż*, 2009 / *Makijaž*]

Krótką historia WKP / Krátke dejiny, s. 5.

[ze zbioru *Niepoznaki*, 2000]

(stoję na moście) / (Stojím na moste...), s. 5.

Dwa i trzy zera / Dva, tri, nula, s. 9.

Le Gusta / Le gusta, s. 7.

Mag / Mág, s. 6.

Menu / Menu, s. 8.

W czwartki wstęp bezpłatny / Vo štvrtok vstup zdarma, s. 6.

[ze zbioru *Oranżada*, 2005 / *Oranžáda*]

Dom wypoczynkowy / Domov dôchodcov, s. 10.

Emo / Emo, s. 7.

Znikający punkt / Miznúci bod. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].

7. „Revue svetovej literatúry” 2009, roč. 45, č. 3.

Viachlas zo súčasnej polskej poézii 21. storočia.

Bonowicz Wojciech

[ze zbioru *Pełne morze*, 2006 / *Plné more*]

Deszczu mój! / Dážd' môj, s. 155.

Sqd / Súd. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 155 [poezja].

Grzeźczak Marian

[ze zbioru *Nike niosąca blask*, 2008 / *Nike nesúca lesk*]

Przydrożny dziwobąg / Prícestná divočmeľ, s. 145.

[ze zbioru *Snutki*, 2006 / *Snivôtky*]

Snutki o moim ojcu / Snivôtka omojom otcovi. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 145 [poezja].

Hartwig Julia

Jesteśmy dla ciebie / Sme pre teba, s. 138.

*Skôr neskôr**, s. 139.

Zdobyć górę / Dobyt' vrch. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 139.

Heller Michał

Modlitwa za unitarną teorię pola / Modlitba za unitárnu teóriu poľa. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 147—148 [poezja].

Karasek Krzysztof

Agent z psią twarzą / Agent so psou tvárou. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 148 [poezja].

Karpowicz Tymoteusz

Śmierć gospodarza / Hospodárova smrť, s. 142.

Kopia artystyczna / Oryginał / Umelecká kópia/originál. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 141 [poezja].

Kielar Marzanna

[ze zbioru *Umbra*, 2002 / *Umbra*]

(Gdy już sunący zбочem gruzowo-błotny strumień) / (Keď už svahom sa zosúvajúci rumisko-blatistý prameň), s. 153.

*Osuhel**. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 153 [poezja].

Lipska Ewa

[ze zbioru *Drzazga*, 2006 / *Treska*]

(Warto umrzeć) / (Hodno zomriet'), s. 152.

Hymn mgły / Hymna hmly, s. 152.

*Preto**. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 152 [poezja].

Machej Zbigniew

[ze zbioru *Wiersze przeciwko opodatkowaniu poezji*, 2007 / *Básne proti zdaneniu poézie*]

Wiersze przeciwko opodatkowaniu poezji / Verše proti zdaneniu poézie. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 154—155 [poezja].

Miłobędzka Krystyna

(jest ciszy w pokoju) / (je tíše v izbe), s. 144.

(jest rosnące drzewem) / (som rastúce stromom). Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 144 [poezja].

Miłosz Czesław

[ze zbioru *Publiczna spowiedź / Verejná spoved'*]

O modlitwie / O modlitbe, s. 136.

Sens / Zmysel, s. 136.

Wielopiętrowy człowiek / Viacposchodový človek. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 136 [poezja].

Rodowska Krystyna

Droga do Ty / Cesta k Ty. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 149 [poezja].

Różewicz Tadeusz

(biel się nie smuci) / (belosť nesmúti), s. 139.

(dlaczego poeci piją wódkę) / (prečo básnici pijú alkohol), s. 140—141.

wieczny powrót / večný návrat... Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 139—140 [poezja].

Rymkiewicz Jarosław Marek

Chodźcie do mnie wiewiórki / Ku mne sa veveričky, s. 147.

Poeta idzie znikąd / Odnikiaľ ide básnik, s. 147.

Zima w Milanówku / Zima v Milanówku. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 146 [poezja].

Stefko Jolanta

(Przespać cały dzień, każde) / (Prespať celý deň, každé...), s. 156.

Jakikolwiek pomysł na przyszłość / Akýkoľvek pomysel na budúcnosť, s. 156.

Ziemia obiecana / Zaslúbená zem. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 156 [poezja].

Syska Agnieszka

(czas idzie do nikąd) / (čas ide donikam), s. 157.

Sobie samej / Sebe samej. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 156—157 [poezja].

Szczur Hieronim

*Ludovít Štúr prišiel do Košíc, aby odhalil svoju identitu**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 155 [poezja].

Szyborska Wisława

[ze zbioru *Tutaj, 2009 / Sem*]

Identyfikacja / Identifikácia, s. 143.

Mikrokosmos / Mikrokozmos, s. 143.

Nieczytanie / Nečítanie, s. 142.

Tutaj / Tuhľa. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 143—144 [poezja].

Twardowski Jan

Nic się nie zmienił / Vôbec sa nezmenil.

Prošby / Prosby. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 137 [poezja].

Urbankowski Bohdan

[ze zbioru *Bóg dal mi slovo*, 2002 / *Boh dal mi slovo*]

Erotyk dla następcy / Erotikon pre nástupcu, s. 150—151.

Śmierć Piłsudskiego / Smrť Pilsudského. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 151 [poezja].

Wojtyła Karol

Wybrzeża pełne ciszy / Pobrežie plné ticha. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 138 [poezja].

Zagajewski Adam

Improwizacja / Improvizácia, s. 151—152.

Spróbuj opiewać okaleczony świat / Skús ospevovať zmrzačený svet. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 152 [poezja].

Ziemiańin Adam

*Smrečina**. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 153 [poezja].

8. „Romboid” 2009, roč. 44, č. 1.

Machej Zbigniew

*(na jabloni vedľa chlieva)**, s. 29.

(nic się nie stało) / (nič sa nestalo), s. 31.

*Dievča s perlou**, s. 30.

Gombrowicz / Gombrowicz, s. 30.

*Hlboký vietor**, s. 29.

*Milujeme sa**, s. 29.

Mur / Múr, s. 31.

Parasol dla Jiřego Kolařa / Dáždnik pre Jiřiho Kolářa, s. 32.

Surrealizm / Surrealizmus, s. 30.

*Suši**, s. 32.

*V našich rozprávkach**, s. 32.

*Veľký Piatok**, s. 31.

*Videnčania**. Prel. Karol Chmel, s. 31 [poezja].

9. „Romboid” 2009, roč. 44, č. 4.

Gombrowicz Witold

[z książki *Dziennik I (1953—1956) / Dennik I*]

*Chytit' býka za rohy****, s. 2 [esej].

10. „Slovenské pohľady” 2009, č. 3.

Grześczak Marian

[przedruk z miesięcznika „Odra” 2008, nr 7—8, s. 138—139]

*Vytrvalá chvála vecí**. Prel. Barbora Volková, s. 19 [esej].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bez granic / Bez hraníc**. Prel. Radovan Brenkus. Žilina, Knižné centrum, 2010, 159 s. [proza].

Bochenek Mirosław

Ona / Ona, s. 98.

Pod małą wódkę / K štamperliku, s. 97.

Ta pierwsza / Tá prvá, s. 99.

Wracając z przedmieść / Vracajúc sa z predmestí, s. 96 [poezja].

Dzień Mirosław

Cisza / Ticho, s. 102—103.

Cytrynowa dolina / Citrónová dolina, s. 109—114.

Elegia / Elégia, s. 103 [poezja].

Filas-Gutkowska Hildegarda

Czas zapomina / Čas zabúda, s. 116.

Kłosa i słowa / Klasy a slová, s. 119—120.

Okna / Okná, s. 119.

Przemyśl sobie / Premysli si seba, s. 118.

W kształcie serca / V tvare srdca, s. 117 [poezja].

Gola Stanisław

Erotyk dla Joli / Erotická pre Jolu, s. 124.

Kolęda wyjściowa / Východisková koleda, s. 122.

Opozycja / Opozícia, s. 123 [poezja].

Karasińska Izabela

Afryka malowana sercem / Afrika maľovaná srdcom, s. 129—130.

Pod słońcem Beskidów, pod gwiazdą szanraku / Pod slnkom Beskýd, pod hviezdou šanraku, s. 127—128 [proza].

Nastulczyk Franciszek

Nawarstwianie / Navrstvovanie, s. 136.

Otworzyć coś nowego / Otvoriť niečo nové, s. 135.

Piramidy / Pyramídy, s. 133.

Przejrzystość / Priezračnosť, s. 132—133.

Ten dzień / Ten deň, s. 134 [poezja].

Piątkowska Renata

Tatuaż / Tetovanie, s. 139—141 [proza].

Picheta Jan

Azyl / Azyl, s. 145.

Być / Byť, s. 146.

Haiku wiosenne / Jarné haiku, s. 146.
I tak cię lubię / Aj tak ťa mám rád, s. 144—145.
Kronika wsi francuskiej / Kronika francúzskeho vidieka, s. 149—150.
Moje jedyne zajęcia / Moja jediná práca, s. 144.
Odszedłem / Odišiel som, s. 147.
Oko za ząb / Oko za zub, s. 148.
Po latach / Po mnohých letách, s. 147.
Pokora Amora / Pokora Amora, s. 148.
To już jest koniec / To je už koniec, s. 147 [poezja].

Wątroba Juliusz

Litania do Wszystkich Świętych / Litanie k Všetkým svätým, s. 152—153.
Nie-do-mówienia / Nedopovedané, s. 155—156.
Przestroga / Výstraha, s. 157.
Wizyta / Návšteva, s. 158—159.
Ziemia / Zem, s. 154—155 [poezja].

2. **Bogacz Jerzy**: *Anielski czas / Anjelský čas*. Prel. Katarzyna Bielik. Dolny Kubín, Oravská knižnica Antona Habovštiaka, 2010, 41 s. [proza].
3. **Grabiński Stefan**: *Szalona zagroda / Šialená záhrada*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Europa, 2010, 181 [nlb. 1] s. [proza].
4. **Literiada 2010 (poezia a próza účastníkov 2. ročníka medzinárodného literárneho festivalu)**. Košice, Vydavateľstvo Pectus, 2010, 69 s.

Musiał Elżbieta

Dialog w porze księżycy / Dialóg v období mesiaca, s. 28.
Higiena / Hygiena, s. 29.
Kuszenie / Pokúšanie, s. 27—28.
Nakarmię boga miłości / Nakrmim boha lásky, s. 26—27.
Ono / Ono, s. 28—29.
Oto moja dolina / Toto je moja dolina. Prel. Radovan Brenkus, s. 29—30 [poezja].

Świdarska-Pelinko Marta

Opadasz / Opadávaš, s. 32—33.
Placz / Plač, s. 32.
Rzeka / Rieka, s. 33.
Sen / Sen, s. 31.
*Żeny rajskej záhrady**. Prel. Radovan Brenkus, s. 33—34 [poezja].

Wawrzekiewicz Marek

Ci mężczyźni / Ti muži, s. 21—22.
Matka / Matka, s. 23—24.
*Nehodná erotická**, s. 22—23.
*Skok do dial'ky**. Prel. Radovan Brenkus, s. 24—25 [poezja].

5. **Myśliwski Wiesław**: *Traktat o luskaniu fasoli / Traktát o lúštení fazule*. Prel. Jozef Marušiák. Bratislava, Kalligram, 2010, 365 [nlb. 1] s. [proza].

6. **Słowacki Juliusz:** *Beniowski a iné básne*. Prel. Juraj Andričik, Pavol Országh-Hviezdoslav, Andrej Žarnov, Ján Hollý. Zost. Zbigniew Machej. Dosl. Peter Kaša. Bratislava, Kalligram, 2010, s. 288 [poezja].
Anhelli / Anhelli. Prel. Ján Hollý, s. 249—275.
Beniowski / Beniowski. Prel. Juraj Andričik, s. 17—204.
Grób Agamemnona / Hrob Agamemnona. Prel. Pavol Országh-Hviezdoslav, s. 207—210.
Ojciec zadżumionych w El-Arish / Otec zachvátených morom v El-Arish. Prel. Pavol Országh-Hviezdoslav, s. 211—222.
Przekleństwo / Kliatba, s. 244.
Sonet / Sonet, s. 243.
Testament mój / Mój testament. Prel. Andrej Žarnov, s. 245.
W Szwajcarii / Vo Švajčiarsku. Prel. Pavol Országh-Hviezdoslav, s. 223—240.
7. **Świdarska-Pelinko Marta:** *Tulaczy smak edenu / Chuť túlania a edenu*. Prel. Radovan Brenkus. Košice, Vydavateľstvo Pectus, 2010, 198 s. [proza].
8. **Varga Krzysztof:** *Gulasz z Turula / Guláš z Turula*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2010, 141 [nlb. 3] s. [proza].
9. **Wiśniewski Janusz Leon:** *Bikini / Bikini*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Ikar, 2010, 421 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ars Poetica” 2010 (Výber textov autorov, účastníkov 4. ročníka medzinárodného festivalu poézie Ars Poetica).
Pasewicz Edward***.
Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***.
2. „Dotyky” 2010, roč. 22, č. 2.
Blok mladej polskej poézie.
Kulig Andrzej
Czasem jednak / Niekedy predsa, s. 46.
Plaża / Pláž, s. 47.
Tomczyk Agnieszka
 [ze zbioru *Pajęczyna*, 2008 / *Pavučina*]
Symbolicznie / Symbolicky, s. 46.
Dobranoc / Dobrú noc, s. 46.
Zych Iwona
*(niekto mi poškodil neskazene)**, s. 47.
*(som mizerný fakir)**. Prel. Radovan Brenkus, s. 47 [poezja].
3. „Dotyky” 2010, roč. 22, č. 5/6.
Blok mladej polskej poézie.

Cyganik Kaja

*(moja utešená mama)**, s. 74.

(pukam do ciebie przez ściane) / (klopem na teba cez stenu), s. 73.

(w październiku włóczył się po Podgórzu) / (v októbri sa vláčil popohori), s. 72.

*babka**, s. 72.

*Hmla**, s. 74.

*neprítomnosť**, s. 73.

*prípitok**, s. 73.

*Tieň**, s. 74.

*upokojenie**. Prel. Radovan Brenkus, s. 72 [poezja].

4. „Fragment” 2010, č. 1.

Zagajewski Adam

[ze zbioru *Niewidzialna ręka*, 2009 / *Neviditeľná ruka*]

Kawiarnia / Kaviareň, s. 48.

Leonardo / Leonardo, s. 43.

Pisanie wierszy / Písanie básní, s. 46—47.

Poeci fotografowani / Fotografovaní básnici, s. 42.

Stroiciel fortepianu / Ladič klavíra, s. 49.

Twarze / Tváre, s. 45.

*Vozy**, s. 44.

Zielona wiatrówka / Zelená vetrovka. Prel. Karol Chmel, s. 41 [poezja].

5. „Rak” 2010, roč. 15, č. 2.

Harasymowicz Jerzy

*Krajinka**. Prel. Jozef Hvišč, s. 27 [poezja].

6. „Rak” 2010, roč. 15, č. 3.

Herbert Zbigniew

Básnické mytológie.

[ze zbioru *Raport z oblężonego Miasta i inne wiersze*]

*Básnické mytológie**, s. 11—12.

Beethoven / Beethoven, s. 10.

Boski Klaudiusz / Božský Claudius, s. 6.

Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Damastés zvaný Prokrústés, s. 9.

Proces / Proces. Prel. Marián Milčák, s. 11 [poezja].

7. „Slovenské pohľady” 2010, roč. 4, č. 1.

Koniusz Janusz

[ze zbioru *Po wyjściu z Arki*, 2007 / *Po odchode z Archy*]

Akt zgonu / Úmrtný list, s. 33.

Co się miało stać już się stało / Čo sa malo stať už sa stalo.

- Dowód / Dôkaz*, s. 33.
Małżeńska bezsenność / Manželská nespavosť, s. 33—34.
*Meno**, s. 34.
O kochankach z Werony / O milencoch z Verony, s. 32.
*Před potopou**, s. 31.
Prośba do ciała / Prosba k telu, s. 32.
W pętli wiersza / V slučke básne. Prel. Radovan Brenkus, s. 31—32 [poezja].
8. „Slovenské pohľady” 2010, roč. 4, č. 2.
Viac než nehota živlov.
Kołąkowski Leszek
Male wykłady o maxi sprawach / Malé fragmenty z veľkých celkov. Prel. Vincent Šabík, s. 38—44 [esej].
Miłosz Czesław
Annalema / Annalema, s. 19—20.
Campo di Fiori / Campo di Fiori, s. 15—17.
Do Tadeusza Różewicza, poety / Básnikovi Tadeuszovi Różewiczovi, s. 17—18 [poezja].
Esse / Esse, s. 18 [esej].
Herakilt / Hérakleitos. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 18—19 [poezja].
Miłosz Oskar
O nierówności ludzi / O nerovnosti ľudí, s. 23.
*Přítomnost**, s. 24.
*Robinsonovi Jeffersonovi**, s. 21—22.
*Z Orfea a Eurydyky**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 22 [poezja].
9. „Slovenské pohľady” 2010, roč. 4, č. 3.
Grześczak Marian
*Vytrvála hvála vecí**. Prel. Barbara Volková, s. 9 [poezja].
10. „Slovenské pohľady” 2010, roč. 4, č. 4.
Koniusz Janusz
*Čo sa malo stát' už sa stalo**. Prel. Radovan Brenkus, s. 31 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chutnik Sylwia**: *Kieszonkowy atlas kobiet / Vreckový atlas žien*. Prel. Katarína Laučíková. Bratislava, Ladon, 2011, 266 [nlb. 6] s. [proza].
2. **Dąbek Dorota**: *Przypowieści na dobranoc / Příběhy na dobranoc*. Prel. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2011, 129 s. [proza].
3. **Kotowska Katarzyna**: *Wieża z klocków / Veža z kociek*. Prel. Andrej Filipček. Trnava, Dobrá kniha, 2011, 124 s. [proza].
4. **Michnik Adam**: *Płynąc pod prąd / Plávať proti prúdu*. Prel. Marianna Petrincová. Bratislava, Kalligram, 2011, 400 s. [esej].

5. **Stasiuk Andrzej:** *Taksim / Taksim*. Prel. Marianna Petrinová. Bratislava, Slovart, 2011, 253 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dotyky” 2011, roč. 23, č. 1.
Blok súčasnej poľskej poézie.
Bolek Erazm Juliusz
*Narodeniny**, s. 27.
*Neóny**, s. 26.
*Zlatá baňa**, s. 26.
Czachorowski Rafal T.
*(aj keď je neskorá jeseň)**, s. 31.
*(okenné Madony)**, s. 31.
*(spomínaš si na dážď)**, s. 32.
*Stretnutie po rokoch**, s. 31.
Łukaszewski Dariusz
*(najkrajší strom v mojej záhrade)**, s. 31.
*(názvy miest)**, s. 30.
*(pred tebou džbánik okno pelargónie)**, s. 30.
*(rybie srdca spaľujeme už roky)**, s. 31.
*(večer obchodník vychádza von)**, s. 30.
Manasterski Milosz Kamil
*Naše Benátky**, s. 33.
*Nevie**, s. 33.
*Opustené mesto**, s. 33.
Nawrocki Aleksander
*Arménsky básnik píše básne v Struge**, s. 25.
*Barbare — manželke**, s. 25.
*Krásnej Cyperčanke v Struge**, s. 25.
*V Jantari**, s. 25.
Samsel Karol
*Lamentácie**, s. 29.
*Modlitba po jedle**, s. 30.
*Výnimka**, s. 29.
Szymanik Agnieszka
*Nespí, lebo tá ukradnú**, s. 28.
*Presvetlená mapa**, s. 27—28.
*Primerná vzbura**. Prel. Ola Stawińska, Marián Grupač, s. 28
 [poezja].
2. „Fragment” 2011, č. 2.
Básnik kradne Bohu.

Markiewicz Jarosław

*(Básnik kradne Bohu)**, s. 105.

*(Len s vypitím síl sa oslobodzujem od toho)**, s. 101.

*(Nadránom, keď telo odchádza do zabudnutia)**, s. 104.

*(Nič nezostalo z dávnych čias)**, s. 105.

*(Ukazoval sa krásny deň)**, s. 102.

*Ani jedná rastlina**, s. 98.

*Bez dátum, bližšie**, s. 99.

*Britva, ktorá podreže, sa ostrí na tvojom krku**, s. 103.

*Dve heslá o bití**, s. 101.

*Jeden obesenec neznamená jar**, s. 97.

*Spev Kentaurov**, s. 100.

*Úradník z úradu spojených nádob**. Prel. Karol Chmel, s. 106 [poezja].

3. „Rak” 2011, roč. 16, č. 2.

Bonowicz Michał

*Ako jej pomôcť**, s. 33.

*Komentáre**, s. 32.

*Nahrávka**. Prel. Karol Chmel, s. 33 [poezja].

4. „Rak” 2011, roč. 16, č. 4.

Zagajewski Adam

*Elektrická elégia**, s. 29.

*Ešte mi nie je dovolené žiť v básni**, s. 28.

*Kamene**, s. 27.

*Padajúca hviezda**, s. 27.

*Plátno**, s. 26.

*Višne, čerešne**. Prel. Marián Milčák, s. 27 [poezja].

5. „Rak” 2011, roč. 16, č. 5.

Maliszewski Karol

*Jednoduchý príbeh**, s. 27.

*Nový Villon alebo „Keď je v bordeli tichá noc...”**, s. 25.

*Oznam**. Prel. Karol Chmel, s. 26 [poezja].

6. „Romboid” 2011, roč. 46, č. 2.

Kamecki Franciszek

*(Exkňazovi sa marí svetlo)**, s. 33.

*Podľa svätého Matúša**, s. 32.

*Profesia dozorca**, s. 35—36.

*Vylakaný strom (II)**. Prel. Marián Milčák, s. 34 [poezja].

7. „Romboid” 2011, roč. 46, č. 7.

Poświatowska Halina

(czasem przychodzi ostra) / (občas sa zjavuje ostré), s. 41.

(czy świat umrze trochę) / (a či svet trochu umrie), s. 43.

(drzazga mojej wyobraźni) / (trieska mojej predstavivosti), s. 38.

(moim głównym zajęciem jest malowanie brwi) / (mojou hlavnou prácou je maľovať si obočie), s. 41.

(nie potrafię być tylko człowiekiem) / (nedokážem byť iba človekom), s. 37.

(uszyta ze słów) / (krotenie slov), s. 42.

(w moim barbarzyńskim języku) / (v mojom barbarskom jazyku), s. 42.

Przypominam / Pripomínam, s. 40.

Wenus / Venuša. Prel. Marián Milčák, s. 39 [poezja].

8. „Romboid” 2011, roč. 46, č. 8.

Poświętowska Halina

(czasem przychodzi ostra) / (občas sa zjavuje ostré), s. 41.

(czy świat umrze trochę) / (a či svet trochu umrie), s. 43.

(drzazga mojej wyobraźni) / (triesku mojej predstavivosti), s. 38.

(moim głównym zajęciem jest malowanie brwi) / (mojou hlavnou prácou je maľovať si obočie), s. 41.

(nie potrafię być tylko człowiekiem) / (nedokážem byť iba človekom), s. 37.

(uszyta za słów) / (krotenie slov je ťažšie), s. 42.

(w moim barbarzyńskim języku) / (v mojom barbarskom jazyku), s. 42.

Przypominam / Pripomínam, s. 40.

Wenus / Venuša. Prel. Peter Milčák, s. 39 [poezja].

Wolny-Hamkało Agnieszka

Fleshmob*, s. 19.

Podzemnou poštou*, s. 18.

Životopis. FM*. Prel. Katarína Kucbelová, s. 18 [poezja].

9. „Slovenské pohľady” 2011, roč. IV + 127, č. 5.

Toeplitz Karol

Erotická historka*. Prel. Ľudovít Kiss, s. 78—80 [esej].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Rodzinna Europa / Rodná Európa*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2012, 280 s. [esej].

2. **Pol'ská dráma**. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Divadelný ústav, 2012, 309 s. [dramat].

Głowacki Janusz

Antygona w Nowym Jorku / Antigona v New Yorku, s. 19—82.

Masłowska Dorota

Między nami dobrze jest / U nás je to fajn, s. 263—308.

Pilch Jerzy

Narty ojca świętego / Lyže svätého otca, s. 85—155.

Sikorska-Miszczuk Małgorzata

Walizka / Kufor, s. 225—261.

Słobodzianek Tadeusz

Nasz klasa / Naša trieda, s. 157—223.

3. **Poświatowska Halina**: *Duchovné cvičenia pre mačku*. Prel. Peter Milčák. Levoča, Modrý Peter, 2012, 85 s. [poezja].
4. **Szczygiel Mariusz**: *Gottland / Gottland*. Prel. Miroslav Zurík. Bratislava, Premedia, 2012, 232 s. [esej].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 2012, č. 1.

Fryz Artur

[ze zbioru *Czytanie z księgi świętego klapouchego*, 2010 / *čítanie z knihy svätého s ovisnutými ušami*]

*horizontálne štruktúry**, s. 68.

*modlitba**, s. 68.

*moje kukučie hniezdo**, s. 69.

*na začiatku boli zátvorky tvojich bokov**, s. 67.

*po svitani**, s. 71.

*pupok sveta**, s. 67.

*toto všetko — detail — vstup na výstavu**. Prel. Karol Chmel, s. 70—71 [poezja].

2. „Revue svetovej literatúry” 2012, roč. 48, č. 3.

Amejko Lidia

[ze zbioru *Žywoty świętych osiedlowych*, 2007 / *Životy svätých zo Sídlička*]

*Legenda na deň svätého Digitála**, s. 133—134.

*Legenda na deň svätého Erika, chlapáka**, s. 131—133.

*Legenda na deň svätej Angeliky, ktorá rozprávala do zavrácacích pohárov**.

Prel. Radovan Brenkus, s. 130—131 [proza].

Ataman-Gaśiewicz Janina

*(ja som ťa stvorila)**, s. 142.

*Matka**, s. 141.

*Moja priateľka**, s. 143.

*Popolec 2000**, s. 142.

*Prosba**, s. 143.

*Zamilovanému do lásky**, s. 141.

*Žarnoviec**. Prel. Radovan Brenkus, s. 143 [poezja].

Bargielska Justyna

[ze zbioru *Bach for my baby*, 2012 / *Bach for my baby*]

*40 čiernych kníh**, s. 107.

*Ako modlitba**, s. 107.

*Iná ruža**. Prel. Karol Chmel, s. 106 [poezja].

[ze zbiorów *China Shipping*, 2005 i *Dwa fiaty*, 2009 / *China Shipping a Dva fiaty*]

259*, s. 103—104.

*Chápanie metafor**, s. 103.

*Činžiak**, s. 105.

*List**, s. 104.

*Mirabelky**, s. 106.

*Nepamät**, s. 103.

*Ona ráta so sexom**, s. 106.

*Projekt výmeny rámov na všetkých obrázkoch**, s. 105.

*Suzanne**, s. 103.

*Temné vody**. Prel. Karol Chmel, s. 105 [poezja].

[ze zbioru *Obsoletki*, 2010 / *Obsoletky*]

*A prečo ocko nespí u mamy**, s. 111.

*O mojom synovi s Bondom**, s. 109—110.

*O mojom vydavateľovi**, s. 108—109.

*Smrť ako vymaľovaná**, s. 108.

*Veľmi dlhý vlak**. Prel. Karol Chmel, s. 110—111 [proza].

Bonowicz Wojciech

[ze zbioru *Pełne morze*, 2006 / *Plné more*]

*Elel**, s. 136.

*Lietajúci bohatier**, s. 136.

*Na chodbe**, s. 135.

*Návrat A**, s. 135.

*Politické pozorovania**, s. 135.

*Súd**, s. 136.

*Z múdrosti púšte**, s. 135.

*Zo zatvorenej diskusie**, s. 137.

*Z prednášky**. Prel. Katarína Laučíková, s. 137 [poezja].

Borowicz Aldona

[ze zbioru *Ogniem otworzę drzwi*, 2006 / *Ohňom otvorím dvere*]

*Archeológ a mačka**, s. 92—93.

*Civita di bagnoregio**, s. 94.

*Holuby**, s. 90—91.

*Kameň mudrcov**, s. 93.

*Lady Lazár žobre o lásku**, s. 91.

*Neha**, s. 91—92.

*Podľa Poussina a Guercina**, s. 90.

*Prerušený dialóg**. Prel. Radovan Brenkus, s. 94 [poezja].

Grodecki Andrzej

[ze zbioru *Iluzje*, 2010 / *Ilúzie*]

*Anjel**, s. 14—21.

*Imbergov projekt**, s. 6—13.

*Svet podľa Čingischána**, s. 14.

*Zlé sny neskutočného pána C**. Prel. Katarína Laučíková, s. 21 [proza].

Guzlowski John

[ze zbioru *Język mulów i inne wiersze*, 2002 / *Jazyk mulov a inné básne*]

*Ako skoro prišla toho roku jeseň**, s. 78—79.

*Melón**, s. 77—78.

*Moja mama rozpráva o táboroch nútenej práce (1. Miesta, kde bývala, 4. Čo ju naučila vojna)**. Prel. Katarína Laučíková, s. 76 [poezja].

Huelle Pawel

[ze zbioru *Opowieści chłodnego morza*, 2008 / *Príbehy studeného mora*]

*Abulafia**, s. 86—89.

*Doktor Čeng**. Prel. Katarína Laučíková, s. 80—86 [proza].

Liskowacki Artur Daniel

[ze zbioru *Capcarap*, 2008 / *Capcarap*]

*Motív lásky v súčasnej literatúre**, s. 95—97.

*Pán Mentolka**, s. 101—102.

*Svätý Peter**, s. 99—100.

*Znamenie**. Prel. Katarína Laučíková, s. 98 [proza].

Machej Zbigniew

[ze zbioru *Zima w małym mieście na granicy*, 2008 / *Zima v malom pohraničnom meste*]

Kaufland / „*Kaufland*”, s. 22.

Kwiaty zła / „*Kvety zla*”, s. 23.

Blaise Cendrars / *Blaise Cendrars*, s. 30.

*Cunami**, s. 23.

*Dva sonety o prenášaní kníh**, s. 22.

Emeritus platonicus / *Emeritus platonicus*, s. 23.

Ezra Pound / *Ezra Pound*, s. 28—30.

*Posolstvo**, s. 22.

Surrealizm / *Surrealizmus*, s. 31.

T.S. Eliot / T.S. Eliot, s. 25—28.

Włodzimierz Majakowski / Vladimír Majakovský. Prel. Katarína Laučíková, s. 24—25 [poezja].

Maciejewska Barbara

*Cesta 1**, s. 139.

*Cesta 2**, s. 139.

*Intercity Košice — Bratislava**, s. 149.

*Koketéria bytia**, s. 138.

*Krotenie**, s. 138.

*Reality show**, s. 138—139.

*Slub**, s. 138.

*Snímky**. Prel. Ivana Džundová, s. 140 [poezja].

Rudnicki Janusz

[ze zbioru *Śmierć czeskiego psa*, 2009 / *Smrt' českého psa*]

Księga skarg i zażaleń / Kniha sťažností a prianí, s. 52—59.

Mój Wehrmacht / Hitler bozkáva ručičky alebo prvé dámy tretej ríše, s. 59—75.

Robaczywy pacierz / Červivý otčenáš, s. 47—50.

Śmierć czeskiego psa / Smrt' českého psa, s. 42—46.

W Pradze / V Prahe. Prel. Jozef Marušiak, s. 50—52 [proza].

Sakowicz Krystyna

[ze zbioru *Księga ocalonych snów*, 2008 / *Kniha zachránených snov*]

*Človek ako sen**. Prel. Katarína Laučíková, s. 112—122 [esej].

Staniszewski Rafal

[ze zbioru *Wykresy jaźni*, 2007 / *Diagramy osobnosti*]

*(dozrievam v pulze tvojich prs)**, s. 123.

*(krava dáva mlieko)**, s. 123.

*(Kým sa stalo slovo...)**, s. 123—124.

*(neudržal sa pustil)**, s. 125—126.

*(oči mala smutné)**, s. 125—126.

*(odfakli kus života)**, s. 126.

*(pohľad tretieho oka)**, s. 124.

*(tieň psa)**, s. 125.

*(tu sa stretli všesvity)**, s. 125.

*(veselí upjali sa pitím)**, s. 125.

*(v priestore Kurva)**, s. 124.

*(vrátil som sa z chaosu)**, s. 124.

*(živým pohľadom zvnútra lebky)**, s. 124.

*Zrod priestoru**. Prel. Katarína Laučíková, s. 123 [poezja].

Wasilewski Ryszard

[ze zbioru *Jeżeli czytasz we mnie*, 2010 / *Ak vo mne čítaš*]

*Je dobre**, s. 129.

*Postrehy**, s. 128.

*Prechádzka s...**. Prel. Katarína Laučíková, s. 129 [poezja].

Wróblewski Grzegorz

Výber z tvorby

[ze zbioru *Android i anekdota*, 2007 / *Android a anekdota*]

*Cestovanie**, s. 36.

*Mobil**, s. 37.

*Spodný pleistocén**, s. 36.

*Voľný čas**, s. 36—37.

[ze zbioru *Noc w obozie Corteza*, 2007 / *Noc v Cortézovom tábore*]

*(Zmena)**, s. 39.

*(Z podlahy zbieram suché muchy)**, s. 39.

*Ja, tvoj egoista, som tu len raz**, s. 38.

*Jednorozce a plány morských bitiek**, s. 39.

*My a hviezdy**, s. 39.

[ze zbioru *Pan roku, trawy i turkusów*, 2009 / *Pán roka, trávy a tyrkysov*]

*(Rusi chcú byť prví na druhej strane zrkadla)**, s. 40.

*(Si so mnou dokonca aj vtedy, keď rozmýšľam)**, s. 41.

*(Vráťme sa na pevninu)**, s. 39.

*Duch rozmliaždených opuncí**, s. 39.

*Pán roka, trávy a tyrkysov**, s. 39.

*Priveľa mi rozprávaš o anjeloch**, s. 40.

*Takí nezvyčajní ľudia**, s. 40.

*Znovu som sa vybral suchozemskou cestou**, s. 41.

[ze zbioru *Pomieszczenia i ogrody*, 2005 / *Miestnosti a záhrady*]

*Chimerická duša (plač dieťaťa počas čítania Shakespeara)**, s. 37—38.

*Miestnosti a záhrady**, s. 37.

*Pavúk z Hakone**, s. 38.

*Po mliečnej ceste**, s. 38.

*Pstrosia farma**, s. 38.

*Ryogen-in**. Prel. Katarína Laučíková, s. 41 [poezja].

Przekłady

słoweńsko-polskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Virk Jani:** *Smeh za leseno pregrado / Śmiech za drewnianą przegrodą.* Tłum. Joanna Pomorska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2007, 216 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 2007, nr 27.
Jančar Drago
Zlato tele / Słowenia i złoty cielec. Tłum. Joanna Pomorska, s. 17.
2. „Gazeta Wyborcza” 2007, nr 155.
Jančar Drago
Umetnost in herojska krepost / Architekt świętych? Tłum. Joanna Pomorska, s. 17.
3. „Lirikon21” mednarodna izdaja, 2007, nr 2/3.
Čučnik Primož
Črni scenariji / Czarne scenariusze.
Dogaja se neprenehoma / Bez przerwy się dzieje.
Dogodki in odmevi / Muzyka i aktualności. Tłum. Adam Wiedemann, s. 280—282 [poezja].
Dekleva Milan
Anaksimander odšteva / Anaksymander odlicza.
Anaksimandrov aksiom popolnosti / Aksjomat ideału Anaksymandra.
Anaksimandrovo pravilo vzporednosti / Prawo równoległości Anaksymandra.
Človek, iztrošeno seme / Człowiek, zużyte nasienie.
Daljava popotnikov / Dal podróżnych.
Daljne daljave / Daleka dal.

*nekdo se igra s hitrostjo... / ktoś bawi się prędkością...
 Oči so stroj za štetje zvezd / Oczy — maszyna do liczenia gwiazd.
 Oj, vraščenost hriba... / Oj, zakorzenienie góry...
 Ustnice je imela divje... / Usta miała dzikie... Tłum. Agnieszka Będ-
 kowska-Kopczyk, s. 284—294 [poezja].*

Petelinek Tanja

*Kresnica / Robaczek świętojański.
 Med besedami te iščem / Szukam cię pośród słów.
 Med pajčevino / Między pajęczyną.
 Prepozna / Za późna.
 Razpoke / Pęknięcia.
 V zanki / W pułapce.
 Vonj po norosti / Zapach obłędu.
 Vse ostaja / Wszystko zostaje. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 296—303
 [poezja].*

Pevce Zoran

*Moški v sobi I / Mężczyzna w pokoju I.
 Moški v sobi II / Mężczyzna w pokoju II.
 Moški v sobi III / Mężczyzna w pokoju III.
 Moški v sobi V / Mężczyzna w pokoju V.
 Moški v sobi XXXV / Mężczyzna w pokoju XXXV.
 Moški v sobi XXXVII / Mężczyzna w pokoju XXXVII.
 V neki točki / W pewnym punkcie. Tłum. Maria Kamińska, Marcin
 Mielczarek, s. 306—312 [poezja].*

Stropnik Ivo

[z cyklu *Slovarjenje melanholije in radoživosti / Leksykalizacja melancho-
 lii i radości życia*]

*fagot / fagot.
 fantastična / fantastyczna.
 glinasta / gliniana.
 hvalnica anamnezi / pochwała amnezji.
 hvalnica dežju / pochwała deszczu.
 hvalnica F / pochwała F.
 hvalnica G / pochwała G. Tłum. Marta Oziębłowska, s. 313—320
 [poezja].*

4. „Pobocza” nr 1 (27), marzec 2007 [poezja].

Anakiev Dimitar

*Človek hodi gologlav po dežju / Człowiek idzie w deszczu z gołą głową.
 Ko pada beli sneg / Gdy pada biały śnieg. Tłum. Witold Karkos.
 Po sledi Macua Baša / Tropem Matsuo Basho.
 Stranpot k življenju / Manowcami ku życiu.*

Uboj države / Rzeź na kraju.

Vstopam v odprt prostor / Wkraczam w otwartą przestrzeń. Tłum. Łukasz Polański.

Jakob Jure

Dnevi / Dni.

Ljubil sem te / Kochałem Cię.

Svetlomodra noč / Jasnyniebieska noc.

Ženska, ki sem jo gledal, videl in ljubil, v nedeljo popoldne / Kobieta, na którą patrzyłem, którą widziałem i kochałem, w niedzielę po południu.

Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

Pernarčič Radharani

Daleč na polju, kamor naju bo prestavilo globoko spanje, gjong / Daleko w polu gdzie przeniesie nas głęboki sen, gjong. Tłum. Aleksandra Plewnia.

Eliksir, mimoidočnost / Eliksir, mimochodem.

Vijačnica DNA / Spirala DNA. Tłum. Karolina Bucka.

Z opne prastarega teatra / Z membrany prastarego teatru. Tłum. Aleksandra Plewnia.

5. „Pobocza” nr 2 (28), czerwiec 2007 [poezja].

Čučnik Primož

Črni scenariji / Czarne scenariusze.

Dogaja se neprenehoma / Bez przerwy się dzieje.

Dogodki in odmevi / Muzyka i aktualności. Tłum. Adam Wiedemann.

Korun Barbara

Monolog I. Mati Tereza nuni novinki samostan, Kalkuta, konec 2. tisočletja / Monolog I. Matka Teresa do zakonnic nowicjuszki. Klasztor, Kalkuta, koniec 2 tysiąclecia.

Monolog II. Pesnik Iztok Osojnik svoji soplezalki v Ospu, Slovenija, začetek 3. tisočletja / Monolog II. Poeta Iztok Osojnik do swojej partnerki podczas wspinania w Ospie, Słowenia, początek 3 tysiąclecia.

Monolog III. Kraljica Elizabeta I. svojemu ljubimcu grad Elsinore, Anglija, začetek 16. stoletja / Monolog III. Królowa Elżbieta I do swojego kochanka, zamek Elsinore, Anglia, początek XVI wieku. Tłum. Karolina Bucka.

Mustar Aleš

Apoetična / Apoetyczny.

Depresija / Depresja.

In memoriam / In memoriam.

Zločin in kazen / Zbrodnia i kara. Tłum. Marcin Warmuz.

6. „Pobocza” nr 3 (29), wrzesień 2007 [poezja].

Jamnik Tatjana T.

z vsakim dnem si dlje / z każdym dniem jesteś dalej. Tłum. Karolina Bucka.

Kovač Hana*Kdo sem jaz? / Kim jestem?**meja / granica.* Tłum. Aleksandra Plewnia.*milina / delikatność.* Tłum. Marcin Warmuz.*na kratko / po krótcie.**O? / O?* Tłum. Aleksandra Plewnia.*Osebno / Osobiście.* Tłum. Marcin Warmuz.*slovo / pożegnanie.* Tłum. Aleksandra Plewnia.*ti in jaz / ty i ja.**voila / voila.* Tłum. Marcin Warmuz.**Kušar Meta**[z tomiku *Madeira / Madeira*]*Avalon... / Avalon...**Čas se drenja... / Czas jest stłoczony...**Geometri ne bodo nikoli zaposleni... / Geodeci nie będą nigdy zatrudnieni...**Iz noči časov dežela osuje zvezdo... / Z nocy czasów kraina okopuje gwiazdę...**Kaj bi bilo... / Jaki byłby...**Noč dveh velikih rdečih vrtnic... / Noc dwóch ogromnych czerwonych róż...**Padla sem s krožnikom, polnim kolačkov... / Upadłam z talerzem, pełnym babeczek...**Prednikov nismo počastili... / Poprzedników nie uczciliśmy...**Prepisujemo se... / Przepisujemy się...**Sem zato tu, ker izrekam slike... / Czy dlatego tu jestem, że wypowiadam obrazy...**Srce je zaklenjeno v telesu... / Serce jest uwięzione w ciele...**Tako sama sem... / Tak samotna jestem...**V megli je luknja... / We mgle jest luka...*

7. „Pobocza” nr 4 (30), grudzień 2007.

Krivos Marko*Pesmi desetnice / Bezdomne dziesiątki.* Tłum. Miłosz Biedrzycki.**Šavli Slavica***Časi / Fazy.**Izberi ptice... / Wybierz ptaki...**kot da lahko govoriš samo o enem... / jakbyś mógł mówić tylko o jednym...* Tłum. Karolina Bucka.*o streli / o piorunie.**Prostora je / Miejsca wystarczy.**tam soj borovnice, tam robida, malina / Tam jest wysyp jagód, tam jeżyna, malina.* Tłum. Marcin Warmuz [poezja].

8. „Pogranicza” 2007, nr 1.

Kocbek Edvard

*Dwa samotniki**.

Glejte nelepo ženo / Patrzcie na brzydką kobietę.

*Každego večeru**.

Kino Tivoli / Kino Tivoli.

Smrtne ure / Ostatnie godziny.

Sonce gori, ožgana sapa vene / Słońce płonie, spalony powiew wędnie.

Tihi zvenk kakor po stari srebrnini / Cichy brzdęk, jakby starego srebra.

Tłum. Adam Wiedemann, s. 53—57 [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čar Aleš**: *Made in Slovenia / Made in Slovenia*. Tłum. Tomasz Łukasiewicz. Toruń, Wydawnictwo GRAFFITI BC, 2008, 172 s. [proza].

2. **Mazzini Miha**: *Telesni čuvaj / Pies*. Tłum. Wojciech Domachowski. Warszawa, Wydawnictwo Grube Ryby, 2008, 320 s. [proza].

3. **Pranger 2007**, Rogaška Slatina, 5—8 julij 2007. KUD Pranger, 2008, 74 s. [poezja].

Jakob Jure

Črna mačka / Czarny kot. Tłum. Michał Kopczyk, s. 72—73.

Nebo nad Pohorjem / Niebo nad Pohorjem, s. 70—71.

Olive / Oliwki. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 68—69.

Osti Josip

Ko mrtvemu zapremo oči, nam jih smrt popolnoma razpre / Gdy umarlemu zamkniemy oczy, śmierć nam je całkowicie otworzy. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 16—17.

Letijo glave, veter odnaša klobuke / Lecą głowy, wiatr porywa kapelusze, s. 22—23.

Ljubezen vidi, kar nihče ne vidi, ne vidi pa, kar vsi vidijo / Miłość widzi, czego nikt nie widzi, a nie widzi tego, co widzą wszyscy. Tłum. Michał Kopczyk, s. 24—25.

Od prevelike žalosti sva se smejala glasneje kot kdajkoli ali samo na razglednicah je Ljubljana zelena in globoka / Ze zbyt wielkiego smutku śmiałyśmy się głośniejsz niż kiedykolwiek albo tylko na widokówkach Ljubljana jest zielona i głęboka. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 18—21.

Polič Andraž

Na otoku / Na wyspie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 6—7.

Obala / Brzeg, s. 10—11.

Slednik / Tropiciel. Tłum. Michał Kopczyk, s. 12—13.

Tisa / Tisa. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 8—9.

Semolič Peter

To kar rabi / To czego potrzebuje. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 40—41.

Vse kar odpada / Wszystko co odpada, s. 44—45.

Vse kar traja / Wszystko co trwa. Tłum. Michał Kopczyk, s. 46—47.

Zarotitev / Zaklinanie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 42—43.

Strojan Marjan

Mirno raste drevo / Spokojnie rośnie drzewo. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 64—65.

Škrjanec Tone

o minljivosti / o przemijaniu. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 28—29.

o minljivosti / o przemijaniu, s. 32—33.

prah / kurz. Tłum. Michał Kopczyk, s. 34—37.

večer pred nočjo in noč pred jutrom / wieczór przed nocą i noc przed porankiem. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 30—31.

Taufner Veno

po zlatih starih travah stopajo... / po złotych starych trawach kroczą...
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 50—51.

Zupan Uroš

Milo / Mydło. Tłum. Michał Kopczyk, s. 58—61.

Nedeljska pobožnost / Niedzielna pobożność. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 54—57.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Borussia. Kultura. Historia. Literatura” 2008, nr 43.

Šteger Aleš

Bandaz.*

Cesta IX/17 / Ulica IX/17. Tłum. Iwona Goździkowska.

Ignac Š / Ignac Š.

Ptuj-Pragersko-Ljubljana / Ptuj-Pragersko-Lublana. Tłum. Marcin Świątny.

Tihožitje / Martwa natura. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 71—75
[poezja].

2. „Dziennik” nr 34, 9 lutego 2008, dodatek „Europa” nr 6.

Čučnik Primož

Korektura / Korekta.

V tem primeru / Na ten przykład. Tłum. Adam Wiedemann, s. 16
[poezja].

3. „Dziennik” nr 209, 6 września 2008, dodatek „Europa” nr 36.

Pepelnik Ana*cedevita / vibovit.**na prehodu / na przejściu.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 16 [poezja].

4. „Gazeta Wyborcza” nr 34, 11 lutego 2008.

Jančar Drago*„Mali človek” na pohodu / Mały człowiek atakuje: polityka, media i populizm.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 19.

5. „Gazeta Wyborcza” nr 52, 3 marca 2008.

Jančar Drago*Kosovo: stara zgodba, novo poglavje / Kosovo nie zapłonie.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 23—24.

6. „Gazeta Wyborcza” nr 115, 19 maja 2008.

Jančar Drago*„Kot se v Parizu pozabi sploh vse”. K temi: Literatura in evropski pogovor / W Paryżu zapomnisz o wszystkim.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 22—23.

7. „Gazeta Wyborcza” nr 300, 29 grudnia 2008, dodatek „Gazeta na Święta”.

Debeljak Aleš*Modlitwa z Pontu*.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 3 [poezja].

8. „Migotania, Przejaśnienia” 2008, nr 3.

Čar Aleš*Made in Slovenia / Made in Slovenia.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 28—29 [proza].

9. „Pobocza” nr 1 (31), marzec 2008.

Kravos Marko*Pesmi desetnice / Bezdomne dziesiątki.* Tłum. Miłosz Biedrzycki [poezja].**Šavli Slavica***Časi / Fazy.**Izberi ptice... / Wybierz ptaki...**kot da lahko govoriš samo o enem... / jakbyś mógł mówić tylko o jednym... Tłum. Karolina Bucka.**o streli / o piorunie.**Prostora je / Miejsca wystarczy.**tam soj borovnice, tam robida, malina / Tam jest wysyp jagód, tam jeży-na, malina.* Tłum. Marcin Warmuz [poezja].

10. „Pobocza” nr 2 (32), czerwiec 2008.

Sovič Tina*Avtoreciklaža / Autorecycling.**Kar objela bi te / Po prostu objęłabym cię.*

Ko se priklopim na sebe / Gdy się przelączę na siebie.

Mali feniks / Mały feniks.

Na mojem oltarju / Na moim ołtarzu.

počasi počasi se... / powoli, powoli...

Ura je nič / Jest północ. Tłum. Karolina Bucka [poezja].

11. „Pobocza” nr 3 (33), wrzesień 2008.

Bizjak Petit Mateja

Brancusijev poljub / Pocałunek Brancusi’ego.

Le glas / Tylko głos. Tłum. Karolina Bucka [poezja].

Vincetič Milan

[z cyklu *Spevi / Pieśni*]

Hlastni / Łapczywa.

Hvalni / Pochwalna.

Lični / Śliczna.

Prelestni / Przepiękna.

Smešni / Śmieszna.

Strastni / Namiętna. Tłum. Karolina Bucka.

12. „Pobocza” nr 4 (34), grudzień 2008 [poezja].

Bizjak Petit Mateja

Brancusijev poljub / Pocałunek Brancusi’ego.

Le glas / Tylko głos. Tłum. Karolina Bucka.

Vincetič Milan

[z cyklu *Spevi / Pieśni*]

Hlastni / Łapczywa.

Hvalni / Pochwalna.

Lični / Śliczna.

Prelestni / Przepiękna.

Smešni / Śmieszna.

Strastni / Namiętna. Tłum. Karolina Bucka.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čučnik Primož:** *Dom in delo / Praca i dom.* Tłum. Maciej Olszewski, Adam Wiedemann. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo / Obraz Terytoria, 2009, 68 s. [poezja].
2. **Frančič Franjo:** *Dve mavrici / Dwie tęcze.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2009, 44 s. [poezja].
3. *Noc w Lublanie. Antologia współczesnej krótkiej prozy słoweńskiej.* Gdańsk, Międzymorze, 2009, 262 s. [proza].

Blatnik Andrej

Še dobro / Cale szczęście. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 8—12.

Bojetu-Boeta Berta

Noč v Ljubljani / Noc w Lublanie. Tłum. Lidia Aldona Libudzić, s. 13—21.

Borovnik Silvija

Gutijeve zgodbe / Opowiadania Gutiego. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 22—36.

Čater Dušan

Jesenske višave / Jesienne wysokości. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 37—42.

Frančič Franjo

Ženska od prej / Kobieta do tamtego dnia. Tłum. Aleksandra Grąbkowska, s. 43—46.

Gazvoda Nejc

Stanje ljubezni in zaupanja / Stan miłości i zaufania. Tłum. Paulina Gęgniewicz, s. 47—53.

Glavan Polona

Pravzaprav / Tak naprawdę. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 54—61.

Grandošek Tina

Draga Tina / Droga Tino. Tłum. Anna Banach-Wernicka, s. 62—82.

Kleč Milan

Mrtve duše / Martwe dusze. Tłum. Bartłomiej Fabisiak, s. 83—87.

Kravos Marko

Gospodična Amalija / Pani Amalia. Tłum. Paweł Penszko, s. 88—94.

Krstić Rade

Beseda / Wyraz. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 95—102.

Kumerdej Mojca

Pod gladino / Pod powierzchnią. Tłum. Agata Rutkowska, s. 103—112.

Mazzini Miha

Moško stranišče blizu Los Angelesa / Męska ubicacja niedaleko Los Angeles. Tłum. Kamil Gontarz, Monika Podkościelna, s. 113—133.

Möderndorfer Vinko

Najin otrok / Nasze dziecko. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 134—148.

Novak Maja

Misterij lihega dvigala / Misterium lewej windy. Tłum. Marta Cmiel, s. 149—163.

Pregelj Sebastijan

Onstran steklene stene / Po drugiej stronie szklanej ściany. Tłum. Marta Oziębłowska, s. 164—177.

Pušavec Marijan

Veriga / Łańcuch. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 178—188.

Seliškar Boštjan

Taksist / Taksówkarz. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 189—196.

Skubic Andrej E.

Nočem s tem vlakom / Tylko nie tym pociągami. Tłum. Paulina Lament, s. 197—215.

Šušulić Aleksa

Diktafon / Dyktafon, s. 219.

Kanape / Kanapa, s. 218—219.

Ostrina aporije / Ostrze aporii. Tłum. Marta Oziębłowska, s. 216—218.

Tratnik Suzana

Kože / Skóry. Tłum. Maciej Olszewski, s. 220—227.

Virk Jani

Januar / Styczeń. Tłum. Aleksandra Wieczorek, s. 228—247.

Zabel Igor

Pomen goloba L. / Znaczenie gołębia L. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 248—256.

4. **Przekładka II/III/IV.** Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej, 2009, 298 s. [poezja i proza].

Blatnik Andrej

Dan osamosvojitve / Dzień niepodległości. Tłum. Kamil Troka, s. 165—167.

Električna kitara / Elektryczna gitara. Tłum. Agata Rutkowska, Aleksandra Koleczek, Iwona Bagieńska, s. 168—173.

Tanka rdeča črta / Cienka czerwona linia. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Joanna Kempny, s. 153—162.

Točka taljenja / Punkt topienia. Tłum. Patrycja Truchlińska, s. 163—164.

Komelj Miklavž

Da se skrivna razodetja... / Niech się ukryte objawienia... Tłum. Katarzyna Kempny-Król, s. 62—63.

Od žalosti... / Z żalu..., s. 68—69.

Predmete... / Przedmioty... Tłum. Maria Kamińska, s. 66—67.

Srce / Serce. Tłum. Liliana Hresiukiewicz, s. 64—65.

Kušar Meta

Črn oblak / Czarna chmura. Tłum. Martyna Twardy, s. 246—247.

Kri / Krew. Tłum. Aleksandra Hankus, Bartosz Sowa, s. 248—249.

Nebesa / Niebiosa. Tłum. Szymon Szemik, Piotr Godlewski, s. 250—251.

Mazzini Miha

Angeli v snegu / Anioły w śniegu. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Paweł Powszek, Zuzanna Kobos, s. 83—97.

Novak Maja

Športni dan / Dzień sportu. Tłum. Dominika Hetmańska, s. 77—82.

Osojnik Iztok

Melinda Podgorny ali poizkus raziskave, zakaj nisem umorila Maksa Cankarja / Melinda Podgórný albo próba odkrycia dlaczego nie zamordowałam Maksa Cankara. Tłum. Anna Kokoszka, s. 259—269.

Temna snov ali zapiski o neki nespečnosti / Ciemna materia, czyli zapiski o bezsenności. Tłum. Ewa Ziewiec, Aleksandra Goczoł, s. 270—288.

Potocco Marcello

Danes po službi / Dziś po pracy, s. 186—187.

Doma / W domu. Tłum. Marta Cmiel, s. 188—189.

Kako / Jak. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 182—183.

Vsak / Każdy. Tłum. Katarzyna Szproch, s. 184—185.

Skubic Andrej E.

Povest brez jezdeca / Opowieść bez jeźdźca. Tłum. Ewa Brzezińska, s. 98—101.

5. **Žabot Vlado:** *Sukub / Sukub.* Tłum. Ewa Ziewiec. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009, 140 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 2009, nr 3.

Vojnović Goran

Čefurji raus! / Čefurzy raus! Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 48—66 [proza, fragment].

2. „Gazeta Wyborcza”, 3—4 stycznia 2009.

Jančar Drago

Filozofija province / Filozofia prowincji. Tłum. Joanna Pomorska.

3. „Gazeta Wyborcza” Duży Format, dodatek, 28 grudnia 2009.

Jančar Drago

dB / dB, czyli krótka historia hałasu. Tłum. Joanna Pomorska.

4. „Korespondencja z Ojcem” 2009, nr 15.

Čander Mitja

Obiski v raji / Wizyty w raji. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 28—29 [esej].

Leiler Ženja

Enajsta teza / Jedenasta teza. Tłum. Anna Mackiewicz, s. 26—27 [esej].

Vojnović Goran

Čefurji raus! / Čefurzy raus! [fragment]. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 73—75 [proza].

5. „Pobocza” nr 1 (35), maj 2009.

Koban Dejan

Naenkrat je popustil jez / Nagle tama puściła.

Ne morem verjet / Nie mogę uwierzyć. Tłum. Maria Kamińska [poezja].

Koprivec Tjaša

Alica je bila / To była Alicja.

Andante srce / Serce andante.

A.T. / A.T.

Končalo bi se v želodcu / Skończyłoby się w żołądku.

Kot brencelj bom / Będę jak ślepek.

K sreči ne živim med kelti / Na szczęście nie mieszkam wśród celtyków.

Sonce! Sonce! Sonce! / Słońce! Słońce! Słońce!

Tragedija o štirih dejanjih / Tragedia w czterech aktach. Tłum. Katarzyna Szprych [poezja].

6. „Pobocza” nr 2 (36), wrzesień 2009.

Dintinjana Veronika

Concierto de Aranjuez / Concierto de Aranjuez.

Levi na pročelju katedrale / Lewita na fasadzie katedry.

Sprehod po Lipici ponoči / Spacer po Lipicy nocą.

Sv. Frančišek / Św. Franciszek. Tłum. Katarzyna Szprych [poezja].

Kušar Meta

86. pogovor z veliko materjo / 86. rozmowa z wielką materią.

Kartuzija / Kartuzja.

Rubén Gonzles / Rubén González. Tłum. Maria Kamińska [poezja].

7. „Pobocza” nr 3—4 (37—38), grudzień 2009.

Frbežar Ivo

Ko se zjasni / Kiedy się klaruje.

Ljudje so predrzni / Ludzie są zuchwali.

Odidi z nami / Odejdź z nami.

Skozi prehode se ne da / Poprzez przejścia nie można.

Več luči / Więcej światła.

Zaljubljena / Zakochana. Tłum. Maria Kamińska [poezja].

Kolšek Peter

Ali razumeš? / Czy rozumiesz?

Jama na otoku / Jaskinia na wyspie.

Lučke / Światelka.

Na neki češki pošti / Na którejś z czeskich poczt.

Nič zanesljivega / Nic pewnego.

Nočni vlaki / Nocne pociągi.

Sneg / Śnieg. Tłum. Maria Kamińska [poezja].

Stropnik Ivo

Dia [čas (XI) Ti pa kar tečeš in tečeš, čas maratonec. Nobeno sončno dopoldne] / Dia [czas (XI) A ty biegniesz i biegniesz, czasie maratończyku. Żadne słoneczne].

Dia [čas (XVIII): Ej, prehudo in prečno si povedal o Času, potomcu Večnosti. Voda] / *Dia [czas (XVIII):* Ej, zbyt ostro i czarno powiedziałeś o Czasie, potomku wieczności].

Dida [če (5) ~ je zadnja, ~ je prva, ~ hodi ljubica čez vse. Saj je ni, ljubezni ni] / Dida [jeśli (5) ~ jest ostatnia, ~ jest pierwsza, ~ kochanka idzie po wszystkim].

Log [(Vidu) / že (4) In misliš, da v besedah ni nič tebe... Že si cvet na bezgu, že odmevaš v] / Log [(Dla Vida) / že (4) I myślisz, że w słowach w ogóle nie ma ciebie... Już kwiatem bzu jesteś].

Log [čas (VIII) Iz radoživosti seliš melanholijo, ki jo živiš. Nikoli se ne vrneš iz] / Log [czas (VIII) Radości życia zabierasz melancholię, którą żyjesz. Nigdy nie].

Log [čas (XII) Kako si lahko resničen, če te nihče ne vidi v živem bistvu? Že] / Log [czas (XII) Jak możesz być prawdziwy, jeśli nikt nie widzi cię w żywej istocie?].

Log [čas (XXI) Dolg, nedokončan, v vratu nepregiben je labodji dan pod tvojo] / Log [czas (XXI) Długi, niedokończony, w karku nieruchomy jest labędzi dzień pod].

Na vrtu (13) / W ogrodzie (13).

Pesmi / Wiersze.

Skala [če (4) ~ v pesmi ni otroka, ki bi mile zvezde sejal, si besedi pogrneta na razbitem] / Skala [jeśli (4) ~ w wierszu nie ma dziecka, siejącego łagodne gwiazdy, słowa nakryją]. Tłum. Karolina Bucka [poezja].

8. „Pogranicza” 2009, nr 2.

Detela Jure

50. [Znów równina, rozmokła ziemia]*.

66. [Nurt jest wizerunkiem]*.

67. [Moje kontinuum powraca]*.

73. [Kraina samych nieskończonych twarzy]*.

74. [Siwy blask]*.

Maček Lojze / 68. Kotek Lojze.

Pesem za Jašo / 44. Wiersz dla Jašy. Tłum. Adam Wiedemann, s. 16—20 [poezja].

Komelj Miklavž

100 pisków na sekundę.*

Večer v Casarsi / Wieczór w Casarsi. Tłum. Adam Wiedemann, s. 11—15 [poezja].

9. „Zeszyty Literackie” 2009, nr 3.

Kravos Marko

Na nebu zvezda, na Zemlji sestra / Gwiazda na niebie, siostra na ziemi.

Przed narodzinami, po śmierci.* Tłum. Paweł Penszko, s. 27—31 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Frančič Franjo:** *Domovina bleđa mati / Ojczyzna, bleda matka*. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 82 s. [proza].
2. **Jančar Drago:** *Katarina pav in jezuit / Katarina paw i Jezuita*. Tłum. Joanna Pomorska. Sejny, Wydawnictwo Pogranicze, 2010, 551 s. [proza].
3. **Prap Lila:** *Dinozavri?! / Dinozaury?!* Tłum. Bolesław Ludwiczak. Poznań, Media Rodzina, 32 s. [proza dla dzieci].
4. **Przekładka V:** *dreszcz czytelnicy, dreszcz translatorski / Premost V: bralski srh, prevajalski srh*. Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Bielsko-Biała—Vnanje Gorice, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej—Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2010, 123 s. [poezja i proza].

Krajnc Matej

Deževje nima besed / Deszcz nie powie już nic, s. 18—19.

Kot lipov bog / Jak słup soli. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 16—17.

Škržatova pesem / Pieśń cykad. Tłum. Bartosz Sowa, s. 20—21.

Merc Dušan

Dva tisoč in nekaj / Dwa tysiące z czymś. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Jakub Kupracz, s. 36—45.

Razgovor z Aristonom / Rozmowa z Aristonem. Tłum. Alicja Wiśniewska, s. 26—35.

Stupica Lucija

Izgubljeni profesor / Zagubiony profesor. Tłum. Bartosz Sowa, s. 14—15.

Pesem o mizi / Wiersz o stole. Tłum. Martyna Twardy, s. 10—11.

Žrtvovanje / Ofiarowanie. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 12—13.

5. **Równoległa realność. Współczesna poezja słoweńska**. Gdańsk, Wydawnictwo Międzymorze, 2010, 80 s. [poezja].

Čučnik Primož

Drobiž v denarnici / Drobne w portfelu, s. 79.

Koda / Koda, s. 76.

Kot dar / Jak dar. Tłum. Maciej Olszewski, s. 78.

Množina / Mnogość, s. 72—73.

Moje hortenzije / Moje hortensje, s. 74—75.

Olimpijski stadion / Stadion olimpijski, 1937, s. 77.

Pozna pomlad / Późna wiosna, s. 71.

Vrnitev v naravi / Zwrot w naturze. Tłum. Adam Wiedemann, s. 70.

Jakob Jure

*Białe skały**, s. 35—36.

Črna mačka / Czarny kot, s. 22.

Delo / Praca, s. 23.

- Majhna pesem o spremembi / Mała pieśń o zmianie*, s. 34.
Ptič ki ga ni / Ptak, którego nie ma, s. 32—33.
Rože prvega novembra / Kwiaty pierwszego listopada, s. 30—31.
Tik tak / Tik tak. Tłum. Adam Wiedemann, s. 24—25.
Tišina v motni poletni noči / Cisza mętnej letniej nocy, 26—27.
Vol s Pohorja / Wół z Pohorja. Tłum. Maciej Olszewski, s. 28—29.

Pepelnik Ana

- cedevita / vibovit*, s. 46.
december / grudzień, s. 42.
en détail / en détail, s. 53.
en face / en face, s. 51.
en gros / en gros, s. 52.
entre nous / entre nous, s. 50.
en verité / en verité, s. 49.
eo ipso / eo ipso, s. 48.
na prehodu / na przejściu, s. 54.
pesem / wiersz, s. 38—39.
pod stopnice / pod schody, s. 44—45.
*powierzchnie**, s. 47.
premik / ruch, s. 43.
vzlet / wzlot. Tłum. Adam Wiedemann, s. 40—41.

Podlogar Gregor

[Dwanaście wierszy dla Polaków i Kazimierza Wierzyńskiego]

- IB"0A2HB?BIH♯Ç&PM2PE\$12#OM♫U2Z11Æ / IB"0A2HB?BIH♯Ç&P
M2PE\$12#OM♫U2Z11Æ*, s. 13.
32. fragment / 32. fragment, s. 9.
87. fragment / 87. fragment, s. 10.
Aprila / W kwietniu, s. 11.
*Ich bin ein Berliner Ich bin ein Berliner / Ich bin ein Berliner Ich bin ein
Berliner*, s. 18—19.
*Mały wiersz o Europie**, s. 14.
Na jeziku bleščęcega dneva / Na języku błyszczącego dnia, s. 7.
Na začetku / Na początku, s. 6.
Neznani fragment / Nieznany fragment, s. 20.
Random / Random, s. 15.
Videotrak / Taśma wideo. Tłum. Katarzyna Szproch, s. 16—17.
*vsi svetovi med seboj komunicirajo včasih... / wszystkie światy komuniku-
ją się z sobą...*, s. 8.

Škrjanec Tone

- hoja / chodzenie*, s. 65.
Mimogrede / Mimochodem, s. 57.

- Monika spi / Monika śpi*, s. 64.
o minljivosti / o przemijaniu, s. 58.
pomiril bom konje / uspokoję konie, s. 60.
prah / kurz, s. 61—63.
Sanjska / Ze snu. Tłum. Kamil Gontarz, s. 67.
*satie**. Tłum. Adam Wiedemann, s. 56.
španski film / hiszpański film, s. 66.
vrane in galebi / wrony i mewy, s. 59.
6. **Vojnović Goran**: *Čefurji raus! / Czefurzy raus!* Tłum. Tomasz Łukasiewicz. Gdańsk, Wydawnictwo Międzymorze, 2010, 212 s. [proza].
7. **Žabot Vlado**: *Volčje noči / Wilcze noce*. Tłum. Marlena Gruda. Opieka merytoryczna i współpraca redakcyjna Bożena Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010, 173 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Bliza” 2010, nr 1.
Detela Jure
*4. Próba zdeszyfrowania zjawiska, które nazywamy czarną magią**.
*5. [Przyjacielu]**.
*11. Zimowa noc w doleńskim lesie**.
Sava żaluje nad umrłymi pesniki / 31. Sava oplakuje umarłych poetów.
Shelley / 37. Shelley.
*Śmierć**. Tłum. Adam Wiedemann, s. 95—100 [poezja].
2. „Gazeta Wyborcza” nr 96, 26 kwietnia 2010.
Debeljak Aleš
*Przeżyć wszystko, co trwa w pozornej harmonii**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 31 [poezja].
3. „Gazeta Wyborcza”, 29 lipca 2010.
Jančar Drago
Wajdov Katyń in slovenska Antigona / Katyń Wajdy i słoweńska Antygona.
Tłum. Joanna Pomorska [esej].
4. „Gazeta Wyborcza”, 28 października 2010.
Jančar Drago
Je stvar Jožeta Pučnika dobljena? / Czy sprawa Jožego Pučnika jest wygrana? Tłum. Joanna Pomorska [esej].
5. „Korespondencja z Ojcem” 2010, nr 16.
Bojetu-Boeta Berta
Noč v Ljubljani / Noc w Lublanie. Tłum. Lidia Aldona Libudžic, s. 66—68 [proza].
- Kumerdej Mojca**
Pod gladino / Pod powierzchnią. Tłum. Agata Rutkowska, s. 68—71 [proza].

Möderndorfer Vinko

Najin otrok / Nasze dziecko. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 73—77 [proza].

Seliškar Boštjan

Taksist / Taksówkarz. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 80—82 [proza].

Tratnik Suzana

Česa nisem nikoli razumela na vlaku / Czego nigdy nie mogłam zrozumieć w pociągu. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 71—73 [proza].

Žabot Vlado

Sukub / Sukub [fragment]. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 77—80 [proza].

6. „Korespondencja z Ojcem” 2010, nr 17.

Žabot Vlado

Volčje noči / Wilcze noce [fragment]. Tłum. Marlena Gruda, s. 59—62 [proza].

7. „Tygiel Kultury” 2010, nr 4/6.

Bartol Vladimir

Deklica s košaro / Dziewczyzna z koszem. Tłum. Celestyna Wiewióra, s. 93—97 [proza].

8. „Znaj” 2010, nr 7.

Frančič Franjo

Pravljica o dečku / Bajka o dziecku. Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 44 [proza dla dzieci].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Prišlek s Septentriona / Przybysz z Septentrionu.* In: **Re-nes Katarzyna, Seifert Laura:** *Briefe an Miłosz.* Berlin, Halma, Das europäische Netzwerk Literarischer Zentren e.V., 2011, s. 93—101 [esej].
2. **Jezernik Božidar:** *Kava: čarobni napoj / Kawa.* Tłum. Joanna Pomorska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2011, 248 s. [eseje].
3. **Jurčič Josip:** *Kozlovska sodba v Višnji Gori / Proces kozła w Wiśniowej Górze.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk. Ilustracje Joanna Zając-Slapničar. Višnja Gora, JSKD OI, 2011, 28 s. [proza dla dzieci].
4. **Między Ochrydą a Bugiem.** *Antologia współczesnych sztuk słowiańskich.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2011.

Frančič Franjo

Češnjev kompot / Kompot z czereśni.

Dež, dež... / Deszcz, deszcz...

Slovo / Słowo.

Si srečna nocoj? / Czy jesteś szczęśliwa nocą.

V tvojih očeh so noži / W twoich oczach są noże [poezja].

5. **Möderndorfer Vinko:** *Ljubezni Sinjebradca / Miłości Sinobrodego*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz. Gdańsk, Wydawnictwo Międzymorze, 2011, 270 s. [proza].
6. **Przekładka VI: potyczki tłumacza z metaforą / Premost VI: prevajalčev spoprijem z metaforo.** Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik. Bielsko-Biała—Vnanje Gorice, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej—Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2011, 126 s.

Jus Ksenia — Xenia

Besede ste mostovi naših dežel / Słowa, jesteście mostami naszych krain.

Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 24—25.

Električne noči — kot ptica na dlani / Elektryczne noce — jak ptak na dłoni. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 30—31.

Krasni novi svet / Nowy wspaniały świat. Tłum. Natalija Furman, Aleksandra Hankus-Grzywa, Bartosz Sowa, Jacek Lenkiewicz, s. 26—27.

Samo človek si / Jesteś tylko człowiekiem. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 28—29.

Sveta luka / Święta przystań. Tłum. Aleksandra Hankus-Grzywa, Bartosz Sowa, Natalija Furman, Jacek Lenkiewicz, s. 22—23 [poezja].

Potokar Jure

(zavezan si tej pokrajini, tem strugam) / (zobowiązany jesteś wobec tej krainy, tych strug). Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 14—15.

Čakanje / Czekanie. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 20—21.

eno / eno. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12—13.

Equilibrium / Equilibrium. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 16—17.

Viba / Sprężyna. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 18—19 [poezja].

Tratnik Suzana

Mariška na radiu / Mariška na radiu. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 58—64.

Olje / Olej. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 50—57.

Podgan / Demonka, s. 40—41.

Polet / Wzlot. Tłum. Marlena Gruda, s. 38—39.

Silvestrski poljub / Sylwestrowy pocałunek. Tłum. Michał Kopczyk, s. 65—68.

Za Irino filozofijo M.U.K. / Irki filozofia M.U.J., s. 42—45.

Zapornikova pisma / Listy więźnia. Tłum. Katarzyna Bednarska, s. 46—49 [proza].

7. **Šestnajst slovenskih pesnic. Antologija / Szesnaście poetek słoweńskich. Antologia.** Wyb. i red. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatja-

na Jamnik, Michał Kopczyk. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 2011, 434 s. [poezja].

Adam Alja

Grlena čakra / Czakram gardła, s. 24—25.

Hiša / Dom. Tłum. Michał Kopczyk, s. 28—29.

Mala smrt / Mala śmierć. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 14—15.

Oranžno poletje / Pomarańczowe lato, s. 26—27.

Podvodni svet / Podwodny świat. Tłum. Michał Kopczyk, s. 20—21.

Ponovitev / Powtórzenie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 22—23.

Salome / Salome, s. 32—33.

September / Wrzesień, s. 30—31.

Zakaj bi omenjala Ahila / Po co wspominać o Achillesie. Tłum. Michał Kopczyk, s. 18—19.

Ženska iz praveka / Kobieta z prawieku. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 16—17.

Drev Miriam

Doba zrelosti / Era dojrzałości. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 36—41.

Gamsi / Kozice górskie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 50—51.

Iskanje stvarne različice / Szukanie realnego wariantu, s. 42—45.

Kličem te na odgovor, Giacometti / Pociągam cię do odpowiedzialności, Giacometti, s. 46—47.

Otroštvo, dolga zima / Dzieciństwo, długa zima. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 48—49.

Hočevar Kristina

kadar se selijo oblaki... / kiedy chmury migrują..., s. 72—73.

kličesh in praviš... / dzwonisz i mówisz..., s. 76—77.

Načeta hrbtnica noče ustreči... / Uszkodzony kregosłup odmawia posłuszeństwa..., s. 56—57.

se preoblečesh, ko greš delat... / przebierasz się, gdy idziesz pracować..., s. 74—75.

Tukaj izgovarjam tvoje ime... / Tutaj wymawiam twoje imię..., s. 54—55.

40 ...izruła si bo telo / 40 ...wyrwie sobie ciało, s. 58—59.

82 ...spremljala sem, kako kupuješ mite / 82 ...obserwowałam, jak kupujesz mity, s. 60—61.

86 ...nočem tekmovati / 86 ...nie chcę konkurować, s. 62—63.

103 ...luže na parketu so rdeče / 103 ...kałuże na parkiecie są czerwone, s. 64—65.

107 ...*hočem se spomniti zelo lepih stvari med nama* / 107 ...*chcę sobie przypomnieć to, co było piękne między nami*, s. 66—67.

109 ...*moj teritorij* / 109 ...*moje terytorium*, s. 68—69.

110 ...*oni svoje* / 110 ...*oni swoje*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 68—69.

Hrastelj Stanka

Anatomija v sobi / *Anatomia w pokoju*, s. 80—81.

Nostalgija / *Nostalgia*, s. 92—93.

Ponos / *Duma*, s. 82—83.

Potem smo skupaj sedli za mizo / *Potem razem siadaliśmy do stołu*, s. 90—91.

Prošnja borcem za pravico do evtanazije / *Prośba do walczących o prawo do eutanazji*, s. 88—89.

Srečanje / *Spotkanie*, s. 86—87.

Zakaj ne marati mame / *Dlaczego nie lubić mamy*, s. 84—85.

Zakaj se več ne spogledujemo / *Dlaczego już na siebie nie spoglądamy*.
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 94—95.

Jensterle Doležal Alenka

Hiša v mreži predlogov / *Dom w sieci przyinków*, s. 104—105.

Krokar in skrivnosti percepcije / *Kruk i tajemnice percepcji*, s. 102—103.

Morje, jezero, telo, tekst / *Morze, jezioro, ciało, tekst*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 112—113.

Napeti začetek jutra / *Napięty początek ranka*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 98—99.

O kraljih / *O królach*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 100—101.

Tetoviranje / *Tatuowanie*, s. 110—111.

Variacije na svet / *Wariacje o świecie*, s. 108—109.

Zdajšnjost telesa — prisojna in osojna stran / *Teraźniejszość ciała — stro-
na słoneczna i ocieniona*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 106—107.

Korun Barbara

Dan... / *Dzień...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 120—121.

Barbara Korun, pesnica, v poročilu DSP / *Barbara Korun, poetka, w sprawozdaniu ZPS*, s. 134—135.

Henry Masson, 46, temnopolti francoski delavec, ki mu je stroj odrezal roko do zapestja... / *Henry Masson, 46, ciemnoskóry francuski robotnik, któremu maszyna odcięła rękę do nadgarstka...* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 124—125.

Kraljica Elizabeta I. / *Królowa Elżbieta I.*, s. 128—129.

Mati Tereza nuni novinki / *Matka Teresa do zakonnicy nowicjuszki*. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 126—127.

Mljet / Mljet. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—119.
Pesnik Iztok Osojnik svoji soplezalki / Poeta Iztok Osojnik do swojej partnerki podczas wspinania. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 136—137.

Podganček Terry pritiska na tipke z napisi, za nekaterimi je hrana / Szczurek Terry naciska na klawisze z napisami, za niektórymi jest pokarm, s. 130—131.

Sunny Wright, po nedolžnem obsojena na dosmrtno ječo za umor policista / Sunny Wright, niesłusznie skazana na dożywocie za morderstwo policjanta, s. 132—133.

Ženska brez imena, Noetova žena po vesoljnem potopu / Kobieta bez imienia, żona Noego po potopie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 122—123.

Kramberger Taja

Degradacija (5. Januar 1895) / Degradacja (5 stycznia 1895), s. 144—147.

Heretika / Heretyka, s. 148—151.

Ljubezenska pesem / Wiersz miłosny, s. 160—161.

Mostovi / Mosty, s. 156—159.

Mrzli prsti / Zimne palce, s. 140—143.

Pentimenti / Pentimenty, s. 152—153.

Vaši manevri / Wasze manewry, s. 154—155.

Vsak mrtvi ima ime / Każdy zmarły ma imię. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 162—163.

Mokrin-Pauer Vida

Belo-črna božja pentlja pastirice / Biało-czarna boska pętla pasterki, s. 176—177.

Kvantnica: Travica Zidar Bučar. Z buč(k)o skozi zid / Kwantka: Trawka Mularz-Makówka. Maków(k)ą w mur, s. 178—181.

Kvantnica: Vitka Suhy. O Sušču prepihu in kozmičnem miku / Kwantka: Witka Suchy. O chudzielcu przeciągu i kosmicznym wdzięku. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 182—185.

Pisati in tebe imeti / Pisać i siebie mieć, s. 166—167.

Pride me obiskat / Przychodzi mnie odwiedzić, s. 168—169.

Ura teče v hitri hoji / Zegar biegnie w szybkim chodzie, s. 170—171.

Z neznanim Bosancem na busu do Nove Gorice iz Ljubljane / Z nieznanym Bośniakiem w busie do Nowej Goricy z Lublany. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 172—175.

Pepelnik Ana

nenadoma sneg / nagle śnieg, s. 202—203.

pesem v sili / wiersz w potrzebie, s. 196—197.

podobnost podob / zjawiskowość zjawisk. Tłum. Adam Wiedemann, s. 198—201.

toliko barv / tyle barw. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 204—205.

za ime rabiš znamenje / zamiast imienia potrzebujesz znaku, s. 188—189.
za trenutek / na chwilę, s. 194—195.

zgodba o soncu / historia o słońcu, s. 192—193.

življenje in smrt štiriperesne deteljice / życie i śmierć czterolistnej koniczyny. Tłum. Adam Wiedemann, s. 190—191.

Plut Katja

Anatreja, kraljica / Anatreja, królowa, s. 208—209.

Black roses ain't blue / Black roses ain't blue, s. 210—211.

Ej! / Ej!, s. 214—215.

Ne vem / Nie wiem, s. 218—223.

Spuščenih rok / Z opuszczonymi rękami, s. 224—225.

V noči med svečami v baziliki / Nocą wśród świec w bazylice, s. 216—217.

Vsi smo povezani / Wszyscy jesteśmy związani. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 212—213.

Pogačnik Barbara

Bivališče / Miejsce, s. 234—235.

Drugačnost / Odmienność, s. 228—231.

Elementi: kovina / Żywioty: metal, s. 236—237.

Elementi: les / Żywioty: drewno. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 238—239.

Elementi: rdeča voda / Żywioty: czerwona woda. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 242—243.

Elementi: zrak / Żywioty: powietrze, s. 240—241.

Klobuki / Kapelusze. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 232—233.

Putrle Srdić Jana

Druga stran kože / Druga strona skóry, s. 254—255.

Gradbišče ob koncu poletja / Budowa pod koniec lata, s. 258—259.

Izginjanja / Znikania, s. 250—253.

Megamarket / Supermarket, s. 248—249.

Neka nedelja / Jakaś niedziela, s. 246—247.

popoldne v kopru / popołudnie w koprze, s. 262—263.

pozno zvečer / późno wieczorem, s. 260—261.

Stvari / Rzeczy. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 256—257.

Stupica Lucija

Enosmerna ulica / Ulica jednokierunkowa, s. 280—281.

Med vranami / Pośród wron, s. 272—273.

Ozka pot / Wąska dróżka, s. 274—275.

Perspektiva življenja / Perspektywa życia, s. 266—267.

Pesnikov vrt / Ogród poety, s. 270—271.

Prevrnjena čolna / Przewrócone dwie łódki, s. 278—279.

Terasa / Taras, s. 276—277.

Zločin lune / Zbrodnia księżycy. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 268—269.

Velikonja Nataša

bom se že zvelkla... / jakoś sobie poradzę..., s. 298—299.

če bi ostala z mano... / gdyby ze mną została..., s. 296—297.

koliko let sem jo gledala... / ile lat na nią patrzyłam..., s. 302—303.

ničesar ne morem početi počasi in preišljeno... / niczego nie umiem robić powoli i z namysłem..., s. 292—293.

plevel / chwast, s. 290—291.

pomembno je, da je v gorici silva... / ważne, że w goriczy jest silva... Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 312—313.

pravljica / bajka. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 284—287.

revolucija / rewolucja, s. 288—289.

sem vedela že pred tremi leti... / już przed trzema laty wiedziałam..., s. 300—301.

zahvala / podziękowanie, s. 314—315.

zdi se, da sem bila v zadnjih letih v omani... / wygląda na to, że ostatnimi laty trwałam w omamieniu... Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 294—295.

[z cyklu *pozdrav iz zadnje klopi / pozdrowienia z ostatniej ławki.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk]

dovolj mi je simbolov dvajsetega stoletja... / mam dość symboli dwudziestego wieku..., s. 310—311.

ko me je prvič povabila k sebi... / gdy mnie pierwszy raz do siebie zaprosiła..., s. 308—309.

najprej sem mislila, da bom v kopalnici... / najpierw myślałam, że będę w łazience..., s. 306—307.

vladarica sveta sem... / jestem władczynią świata..., s. 304—305.

Vidmar Maja

Bor / Sosna. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 340—341.

Čas / Czas. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 332—333.

Hiša / Dom, s. 338—339.

Idila / Idylla, s. 334—335.

Izak / Izaak. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 342—343.

Kako si me ljubil / Jak mnie kochałeś. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 326—327.

Način vezave / Sposób łączenia. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 318—319.

Odsotnost / Nieobecność. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 330—331.

Par / Para. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 336—337.

- Ponoči / Nocą*. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 322—323.
Refren / Refren. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 320—321.
Stanje / Stan, s. 328—329.
Vrnitev / Powrót. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 324—325.
Zorko Lučka
Hijene / Hieny, s. 358—359.
Jutro / Ranek, s. 352—353.
Lastovke / Jaskółki, s. 360—361.
Lupina oreha / Łupina orzecha, s. 350—351.
Na drugi strani / Po drugiej stronie, s. 348—349.
Noč vstaja / Noc budzi się, s. 356—357.
Podoba sveta / Obraz świata, s. 346—347.
Stegna / Uda. Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 354—355.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 2011, nr 2.

Jakob Jure

Jadrnice / Żagłówki. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 114—115 [poezja].

Kocijančič Gorazd

Pismo device Evlalije Hieronimu / List dziewicy Eulalii do Hieronima.
 Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 118—119 [poezja].

Kramberger Taja

Pokrajina / Kraina.

Vonj po evkaliptu / Zapach eukaliptusa. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 108—111 [poezja].

Kušar Meta

Božični sonet / Bożonarodzeniowy sonet.

Hanuka / Chanuka! Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102—103 [poezja].

Pernarčič Radharani

*Czas is sacz a fani thing**.

*promieniał przed swoim straganem**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 112—113 [poezja].

Šteger Aleš

Ob poslušanju avtorja prepesnitve Himne o biseru / Podczas słuchania autora poetyckiego przekładu hymnu o perle. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—117 [poezja].

Zupan Uroš

Nedeljska pobožnost / Niedzielna pobożność.

- Poslušava Burta Bucharacha in drsiva po parketu / Sluchamy Burta Bacharacha i suniemy po parkiecie.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 104—107 [poezja].
2. „Fragile” 2011, nr 4.
Kosovel Srečko
Svetilka ob cesti / Latarnia przy drodze. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 33 [poezja].
3. „Lirikon21” 2011, nr 34/36.
Dekleva Milan
Grešni smeh / Grzeszny śmiech.
Magnet privlači železne besede / Magnes przyciąga żelazne słowa. Tłum. Marlena Gruda, s. 280—281.
Kocbek Edvard
Mikrofon v zidu / Mikrofon w ścianie. Tłum. Marlena Gruda, s. 11—13.
Kosovel Srečko
Evakuacija duha / Ucieczka ducha.
Impresija / Impresja.
Sonet smrti / Sonet śmierci. Tłum. Marlena Gruda, s. 8—10.
Makarovič Svetlana
Desetnica / Dziesiąta córka.
Pelin / Piołun.
Poroka / Ślub.
Rožmarin / Rozmaryn. Tłum. Marlena Gruda, s. 274—277.
4. „Migotania. Przejaśnienia” 2011, nr 1.
Frančič Franjo
Si srečna nocej? / Czy jesteś szczęśliwa nocą?
V tvojih očeh so noži / W twoich oczach są noże. Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 29 [poezja].
Pirnat-Brolski Veso
Konec nekega poletja / Kres pewnego lata.
Martve poranki.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 29 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kosovel Srečko:** *Kalejdoskop. Wiersze wybrane.* Tłum. Karolina Bucka Kustec. Wyb. Karolina Bucka Kustec, Iztok Osojnik, Božena Tokarž. Przedmowa Iztok Osojnik, Božena Tokarž. Mikołów, Instytut Mikołowski, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2012, 327 s. [poezja].
Admiral / Admiral, s. 85—86.
Blizu polnoči / Koło północy, s. 88—89.
Brada gospoda Zarnika / Broda Pana Zarnika, s. 90—91.

- Cirkus Kludsky, prostor št. 461 / Cyrk Kludsky, miejsce nr 461*, s. 92—93.
Cvetje na oknu / Kwiaty w oknie, s. 94—95.
Češnja šumi / Czereśnia szumi, s. 96—97.
Človek pred zrcalom / Człowiek przed lustrem, s. 98—99.
Deformacija forme / Deformacja formy, s. 100—101.
Delirij / Delirium, s. 102—103.
Destrukcije / Destrukcje, s. 104—105.
Detektiv št. 16 / Detektyw nr 16, s. 106—107.
Ej, hej (Balkanska federacija) / Ej, hej (Federacja Bałkańska), s. 110—111.
Ej, hej (dežuje) / Ej, hej (pada deszcz), s. 112—113.
Ekstaza smrti / Ekstaza śmierci, s. 114—115.
Evakuacija duha / Ewakuacja ducha, s. 118—119.
Evropa umira / Europa umiera, s. 120—121.
Gloria in excelsis / Gloria in excelsis, s. 122—123.
Hej, zeleni papagaj / Hej, zielona papugo, s. 124—125.
Integrali / Całki, s. 126—127.
Jaz protestiram / Ja protestuję, s. 128—129.
Jaz sem celica / Jestem komórką, s. 130—131.
Jesen (Zeleni venec) / Jesień (Zielony wieniec), s. 132—133.
Jesensko tiho / Jesienne cicho, s. 136—137.
Kabinetni ljudje / Ludzie gabinetowi, s. 138—139.
Kadar gre romar / Gdy pielgrzym idzie, s. 140—141.
Kaj se vznemirjate? / Co się oburzacie?, s. 142—145.
Kalejdoskop / Kalejdoskop, s. 146—149.
Kdor ni živel / Kto nie żył, s. 150—151.
Kličem vas / Wołam was, s. 152—153.
Kons (Jaz nisem) / Kons (Nie jestem), s. 154—155.
Kons: mistika prostora / Kons: mistyka miejsca, s. 156—157.
Kons (Tiger) / Kons (Tygrys), s. 158—159.
Kons (Truden) / Kons (Zmęczony), s. 160—161.
Kons 2. / Kons 2., s. 162—163.
Kons. 3 / Kons. 3, s. 164—165.
Kons. 5 / Kons. 5, s. 166—167.
Kons: ABC / Kons: ABC, s. 168—169.
Kons. Brzobjavno / Kons. Telegraficznie, s. 170—171.
Kons. Ikarus / Kons. Ikar, s. 172—173.
Kons kons kons / Kons kons kons, s. 174—175.
Kons: mačka / Kons: kotka, s. 176—177.
Kons: mas (Naša mačka) / Kons: mas (Nasza kotka), s. 178—179.
Kons: N / Kons: N, s. 180—181.
Kons: Novi dobi / Kons: Nowej epoce, s. 182—183.

- Kons (Premalo gibanja) / Kons (Za malo ruchu)*, s. 184—185.
Kons (Ti mirno spiš) / Kons (Ty spokojnie špisz), s. 186—187.
Kons: X jesen / Kons: X jesień, s. 188—189.
Kons: X (Kratkovidni) / Kons: X (Krótkowzroczny), s. 190—191.
Kons: XY / Kons: XY, s. 192—193.
Kons: Z / Kons: Z, s. 194—195.
Konstelacije duha / Konstelacje ducha, s. 196—197.
Lirika / Liryka, s. 198—199.
Ljubljana spi / Lublana špi, s. 200—201.
Ljudje brez src / Ludzie bez serc, s. 202—203.
Lord Radić / Lord Radić, s. 204—205.
Majhen plašč / Mały płaszcz, s. 206—207.
Mehak večer / Miękki wieczór, s. 208—209.
Mistična luč teorije / Mistyczne światło teorii, s. 210—211.
Močne, opojne / Mocnej, upojnej, s. 212—213.
Modri konji / Błękitne konie, s. 214—215.
Moja okna so črna / Moje okna są czarne, s. 218—219.
Moja pesem / Mój wiersz, s. 220—221.
Moja velika nada / Moja wielka nadzieja, s. 222—223.
Moj črni tintnik / Mój czarny kalamarz, s. 216—217.
Na piramidi / Na piramidzie, s. 224—225.
Napis nad mestom / Napis nad miastem, s. 228—229.
Na postaji / Na stacji, s. 226—227.
Negativni total / Negatywny total, s. 230—231.
Nepoznani smisel / Nieznany sens, s. 232—233.
Nihilomelanholija / Nihilomelancholia, s. 234—235.
Odprite muzeje! / Otwórzcie muzea!, s. 238—239.
Odprto / Otwarte, s. 240—241.
O grenka trudnost / Och, gorzkie zmęczenie, s. 236—237.
Ostri ritmi / Ostre rytmy, s. 242—243.
Pesem iz kaosa / Wiersz z chaosu, s. 244—245.
Pesem št. X / Wiersz nr X, s. 246—247.
Pogovor v somraku / Rozmowa o zmroku, s. 248—249.
Ponos, moj brat / Duma, mój bracie, s. 250—251.
Pred kapitulacijami / Przed kapitulacjami, s. 252—253.
Predmeti brez duše / Przedmioty bez duszy, s. 254—255.
Prostituirana kultura / Sprostytuowana kultura, s. 256—257.
Proti človeku / Przeciwko człowiekowi, s. 258—259.
Rdeča raketa / Czerwona rakietka, s. 260—261.
Rekel sem vam / Rzekłem wam, s. 262—263.
Rime / Rymy, s. 264—265.
Rodovnik / Rodowód, s. 266—267.

- Sferično zrcalo / Sferyczne zwierciadło*, s. 268—269.
Siva kavarniška okna / Szare kawiarniane okna, s. 270—271.
Sivo / Szare, s. 272—273.
Skozi bela vrata / Przez białe drzwi, s. 274—275.
Slaniki / Śledzie, s. 276—277.
Slavolok zmage / Łuk triumfalny, s. 278—279.
Smeh kralja Dade / Śmiech króla Dada, s. 280—281.
Smrt I—II / Śmierć I—II, s. 282—283.
Solze mask / Łzy masek, s. 284—285.
Sonce se smeje / Słońce się śmieje, s. 286—287.
Srce v alkoholu / Serce w alkoholu, s. 288—289.
Srečal sem jo / Spotkałem ją, s. 290—291.
Sredi noči / Pośród nocy, s. 292—293.
Steklenica v kotu / Butelka w kącicie, s. 294—295.
Svetilka ob cesti / Latarnia przy drodze, s. 296—297.
Svetli akordi klavirja / Świetliste dźwięki fortepianu, s. 298—299.
Tvoj glas je mil / Twój głos jest łagodny, s. 300—301.
Ura žalosti / Godzina smutku, s. 302—303.
Velika je pot / Ogromna jest droga, s. 308—309.
Veseli, dinamični, relativni / Szczęśliwi, dynamiczni, względni, s. 312—313.
Ves svet je kakor / Cały świat jest jak, s. 310—311.
V vetru se ziblje / W wietrze kołysze się, s. 304—305.
V zeleni Indiji / W zielonych Indiach, s. 306—307.
Žalitev bele postelje kralja Hiponeandra Hopu I—II / Obraza białego łoża króla Hiponeandra Hopu I—II, s. 314—317.
Žandarji / Żandarmi, s. 318—319.

2. **Miłość według twórców słowiańskich. Antologia miłości.** Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2012.

Frančič Franjo

Češnjev kompot / Kompot z czereśni.

Dež, dež / Deszcz, deszcz [poezja].

3. **Osojnik Iztok: Spodnie na nebie.** Wyb. i tłum. Marcin Warmuz. Posłowie Alenka Jovanovski, Jelka Kernev Štrajn, Darja Pavlič. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2012, 99 s. [poezja].

[z tomiku *Dante na GSM / Dante na GSM*]

Danes sem preprosto blesav / Dziś jestem po prostu zakrecony, s. 7—8.

D.P. HUP / D.P. HUP, s. 9—10.

Hlače na nebu / Spodnie na nebie, s. 20—21.

Ljubljanske zdrahe / Lublańskie zwady, s. 13.

Premiera / Premiera, s. 17—19.

Supermarket / Supermarket, s. 22—25.
*Ustanovitev slovenskega državnega gledališča / Założenie państwowego
 zbędnego teatru słoweńskiego*, s. 26—29.
Zapustiti Ljubljano / Opuścić Lublanę, s. 14—16.
Zvezde / Gwiazdy, s. 11—12.

[z tomiku *Globalni sistem za pozicioniranje / Globalny system pozycjo-
 nowania*]

Fanesca / Fanesca, s. 33—37.
Mein irisch Kind, Wo weilest du? / Mein irisch Kind, Wo weilest du?,
 s. 38—39.
Nebo nad Berlinom / Niebo nad Berlinem, s. 40—47.
Nekega dne v Pragi / Pewnego dnia w Pradze, s. 48—51.
Posebej za to priložnost / Specjalnie na tę okazję, s. 56—59.
Salisbury hotel / Salisbury hotel, s. 52—55.

[z tomiku *Izbrisano mesto / Wymazane miasto*]

Edward Said je padel v bano / Edward Said wpadł do wanny, s. 68—69.
Nov dan / Nowy dzień, s. 70—71.
Ob branju esejev Jureta Detele / Podczas czytania esejów Jurego Deteli,
 s. 74.
Oda košuti / Oda do łani, s. 72—73.
Pariške depresije / Depresje paryskie, s. 63—67.
*teh nekaj pesmi, navrgel sem jih prgišče / tych kilka wierszy, dorzucilem
 ich niewiele*, s. 75—76.
Victorija dance / Victoria dance, s. 80—81.
v pričakovanju dežja / W oczekiwaniu na deszcz, s. 77—79.
**Jovanovski Alenka, Kernev Štrajn Jelka, Pavlič Darja: Spremna bese-
 da v pismih / Postłowie epistolarne**, s. 85—95.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Herito” 2012, nr 1.
Jančar Drago
Hudič v knjigah / Diabeł w ksiązkach. Tłum. Joanna Pomorska, s. 196—
 203 [esej].
2. „Herito” 2012, nr 7.
Jančar Drago
Klin iz lestve svetega Jakoba / Szczebel z drabiny świętego Jakuba. Tłum.
 Joanna Pomorska, s. 28—35 [esej].
3. „Lirikon21” mednarodna izdaja, 2012, nr 37/38.

Dekleva Milan

Sto žalostnih in še ena manj vesela / Sto smutnych i jeszcze jeden mniej wesoły. Tłum. Marlena Gruda, s. 218—221 [poezja].

Jesih Milan

Tako rekoč / Tak mówiąc. Tłum. Marlena Gruda, s. 234—235 [poezja].

Medved Andrej

Razlagalec sanj / Tłumacz snów. Tłum. Marlena Gruda, s. 210—211 [poezja].

Möderndorfer Vinko

[...] 1. *mija droga**.

[...] 2. *każdy wiersz miłosny**.

[...] 3. *podróż po wspomnieniach**.

[...] 5. *dotykać spotkania dotykać**.

[...] 8. *pięszczota napęlnia obecnością**.

[...] 9. *w snach cię pieściłem**.

[...] 10. *trzeba będzie odejść pogodzić się**. Tłum. Marlena Gruda, s. 224—226 [poezja].

Novak A. Boris

Ljubezen do besed / Miłość do słów.

Odsotnost / Nieobecność.

Vrtoglavica / Zawrót głowy. Tłum. Marlena Gruda, s. 228—231 [poezja].

Pevc Zoran

To ni apofaza / To nie jest apofaza. Tłum. Marlena Gruda, s. 238—242 [poezja].

Pisk Klemen

Lina Kalinaustaite šahira gola v gestapovski čepici / Lina Kalinaustaite gra naga w szachy w czapeczce gestapowskiej.

Na obali dvojine / Na brzegu nas dwojga.

Sediva / Siedzimy.

Še malo lune / Jeszcze trochę księżycy.

Zadnja vilenska noč / Ostatnia noc wileńska. Tłum. Marlena Gruda, s. 244—247 [poezja].

Stropnik Ivo

čas (VIII) / czas (VIII).

čas (XII) / czas (XII).

lepa / piękna.

lipova / lipowa.

lirična (5) / liryczna (5). Tłum. Marlena Gruda, s. 250—253 [poezja].

Vincetič Milan

Golobar / Gołębiarz.

Slovo / Pożegnanie. Tłum. Marlena Gruda, s. 214—215 [poezja].

4. „Tekstualia. Palimpsesty Literackie Artystyczne Naukowe” 2012, nr 3 (30).

[antologia *Haiku*]

Dekleva Milan, s. 71.

Detela Jure, s. 73.

Kocjančič Darja, s. 77.

Krstić Rade, s. 81—82.

Osti Josip, s. 79.

Repar Primož, s. 85.

Škrjanec Tone, s. 87.

Štucin Jože, s. 83.

Zorman Alenka, s. 75. Tłum. Adam Wiedemann.

Babačić Esad

Dež / Deszcz, s. 39.

Imperator / Imperator, s. 39.

Mihailis / Mihailis, s. 41.

Panonsko morje / Morze Panońskie, s. 42.

Posoda / Naczynia, s. 40.

Terorist / Terrorysta. Tłum. Marlena Gruda, s. 42 [poezja].

Grabnar Kogoj Zalka

*Drzwi we mnie**, s. 14.

*Jak zawsze**, s. 10.

*Na jutro**, s. 11.

*Nieprzypadkowo**, s. 13.

*Potem**, s. 12.

*W niedzielny wieczór**, s. 9.

*Zmienność**. Tłum. Maciej Olszewski, s. 12 [poezja].

Hudolin Jurij

Ingrid Rosenfeld / Ingrid Rosenfeld. Tłum. Marta Cmiel, s. 45—59
[proza].

Korun Barbara

[z cyklu *Antigona, okruški / Antygona i okruszki*]

Ko sem prišla, je nad mojim... / Gdy przybyłam, nad moim..., s. 24.

Kot volkulja sem razgrizla... / Jak samica wilka rozszarpałam zębami...,
s. 28.

*Kraljeva palača se sveti od marmorja in stekla... / Pałac królewski błysz-
czy marmurem...*, s. 25.

Strah... / Strach..., s. 26.

Tu sem, objemi me... / Tu jestem, obejmij mnie..., s. 27.

[z cyklu *Monologi / Monologi*]

Henry Masson, 46, temnopolti francoski delavec, ki mu je stroj odrezal roko do zapestja... / *Henry Masson, 46, ciemnoskóry francuski robotnik, któremu maszyna odcięła rękę do nadgarstka...*, s. 23.

Monika Levinski, mlada prostovoljka v predsedniški kampanji / *Monika Levinski, młoda wolontariuszka w kampanii prezydenckiej*, s. 22.

Seamus CODY, ladjar in trgovec, postaja slep / *Seamus CODY, przewoźnik i kupiec, traci wzrok*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 21 [poezja].

Kušar Meta

Bridkost / *Gorycz*, s. 29.

Buhteljni / *Drożdżówki*, s. 32.

Črn oblak / *Czarna chmura*, s. 29.

Pečat / *Pieczęć*, s. 33.

Rane / *Rany*, s. 31.

Sama vprašanja / *Same pytania*, s. 30.

Svoboda / *Wolność*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 34 [poezja].

Simoniti Barbara

[z cyklu *Morje* / *Morze*. Tłum. Monika Gawlak, s. 15—19 [poezja]].

Šabec Robert

Prometejeva iluzija / *Złudzenie Prometeusza*, s. 67—69 [poezja].

Zakaj je treba vladarja ubiti / *Dlaczego władcę należy zabić*. Tłum. Monika Gawlak, s. 61—66 [proza].

Vidmar Maja

[z cyklu *Sobe* / *Pokoje*]

Soba 108 / *Pokój 108*, s. 36.

Soba 311 / *Pokój 311*, s. 38.

Soba 333 / *Pokj 333*, s. 36.

Soba 6 / *Pokój 6*, s. 37.

Spet soba 333 / *Znów pokój 333*, s. 37.

Temna soba / *Ciemny pokój*, s. 35.

Vsaka soba / *Każdy pokój*. Tłum. Marlena Gruda, s. 35 [poezja].

Opracowały Joanna Ciešlar, Monika Gawlak

Przekłady

polsko-słoweńskie



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bajki zwierzęce z całego świata / Živalske pravljice z vsega sveta.** Izbrala, prevedla in uredila Jana Unuk. Ilustr. Marjan Manček. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 178 s. [proza].
O babci i kocie / O babici in mački [polska bajka]. Prev. Jana Unuk, s. 25.
2. **Gombrowicz Witold:** *Kosmos / Kozmos.* Prev. Karmen in Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2007, 143 s. [proza].
3. **Huelle Paweł:** *Castorp / Castorp.* Prevedla in spremno besedo napisala Jasmina Šuler Galos. Maribor, Študentska založba Litera, 2007, 192 s. [proza].
4. **Huelle Paweł:** *Weiser Dawidek / David Weiser.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 285 s. [proza].
5. **Jędrzejewska-Wróbel Roksana:** *Królewna / Kraljična.* Ilustr. Ewa Poklewska-Koziełło. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 31 s. [proza].
6. **Obesi luno na streho moje palače in druge židovske pravljice.** Ilustr. Damijan Stepančič. Izbrala in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 180 s. [proza/poezja].
Rodzynki z migdalami / Mandlji in rozine [polska kołysanka]. Prev. Jana Unuk [poezja].
7. **Onichimowska Anna:** *Daleki rejs / Dolga pot.* Ilustr. Julian Bohdanowicz. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 80 s. [proza].
8. **Onichimowska Anna:** *Gdzie jesteś, tatusiu? / Kje si, očka?* Ilustr. Julian Bohdanowicz. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 136 s. [proza].

9. **Stasiuk Andrzej:** *Jadąc do Babadag / Na poti v Babadag*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 285 s. [proza].
10. **Wiedemann Adam:** *Sceny łózkowe / Prizori iz postelje*. Besedilo in ilustr. Adam Wiedemann. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, LUD Šerpa, 2007, 167 s. [proza].
11. **Zubrzycka Elżbieta:** *Słup soli. Jak powstrzymać szkolnych dręczycieli / Okamenel sem: kako ustaviti šolske mučitelje*. Ilustr. Anna Ladeck. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 47 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „2000: revija za krščanstvo in kulturo” 2007, št. 195/196.
Czechowicz Józef
Inwokacja / Invokacija. Prevedla in opombo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 188—192 [poezja].
Leśmian Bolesław
Wiersze / Pesmi. Prevedla in opombo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 84—87 [poezja].
2. „Apokalipsa” 2007, št. 110/111/112.
Zagajewski Adam
Gwiazda / Zvezda, s. 144.
Jaskółki oświęcimskie / Oświęcimskie lastovice, s. 136.
Kościół Francji / Cerkev Francije, s. 142—143.
Kościół Bożego Ciała / Cerkev sv. Rešnjega telesa, s. 139.
Leniwy spacer / Lenobni sprehod, s. 141.
Opisy obrazów / Opisi slik, s. 138.
Pociąg z Krakowa do Warszawy / Vlak iz Krakova v Varšavo, s. 140.
Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje sijaja, s. 145.
Późne popołudnie / Pozno popoldne, s. 137.
Przyjaciele / Prijatelji, s. 135.
Wieczorem / Zvečer. Prev. Jana Unuk, s. 133—134 [poezja].
3. „Apokalipsa” 2007, št. 113/114/115.
Tokarczuk Olga
Anna In w grobowcach świata / Ana In v grobnicah sveta, s. 145—166.
Ostatnie historie / Zadnje zgodbe. Prev. Jasna Unuk, s. 137—144 [proza].
4. „Dnevi poezije in vina” 2007.
Dąbrowski Tadeusz
Boże, wielka Niezgrabia / O Bog, Ti velika Neroda, s. 107.
Bóg nie odsunął się / Bog se ni umaknil, s. 99.
Dobro i zło przestały się we mnie spierać / Dobro in zlo sta se nehalaprepirati v meni, s. 111.

- Fragmenty dyskursu miłosnego / Fragmenti ljubezenskega diskurza*, s. 101.
Ile już razy w życiu umarłem / Težko rečem kolikokrat v življenju sem že umrl, s. 97.
- Pranie brudnych pieniędzy / Pranje umazanega denarja*, s. 95.
Przesunięcie ku czerwieni / Premik v rdečino, s. 103.
Słowo „jabłko” / Beseda jabolko, s. 109.
To jest wers pierwszy / To je prvi verz, s. 105.
To nieprawda / Ni res, s. 115.
W drugim pokoju leży ojciec / V drugi sobi leži oče, s. 113.
Zeskanowałem swoje zdjęcie / Poskeniral sem svojo fotografijo. Prev. Primož Čučnik, s. 117 [poezja].
5. „Kekec” 2007, let. 16, št. 3.
Onichimowska Anna
Zasypianka pod górę / Uspavanka navzgor. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 13 [proza].
6. „Kekec” 2007, let. 16, št. 5.
Onichimowska Anna
Zasypianka z lustrem / Uspavanka z ogledalom. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 16 [proza].
7. „Kekec” 2007, let. 16, št. 6.
Onichimowska Anna
Kołysanka w ciemnym lesie / Uspavanka v temnem gozdu. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
8. „Kekec” 2007, let. 16, št. 7.
Onichimowska Anna
Ryżowa zasypianka / Riževa uspavanka. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
9. „Kekec” 2007, let. 16, št. 8.
Onichimowska Anna
Zasypianka z mlecznym zębem / Uspavanka z mlečnim zobom. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
10. „Kekec” 2007, let. 16, št. 10.
Onichimowska Anna
Zimowa zasypianka / Zimska uspavanka. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 18 [proza].
11. „Literatura” 2007, let. 19, št. 187/188.
Witkiewicz Stanisław Ignacy
Peyotl / Pejotl. Prev. Jana Unuk, s. 102—134 [esej].
12. „Literatura” 2007, let. 19, št. 191/192.
Zadura Bohdan
Zejsście na łąd / Sestop na kopno. Izbrała, prevedla in spremno besedo napisała Katarina Šalamun Biedrzycka, s. 177—206 [poezja].

13. „Literatura” 2007, let. 19, št. 193/194.
- Kaniewski Łukasz**
Złoty / Zlot. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 168—173 [proza].
- Kuczok Wojciech**
Trzydzieści trzy pytania / Triintrideset vprašanj. Prevedla Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 174—179 [proza].
- Mostowik Monika**
Urodziny / Rojstni dan. Prev. Tatjana Jamnik, s. 180—186 [proza].
- Odija Daniel**
Szklana huta / Glažuta. Prev. Tatjana Jamnik, s. 187—198 [proza].
- Olszewski Michał**
List z tamtego świata / Pismo z onega sveta. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 199—207 [proza].
- Palmowski Michał**
Drugie stworzenie świata / Drugo stvarjenje sveta. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 208—213 [proza].
- Schilling Ewa**
Stokrotki / Marjetice. Prev. Tatjana Jamnik, s. 214—220 [proza].
- Shuty Sławomir**
Święta / Prazniki. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 221—225 [proza].
- Sieniewicz Mariusz**
Posuń się, posuń! Bo cię posunę! / Umakni se, umakni! Če ne te podrem!
 Prev. Tatjana Jamnik, s. 226—237 [proza].
- Sowula Katarzyna**
Przez drzwi / Skozi vrata. Prev. Tatjana Jamnik, s. 238—245 [proza].
14. „Nova revija” 2007, let. 26, št. 301—303.
- Miłosz Czesław**
Bez dajmoniona / Brez daimoniona, s. 95.
Do natury / Naravi, s. 92.
Głos / Glas, s. 100.
Historie ludzkie / Človeške zgodbe, s. 9.
Jedno zdanie / En stavek, s. 96.
Niebiańskie / Na nebu, s. 98.
Niebo / Nebesa, s. 101—102.
Nie wyjawiać, co zabronione / Ne razkrivati, kar je prepovedano, s. 94
Obecność / Prisotnost, s. 90.
Oda / Oda, s. 87—88.
O młodszym bracie / O mlajšem bratu, s. 83—84.
Powolna rzeka / Počasna reka, s. 85—86.
Sarajewo / Sarajevo, s. 89.

- W garnizonowym mieście / V garnizijskem mestu*. Prev. Jana Unuk, s. 93 [poezja].
15. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2007, let. 3, št. 2+3.
Miłosz Czesław
Nadzieja / Upanje, s. 51.
Słońce / Sonce, s. 52—53.
Tak mało / Tako malo. Prev. Tone Pretnar, s. 3—5 [poezja].
16. „Primorska srečanja” 2007, let. 31, št. 318/319.
Orliński Marcin
Pesmi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 143—146 [poezja].
17. „Rp./Lirikon21” 2007, let. 3, št. 2+3.
Karpowicz Tymoteusz
Kot / Mačka, s. 230.
Sen ołówka / Svinčnikov sen, s. 229.
Zatoka drzew spokojnych / Zaliv mirnih dreves, s. 231—233.
Zwierzęta z lasu zielonego / Živali iz zelenega gozda. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 228 [poezja].
Melecki Maciej
Harar / Harar, s. 272—273.
Krawędź i reszta / Rob in drugo, s. 274—275.
Naród wspomnień / Narod spominov, s. 270—271.
Przekazy oddalają wieści / Sporočila izrinjajo govorce. Prev. Tatjana Jamnik, s. 268—269 [poezja].
Miłosz Czesław
Nadzieja / Upanje, s. 52.
Słońce / Sonce, s. 52—53.
Tak mało / Tako malo. Prev. Tone Pretnar, s. 53 [poezja].
Nastulczyk Franciszek
JJ / JJ, s. 257.
łyk piwa / požirek piva, s. 258.
może być istniała / mogoče bi ostajala, s. 263.
Pies Argos mówi o Odysie / Pes Argos govori o Odiseju, s. 256.
powrót / vrnitev, s. 265.
przebudzenie / obujanje, s. 260.
psia dusza / pasja duša, s. 259.
zdrada / prevara. Prev. Tatjana Jamnik, s. 262 [poezja].
Szydeł Paweł
Erotyczna / Erotična, s. 254.
padają jedna za drugą królewskie sosny / ena za drugo padajo kraljevske smreke, s. 252.
pieśń o wspaniałej wyspie Thiule / pesem o čudovitem otoku Tiula. Prev. Tatjana Jamnik, s. 253 [poezja].

18. „Vilenica. 22. Mednarodni literarni festival” 2007.
Sommer Piotr
Ciąg dalszy / Nadaljevanje, s. 292.
Gramatyka / Gramatika, s. 288.
Liść klonu / Maklenov list, s. 292.
Niedyskrecje / Indiskrenosti, s. 288.
Oddalające się planety jarzębiny / Planeti jerebike se oddaljujejo, s. 290.
Pewne drzewo na Powązkach / Neko drevo na Powązkach, s. 288.
Piosenka pasterska / Pastirska pesmica. Prev. Primož Čučnik, s. 294
 [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gawryluk Barbara**: *Dżok. Legenda o psiej wierności / Dżok: legenda o pasji zvestobi*. Ilustr. Iwona Cala. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 44 s. [proza].
2. **Gawryluk Barbara**: *Kaktus, dobry pies / Dobri pes Kaktus*. Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 35 s. [proza].
3. **Gawryluk Barbara**: *Kaktus, szukaj! / Išči, Kaktus!* Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 71 s. [proza].
4. **Gombrowicz Witold**: *Bakakaj / Bakakaj*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, LUD Šerpa, 2008, 193 s. [proza].
5. **Jędrzejewska-Wróbel Roksana**: *Gębolud / Čudoljud*. Ilustr. Agnieszka Zelewska. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 31 s. [proza].
6. **Łoziński Mikołaj**: *Reisefieber / Reisefieber*. Prev. Jana Unuk. Nova Gorica, Educa, Melior, 2008 138 s. [proza].
7. **Michnik Adam**: *Evropa med identiteto in univerzalizmom*. Prev. Jana Unuk. In: *Obrazi Evrope, Evropa, svet in humanost v 21. stoletju: dialog v kulturi — dialog med kulturami*. Ur. Dean Komel in Mira Miladinović Zalaznik. Zbornik mednarodne konference, 10.—12. aprila 2008. Ljubljana, Inštitut Nove revije, 2008, s. 87—92 [esej].
8. **Miłosz Czesław**: *Dzwony w zimie / Zvonovi pozimi: izbrane pesmi*. Izbrali in uredili Klemen Pisk in Jana Unuk. Prevedli Jana Unuk, Klemen Pisk, Katarina Šalamun-Biedrzycka, Tone Pretnar, Rozka Štefan, Lojze Krakar, Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Spremná beseda Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2008, 595 s. [poezja].

[z tomu *Dalsze okolice / Bolj daljni kraji*]

1 grudnia / Prvega decembra, s. 385.

Czytając „Notatnik” Anny Kamińskiej / Ob branju dnevnika Anne Kamienske. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 375.

Dalsze okolice / Bolj daljni kraji. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 370—374.

Dobranoc / Lahko noč. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 384.

Dwa wiersze / Dve pesmi. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 377.

Rozmowa z Jeanne / Pogovor z Jeanne. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 377—378.

Wiersz na koniec stulecia / Pesem za konec stoletja. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 379—382.

Kunia / Kovačnica, s. 356.

Linneaus / Linné. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 358—360.

Następca / Naslednik. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 383.

Oset, pokrzywa / Osat, kopriva. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 368.

Sens / Smisel. Prev. Jana Unuk, s. 386.

Uczestnik / Udeleženec. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 376.

[z cyklu *W Yale / V Yalu*]

I. Rozmowa / I. Pogovor, s. 361—362.

II. Pan de Balzac / II. Gospod de Balzac, s. 363.

III. Turner / III. Turner, s. 364.

IV. Constable / IV. Constable, s. 365.

V. Corot / V. Corot. Prev. Jana Unuk, s. 366—367.

[z tomu *Dalsze okolice*]

Wieczór / Večer, s. 357.

Zgoda / Sprava. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 369.

[z tomu *Druga przestrzeń / Druga razsežnost*]

[z cyklu *Czeladnik / Vajenec*]

II, s. 490.

VI, s. 491—493.

VIII, s. 494—495.

IX, s. 496—497.

Człowiek wielopiętrowy / Večnadstropni človek, s. 475.

Degradacja / Degradacija, s. 474.

Druga przestrzeń / Druga razsežnost, s. 467.

„Ja” / „Jaz”. Prev. Jana Unuk, s. 472—473.

[z cyklu *Książd Seweryn / Oče Severin*]

1. *Kawki na wieży / Kavke na zvoniku*, s. 476.
 2. *Teofil / Teofil*, s. 476.
 4. *Jak mogłeś / Kako si mogel*, s. 477.
 5. *Karawele / Karavele*, s. 478.
 9. *A Ježeli / Kaj pa, če*, s. 479.
 10. *Przerażenie / Groza*, s. 479.
 11. *Cesarz Konstantyn / Cesar Konstantin*, s. 480.
- Kufer / Kovček*, s. 471.
- Mistrz mego rzemiosła / Mojster mojega poklica*, s. 468—469.
- Nieprzystosowanie / Neprilagojenost*. Prev. Jana Unuk, s. 470.

[z cyklu *Traktat teologiczny / Teološki traktat*]

1. *Takiego traktatu / Takšnega traktata*, s. 481.
6. *Na próżno / Zaman*, s. 482.
7. *Mnie zawsze podobał się / Vedno mi je bil všeč*, s. 483.
9. *Nie z frywolności / Nisem se iz lahkomiselnosti*, s. 484.
10. *Czytaliśmy w katechizmie / V katehizmu smo brali*, s. 485—486.
11. *Według Mickiewicza / Po Mickiewiczu*, s. 487.
16. *Tak naprawdę / Čisto zares*, s. 488.
20. *Granica / Meja*. Prev. Jana Unuk, s. 488.

[z tomu *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*]

- Dar / Dar*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 263.
- Elegia dla N.N. / Elegija za N.N.* Prev. Jana Unuk, s. 251—253.
- Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 264.

VII. *Dzwony w zimie / Zvonovi pozimi*, s. 264.

Godzina / Ura, s. 243.

L'accélération de l'histoire / L'accélération de l'histoire. Prev. Tone Pretnar, s. 249.

Lektury / Čtiva, s. 244.

Natrafilem na to / Naletel sem na to. Prev. Jana Unuk, s. 250.

O aniołach / O angelih. Prev. Tone Pretnar, s. 260—261.

Oeconomia divina / Oeconomia divina. Prev. Jana Unuk, s. 246.

Pory roku / Letni časi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262.

Przed krajobrazem / Pred pokrajino. Prev. Jana Unuk, s. 248.

Przywołanie do porządku / Klic k redu. Prev. Tone Pretnar, s. 255—256.

Tak mało / Tako malo. Prev. Jana Unuk, s. 258—259.

Władca Albanii / Vladar Albanije, s. 257.

Zaśpiew / Pripev. Prev. Tone Pretnar, s. 254.

[z tomu *Gucio zaczarowany / Začarani Gusti*]

Dużo śpię / Veliko spim, s. 189—190.

Dytyramb / Ditiramb, s. 192.

Gucio zaczarowany 1—8 / Zacarani Gusti 1—8, s. 177—182.

I świeciło to miasto / In bleščalo se je to mesto, s. 188.

Nigdy od ciebie, miasto / Nikoli od tebe, mesto. Prev. Jana Unuk, s. 183.

Po drugiej stronie / Onstran. Prev. Tone Pretnar, s. 186—187.

Rzeki maleją / Reke se manjšajo, s. 184.

Ustawią tam ekrany / Tam bodo postavili ekrane. Prev. Jana Unuk, s. 185.

[z tomu *Hymn o perle / Himna o biseru*]

Caesarea / Cezareja. Prev. Jana Unuk, s. 278.

Czarodziejska góra / Čarobna gora. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262—277.

Dowód / Dokaz, s. 283.

Filina / Filina. Prev. Jana Unuk, s. 285—286.

Gwiazda Piolun / Zvezda Pelin. Prev. Tone Pretnar, s. 294.

Odstęp ode mnie / Proč od mene, s. 287—288.

O zaranku / O svitu. Prev. Jana Unuk, s. 292.

Pielgrzymując / Romajoč. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 290—291.

Podziw / Občudovanje. Prev. Jana Unuk, s. 284.

Pokusa / Skušnjava, s. 282.

Portal / Portal. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 293.

Rue Descartes / Rue Descartes, s. 295—296.

Rzeki / Reke. Prev. Jana Unuk, s. 297—298.

Stan poetycki / Pesniško stanje, s. 289—290.

Studium samotności / Študija samotnosti, s. 279.

Udane życie / Izpolnjeno življenje, s. 280.

Upadek / Padec. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 281.

[z tomu *Król Popiel i inne wiersze / Kralj Popiel in druge pesmi*]

Ballada / Balada. Prev. Rozka Štefan, s. 160—162.

Co było wielkie / Kar je bilo veliko. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 151.

Heraklit / Heraklit, s. 153—154.

Kresy / Meje, s. 163.

Król Popiel / Kralj Popiel, s. 143.

Mistrz / Mojster. Prev. Jana Unuk, s. 156—158.

Na ścięcie damy dworu / Ob obglavljenju dvorne dame. Prev. Tone Pretnar, s. 159.

Nauki / Nauki, s. 145.

Nie więcej / Nič več, s. 147.

Oda do ptaka / Oda ptiču, s. 148.

Po ziemi naszej / Po naši zemlji 1—4. Prev. Jana Unuk, s. 164.

Portret grecki / Grski portret, s. 155.

Powinien, nie powinien / Bi moral, ne bi smel. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 152.

Sroczość / Sračjost. Prev. Jana Unuk, s. 144.

Szczęście / Sreča. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 150.

[z tomu *Kroniki / Kronike*]

Ale książki / Toda knjige, s. 335.

Czaszka / Lobanja. Prev. Jana Unuk, s. 333.

Le Transsibérien / Le Transsibérien. Prev. Tone Pretnar, s. 338—340.

Maria Magdalena i ja / Marija Magdalena in jaz, s. 332.

Pierwsze wykonanie (1913) / Prva izvedba (1913). Prev. Jana Unuk, s. 337.

Portret z kotem / Portret z mačko, s. 331.

Rok 1945 / Leto 1945. Prev. Tone Pretnar, s. 343—344.

[z cyklu *Sześć wykładów wierszem / Šest predavanj v verzih*]

Pierwszy wykład / Prvo predavanje, s. 345—346.

Drugi wykład / Drugo predavanje, s. 347.

Trzeci wykład / Tretje predavanje, s. 348—349.

Czwarty wykład / Četrto predavanje, s. 350.

Piąty wykład / Peto predavanje, s. 351—352.

Szósty wykład / Šesto predavanje, s. 353—354.

To jedno / Samo to. Prev. Jana Unuk, s. 329.

Trwoga-sen (1918) / Skrb-sanje (1918). Prev. Tone Pretnar, s. 341—342.

W słoju / V kozarcu, s. 330.

Wyznanie / Izpoved, s. 334.

Ziemskie pokarmy / Zemeljska hrana. Prev. Jana Unuk, s. 336.

[z tomu *Miasto bez imienia / Mesto brez imena*]

Ars poetica? / Ars poetica?, s. 230—231.

Biel / Belina, s. 228—229.

Jak było / Tako je bilo. Prev. Jana Unuk, s. 224—226.

Kiedy byłem młody / Ko sem bil majhen. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 236—238.

- Kiedy księżyc / Ko sije mesečina*. Prev. Jana Unuk, s. 208.
Misto bez imienia / Mesto brez imena, s. 207.
Moja wierna mowo / Moja zvesta govorica. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 239—240.
Na trąbach i na cytrze / Na trombah in na citrah I—II. Prev. Jana Unuk, s. 211—223.
Okno / Okno, s. 209.
Rok / Leto. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 205—206.
Słowa / Besede, s. 210.
Twój głos / Tvoj glas. Prev. Tone Pretnar, s. 232.
W drodze / Na poti. Prev. Jana Unuk, s. 227.
Wyspa / Otok. Prev. Tone Pretnar, s. 235.
Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny, zaczerpnięte z przemówienia na Radzie Powszechnego Państwa w r. 2068 / Globlji argumenti v zagovor disciplini, vzeti iz ekspezeja na seji sveta vesoljne države leta 2068. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 233—234.

[z tomu *Na brzegu rzeki / Na rečnem bregu*]

- Capri / Capri*, s. 392—396.
Ciało / Telo, s. 417—418.
Dlaczego / Zakaj?, s. 410—411.
Do Dajmoniona I—III / Daimonionu I—III, s. 404—406.
Emeryt / Upokojenec. Prev. Jana Unuk, s. 414—415.
Jeszcze jedna sprzeczność / Še eno nasprotje. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 407.

[z cyklu *Litwa po pięćdziesięciu dwóch latach / Litva, po dvainpetdesetih letih*]

- Bogini / Boginja*, s. 397.
Dwór / Dvorec, s. 398.
Kto? / Kdo?, s. 401.
Łąka / Travnik, s. 403.
Miasto młodości / Mesto moje mladosti, s. 402.
Pewna okolica / Ta kraj, s. 399.
Po odcierpieniu / Po pretrpljenju, s. 416.
Sarajevo / Sarajevo, s. 412—413.
Sprawozdanie / Poročilo. Prev. Jana Unuk, s. 388—390.
Tłumacząc Annę Świrszczyńską... / Med prevajanje Anne Świrszczyńskie na karaibskem otoku. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 408—409.
To lubię / To imam rad, s. 400.

- W pewnym wieku / Na starost*, s. 391.
W Szetejniach I—III / V Szetejniah I—III. Prev. Jana Unuk, s. 419—423.
 [z tomu *Nieobjęta ziemia / Nepremerljivi svet*]
- Annalena / Annalena*, s. 316—317.
Elegia dla Ygrek Zet / Elegija za Ipsilon Zet, s. 319—320.
Haftki gorsetu / Zaponke na stezniku, s. 307.
Mojność / Mojost. Prev. Jana Unuk, s. 323.
Epigraf / Epigraf, s. 309.
- I wyrusza! I ogląda... / In krene! In gleda...*, s. 309.
Kilkaset innych parków... / Nekaj stotin drugih parkov..., s. 314.
Lubowała sie w krawieckich sukniach... / Rada je imela obleke, sešite...,
 s. 311.
Naprawdę, co chciałem im powiedzieć? / Zares, kaj sem jim želel reči?,
 s. 314—315.
Przeprowadzam poważną operację... / Opravljam pomembno delo...,
 s. 310.
Tafty szeleszczące... / Šelesteči tafti..., s. 312—313.
- [z cyklu *Ogród Ziemiskich Rozkoszy / Vrt naslad*]
1. *Lato / Poletje*, s. 300.
 2. *Kula / Krogla*, s. 301.
 3. *Raj / Raj*, s. 301—302.
 4. *Ziemia / Zemlja*, s. 303.
 5. *Jeszcze ziemia / Še zemlja*, s. 304.
 6. *Piekło / Pekel*, s. 304.
- O modlitwie / O molitvi*. Prev. Jana Unuk, s. 318.
Poeta siedemdziesięcioletni / Pesnik pri sedemdesetih. Prev. Tone Pret-
 nar, s. 324—327.
Po wygnaniu / Po izgonu, s. 306.
Stół I / Miza I, s. 321.
Stół II / Miza II. Prev. Jana Unuk, s. 322.
- [z tomu *Ocalenie / Odrešitev*]
- Baśń wigilijna / Božicna pravljica*. Prev. Jana Unuk, s. 51.
Błądząc / Tavajoč. Prev. Tone Pretnar, s. 49—50.
Campo di Fiori / Campo di Fiori. Prev. Lojze Krakar, s. 59—61.
Fragment / Fragment. Prev. Rozka Štefan, s. 38—39.
- Kraina poezji / Dežela poezije*. Prev. Tone Pretnar, s. 52—54.
Książka z ruin / Knjiga iz ruševin. Prev. Rozka Štefan, s. 46—48.
Los / Usoda, s. 73.

- Piosenka na jedną strunę / Popevka na eno struno*, s. 41—42.
Pożegnanie / Slovo, s. 75—76.
Przedmowa / Uvod. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 34—36.
Rzeka / Reka. Prev. Rozka Štefan, s. 43—45.
Spotkanie / Srečanje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 40.
Walc / Valček. Prev. Tone Pretnar, s. 55—58.
W mojej ojczyźnie / V moji domovini. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 37.
W Warszawie / V Varšavi. Prev. Lojze Krakar, s. 77—79.
Życzenie / Želja. Prev. Rozka Štefan, s. 74.
- [z cyklu *Głosy biednych ludzi / Glasovi ubogih ljudi*]
- Biedny chrześcijanin patrzy na getto / Ubogi kristjan gleda geto*. Prev. Jana Unuk, s. 71—72.
Biedny poeta / Ubogi pesnik. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68—69.
Kawiarnia / Kavarna. Prev. Lojze Krakar, s. 69—71.
Piosenka o końcu świata / Popevka o koncu sveta. Prev. Tone Pretnar, s. 67—68.
- [z cyklu *Świat (poema naiwne) / Svet (naivne pesmi)*]
- Miłość / Ljubezen*, s. 64.
Nadzieja / Upanje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 64.
Przy piwoniach / Patonik, s. 62.
Przypowieść o maku / Pravljica o maku. Prev. Tone Pretnar, s. 62.
Słońce / Sonce, s. 66.
Wiara / Vera, s. 63.
Wyprawa do lasu / Odprava v goz. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 65.
- [z tomu *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*]
- Drzewo / Drevo*, s. 432.
Dzień stworzenia / Dan stvarjenja, s. 427.
Nie mój / Ni moj, s. 426.
Pelikany (Costa Rica) / Pelikani (Kostarika), s. 428.
Piesek przydrożny / Psiček ob cesti, s. 425.
Roztropność / Rabsodnost, s. 429.
Rzeki / Reke, s. 433—434.
Zapeljivi angel smrti... Prev. Jana Unuk, s. 430.
- [z tomu *Poemat o czasie zastygłym / Pesnitev o zamrznjenem času*]
- Dysk / Disk*, s. 12—16.

Rano / Zjutraj, s. 9.

Sprawca / Povzročitel. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 10.

[z tomu *Światło dzienne / Dnevna svetloba*]

Do Tadeusza Różewicza, poety / Tadeuszu Różewiczu. Pesniku. Prev. Tone Pretnar, s. 111—112.

Dziecię Europy / Otrok Evrope. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 87—92.

Faust warszawski / Varšavski Faust. Prev. Tone Pretnar, s. 115—117.

Koncert / Koncert. Prev. Jana Unuk, s. 105—106.

Który skrzywdziłeś / Ki si ponizal. Prev. Tone Pretnar, s. 114.

Legenda / Legenda. Prev. Rozka Štefan, s. 108—110.

Mittelbergheim / Mittelbergheim. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 119—120.

Narodziny / Rojstvo. Prev. Tone Pretnar, s. 99—101.

Naród / Narod. Prev. Jana Unuk, s. 95—96.

Na śpiew ptaka nad brzegami Potomaku / Ob petju ptice na bregu Potomaca. Prev. Rozka Štefan, s. 97—98.

Ocean / Ocean. Prev. Jana Unuk, s. 104.

Odbicia / Odsevi. Prev. Rozka Štefan, s. 107.

Portret z połowy XX wieku / Portret iz srede dvajsetega stoletja, s. 92—94.

Rodzina / Družina. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102—103.

Ziemia / Zemlja, s. 113.

Zoile / Zoili. Prev. Tone Pretnar, s. 118.

[z tomu *To / To*]

Do leszczyny / Leski, s. 438—439.

Gdziekolwiek / Kjerkoli, s. 448.

Jasności promieniste / Žarki svetle luči, s. 463—465.

Jezioro / Jezero, s. 440.

Ludzie / Ljudje, s. 459—462.

Nad strumieniem / Ob potoku, s. 446.

Na moje 88. urodziny / Na svoj 88. rojstni dan, s. 445.

O! / O!, s. 447.

O poezji z powodu telefonów po śmierci Herberta / O poeziji, zaradi telefonov po Herbertovi smrti, s. 454.

Przeciwieństwo / Nasprotje, s. 453.

Różewicz / Różewicz, s. 458.

Sztukmistrz / Rokohitrc, s. 451—452.

To / To, s. 436—437.

- Uczciwe opisanie samego siebie / Pošten opis samega sebe nad kozarcem viskija na letališču, recimo, v Minneapolisu*, s. 443—444.
- Unde malum / Unde malum*, s. 456—457.
- Voyer / Voajeur*. Prev. Jana Unuk, s. 449—450.
- W mieście / V mestu*. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 442.
- Zapomnij / Pozabi*. Prev. Jana Unuk, s. 441.
- [z tomu *Traktat poetycki / Pesniški traktat*]
- I. Piękne czasy / I. Lepi časi*, s. 129—134.
- Oda / Oda*. Prev. Jana Unuk, s. 135—137.
- [z tomu *Trzy zimy / Tri zime*]
- Hymn / Himna*, s. 21—23.
- Obloki / Oblaki*, s. 30.
- O młodszym bracie / O mlajšem bratu*, s. 24—25.
- Pieśń / Pesem*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 17—20.
- Powolna rzeka / Počasna reka*. Prev. Jana Unuk, s. 27—29.
- Roki / Časi sojenja*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 31—32.
- Ty silna noc... / Ti silna noč...* Prev. Tone Pretnar, s. 26.
- [z tomu *Wiersze ostatnie / Zadnje pesmi*]
- Bez daimoniona / Brez daimoniona*, s. 504.
- Do natury / Naravi*, s. 500—501.
- Głos / Glas*, s. 516—517.
- Historie ludzkie / Človeške zgodbe*, s. 507—508.
- Jedno zdanie / En stavek*, s. 505—506.
- Komentarz do wiersza „Niebo” / Komentar k pesmi Nebesa*, s. 520—521.
- Niebiańskie / Na nebu*, s. 514—515.
- Niebo / Nebesa*, s. 518—519.
- Nie wyjawiać, co zabronione... / Ne razkrivati, kar je prepovedano...*, s. 503.
- Obecność / Prisotnost*. Prev. Jana Unuk, s. 499.
- Orfeusz i Eurydyka / Orfej in Evridika*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 509—513.
- W garnizonowym mieście / V garnizijem mestu*. Prev. Jana Unuk, s. 502.
- [z tomu *Z wierszy rozproszonych (1941—1944) / Nezbrane pesmi*]
- Przyrodzie — pogróżka / Grožnja naravi*. Prev. Jana Unuk, s. 83.
- [z tomu *Z wierszy rozproszonych (1948—1953) / Nezbrane pesmi*]
- Notatnik: Bon nad Lemanem / Beležnica: Bon ob Ženevskem jezeru*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 124—125.

- Notatnik: Europa / Beležnica: Evropa*. Prev. Jana Unuk, s. 123.
[z tomu *Z wierszy rozproszonych (1954—1959) / Nezbrane pesmi*]
Esse / Esse. Prev. Jana Unuk, s. 138—142.
[z tomu *Z wierszy rozproszonych (1962—1974) / Nezbrane pesmi*]
Do Robinsona Jeffersa / Robinsonu Jeffersu. Prev. Jana Unuk, s. 200—202.
Zapisano wczesnym ranskim / Napisano zgodaj zjutraj. Prev. Tone Pretnar, s. 194—199.
9. **Onichimowska Anna**: *Maciek i łowcy duchów / Matiček in lovci na duhove*. Ilustr. Martina Ljubič. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladika, 2008, 140 s. [proza].
 10. **Ostrowicka Beata**: *Ale ja tak chcę! / Ampak jaz tako hočem!* Ilustr. Krystyna Lipka-Sztarbałło. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 39 s. [proza].
 11. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Na poti v Babadag*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2008, 285 s. [proza].
 12. **Svetovne pravljice**. Uredila, izbrala in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Nova revija, 2008, 2. izdaja (1. izdaja 2004).
O dwunastu miesiącach / O dvanajstih mesecih, poljska pravljica. Prev. Jana Unuk, s. 17—25 [proza].
O stolemach / O ajdih [kašubska pravljica]. Prev. Jana Unuk, s. 521—527 [proza].
 13. **Tulli Magdalena**: *W czerwieni / V rdečem*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2008, 130 s. [proza].
 14. **Wawilow Danuta, Usenko Natalia**: *Wierzbowa 13 / Vrbova 1*. Prev. Jana Unuk. Maribor, Aristej, 2008, s. 70 [proza].
 15. **Złota księga baśni / Velika knjiga pravljić**. Ur. in ilustr. Andrzej Fonfara in Marek Szyszko. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Založba Grahovac, 2008, 204 s. [proza].
 16. **Zubrzycka Elżbieta**: *Trzy pytania do dobrej wróżki / Tri vprašanja za dobro vilo: kako pomagati otrokom, da spregovorijo o krivici*. Ilustr. Grażyna Rigalli. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 31 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2008, št. 118/119/120.
Różewicz Tadeusz
14. lipca 2004 — w nocy / 14. julija 2004 — ponoči, s. 153—154
Budujemy mosty / Gradimo mostove, s. 155—156.

- Czarownica / Čarovnik*, s. 149—151.
Dlaczego piszę? / Zakaj pišem?, s. 142.
Na oczy nieznanjomej / Neznankinim očem, s. 152.
Serce podchodzi do gardła / Srce sili v grlo, s. 144—145.
Słowa / Besede, s. 143.
Tak mojster je to, s. 146.
Złote myśli na czarnym tle / Zlate misli na črnem ozadju. Prev. Rozka Štefan, s. 147—148 [poezja].
2. „Apokalipsa” 2008, št. 124/125.
Pietruszka-Mrożek Teresa
Vsakanjik navadne ženske. Prev. Jana Unuk, s. 55—62 [proza].
Szerska Maria
Bo ja jestem, proszę państwa na zakręcie / Ker jaz sem, dragi moj, na prelomu. Prev. Jana Unuk, s. 63—73 [proza].
Tomaszewska Jovanka
Ze słów i obrazów / Iz besed in slik. Prev. Jana Unuk, s. 74—81 [proza].
3. „Delo” 2008, let. 50, št. 234.
Miłosz Czesław
Powinien, nie powinien. Bi moral, ne bi smel. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 26 [poezja].
4. „Dnevi poezije in vina” 2008.
Syska Agnieszka
czas idzie donikąd / čas gre nikamor, s. 213, 215.
masz dziewięć miesięcy / devet mesecev ti je, s. 217.
śpiewała młoda prawda / pela je mlada resnica, s. 205, 207.
w ogrodach okamgnienia / v vrtovih trenutka. Prev. Jana Unuk, s. 209, 211 [poezja].
5. „Mentor” 2008, let. 29, št. 3.
Nastulczyk Franciszek
Błąd / Napaka.
Gasną / Ugašajo.
Haiku / Haikui.
leżę na ziemi / ležim na tleh.
niczego sobie październik / čisto spodoben oktober.
nie jestem sobą / jaz nisem jaz.
Romeo i Julia / Romeo in Julija.
Schronienie / Skrivališče.
Tak sobie / Tako, tako. Prev. Peter Kuhar, s. 56—59 [poezja].
6. „Nova revija” 2008, let. 27, št. 312—314.
Kochanowski Jan
Odprawa posłów greckich / Sprejem in zavrnitev grških odposlancev. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 74—94 [dramat].

7. „Rp. / Lirikon” 2007/2008, let. 3/4, št. 14/15/16.
Jakubowska-Fijałkowska Genowefa
idziesz / za trumną / stopaš za krsto, s. 316.
no i po co ci ten pies / pa kaj ti bo ta pes, s. 314.
pianistka / pianistka, s. 313.
spal z tobą / spal je s tabo, s. 316.
spokojnie / mirno, s. 315.
Zabił prawie cicho w nocy / ubil je skoraj tiho ponoči. Prev. Tatjana Jamnik, s. 312 [poezja].
Komecki Franciszek
O świętym Macieju / O svetem Mateju, s. 309.
Poeta / Pesnik, s. 308.
Przypowieść o więzieniu / Prilika o ječi, s. 306.
Skarga księdza / Duhovnikova tožba, s. 307.
Święty Marcin / Sveti Martin, s. 310.
Trzy drzewa / Tri drevesa. Prev. Peter Kuhar, s. 306 [poezja].
8. „Vilenica. 23. Mednarodni literarni festival” 2008.
Stasiuk Andrzej
Dojczland / Dojčland, s. 22—24.
Dukla / Dukla. Prev. Jana Unuk, s. 26—36 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Dotyk ducha: antologia poezji polskiej XX. wieku / Dotik duha: antologija poljske poezije 20. stoletja*. Izbor in prevod Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, KUD Logos, 2009, 413 s. [poezja].
Baczyński Krzysztof Kamil
„Stare miasto” / „Stare mesto”, s. 136.
Wspomnienie / Spomin. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 138.
Baran Marcin
Jeszcze jeden apokryf / Še en apokrif, s. 320.
Przyswajanie / Prisvajanje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 316.
Barańczak Stanisław
Co mam powiedzieć / Kaj imam za povedat. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 228.
Białoszewski Miron
Dobrze dobrze / Dobro dobro. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 158.
Biedrzycki Miłosz
Hymn / Himna, s. 348.
wiatr wywraca wiadra, zawartość / veter prevrača vedra, vsebino. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 346.

Bonowicz Wojciech

Drzewa / Drevesa, s. 354.

Stworzenia / Bitja. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 352.

Bursa Andrzej

Święty Józef / Sveti Jožef. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 178.

Czechowicz Józef

inicjał w błyskawicy / inicialka v blisku, s. 70.

Na wsi / Na vasi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68.

Czuchnowski Marian

Rzeczywistość / Resničnost. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 90.

Dehnel Jacek

Miasta dalekie / Daljna mesta, s. 406.

Rys. 370. Garb wskutek gruźlicy kregosłupa / Ris. 370. Grba kot posledica jetike hrbtnice. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 402.

Ekier Jakub

tak... / ja... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262.

Galczyński Konstanty Ildefons

Wielkanoc Jana Sebastiana Bacha / Velika noč Johana Sebastijana Bacha. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 78.

Grabowski Artur

Cisza wyczekująca / Pričakujoča tišina. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 362.

Grzebalski Mariusz

Kwiecień / April. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 366.

Hartwig Julia

Napiętnowanie jesieni / Ožigosanje jeseni, s. 146.

Oglądając starą fotografię... / Ko gledam staro fotografijo..., s. 148.

Z błysków / Iz bliskov. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 150.

Herbert Zbigniew

Co będzie / Kaj bo. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 168.

Iwaskiewicz Jarosław

Pokazałeś mi z kasztanowych puszc... / Pokazal si iz puščav kostanjev..., s. 46.

Serenada / Serenada. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 44.

Jasturn Mieczysław

Kwiaty o kształtach całkiem nierealnych / Rože popolnoma nerealnih oblik. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 64.

Karpowicz Tymoteusz

Zwierzęta z lasu zielonego / Živali iz zelenega gozda. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 142.

Kass Wojciech

Widzisz / Vidiš. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 338.

Kielar Marzanna

jeszcze godzinę temu poranna mgła... / še pred eno uro jutranja megla..., s. 286.

jezero w lasce grafitowego blasku... / jezero v milosti grafitnega ble-ska..., s. 290.

Sacra conversazione / Sacra conversazione. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 288.

Klejnocki Jarosław

Ocean, zdziwienie / Ocean, začudenje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 308.

Koehler Krzysztof

Ekloga. Sierpień / Ekloga. Avgust, s. 296.

Ja jestem tylko obraz... / Jaz sem samo podoba..., s. 300.

Ludzie na burej / Ljudje na sivi, s. 302.

Pochwała scholastyki / Pohvala sholastike. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 304.

Kornhauser Julian

Dzieci / Otroci. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 224.

Krynicki Ryszard

W tym roku... / Letos... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 198.

Leśmian Bolesław

W polu / Na livadi. Prev. Šalamun-Biedrzycka, s. 20.

Liebert Jerzy

Początek jesieni / Začetek jeseni. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 74.

Lisowski Krzysztof

Powrót z krótkich wakacji / Vrnitev s kratkih počitnic. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 252.

Maj Bronisław

Leniwe letnie popołudnie... / Lenobno poletno popoldne... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 248.

Międzyrzecki Artur

Wenecjanin / Benečan. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 154.

Miłobędzka Krystyna

jest ciszy w pokoju... / je tišine v sobi..., s. 184.

Jestem... / Sem... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 182.

Miłosz Czesław

Hymn / Himna, s. 104.

Kuźnica / Kovačnica, s. 120.

Miasto bez imienia / Mesto brez imena, s. 118.

Nadzieja / Upanje, s. 116.

Pieśń / Pesem, s. 98.

Roki / Časi sojenja, s. 112.

Uczestnik / Udeleženec. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 122.

Nowak Tadeusz

Zima / Zima. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 172.

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Pyszne lato / Razkošno poletje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 40.

Piwkowska Anna

Wielkanoc / Velika noč. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 312.

Podsiadło Jacek

Czarna zieleń, biały błękit / Črno zelenje, bela modrina, s. 328.

Nie teraz jestem szczęśliwy / Ne zdaj sem srečen, s. 326.

Ognisko wyobraźni / Ogenjček domišljije, s. 324.

Sezonowi święci / Sezonski svetniki. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 332.

Różycki Tomasz

Języki / Jeziki. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 376.

Rymkiewicz Jarosław Marek

Grób nieznanego poety / Grob neznanega pesnika, s. 188.

Lament osiemnastoletniej na śmierć wojewodzianki Morsztynówny / Žalostinka osemnajstletne ob smrti princeske iz rodu Morsztynov. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 192.

Schulz Bruno

Pan / Pan [fragment], s. 32.

Sklepy cynamonowe / Cimetove prodajalne [fragment]. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 34.

Sendecki Marcin

Wdech, wydech / Vdih, izdih. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 342.

Siwczyk Krzysztof

Popołudnie — mam 9 lat / Popoldne — imam 9 let. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 392.

Sommer Piotr

jest czas... / je čas... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 244.

Sosnowski Andrzej

Pomona i Vertumnus / Pomona in Vertumnus. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 256.

Sośnicki Dariusz

Akwarium / Akvarij. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 372.

Staff Leopold

W starym domu / V stari hiši. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 26.

Szuber Janusz

Który minąłem / Ki sem minil, s. 240.

Święto wiosny / Praznik pomladi, s. 232.

Zstępujący z chmury / Ki se spuščajo z oblaka. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 238.

Szyborska Wisława

Koniec i początek / Konec in začetek. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 162.

Świetlicki Marcin

Dla Jana od Krzyża / Sv. Janezu od Križa, s. 274.

Polska / Poljska, s. 266.

Wstęp / Uvod. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 270.

Świrszczyńska Anna

Pioreę koszulę / Perem srajco. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 94.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

L. / L. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 282.

Tuwim Julian

Burza (albo Miłość) / Nevihta (ali Ljubezen). Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 56.

Twardowski Jan

Dziękuję Ci po prostu za to, że jesteś... / Hvala Ti preprosto za to, da si..., s. 126.

Nic mnie nie załamało... / Nič me ni do konca potrlo... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 128.

Wajs Joanna

dzień miał się ku końcowi / dan se je nagibal h kraj, s. 398.

kiedy usiadłeś / ko si se usedel. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 396.

Wat Aleksander

Noc w szpitalu / Noč v bolnišnici. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 60.

Ważyk Adam

Westchnienie / Vzdih. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 86.

Wencel Wojciech

Pieśń nad pieśniami / Visoka pesem. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 380.

Wiedemann Adam

I love noises / I love noises. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 358.

Wierzyński Kazimierz

Kiedy ranne wstają zorze / Ko zgodaj zjutraj vstaja zora, s. 52.

Skok o tyczce / Skok ob palici. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 50.

Wilczyk Wojciech

Przekład z chińskiego / Prevod iz kitajščine. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 278.

Winiarski Jakub

Powoli / Počasi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 388.

Wojaczek Rafał

Światelko / Lučka. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 202.

Wojtyła Karol

Pieśń o Bogu ukrytym / Pesem o skritem Bogu. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 132.

Zadura Bohdan

Kazimierz / Mestece Kazimierz, s. 220.

Sic transit / Sic transit. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 218.

Zagajewski Adam

Kościoly Francji / Cerkve Francije, s. 210.

Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje bleska, s. 214.

Wiatr w nocy / Veter ponoči. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 208.

2. **Kapuściński Ryszard:** *Podróże z Herodotem / Potovanja s Herodotom.* Prev. Nikolaj Jež. Ljubljana, Modrijan, 254 s. [proza].
3. **Kuczok Wojciech:** *Gnój / Gnoj.* Prevedel in spremno besedo napisal Nikolaj Jež. Radovljica, Didakta, 2009, 151 s. [proza].
4. **Lalić-Krowicka Olga:** *Vrh v temi.* Prev. Franjo Frančič. Koper, Društvo prijateljev zmernega napredka, 2009, 38 s. [poezja].
5. **Naczyńska Zuzanna:** *101 dalmatyńczyków / 101 dalmatinec.* Na podlagi zgodbe Dodie Smith iz l. 1956 in Disneyjeve risanke iz l. 1961. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
6. **Naczyńska Zuzanna:** *Piękna i Bestia / Lepotica in Zver.* Na podlagi pravljice Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve iz l. 1740 in Disneyjeve risanke iz l. 1991. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
7. **Naczyńska Zuzanna:** *Zakochany Kundel / Dama in Potepuh.* Na podlagi Disneyjeve risanke iz l. 1955. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
8. **Niedźwiecka Anna:** *Alicja w Krainie Czarów / Alicja v čudežni deželi.* Na podlagi zgodbe Lewisa Carrolla iz l. 1856 in Disneyjeve risanke iz l. 1951. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
9. **Niedźwiecka Anna:** *Kopciuszek / Pepelka.* Na podlagi pravljice Charlesa Perraulta iz l. 1697 in Disneyjeve risanke iz l. 1950. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].

10. **Niedźwiecka Anna:** *Piotruś Pan / Peter Pan*. Na podlagi zgodbe Jamesa Matthewa Barrieja iz l. 1902 in Disneyjeve risanke iz l. 1953. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
11. **Nowak Ewa:** *Piotruś Kita / Peter Repek*. Ilustr. Tigran Vardikyan. Prev. Lidija CerK. Ljubljana, Koleda, 2009, 47 s. [proza].
12. **Różewicz Tadeusz:** *Zapisano na vodi*. Izbrala in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2009, 219 s. [poezja].
13. **Sendcka Katarzyna:** *Mala Syrenka / Mala morska deklica*. Na podlagi pravlјice Hansa Christiana Andersena iz l. 1837 in Disneyjeve risanke iz l. 1989. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
14. **Stasińska-Soprych Renata:** *Aladyn / Aladin*. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
15. **Stasiuk Andrzej:** *Opowieści galicyjskie / Galicijske zgodbe*. Prev. in spremna beseda Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2009, 151 s. [proza].
16. **Strękowska-Zaremba Malgorzata:** *Bery, gangster i góra kłopotów / Beri, gangster in kup težav*. Ilustr. Joanna Zagner-Kolat. Prev. Lidija CerK. Ljubljana, Koleda, 2009, 168 s. [proza].
17. **Strękowska-Zaremba Malgorzata:** *Wakacje z krową, czolgiem i przestępcą / Počitnice s kravo, tankom in prestopnikom*. Ilustr. Joanna Zagner-Kolat. Prev. Lidija CerK. Ljubljana, Koleda, 2009, 136 s. [proza].
18. **Usenko Natalia:** *Bambi / Bambi*. Na podlagi zgodbe Felixa Saltena iz l. 1923 in Disneyjeve risanke iz l. 1942. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
19. **Usenko Natalia:** *Księga dżungli / Knjiga o dżungli*. Na podlagi zgodbe Josepha Rudyarda Kiplinga iz l. 1894 in Disneyjeve risanke iz l. 1967. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
20. **Usenko Natalia:** *Śpiąca Królowna / Trnuljčica*. Na podlagi pravlјice Charlesa Perraulta iz l. 1697 in Disneyjeve risanke iz l. 1959. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
21. **Wierzyński Kazimierz:** *Olimpijski venec*. Prev. in uvod Tine Debeljak. Ured. Nikolaj Jež. Z izvirnimi linorezi opremila Bara Remec. Škofja Loka, 2009, 214 s. [poezja].
22. **Witkiewicz Stanisław Ignacy:** *Narkotyki. Niemyte dusze / Narkotiki*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, LUD Šerpa, 2009, 157 s. [esej].
23. **Zubrzycka Elżbieta:** *Tajemnica Michasia / Mihčeva skrivnost*. Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija CerK. Ljubljana, Koleda, 2009, 66 s. [proza].
24. **Zubrzycka Elżbieta:** *O zajączku Filipie, który ze strachu dokonał wielkich czynów / O zajčku Filipu, ki je zaradi strahu naredil velike stvar: zgodba, da ti ledeni kri v žilah*. Ilustr. Klara Wicenty. Prev. Lidija CerK. Ljubljana, Koleda, 2009, 106 s. [proza].

25. **Zubrzycka Elżbieta:** *Jak pomyśle, tak zrobię / Premislim in naredim.* Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 39 s. [proza].
26. **Zubrzycka Elżbieta:** *Po co się złościć?/ Zakaj bi se jezili?* Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 55 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 2009, let. 51, št. 220.
Różewicz Tadeusz
Ale kto zobacz... / Kdor pa bo videl... Prev. Jana Unuk, s. 22 [poezja].
2. „Delo” 2009, let. 51, št. 232.
Szyborska Wisława
Ze wspomnień / Iz spominov. Prev. Nikolaj Jež, s. 18 [poezja].
3. „Literatura” 2009, let. 21, št. 214.
Sosnowski Andrzej
Nouvelles impressions d'Amérique / Nouvelles impressions d'Amérique.
Prev. in izbral Primož Čučnik, s. 151—165 [proza].
4. „Literatura” 2009, let. 21, št. 217—218.
Masłowska Dorota
Wojna polsko-ruska / Poljsko-ruska vojna pod belo-rdečo zastavo [fragment]. Prev. Tatjana Jamnik, s. 207—224 [proza].
5. „Literatura” 2009, let. 21, št. 221.
Norwid Cyprian Kamil
Do Bronisława Z. / Bronislavu Z., s. 119—122.
Do wieśniaczki / Kmetici, s. 114—115.
Próby / Poizkusi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—118 [poezja].
6. „Mentor” 2009, let. 30, št. 1—2.
Chwin Stefan
Miłość we Wrocławiu / Zgodba o ljubezni [fragment]. Prev. Mateja Gojkošek, s. 67—69 [proza].
Stasiuk Andrzej
The space of freedom / The space of freedom. Prev. Tina Podržaj, s. 71—72 [proza, esej].
Tokarczuk Olga
Anna In w grobowcach świata / Ana In v grobnicah sveta. Prev. Tina Podržaj, s. 69—71 [proza].
Witkowski Michał
Lubiewo / Lubiewo. Prev. Boris Kern, s. 73—74 [proza].
7. „Nova revija” 2009, let. 28, št. 321—323.

Michalski Krzysztof

Kruchość tego wszystkiego / Krhkost celote. Prev. Alfred Leskovec, s. 264—274 [esej].

Różewicz Tadeusz

Credo I—III / Credo I—III, s. 151—158.

Jestem nikt / Nikdo sem, s. 132—135.

Labirynty / Labirinti, s. 147—148.

Mam żal do Ojca Adama / Zamerim očetu Adamu, s. 149—150.

nożyk profesora I—VI / profesorjev nožek I—VI, s. 159—176.

Papier w kamień / Papir v kamen, s. 144.

Powrót poety / Pesnikova vrnitev, s. 141—142.

Próbowałem sobie przypomnieć / Poskušal sem se spomniti.

Przyszli żeby zobaczyć poetę / Prišli so pogledat pesnika, s. 139—140.

Róże w celofanie / Vrtnice v celofanu, s. 143 [poezja].

Spóźniona odpowiedź / Zapoznili odgovor, s. 137—138.

Zaćmienie światła / Mrk. Prev. Jana Unuk, s. 145—146.

8. „Nova revija” 2009, let. 28, št. 330/332.

Löw Ryszard

Pod znakiem starych foliantów: cztery szkice o sprawach żydowskich i książkowych / V znamenju starih foliantov: o (židovski) ljubezni do (hebrejskih) knjig. Prev. Jana Unuk, s. 354—360 [esej].

9. „Poetikon” 2009, let. 5, št. 25—26.

Nastulczyk Franciszek

imię dla szczura / ime za podgano, s. 137.

iskra / iskra, s. 137.

motyl / metulj, s. 137.

nieobecność / odsotnost, s. 137.

obietnica / obljuba, s. 137.

oset / osat, s. 138.

sierpień / avgust, s. 137.

terapia Wittgensteina / terapija Wittgensteina, s. 138.

tylko litość / samo milost, s. 138.

wilki / volkovi. Prev. Tina Podrżaj, s. 138 [poezja].

10. „Vilenica. 24. Mednarodni literarni festival” 2009.

Sonnenberg Ewa

Erotyk / Erotična, s. 226.

Fin de siècle / Fin de siècle, s. 222.

Manifest wewnętrzny I / Notranji manifest I, s. 230.

Niepewność / Negotovost, s. 228.

Śmiertelnie zmęczeni / Na smrt izmučeni. Prev. Jana Unuk, s. 224.

11. „Zaveza” 2009, let. 18, št. 1.

Kapuściński Ryszard

Kolyma, mgła i mgła / Kolima, megla in samo megla. Prev. Marko Kranjec, s. 56—65 [proza].

12. „Zaveza” 2009, let. 18, št. 3.

Kapuściński Ryszard

Wielki głód / Velika lakota. Prev. Marko Kranjec, s. 46—49 [proza].

13. „Zvon” 2009, let. 12, št. 3.

Kamecki Franciszek

Poeta / Pesnik.

Przypowieść o więzieniu / Prilika o ječi.

Skarga księdza / Duhovnikova tožba.

Święty Marcin / Sveti Martin.

Trzy drzewa / Tri drevesa.

Według świętego Mateusza / Po svetem Mateju. Prev. Peter Kuhar, s. 8—10 [poezja].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gawryluk Barbara:** *Przedszkolaki z ulicy Morelowej / Otroci z Marelične ulice.* Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 39 s. [proza].
2. **Huelle Paweł:** *Ostatnia wieczerza / Zadnja večerja.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2010, 261 s. [proza].
3. **Kasdepke Grzegorz:** *Kacperiada / Gašperijad: zgodbe za pobaline in ne le za njih.* Ilustr. Piotr Rychel. Prevedla Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 72 s. [proza].
4. **Knotz Ksawery:** *Seks jakiego nie znacie / Seks, kakršnega ne poznate: za zakonce, ki ljubijo Boga.* Prev. Klemen Pisk. Maribor, Slomškova družba, Slomškova založba, 2010, 231 s. [proza].
5. **Krall Hanna:** *Obecność / Navzočnost.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2010, 324 s. [proza].
Król kier znów na wylocie / Srčev kralj je spet zunaj, s. 207—309.
Tam już nie ma żadnej rzeki / Tam ni več reke, s. 87—205.
Zdążyć przed Panem Bogiem / Prehiteti Boga. Prev. Jana Unuk, s. 5—86.
6. **Lem Stanisław:** *Solaris / Solaris.* Prev. Tatjana Jamnik. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2010, 219 s. [proza].
7. **Suwalska Dorota:** *Bruno i Siostry / Bruno (in sestri).* Ilustr. Ewa Olejnik. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 167 s. [proza].
8. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2010, 423 s. [proza].
9. **Witkowski Michał:** *Barbara Radziwiłłówna z Jaworzna-Szczakowej / Kraljica Barbara.* Prev. Tatjana Jamnik. Radovljica, Didakta, 2010, 205 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2010, št. 143/144.

Engelking Leszek

- (autobus zimą) / (autobus pozimi), s. 124.
 (buffet dworcowy) / (postajni bife), s. 71.
 (chmury dzień dzisiaj) / (dan je oblačen), s. 125.
 (choć go nie widział) / (čeprav ga ni videl), s. 124.
 (cmentarz wieczorem) / (večerne žale), s. 126.
 (czarna taksówka) / (čisto črn taksij), s. 128.
 (dookoła wiosna) / (naokrog pomlad), s. 71.
 (jubilat strąca) / (slavljenec spusti), s. 127.
 (ktoś puka w szybę) / (trka na šipo), s. 128.
 (letnia ulewa) / (poletna ploha), s. 127.
 (lustro wciąż zimne) / (zrcalo je mrzlo), s. 126.
 (msza pogrzebowa) / (pogrebna maša), s. 73
 (na białym murze) / (pri belem dnevu), s. 125.
 (na pustym polu) / (na praznem polju), s. 125.
 (napisał kredą) / (s kreda napiše), s. 72.
 (noc tak męcząca) / (tako težka noč), s. 124.
 (park i już mury) / (park in že stene), s. 124.
 (pełnia księżycy) / (luna je polna), s. 72.
 (pierwszy śnieg dzisiaj) / (prvi sneg letos), s. 126.
 (plaża w sopocie) / (plaža v sopotu), s. 127.
 (pociąg podmiejski) / (vlak blizu mesta), s. 72.
 (pociąg podmiejski) / (vlak blizu mesta), s. 126.
 (puste trybuny) / (prazne tribune), s. 71.
 (rozstajne drogi) / (kam na razpotju), s. 72.
 (sen przebudzenie) / (spanec zbudim se), s. 125.
 (śnieg przez litery) / (sneg skozi črke), s. 128.
 (śnieg spadł dziś w nocy) / (sneg je zapadel), s. 126.
 (tam droga mleczna) / (tam rimska cesta), s. 127.
 (wdowiec wieczorem) / (pred nočjo vdovec), s. 127.
 (w tym obcym mieście) / (v tem tujem mestu), s. 125.
 (zziębnięty wieczór) / (premražen večer). Prev. Jana Unuk, s. 128

[poezja].

Harasymowicz Jerzy

- Botaniczny, jesień II / Botanični, jesen II, s. 66.
 Jesień / Jesen, s. 67.
 Listopad w botanicznym / November v botaničnem, s. 66.
 Niebo / Nebo, s. 67—68.
 Noc miejska / Noč v mestu, s. 65.

Parapet / Okenska polica. Prev. Jana Unuk, s. 66 [poezja].

Ławrynowicz Zygmunt

Błękitna zapalka / Modra vžigalica, s. 62.

Coctail party / Koktail parti, s. 62.

Dziewczyna za kontuarem / Punca za šankom, s. 62.

U rzeźnika / Pri mesarju, s. 61.

Wieczorem w ogrodzie / Zvečer na vrtu. Prev. Jana Unuk, s. 61 [poezja].

Pasierb Janusz

(jak kwiaty ostu) / (kot cvet osata), s. 63.

(jest tylko ciało) / (samo telo je), s. 64.

(lato z jesienią) / (v meni poletje), s. 63.

(pająk snuje nić) / (pajek prede nit), s. 64.

(różowe trawy) / (rožnate trave), s. 63.

(wiosenne łęgi) / (pomladni logi), s. 64.

(zarzewiał wieczór) / (zarjavel večer). Prev. Jana Unuk, s. 64 [poezja].

Stańczakowa Jadwiga

Haiku / Haikui. Prev. Jana Unuk, s. 58—60 [poezja].

Szaruga Leszek

Haiku: granice literatury / Haiku: meje literature. Prev. Jana Unuk, s. 283—297 [esej].

Szuba Andrzej

Postscriptum CLV / Postskriptum CLV, s. 69.

Postscriptum CLXVIII / Postskriptum CLXVIII, s. 70.

Postscriptum CLXXI / Postskriptum CLXXI, s. 70.

Postscriptum CLXXIX / Postskriptum CLXXIX, s. 70.

Śnieg [...] / Sneg [...], s. 69.

Umieramy, więc jesteśmy [...] / Umiramo, torej smo [...]. Prev. Jana Unuk, s. 69 [poezja].

2. „Delo” 2010, leto 52, št. 85.

Miłosz Czesław

Twój głos / Tvoj glas. Prev. Tone Pretnar, s. 18 [poezja].

3. „Delo” 2010, leto 52, št. 181.

Tulli Magdalena

Fusy / Usedlina [Poletje v zgodbi]. Prev. Jana Unuk, s. 19, 20 [proza].

4. „Dnevi poezije in vina” 2010.

Dehnel Jacek

Andy Warhol, „Robert Mapplethorpe”, Polaroid print, 1973 Robert Mapplethorpe, „Self-portrait with skull cane”, Gelatin silver print, 1988 / Andy Warhol, „Robert Mapplethorpe”, Polaroid print, 1973 Robert Mapplethorpe, „Self-portrait with skull cane”, Gelatin silver print, 1988, s. 47, 49.

Big splash / Big splash, s. 51, 53.

Foto-film, A. Cechanowski, Łódź, Przejazd 24, tel. 457-23 / Foto-film, A. Cechanowski, Lodž, pasaža 24, tel. 457-23, s. 45.

Szcześnie / Sreča. Prev. Jana Unuk, s. 41, 43 [poezja].

5. „Literatura” 2010, let. 22, št. 231—232.

Chwin Stefan

Žona prezidenta / Predsednikova žena [fragment powieści]. Prev. Jana Unuk, s. 136—151 [proza].

6. „Mentor” 2010, let. 31, št. 1—2.

Łoziński Mikołaj

Reisefieber / Reiseieber. Prev. Ana Žabkar, s. 47—49 [proza].

Tokarczuk Olga

Bieguni / Romarji. Prev. Olga Križnar, s. 51—53 [proza].

Tomaszewski Mirosław

Ugi / Ugi. Prev. Ana Žabkar, s. 49—51 [proza].

7. „Mentor” 2010, let. 31, št. 5.

Pankowski Marian

Bal wdów i wdowców / Ples vdov in vdovcev [fragment powieści]. Prev. Lara Unuk, s. 47—49 [proza].

8. „Poetikon” 2010, let. 6, št. 33—34.

Kass Wojciech

Krajobraz z kością niezgody / Pokrajina s kostjo spora, s. 150.

Kvišku naše priprošnje, s. 151.

Mam jezioro / Imam jezero, s. 149.

Pieśń o dzwonie / Pesem o zvonu, s. 153.

Placz bobra / Bobrov jok, s. 156.

Pocałuj w usta światło / Na usta poljubi svetlobo, s. 153—155.

Wybiegłem z tego snu / Zbežal sem iz teh sanj. Prev. Tina Podržaj, s. 152 [poezja].

9. „Rp./Lirikon 21” 2010, let. 6, št. 29—31.

Babuchowski Szymon

Na pogrzeb / Na pogreb, s. 281.

Poranek w Vézelay / Jutro v Vézelayu, s. 279.

Tyniec / Tyniec. Prev. Peter Kuhar, s. 280 [poezja].

Baran Józef

2 / 2, s. 275.

Refleksja pobrazylijska / Pobraziliska refleksija, s. 276.

Wybiegi / Ograde, s. 274.

Z globalną maską / Z globalno masko. Prev. Peter Kuhar, s. 273 [poezja].

Jakubowska-Fijałkowska Genowefa

Adam w delirium / Adam v deliriju, s. 454.

po trzecim dziecku / po tretjem otroku, s. 453.

przygotowałeś sok pomidorowy / pripravil si paradižnikov sok, s. 455.
przypadkowo spotkałam kobietę twojego życia / po naključju sem srečala žensko tvojeja življenja, s. 456.

śpią / spijo, s. 458.

wali mnie twoja depresja / briga me za tvojo depresijo. Prev. Peter Kuhar, s. 457 [poezja].

Kamecki Franciszek

Parmenides / Parmenid, s. 287—288.

W krainie cudów / V deželi čudes, s. 286.

Zbawienna trucizna / Odrešujoči strup. Prev. Peter Kuhar, s. 285 [poezja].

Kass Wojciech

Aniele stróżu / Angel varuh, s. 464—465.

Pieśń o dzwonie / Pesem o zvonu, s. 467.

Szmary / Šumi. Prev. Peter Kuhar, s. 466 [poezja].

Krynicky Ryszard

Będę o tym pamiętał / Pomnil bom, s. 207.

Istnieją / Obstajajo, s. 206.

Jakże daleko / Kako daleč, s. 203.

komukolwiek wierny / kamorkoli naj sem zvest, s. 213.

Którego nie ma / Ki ga ni, s. 213.

Moja ukochana / Ljuba moja, s. 209.

Może to właśnie ty / Morda si to prav ti, s. 206.

Módlmy się / Molimo, s. 214.

Napis na fajansowym naczyniu / Napis na fajansni posodi, s. 208.

Nic więcej? / Nič več?, s. 211.

Oblaki / Oblaki, s. 205.

Prawie wszystko / Skoraj vse, s. 210.

Róża / Vrtnica, s. 207.

Są słowa / So besede, s. 204.

Teraz, kiedy wiem / Zdaj, ko vem, s. 212.

ty, która wiesz / ti, ki veš, s. 212.

Zapomniałem / Pozabil sem. Prev. Peter Kuhar, s. 210 [poezja].

Lebda Małgorzata

Echo / Odmev, s. 449.

Nad wodą wielką i czystą / Nad veliko čisto vodo. Prev. Peter Kuhar, s. 447 [poezja].

Lenkowska Krystyna

Droga / Pot, s. 266—267.

Nóż z czerwoną rączką / Nož z rdečim držajem, s. 268—269.

Śmierć jest prosta / Smrt je preprosta. Prev. Peter Kuhar, s. 270 [poezja].

Szydel Paweł

Suplikacje / Priprošnje. Prev. Peter Kuhar, s. 437—443 [poezja].

10. „Sodobnost” 2010, let. 74.

Myśliwski Wiesław

Traktat o luskaniu fasoli / Traktat o luščenju fižola. Prev. Peter Kuhar, s. 884—899 [proza].

11. „Vilenica. 25. Mednarodni literarni festival” 2010.

Dehnel Jacek

Lala / Pupa. Prev. Jana Unuk, s. 62—66 [proza].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bednarski Piotr**: *Błękitne śniegi / Modrikasti sneg*. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, Družba Piano, 2011, 158 s. [proza].
2. **Fink Ida**: *Mój pierwszy koniec świata / Moj prvi konec sveta*. Prevod in izbor iz: *Odplywający ogród*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Literarno-umetniško društvo Literatura, 2011, 199 s. [proza, dokument].
3. **Masłowska Dorota**: *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Poljsko-ruska vojna pod belo-rdečo zastavo*. Ilustr. Iztok Sitar. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, Modrijan, 2011, 331 s. [proza].
4. *Rozsypane truskawki / Razsipane jagode: višegrajska haiku antologija*. Sestavila in uredila Primož Repar in Stanislava Repar. Prev. Martina Šuperger, Gabriella Gaál, Jana Unuk, Stanislava Repar, Primož Repar. Ljubljana, KUD Apokalipsa, 2011, 185 s. [poezja].

Engelking Leszek

31 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 71—73, 118—124 [poezja].

Harasymowicz Jerzy

11 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 65—67 [poezja].

Ławrynowicz Zygmunt

Błękitna zapalka / Modra vžigalica, s. 62.

Cocktail party / Koktajl parti, s. 62.

Dziewczyna za kontuarem / Punca za šankom, s. 62

U rzeźnika / Pri mesarju, s. 61.

Wieczorem w ogrodzie... / Zvečer na vrtu... Prev. Jana Unuk, s. 61 [poezja].

Pasierb Janusz

40 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 63—64, 117—123 [poezja].

Stańczakowa Jadwiga

11 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 58—60 [poezja].

Szaruga Leszek

Haiku 1982—1983, 31 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 110—116 [poezja].

Szuba Andrzej

6 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 69—70 [poezja].

5. **Szyborska Wisława**: *Możliwości / Možnosti*. Prev. Jana Unuk. In: Umberto Eco: *Vrtinec seznamov*. Prev. Maja Novak. Ljubljana, Modrijan 2011, 408 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2010—2011, št. 145/146/147.
Szyborska Wisława
Grecki posąg (Drukropek) / Grški kip, s. 154.
Labirynt / Labirint, s. 155—156.
Następnego dnia / Naslednjega dne, s. 144.
Nieuwaga / Nepazljivost, s. 152—153.
Okropny sen poety / Hude pesnikove sanje, s. 150—151.
Perspektywa / Perspektiva, s. 143—144.
Pociecha / Tolažba, s. 145—146.
Rozwód / Ločitev, s. 157.
Stary profesor / Stari profesor, s. 146—147.
Trudne życie z pamięcią / Teško je živeti s spominom, s. 160.
Tutaj / Tukaj, s. 158—159.
Wywiad z Atropos / Intervju z Atropos. Prev. Rozka Štefan, s. 148—149 [poezja].
2. „Delo” 2011, let. 53, št. 160.
Miłosz Czesław
Wyznanie / Izpoved. Prev. Jana Unuk, s. 13 [poezja].
3. „Delo” 2011, let. 53, št. 219.
Mickiewicz Adam
Rezygnacja / Resignacija. Prev. Tone Pretnar, s. 16 [poezja].
4. „Dialogi” 2011, let. 47, št. 1—2.
Pilch Jerzy
Miasto utrapienia / Trpeče mesto [fragment], s. 131—133.
Spis cudzołożnic / Seznam prešuštnic [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 133—144 [proza].
5. „Dialogi” 2011, let. 47, št. 5—6.
Miłkowski Tomasz
Kim jest krytyk / Kdo je kritik? Prev. Primož Jesenko, s. 77—79 [esej].
6. „Dnevi poezije in vina” 2011.
Mańczyk Łukasz
(Gnoza) / (Gnoza), s. 165.
Naśladowanie z Szyborskiej / Oponašanje Szyborske, s. 167, 169.
on tu mieszkał od dawna / od nekdaj je živel tu, s. 179.

- ryba resetuje się co trzy sekundy / riba se vsake tri sekundę resetira,*
s. 173.
- te sny są z klatek po przejściu / te sanje so v kadrih po prehodu,* s. 175,
177.
- Wieczór autorski / Literarni večer.* Prev. Staša Pavlović, s. 171
[poezja].
7. „Literatura” 2011, let. 23, št. 238.
Myśliwski Wiesław
Traktat o łuskaniu fasoli / Traktat o luščenju fižola. Prev. Tina Podržaj,
s. 157—180 [proza].
8. „Literatura” 2011, let. 23, št. 243—244.
Wat Aleksander
Być myszą... / Biti miš..., s. 181.
Długo bronilem się przed Tobą / Dolgo sem se branil pred Tabo, s. 188—
189.
Do Księgi Jonasza / Pripis k Jonovi knjigi, s. 187.
Echolalie / Eholalije, s. 193.
Księgowość / Knjigovodstvo, s. 179.
List / Pismo, s. 190—191.
Noc w szpitalu / Noč v bolnišnici, s. 194.
Ostatni wiersz / Zadnja pesem, s. 195.
Senilia / Senilia, s. 182—183.
Siedziałem w sitowiu... / Sedel sem v trstičju..., s. 180.
Sny sponad Morza Śródziemnego / Sanje s Sredozemskega morja,
s. 184—186.
Uroda rzeczy nadziemska / Onstranska lepota stvari. Prev. Jana Unuk,
s. 192 [poezja].
9. „Poetikon” 2011, let. 7, št. 37—38.
Szyborska Wisława
Nieczytanie / Nebranje, s. 140—141.
Pomysł / Ideja, s. 139—140.
Przykład / Primer. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 141 [poezja].
Zagajewski Adam
Jak wygląda człowiek, który ma rację / Kako izgleda človek, ki ima prav,
s. 143.
Przyszłość / Prihodnost, s. 144.
Twój telefon / Tvoj telefon, s. 144.
Wędrowiec / Popotnik. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 145 [poezja].
10. „Vilenica. 26. Mednarodni literarni festival” 2011.
Różycki Tomasz
Cyklon tropikalny / Tropski ciklon, s. 241.
Kawa i tytoń / Kava in tobak, s. 243.

- Kopalnie zlota / Rudniki zlata*, s. 242.
Kreole, metysi / Kreola, mestica, s. 243.
Wulkan / Vulkan, s. 240.
Zamek (przyjechałem tu zastrzelić prezydenta) / Grad (kamor sem prišel ustrelit predsednika), s. 242.
Zapomniane mapy / Pozabljeni zemljevidi, s. 241.
Żaglowce jej królewskiej mości / Jamborniki njenega kraljevega veličanstva. Prev. Jana Unuk, s. 240 [poezja].
11. „Vpogled” 2011, let. 7, št. 12.
Herling-Grudziński Gustaw
Nadzieja / Upanje. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 82—83 [proza].
12. „Vpogled” 2011, let. 7, št. 13.
Będkowska-Kopczyk Agnieszka
Haiku cmentarne / Pokopališki haikui, s. 123.
Haiku codzienne / Vsakdanji haikui, s. 124.
Haiku istryjskie / Istrski haikui, s. 121—122.
Haiku kaszubskie / Kaszubski haikui, s. 118—119.
Haiku koperskie / Koprski haikui. Prev. Tatjana Jamnik, s. 120 [poezja].
13. „Zvon” 2011, let. 14, št. 3.
Halter Marek
Maria / Marija. Prev. Jože Stabej, s. 36—40.

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Apelacja / Poziv*. Prev. Tone Pretnar. Spremna beseda Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2012, 134 s. [proza].
2. **Chwin Stefan**: *Żona prezydenta / Predsednikova žena*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2012, 261 s. [proza].
3. **Dehnel Jacek**: *Lala / Pupa*. Prev. Jana Unuk. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2012, 373 s. [proza].
4. **Michnik Adam**: *Iskanje izgubljenega smisla: izbrani eseji Adama Michnika*. Izbral in uredil Božidar Jezernik. Prev. Tina Podržaj, Joanna Sławińska. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, 277 s. [esej].
5. **Miłosz Czesław**: *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2012, 120 s. [poezja].
6. **Pilch Jerzy**: *Spis cudzołożnic / Seznam prešuštnic*. Prev. Klemen Pisk. Ljubljana, Sodobnost International, 2012, 172 s. [proza].
7. **Siwczyk Krzysztof**: *Nadmiar widzenia / Preveč videnja (izbor pesmi)*. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda. Spremna beseda Marlena Gruda. Maribor, Pivec, 2012, 78 s. [poezja].

[z tomu *Centrum likwidacji szkód / Odškodninska družba*]

Mruczysz jak laleczka Czaki / Mrmraš kot lutkica Chucky. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 45.

[z tomu *Dane dni / Dani dnevi*]

Inaczej / Drugače, s. 18.

Jeść / Jesti, s. 19.

Możliwości / Možnosti, s. 26.

Nikogo / Nikogar, s. 15.

Obszar / Območje, s. 25.

Przekaz / Signal, s. 16.

Przeznaczenie / Usoda, s. 23.

Róża / Vrtnica, s. 17.

Tak / Tako, s. 24.

Tam / Tam, s. 22.

Wizja / Vizija, s. 21.

Zanim / Preden. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 20.

[z tomu *Dziki dzieci / Divji otroci*]

Bez plastra / Brez obliža, s. 8.

Przez wizjer — mam 11 lat / Skozi kukalnik — star sem 11 let. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 7.

[z tomu *Emil i my / Emil in mi*]

Suche fakty / Suha dejstva, s. 12.

Trzy jedności / Tri skladnosti. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 11.

[z tomu *Gody / Svatba*]

Gdzieniedzie / Tu in tam, s. 64.

Terytorium / Teritorij, s. 63.

Wiersz / Pesem. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 65.

[z tomu *Koncentrat / Koncentrat*]

Charakterystyka postaci / Značilnost lika, s. 55.

Czysty opis postaci w deszczu / Čisti opis človeka v dežju, s. 56.

Koncentrat / Koncentrat, s. 58.

Mała legenda / Mala legenda, s. 52.

Miasto / Mesto, s. 54.

Monolog zewnętrzny / Zunanji monolog, s. 51.

Nadmiar widzenia / Preveč videnja, s. 59.

Neutrum / Nevtrum, s. 49.

Test / Preizkus, s. 53.

Wschód od zachodu / Vzhod od zahoda. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 57.

[z tomu *W państwie środka / V državi središča*]

List otwarty / Odprto pismo, s. 35.

Oni / Oni, s. 40.

Z dziennika / Iz dnevnika. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 41.

[z tomu *Wiersze dla palących / Pesmi za kadilce*]

*** / ***, s. 29.

*** / ***, s. 30.

*** / ***. Prev. Klemen Pisk in Marlena Gruda, s. 31.

8. **Sosnowski Andrzej**: *Drugo lahko počaka* (Dnevi poezije in vina). Prev. Primož Čučnik. Ljubljana, Študentska založba, 2012, 41 s. [poezja].
9. **Stasiuk Andrzej**: *Taksim / Taksim*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2012, 323 s. [proza].
10. **Szczygiel Mariusz**: *Gottland / Gottland*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Sanje, 2012, 237 s. [proza].
11. **Zagajewski Adam**: *Poszukiwanie blasku / Iskanje sijaja*. Izbral, prevedel in spremne opombe napisal Nikolaj Jež. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2012, 113 s. [poezja].

[z tomu *Anteny / Antene*]

Anteny czuwają / Antene bedijo, s. 47.

Blake / Blake, s. 60.

Czytając Miłosza / Ko berem Miłosza, s. 50.

Europa w zimie / Evropa pozimi, s. 66.

Idź przez to miasto / Pojdi skozi to mesto, s. 51.

Kropla deszczu / Dežna kaplja, s. 54.

Morze / Morje, s. 48.

Muzyka słuchana / Glasba, ki sem jo poslušal, s. 65.

Noc jest cysterną / Noč je vodnjak, s. 59.

O królestwach / O kraljestvih, s. 61.

Opisy obrazów / Opisi slik, s. 62.

Rozmowa / Pogovor, s. 57.

Spróbuj opiewać okaleczony świat / Poskusi opevati pohabljeni svet, s. 63.

Stary Marks / Stari Marx, s. 58.

Sylwester 2004 / Silvester 2004, s. 64.

Temat: Brodski / O Brodskem, s. 55.

Wczesne godziny / Zgodnje ure, s. 45.

W małym mieszkaniu / V majhnem stanovanju, s. 46.
Zwyczajne życie / Vsakdanje življenje. Prev. Nikolaj Jež, s. 53.

[z tomu *Jechać do Lwowa / Potovati v Lvov*]

Bez kształtu / Brez oblike, s. 10.
Czytając książki / Ko smo brali knjige, s. 9.
Dzikie czereśnie / Divje češnje, s. 8.
Widok Delf / Pogled na Delfe. Prev. Nikolaj Jež, s. 7.

[z tomu *Niewidzialna ręka / Nevidna roka*]

27 stycznia / 27. januarja. Prev. Nikolaj Jež, s. 73.
Autoportret w samolocie / Avtoportret v letalu, s. 71.
Chmura / Oblak, s. 87.
Gdybym był Tomazem Šalamunem / Če bi bil jaz Tomaž Šalamun, s. 82.
Improwizacja / Improvizacija, s. 81.
I piękna Garonna / In ta lepa Garona, s. 77.
Lekcja fortepiano / Ura klavirja, s. 70.
Niemożliwe / Nemogoče, s. 72.
*Nienapisana elegia dla Żydów krakowskich / Nenapisana elegija za kaff-
 kovski Jude*, s. 80.
Ostatni przystanek / Zadnje postajališče, s. 78.
Patrząc na fotografię / Gledam fotografijo, s. 84.
Pierwsza komunია / Prvo obhajilo, s. 69.
Skończyła się rewolucja / Revolucija se je koncala, s. 69.
Ulica Józefa / Jožefova ulica, s. 75.
Zagubieni / Izgubljeni, s. 76.
*Zасыpiając nad tomem Kawafisa / Ko sem zadremal nad Kavafisovo knji-
 go*, s. 79.
Zielona wiatrówka / Zelena vetrovka. Prev. Nikolaj Jež, s. 86.

[z tomu *Płótno / Platno*]

Czarna rzeka / Črna reka, s. 13.
Lawa / Lava, s. 14.
Łąki Burgundii / Burgundski trawniki, s. 16.
Późne święta / Pozni prazniki. Prev. Nikolaj Jež, s. 15.

[z tomu *Powrót / Vrnitev*]

Czy warto / Ali je bilo vredno, s. 40.
Gwiazda / Zvezda, s. 41.
Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje sijaja, s. 42.
Tadeusz Kantor / Tadeusz Kantor, s. 37.
Teęza / Mavrica. Prev. Nikolaj Jež, s. 39.

[z tomu *Pragnienie / Žeja*]

Miasto, w którym chciałbym zamieszkać / Mesto, v katerem bi rad živel, s. 27.

Mieszkanie dla stypendystów / Stanovanje za štipendiste, s. 31.

Moje ciotki / Moje tete, s. 32.

Mów spokojniej / Govori bolj umirjeno, s. 33.

Opus pośmiertne / Posmrtna dela, s. 29.

Siostry miłosierdzia / Usmiljene sestre. Prev. Nikolaj Jež, s. 28.

[z tomu *Wiersze najnowsze / Najnovejše pesmi*]

Koncert / Koncert, s. 93.

Lato '95 / Poletje '95, s. 92.

O mojej matce / O svoji materi. Prev. Nikolaj Jež, s. 93.

[z tomu *Ziemia ognista / Ognjena zemlja*]

Albi / Albi, s. 21.

Chiński wiersz / Kitajska pesem, s. 23.

Kos / Kos, s. 22.

Muszla / Školjka, s. 19.

Szybki wiersz / Hitra pesem. Prev. Nikolaj Jež, s. 20.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2012, št. 158—159—160.

Szyborska Wisława

Kilkunastoletnia / Najstnica, s. 51—52.

Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli, ki me obhajajo na živahnih ulicach. Prev. Lidija Rezončnik, s. 53—54 [poezja].

Umińska-Keff Bożena

Utwór o Matce i Ojczyźnie / O materi in domovini [fragmety]. Prev. Jana Unuk, s. 40—50 [proza poetycka].

Jakem Persefona / Kot sem Perzezona, s. 49—50.

Korzenie matki są w pramiecie / Materine korenine so v pramitu, s. 46—47.

Lara Croft / Lara Croft, s. 41—42.

Nola / Nola, s. 47—49.

Pieśń dziewczynki Usi, U matki na bagnach / Spev deklice Ice: Pri materi v močvirju, s. 42.

Pieśń Meter, Ja wyszłam ze Lwowa / Spev Meter: Jaz sem odšla iz Lvova, s. 40—41.

Pieśń Meter, Siedzę tu sama / Spev Meter: Čepim tu sama, s. 40.

Poród / Porod, s. 49.

Śni mi się, że trzymam / Sanja se mi, da držim, s. 44—45.

Usia Nosferatu / Ica Nosferatu, s. 45—46.

Związki zawodowe przeciwko niewoli / Sindikat prosi suženjstvu, s. 43—44.

2. „Apokalipsa” 2012, št. 163—164.

Alexandrova-Nowkowska Roussanka

Anubis / Anubis. Prev. Jana Unuk, s. 117—123.

Lewczuk Rafał

Walka o BIC® / Borba za BIC®. Prev. Jana Unuk, s. 124—128.

Mitzner Piotr

Jutro lustro / Jutri ogledalo. Prev. Jana Unuk, s. 94—104.

Smolka Iwona

Rozpad / Razprodaja [fragment powieści]. Prev. Jana Unuk, s. 111—116.

Szaruga Leszek

Ech / Ech. Prev. Jana Unuk, s. 94—109 [poezja].

Waligórski Miłosz

jestem dobry w łóżku / dober sem v postelji, s. 105.

klony / makleni, s. 108—109.

okno / okno, s. 107.

szczytowe osiągnięcie i śmierć tasyizmu / vrhunski dosežek in smrt fašizma. Prev. Jana Unuk, s. 106 [proza].

3. „Delo” 2012, let. 54, št. 116.

Zagajewski Adam

Czytając Miłosza / Ko berem Miłosza. Prev. Nikolaj Jež, s. 17.

4. „Mentor” 2012, let. 33, št. 5.

Kuncewiczowa Maria

Cudzoziemka / Tujka [fragment]. Prev. Staša Guček, s. 61—62 [proza].

5. „Poetikon” 2012, let. 8, št. 41/42.

Miłosz Czesław

Godzina / Ura, s. 132.

Lektura / Čtiva, s. 133.

OEconomia divina / OEconomia divina, s. 134.

Przypowieść / Prilika, s. 132.

Ryba / Riba, s. 131.

Zadanie / Naloga. Prev. Jana Unuk, s. 131 [poezja].

Szyborska Wisława

Ella w niebie / Ella v nebesih, s. 125

Metafizyka / Metafizika, s. 124.

Mozaika bizantyjska / Bizantinski mozaik, s. 126—127.

Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli, ki me obhajajo na živahnih ulicach, s. 123—124.

Nad Styksem / Ob Stiksu, s. 128.
Przykład / Primer, s. 125.
Tutaj / Tukaj, s. 121—122.
Vermeer / Vermeer. Prev. Jana Unuk, s. 126 [poezja].

6. „Poetikon” 2012, let. 8, št. 43/44.

Świrszczyńska Anna

Co to jest szyszynka / Kaj je češarika.
Głową w dół / Z glavo navzdol.
Historia / Zgodovina.
Pływak / Plavalec.
Samotność ludzi wysokich / Samota visokih ljudi.
Szczęście / Sreča.
Szczęśliwa jak psi ogon / Srečna kakor pasji rep.
Śmiech / Smeh.
Taka sama w środku / Enaka odnotraj. Prev. Jana Unuk, s. 134—142 [poezja].

7. „Rp./Lirikon 21” 2012, let. 8, št. 37—38.

Kornhauser Julian

Czy jest młody poeta? / Je tu mlad pesnik?, s. 157.
Jak zobaczysz tłum, wracaj szybko do domu / Kadar zagledaš množico, hitro zbeži domov, s. 157.
Krytyka literacka o literaturze / Literarna kritika o poezji, s. 159.
Liryka / Lirika, s. 158.
Marian / Marjan, s. 160.
Moje serce, ten rozkrzyczany expres wieczorny / Moje srce, ta razkričani večerni ekspres, s. 161.
Nić / Nit, s. 162.
Niewidzialność / Nevidnost, s. 161.
Origami / Origami, s. 162.
Śpi ciemna dziewczynka / Temnopolta deklica spi, s. 164.
Traktat poetycki / Pesniški traktat, s. 163.
Ty / Ti, s. 165.
Urząd poezji / Urad za poezjo, s. 165—166.
Widok na jezioro / Pogled na jezero, s. 163.
Wyprzedzaj, poeto / Pesnik, prehitevaj. Prev. Dušan M. Pirc, s. 163 [poezja].

Majzel Bartłomiej

dzieje jednego słońca / zgodovina enega sonca, s. 202—203.
plonie-i umiera wśród trzeszczących plemion / žari-in umira med škripajočimi plemeni, s. 199.
szkic do innego świata — zakwita raptem jak stado jabłoni / skica za drugi svet — zacveti nenadoma kot gruča jablan, s. 200.

ta zbrodnia mogła się wydarzyć tylko w tym hotelu — poród za pękniętą ścianą / ta zločin se je lahko zgodil samo v tem hotelu — porod za razpokano steno, s. 194.

umarły spotyka się z ogromnym kamieniem — i odnosi kolejne zwycięstwo / mrlič se sreča z ogromnim kamnom — in spet zmaga, s. 201.

Wyprawa po gruszki / Odhod po hruške, s. 195.

Wyprawa po jabłka / Odhod po jabolka, s. 196.

zadrapanie / odrgnina, s. 198.

zaskakujący obrót byłej sprawy / presenetljiv preobrat nekdanje zadeve.

Prev. Marlena Gruda, Klemen Pisk, s. 197 [poezja].

Melecki Maciej

Bliższe okolice / Bližnji okoliši, s. 183.

Czarna skrzynka / Črna skrinjica, s. 182.

Druga przyczyna / Drugi razlog, s. 183—184.

Kraj nagród / Dežela nagrad, s. 188.

Skrócona wersja / Skrajšana različica, s. 179—180.

Spadki / Padci, s. 185

Środek karnawału / Osrčje karnavala, s. 181

Zwroty / Vrnitve. Prev. Klemen Pisk, s. 187 [poezja].

Siwczyk Krzysztof

Inaczej / Drugače, s. 172.

Mała legenda / Mala legenda, s. 169—170.

Miasto / Mesto, s. 174.

Monolog zewnętrzny / Zunanji monolog, s. 169.

Neutrum / Nevtrum, s. 174—175.

Nikogo / Nikogar, s. 176.

Przekaz / Signal, s. 170—171.

Róża / Vrtnica, s. 171.

Test / Preizkus. Prev. Marlena Gruda, Klemen Pisk, s. 173 [poezja].

8. „Vilenica. 27. Mednarodni literarni festival” 2012.

Maslowska Dorota

New York I Love You But You're Bringing Me Down. Listy do Bijou / New York I Love You But You're Bringing Me Down. Pisma Bijou. Prev. Tatjana Jamnik, s. 220—223 [proza].

Opracowała Marlena Gruda

Dodatek



Przekłady
Literatur
Słowiańskich

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 1990—2006 (uzupełnienia)

1990

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza”, 19.05.1990.
Dimitrowa Blaga
Imię / Nazwisko. Tłum. Marzena Jasnos, s. 11 [esej].
2. „Kobieta i Życie” 1990, nr 3.
Sugarew Raszko
Meśa koża na stenata / Niedźwiedzia skóra na ścianie. Tłum. Hanna Karpińska, s. 5, 23 [proza].
3. „Kultura i Życie” 1990, nr 12.
Dimitrowa Blaga
Pred praga na obśiã europejski dom / U progu wspólnego europejskiego domu. Tłum. Hanna Karpińska, s. 2 [esej].
4. „Szpilki” 1990, nr 20.
Kolew-Bosy Nikołaj
*Jak pomóc gospodarce narodowej**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 13 [proza].
5. „Szpilki” 1990, nr 28.
Alipiew Petyr
*Groźba zabójstwa**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 12 [proza].
Ilijew Cwiatko
*Paradoksy epoki**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 12 [proza].
Kostow Konstantin
[*Aforyzmy*]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 12 [proza].
6. „Szpilki” 1990, nr 34.
Krystew Krystio
*Plotka**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 12 [proza].

7. „Twórczość” 1990, nr 10.

Dimitrowa Blaga

Politika i poetika / Polityka i poetyka. Tłum. Hanna Karpińska, s. 107—110 [esej].

1991

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza”, 12.10.1991.

Dimitrowa Blaga

*Żaby, żmije i jaszczury**. Tłum. Marian Orlikowski, s. 16 [esej].

2. „Kobieta i Życie” 1991, nr 11.

Markowa Ilinda

*Pamięć**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 8 [proza].

3. „Kobieta i Życie” 1991, nr 20.

Markowa Ilinda

*Obca**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 8 [proza].

4. „Nie z tej ziemi” 1991, nr 3.

Stojanowa Krasimira

Vanga / Jasnowidząca Wanga [fragment *Z wizytą u Wangi. Wysłannicy z Kosmosu*]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 14—15 [proza].

5. „Nieznany Świat” 1991, nr 5.

Stojanowa Krasimira

Vanga / Jasnowidząca Wanga [fragment *Ogarnąć nieogarnione*]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 6—7 [proza].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Stojanowa Krasimira**: *Vanga / Jasnowidząca Wanga*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Wydawnictwo „Nieznany Świat”, 1992, 120 [nlb. 10] s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kobieta i Życie” 1992, nr 47.

Diczew Iwajło

Razkazoid: Zapoznanstva / Opowiadanko. Tłum. Hanna Karpińska, s. 10 [proza].

2. „Nieznany Świat” 1992, nr 4.

Stojanowa Krasimira

Vanga / Jasnowidząca Wanga [fragment *Wycieczka w góry*]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 14—16 [proza].

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kinow Wasyl**: *Adam i Eva po vreme na krizata. Izkušeniâta na edin plejboj / Adam i Ewa w dobie kryzysu. Gorzkie miraże*. Tłum. Daniel Markowski. Warszawa, Fundacja Buchnera, 1993, 211 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza”, 17—18.04.1993.
Dimitrowa Błaga
*Kobieta i władza**. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 14 [esej].
2. „Gazeta Wyborcza”, 11—12.12.1993.
Korudżijew Dimityr
*Polska, moja miłość**. Tłum. Celina Juda, s. 16—17 [esej].
3. „Literatura na Świecie” 1993, nr 9.
Christow Boris
[Piosenka z filmu *Ojciec jaja*]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 316 [poezja].
Kinow Wasyl
Izkušeniâta na edin plejboj / Gorzkie miraże [fragment]. Tłum. Jacek Bukowski, s. 229—271 [proza].
Kunczew Bożidar
*Literatura emigracyjna — świadectwo tyranii**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 92—94 [esej].
Markow Georgi
Net’rpenieto / Niecierpliwość. Tłum. Hanna Karpińska, s. 35—36 [esej].
Sinite angeli s černite duši / Błękitne anioły o czarnych duszach, s. 27—34 [esej].
Svobodata / Wolność. Tłum. Hanna Karpińska, s. 37—38 [esej].
*W gościnie u Żiwkowa**. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 39—58 [proza].
Sławow Atanas
*Idea przyspieszenia procesu**. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 72—80 [esej].
Snimkata, kaškavalčeto i dvanadesette kokoški / Fotografia, kawałek sera i dwanaście kur, s. 61—64 [esej].
*Tak zwany smak życia**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 65—71 [esej].

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Nimfy, herosi, antagoniści. Epos ludowy Bułgarów*. Wybór, wstęp, komentarze Henryka Czajka. Tłum. Jacek Bukowski [et al.]. Katowice, „Śląsk”, 1994, 270 s. [poezja].

1998 PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

- Radiczkow Jordan:** *Wężowe jajo*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Wydawnictwo Nadarzyn Vipart, 1998, 172 s. [proza].
Opitomâvane na popovite praseta / Oswajanie turkuci podjadków, s. 18—19.

1999 PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1999, nr 6.
Daczew Jurij
Pansion za kučeta / Hotel dla psów. Tłum. Hanna Karpińska, s. 44—70 [dramat].

2000 PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 2000, nr 6.
Canew Stefan
*Zabójcy są wśród nas**. Tłum. Maria Przystek-Samokowa, s. 3 [esej].
2. „Dekada Literacka” 2000, nr 9/10.
Apostołowa Kiewa
*Ciągle jeszcze zielone jest drzewo**, s. 16.
*Czas**, s. 16.
*Człowiek wyrusza z mężczyzny**, s. 16 [poezja].
*Deszcz na twarzy**, s. 16.
*Ludzie?**, s. 16.
*Oddala się**. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 16.
Dimitrowa Błaga
*Perła jeziora**. Tłum. Krystyna Mamajko, s. 18 [esej].
Georgiew Nikoła
*Za fasadą godła**. Tłum. Celina Juda, s. 1 i 10 [esej].
Kiosew Aleksandyr
*Uwagi o samo-kolonizujących się kulturach**. Tłum. Elżbieta Solak, s. 14—15 [esej].
Korudżijew Dymityr
Nezavisimiât intelektualiec / Niezależny intelektualista. Tłum. Hanna Karpińska, s. 20 [esej].
Kynczew Nikołaj
*Czas wyżej**. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 19 [poezja].
Popow Alek
Raport daden / Raport złożony. Tłum. Hanna Karpińska, s. 22 [proza].
Redoven klient / Stały klient. Tłum. Małgorzata Wnuk, s. 21 [proza].
Sławow Atanas
Literaturnite kafeneta. „Bambuka” / Kawiarnie literackie. Bambus. Tłum. Celina Juda, s. 8—9 [esej].

3. „Gazeta Wyborcza”, 5—6.08.2000.
Dimitrowa Blaga
*Tajemnica Wisławy**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 18—19 [esej].
4. „Gazeta Wyborcza”, 10.10.2000.
Dimitrowa Blaga
„Homo balkanicus” — kr”stop”ten, kr”stosloven čovek / „Homo balcanicus”, człowiek krzyżujących się dróg. Tłum. Hanna Karpińska, s. 3—4 [esej].

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Simeonova-Konach Galia**: *Poet”t i liliâta. Hristiânski idei v tvorčestvoto na Nikolaj Liliev / Poeta i lilia. Idee chrześcijańskie w twórczości Nikołaja Liliewa*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, ASPRA-JR, 2001, 136 s. [praca naukowa].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Tygiel Kultury” 2001, nr 4—6.
Bachnewa Kalina
Različniât p”t / Inna droga. Tłum. Hanna Karpińska, s. 47—64 [esej].
Bodakow Marin
*Lot nad chaosem**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 165—172 [esej].
Bogdanow Bogdan
Roli, praznici i predstavleniâ / Role, święta i przedstawienia. Tłum. Agnieszka Sońta, Anna Flisiak, s. 11—24 [esej].
Dimitrowa Blaga
*Misterium talentu**. Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 221—222 [esej].
Ilkow Ani
Afrikanskata sestra / Afrykańska siostra (I), s. 94.
Kristeva Julia
B”lgarijo, stradanie moe... / Bułgario, moje cierpienie... Tłum. Agata Kawecka, s. 173—183 [esej].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ziemscy aniołowie i niebiańscy ludzie. Anachoreci w bułgarskiej literaturze i kulturze**. Wybór i wstęp Georgi Minczew. Tłum. Beata Kotyk [et al.]. Białystok, Orthdruk, 2002, 136 s. [proza historyczna].

2003 PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Biolczew Bojan:** *Otv''d mita. Adam Bernard Mickevič. Meždu osankata na narodniâ prorok i homo ludens / Po drugiej stronie mitu — Adam Bernard Mickiewicz. Pomiedzy aureolâ wieszca i homo ludens.* Tłum. Celi-na Juda. Kraków, TAIWPN Universitas, 2003, 253 s. [proza naukowa].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza”, 29.05.2003.
Todorov Tzvetan
Na čužda zemâ. Otivane i vr''šane / Człowiek wyrwany ze swoich ram.
Tłum. Hanna Karpińska, s. 16—17 [esej].
2. „Opcje” 2003, nr 2.
Christow Boris
Evrika / Eureka. Tłum. Galia Simeonowa-Konach, s. 54 [poezja].
Georgiew Nikoła
*Stosowalność i niestosowalność literatury bułgarskiej**. Tłum. Anna Fli-siak, s. 26—29 [esej].
Gospodinow Georgi
Čovek''t s mnogoto imena / Człowiek o wielu imionach. Tłum. Agata Ka-wecka, s. 13—16 [proza].

2004 PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2004, nr 8
Filipow Andrej
Srednošen grad / Nocne miasto. Tłum. Hanna Karpińska, s. 138—155 [dramat].

2005 PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Parnasik” 2005, nr 51—52.
Dimitrowa Błaga
Tajemnica Wisławy. Tłum. Hanna Karpińska, s. 49—51 [esej].

2006 PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Apokryfy i legendy starotestamentowe Słowian Południowych.* Wybór i redakcja Georgi Minczew, Małgorzata Skowronek. Tłum. Agata Kawecka [et al.]. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2006, 387 s. [proza historyczna].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2006, nr 3—4.

Popow Alek

Uslugata / Usluga. Tłum. Maria Malicka, s. 65—71 [proza].

Opracowała *Hanna Karpińska*

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990—2006 (uzupełnienia)

1995

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razgledi”, 13.09.1995.

Huelle Paweł

Jeśli naprawdę chcesz odpocząć... / Če si zares želiš odpočiti...

Księdzu Markowi Wittbrotowi / Častitemu Marku Wittbrotu.

Magdalena / Magdalena.

My, Austriacy, mamy w sobie tę lekkość... / Mi, Avstrijci, imamo v sebi lahkotnost...

nagle na wapnie muru... / nenadoma na apnu stene...

Niedobrze jest być wygnańcem... / Težko je, če si izgnanec...

Nie przywiążuj się do niczego... / Na nič se ne navezuj...

Ojciec nie lubi kłamstwa... / Oče ne mara laži...

Pokoje / Sobe.

Także stół, lampa i krzesło... / Tudi miza, luč, stol...

Tego roku nie byliśmy nad Atlantykiem... / Letos nismo bili na Atlantiku...

W Dolinie Abrahama spotykałem drwali... / V dolini Abrahama sem srečeval drvarje... Prev. Jana Unuk, s. 11, 19, 33 [poezja].

1996

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialogi” 1996, št. 7/8.

Miłosz Czesław

Miasto młodości [z Rodzinnej Europy] / Mesto mladosti [iz Rodne Evrope].

Prev. Jana Unuk, s. 9—17. [esej].

2. „Razgledi” 1996, št. 24.

Szyborska Wisława

S pesniki je najhuje. Prev. Jana Unuk, s. 30 [odczyt noblowski].

1997

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kekec” 1997, št. 2.
Papuzińska Joanna
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]
Jak nasza mama obronila statek przed burzą / Kako je naša mama rešila ladjo pred viharjem. Prev. Jana Unuk [proza dla dzieci].
2. „Kekec” 1997, št. 3.
Papuzińska Joanna
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]
Jak nasza mama szukała złodzieja / Kako je naša mama iskala lopova. Prev. Jana Unuk [proza dla dzieci].
3. „Kekec” 1997, št. 4.
Papuzińska Joanna
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]
Jak nasza mama zreperowała księżyc / Kako je naša mama zakrpala mesec. Prev. Jana Unuk, s. 22—23 [proza dla dzieci].
4. „Nova revija” 1997, št. 177/178.
Jarzębski Jerzy
Być wieszczem / Pesnik prerok. Prev. Jana Unuk, s. 139—146 [esej].
5. „Razgledi” 1997, št. 11.
Miłosz Czesław
O byciu poetą / Biti pesnik. Prev. Jana Unuk [proza poetycka].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Dnevi poezije in vina.* Ur. Aleš Šteger. Medana 1998.
Sonnenberg Ewa
Aktorka / Igralka.
Czy dorosłam już... / Ali sem že dorasla temu...
Czy możliwy jest kres ucieczki... / Ali je mogoč konec bega...
Erotyk / Erotična pesem. Prev. Jana Unuk, s. 238—245 [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ciciban” 1998, št. 4.
Onichimowska Anna
Ryżowa zasypianka / Riževa uspavanka. Prev. Jana Unuk, s. 36—37 [proza dla dzieci].
2. „Delo” Književni listi, 16.04.1998.

Miłosz Czesław

Dyskretny wdzięk nihilizmu / Diskretni šarm nihilizma. Prev. Jana Unuk [esej].

3. „Kekec” 1998, št. 2.

Bahdaj Adam

Mały pingwin Pik Pok / Mali pingvin Pik Pok. 1—2. Prev. Jana Unuk, s. 20—21 [proza dla dzieci].

Świrszczyńska Anna

O wesołej Ludwiczce / O veseli Lenčici. Prev. Jana Unuk, s. 10—12 [proza dla dzieci].

4. „Kekec” 1998, št. 3.

Bahdaj Adam

Mały pingwin Pik Pok / Mali pingvin Pik Pok. 3—4. Prev. Jana Unuk, s. 24—26.

5. „Kekec” 1998, št. 4.

Bahdaj Adam

Mały pingwin Pik Pok / Mali pingvin Pik Pok. 5—6. Prev. Jana Unuk, s. 12—13.

Onichimowska Anna

Imieniny / Rojstni dan. Prev. Jana Unuk, s. 19—23 [proza dla dzieci].

6. „Kekec” 1998, št. 5.

Papuzińska Joanna

[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]

Jak nasza mama odczarowała wielkoluda / Kako je naša mama odčarala velikana. Prev. Jana Unuk, s. 12—13 [proza dla dzieci].

7. „Kekec” 1998, št. 6.

Papuzińska Joanna

[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]

Jak nasza mama urządziła nam podróż samochodem / Kako nam je naša mama pričarala avto. Prev. Jana Unuk, s. 10—11 [proza dla dzieci].

8. „Kekec” 1998, št. 7.

Papuzińska Joanna

[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]

Jak nasza mama ratowała dzwonnice / Kako je naša mama rešila zvonik. Prev. Jana Unuk, s. 14—15 [proza dla dzieci].

9. „Kekec” 1998, št. 8.

Papuzińska Joanna

[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]

Czar dla mamy / Čarovnija za mamu. Prev. Jana Unuk, s. 22—23 [proza dla dzieci].

10. „Nova revija” 1998, št. 193.

Kott Jan

Huelle albo późny wnuk / Huelle ali pozni vnuk. Prev. Jana Unuk, s. 166—168 [esej].

11. „Nova revija” 1998, št. 199/200.

Michnik Adam

Anatomia dyktatury / Anatomija diktature. Prev. Jana Unuk, s. 46—49 [esej].

12. „Razgledi” 1998, št. 7.

Zagajewski Adam

Poezja i wpatliwość / Poezija in dvom. Prev. Jana Unuk, s. 28—29 [esej].

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kruszewska Ewa**: *Zlata leta poljskega plakata**. In: *Sodobno poljsko gledališče*. Prev. Jana Unuk. Dokumenti 72/73, letnik 35, Slovenski gledališki muzej, 1999, s. 113—129 [esej].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kekec” 1999, št. 5.

Onichimowska Anna

Klucz / Ključ. Prev. Jana Unuk, s. 22—25 [proza dla dzieci].

2. „Nova revija” 1999, št. 210/211.

Czyżewski Krzysztof

Nasza Bośnia / Naša Bosna. Prev. Jana Unuk, s. 14—22 [esej].

2000

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kekec” 2000, št. 5.

Onichimowska Anna

Odwiedziny / Obisk. Prev. Jana Unuk, s. 17—20 [proza dla dzieci].

2. „Kekec” 2000, št. 8.

Onichimowska Anna

Pies / Pes. Prev. Jana Unuk, s. 16—17 [proza dla dzieci].

3. „Nova revija” 2000, št. 215.

Zagajewski Adam

Günter Grass: dwie granice / Günter Grass in dve meji. Prev. Jana Unuk, s. 152—159 [esej].

2001

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2001, let. 2, št. 3.

Miłosz Czesław[z tomu *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*]*Chwilo! / Trenutek!**Czerwona parasolka / Rdeči sončnik.**Pan Hadeusz / Gospod Hadej.**Piękna dziewczyna / Lepo dekle.**Pochwała nierówności / Hvalnica neenakosti.**Roztropność / Razsodnost.**Rzeki / Reke.**Wewnątrz i na zewnątrz / Znotraj in zunaj.* Prev. Jana Unuk, s. 54—56 [esej].

2. „Ampak” 2001, let. 2, št. 8/9.

Kołąkowski Leszek*Demokracja jest przeciwna naturze / Demokracija je v nasprotju z naravo.*

Prev. Jana Unuk, s. 44—45 [esej].

3. „Nova revija” 2001, št. 230/231.

Błoński Jan*Epifanie Miłosza / Miłoszeve epifanije.* Prev. Jana Unuk, s. 193—212 [esej].

2002

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2002, let. 3, št. 1.

Kołąkowski Leszek*O posiadaniu samego siebie / O posedovanju samega sebe.* Prev. Jana Unuk, s. 36—37 [esej].

2. „Ampak” 2002, let. 3, št. 3.

Gretkowska Manuela*Rajskie sceny z życia codziennego / Rajski prizori iz vsakdanjega življenja.*

Prev. Jana Unuk, s. 53—54 [proza].

3. „Ampak” 2002, let. 3, št. 4.

Bendyk Edwin*Zatruta studnia / Zastrupljeni vodnjak.* Prev. Jana Unuk, s. 15—18 [esej].

4. „Ampak” 2002, let. 3, št. 10.

Herbert Zbigniew*Bogowie z zeszytów szkolnych / Bogovi s šolskih zvezkov.*[z tomu *Król mrówek*]*Achilles. Pentezylea / Ahil. Pentezileja.*

Atlas / Atlas.

Czarnofigurowa waza garncarza Eksekiasa / Skleda lončarja Eksekiasa s črnimi figurami.

H.E.O / H. E.O.

Ofiara / Žrtev.

Prometeusz / Prometej.

Ten obrzydliwy Tersytes / Tisti zoprne Terzit. Prev. Jana Unuk, s. 52—54 [wiersz, eseje].

5. „Nova revija” 2002, št. 247/248.

Kott Jan

Nowy Jonasz / Novi Jona. Prev. Jana Unuk, s. 198—212. [esej].

2003

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2003, let. 4, št. 8/9.

Tokarczuk Olga

Glicynia / Glicinija. Prev. Jana Unuk, s. 68—69 [proza].

2. „Ampak” 2003, let. 4, št. 11.

Kolakowski Leszek

O pogrzebach / O pogrebih. Prev. Jana Unuk, s. 53—54 [esej].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chwin Stefan:** *Przedszkolanka z Twerskiej / Vzgojiteljica s Tverske ulice.* In: *Evropske pisave — Kaj je evropskega v evropskih literaturah? Eseji iz trintridesetih držav.* Prev. Jana Unuk. Ur. Ursulla Keller, Ilma Rakusa. Maribor, Aristej 2004, s. 71—81 [esej].

2. **Kolakowski Leszek:** *Mini wykłady o maxi sprawach / Mini predavanja o makszi zadevah I—III.* Prev. Jana Unuk. Zbirka Claritas, Študentska založba 2004, 273 s. [esej].

3. **Svetovne pravljice.** Izbr., prev. in ur. Jana Unuk. Nova revija 2004.

Dlaczego księżyc to rośnie, to maleje / Zakaj mesec včasih raste, včasih pa se manjša, s. 652—656 [cygańska bajka ludowa z Polski].

O dwunastu miesiącach / O dvanajstih mesecih, s. 17—25 [polska bajka ludowa].

O stolemach / O ajdih, s. 521—527 [kaszubska bajka ludowa].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2004, let. 5, št. 1.

Gombrowicz Witold

One chcą być kwiatami / Rade bi bile rože. Prev. Jana Unuk, s. 30—32 [proza].

2. „Ampak” 2004, let. 5, št. 3.

Kołakowski Leszek

O maskach / O maskah. Prev. Jana Unuk, s. 52—53 [esej].

3. „Ampak” 2004, let. 5, št. 6/7.

Kołakowski Leszek

Dlaczego księżyc to rośnie, to maleje / Zakaj mesec včasih raste, včasih pa se manjša. Prev. Jana Unuk, s. 79 [cygańska bajka ludowa z Polski].

O podróżach / O potovanjih. Prev. Jana Unuk, s. 82—83 [esej].

4. „Ampak” 2004, let. 5, št. 8/9.

Kołakowski Leszek

Mini wykłady o maxi sprawach: O Bogu / Mini predavanja o makszi zadevah: O Bogu. Prev. Jana Unuk, s. 79—80 [esej].

2005

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „airBeletrina” 2005, št. 43.

Stasiuk Andrzej

Kraj, w którym zaczęła się wojna / Dežela, v kateri se je začela vojna. Prev. Jana Unuk, s. 6 [esej].

2. „Nova revija” 2005, št. 275/276.

Maksymiuk Przemysław

*Poleški uniati**. Prev. Jana Unuk, s. 48—56 [esej].

3. „Nova revija” 2005, št. 282/284.

Błoński Jan

Słowa i upiory / Besede in prikazni. Prev. Jana Unuk, s. 136—141 [esej].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Milosz Czesław**: *Świadectwo poezji. Sześć wykładów o dotkliwościach naszego wieku / Pričevanje poezije. Šest predavanj o stiskah našega stoletja.* Prev. Jana Unuk. Društvo Apokalipsa, 2006, 174 s. [eseje].

2. **Tokarczuk Olga**: *Glicynia / Glicinija.* Prev. Jana Unuk. Zbornik Vilenica 2006. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 2006, s. 350—356 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kekec” 2006, let. 16, št. 1.

Onichimowska Anna

Żółta zasypianka / Rumena uspavanka. Prev. Jana Unuk, s. 22 [proza dla dzieci].

2. „Kekec” 2006, let. 16, št. 2.

Onichimowska Anna

Szklana zasypianka / Steklena uspavanka. Prev. Jana Unuk, s. 28 [proza dla dzieci].

3. „Kekec” 2006, let. 16, št. 3.

Onichimowska Anna

Zasypianka pod górę / Uspavanka navzgor. Prev. Jana Unuk, s. 26
[proza dla dzieci].

4. „Kekec” 2006, let. 16, št. 4.

Onichimowska Anna

Zasypianka w dół / Uspavanka navzdol. Prev. Jana Unuk, s. 13 [proza
dla dzieci].

Opracowała *Jana Unuk*

Indeks autorów

A

Acevska Vesna 251
Adam Alja 437
Adamczak Robert 337
Adamczyk Piotr 125, 146
Adamczyk-Gutowska Małgorzata 255
Ajvaz Michal 147, 158—159
Aleksić Dragan 270
Aleksiewa Elena 23—25
Alexandrova-Nowkowska Roussanka 492
Alfirević Acija 60
Alfirević Frano 69
Amejko Lidia 29, 203, 211, 219, 226, 412
Anakiev Dimitar 301, 420
Ančevski Zoran 247
Andonovski Venko 247
Andrássy Milan 193
Andreevski M. Petre 247
Andreew Emił 13, 23
Andrić Ivo 69
Andrić Radomir 270
Andrić Stanko 62
Andrijašević Marija 54, 82
Andruchovyč Jurij 213
Andrzejewski Jerzy 33, 487
Antić Miroslav 270
Ataman-Gašiewicz Janina 412

B

Babačić Esad 449
Babuchowski Szymon 482
Baczewski Marek 243
Baczyński Krzysztof Kamil 216, 470
Bagić Aida 59
Bagić Krešimir 58—60, 62, 82

Bajsić Tomica 59, 82
Balabán Jan 129, 157, 187, 193
Balcerzan Edward 347
Balent Stjepan 60
Balík Štěpan 187
Balla Vladimír 365, 369, 380—381
Balog Zvonimir 73
Balota Mate 69
Bałdyga Zofia 211
Baňková Markéta 195
Banowicz Marek 219
Baran Agnieszka 191
Baran Józef 347, 482
Baran Marcin 34, 347, 470
Baranowska Małgorzata 347
Barańczak Stanisław 31, 34, 42, 44, 218, 321, 347, 388, 392, 470
Bardijewska Liliana 109
Bardijewski Henryk 99—100
Bargielska Justyna 228, 234, 235, 241, 243, 412
Bart Andrzej 223, 231, 256
Bartko Matuš 368
Bartol Vladimír 435
Basara Svetislav 299
Batušić Slavko 69
Bauman Zygmunt 388
Bazdulj Muharem 49
Bąkowski Wojciech 204
Bečković Matija 270
Bednarski Piotr 484
Begović Sead 83
Békés Pál 363, 385
Bendová Krista 381
Beneš Jan 196

- Benešić Julije 68
Benić Gordana 83
Beňová Jana 379
Berková Alexandra 129
Berwiński Ryszard 36
Będkowska-Kopczyk Agnieszka 126, 156, 173,
182, 428, 432, 436, 487
Białoszewski Miron 210, 216, 347, 470
Biedrzycki Miłosz 337, 347, 471
Bielska Magdalena 348
Bieńkowska Ewa 319
Bieńkowski Krzysztof 226
Bieńkowski Zbigniew 319, 348
Biga Vesna 59, 83
Bikont Anna 45, 208
Biletić Boris Domagoj 83
Bilopavlović Tito 73
Biskup Bogdan 24
Bizio Krzysztof 34
Bizjak Petit Mateja 426
Blašković Laslo 278
Blatnik Andrej 426, 428
Blatný Ivan 147, 158
Błaszak Magdalena 251
Bochenek Mirosław 404
Bocian Marianna 348
Boczkowski Krzysztof 202
Bodnárová Jana 375
Bodrožić Ivana 65, 83, 115
Bogacz Jerzy 405
Bogavac Milena 296, 299
Bogdan Tomislav 64
Bogdanović Ci Predrag 270
Bogdanovski Matej 251
Bognar Zoran 278
Bogojević Danijela 292, 301
Bogojević Dejan 278, 292, 301, 303
Bogojević Radmila 303
Bogunović Goran 60
Bojanowa Roza 16
Bojczew Christo 14
Bojetu-Boeta Berta 427, 434
Bolek Erazm Juliusz 409
Bondy Egon 138, 148, 159, 161, 194, 196
Bonifačić Antun 69
Bonowicz Michał 410
Bonowicz Wojciech 206, 224, 337, 348, 400,
413, 471
Boranijašević Gordana 278
Borkovec Petr 177—178
Borovnik Silvija 427
Borowicz Aldona 413
Borowski Tadeusz 96
Bošnjak Branimir 73
Botev Atanas 251
Božić Jovanka 303
Brabcová Zuzana 131
Brabenec Vratislav 139
Brach-Czaina Jolanta 319
Braciak Jacek 125, 146
Brajković Dragomir 278
Brajnović Luka 90
Brdečka Jiří 187
Breneselović Mile 270
Brenkus Radovan 366, 370, 373, 378—379,
381
Brnardić Ana 83
Bromke Adam 388
Broński M., zob. Skalmowski Wojciech
Brožek Karel 171—172
Brstilo Matija 59
Brück Miroslav 367, 375
Brycz Pavel 131, 138, 186, 196
Bryll Ernest 393
Brzękowski Jan 348
Brzoska Wojciech 337
Buczek Marta 382, 416
Buddeus Ondřej 196
Budiša Edo 62
Budrecki Lech 104
Bujańska Maria 348
Bukvić Dragana 279
Bulatović Mirjana 279
Bulić Vlado 83
Bunčák Pavel 374
Burazer Diana 52
Burian Václav 172
Burnat Kazimierz 173
Bursa Andrzej 31, 43, 336, 471
Burzawa Władysław Jan 215
Burzyńska Anna 33
- C**
Cecko Marcin 100
Cesarić Dobriša 69
Chlíbec Bohdan 128
Chmelová Elena 378, 380
Chojnowski Zbigniew 34, 243

- Choloniewska Krystyna 109
Christow Boris 499, 502
Christowa Jonka 17
Chrzanowski Tadeusz 388
Chutnik Sylwia 215, 217, 221, 408
Chwalba Andrzej 216
Chwin Stefan 44, 388, 477, 482, 487, 510
Chwistek Leon 358
Cicvara Dušan 279
Ciešlar Joanna 450
Cincar Poposki Nikola 271
Cindori Ružica 83
Conrad Joseph 219, 232
Crnjanski Miloš 271, 303
Cvetkoski Branko 251
Cvetković Jelena V. 279
Cvitan Dalibor 73
Cyganik Kaja 407
Cywińska Izabela 172
Czachorowski Rafał T. 409
Czapliński Przemysław 31
Czapska Maria 227
Czapski Józef 112, 319, 388, 390
Czechowicz Józef 216, 248, 454, 471
Czechowska Justyna 19
Czeszko Bohdan 204
Czuchnowski Marian 471
Czyż Stanisław 204
Czyżewski Krzysztof 336, 508
Czyżewski Tytus 348
Czyżowski Mariusz 337
Cesarec August 69
Christow Dimitry 17, 23
- Č**
Čander Mitja 429
Čapek Josef 183
Čapek Karel Jan 128, 172, 183, 187
Čapek Ladislav 145
Čar Aleš 423, 425
Čarnojević Arsenije 259
Čašule Kole 248
Čater Dušan 427
Čegec Branko 59, 61, 83
Čepiševska-Mojsova Vesna 247—248
Červenák Juraj 369, 379, 381
Čolović Ivan 259
Čotrić Aleksandar 293
Čtvrtek Vaclav 145
- Čučak Branko 279
Čučnik Primož 419, 421, 424, 426, 432
Čudina Marija 73
- Ć**
Ćirjanić Gordana 279
Ćosić Bora 55, 90, 269
Ćvijetić Mićo 279
Ćwiek Jakub 232
- D**
Dakowicz Przemysław 337
Dalimír Stano 337
Damjanow Damjan 19
Daňhelová Lenka 126, 131, 135, 156, 163, 169, 171
Danojlić Milovan 271
Danojlić Milutin Luj 271
Dautbegović Jozefina 52, 84
Davičo Oskar 271
Dąbek Dorota 408
Dąbrowski Krzysztof 210
Dąbrowski Mieczysław 43
Dąbrowski Tadeusz 111, 210, 221, 224, 228, 237—238, 241, 337, 348, 454
De Buli Moni 271
Debeljak Aleš 425, 434
Debeljak Tine 476
Debeljanow Dimczo 16
Dedić Arsen 74
Dedinac Milan 271
Dedović Dragoslav 279
Degórska Izabela 109
Dehnel Jacek 112, 114, 228, 237, 239, 348, 393, 471, 481, 484, 487
Dekleva Milan 419, 443, 448—449
Delos Stephan 232
Deml Jakub 148, 160
Denčić Vesna 269
Denemarková Radka 145, 173
Denk Stanislav 178—179
Despotov Vojislav 280
Dębski Łukasz 213, 216, 219
Dębski Rafał 240
Dianiškova Veronika 372
Dienstbier Jiří 157
Dimitrova Marinela 45
Dimitrowa Błaga 14, 497—502
Dimitrowa Kristin 23

- Dimkowska Lidia 248, 251
Dimow Dejan 20
Dimowa Teodora 15
Dintinjana Veronika 430
Dirjan Liljana 248
Dizdar Mak 70
Djurđević Miloš (właśc. Đurđević Miloš)
84
Dobiáš Dalibor 162
Dobráková Ivana 375, 381
Dobrew Dobromir 25
Dobrewa Jana 14
Dobričić Milan 260
Dočekal Boris 190
Doležal Václav 240
Doležalova Jensterle Alenka 438
Dominiak Zbigniew 208, 348, 388
Domino Zbigniew 388
Donew Kamen 14
Doskočilová Hana 155
Douglass Jr. Joseph D. 137
Dousková Irena 125, 173, 181
Drachal Marta 310, 359
Dragojević Danijel 74
Drainac Rade 272
Drakulić Slavenka 55, 90
Drev Miriam 437
Drndić Daša 65
Dropkin Celia 348
Drotkiewicz Agnieszka 217, 222
Dubois Jacek 255
Dubuffet Jean 243
Dufkova Edita 131
Dulęba Jarosław Flawiusz 398
Dumović Ana 280
Duniec Krystyna 327
Dunin Kinga 34
Dušek Dušan 375
Dworakowski Konrad 244
Dworjanowa Emilija 13
Dzień Mirosław 404
Dziewanowski Kazimierz 388
Džaković Bajo 301
Džaković Rajko 280
Džeparovski Ivan 248
- Đ**
Đerić Zoran 280
Đogo Gojko 272
- Đorđević Jelena 269
Đorđević Milan 280
Đorđević Smijana 260
Đurđić Jovica 305
Đurđić Ljiljana 281
- E**
Effenberger Vratislav 128, 183
Ekier Jakub 471
Elišásová Barbora Markéta 126
Enew Dejan 13, 15, 23
Engelking Leszek 31, 147, 172, 182, 318, 349,
399, 480, 484
Ewtimowa Zdrawka 13
- F**
Fabian Dušan 363, 369
Fabian Petr 175—176
Fabianowska Małgorzata 232
Fahrner Martin 196
Fajkus Robert 171
Farkášová Etela 371
Fekete Vladislava 373
Feldman Miroslav 70
Ferenčuchová Mária 381
Ferecny Adam 125, 146
Ferić Zoran 49, 62
Fertacz Magda 34
Fiałkowski Tomasz 109
Fiamengo Jakša 84
Ficowski Jerzy 349
Ficowski Tadeusz 112
Fiedorczyk Julia 111, 229, 235, 237, 241
Filas-Gutkowska Hildegarda 404
Filip David 270
Filip Ota 145, 162, 193
Filipek Małgorzata 69
Filipová Soňa 131
Filipow Andrej 502
Fink Ida 484
Fischerová Daniela 157, 163, 173, 190
Fischerová Sylva 146
Fischerová Viola 125, 131, 134, 146, 160
Fischl Viktor 130
Fiut Aleksander 326—327, 343—344, 347
Flaszen Ludwik 113
Foks Darek 337, 349, 385
Fousková Hana 136, 164
Frasaszek Andrzej 44

- Franaszek-Żiżkowska Joanna 210
Frančič Franjo 426—427, 432, 435, 443, 446
Franczak Jerzy 212—213, 216
Franičević-Pločar Jure 74
Frączek Agnieszka 201
Frbežar Ivo 430
Frič Jaroslav Erik 193
Fridrich Radek 132, 135
Fronczewski Piotr 125, 146
Fryz Artur 412
Fuka Vladimír 190
Fuks Ladislav 187
- G**
- Gabryel Juliusz 100
Gadomski Witold 36
Gál Róbert 374
Galović Fran 68
Gałczyński Konstanty Ildefons 43, 97, 101, 217, 471
Ganza Mate 74
Garbisz Mirosław 338
Gavran Miro 49
Gawlak Monika 450
Gawronkiewicz Krzysztof 175
Gawryluk Barbara 458, 479
Gazda Grzegorz 318
Gazvoda Nejc 427
Georgiev Adam 181
Georgiew Nikołaj 500, 502
Georgiew Walentin 13
Gigov-Giš Sašo 248
Ginczanka Zuzanna 349
Girovský Jozef 138, 369
Gjerek-Lovreković Maja 61
Glamuzina Drago 84
Glavan Polona 427
Glazar Richard 187
Gliński Antony Józef 36
Glišić Nenad 289
Głowacki Janusz 31, 95, 240, 411
Głowiński Michał 202
Gola Stanisław 404
Golob Zvonimir 74, 101
Gołek-Sepetlieva Dorota 26
Gombrowicz Witold 95, 100, 105, 201, 205, 208, 213, 218—220, 224, 227—228, 243, 319, 344, 388, 403, 453, 458, 510
Gontarczyk Piotr 210
Good Girl Killer 244
Gopodinow Georgi 19
Gotovac Vlado 74
Góra Konrad 243, 349
Górecki Wojciech 222, 236, 242
Górzański Jerzy 387
Grabiński Stefan 392, 405
Grabnar Kogoj Zalka 449
Grabowski Artur 35, 95, 471
Grabowski Tadeusz Stanisław 39
Grandošek Tina 427
Grcić Katja 64
Green Richard 66
Gregorić Boris 62
Gregorová Bára 203
Grendel Lajos 368, 379, 381—382
Gretkowska Manuela 212, 509
Grinberg Uri Cwi 349
Grochola Katarzyna 255
Grochowiak Stanisław 349, 387
Grodecki Andrzej 414
Gromača Tatjana 84
Grosman Ladislav 187
Grotowski Jerzy 120, 213, 319
Gruba Agnieszka 397
Grubka Marta 191
Gruda Marlena 494
Grůň Daniel 375
Grupáč Marián 366
Gruša Jiří 162, 196
Grzebalski Mariusz 114, 237, 338, 399, 471
Grzeźczak Marian 104, 401, 404, 408
Grzędowicz Jarosław 201, 208, 220, 232
Gudelj Petar 75
Gudović Miloslav 261
Guśniowska Marta 359
Gutorow Jacek 338
G'uzel Bogomil 248
Guzłowski John 414
- H**
- Habaj Michał 367, 376, 380
Habjan Stanislav 62
Hablak Andrej 367
Hájek Jonáš 179—180
Hakl Emil 125
Halas František 181
Halík Tomáš 125, 181, 187, 195
Halmay Petr 187

- Halter Marek 487
Hamkało Marcin 338, 349
Harák Ivo 132, 134
Harasymowicz Jerzy 349, 407, 480, 484
Hartwig Julia 327, 336, 349, 401, 471
Hašek Jaroslav 125, 146, 172, 187—188
Haugová Míla 374, 376, 380
Hauková Jiřina 150, 159—160
Hauserová Eva 157, 173, 190
Havel Václav 157, 161, 172, 183, 188—189, 195
Hečko Maroš 375
Hejná Markéta 132, 135
Heller Michal 401
Herbert Zbigniew 33—34, 37—39, 96, 103, 105, 110, 120, 208, 215, 220, 223, 236, 240, 319, 322, 325, 349, 393, 398, 407, 471, 509
Herceg Ivan 60, 85
Herling-Grudziński Gustaw 102, 319, 336, 389, 487
Hertz Paweł 35
Herz Barbara 244
Heveroch Tomáš 175
Hevier Daniel 380
Hirszowicz Maria 389
Hlasko Marek 121
Hočevar Kristina 437
Hochel Igor 372
Holan Vladimír 150, 159—160
Holub Miroslav 129, 151, 159—160, 185—186
Honet Roman 350
Horáček Jim „Čert” 139
Horecký Konštantín 377
Horecký Michal 378
Horváth D. Karol 363
Hrabal Bohumil 125, 146, 172, 181, 189—190, 195—196
Hrabica Zdeněk 209
Hrastelj Stanka 438
Hristić Jovan 272
Hrubý Ladislav 378
Hruška Petr 156, 164, 170, 193
Hudolin Jurij 449
Huelle Paweł 36, 121, 216, 220, 236, 385, 414, 453, 479, 505
Hůlová Petra 126, 186, 190
Hulpach Vladimír 190
Hurban-Vajanský Svetozár 240
Hus Jan 146
Hutka Jaroslav 164, 170
Hvižd'ala Karel 166
Hvorecký Michal 369
- I**
Ignjatović Srba 281, 302
Igow Anžel 24
Igow Swetłozar 26
Ileković Marija 54
Ilić Dejan 281
Ilić Gačić Milica 302—303
Ilioski Vasil 248
Iłakowiczówna Kazimiera 31, 217, 350
Injac Goran 296
Irzykowski Karol 319, 358
Ivanišević Drago 70
Ivanjicki Olja 272
Ivory Rodriguez 363, 385
Ivšić Radovan 75
Iwaniuk Wacław 226
Iwańczak Wojciech 220
Iwazskiewicz Jarosław 319, 350, 392, 471
- J**
Jagić Dorta 85
Jagiela Beata 391
Jahić Ervin 85
Jakob Jure 421, 423, 432, 442
Jakovljević Miodrag 281
Jakubowska-Fijałkowska Genowefa 215, 350, 470, 482
Jamnik Tatjana T. 9, 421, 436—437
Jan Paweł II zob. też Wojtyła Karol 324—325
Jančar Drago 419, 425, 429, 432, 434—435, 447
Janczarski Czesław 393
Janevski Slavko 248
Janion Maria 319
Janko Anna 35
Jankowicz Grzegorz 228—229
Janota Oldřich 137, 164
Janusz Aleksandra 232
Janusz Grzegorz 174
Jarak Rade 85
Jarniewicz Jerzy 206, 350, 400
Jaromír 99, 174

- Jarosz Łukasz 100
Jasieński Bruno 350
Jastrun Mieczysław 471
Jaworski Krzysztof 338
Jaworski Roman 358
Jedinák Michal 370
Jelenković Saša 281
Jeleński Konstanty Aleksander 319, 389
Jelušić Božica 85
Jendričko Slavko 85
Jensterle Doležal Alenka, zob. Doležalova
 Jensterle Alenka
Jergović Miljenko 55, 63, 65—66, 85, 90
Jerzyna Zbigniew 32
Jesenská Milena 172
Jesih Milan 448
Jevrić Darinka 281
Ježernik Božidar 435, 487
Jędrzejewska-Wróbel Roksana 453, 458
Jílek Jiří 133—134
Jirous Ivan Martin „Magor” (Szajbus) 140,
 161
Jirous Tobiáš 185
Jirousová Věra 140, 161
Jocić Ljubiša 272
Jordan Zbigniew 389
Jovanović Danilov Dragan 181, 281
Jovanović Nenad 282
Jovanović Šakabenta Arsenije 259
Jovanovski Alenka 446—447
Jovović Ranko 272
Jungmannová Lenka 146
Jurčić Josip 436
Jurkowski Henryk 116, 313, 324
Jurkowski Stefan 43
Jurolek Rudolf 374
Jus Ksenia — Xenia 436
Juza Markéta 145
- K**
Kadlečík Ivan 376
Kaerel, zob. Kalinowski Karol „Kaerel”
Kainar Josef 152, 159
Kajtochowa Anna 350
Kajzar Helmut 219, 221
Kalinowski Karol „Kaerel” 174
Kambaskovi-Sawers Danijela 261
Kamburovski Pascal 251
Kamecki Franciszek 410, 479, 483
Kania Ireneusz 319
Kaniewski Łukasz 218, 236, 456
Kantor Tadeusz 319
Kantůrková Eva 173
Kapela Jaś 350
Kapitaňová Daniela 365, 368, 372, 382
Kapuściński Ryszard 29, 33, 35, 104, 110, 115,
 313, 329, 475, 479
Karabaszliew Zachari 20
Karavelowa Magda 37
Karaklajić Marija 299
Karanović Vojislav 282
Karasek Krzysztof 401
Karásek Svatopluk „Svát‘a” 140
Karasińska Izabela 404
Karpíński Wojciech 318, 320, 390
Karpowicz Ignacy 211, 222, 234—235, 244
Karpowicz Joanna 214
Karpowicz Tymoteusz 350, 401, 457, 471
Karuza Senko 55, 61
Kas Wojciech 35
Kaša Peter 406
Kasarda Martin 373
Kasdepke Grzegorz 479
Kass Wojciech 471, 482—483
Kaštelan Jure 75
Kaštelan Lada 91
Katić Jelena 282
Katunarić Dražen 52, 85
Kegljien Kristina 65
Kendera Radislav 378
Keresztes Attila 227
Kern Jerzy Ludwik 43
Kędziński Igor 213
Kępiński Piotr 351
Kielar Marzanna Bogumiła 318, 351, 391, 401,
 472
Kinow Wasil 18, 499
Kiš Danilo 272
Kisiel Marian 338
Kisielewski Stefan 389
Kitta Richard 371
Klaus Václav 190
Kleč Milan 427
Klein Carmen 63
Klejnocki Jarosław 351, 472
Kletnikov Eftim 248
Klíma Ivan 186, 196
Klimko-Dobrzaniecki Hubert 336

- Knežević Marija 270, 282, 289
Knežević Milka 95
Knežević Željko 52, 75
Knížák Milan 141
Knotz Ksawery 479
Koban Dejan 429
Kobierski Radosław 104, 351
Kobylińska Anna 363—364, 373
Kocábová Nátalie 129
Kocbek Edvard 423, 443
Koch Milan 141
Kochanowski Jan 38, 469
Kocijančič Gorazd 442
Kocjančič Darja 449
Kodet Vojtěch 126, 172
Koehler Krzysztof 224, 472
Koewa Anamarija 21
Kohout Pavel 146, 157
Kolář Jiří 152, 159, 182, 190, 195
Koliowska Tanja 15
Kolmačka Pavel 128
Kolšek Peter 430
Kolundžija Dragan 273
Kořakowski Leszek 35, 109, 120, 313, 318,
320, 332, 389, 408, 509—511
Kořomycka Berenika 174
Komadina Miloš 282
Komárek Stanislav 126
Komecki Franciszek 470
Komelj Miklavž 428, 431
Komnenić Milan 273
Koneski Blaže 248
Koniusz Janusz 407—408
Konopczak Marek 146
Konstrat Bartosz 229, 235, 241
Kontny Tomasz 174
Kontra Ferenc 66
Konwicki Tadeusz 218
Kopcsay Mária 363, 371, 376, 380—381
Kopczyk Michał 437
Kopecká Věra 173
Kopiel Vladimir 282
Koprivec Tjaša 430
Kopyt Szczepan 229
Korczak Janusz 43
Kordić Ivan 55, 85
Kordić Lucijan 70
Kornaś Tadeusz 113
Kornhauser Julian 317, 351, 399, 472, 493
Koroman Veselko 49, 76
Korun Barbara 421, 438, 449
K'orveziroska Olivera 249
Kosidowski Zenon 36, 324
Kosiewski Stefan 171, 212
Kosik Rafał 213
Košínská Eva 180
Kosińska Agnieszka 233
Koškova Hana 373
Kosovel Srečko 443
Kossakowska Maja Lidia 208, 240
Kostek Hanna (właśc. Pomianowski Jerzy) 389
Kostić Laza 259
Kostić Milivoj 303
Koszyńska Agnieszka 40
Koteski Jovan 249
Kotlajić Uroš 262
Kotowska Katarzyna 95, 408
Kott Jan 35, 43, 99, 320, 508, 510
Koubská Libuše 173
Kovač Hana 422
Kovač Mirko 90
Kovačević Mirjana Mima 282
Kovačić Ivan Goran 70
Kovačić Vladimir 70
Kovalyk Uršula 363
Kowalewski Krzysztof 125, 146
Kozak Magdalena 201, 208
Kozár Aleš 165, 167
Kozarčanin Ivo 70
Kozioł Dorota 385
Kozioł Urszula 351
Kragujević Tanja 282
Krajewski Marek 106, 112, 208, 213, 220, 385,
388, 393
Krajnc Matej 432
Krakowska Joanna 34, 327
Krall Hanna 115, 232, 242, 324, 479
Kramberger Taja 439, 442
Kramek-Kliča 19
Krasni Zlatko 283
Kraszewski Józef Ignacy 36, 39, 240
Kratohvil Jiří 129, 172—173, 175, 190
Kravos Marko 422, 425, 427, 431
Krawczuk Aleksander 29
Krchovský Jiří Hásek 128, 141
Kremlíčka Vít 128, 141
Krenz Katarzyna 36
Kriseová Eda 196

- Krištúfek Peter 368, 376
Krklec Gustav 71
Krle Risto 249
Krlježa Miroslav 71
Krmpotić Vesna 76
Kronhold Jerzy 351
Król Robert 101
Krstić Rade 427, 449
Kršul Zoran 86
Krušvar Zoran 55, 64, 66
Kruszewska Ewa 508
Kruszewska Felicja 351
Kryczmarow Jordan 17
Krynicky Ryszard 39—40, 42, 220, 236, 351, 472, 483
Krzyżanek Joanna 388
Kuciak Agnieszka 225
Kuczok Wojciech 210, 213, 216, 223, 255, 456, 475
Kudyba Wojciech 225
Kujundžiski Žarko 251
K'ulavkova Katica 249
Kulhánek Jiří 138
Kulig Andrzej 406
Kumerdej Mojca 427, 434
Kuncewicz Piotr 313
Kuncewiczowa Maria 492
Kundera Ludvík 153, 158, 160
Kundera Milan 131, 146, 173
Kupka Valerij 368
Kurek Jalu 351
Kurylak Józef 104
Kuryluk Ewa 318, 320, 325
Kušar Meta 422, 428, 430, 442, 450
Kusztal Monika 392
Kwiatkowska Irena 125, 146
Kynczew Nikoľaj 15, 20, 500
- L**
Lafazanovski Ermis 249
Lagronová Lenka 160
Lakićević Dragan 283
Lalić Ivan V. 273
Lalić Stanica 283
Lalić-Krowicka Olga 292, 475
Lalović Ivan 283
Lampl Petr „Pet'ák” 142
Landovský Pavel 158
Latawiec Bogusława 351
Lau-Bukowska Dimitrina 16, 21
Lavrynenko Jurij 389
Lazić Radmila 283
Lebda Małgorzata 352, 483
Lec Stanisław Jerzy 217
Lech Joanna 239
Lech Piotr Witold 208
Lechan Milan 377—378
Legátová Květa 146, 160
Legutko Ryszard 212
Leiler Ženja 429
Lem Stanisław 29—30, 36, 40, 41, 213, 220, 232, 320, 390, 479
Lenčo Ján 378
Lenkowska Krystyna 483
Leo Rafolt 90
Leśmian Bolesław 36, 352, 454, 472
Leśniak Tomasz 221
Leśniewska Agnieszka 398
Lewandowski Konrad Tomasz 214
Lewczuk Rafał 237, 492
Liebert Jerzy 352, 472
Linek Agata 392
Lipovec Sładan 54, 61
Lipska Ewa 42—43, 203—204, 318, 324, 326—327, 329, 344, 352, 401
Lipski Jan Józef 389
Lipski Leo 102
Lipus Radovan 213, 239
Liskowacki Artur Daniel 35, 414
Lisowski Krzysztof 352, 472
Livada Raša 283
Ljubić Pere 71
Lorkowski Piotr Wiktor 338
Lovis Kazeina 161
Lovrenčić Sanja 86
Löw Ryszard 478
Lucić Predrag 65
- L**
Łatuszyński Grzegorz 49, 55—56, 68—69, 270, 278
Ławrynowicz Marek 104
Ławrynowicz Zygmunt 481, 484
Łęcki Wojciech 219
Łoziński Michał 203
Łoziński Mikoľaj 104, 205, 208, 235—236, 458, 482
Łukaszewski Dariusz 409

M

- Macan Darko 59
Macháček Jiří 193
Machalica Henryk 125, 146
Machej Zbigniew 185, 401, 403, 406, 414
Machiedo Mladen 53
Machovec Martin 138, 142
Machulka Vratislav „Quido” 142
Maciejewska Barbara 415
Macierzyński Piotr 230, 241
Macsovsky Peter 365, 368, 371, 376
Madjer Miroslav Slavko 76
Madžunkov Mitko 249
Magor, zob. Jirous Ivan Martin „Magor”
(Szajbus)
Mahler Zdeněk 190
Mainx Oskar 194
Maj Bronisław 35, 352, 472
Majdzik Katarzyna 69, 90—91
Majer Vjekoslav 71
Majeran Tomasz 386, 392, 400
Majzel Bartłomiej 339, 493
Makarovič Svetlana 443
Maković Zvonko 59, 86
Maksimović Desanka 273, 303
Maksimović Miroslav 283
Maksymiuk Przemysław 511
Maleš Branko 86
Maleszka Andrzej 347
Maliński Mieczysław 385—386
Maliszewski Karol 211, 339, 352, 410
Małczak Leszek 62, 90—91, 298—299
Manasterski Miłosz Kamil 409
Mandić Zoran M. 284
Manojlović Sonja 56, 86
Mańczyk Łukasz 352, 485
Marcinkiewicz Paweł 339, 352
Marciszek Piotr 363, 385
Marczewski Asen 18
Marek Mariusz 214
Margolin Anna 352
Markiewicz Jarosław 410
Marković Goran 299
Marković Milena 296, 299, 303
Marković Natalija 262
Marković Slobodan 273
Marković Tomislav 284
Marković Vito 273
Markow Georgi 499
Markowa Ilinda 498
Markowa Rajna 14
Marks Luděk 142
Maroević Tonko 76
Martinek Libor 147
Martinová Ina 363, 385
Maruna Boris 76
Masłowska Dorota 34, 203, 209—211, 219—
221, 223, 232, 320, 411, 477, 484, 494
Maślarz Wojciech Adalbert 232
Matevski Mateja 249
Matić Dejan 263
Matić Dušan 274
Matijašević Irena 64
Matišić Mate 91
Matović Petar 263, 268, 293
Matuszkiewicz Antoni 227
Maur Piotr 339, 352
Mayenowa Maria Renata 332
Mazal Tomáš 136
Mazan Leszek 209
Mazzini Miha 423, 427, 428
Medved Andrej 448
Melecki Maciej 339, 457, 494
Mentzel Zbigniew 112, 332
Merc Dušan 432
Michal Karel 156, 161
Michalska Ewa 126, 156, 173, 428
Michalski Krzysztof 190, 478
Michałowa Katia 19
Michnik Adam 29, 206, 320, 336, 388—389,
408, 458, 487, 508
Miciński Bolesław 120, 320
Miciński Tadeusz 352
Mickiewicz Adam 29, 217, 485
Mićanović Krešimir 63
Mićanović Miroslav 61, 64, 66
Mielhorski Robert 104
Mieroszewski Juliusz 389
Mieszkowska Anna 220
Międzyrzecki Artur 472
Mihajlovski Dragi 249
Mihalić Slavko 53, 77
Mihalkovič Boris 376
Mihanović Dubravko 91
Mijović-Kočan Stijepo 53, 77
Mikeš Petr 153, 158
Mikláš Norbert 368
Mikolášek Martin 194

- Mikolášová Katarína 378
Mikolajewski Jarosław 339
Mikulášek Jan 239, 244
Milanović Bratislav 284
Milčák Marián 363, 367
Milczewski Bruno Ryszard 353
Miler Zdeněk 145, 156, 161
Milewska Monika 103, 109, 112
Milicev Jasna 263
Miličević Nikola 77
Milisavljević Zoran 284
Milišić Milan 77
Miljković Branko 274
Milošević Nenad 284
Milutinović Sarajlija 259
Miłkowski Tomasz 485
Miłobędzka Krystyna 402, 472
Miłosz Czesław 35, 37, 39—41, 43—44, 98,
102, 106, 116, 118—119, 202, 209, 222,
232, 234, 239, 255, 313, 320, 346—347,
353, 358, 390, 402, 408, 411, 456—458,
469, 472, 481, 485, 487, 492, 505—507,
509, 511
Miłosz Oskar 408
Miłoszewski Zygmunt 121, 232
Mioč Pero 78
Miodyński Lech 247
Mišák Peter 378
Mitana Dušan 366, 376
Mitzner Piotr 237, 492
Mládek Ivan 156
Mladenović Dragana 264
Mladenović Tanasije 274
Mlejnek Josef 208, 216
Młodożeniec Stanisław 353
Mnichová Zuzana 138, 364, 370
Möderndorfer Vinko 427, 435—436, 448
Mojík Ivan 380
Mojseva-Guševa Jasmina 249
Mokrin-Pauer Vida 439
Molicka Maria 201
Moníková Libuše 163
Mosiewicz Monika 114
Mostecký Jaroslav 138
Mostowik Monika 456
Mostowska Mariola 23
Motýl Petr 128
Mraović Simo 87
Mrkonjić Zvonimir 78
Mrozek Sławomir 102, 111, 115, 121, 209—
211, 214, 219, 222, 238, 390, 393
Mrozek Stanisław 390
Mueller Joanna 101, 104, 230, 237
Muhik' Ferid 249
Mujičić Artnam Kemal 65, 87
Mularczyk Andrzej 104, 209, 391
Müllerová Dorota 232
Musiał Elżbieta 405
Musiał Grzegorz 35
Mušicki Lukijan 259
Mustar Aleš 421
Myśliwski Wiesław 220, 223, 386, 405, 484,
486
- N**
Naczyńska Zuzanna 475
Nagaj Ondrej 378
Nahacz Mirosław 214, 222, 232—233, 235
Nałkowska Zofia 232
Nasiłowska Anna 37
Nastasijević Momčilo 274
Nastulczyk Franciszek 242, 399, 404, 457,
469, 478
Nawrocki Aleksander 37, 409
Neborová Anna 156
Nedeljković Olivera 284
Nedeljković Živorad 284
Nedović Mirosljub 299
Neff Ondřej 138
Nellis Alice 190
Němcová Božena 240
Němec Jan 165, 168
Němec Tomáš 190
Nenadić Milan 284
Neomillnerová Petra 173
Neruda Jan 181
Niedźwiecka Anna 475—476
Nienacki Zbigniew 209, 214, 386, 391
Niewiadomska Cecylia 36
Niewiadomski Tomasz 175
Nikolaj, zob. Stanković Andrej „Nikolaj”
Nikolić Karlo 54, 60
Nižanský Jožo 380
Njagołowa Elka 17—18, 21
Nohavica Jaromír 195
Nola Marijana 91
Norwid Cyprian Kamil 217, 477
Nosková Věra 173, 190

Novak A. Boris 448
 Novak Maja 427—428
 Novak Slobodan 90
 Novaković Antonija 61
 Novaković Duško 285
 Novotný František 126
 Nowaczewski Artur 225
 Nowak Ewa 476
 Nowak Tadeusz 473
 Nowakowski Marek 104
 Nurowska Maria 214

O

Obermannová Irena 126, 157
 Obidniak Dorota 201
 Oblučar Branislav 54, 87
 Odija Daniel 339, 385, 456
 Ojdanić Mirjana 299
 Olech Joanna 395
 Olszański Grzegorz 339
 Olszewski Michał 218, 456
 Ondřejková Anna 372
 Onichimowska Anna 453, 468, 506—508,
 511—512
 Opaliński Kazimierz, zob. Karpiński Woj-
 ciech 390
 Oppman Artur 36
 Orfelin Zaharija 259
 Orlić Milan 285
 Orliński Marcin 457
 Orłoś Kazimierz 104
 Orzechowska Patrycja 244
 Orzeszkowa Eliza 36
 Osadczuk Bohdan 390
 Osewska Janina 205
 Osiatyński Wiktor 30
 Osiecka Agnieszka 37
 Osmanli Tomislav 249
 Osojnik Iztok 429, 443, 446
 Ostałowska Lidia 242
 Osti Josip 423, 449
 Ostrowicka Beata 468
 Ostrowska Bronisława 353
 Ostrowski Eryk 353
 Oszajca Waclaw 35
 Ota Pavel 173, 190
 Otašević Đorđe 302
 Ouředník Patrik 126
 Owsianko Joanna 34

P

Padejski Danijela 302
 Paljetak Luko 78
 Palmowski Michał 456
 Pałka Maciej 174
 Pałyga Artur 213
 Panas Henryk 30
 Pánek František 142
 Pankovčín Václav 373, 379
 Pánkovčín Vladimír 366
 Pankowski Marian 482
 Pantelić Ivana 303
 Papoušek Jaroslav 190
 Papuzińska Joanna 506—507
 Parun Vesna 78
 Pasewicz Edward 230, 340, 406
 Pasierb Janusz 481, 484
 Passini Paweł 213
 Pastier Oleg 376
 Pastirčák Danel 376
 Pastuchow Krystju 16, 19—20, 25—26
 Patočka Jan 173, 181, 190
 Pavel Ota 173, 190
 Pavelková Alexandra 365, 373
 Pavić Milorad 260, 289
 Pavićević Mila 87
 Pavlič Darja 446—447
 Pavlok Bohumil 126
 Pavlović Boro 78
 Pavlović Danica 264
 Pavlovski Radovan 249
 Pawlak Robert 340
 Pawlikowska-Jasnorzewska Maria 38, 95, 102,
 202, 473
 Pawłowska Halina 156, 173
 Pawłowski Roman 34
 Paziński Piotr 222, 240, 242
 Paźniewski Włodzimierz 320
 Peiper Tadeusz 353
 Pejaković Hrvoje 87
 Pekárková Iva 157, 173
 Pelaić Goran 53
 Pelc Jan 143
 Pelević Maja 296, 299
 Penew Stanisław 17
 Pepelnik Ana 425, 433, 439
 Perišić Robert 63
 Pernarčić Radharani 421, 442
 Pešorda Mile 87

- Pet'ák, zob. Lampl Petr „Pet'ák”
Petelinek Tanja 420
Petr Pavel 128
Petrak Nikica 79
Petrov Nogo Rajko 285
Petrović Branislav 274
Petrović Igor 265
Petrović Milutin 275
Petrović Rastko 275
Petrowa Zornica 17
Pevce Zoran 420, 448
Peżyńska-Wiciszkievicz Aleksandra 353
Piątek Tomasz 332
Piątkowska Monika 256
Piątkowska Renata 404
Picheta Jan 404
Piechnik Paweł 174
Piekara Jacek 201
Piela Kornelia 211
Pietruszka-Mrożek Teresa 469
Pilátová Markéta 190
Pilch Andrzej 102
Pilch Jerzy 39, 201, 204—205, 214, 411, 485, 487
Pilipiuk Andrzej 220, 227, 233, 240
Pióro Tadeusz 340
Pirnát-Brolski Veso 443
Pisk Klemen 448, 458
Pišťánek Peter 366
Piwkowska Anna 340, 473
Placák Petr 143, 161
Platzová Magdaléna 171
Plišková Nad'a 143
Plut Katja 440
Płoski Paweł 119
Podczaszy Anna 340
Podgórník Marta 231, 340, 353
Podlogar Gregor 433
Podsiadło Jacek 209, 340, 353, 473
Pogačar Marko 55, 87
Pogačnik Barbara 440
Polič Andraž 423
Polič Kamov Janko 68
Polič Nikola 69
Poljanski Branko 275
Pomian Krzysztof 390
Popa Vasko 275, 294
Popović Edo 63
Popović Koča 276
Popovski Ante 250
Popow Alek 14—15, 18, 24, 500, 503
Popowa Nadja 17
Poświatowska Halina 39, 95, 353, 410—412
Potic Ivan 268, 289
Potocco Marcello 429
Potokar Jure 436
Prap Lila 432
Pregelj Sebastijan 427
Přidal Tomáš 128, 157
Procházka Jiří Walker 138, 183, 192—193
Procházka Miroslav Herbert 194
Prochazková Petrá 155
Prodanović Radomir 276
Prokopiev Aleksandar 250—251
Prtenjača Ivica 53, 88
Przewoźniak Marcin 391
Przyboś Julian 320, 353
Przybylski Ryszard 320
Przybyłek Marcin 220
Pupačić Josip 79
Pušavec Marijan 427
Puslojić Adam 276
Putrle Srdić Jana 440
Putzlacher Renata 186, 191, 239
Pyrkosz Witold 125, 146
- Q**
Quido, zob. Machulka Vratislav „Quido”
Quien Kruno 76
- R**
Rachnew Elin 14
Racin Kočo 250
Radaković Borivoj 63, 91
Radaković Zorica 88
Radašinović Bojan 88
Radczyńska Justyna 114, 391
Radičević Branko 276
Radiczko Jordan 15, 500
Radmilović Marijana 88
Radojčić Saša 285
Radoničić Ana 265
Radović Borislav 276
Raičković Stevan 276, 289
Rajčić Biserka 319, 345, 347
Rajić Olgica 265
Rakús Stanislav 376
Ranczew Pałmi 24

- Rankov Pavol 380
 Raos Predrag 68
 Ratajczak Piotr 213
 Ratković Risto 276
 Reibnerová Lenka 130
 Rejmer Małgorzata 223
 Rendžov Mihail 250
 Repar Primož 449, 484
 Rešicki Delimir 59, 63, 88
 Rešin Tucić Vujica 297
 Reymont Stanisław Władysław 255—256
 Reynek Bohuslav 162, 185
 Risojević Ranko 276
 Ristić Marko 276
 Ristić Obren 292, 301—301, 306
 Ristović Ana 285
 Robert Maciej 101
 Rodowska Krystyna 104, 402
 Rodziewiczówna Maria 104, 402
 Rogić Nehajev Ivan 79
 Rojc Saška 59
 Roklicer Robert 88
 Rolando Bianka 114
 Rolicz-Lieder Waclaw 217, 354
 Romański Michał 174
 Romčević Nebojša 299
 Rosić Ljubica 326, 344
 Rosić Tiodor 285
 Rosiek Stanisław 121
 Roszak Joanna 341
 Rotrekl Zdeněk 130
 Rozenfeld Aleksander 227
 Różewicz Tadeusz 39—40, 102, 336, 354, 402,
 468, 476—478
 Różycki Tomasz 112, 341, 354, 386, 473, 486
 Ruczaj Maciej 208
 Rudan Vedrana 65
 Rudiš Jaroslav 127, 157, 174, 190—191, 196
 Rudnicki Janusz 206, 209, 216, 223—224,
 227, 240, 242, 415
 Rupczew Georgi 20
 Rusek Adam 214
 Rusnoková Daniela 368
 Rustecki Wiesław 102
 Rut Přemysl 157
 Ruttar Anna 90—91
 Ružičková Nóra 367, 377, 379—380
 Rybicki Robert 223, 244
 Rymkiewicz Jarosław Marek 354, 402, 473
- Ř**
 Řečková Jana 138
 Řezníček Pavel 127
- S**
 Sabol Željko 79
 Sajko Ivana 68
 Sakowicz Krystyna 415
 Salij Jacek 30
 Sałata Wiesław 125
 Samsel Karol 238, 409
 Samsón Hanna 315, 332
 Sanković Melita 60
 Sapkowski Andrzej 33, 37—38, 40, 201, 209,
 214, 220, 233, 240, 357, 386
 Saramonowicz Andrzej 34
 Savičević Ivančević Olja 65
 Savić-Rebac Anica 277
 Schilling Ewa 456
 Schink Petr 196
 Schulz Bruno 96, 218, 256, 473
 Sedláček Tomáš 191
 Seferović Ana 266
 Sehnal Miroslav 174
 Seifert Jaroslav 131, 153, 159—160
 Seifert Laura 435
 Sekulić Aleksandar 277
 Sekulić Dara 277
 Seliškar Boštjan 427, 435
 Seljaszki Lyczczar 21
 Semolič Peter 424
 Sendecka Katarzyna 476
 Sendecki Marcin 33, 354, 386, 473
 Sendek Robert 23
 Serafimow Saszo 17
 Sever Josip 79
 Shuty Sławomir 242, 456
 Sidon Karol 196
 Siemieński Lucjan 36
 Sieniewicz Mariusz 104, 218, 456
 Sienkiewicz Henryk 30, 36, 209, 240, 255,
 256, 315, 332, 337
 Sienny Marek, zob. Czapski Józef 390
 Sikora Jacek 201, 203
 Sikorska-Miszczuk Małgorzata 103, 219, 411
 Siljan Rade 251
 Simeonova-Konach Galia 13, 501
 Simeonow Krasimir 15, 19—20, 25
 Simić Bodrožić Ivana, zob. Bodrožić Ivana

- Simić Roman (Simić Bodrožić Roman) 63, 115
Simoniti Barbara 450
Simović Ljubomir 277
Siwczyk Krzysztof 231, 241, 341, 473, 487, 494
Siwek Jan Kazimierz 386, 395
Skácel Jan 154, 159, 182, 185
Skalický Miroslav „Skálak” 144
Skalmowski Wojciech 388
Skarga Barbara 317, 320
Skarżycki Rafał 221
Skompska Lucyna 354
Skórzyński Jan 213
Skubic Andrej E. 428—429
Skupień Emilia 174
Skýpala Martin 133—134, 194
Sladojević Ranko 285
Slamniĝ Davor 63
Slamniĝ Ivan 79
Slaviček Milivoj 79
Slíva Jiří 193
Slíva Vít 133, 136, 165, 170
Sloboda Rudolf 368, 377
Slouka Mark 182
Sławow Atanas 499—500
Słobodzianek Tadeusz 412
Słowacki Juliusz 217, 406
Słucki Arnold 354
Smochowska-Petrowa Wanda 37
Smolka Iwona 492
Sobalkowska Estera 310
Sobek Jiří 137, 165
Sobotka Jan 191
Sochoń Jan 120
Solaric Pavle 260
Solecki Sam 131
Sommer Piotr 354, 386, 458, 473
Sonnenberg Ewa 327, 341, 354, 478, 506
Sosnowski Andrzej 218, 354, 473, 477, 489
Sośnicki Dariusz 104, 238, 473
Sotirovski Aleksandar 251
Soukup Karel „Charlie” 144
Sovič Tina 425
Sowula Katarzyna 456
Správcová Božena 129
Srbljanović Biljana 289, 297, 303
Srnc-Todorović Asja 91
Stachowiak-Schreyner Małgorzata 398
Stachura Edward 43, 354
Staff Leopold 217, 355, 473
Stała Marian 42
Stamać Ante 80
Stambolowa Albena 26
Stamenković Vladan 285
Staněk Jiří 127, 133, 174
Stanišić Saša 58
Staniszewski Rafał 415
Stanivuk Radivoj 286
Stanković Andrej „Nikolaj” 144, 161
Stankow Waleri 20, 22
Stańczakowa Jadwiga 481, 484
Stasińska-Soprych Renata 476
Stasiuk Andrzej 31, 33—34, 38, 95—96, 102, 112, 121, 206, 209, 213, 218, 220, 224, 236, 244, 332, 341, 345, 391—392, 409, 454, 468, 470, 476—477, 489, 511
Staviarský Viťo 375, 379—380
Stefaniec Wojciech 174
Stefanović Jasna 286
Stefanović Venclovič Gavril 260
Stefanovski Goran 247
Stefanow Pyrwan 19
Stefko Jolanta 31, 341, 402
Stempowski Jerzy 320, 390
Stern Anatol 355
Stiffel Anton 138, 370
Stojanow Stojan 19
Stojanow Władimir 18, 21
Stojanowa Krasimira 498
Stojanowa Ola 22, 24
Stojević Milorad 88
Stojić Mile 59, 88
Stojković Dušan 302
Stojnić Vladimir 266, 299
Stolarczyk Jan 40
Stolecka Krystyna 355
Storoženko Oleksa 240
Straka Anton 378
Straszewicz Czesław 390
Strąk Andrzej 355
Strękowska-Zaremba Małgorzata 476
Strojan Marjan 424
Stropnik Ivo 420, 430, 448
Strumiłło Andrzej 205
Strykowski Julian 233
Stupar-Trifunović Tanja 266
Stupica Lucija 432, 440

- Stur Jan 355
 Styczeń Janusz 207
 Sudarski Red Djordje 286
 Sudeta Djuro (Sudeta Đuro) 71
 Sugarew Edwin 21
 Sugarew Raszko 497
 Suk Jan 166, 168
 Sušac Gojko 80
 Suska Dariusz 341, 355
 Suško Mario 80
 Sutzkewer Abraham 355
 Suwalska Dorota 479
 Svěrák Zdeněk 157, 192
 Syska Agnieszka 355, 402, 469
 Szajbus, zob. Jirous Ivan Martin „Magor”
 (Szajbus)
 Szajna Józef 327
 Szalaśny Piotr 191
 Szaruga Leszek 238, 355, 481, 484, 492
 Szczęsna Joanna 45
 Szczur Hieronim 355, 402
 Szczygieł Mariusz 122, 201, 221, 224, 233—
 236, 238—240, 242, 244, 412, 489
 Szerska Maria 469
 Szigeti László 189
 Sztaudynger Jan 38
 Szuba Andrzej 481, 485
 Szuber Janusz 104, 332, 356, 474
 Szurbanowa Olga 25
 Szwat-Gylybowa Grażyna 38
 Szychowiak Julia 101
 Szydeł Paweł 222, 457, 484
 Szymanik Agnieszka 409
 Szymańska Adriana 104, 356
 Szymańska Anna 201
 Szymborska Wisława 37, 44—45, 102, 115,
 214, 255, 320, 335, 346—347, 356—357,
 386, 391, 402, 474, 477, 485—486, 491
 —492, 505
- Š**
 Šabach Petr 157, 173, 192, 196
 Šabec Robert 450
 Šajtinac Radivoj 286, 310
 Šajtinac Uglješa 297
 Šalat Davor 89
 Šantić Helena 286
 Šaranac Aleksandar 286, 337
 Šatavová Monika 166, 170
 Šavli Slavica 422, 425
 Šebek David 171
 Šimić Antun Branko 71
 Šimić Stanislav 72
 Šimko Jan 373
 Šindelka Marek 176—177
 Šiška Bohumil 145
 Škrinjarik-Atanasova Nina 250
 Škrjanec Tone 424, 434, 449
 Škunca Andriana 80
 Škvorecký Josef 131, 174, 192, 196
 Šmaus Martin 157
 Šodan Damir 89
 Šoljan Antun 81
 Šop Nikola 72
 Šopov Aco 250
 Šornički Marija 302
 Šovagović Filip 91
 Španger Petr 134
 Šramatyová Veronika 374
 Štambuk Drago 89
 Št'astná Irena 191
 Šteger Aleš 424, 442, 506
 Štengl Petr 180
 Štiks Igor 64
 Štivičić Tena 58, 91
 Štolba Jan 166, 168
 Štrajn Jelka Kernev 446—447
 Štrpka Ivan 373, 380
 Štucin Jože 449
 Šuškić Tamara 267
 Šušulić Aleksa 428
 Švanda Ivan 194
 Švanda Pavel 178—179
- Ś**
 Śliwka Krzysztof 341
 Świdarska-Pelinko Marta 405—406
 Świetlicki Marcin 32, 202, 204, 212, 225, 342,
 356, 387, 474
 Świrszczyńska Anna 356, 474, 493, 507
- T**
 Tabák Bohumír 174
 Tadić Novica 286
 Tadijanović Dragutin 53, 72
 Taragel Dušan 366
 Taufer Veno 424
 Telerovský Roman 129

Telingerová Dagmar 173
Teljanowa Kalina 18
Tenew Georgi 24
Tešić Milosav 286
Těšnohlídek Jan 197
Themerson Stefan 358
Timofiejuk Paweł 174
Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz 105, 114, 206,
222, 225, 356, 386, 406, 474
Tobiáš Jirous 185
Tochman Wojciech 218, 222
Todevska Aneta 256
Todorov Tzvetan 502
Todorović Miroljub 277
Todorovski Gane 250
Toeplitz Karol 411
Tokarczuk Olga 33, 37, 101—102, 115, 121,
202, 209—210, 214, 221—222, 239—240,
255, 336, 342, 358, 385, 391, 454, 477, 479,
482, 510—511
Tokarz Bożena 10, 69, 434, 443
Toman Karel 127
Tomaszewska Jovanka 469
Tomaszewski Mirosław 482
Tomczyk Agnieszka 406
Tomičić Zlatko 53, 81
Tomić Ante 63
Tomowa Siłwija 24
Tonew Emił 26
Tontić Stevan 287
Topić Jasmina 267
Topol Filip 134
Topol Jáchym 129, 130, 144, 154, 157, 159—
160
Topol Josef 166
Trajkov Tome 251
Tratnik Suzana 428, 435—436
Trifunović Duško 277
Trojak Bogdan 181—182
Trumić Marina 66, 81, 90
Truściński Przemysław 215
Tučková Kateřina 193
Tulli Magdalena 45, 102, 468, 481
Tuwim Julian 37, 217, 474
Twardowski Jan 30, 403, 474
Tyc Mikoláš 240
Typl Jaromír 171, 181
Tyrmand Leopold 390
Tyszkiewicz Artur 137

U

Ugrešić Dubravka 53, 58, 65, 68
Uhlář Břetislav 174
Ujević Tin 72
Uljarević Radomir 287
Umińska-Keff Bożena 491
Urban Jozef 367
Urban Miloš 127
Urbankowski Bohdan 403
Urošević Draginja 287
Uroševik' Vlada 250
Usenko Natalia 468, 476
Uzelac Bogdan 287

V

Vaculík Ludvík 157
Valent Milko 64, 91
Valjarević Srđjan 287
Vančura Vladislav 192
Vaňek-Úvalský Bohuslav 127
Vangelov Atanas 251
Varga Krzysztof 102, 218, 221, 346, 358, 406
Vasiljev Dušan 277
Vasiljević Branko 54
Veličković Nenad 52
Velikonja Nataša 441
Velimirac Ivana 287
Veljković Branislav 288
Veljović Borko 306
Venclova Tomas 390
Větrovec Vítězslav 228
Vezmar Borivoj 267
Vida Viktor 73
Vidaković Dušan 303
Vidaković Milovan 260
Vidmar Maja 441, 450
Viewegh Michal 127, 157—158, 173—174,
190, 192
Vilikovský Pavel 366
Villqist Ingmar 34
Vinaver Stanislav 278
Vincenz Stanisław 320
Vincetić Milan 426, 448
Virk Jani 419, 428
Vitorović Sunčica 53
Vladislav Jan 185—186
Vladova Jadranka 251
Vladović Borben 81
Vlček Petr 174

- Vogel Debora 317, 326, 356
Vojnović Goran 429, 434
Vokolek Václav 130
Vondráčková Helena 174
Vondruška Josef 144
Vovčok Marko 240
Vrba Mojmír 167—168
Vrchlický Jaroslav 155, 158, 160
Vrkljan Irena 81
Vučetić Šime 73
Vučičević Stojan 81
Vučo Aleksandar 278
Vujinović Janko 288
Vujošević Filip 297
Vukičević Danica 288
Vukičević Dejan 268, 292
Vuković Tvrтко 89
Vuletić Andjelko (Vuletić Anđelko) 82
Vybíralová Sára 197
- W**
- Wagenstein Angel 18, 20, 22
Wajs Joanna 101, 227, 474
Walczak Michał 34, 109, 219, 223, 240, 327
Waligórski Miłosz 492
Walló Olga 173
Wasilew Sawa 14
Wasilew Trendafil 18
Wasilewski Ryszard 416
Wat Aleksander 32, 356, 390, 474, 486
Wawilow Danuta 468
Wawrzkiwicz Marek 32, 405
Wazyk Adam 43, 112, 356, 474
Wątroba Juliusz 405
Weigel Pavel 220
Weiss Tomáš 176—177
Weliczko Stefan 21
Wencel Wojciech 207, 222, 231, 474
Wenzl Oldřich 155, 159
Werich Jan 158, 186
Wernisch Ivan 155, 158, 160—161, 185
Widenowa Elica 21
Widinski Emanuil A. 24
Wiedemann Adam 212, 342, 356, 454, 474
Wierzyński Kazimierz 96, 433, 474, 476
Wiesner Ljubo 69
Wilczyk Wojciech 475
Wildstein Bronisław 221
Wilk Mariusz 205
Winiarski Jakub 342, 475
Winkler Tomáš 378
Winter Zikmund 240
Wirpsza Witold 357, 390
Wiśniewski Janusz Leon 37, 233, 406
Witkiewicz Stanisław Ignacy 40, 110, 209, 256, 320, 336, 455, 476
Witkowski Michał 202—204, 223, 227, 236, 477, 479
Witt-Michałowski Łukasz 213
Włodarski Marcin 205
Wodziński Cezary 34
Wojaczek Rafał 32, 218, 239, 395, 475
Wojasiński Rafał 105
Wojcicki Kazimierz Władysław 36
Wojciechowski Piotr 105
Wojda Dennis 172
Wojtyła Karol 221, 403, 475
Wojtyszko Maciej 109
Wolny-Hamkało Agnieszka 342, 357, 411
Woźniak Maciej 342
Wróblewski Grzegorz 342, 416
Wylew Stojan 18
Wyspiański Stanisław 99, 217
- Z**
- Zabel Igor 428
Zadura Bohdan 32, 105, 455, 475
Zagajewski Adam 35, 113, 226, 232, 315, 318, 320, 325—326, 345, 357, 387, 403, 407, 410, 454, 475, 486, 489, 492, 508
Zahradníček Jan 208
Zajac Peter 370
Zajęc-Słapničar Joanna 435
Zajdel Janusz Andrzej 241
Zajec Tomislav 58, 91
Zájíček Pavel 145, 167, 169
Zakopalová Lucie 228, 241
Zaleski Marek 42
Zambor Ján 371
Zamojski Honza 183
Zamojski Ryszard 243
Zamora Juan 182
Zandová Gertraude 135
Zawada Filip 112, 357
Zbiral David 163
Zborowski Wiktor 125, 146
Zdorowski Adam 101
Zdrodowski Adam 211

Zdziechowski Marian 120
Zegadłowicz Emil 217, 357
Zelenka Petr 137, 162
Zelinský Miroslav 195
Zeljковиć Branislav 82
Zemanová Jiřina 145
Zidić Igor 82
Zieliński Bogusław 247
Zieliński Wiesław 208
Ziemanin Adam 403
Ziemiański Andrzej 209
Ziółkowski Zenon 221
Zivlak Jovan 288, 306
Zmeškal Tomáš 192
Zmirić Zoran 91
Zmorski Roman 36
Znawca P., zob. Lem Stanisław
Zogović Radovan 278
Zoko Božica 89
Zorica Željko 64
Zorko Lučka 442
Zorman Alenka 449
Zubac Pero 288
Zubanović Slobodan 288
Zubrzycka Elżbieta 454, 468, 476—477
Zupan Uroš 424, 442

Zuzija Dalibor 54
Zwierzchowska Dominika 299
Zych Iwona 406
Zyszewski Waclaw A. 390

Ž

Žabot Vlado 429, 434—435
Žagar Anka 59, 89
Žamboch Miroslav 127, 138, 158, 175, 183,
192—193, 196
Žila Jaroslav 195
Živančević Nina 288
Živanović Miloš 268
Žižović Bojan 53, 55
Žucha Ivan 368, 377

Ż

Żak Cezary 125
Żak Ewa 219
Żakowski Jacek 38
Żarczyński Piotr 242
Żuliński Leszek 393
Żurkowski Bogusław 357
Życzyński Józef 42
Żyliński Krzysztof 244

Indeks tłumaczy

A

Adamczyk Ewa 62
Adamik Stefan 373
Aleksandrowicz Weronika 91
Alexa Michael 226, 230, 237
Anderman Janusz 172, 187
Andričik Juraj 406
Angelowa Iskra 34, 37
Atanasowa Wenera 30

B

Babuchowski Andrzej 125, 130, 162, 181, 187,
190, 195
Babuchowski Jarosław 195
Bągieńska Iwona 428
Bakalarz Dariusz 191
Balcerzak Małgorzata 158
Balik Štěpán 227
Balowska Grażyna 191
Balowski Mieczysław 181
Baluch Jacek 172—173
Bałdyga Zofia 173, 197
Banach-Wernicka Anna 427
Bancarzewska Justyna 24
Bańkowski Konrad 196, 369
Barakoski Mihail 256
Baran Agnieszka 182, 191
Barańska Marta 251
Bardijewska Liliana 500
Bartosik Radosław 91
Bártů Karla 209, 214
Baženowa Plamena 43
Becker Katarzyna 62
Bednarek Malwina 20
Bednarska Katarzyna 436

Belinska Galina 39
Bem Eva 95—96
Benda Bogumiła 18
Benešová Michala 218, 221, 223
Będkowska-Kopczyk Agnieszka 421, 423—
424, 428, 432, 435—441, 450, 458—459,
463, 467
Białas Anna 63
Biedrzycki Miłosz 422, 425
Bielawska-Adamik Hanna 373
Bielik Katarzyna 405
Bieńczyk Marek 131, 146, 173
Biernat Maciej 363—364
Bikont Karolina 146
Błażina Dalibor 96, 99, 105—106, 110, 116
Błaszak Magdalena 249
Bochenek Zuzanna 15
Bogdańska Agnieszka 25
Bogusławska Magdalena 247—251
Boneva Liliana 13
Bořilová Martina 204—205, 211, 216, 220, 223
Borisowa Siłwia 29—30, 34—45
Borkovec Petr 202, 206
Boruń Katarzyna, zob. Boruń-Jagodzińska
Katarzyna
Boruń-Jagodzińska Katarzyna 130—131, 185
Bożukowa Swetłana 31—32
Bożkow Bożko 39
Bożkow Julian 34
Braitier Paulina 59
Brandys Agnieszka 182
Brandys Szymon 173, 182
Bragiel Magdalena 292, 301—303
Brenkus Radovan 388, 391—392, 395, 398,
404—408, 412, 414

Brodniewicz Joanna 182
 Brzezińska Ewa 429
 Bucka Karolina, zob. Bucka Kustec Karolina
 Bucka Kustec Karolina 421—422, 425—426, 431, 438—439, 443
 Bukowski Jacek 365—366, 369, 373, 379, 380—381, 499
 Bukowski Michał 367
 Bumbar Anna 191
 Burian Václav 202, 208, 214, 235
 Burnat Kazimierz 173
 Butkiewicz Tomasz 126—127

C

Car Anna 131, 138—139, 161
 Catalano Hana 137
 Cavanagh Clare 232
 Cekiera Małgorzata 299
 Cerk Lidija 453—454, 458, 468, 476—477, 479
 Chaberka Mariola 126
 Chacia Ewelina 289, 313, 318
 Chmel Karol 385—386, 388—391, 393, 399—400, 403, 407, 410—413
 Cielesta Agnieszka 67—68, 90, 299, 303
 Cencialová Zdenka 191
 Cirić-Straszyńska Danuta 55, 58, 64, 90, 251, 260, 269—270
 Cmiel Marta 427, 429, 449
 Cvitanović Adrian 96, 100, 102, 104, 110, 112—113, 120—121
 Cyganik Agnieszka 63, 106, 121
 Czaplinska Joanna 126, 147
 Czcibor-Piotrowski Andrzej 125, 146, 156, 189—190, 195
 Czernikow Olga 140, 143—145, 175, 177, 194—195
 Czerny Anna Ludwika 171
 Czerwiakowska Ewa 187
 Czołakowa Siłwia 42

Č

Čačko Peter 386, 391
 Čapek Václav 209
 Červenka Jiří 202, 206, 209, 221, 224—225, 228, 231, 234, 237—238, 241
 Čilić Škeljo Đurdica 95, 99—100, 102, 105—106, 110, 114, 121

Čučnik Primož 455, 458—459, 463, 467, 477, 489

Čulmanová Beatrice 386

Ć

Ćirić Dorota Jovanka 49, 52—53, 58, 65, 68, 247, 269—270, 289, 296—297, 303

D

Dacka Aneta 63
 Daňhelová Lenka 215, 220, 222—223, 236, 242
 Danielewska Łucja 52—53
 Dąbek-Wirgowa Teresa 499
 Dąbrowska-Partyka Maria 259
 Dejanowa Wera 21, 31, 33—35, 37—45
 Dembowska Zofia 251
 Demianiuk Magdalena 24
 Denczewa Diliana 33, 38
 Derdowska Joanna 125—127, 140
 Dębowska Aleksandra 190
 Diczewa Angelina 29
 Dimevski Filip 255—256
 Dimitrijević Ivanka 332
 Dimitrowa Dona 255
 Dimitrowa Marinela 39
 Dimoski Zvonko 247
 Dmochowska Cecylia 187, 380
 Dobrew Dorota 19, 125—126, 129, 132, 136, 139—140, 143, 145—146, 156—158, 160—161, 166—167, 169—170, 178—179, 192, 194—195
 Dobrołęcki Piotr 61—62
 Dobrowolska-Kierył Marta 65
 Doliński Paweł 192
 Domachowski Wojciech 423
 Domagalski Maciej 128, 139, 141—142, 144—145
 Domaradzka Magdalena 173
 Drachal Marta 299
 Draginowa Sonia 31
 Dřínek Jan 243
 Dringowa Sonia 32
 Drózd Izabela 91
 Dudek Izabela 63
 Dudkowska Marta 156, 173
 Dudzic Katarzyna 157, 173, 190—191
 Dudziuk Joanna 24
 Duškov Milan 315, 132

Dutkiewicz Magdalena 91
Dvořáčková Vlasta 202, 214, 234
Dyczek Katarzyna 24
Dydak Karolina 25
Dyras Magdalena 66—67
Džundová Ivana 415

D

Đerić Zoran 319, 336, 359
Đurđev Gordana 49

E

Engelking Leszek 127—128, 141—145, 147,
157—161, 171—172, 181—182, 188, 193—
195
Erhardtowa Maria 381

F

Faber Jan 128, 206, 209, 212, 218, 220, 223,
225, 231, 236—238, 241
Fabisiak Bartłomiej 427
Fałeta Ewelina 24
Falski Maciej 172
Feldek Lubomír 393
Filipek Andrej 408
Filipová Soňa 212—213, 216, 218, 236, 237
Filipowa Amelia 37
Firlej Agata 128, 182
Fischerová Viola 210
Foglová Pavla 232, 242
Frančić Franjo 475
Franotović Jelena 104
Fryt Ewelina 299
Furman Natalija 436
Furmański Karol 140, 144, 181

G

Gaál Gabriella 484
Galajda Sylvia 386, 391
Gałązka Wojciech 500
Gałązka-Vasilev Renata 251
Gawlak Monika 450
Gawlasová Marie 191
Gęgniewicz Paulina 427
Giel Karina 67, 249
Giełżyńska Katarzyna 186, 193
Gliszew Bogdan 35, 43, 45
Goczoł Aleksandra 429
Godlewski Piotr 181, 187—188, 190, 428

Gojkošek Mateja 477
Golob Zvonimir 102
Gontarz Kamil 427, 434
Gordziejewski Andrzej 370
Goszczyńska Joanna 162, 366
Goździkowska Iwona 424
Grabczyńska Magdalena 174
Grabński Tomasz 155—156, 160—161, 171,
186—188, 190, 368, 378
Grabowska Izabela 13
Grąbkowska Aleksandra
Gregorová Bára, zob. Gregorová Barbora
Gregorová Barbora 201, 203—205, 208—214,
216—223, 226, 229—230, 232—233,
235—237, 241
Grigorowa Margreta 43—45
Grubeša Miljenko 66
Grubešić Branka 96
Grubišić Ivana 104
Grubka Marta 173, 182, 191
Gruchalski Jakub 63
Gruda Marlena 434—436, 443, 448—450,
487—489, 494
Grupač Marián 409
Gruszczyńska-Dębska Helena 172
Grzeszczyk Herman 125
Grześcak Marian 128
Guček Staša 492
Gutkowska Daria 91
Guzina Ilona 24
Gwizdała Joanna 15

H

Hamze Dimitrina 34—35
Haneczok Iwona 299
Hanková Iva 388—390
Hankus Aleksandra, zob. Hankus-Grzywa
Aleksandra
Hankus-Grzywa Aleksandra 428, 436
Heartman Paweł, zob. Godlewski Piotr 188
Herceg Ana 104
Hetmańska Dominika 428
Heveši Marián 392
Hilská Kateřina 232
Holečková Martina 385, 388
Holland Agnieszka 173, 189
Hollý Ján 406
Homa Małgorzata 62
Hopfer Marta 63

Hordyński Ryszard 190
 Horváth Tomáš 385, 388, 392—393
 Hostovská Olga 233
 Hożewska Marta, zob. Hożewska-Todorow
 Marta
 Hożewska-Todorow Marta 15—16, 18—23,
 25—26
 Hresiukiewicz Liliana 428
 Hubková Jindra 221
 Hulim Julia 248—250
 Hulka-Laskowski Paweł 125, 146, 172,
 187—188
 Hvišč Jozef 392, 407

I

Idczak Katarzyna 13
 Ignaciuk Katarzyna 24
 Ikonow Dimityr 39
 Iljašenko Marie 217
 Illg Jacek 157, 174, 189
 Illg Tomasz 62—63
 Injac Goran 296—297, 327

J

Jabłońska Agata 363—364
 Jach Katarzyna 376
 Jagodziński Andrzej Sławomir 131, 157—158,
 161—163, 172, 174, 183—184, 188—189,
 192, 195—196, 370, 373
 Jakubowska Anna 127, 158, 192
 Jakubowski Bronisław Krzysztof E. 90
 Jalžabetić Marija 121
 Jamnik Tatjana 9, 437, 439, 441—442, 454,
 456—457, 470, 477, 479, 484, 487, 494
 Janiszewska Aleksandra 63
 Janouch Jaroslav 209
 Janus Urszula 181
 Janyška Anna 142, 144
 Jareš Michal 203, 226—227
 Jasnosz Ligia 365, 373
 Jedličková Marie 232
 Jeništa Jan 203—204, 213, 215—216, 218,
 223, 227, 229, 230—231, 236, 237
 Jesenko Primož 485
 Jež Karmen 453
 Jež Niko 9, 453, 475, 477, 489—492
 Jędrusik Ryszard 19
 Jiřička Lukáš 219, 221
 Jodko Adriana 91
 Jodłowiec Urszula 157

Jovanović Jovan 313, 324
 Jungwirth František 220
 Jurolek Rudolf 399
 Juryś Julita 189
 Juszcak Małgorzata 299

K

Kaczorowski Aleksander 186, 188—190, 195
 Kajzerek Magdalena 63
 Kalandyk-Czapik Alina 363, 365, 369
 Kamburowski Eugeniusz 251
 Kamińska Dorota 145
 Kamińska Jolanta 209
 Kamińska Maria 420, 428, 430
 Kania Dorota 156
 Kaniecka Dominika 102, 105—106
 Kanoniczak Monika 14
 Karabełowa Magda 39
 Karagiozow Panajot 38
 Karbownik Paulina 91
 Karkos Witold 420
 Karpińska Hanna 9, 14—15, 18—20, 22,
 25—26, 497—502
 Kašparovská Hana 240
 Kasprzak Anna 191
 Kasumović Siniša 112, 121
 Kavedžija Iza 110
 Kawecka Agata 13, 501—502
 Kawęcka Agnieszka 23
 Kempny Joanna 428
 Kempny-Król Katarzyna 428
 Kern Boris 477
 Kępka-Falska Katarzyna 127, 172, 190
 Kisić Čedo 108
 Kiss Ludovít 411
 Kledzik Emilia 130
 Klosova Ewa 156
 Knežević Lazar K. 315, 337
 Knežević Sana 324
 Kněžourková Lucie 234
 Kobos Zuzanna 428
 Kobylńska Anna 363—364, 373
 Koch Magdalena 67
 Kokoszka Anna 429
 Koláček Josef 208
 Koleczek Aleksandra 428
 Koma Štefan 385
 Komárek Stanislav 201, 208—209, 214, 220,
 233, 240
 Kominek Greta 30, 38

Kopacki Andrzej 162—163
Kopczyk Michał 423—424, 435—438, 441—442
Kornhauser Julian 58—59
Korniluk Joanna 23
Korpanty Marta 49
Korzeniowska Katarzyna 24
Kossakowski Andrzej 183, 190, 192—193, 196
Kostowa Mira 33, 43—45
Kostyrko Hanna 145
Kovačič Jelena 104, 113
Kováčik Maroš 408
Kovalčik Vlastimil 401
Kowaczewa Adriana 44—45
Kowalczyk Krystyna 378, 380
Kowalska Urszula 166, 171
Kowalski Sergiusz 189
Kowol Dominika 299
Kościńska Dorota 55, 90
Krakar Lojze 458, 464—465
Kramar Barbara 55, 61—62
Kranjec Marko 479
Kraštevič Georgi 33
Krauze Krystyna 137, 146, 157, 160, 162
Křemenák Bořivoj 213
Kręć Robert 369—370
Križnar Olga 482
Kroh Antoni 172
Krstevski Slobodan 256
Krukowska Anna 49
Krysiak Stefan 172
Krzywińska Marta 63
Kubát Michal 219
Kucbelová Katarína 411
Kuchař Martin 213
Kuhar Peter 469—470, 479, 482—484
Kuligowski Paweł 142
Kupracz Jakub 432
Kurtok Antonina 91
Kusowska Anna 364
Kwiatkowska Marzena 24
Kynczewikołaj
Kynewa Rosica 33

L

Lalić-Krowicka Olga 269, 292—293, 301, 306, 435, 443, 446
Lament Paulina 428
Lamers Agnieszka 127, 156
Laszczak Edyta 173

Lau-Bukowska Dimitrina 17, 21, 30, 33, 35, 37
Laučíková Katarína 386, 393, 408, 413—416
Lechowicz Ilona 381
Ledzion Monika 248
Lemańczyk Martyna Maria 127, 129, 190
Lendzion Ewa 24
Lenkiewicz Jacek 429, 432, 436
Leskovec Alfred 478
Leskovic Andrej 456
Libudzić Lidia Aldona 427, 434
Lichosyć Anna 24
Lingorska Błagowesta 29, 33, 35
Linka Jan 240
Lis Tadeusz 172, 187
Lisowska Urszula 187
Lisowski Krzysztof 174, 187
Lloyd-Jones Antonia 221
Ludwiczak Bolesław 432
Lujak Domina 121

Ł

Łatuszyński Grzegorz 49, 55—56, 61, 66, 68—69, 120, 270, 278, 289, 294, 303, 305—306
Łukaszczyk Agnieszka 24
Łukaszczyk Marlena 24
Łukasiewicz Małgorzata 157
Łukasiewicz Tomasz 423, 425—429, 432, 434—436
Łukomska Natalia 255—256
Łukowska Gabriela 251

M

Machej Zbigniew 162, 183—185, 373, 406
Maciąga Karolina 299
Mackiewicz Anna 429
Majdak Magdalena 68
Majerczyk Karolina 62, 63, 67—68
Makelja Ana 104
Makowska Sylwia 249, 251
Maks Magdalena 91
Maks Marta 91
Makurat Mirella 248
Malicka Maria 18, 503
Malicki Jarosław 129
Malić Zdravko 105
Małachowicz Ewa 173
Małczak Leszek 62, 66—67, 299
Małecka Eliza 23

- Manasterski Miłosz Kamil 23
 Manojlović Nikola 332
 Manołowa Ewgenia 30, 34
 Maraszkiwicz Monika 64
 Marczak Małgorzata 24
 Marek Jerzy 195
 Marinow Weselin 41
 Marjańska-Czernik Maria 156
 Markić Milica 324
 Martić Mladen 95, 102—103, 105—106, 112,
 115, 119, 121
 Martinek Libor 201, 203—204, 214—215,
 219, 226, 243
 Martínková Petra 219
 Marušiak Jozef 385—386, 388—391, 393,
 405—406, 411, 415
 Maslač Ivana 95, 106, 121
 Mastnak-Car Maja 104
 Maszczak Justyna 24
 Matoušková Barbora 215
 Matuszkiewicz Antoni 130
 Mazur Izabela 24
 Metodiew Metodi 36
 Michajłowa Ina 34
 Michalska Małgorzata 68
 Michalski Krzysztof 190
 Mickiewicz-Janiszewska Agata 381
 Mielczarek Marcin 420
 Migo Zofia 25
 Mika Mateusz 23
 Mikeš Petr 233
 Milčák Marián 393, 398—399, 407, 410—411
 Milčák Peter 393, 411
 Miletić-Oručević Tanja 95
 Milutinović-Đurić Vesna 336, 345, 357
 Mináriková-Prídavková Marianna 393
 Mincheva-Gospodarek Kamelia 13—14, 18,
 20
 Minkowska Mariana 33—34
 Mioč Pero 97, 99—100, 103, 109—111, 113,
 115—119
 Mirkulovska Milica 255
 Misiak Izabela 49
 Mislovičová Sybila 391
 Mitka Marek 387, 392
 Mitowa Katia 30
 Mlejnek Josef 202, 210, 212, 216, 220, 222—
 223, 232—233, 235—236, 239
 Molenda Katarzyna 91
 Motýl Petr 219, 223, 227, 239, 243—244
 Mroczek Izabela 128—129
 Mroczkowski Adam 91
 Müllerová Dorota 232
 Musielak Sebastian 182
 Muszyńska-Prokopiuk Katarzyna 14
- N**
- Nagadowska Dorota 24
 Najdenowa Danuta 31
 Nakovski Petre 251, 255—256
 Nastulczyk Franciszek 131—137, 164—171,
 176—181, 367—368, 371—372, 374—375,
 380
 Nawrocki Aleksander 16—18, 21
 Nazaruk Anna 24
 Németh Vítová Lenka 236
 Nikołow Paweł 36, 40—41
 Nováková Ester Marie 240
 Nováková Luisa 240
 Nowicka Klaudia 64
 Nowicka-Comber Lidia 248
 Nowoszewski Roman 174
- O**
- Obarska Marta 193
 Obretenow Bojan 43
 Ogrocký Jiří 216
 Ojrzyńska Martyna 91
 Olkuska Monika 64
 Olša Jaroslav 241
 Olszewska Barbara 18
 Olszewski Maciej 426, 428, 432—433, 449
 Oprychał-Bojarski Janusz 366
 Országh-Hviezdoslav Pavol 406
 Ostapiuk Elżbieta 173
 Oziębłowska Marta 420, 427—428
- P**
- Pacześniak Jakub 136, 172
 Pająk Patrycjusz 67
 Paprocka Marta 24
 Páralová-Tardy Markéta 220
 Parczewska Malwina 24
 Pastuszka Magdalena 91
 Pavlović Staša 486
 Pawelczak Magdalena 14
 Pažderski Dušan Vladislav 313, 318
 Peč Pavel 209, 221, 232
 Pelikán Čestmír 219

- Penszko Paweł 427, 431
 Petrinčová Marianna 390, 395, 408—409
 Petrow Wasil 30
 Petrowa Radostina 43
 Petrowa Swetłana 36
 Petryńska Magdalena 55, 65—66, 90, 259
 Piasecka Marta 14
 Piechowicz Klaudia 91
 Pielach Małgorzata 14
 Pieniążek-Marković Krystyna 67—68
 Pilatová Jana 213
 Pilch Jiří 208, 214, 233
 Pilch Robert 201, 208, 213, 220, 232
 Pintarić Neda 106
 Pirc Dušan M. 493
 Pisk Klemen 9, 458, 479, 487—489, 494
 Piszczatowski Andrzej 131
 Plewnia Aleksandra 420—422, 436, 440—442
 Podkościelna Monika 427
 Podrżaj Tina 9, 477—478, 482, 486—487
 Polak Bohdan 213
 Polański Łukasz 421
 Pomorska Joanna 419, 425, 429, 432, 434—435, 447
 Popadiin Cwetan 31
 Popowa Antoaneta 37, 43, 45
 Popowa Desi 36
 Popowa Joanna 34
 Pospíšilová Zuzana 386
 Pospizil Karolina 191
 Powąska Karolina 91
 Powszek Paweł 428
 Pražáková Hana 240
 Pretnar Tone 457—458, 460—468, 481, 485, 487
 Przewoźnik Dominika 64
 Przybylski Michał 208, 213, 220
 Przygocka-Hamrol Joanna 250
 Puškarić Ivana 102, 104
 Pušová Ludmila 201
 Putzlacher-Buchtová Renata 181, 195, 230, 237
 Pytlak Magdalena 22
- R**
- Radewa Andreana 29
 Radzikowska Karolina 24
 Rajčić Biserka 313, 315, 317—319, 322—327, 329, 332, 335—336, 342, 344—347, 357—358
 Raszka Ewa 156
 Repar Primož 484
 Repar Stanislava 484
 Revajová Toňa 395
 Rezoničnik Lidija 486—487, 491
 Rikiew Kamen 41—44
 Rosenau Alicja 58
 Rosić Ljubica 313, 317, 326—327, 329, 336, 343—344, 346—347, 358
 Rózewicz Julia 187, 190, 192, 196
 Rusek Magdalena 91
 Rusnok Zuzanna 182
 Rutkowska Agata 427—428, 434
 Ruttar Anna 63, 90—91
 Rządkowska Agnieszka 23
- S**
- Sapeta Michał 251
 Seliaszki Łyczezar 43
 Sendek Robert 24—25
 Siedlecka Sylwia 366, 377
 Siemieński Lucjan 182
 Sikora Katarzyna 191
 Simeonova-Konach Galia 13—14
 Simonides Jaroslav 220, 228, 232
 Skawińska Olga 381
 Sławińska Joanna 487
 Słomka Michał 127, 157, 196
 Słowik Olga 173
 Smochowska-Petrowa Wanda 37
 Sobczuk Ewelina 24
 Sobieszczuk Kamila 24
 Soczyńska-Kalarus Olga 248—250
 Sojka Erich 201, 213, 240
 Sokolić Nikolina 104
 Sokołowski Michał 249
 Sołtan Joanna 23
 Sowa Bartosz 428, 432, 436
 Spasowa Prawda 36, 40
 Spyra Andrzej 379
 Stabej Jože 487
 Stachová Helena 201, 205, 208—211, 214, 218, 220—221, 224, 233—236, 238—240, 242—244
 Stachowski Jan 125—126, 141, 143, 145, 156—158, 162, 173—175, 186—187, 189—190, 192, 196
 Stanisław Małgorzata 90—91, 299
 Stawińska Ola 374, 409
 Stawska Olga 24

Stryj Natalia 91
 Suchańska Marta 24
 Suszczyńska Anna 23
 Swędział Marta 64
 Sychowska-Kavedžija Jolanta 106, 110
 Szafrńska Agnieszka 247
 Szalaśny Piotr 156, 182, 191
 Szaniawska Joanna 130
 Szczelina Ewa 62
 Szczepaniak Sławomir 181
 Szczyпка Monika 191
 Szemik Szymon 428
 Szeretucha Joanna 23
 Szewczuk Justyna 24
 Szmelczyrz Domonika 62
 Szopa Lukasz 53—55, 59—61, 64—65
 Szot Barbara 173
 Szproch Katarzyna 429, 433
 Sztejnś Wioleta 23
 Sztterewa Daniela 31
 Szymanowska Lucie 207, 231
 Szymańska Kamila 193—194
 Szymczak Szymon 141, 161
 Szymon Dorota 13

Š

Šabik Vincent 408
 Šalamun-Biedrzycka Katarina 425, 434, 438
 —439, 442—443, 454—455, 457—463,
 465—467, 469—475, 477
 Šaranac Aleksandar 321, 337
 Štefan Rozka 458, 461, 464—466, 469, 485
 Štěpán Ludvík 217
 Šubrt Jaroslav 207, 222, 226—227, 231
 Šuler Galos Jasmina 453
 Šuperger Martina 484
 Šustrová Petruška 221—222, 236, 242

Ś

Śliwa Jan 131
 Śmigielski Mirosław 157, 173
 Światły Krzysztof 163, 175
 Świdorska-Pelinko Marta 379, 381
 Świetny Marcin 424

T

Tanuśewska Lidija 255—256
 Tarka Jolanta 49
 Tarnawska Agata 146

Teigová Helena 232
 Timingeriu Tomasz 145
 Tkaczewski Dariusz 127—128, 141
 Todevska Aneta 251, 255—256
 Todorow Marta, zob. Hożewska-Todorow
 Marta
 Tratar Olga 456
 Trela Anna 49
 Tręda Anna 14
 Trifonowa Jordanka 31
 Troka Kamil 428
 Truchlińska Patrycja 428
 Trumić Marina 106, 114
 Turek Monika 156
 Turski Marcin 183
 Tuszyńska Anna 49
 Twardy Martyna 182, 428, 432
 Tylko Leszek 25

U

Ulka Agnieszka 63
 Ułanowicz Agata 23
 Unuk Jana 9, 453—455, 457—470, 475—482,
 484—487, 489, 491—493, 505—512
 Unuk Lara 482
 Usarewicz Hanna 196

V

Vašut Tomáš 209
 Vidlák Petr 202, 209, 214, 221—222, 239—
 240
 Vidović Bolt Ivana 95, 102, 104, 106, 115, 121
 Vít Slíva 208
 Vítová Németh Lenka, zob. Németh Vítová
 Lenka
 Vlachová Teresa 218
 Volková Barbara 404, 408
 Vondráček Jiří 208, 219, 223, 240
 Vrbovcová Nina 214
 Vručikić Marta 249—250
 Všeticka František 171, 205, 212, 242
 Vujičić Petar 322—324
 Vuksanović Maja 105
 Vytřisalová Věra 209, 224, 227, 240, 242

W

Waczew Walery 23
 Waczków Józef 126, 190, 192
 Walaszek Andrzej 25

- Walczak Grzegorz 61
Waligórski Miłosz 66, 90, 292, 302, 310, 368,
375—377, 379—382
Warmuz Marcin 421—422, 425, 446
Wasiele Katarzyna 15
Wasilewa Lina 36
Wasilewa Welisława 32
Wawrzyniak Sandra 22
Wągiel Marcin 126
Wcisiel Paulina 23
Weigel Pavel 201, 208—209, 214, 220, 227,
233, 240—241
Welczew Wasil 33, 37—38, 40
Wieczorek Aleksandra 428
Wieczorek Łukasz 297
Wiedemann Adam 419, 421, 423—426,
431—434, 439—440, 449
Wieder Ewa 126, 182
Wielanek Izabella 381
Wierzbicka-Trwoga Krystyna 163
Wiewióra Celestyna 435
Wilamowska Karolina 382
Wilczek Aleksandra 63
Wilczyński Robert 14—15, 20
Wiśniewska Alicja 432
Wiśniewski Mateusz 144, 161
Witkowska Hanna 173, 182
Witwicka Emilia 187
Władarz Agnieszka 63
Włodarczyk Karolina 299
Wnuk Małgorzata 24, 500
Wodnicka Diana 24
Wodzislawska Justyna 129, 174, 365, 368
Wojciechowska Wanda 127, 173—174, 182,
191
Wojtczak Rafał 158, 175, 183
Worowska Teresa 66
Woszuk Małgorzata 67
Woźniak Kamila 146
Woźniak Paulina 181
Wójcik Maja 63
Wróblewska-Trochimiuk Ewa 67—68
Wünsch Jan 221
Wylew Iwan 29, 31—32, 35, 45
Wylęgała Maciej 161
- Z**
- Zábrana Jan 219
Zadura Bohdan 381
Zając Izabela 368, 375—377, 380, 382
Zakopalová Lucie 223, 228—229, 234—235,
240—243
Załawska Anna 49
Zamojska Eva 183
Zamojski Honza 183
Zapora Urszula 24
Zieliński Bogusław 249
Zielonka Katarzyna 23
Ziewiec Ewa 427—429, 435
Zmatlík Ivan 209
Zurík Miroslav 412
Zwierzchowska Dominika 299
Zychowicz Juliusz 172
- Ž**
- Žak Ewa 25
Žuchowska-Arendt Agnieszka 55, 64, 66, 68,
260, 268, 289, 292—293, 297, 299, 306
Žuraw Barbara 91
Žygadło Dorota 128
- Ž**
- Žabkar Ana 482
Žarnov Andrej 406
Živanović Đorđe 337
Žodan Nino 115, 121

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor Barbara Todos-Burny
Projektant okładki i stron działowych Paulina Dubiel
Redaktor techniczny Barbara Arenhövel
Korektor Lidia Szumigala
Łamanie Alicja Załęcka

Copyright © 2014 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336

ISSN 1899-9417

(wersja drukowana)

ISSN 2353-9763

(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład 100 + 50 egz. Ark. druk. 34,0.
Ark. wyd. 37,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 42 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław



INDEX  COPERNICUS
INTERNATIONAL

Przekłady Literatur Słowiańskich

4 Część
2



Więcej o książce



CENA 42 ZŁ
(+ VAT)

ISSN 0208-6336
ISSN 1899-9417